

# THÈSE DE DOCTORAT

de l'Université de recherche Paris Sciences et Lettres  
PSL Research University

Préparée dans le cadre d'une cotutelle entre  
Università degli Studi di Roma « Sapienza »  
et École Pratique des Hautes Études de Paris

*The manuscript tradition of the «Liber de doctrina dicendi et tacendi» by  
Albertanus of Brescia in the Italian vernacular*

**La tradition manuscrite du « Liber de doctrina dicendi et tacendi »  
d'Albertano da Brescia dans les vulgaires italiens**

**Ecole doctorale n° 472 (EPHE)**

**Spécialité Histoire, langue, littérature françaises et romanes**

## COMPOSITION DU JURY :

M. BARTUSCHAT, Johannes  
Universität Zürich, *Rapporteur et membre  
du jury*

M. GUÉRIN, Philippe  
Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3),  
*Rapporteur et membre du jury*

Mme BRUNETTI, Giuseppina Università  
di Bologna, *Membre du jury*

M. MARCOZZI, Luca  
Università degli Studi di Roma Tre,  
*Membre du jury*

Mme GENTILI, Sonia  
Università degli Studi di Roma  
« Sapienza », *Directrice et membre du jury*

M. INGLESE, Giorgio  
Università degli Studi di Roma  
« Sapienza », *Directeur et membre du jury*

M. ZINELLI, Fabio  
Ecole Pratique des Hautes Etudes,  
*Directeur et membre du jury*

**Soutenue par Irene GUALDO  
le 13/12/2018**

Dirigée par  
Sonia GENTILI  
Giorgio INGLESE  
Fabio ZINELLI



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA



École Pratique  
des Hautes Études

PSL 

**Tesi di dottorato in cotutela**

**Università di Roma «Sapienza»**

**Scienze del testo**  
«Scienze documentarie, linguistiche  
e filologiche»

**Thèse de doctorat en cotutelle**

**École Pratiques des Hautes Études  
Paris Sciences & Lettres**

**École doctorale 472**  
« Histoire, Textes et Documents »

**La tradizione manoscritta del volgarizzamento del *Liber de  
doctrina dicendi et tacendi* di Albertano da Brescia**

**CANDIDATA / DOCTORANTE**

**Irene Gualdo**

N° matricola: 1085592

**RELATORI / DIRECTEURS**

**Sonia Gentili**

Università di Roma «Sapienza»

**Giorgio Inglese**

Università di Roma «Sapienza»

**Fabio Zinelli**

«École Pratique des Hautes Études»

**COMMISSIONE / JURY**

**Johannes Bartuschat**

Universität Zürich

**Giuseppina Brunetti**

Università di Bologna

**Philippe Guérin**

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

**Luca Marcozzi**

Università degli Studi di Roma Tre

## Sommario

Synthèse. La tradition manuscrite du « Liber de doctrina dicendi et tacendi » d'Albertano da Brescia dans les vulgaires italiens .....	I
Abstract. The manuscript tradition of the «Liber de doctrina dicendi et tacendi» by Albertanus of Brescia in the Italian vernacular.....	IV
Premessa. La fortuna dei trattati morali di Albertano da Brescia e i loro volgarizzamenti .....	VII
<i>La novità di Albertano da Brescia e la sua fortuna italiana</i> .....	IX
<i>Fortuna e tradizione romanze della produzione trattatistica di Albertano</i> .....	XIV
<b>Parte I</b> .....	I
<b>Il contesto e la fortuna</b> .....	I
I. «La fabbrica del rettorico»: l'insegnamento della retorica nel «Liber de doctrina dicendi et tacendi» di Albertano da Brescia.....	1
II. «Nec te quaesiveris extra»: retoriche del conflitto interiore tra Albertano e Petrarca .....	25
III. «Volgarizzare e tradurre». Teoria e prassi di un atto politico.....	35
<i>III.1 Il contributo dei volgarizzamenti da Albertano al lessico politico volgare</i> .....	35
<i>III.2 Vita attiva, vita contemplativa</i> .....	38
<i>III.3 Alla ricerca del bene comune</i> .....	41
IV. «Dire quasi la stessa cosa». Spunti di riflessione sul concetto di «redazione» e sull'edizione dei volgarizzamenti .....	45
<i>IV.1 Le versioni volgari anonime del «Liber de doctrina dicendi et tacendi»: un censimento</i> .....	45
<i>IV.2 Una proposta di classificazione</i> .....	52
<b>Parte II</b> .....	66
<b>I testi</b> .....	66
La “vulgata” .....	69
<i>I testimoni</i> .....	72
<i>Discussione stemmatica</i> .....	103
<i>Stemma codicum</i> .....	146
<i>Il mestiere di editore. Nel ‘cantiere filologico’ di Bastiano de’ Rossi</i> .....	148

<i>Il codice Magliabechiano, XXXVIII 127</i> .....	155
<i>Criteri di trascrizione</i> .....	160
<b>[Vulgata]</b> .....	165
<i>Cenni di analisi linguistica di M</i> .....	174
La versione “integrale” .....	179
<i>Fisionomia della versione Integrale e discussione stemmatica</i> .....	189
<i>Rapporti tra i testimoni ed elezione del manoscritto-base</i> .....	252
<i>Criteri di trascrizione e interventi sui testi</i> .....	254
<b>[Integrale (M<sub>1</sub>)]</b> .....	260
<i>Note di commento</i> .....	281
<i>Glossario selettivo</i> .....	292
<b>[Integrale (L<sub>2</sub>)]</b> .....	299
Frammenti di un discorso morale. Il rimaneggiamento testimoniato dalla versione “Composita”.....	309
<i>Discussione stemmatica</i> .....	315
<i>Individuazione degli errori guida</i> .....	343
<i>Gli altri testimoni: L<sub>3</sub>, Pd, Pg</i> .....	358
<b>[Composita (Pd)]</b> .....	369
<i>Note linguistiche su Pd</i> .....	380
<i>Note di commento su Pd</i> .....	389
<b>[Composita (Pg)]</b> .....	392
<i>Note linguistiche su Pg</i> .....	408
<b>Conclusioni</b> .....	407
<b>Appendici</b> .....	409
<i>Appendice I</i> .....	411
<i>Appendice II</i> .....	427
<i>Appendice III</i> .....	435
<b>Bibliografia</b> .....	447





## *Synthèse. La tradition manuscrite du « Liber de doctrina dicendi et tacendi » d'Albertano da Brescia dans les vulgaires italiens*

Cette thèse porte sur l'édition et l'étude de la tradition manuscrite des trois rédactions (dont deux inédites) de la « vulgarisation » (« volgarizzamento ») du *De doctrina dicendi et tacendi* (1245) d'Albertano da Brescia.

L'œuvre du Juge lombard est un traité rhétorique et moral qui a connu un immédiat succès de public au Moyen Âge, à la fois en Italie et en Europe, comme le prouvent ses nombreuses traductions dans plusieurs langues romanes. Parmi elles, la vulgarisation la plus ancienne que nous connaissons est celle attribuée à Andrea da Grosseto, qui traduisit les traités moraux d'Albertano en 1268, en France ; son travail fut suivi par celui du notaire de Pistoia Soffredi del Grazia, qui prépara une seconde traduction. Parmi les autres traductions, nous rappelons également une version florentine (fin du XIII<sup>e</sup> siècle), une pisane (1288, transmise par le manuscrit connu comme « Bargiacchi »), et trois rédactions vulgaires anonymes, jusqu'à aujourd'hui inconnues, dont ce projet vise à publier les textes.

Auparavant, le cadre de la tradition manuscrite de la vulgarisation du *Liber de doctrina dicendi et tacendi* était peu clair. Comme l'avaient déjà souligné Segre et Marti en 1959, les études concernant les relations entre les vulgarisations italiennes de l'œuvre d'Albertano étaient insuffisantes. La situation était encore inchangée au moment de la publication du dernier recensement, celui de Giulio Vaccaro, en 2011, qui comptait pas moins de 46 manuscrits de la vulgarisation. En particulier, l'absence d'une distinction circonstanciée entre les différentes rédactions et, notamment, d'une édition des rédactions anonymes fondée sur des critères scientifiques a longtemps empêché la comparaison avec les autres versions italiennes et européennes.

La première partie de ce travail vise à resituer les versions italiennes du traité dans leur contexte et à les commenter du point de vue culturel, littéraire et linguistique. Dans cette introduction aux textes, on a essayé de réunir les résultats de l'enquête sur la fortune européenne du livre d'Albertano, mise en rapport avec les vulgarisations du latin au français de traités rhétoriques et moraux, parmi lesquelles la traduction du *De doctrina* peut s'inscrire. La comparaison a concerné aussi la traduction du traité faite par Brunetto Latini. La collation entre la version française du *Liber de doctrina dicendi et tacendi* comprise dans le *Tresor* (II, LXI-LXVII) et les vulgarisations toscanes a mis en relief des fautes et des innovations communes, qui laissent supposer l'existence d'une parenté. La présence,

dans l'œuvre de Brunetto, de choix lexicaux et de syntagmes absents dans le texte latin et cependant repérables dans une version toscane du traité est une nouveauté très intéressante. Sur la base de ces leçons alternatives, on a pu bâtir un raisonnement génétique et postuler un lien entre la version de Brunetto et la traduction effectuée par Andrea da Grosseto.

Du point de vue de l'héritage littéraire, on examinera les thèmes du silence et de la *consolatio* considérés comme de possibles remèdes pour guérir le conflit intérieur, à partir du traité albertanien jusqu'à Pétrarque. On analysera d'abord les similarités et les différences entre les approches des deux auteurs du conflit intime : d'une part, un projet pédagogique qui s'adresse aux citoyens de la ville, de l'autre, la quête de l'ataraxie et de la solitude, à l'abri des dangers que la ville et sa *perniciosa occupatio* peuvent présenter, avec la seule compagnie des grands hommes du passé, interlocuteurs privilégiés d'un méditatif *silentium animi*.

Sous l'aspect linguistique, le dernier chapitre de la première partie mettra en évidence l'apport indispensable des vulgarisations du *Liber* à la fondation de la prose italienne des origines, surtout du côté lexical, comparable à celle des trois Canzonieri qui marquent le début de la tradition poétique vulgaire.

La deuxième partie de cette thèse concerne l'étude de la tradition manuscrite de la vulgarisation du traité, qui a permis d'enrichir le recensement du 2011 avec trois nouveaux manuscrits (dont un, le manuscrit MA 465 de la Bibliothèque Angelo Mai de Bergamo, bilingue) et de reconstruire les relations stemmatiques parmi ses témoins.

L'examen approfondi des textes a permis d'éclaircir certaines zones d'ombre qui concernent les rapports entre les rédactions vulgaires et d'identifier au moins trois versions anonymes différentes :

- 1) la « Vulgate », une version « abrégée », transmise par vingt-neuf manuscrits, dont celui du Collège d'Espagne de Bologne n'avait jamais été recensé auparavant. Il s'agit d'une version qui privilège le message moral et gnomique au détriment de son contenu rhétorique, en flattant le goût médiéval pour la brièveté et la condensation aphoristique.
- 2) L'« Intégrale », une version complète et plus fidèle au texte latin, dont nous avons cinq manuscrits.



- 3) La « Composite », remaniement transmis par cinq témoins, apparemment plus tardive et caractérisée par l'attribution de certaines citations à des *auctoritates* différentes de celles utilisées dans le texte-source latin. Cette version garde seulement le prologue et le premier livre du traité : la deuxième partie du texte semble provenir de *Liber de Amore et Dilectione Dei* d'Albertano, mélangé avec le *Liber de doctrina* et d'autres *sententiae*. Enfin, la structure cicéronienne des *circumstantiae locutionis* (bien qu'annoncée dans le prologue et présente dans le modèle latin) disparaît complètement dans cette rédaction. Pour ce qui concerne cette version, le recensement a été enrichi d'un autre témoin, le ms. 1004 de la Bibliothèque Universitaire de Padoue.

Pour chaque version, on a essayé de tracer un *stemma codicum* en choisissant un certain nombre de *loci critici*, à partir desquels on a pu effectuer une collation de tous les témoins et publier au moins un texte représentatif, afin d'effectuer une analyse linguistique, textuelle et macrotextuelle nécessaire pour établir les rapports qui lient ces versions et, si possible, leur origine.

*Abstract. The manuscript tradition of the «Liber de doctrina dicendi et tacendi» by Albertanus of Brescia in the Italian vernacular*

This thesis deals with the study of the manuscript tradition of three anonymous Italian versions (including two unpublished) of the vulgarisation of the *De doctrina dicendi et tacendi* (1245) by Albertanus of Brescia and aims to publish the critical edition of these versions.

The work of the Lombard Judge is a rhetorical and moral treatise that has enjoyed immediate success and diffusion in the Middle Ages, both in Italy and in Europe, as it can be proved by its many translations into several Romance languages. Among them, the first vulgarisation that we know is the one attributed to Andrea da Grosseto, who translated the moral treatises of Albertanus in 1260, in France; his work was followed by that of the notary of Pistoia Soffredi del Grazia. Among other translations, we also recall one Florentine version (late Thirteenth century), one pisane (1288), and three anonymous vulgar versions, two of which published here for the first time.

Previously, the framework of the manuscript tradition of the *Liber de doctrina dicendi et tacendi* was very nebulous. As already pointed out by Segre and Marti in 1959, studies concerning the relations among the various Italian vulgarisations of Albertanus's work were insufficient. This situation did not change with the publication of the last census, that of Giulio Vaccaro, in 2011, which counted 46 manuscripts. In particular, the absence of a distinction between the different Italian versions and, especially, of an edition of the anonymous ones, based on scientific criteria, has long prevented comparisons with other Italian and European versions.

The first part of this work aims to frame the Italian versions of the treatise in their context and to comment on them from the cultural, literary and linguistic point of view. In this introduction to the texts, an attempt has been made to bring together the results of the inquiry into the European heritage of Albertanus' book, related to the popularisation of Latin and French rhetorical and moral treatises. The comparison also concerned the translation of the treatise by Brunetto Latini. The collation between the French version of the *Liber* included in the *Tresor* and the Tuscan vulgarisations highlighted common errors and innovations, which suggest the existence of a relation.

From the point of view of the literary heritage, this work will examine the themes of silence and *consolatio* considered as possible remedies to heal the inner conflict, from Albertanus' treatise to Petrarch's works.

From a linguistic point of view, the indispensable contribution of the vulgarisations of the *Liber* to the founding of the Italian prose, comparable to that of the three *Canzonieri*, which marked the beginning of the vulgar poetic tradition, will be highlighted.

The second part of this thesis is devoted to the study of the manuscript tradition of the vulgarisation of the treatise, which allowed to enrich the 2011 census with three new manuscripts and to reconstruct the stemmatic relations among its witnesses.

The examination of the texts has led to clarify areas of shadow concerning the relations among the vulgar translations and to identify at least three different anonymous versions: the «Vulgate», a shortened version, transmitted by twenty-nine manuscripts, which privileges the moral and gnomic message to the detriment of its rhetorical content; the «Integral», a complete version more similar to the Latin text, testified by five manuscripts; the «Composite», apparently subsequent to the previous ones, also transmitted by five witnesses.

For each version, a stemma codicum was drawn and a representative text was published, in order to carry out a linguistic analysis necessary to establish the relations which connect these versions and their origin.



## *Premessa. La fortuna dei trattati morali di Albertano da Brescia e i loro volgarizzamenti*

Come si evolve in Italia la teoria retorica nella seconda metà del Duecento? Nel rispondere a questa domanda, non si può prescindere dal ruolo svolto dagli ammaestramenti contenuti nel *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano da Brescia.

Albertano, politico, *causidicus*, predicatore e letterato laico attivamente coinvolto nella vita politica comunale del XIII secolo,<sup>1</sup> deve la sua fama a cinque sermoni, composti tra il 1243 e il 1250,<sup>2</sup> e a tre trattati, il *De amore et dilectione Dei et aliarum rerum de forma*

---

<sup>1</sup> Per un profilo biografico di Albertano si rinvia a CECCHINI (1911-1912), alla voce del *DBI*, *Albertano da Brescia*, curata da GUERRINI, Paolo (1960), PASTORE STOCCHI (1970), SPINELLI (1996), POWELL (2004) e infine al recentissimo contributo di GAZZINI (2017). Negli ultimi anni, l'autore ha conosciuto una crescente fortuna grazie agli studi di MEERSSEMAN (1977), D'AVRAY (1985) e PRYDS (1996), che hanno concentrato la loro attenzione sui sermoni albertaniani, e POWELL (1992), che pone l'accento sul ruolo politico e culturale rivestito da Albertano nella vita comunale. Lo studio di GRAHAM (1996) offre una panoramica dei volgarizzamenti e spunti di riflessione sull'influenza dell'opera di Albertano sulla letteratura dei secoli a seguire, mentre CASAGRANDE – VECCHIO (1987): 73-102, ARTIFONI (1988) e FRAULINI (2014) analizzano i trattati morali albertaniani dal punto di vista della disciplina etica della parola in età medievale. In particolare, si sono occupati del *LDDT* CASAGRANDE (1987): 168-76 e, in numerosi, importanti contributi, ARTIFONI (1986, 1988, 1989, 1993, 1994, 1995, 1997), puntando l'accento sulle pratiche comunicative di età comunale (con particolare riferimento ai testi didattici e alla letteratura podestarile). Sui volgarizzamenti dei trattati, nella fattispecie sul contesto sociale in cui ebbero origine, si soffermano VACCARO (2011) e (2012) e TANZINI (2012), a cui si deve anche un'edizione monotestimoniale fondata sul ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387. LARSON e FROSINI hanno curato con grande acribia la pubblicazione dell'edizione del *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV III della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze* allestita da CASTELLANI (2012) sulla base di un manoscritto copiato dal fiorentino Fantino da San Friano, successivamente recensita da BELTRAMI (2014). L'importanza linguistica di questo testimone, pari forse, per la prosa, a quella dei grandi canzonieri della lirica delle origini, è stata recentemente ribadita da SERIANNI (2017), che offre un prezioso saggio delle dinamiche di traduzione messe in atto dal volgarizzatore. LUTI (2017), che sta curando una nuova edizione critica del volgarizzamento di Andrea da Grosseto nel contesto della sua tesi di dottorato, sotto la direzione di Fabrizio Cigni e di Fabio Zinelli, ha annunciato la prossima pubblicazione dell'edizione del volgarizzamento del *LDDT* ad opera di Andrea da Grosseto e ha reso disponibili le trascrizioni dei tre testimoni al seguente indirizzo: <https://www.digitalmanuscripts.eu/editions/parallel-texts> (ultima consultazione in data 29/08/2018). Albertano rientra inoltre nella sfera di interesse del progetto ERC «Biflow» - *Bilingualism in Florentine and Tuscan Works (ca. 1260 – ca. 1416)* coordinato da Antonio MONTEFUSCO, che ha messo in rilievo l'importanza cruciale degli insegnamenti di Albertano per gli intellettuali al servizio del comune nell'età della transizione dalle istituzioni consolari a quelle podestarili in un articolo scritto insieme a Sara BISCHETTI – BISCHETTI – MONTEFUSCO, *Prime osservazioni su Ars dictaminis, cultura volgare e distribuzione sociale dei saperi Nella Toscana Medievale*, in c. di s. per «Carte romanze», 2018 (ringrazio gli autori per avermi consentito di leggere l'articolo ancora inedito). Le opere latine del giudice bresciano possono essere lette in versione digitale e interrogate sul portale *IntraText Digital Library* al seguente indirizzo: <http://www.intratext.com/Catalogo/Autori/AUT635.HTM> (ultima consultazione in data 29/08/2018).

<sup>2</sup> Albertano da Brescia, *Sermone inedito di Albertano giudice di Brescia*, a cura di FÉ D'OSTIANI (1874); *Sermones quattuor*, a cura di FERRARI (1955); *Sermo Januensis*, a cura di NUCCIO (1994). Cfr. anche GAZZINI, *Albertano da Brescia e il benessere spirituale e civile nei comuni italiani: i sermoni ai confratelli causidici e notai (metà XIII secolo)*, in c. di s. (ringrazio l'autrice per avermi gentilmente permesso di leggere in anteprima il suo contributo).

*vitae* –<sup>3</sup> d’ora in avanti *LADD* –, scritto durante i mesi della prigionia a Cremona nel 1238, il *Liber de doctrina dicendi et tacendi* – *LDDT* –,<sup>4</sup> concepito nel 1245 per l’ammaestramento etico-retorico del cittadino del comune, e il *Liber consolationis et consilii* – *LCC* –,<sup>5</sup> del 1246, che incornicia in un impianto dialogico-narrativo di stampo boeziano la riflessione sulla gestione del conflitto mediante la pratica consiliare.<sup>6</sup>

Nel corso del XIII secolo, com’è noto, nei Comuni italiani si verifica un processo di riscoperta del valore etico e dei risvolti pragmatici della “parola politica” e dell’arte oratoria come strumenti di civilizzazione e importanti fattori di coesione sociale.<sup>7</sup> La crescente complessità dell’apparato burocratico e amministrativo,<sup>8</sup> congiunta all’attiva partecipazione di fasce sempre più ampie della cittadinanza alla vita politica,<sup>9</sup> promuove un rinnovato interesse per l’arte della comunicazione orale e per le tecniche di persuasione connesse all’impiego consapevole del linguaggio.<sup>10</sup> La formazione dei nuovi centri di potere conduce alla rinascita dell’*espace oral* e al moltiplicarsi dei contesti politici in cui, per governare e influenzare i processi decisionali, è indispensabile padroneggiare le abilità oratorie.<sup>11</sup> È in questo contesto che si riaccende il dibattito intellettuale riguardo all’ideale già classico della “parola misurata”,<sup>12</sup> che aspira a realizzare un equilibrato connubio tra parlare e tacere.

Nella mutata temperie politico-culturale, l’*ars dictaminis*, nata in ambito cancelleresco, si rivela inadeguata a soddisfare pienamente le nuove richieste di formazione retorica. I teorici del *dictamen* avevano infatti privilegiato lo studio delle norme che regolavano l’espressione scritta, assimilando in modo parziale e selettivo le fonti classiche (ciceroniane *in primis*) nei propri trattati: tra le tecniche riguardanti l’elaborazione del discorso, *memoria* e *pronuntiatio* erano state relegate ad una posizione marginale rispetto a *elocutio* e *dispositio*, a causa della loro dimensione intrinsecamente performativa e priva di equivalenti nell’epistolografia.

Dal vincolo organico e dalla reciproca osmosi che si instaurano tra la cultura dettatoria e la politica cittadina avrà perciò origine, di pari passo con la fioritura della civiltà comunale e con il parallelo aumento della domanda di addestramento retorico,<sup>13</sup> l’*ars concionandi* o *ars arengandi*, branca dell’eloquenza laica che si esplica nella comunicazione politica

---

<sup>3</sup> Si cita da Albertano da Bescia, *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae*, a cura di HILTZ ROMINO (1980).

<sup>4</sup> L’edizione critica di riferimento è Albertano da Brescia, *Liber de doctrina dicendi et tacendi*, a cura di NAVONE (1998).

<sup>5</sup> *Albertani Brixianensis liber consolationis et consilii ex quo hausta est fabula de Melibeo et Prudentia*, a cura di SUNDBY (1873).

<sup>6</sup> VILLA (1996): 57-67.

<sup>7</sup> CASAGRANDE (1987): 166; cfr. anche FRAULINI (2014).

<sup>8</sup> MILNER (2009): 370.

<sup>9</sup> PINI (1986): 151-3.

<sup>10</sup> COX (2006): 114-5.

<sup>11</sup> Cfr. ZUMTHOR (1987); MILNER (2009): 370; COX (2006): 117.

<sup>12</sup> LE GOFF – SCHMITT (1985): 311.

<sup>13</sup> Cfr. HARTMANN (2013), che ha dimostrato il ruolo decisivo del *dictamen* nel mondo comunale agli albori del XII secolo.

dell'età dei Comuni,<sup>14</sup> intorno a cui fiorisce una specifica precettistica (tra cui si segnala l'*Ars arengandi* di Jacques de Dinant, manuale di retorica pubblicato a Bologna nella seconda metà del XIII secolo).<sup>15</sup>

Mentre le più note *artes dictaminis, poetriae e praedicandi*, generi letterari codificati, sono stati oggetto di studi sistematici, questa nuova arte del discorso, applicabile tanto alla scrittura quanto all'esposizione orale, è stata a lungo trascurata dagli studiosi. Germogliata al crocevia tra le pratiche del *dictamen* e della predicazione, la nuova *ars* deriva il suo nome dai verbi *ar[r]engare* e *concionari*, con cui si definiva la pratica di parlare in contesti pubblici (*arengo* o *concio* - corruzione del latino *contio* -, termini con cui erano designate le assemblee cittadine). Nel tentativo di ottemperare alle esigenze di coloro che interagivano nel contesto dello spazio orale urbano, l'*ars dictaminis* è costretta a tentare di adattarsi alle nuove pratiche retoriche dell'oralità. Iniziano pertanto ad essere pubblicate raccolte di *arenghe* (o *parlamenti*) e *dicerie*, discorsi esemplari (talora effettivamente pronunciati da podestà e ambasciatori) offerti in qualità di modello ai cittadini eminenti e ai rettori del Comune. Nascono così le *Arenghe* e i *Parlamenta e epistole* di Guido Faba (ca. 1242),<sup>16</sup> le *Dicerie* o *Arringhe* del notaio bolognese Matteo dei Libri,<sup>17</sup> il *Fiore di parlare* di Giovanni da Vignano,<sup>18</sup> questi ultimi composti all'inizio del XIV secolo, e ancora le *Dicerie* di Filippo Ceffi (ca. 1350).<sup>19</sup>

### *La novità di Albertano da Brescia e la sua fortuna italiana*

Le implicazioni etiche e sociali dell'arte del parlare e del tacere consapevolmente sono il perno della riflessione del *LDDT* di Albertano da Brescia. L'interesse per le tecniche comunicative proprie dell'oralità (così come la modulazione della voce, la dizione e la gestualità, temi affrontati nello stesso trattato) aveva cominciato larvamente a risvegliarsi già tra i precursori del giudice bresciano, autori di manuali di *dictamen* in cui è possibile trovare una concisa riformulazione e attualizzazione dei precetti ciceroniani relativi alla *pronuntiatio* e ai *colores* retorici.<sup>20</sup> In particolare, sulla scorta del IV libro della pseudo-ciceroniana *Rhetorica ad Herennium*,<sup>21</sup> guadagna terreno, fin dalla *Summa dictaminis* del retore fiammingo Jacques de Dinant, la riflessione in merito alle abilità oratorie, alla *pronuntiatio* e all'uso mirato del silenzio come artificio retorico.<sup>22</sup> Le policrome

---

<sup>14</sup> In proposito, cfr. ARTIFONI (1994) e GUÉRIN (2014).

<sup>15</sup> POLAK (1975).

<sup>16</sup> FOLENA (1959): 97-105; ARTIFONI (2011): 249.

<sup>17</sup> Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di VINCENTI (1974).

<sup>18</sup> Il *Flore di parlare* è pubblicato in Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di VINCENTI (1974): 231-325.

<sup>19</sup> I testi di Ceffi sono editi da GIANNARDI (1942): 5-63. Per ulteriore bibliografia, rinvio ad ARTIFONI (2011): 261, n. 48. Riguardo all'importanza dell'impiego del volgare nell'*ars dictaminis* ai fini di una più vasta circolazione della conoscenza, rinvio all'articolo di Sara BISCHETTI e Antonio MONTEFUSCO, *Prime osservazioni su ars dictaminis, volgare e distribuzione sociale dei saperi*, in c. di s., e ringrazio gli autori per avermi permesso di leggerlo in anteprima.

<sup>20</sup> NAVONE (1998): V, parr. 1-16 e *passim*.

<sup>21</sup> *Rhet. Her.*, IV, 30, 41. Per un quadro complessivo dei volgarizzamenti e dei compendi medioevali della *Rhetorica ad Herennium* rinvio a RAMELLO (2012).

<sup>22</sup> POLAK (1975): 70-3; CAMARGO (1991): 25; MILNER (2009): 225 e 225, n. 17.

sfaccettature della fenomenologia retorica del tacere si riflettono in un ventaglio di figure retoriche che si irradiano dall'*aposiopesi*.<sup>23</sup> Queste figure “silenziose”, che assolvono al compito di orientare l’attenzione del pubblico sulla parte del discorso intenzionalmente taciuta, si ritagliano una nicchia anche nella manualistica in volgare,<sup>24</sup> che si evolve a partire dalla *Summa dictaminis* di Guido Faba (1228-9),<sup>25</sup> dove si illustrano i casi in cui è d’uopo omettere il nome del destinatario nella *salutatio* di un’epistola e quelli in cui è opportuno sfruttare le potenzialità della figura della *praecisio*, sempre nell’arte epistolare, fino al *Candelabrum* di Bene da Firenze (1238-42),<sup>26</sup> culminando con il *Cedrus Libani* di Bono da Lucca (prima metà del XIII sec.).<sup>27</sup> Ancora, riconosceranno l’efficacia retorica del silenzio anche Bono Giamboni che, nel suo *Fiore di rettorica*, è il primo a tradurre il termine *praecisio* con il calco italiano *ricidimento*, che conserva la metafora latina del troncamento del discorso,<sup>28</sup> e, soprattutto, Brunetto Latini, che compendia e traduce in

<sup>23</sup> Alla retorica del silenzio nelle sue declinazioni sono dedicati i recenti saggi di GARDINI (2014) e MORTARA GARAVELLI (2015).

<sup>24</sup> Ringrazio Karl Philip Ellerbrock per la segnalazione e per i suggerimenti bibliografici in merito alle figure retoriche della *praecisio*, della *reticentia* e della *significatio*, oltre che per avermi consentito di leggere in anteprima il capitolo *Sprechen und Schweigen. Dante und Albertanus von Brescia* della sua tesi di abilitazione, al quale rinvio per una più esauriente disamina degli sviluppi della trattatistica retorica antecedente Albertano.

<sup>25</sup> Guidonis Fabe *Summa dictaminis*, a cura di GAUDENZI (1890); LXV, 329: «*Quot modis nomen proprium in epistola taceatur. Proprium nomen quatuor de causis in salutatione tacetur. Primo cum non persone, ut supra diximus, scribitur, sed potius dignitati. Secundo quando proprium nomen ignoratur. Tertio quando scribitur duobus equalibus, ne pro prima positione nominis posterior indignetur; et in his casibus dignitas vel officium nominis supplet defectum. Quarto nomen tacetur propter confusionem vitandam, ut cum scribitur populo vel societati, aut alicui multitudini*»; CXXXII, 362: «*Item quid sit praecisio. Praecisio est inchoati sermonis imperfectio, ut si dicam: “Ista mulier sepe suum...; tacebo tamen, ne dicam aliquid me indignum”*. Intelligitur autem “*Celavit (?) virum suum*”».

<sup>26</sup> Bene Florentini, *Candelabrum*, edidit ALESSIO (1983): *aposiopesis* 2, 65, 13-4; *brevitas* 2, 28, 5; 2, 35, 5; 2, 41, 4; 2, 46, 4; 2, 49, 5; 2, 58, 11; 2, 66; 2, 67, 6; 2, 71, 2 (stilorum obscura); 3, 48, 2; 4, 23, 7; 4, 39, 2; 5, 15, 2; 7, 6, 2; 4; 7, 15, 3; 8; 7, 16, 2; 7, 27, 4; 7-(8); 7, 33, 3; 8, 15, 3; *narratio brevis* 4, 23, 2-3; 5, 26, 2-3; 6, 37, 2-3; *praecisio*, 2, 36, 2; 5, 14, 4; 7, 27, 6.

<sup>27</sup> Magistri Boni Lucensis, *Cedrus Libani*, edidit VECCHI, Giuseppe, Società Tipografica Editrice Modenese, Modena 1963: *brevitas*, 43, par. 18 («*Brevitas est res ipsis verbis tantummodo necessariis expedita, ut in Simbolo apparet: Christus conceptus est de Spiritu Sancto, natus de Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus*. Brevitate vero utimur quando longum sermonem materia non requirit, vel quando non licet diutius immorari»); *praecisio*, 43, par. 34 («*Praecisio est cum inchoatus sermo relinquatur imperfectus, ut si dicam: Ista mulier, sepe suum ... tacebo, ne dicam aliquid me indogum; et dicitur iste color elyptis*»), annoverata tra i *colores verborum*.

<sup>28</sup> Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, a cura di SPERONI (1994), al quale si deve l’attribuzione della redazione  $\alpha$  e del suo rimaneggiamento ( $\beta$ ) allo stesso Giamboni. Nel *Fiore di rettorica* (28, par. 30) si legge la definizione del «ricidimento»: «È un altro ornamento che s’appella ricidimento, il quale à luogo quando, dette già certe cose e cominciato a dire altro, lascio stare quello cominciato e non vo più innanzi, in questo modo: “Teco non voglio avere più faccenda, perché tu se’ tale – non vo’ più dire, per non fa manifesta la cattività tua. Item: “Tu se’ ora fatto molto rubito, ma non è gran tempo che tu stavi sie – non vo’ più dire, acciò che, s’io dicesse ogni cosa, non tornasse a vergogna ad altrui». Trovano spazio nell’opera di Giamboni anche la *brevitade* (54, par. 50 e 65, parr. 59-60): «È un’altra sentenza che ssi appella brevitade, la quale à luogo quando il dicitore pone solamente parole necessarie di dire, dicendo pur la somma delle cose [...]. Questo ornamento è molto bello, e in poche parole comprende molta sentenza»; cfr. anche la figura del *significare* (52-4, par. 49): «È un’altra sentenza che s’appella significare, la quale à luogo quando il dicitore



antico francese nel II libro del *Tresor* proprio il *LDDT*,<sup>29</sup> con il quale condivide, come ha osservato Enrico Fenzi, l'ideale del «fondamento politico dell'arte della parola» e l'auspicio di garantire alla sua *summa* del sapere «un'impronta laica razionalista».<sup>30</sup>

Nel fermento di sviluppo che investe la riflessione retorica e morale nel basso Medioevo, le opere del giudice bresciano svolgono infatti una funzione chiave, come dimostrano i loro echi letterari (basti pensare all'influsso esercitato dai sermoni albertaniani sulle epistole di Guittone d'Arezzo e acutamente messo in luce da Antonio Montefusco,<sup>31</sup> ma anche all'interdiscorsività e alle convergenze tematiche con le *Laude* iacoponiche),<sup>32</sup> e l'ampia e duratura diffusione su scala europea,<sup>33</sup> protrattasi fino alle soglie del XVI secolo,<sup>34</sup> che diede luogo ad almeno due versioni francesi quattrocentesche<sup>35</sup> e a un adattamento tedesco risalente a metà del XIV sec.<sup>36</sup> Ulteriore prova della fortuna di cui godettero le opere di Albertano è fornita dall'elevatissimo numero di testimoni latini (246 soltanto quelli censiti da Paola Navone nella sua edizione del 1998, oltre ai quali ho potuto recentemente identificare, grazie alla collaborazione con Stefano Pezzè, il ms. Guelf. 71.22 Aug. 2°,

---

favella in tal modo che più lascia in intendimento all'uditore che non dice a parole. E questo si fa in quattro modi, cioè: o dicendo più; o dicendo oscuro, cioè favellando doppio; o dicendo pur quello che si segue; o 'l detto suo ricidendo, cioè non compiendo di dire quello che comincia. [...] Ricidendo il detto suo, si fa quando il dicitore à detto alcuna cosa, e poscia à cominciato a dire altro, e 'l detto da sezzo non compie, ma per le parole di sopra s'intende quel che seguita poscia [...]. Questo ornamento che s'appella significare, per lo quale colui che favella lascia in sospeccione l'uditore – cioè a intendere alcuna cosa per sé, la qual non è specificata –, è piacevole molto s'egli è ben fatto e ove si conviene». Ricordiamo, inoltre, che, secondo SPERONI (1994): XLI-XLII, il rimaneggiamento  $\beta$  si distingue dalla redazione  $\alpha$  per via dell'aggiunta di un capitolo relativo alle mnemotecniche (integrazione sintomatica di un rinnovato interesse nei confronti dell'oratoria), che godette di fortuna propria e aprì la strada alla trattatistica rinascimentale sull'*ars memorativa*, cfr. RAMELLO (2012): 885.

<sup>29</sup> Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di BELTRAMI *et alii* (2007): II, parr. 61-7.

<sup>30</sup> FENZI (2008): 333-5 e 349.

<sup>31</sup> MONTEFUSCO (2017): 14-5.

<sup>32</sup> GENNARO – GUALDO (2017): 99-110.

<sup>33</sup> Riguardo alla fortuna delle opere di Albertano, cfr. CAMELLA (1956); VILLA (1996); BARCA (1995); GRAHAM (1996); POWELL (1996); GALDERISI (2011): 236, 467; LEONARDI - CERULLO (2017): X, 54, 329, 371-3; GUALDO (2017) e GUALDO, *I volgarizzamenti toscani del «Liber de doctrina dicendi et tacendi»*, in Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Roma, 18-23 luglio 2016), in c. di s.; LUTI (2017): 39-40 e 40, n. 25, dove si distingue tra la ricezione in ambito galloromanzo, indagata da ROQUES (1938); GRAHAM (2000c); CIGNI (2007); CIGNI (2011); la ricezione in area catalana, riguardo alla quale si segnalano gli studi di SANSONE (1965); VALERO MORENO (2007); VALERO MORENO (2012) e, infine, la ricezione in area tedesca, rinviando a BAUER (2001). Per il censimento dei manoscritti nei volgari europei si rinvia a GRAHAM (2000b); VACCARO (2011); DIVIZIA (2014); GUALDO (2017); LUTI (2017): 41-2, nn. 30-1.

<sup>34</sup> In quest'ampio arco di tempo, le opere di Albertano vantano, tra i loro lettori più illustri, Christine de Pizan e Geoffrey Chaucer, si vedano in proposito GRAHAM (1996) e LUTI (2017): 40.

<sup>35</sup> Una in versi, risalente agli inizi del XV sec. e trädita da almeno cinque manoscritti (Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9559-9564 (sec. XV); Londra British Library, Royal, 19. A. IV (sec. XV); Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 15218 (sec. XV) e fr. 24864 (sec. XV); Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana; Ott. lat. 2523), l'altra, più tarda (1435), commissionata da Amedeo VIII di Savoia e trasmessa dal solo ms. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 10317-10318, cfr. LUTI (2017): 40 e 40 n. 22.

<sup>36</sup> Il poema *Meister Alertus Lere*, cfr. BAUER (2001) e LUTI (2017): 40.

conservato presso la Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel) e nei volgari italiani (almeno 62 quelli censiti fino ad oggi,<sup>37</sup> a cui ho avuto modo di aggiungere il ms. 1004 della Biblioteca Universitaria di Padova e, negli ultimi mesi di lavoro, un manoscritto bilingue della Biblioteca Angelo Mai di Bergamo e un codice conservato presso il Collegio Reale di Spagna di Bologna).<sup>38</sup>

I primi volgarizzamenti dei trattati di Albertano nascono, precocissimi, negli stessi anni (tra il 1268 e il 1290) e negli stessi ambienti (tra Francia e Toscana) in cui si svolge l'attività di Brunetto Latini.<sup>39</sup> Tra le molteplici, distinte versioni italiane,<sup>40</sup> le più antiche a noi note sono quelle toscane di Andrea da Grosseto e Soffredi del Grazia (non a caso entrambi notai e, di conseguenza, bilingui per necessità professionale),<sup>41</sup> che tradussero le opere del giudice bresciano in Francia, a «testimonianza esemplare della presenza oltralpe dei volgarizzatori italiani».<sup>42</sup>

Andrea portò a termine il suo volgarizzamento negli anni Sessanta del Duecento (circa vent'anni dopo la composizione del *LDDT*) a Parigi, mentre Soffredi, nel decennio seguente, a Provins, importante località mercantile della regione della Champagne. La versione del notaio grossetano è tradata in forma completa dal solo ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. F IV 776 (fine XIII s.), su cui si basa l'edizione di Selmi nel 1873,<sup>43</sup> ma conta nel complesso tre testimoni.<sup>44</sup> Il volgarizzamento di Soffredi del Grazia si legge invece nel solo manoscritto A 53 della Biblioteca Comunale Forteguerriana di Pistoia (fine XIII o inizio XIV s.), copiato dal notaio Lanfranco di Ser Iacopo Del Bene.<sup>45</sup>

---

<sup>37</sup> GRAHAM (2000b) e VACCARO (2011), con successivi arricchimenti di DIVIZIA (2014) e GUALDO (2017); LUTI (2017): 41-2, nn. 30-1.

<sup>38</sup> Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1004, cc. 116v – 119v, risalente al XV sec. (cfr. GUALDO [2017]: 6, n. 9; scheda manoscritto consultabile su *Manus OnLine* – <http://manus.iccu.sbn.it/>, a cura di PROSDOCIMI, Lavinia, per l'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le informazioni bibliografiche – al seguente indirizzo: [http://manus.iccu.sbn.it/opac\\_SchedaScheda.php?ID=7731](http://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=7731), ultima consultazione in data 27/04/2017); Bergamo, Biblioteca Angelo Mai, MA 465, ex ç IV 36, cc. 46r-78v, del 1469, segnalato da BERETTA (2000): XIV-XV come potenziale latore degli ammaestramenti di Albertano; Bologna, Biblioteca Albornoziana del Reale Collegio di Spagna, 179, cc. 425r/v.

<sup>39</sup> Il quale, com'è noto, compendia il *LDDT* nei capitoli LXI-LXVII del II libro del *Tresor*.

<sup>40</sup> Riguardo al problema cruciale delle modalità di identificazione di versioni volgari tra loro indipendenti e la necessità di distinguere tra traduzione *ex novo* e rimaneggiamento a partire dalla medesima traduzione, si vedano – relativamente ai volgarizzamenti medioevali della Bibbia – LEONARDI (1998) e ZINELLI (1998).

<sup>41</sup> FROSINI (2014): 36: «Per la particolare qualifica professionale il notaio è necessariamente bilingue, e quotidianamente impegnato sul fronte della comunicazione linguistica: è chiamato a leggere e spiegare ai suoi uditori – che sono suoi clienti – le formule e gli atti del suo mestiere, ed è dunque esposto alla necessità di farsi capire, da cui può dipendere il buon esito del suo lavoro».

<sup>42</sup> FROSINI (2014): 39.

<sup>43</sup> SELMI (1873); riguardo alla meritoria impresa di Selmi nel dare alle stampe il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano e alla sua piena coscienza del valore linguistico e storico di questo documento, si legga FRAULINI (2015).

<sup>44</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi soppressi F IV 776, XIII sec. *ex.*; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. reliqui 143, sec. XIII *ex.*-XIV *in.*; Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Comites Latentes, 112, XIV sec., seconda metà; cfr. VACCARO (2011): 11, 20 par. 4, 24 par. 9, 28 par. 36 e LUTI (2017), ai quali rinvio anche per la bibliografia relativa ai manoscritti.

<sup>45</sup> Per una bibliografia aggiornata relativa al manoscritto, cfr. LUTI (2017): 48, n. 50.

Il testo della versione di Soffredi fu pubblicato per la prima volta da Ciampi nel 1832 e, successivamente, da Rolin nel 1898.<sup>46</sup>

Quelle di Andrea e di Soffredi sono le prime versioni integrali di tutti e tre i *Trattati*,<sup>47</sup> di cui estendono l'orizzonte ricezionale, rivolgendosi non soltanto al pubblico potenziale dei professionisti della parola e dei podestà ma a quello più vasto ed eterogeneo dei cittadini (che avrebbero potuto attingere più agevolmente all'opera di Albertano in volgare).<sup>48</sup> Un pubblico «in formazione», plausibilmente affine a quello del maestro di Dante, le cui esigenze di lettura promossero la nascita del libro «interamente in volgare».<sup>49</sup>

A questi volgarizzamenti “d'autore” se ne aggiunge uno veneto decisamente più tardo (XV secolo), ad opera di Giovanni Lusia, studiato e in parte edito nel 1901 da Nicola Zingarelli.<sup>50</sup>

Un altro volgarizzamento integrale della trilogia dei trattati di Albertano, anonimo, è quello pisano che si legge, tra gli altri testimoni, nel ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 272: il cosiddetto “Codice Bargiacchi”, confezionato probabilmente a Pisa, che vanta il primato di tramandare il primo volgarizzamento eseguito in Italia, come si può desumere dalla sottoscrizione di mano del copista, che si legge alla c. 103 r<sup>b</sup>, ll. 21-3 e che reca la data 1287, in stile fiorentino, o 1288, secondo lo stile pisano.<sup>51</sup>

Accanto alle predette versioni volgari, si propone in questa sede di identificarne almeno altre tre, anonime, diverse per estensione, struttura, modalità traduttive e contesti di diffusione e di ricezione.<sup>52</sup>

---

<sup>46</sup> CIAMPI (1832); ROLIN (1898). Della figura del notaio pistoiese si è occupato di recente Simone Pregolato.

<sup>47</sup> Sebbene, secondo LUTI (2017): 48, n. 51, del volgarizzamento di Soffredi del *Grazia del LADD* ci sia giunta esclusivamente la parte iniziale, per via della perdita degli ultimi fascicoli dell'unico testimone a noi noto (il già citato ms. Pistoia, Biblioteca Forteguerriana, A 53).

<sup>48</sup> Cfr. ZORZI (2010): 275-6; sulla conquista della parola pubblica da parte dei ceti laicali del XIII secolo, cfr. ARTIFONI (2011).

<sup>49</sup> FROSINI (2014): 31-2.

<sup>50</sup> *I trattati di Albertano da Brescia in dialetto veneziano*, a cura di ZINGARELLI (1901): 151-92.

<sup>51</sup> FALERI (2009): 187. La data è stata a lungo attribuita all'antigrafo del Bargiacchi, come precisa FALERI (2009): 187, n. 3.

<sup>52</sup> La versione **Vulgata** o **Abbreviata** (che conta almeno 28 testimoni: Cambridge, Massachusetts, HC, Ms. Typ. 479, cc. 81r-88v (Ca); Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea, Class., II 217, cc. 6v-21v (Fe); Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi, 183, cc. 7r-12r (Gad); Firenze, Biblioteca Moreniana, Palagi 104, cc. 43r<sup>a</sup>-46v<sup>b</sup> (Mo); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, D I 1631, cc. 176v-183v (MP); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XXXVIII 127, cc. 38r-44v (M); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XL 41, cc. 109r-115r (M<sub>2</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 146, cc. 18v-22r (N<sub>2</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 131, cc. 59r-61v (N<sub>3</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II IV 678, cc. 1r-11r (N<sub>4</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 10, cc. 59r-66v (N<sub>5</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 11, cc. 47r-54r (N<sub>6</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II 129, cc. 37r-45v (Ne); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 30 (Pal<sub>1</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 181, cc. 52r-57v (Pal<sub>2</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387 (Pal<sub>3</sub>); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1467, cc. 97v-101v (R<sub>2</sub>); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1645, cc. 1r-11r (R<sub>3</sub>); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1737, cc. 18v-24v (R<sub>4</sub>); Lonato, Fondazione Ugo da Como, 144, cc. 48r-53r (L); Milano, Biblioteca Trivulziana, 768, cc. 1r-11r (T); München, Bayerische Staatsbibliothek, Ital. 241, cc. 38r-46v (Mü); Parigi, Bibliothèque Nationale

L'influenza del *LDDT* si riverbera anche sul trattato cavalchiano noto come *Il Pungilingua* (scritto negli anni compresi tra il 1320 e il 1342),<sup>53</sup> definito da Delcorno «la più vivace delle operette cavalchiane [...], la più ricca di aneddoti esemplari»<sup>54</sup> e imperniato proprio sul tema del domare la lingua per impedirle di peccare. L'opera del domenicano mostra considerevoli punti di contatto con il *LDDT* e con i suoi volgarizzamenti e affianca alla riflessione sul retto silenzio quella sul «mal tacere», ovvero sul «tacere indiscretamente»,<sup>55</sup> a cui il Cavalca dedicherà l'intero cap. XXVI del trattato dedicato ai *Frutti della lingua*, edito da Bottari nel 1857.<sup>56</sup> Questa consonanza tematica (che si manifesta anche nel ricorso alle medesime fonti, soprattutto scritturali) non fa che confermare il ruolo di mediatori della cultura latina nei confronti del laicato svolto dagli Ordini mendicanti (in particolare dai Domenicani), la cui predicazione in volgare trae linfa vitale da un'inesausta attività traduttoria e forse favorì la diffusione, l'assimilazione e la rilettura in chiave morale degli insegnamenti di ispirazione laica di Albertano.<sup>57</sup>

### *Fortuna e tradizione romanze della produzione trattatistica di Albertano*

Un campo ancora da dissodare è quello dei rapporti tra le versioni italiane e quelle francesi e iberoromanze dei trattati di Albertano, di cui offre un prezioso quadro sinottico la *recensio* dei manoscritti in volgare data alle stampe da Angus Graham nel 2000.<sup>58</sup>

Per quanto riguarda le versioni in francese, in assoluto i più numerosi insieme a quelli italiani, Graham, sulla scorta degli studi di Roques,<sup>59</sup> segnala la presenza di 42 codici (alcuni dei quali descritti anche da Barca):<sup>60</sup> dal più antico (di area parigina, risalente al 1290 circa e trasmesso dal manoscritto fr. 1142 della Bibliothèque Nationale de France di

---

de France, Lat. 7239, cc. 156r-159r (Par); Parma, Biblioteca Palatina, Palat. 28, cc. 1r-8v (Pr<sub>1</sub>); Ravenna, Biblioteca Comunale Classense, 123, 54r-66r (Ra); Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Rossiano 517, cc. 32r-36v (V); Roma, Biblioteca della Facoltà Teologica Marianum, Alexianus 56, cc. 45r-48r (Al); Venezia, Museo Correr, Cicogna 1333, cc. 35r-40r (C), a cui si aggiunge l'edizione Rossi del 1610); l'**Integrale** (testimoniata anch'essa, sulla base delle ricerche da me finora condotte, da almeno cinque manoscritti: 1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pal. 119 (L<sub>2</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67 (Pa); Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII, H, 144, cc. 62r-70v (N); Oxford, Bodleian Library, Montagu e.4, cc. 47v-61v (Ox); Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 3 (4984), cc. 1r-11r (M<sub>1</sub>); infine, la **Composita** (trådita da almeno cinque testimoni: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 90 inf. 47, cc. 54r-54v (L<sub>3</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 40, cc. 83r-84v (N<sub>8</sub>); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1159, cc. 63r-64v e 73r (R<sub>5</sub>); Padova, Biblioteca Universitaria, 1004, cc. 116v – 119v (Pd); Perugia, Biblioteca Augusta, 36 A 76, cc. 64r-66v (Pg)); Per i testimoni già censiti da VACCARO (2011) si adottano le sigle già adoperate dallo studioso.

<sup>53</sup> *Il Pungilingua di Domenico Cavalca*, a cura di ZANCHETTA (2011).

<sup>54</sup> Sul vincolo organico che lega la predicazione volgare e i volgarizzamenti, cfr. DELCORNO (1979).

<sup>55</sup> Domenico Cavalca, *Il pungilingua*, a cura di ZANCHETTA (2011): 305.

<sup>56</sup> Domenico Cavalca, *I frutti della lingua*, a cura di BOTTARI (1857).

<sup>57</sup> DELCORNO (1979): 680-9.

<sup>58</sup> Per una più dettagliata rassegna delle versioni romanze del *LDDT*, cfr. BARCA (1995).

<sup>59</sup> ROQUES (1938).

<sup>60</sup> BARCA (1995): 57.

Parigi), descritto come una «*word-for-word version*» di tutti e tre i trattati,<sup>61</sup> fino alla popolarissima traduzione del *LCC* realizzata da Renaut de Louhans, databile al 1336 o al 1337.<sup>62</sup> Tra questi, due, entrambi conservati presso la Biblioteca Nazionale di Parigi e risalenti al XV secolo, contengono *L'art et science de bien parler*.<sup>63</sup> L'impulso alle traduzioni francesi, secondo Barca, provenne dai *princes* che, in qualità di committenti di tali “livres utilitaires”, intesero edificare e influenzare culturalmente il ceto degli intellettuali laici che iniziava a fiorire in seno alle corti: il fenomeno si registra a partire dal XIII secolo ma acquista vigore nel corso dei secoli successivi, parallelamente al grado di fedeltà lessicale e sintattica al testo latino.<sup>64</sup> La scelta di tradurre le opere del causidico bresciano fu indotta probabilmente, oltre che dalla natura didattico-moraleggiante della sua trilogia di trattati, anche dalla sua appartenenza all'area lombardo-veneta, sede di un fitto interscambio di opere letterarie e traduzioni con la Francia.<sup>65</sup> Al *LDDT* attinse il giurista e trovatore provenzale Guilhem Molinier, che arricchì la seconda redazione in prosa delle sue *Leys d'Amors* (1356), completamente rielaborata dal punto di vista strutturale rispetto alla precedente, di un nuovo primo libro dedicato alla funzione politica della parola, che si allinea al pensiero italiano coevo (brunettiano e albertaniano), secondo cui la retorica è intrinsecamente vincolata all'arte del governo.<sup>66</sup>

Ancora nel 1995, Barca denunciava la carenza di studi in merito alle traduzioni catalane delle opere di Albertano, fornendone un'ampia panoramica.<sup>67</sup> A distanza di pochi anni, Graham ne censisce cinque codici,<sup>68</sup> di cui due contenenti il *LDDT*:<sup>69</sup> il primo, risalente al XIV secolo, è oggi conservato a Maiorca presso la Biblioteca March,<sup>70</sup> il secondo si trova

<sup>61</sup> GRAHAM (2000a): 900-907. La fedeltà della traduzione al testo latino è dimostrata da BARCA (1995): 59-65.

<sup>62</sup> BARCA (1995): 57; GALDERISI (2011): 305, par. 124.

<sup>63</sup> Paris, Bibliothèque Nationale, 15218, sec. XV, cartaceo, 157 cc., 195 x 130 mm, cc. 131r-138r (F-P21), *L'art et science de bien parler*, disponibile in linea su Gallica, <http://gallica.bnf.fr>, ultima consultazione in data 19/07/2017; Paris, Bibliothèque Nationale, 24864, sec. XV (F-P25), che contiene la *Lamentacion sur les maux de la France* di Christine de Pizan e il *LDDT*, alle cc. 45r-66v, sotto il titolo *L'art et science de bien parler*. BARCA (1995): 57, n. 2 segnala che quest'ultimo manoscritto contiene, alle cc. 162r-165v, oltre a una traduzione «amplificata» del *LDDT*, anche il suo adattamento in 251 versi. A questi manoscritti, DIVIZIA (2014): 813-4 aggiunge il cod. Madrid, Biblioteca Nacional, 12760 (siglato F-M4). Cfr. anche GALDERISI (2011): 304, par. 123.

<sup>64</sup> BARCA (1995): 54-5.

<sup>65</sup> SEGRE (1953): 14-16.

<sup>66</sup> KAY (2011): 467; KAY (2013): 398 e 466-9. Cfr. anche ANGLADE (1926), FRAULINI (2013) e la scheda a c. di BRUN, Laurent, per *Archives de littérature du Moyen Âge* ([http://www.arlima.net/eh/guilhem\\_molinier.html](http://www.arlima.net/eh/guilhem_molinier.html)), ultimo aggiornamento in data 3/01/2014, ultima consultazione in data 20/07/2017.

<sup>67</sup> BARCA (1995): 80-115.

<sup>68</sup> GRAHAM (2000a): 918-920; cfr. anche DIVIZIA (2014): 815.

<sup>69</sup> Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 42, cc. 43r-53r (E-B12); per la descrizione del manoscritto si rinvia a TAYLOR (2014): 23; Mallorca, Collection of Sr. Don Bartolomé March (Medinaceli 279), cc. 215v<sup>a</sup>-220v<sup>b</sup> (E-M14); per la descrizione del manoscritto, si rinvia alla banca dati *Philobiblon*, University of California, Berkeley, [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed_en.html), s.v. *Albertanus Brixiensis*, numero identificativo del ms. 1387 (ultima consultazione in data 20/07/2017), e a TAYLOR (2014): 23, che segnala che in questo ms. si trova una versione del *LDDT* incorporata nella traduzione catalana del *Llibre del Tresor* di Brunetto Latini.

<sup>70</sup> DIVIZIA (2014): 815.

nella Biblioteca de Catalunya di Barcellona ed è databile a cavallo tra il XIV e il XV secolo. Quest'ultimo, in cui le citazioni dalle *auctoritates* vengono riportate in latino, secondo Divizia non tramanderebbe una traduzione diretta dell'originale di Albertano bensì un *excerptum* del secondo libro del *Tresor*.<sup>71</sup> A questi testimoni si aggiungono altri due codici, conservati a Barcellona, presso la Biblioteca de la Real Academia de Buenas Letras: il primo è del XIV secolo e preserva, come nel caso precedente, le citazioni dalle fonti in latino;<sup>72</sup> il secondo sembrerebbe essere una copia di lavoro del primo, realizzata a metà Ottocento da Antonio Bofarull.<sup>73</sup>

Graham dà notizia di due soli mss. contenenti versioni castigliane, ambedue del *LDDT*,<sup>74</sup> l'uno del XV secolo, l'altro prodotto in un periodo compreso tra i secoli XV e il XVI.<sup>75</sup> Altri due manoscritti testimoniano una traduzione castigliana (forse dal catalano, sempre secondo Graham) della rielaborazione del *LDDT* inglobata nel secondo libro del *Tresor*.<sup>76</sup>

Una attività di trascrizione, traduzione così imponente e su larga scala dovette senza dubbio essere ispirata da potenti motivazioni: la portata innovativa dell'opera di Albertano, di cui i suoi contemporanei e i suoi immediati successori dovevano essere ben consci, è stata recentemente valorizzata da Ronald Witt, che ha riconosciuto al giudice bresciano il primato nella formulazione di un codice comportamentale appositamente volto a orientare

---

<sup>71</sup> GRAHAM (2000a): 918-920; cfr. anche DIVIZIA (2014): 815.

<sup>72</sup> DIVIZIA (2014): 814, Barcelona, Biblioteca de la Real Academia de Buenas Letras, 3 I 8, cc. 1r<sup>a</sup>-12v<sup>a</sup> (E-B14), tradotto nella prima metà del XIV sec.; per la descrizione del manoscritto, cfr. *Philobiblon*, <[http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed_en.html)>, s.v. *Albertanus Brixiensis*, n. id. ms. 3699, ultima consultazione in data 20/07/2017.

<sup>73</sup> DIVIZIA (2014): 814, Barcelona, Biblioteca de la Real Academia de Buenas Letras, cc. 55r-74 (non si specifica se r o v), (E-B15).

<sup>74</sup> GRAHAM (2000a): 919; El Escorial, Real Biblioteca del Escorial, &.II.8; cart., mm 310 x 210, secc. XV-XVI, cc. 11r-25r e 83v-92v (E-E1); per la descrizione del ms., cfr. *Philobiblon*, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon>, s.v. «Albertanus Brixiensis», n. id. ms. 1329 (ultima consultazione in data 20/07/2017), e TAYLOR (2014): 24; Madrid, Biblioteca Nacional, 4202 (P. 74), cart., mm 280 x 220, sec. XV, cc. 51r<sup>a</sup>-62v (E-M13); per la descrizione del ms., cfr. *Philobiblon*, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon>, s.v. «Albertanus Brixiensis», n. id. ms. 2549 (ultima consultazione in data 20/07/2017). DIVIZIA (2014): 816 corregge GRAHAM (2000a): 919: in E-M13, il testo del *LDDT* terminerebbe non a 62v bensì a 57v, cfr. anche *Philobiblon* (scheda aggiornata in data 06/01/2017).

<sup>75</sup> Come sottolinea GRAHAM (2000a): 918, due versioni spagnole del *LDDT*, una catalana, l'altra castigliana, risalenti al XIV-XV secolo, sono state pubblicate da editori moderni: A. de B[ofarull], *Aci comença lo libre lo qual ha compost mestra Alberta de Bretanya lo qual tracta de la doctrina de ben parlar...*, in *Memorias de la academia de buenas letras de Barcelona*, 2 (1868): 529 e 591-613; BULBENA Y TOSELL, *Consells & proverbis trets d'una doctrina de ben parlar*, Barcelona, 1901. Secondo BARCA (1995): 31 e 31 nn. 3-4, si tratterebbe rispettivamente del *Tractat de bell parlar e de be a dir*, conservato nel ms. 14 della Biblioteca de Catalunya de Barcelona, cc. 42r-53v, descritto anche in MASSÓ TORRENTS – RUBIÓ I BALAGUER (1989): 98-9, METTMANN (1983): 54, n. 6647 e CONCHEFF (1985): 52, n. 553. Lo stesso BARCA (1995): 152-66 trascrive il testo del ms. in appendice alla sua tesi di dottorato (*Appendice 5.2*).

<sup>76</sup> Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 3190, 1451-1475 ca., cc. 37r-49r; per la descrizione del ms., cfr. *Philobiblon*, [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed_en.html), s.v. «Albertanus Brixiensis», n. id. ms. 5681-5682 (ultima consultazione in data 20/07/2017); Madrid, Biblioteca Nacional, 2882, cc. 287v-292v, per la descrizione del ms., cfr. *Philobiblon*, [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchmsed_en.html), s.v. «Albertanus Brixiensis», n. id. ms. 4795 (ultima consultazione in data 20/07/2017).

la quotidianità del cittadino comunale,<sup>77</sup> nonché il merito di aver saputo contrapporre all'etica cavalleresca, imperniata sull'onore personale, una moralità cittadina laica (seppur concepita in una cornice esplicitamente cristiana), ispirata ai valori della collaborazione e della concordia, in cui lo «scopo dell'individuo sulla terra fosse il pacifico godimento della vita entro il contesto urbano».<sup>78</sup> Albertano, inoltre, è stato il primo autore europeo a conferire a Seneca il ruolo di «[...] più importante fonte pagana per i laici italiani»,<sup>79</sup> leggendone e postillandone le *Epistulae ad Lucilium*, con intelligenza preumanistica fuori dal comune per la sua epoca, direttamente nel ms. B II 6 della Biblioteca Civica Queriniana di Brescia.<sup>80</sup>

Il causidico bresciano dunque non soltanto detiene il primato cronologico nella mediazione del Seneca morale presso gli autori successivi, ma, come giustamente ha notato Mezzadrolì nel suo studio sulla ricezione del pensiero senecano da parte di Dante, ha anche il merito di aver traghettato le sentenze del filosofo presso un pubblico nuovo, quello dei cittadini del comune, e ampio, al punto da includere lo stesso Brunetto Latini, e i volgarizzamenti dell'opera di Albertano funsero, com'è ovvio, da cassa di risonanza di questa operazione.<sup>81</sup>

Inoltre, come ha recentemente rilevato Luca Lombardo, «[...] le più antiche attestazioni duecentesche della ripresa di temi morali, letterari e filosofici della *Consolatio [Philosophiae]*»<sup>82</sup> si devono proprio ad Albertano. Il nostro autore, infatti, durante la sua esperienza di prigionia seguita all'assedio di Brescia da parte di Federico II, nel 1238, «[...] collocandosi nel solco di una lunga tradizione medievale di “scrittura in carcere” che riconosceva nel prosimetro boeziano il modello canonico», trasse ispirazione dagli insegnamenti morali e dall'impianto precettistico della *Consolatio*, garantendo la «progressiva ripresa del “culto” letterario di Boezio»<sup>83</sup> e dell'opera che, come hanno giustamente messo in luce Giuseppina Brunetti e Sonia Gentili, ebbe il merito di dare «l'avvio stesso alla ricerca filosofica dantesca»<sup>84</sup> e di innescare un processo di rivisitazione dei miti pagani in chiave cristiana, come ha dimostrato più recentemente l'analisi di Stefano Carrai sulla ripresa dantesca del mito di Orfeo e Euridice.<sup>85</sup>

Lo studio della tradizione manoscritta latina e volgare del *LDDT* preliminare a questa tesi, fondato quando possibile sull'esame autoptico dei testimoni volgari e latini del trattato, ha permesso, come si è già accennato, di arricchire i precedenti censimenti di due esemplari volgari, uno latino e uno bilingue.

---

<sup>77</sup> WITT (2017): 517.

<sup>78</sup> WITT (2005): 64-8 e *passim*.

<sup>79</sup> WITT (2005): 63, «Per l'inizio del XIV secolo le opere di Albertano, integrate con quelle degli autori del XIII secolo che erano stati da lui influenzati, come Brunetto Latini e l'anonimo compositore del *Fior di virtù*, avrebbero fatto di Seneca la più importante fonte pagana per i laici italiani interessati alle questioni morali».

<sup>80</sup> Le postille autografe di Albertano a Seneca sono studiate da VILLA (1969): 24-39 e da GAVINELLI (2013): 13-24.

<sup>81</sup> MEZZADROLI (1990): 25 e *passim*.

<sup>82</sup> LOMBARDO (2013): 111.

<sup>83</sup> LOMBARDO (2013): 111.

<sup>84</sup> BRUNETTI – GENTILI (2000): 46-7.

<sup>85</sup> CARRAI (2016).

Questa ricognizione ha costituito la necessaria premessa per l'identificazione delle tre versioni (e dei rispettivi latori) di cui si offrono le edizioni, per ricostruire i rapporti che tra queste intercorrono e le complesse dinamiche redazionali di cui sono state oggetto.

L'indagine filologica, costantemente accompagnata e sorretta dallo studio delle fonti, è preceduta da brevi sondaggi introduttivi riguardanti i possibili riverberi del trattato di Albertano da Brescia nella letteratura italiana delle origini, volti a comprendere meglio le ragioni e le dinamiche che hanno garantito a questo autore e al suo trattato, oggi noto quasi esclusivamente agli specialisti, una tale popolarità non soltanto in età medioevale, ma almeno fino alle soglie del XVI secolo, come dimostra l'edizione a stampa del *LDDT* tradotto in francese pubblicata a Parigi tra il 1505 e il 1511 dallo stampatore Jean Trepperel.<sup>86</sup>

---

<sup>86</sup> L'edizione è digitalizzata su *Gallica* al seguente indirizzo: <https://catalogue.bnf.fr/> .







# Parte I

## Il contesto e la fortuna



*Firenze, BNC, II II 146, c. 19r*



## I. «La fabbrica del rettorico»: <sup>1</sup> l'insegnamento della retorica nel «*Liber de doctrina dicendi et tacendi*» di Albertano da Brescia

### I.1 Brunetto volgarizzatore di Albertano

Quale giudizio e grado di conoscenza aveva Dante delle *artes* medioevali e della produzione didattica inerente alla retorica?<sup>2</sup> È probabile che, da adolescente, Dante abbia studiato le arti del Trivio presso un *doctor gramaticae*.<sup>3</sup> Si può inoltre presumere che tra le prime letture su cui verosimilmente si formò il nostro maggiore poeta rientrino i *Disticha Catonis* e la *Formula vitae honeste* di Martino di Braga, che, oltre ad essere tra le fonti di maggior rilievo dei trattati morali albertariani, circolavano sovente in sillogi contenenti il *LDDT*.<sup>4</sup> Altrettanto plausibile è che le esperienze di studio del “Dante-Lettore” abbiano preso le mosse da altre *compilationes* e opere di sintesi che circolavano numerose nell’Italia

---

<sup>1</sup> Dante, *Convivio*, a cura di FIORAVANTI (2014): III, IV, 3, 392.

<sup>2</sup> Il nodo cruciale dell’istruzione e della cultura di Dante, come anche le ipotesi relative alla composizione della sua “biblioteca” e a una sua eventuale fruizione di testi volgarizzati accanto alle opere latine, è oggi centrale nel dibattito scientifico (per una sintesi dello *status quaestionis*, rinvio a ZANNI 2014). Imprescindibile punto di partenza per inquadrare lo stato in cui versava l’istruzione a Firenze ai tempi di Dante sono il più recente profilo biografico tracciato da INGLESE (2015) e la voce *Scuola* dell’*Enciclopedia dantesca*, curata da FAVATI e DAVIS, accanto al quadro complessivo tracciato da Robert BLACK (2001) e (2007). Più di recente, Zygmunt G. BARAŃSKI (2015) e Luca LOMBARDO (2018) hanno aperto nuove piste interpretative in merito alla formazione intellettuale di Dante, mentre FAINI (2017), a partire dagli scarsi dati sui percorsi formativi possibili nella città toscana nella prima metà del Trecento e dalle ricostruzioni biografiche – come ad esempio la voce *Latini, Brunetto* del *Dizionario Biografico degli Italiani* curata da Giorgio INGLESE nel 2005 – sugli anni in cui Dante andò «a scuola con ser Brunetto», formula l’ipotesi secondo cui il preumanesimo brunettiano sia stato originato dall’osmosi tra la formazione grammaticale e retorica tradizionale e quella notarile e cancelleresca, che coesistevano nella Firenze duecentesca.

<sup>3</sup> INGLESE (2015): 56-7.

<sup>4</sup> GUALDO (2017): 16-7. Grazie al censimento di VACCARO (2011), è possibile rilevare come i volgarizzamenti del *LDDT* circolino non di rado in raccolte che comprendevano anche quelli dei *Disticha Catonis* (nei mss. Cambridge (Mass.), HC Ms. Typ. 479; Firenze, Biblioteca Moreniana, Palagi 104; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 23; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 146; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 181) e della pseudo-senecana *Formula vitae honestae*, anche nota come *De IV virtutibus moralibus* (nei mss. Cambridge (Mass.), HC Ms. Typ. 479; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXXVIII 127; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1645).

tardomedioevale.<sup>5</sup> Sappiamo infine che l'educazione all'eloquenza politica e alle regole della convivenza civile nella società cittadina dei secoli XIII e XIV avveniva nelle scuole urbane (sebbene il sistema scolastico fiorentino dell'epoca fosse «modesto, persino nel confronto con Pistoia, che aveva una scuola di diritto») e nelle cancellerie in cui erano attivi i grandi teorici della retorica comunale, come Boncompagno da Signa (1170 ca. – 1240 ca.), professore all'università di Bologna,<sup>7</sup> e Guido Faba (1190 ca. – 1243 ca.), grammatico bolognese. Le opere di questi autori costituirono il terreno su cui «[...] l'esercizio della politica si innestò su quello della retorica»,<sup>8</sup> traendo linfa vitale anche dall'ampia circolazione di florilegi di autorità e di sentenze, tra cui proprio i già citati *Disticha Catonis*,<sup>9</sup> a cui Albertano attinse a piene mani per la composizione delle sue opere, realizzando così un armonico connubio tra i *mores* degli autori della classicità e l'etica cristiana mirata alla formazione politica e morale del cittadino del comune.<sup>10</sup> Il germoglio più rappresentativo di questo innesto fu senz'altro la *Rettorica* di Brunetto Latini, volgarizzamento e commento della prima parte del *De inventione* ciceroniano,<sup>11</sup> che influenzò profondamente la concezione della filosofia (e della retorica come avviamento alla filosofia) espressa nelle pagine del *Convivio*.<sup>12</sup>

Il nesso tra la parola e il silenzio nell'opera dantesca, le cui risonanze metaletterarie sono state indagate recentemente anche nel ricchissimo articolo di Luca Fiorentini sul *Silenzio di Gerione*,<sup>13</sup> a cui rinvio per una bibliografia aggiornata, è senz'altro rilevante, dal momento che Santino Caramella si spinse a definire Dante «emulo sistematico del giudice

<sup>5</sup> BARAŃSKI (2000): 9-39; BARAŃSKI (2001): 32-3.

<sup>6</sup> INGLESE (2015): 56.

<sup>7</sup> Alla figura e alle opere di Boncompagno sono dedicati numerosi, importanti contributi di Paolo GARBINI, editore tra l'altro della *Rota Veneris – Boncompagno da Signa*, *Rota Veneris*, a cura di GARBINI (1996) –, del *Liber de obsidione Ancone – Boncompagno da Signa*, *L'assedio di Ancona. «Liber de obsidione Ancone»*, a cura di GARBINI (1999) – e del *De malo senectutis et senii*, a cura di GARBINI (2004). Più recentemente, lo studioso ha pubblicato un articolo volto a inquadrare il *Liber de obsidione Ancone* nel panorama della storiografia contemporanea a Boncompagno, cfr. GARBINI (2018). Di Boncompagno sono editi anche il *Liber de amicitia* – a cura di CONTI (1999) –, il *Breviloquium* e la *Mirra* – a cura di BONOMO – CORE (2013). Il ruolo di Boncompagno è valorizzato anche da FAINI (2017): 193-5.

<sup>8</sup> ROSSO (2018): 196.

<sup>9</sup> ROSSO (2018): 195.

<sup>10</sup> Su Albertano in quanto “traghettatore” di un «progetto pedagogico unitario e coerente» tra la generazione di Boncompagno e quella di Brunetto, si veda anche MONTEFUSCO (2010): 137-70 (citazione da p. 142).

<sup>11</sup> ARTIFONI (1994). In più occasioni, tra l'altro, i volgarizzamenti eseguiti da Brunetto o delle sue opere circolano insieme alle versioni volgari *LDDT*, come nei seguenti casi: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 23 (N<sub>1</sub>), che contiene il *LDDT* e il *Liber de amore et dilectione Dei* in volg. (cc. 33r-60r) seguiti dalle orazioni ciceroniane volgarizzate dal notaio fiorentino (cc. 131r-146v); ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 181 (*LDDT* volg. alle cc. 52r-57v, preceduto da estratti del *Tesoro* volg. alle cc. 34r-35r); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387 (*LDDT* volg. alle cc. 32r-37v, seguito dal *Tesoretto* e dal *Favolello* rispettivamente alle cc. 39r-65r 3 65v-66v); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67 (dove il volgarizzamento del trattato di Albertano occupa le cc. 6r-13v e la *Piccola dottrina del parlare e del tacere* estratta dal *Tesoro* si trova alle cc. 17v-21v).

<sup>12</sup> BARTUSCHAT (2015): 33-51.

<sup>13</sup> FIORENTINI (2016). Segnalo anche, sempre relativamente all'esegesi del v. 124 e seguenti di *Inf.* XVI in relazione ad un'eventuale ascendenza albertaniana, BATTISTINI (2012).

di Brescia».<sup>14</sup> La questione apre ancora nuove e promettenti piste di ricerca, come dimostrano – per citare solo qualche esempio recente – il contributo di Luca Marozzi che indaga i rapporti tra la teoria della *transumptio* formulata nella *Rhetorica novissima* di Boncompagno e i modi dell'invenzione metaforica di Dante, individuando almeno quattro passi danteschi corrispondenti alle rispettive esemplificazioni proposte dal maestro di *ars dictaminis*;<sup>15</sup> l'articolo di Sara Ferrilli riguardo al riuso dantesco dei rimanti *menzogna* : *vergogna* in associazione con il binomio parlare/tacere e alle sue radici nella letteratura precedente, segnatamente nel *LDDT* di Albertano da Brescia;<sup>16</sup> l'opera recentissima di Nicolò Maldina, *In pro del mondo*, che riconosce nella *Commedia* l'influenza degli inserti narrativi della predicazione laicale tardomedioevale,<sup>17</sup> di cui i *Sermones quattuor*<sup>18</sup> di Albertano costituiscono un'interessante espressione

A fronte di una tradizione manoscritta vastissima e di una fortuna duratura come quelle del *LDDT*, la questione di una possibile lettura del trattato da parte di Dante non è ovviamente passata inosservata, anzi, è stata affrontata in diverse occasioni, senza tuttavia trovare una risposta definitiva. Già nel 1970, Manlio Pastore Stocchi consacrava ad Albertano una voce dell'*Enciclopedia Dantesca* (1970),<sup>19</sup> postulandone l'influenza su Dante<sup>20</sup> (pur riducendola a una «generica consonanza su temi largamente vulgati del moralismo medievale»)<sup>21</sup> attraverso la mediazione di Brunetto Latini,<sup>22</sup> e ancora nel recentissimo *Dante in Context* (2015), Albertano da Brescia viene più volte menzionato.<sup>23</sup>

Per ragioni di spazio, rinvio al già citato articolo di Sara Ferrilli<sup>24</sup> e alla tesi di abilitazione che Karl Philipp Ellerbrock discuterà a breve presso l'Università di Jena per

---

<sup>14</sup> CAMELLA (1956): 88-9: «Il dire e il tacere sono talmente intrecciati e illuminati nel dialogo intimo del grande poema dell'Alighieri, che egli stesso potrebbe considerarsi un emulo sistematico del giudice bresciano». Pur accogliendo con le debite cautele questa affermazione, non è tuttavia possibile ignorare o relegare in secondo piano il ruolo svolto nella *Commedia* dalla retorica del silenzio intesa come poetica dell'ineffabilità e denuncia dei limiti espressivi della lingua, finemente ed esaustivamente studiata da Giuseppe Ledda. Lo studioso ha affrontato questo tema dapprima in una prospettiva retorica e narrativa, a partire almeno dai contributi sui *tópoi* dell'indicibilità nella *Commedia* – LEDDA (1997) – e sul nesso tra l'ineffabilità e la precettistica relativa alla *convenientia* – LEDDA (1999) –, seguiti dalla monografia *La guerra della lingua* – LEDDA (2002) –, In un secondo momento, Ledda ha messo in risalto le profonde implicazioni teologiche dell'ineffabilità – LEDDA (2015a), a cui rimando anche per una bibliografia aggiornata su questo campo tematico di fondamentale importanza nel poema dantesco –.

<sup>15</sup> MARCOZZI (2009). Riguardo alla *transumptio* in Dante, cfr. anche FORTI (1967): 137-45 e (2006): 103-135.

<sup>16</sup> FERRILLI (2015).

<sup>17</sup> MALDINA (2017): 123-5.

<sup>18</sup> FERRARI (1955).

<sup>19</sup> *ED*, s.v. *Albertano da Brescia*, a cura di PASTORE STOCCHI (1970).

<sup>20</sup> Ipotizzata *in primis* da ZINGARELLI (1901) e CHECCHINI (1912) – limitatamente al reimpiego all'impalcatura delle *circumstantiae locutionis* nel *De vulgari eloquentia*.

<sup>21</sup> PASTORE STOCCHI (1970): 97.

<sup>22</sup> Il ruolo cruciale svolto dall'insegnamento di Brunetto e dalle sue opere in quanto «nutrimento vitale per l'elaborazione della poesia della *Commedia*» - CARRAI (2015): 37 – è stato valorizzato da Stefano Carrai attraverso un esame ricco e puntuale dei casi di intertestualità e delle «interferenze mnemoniche» del *Tesoretto* nel poema dantesco, cfr. CARRAI (2015).

<sup>23</sup> BARAŃSKI – PERTILE (2015): 285, 295, 376.

<sup>24</sup> FERRILLI (2015).

un'approfondita rassegna degli echi albertaniani (per lo più genericamente tematici) fino ad oggi rilevati dalla critica nell'opera di Dante e per la relativa bibliografia.<sup>25</sup>

In queste pagine, vorrei piuttosto soffermarmi sull'ipotesi che la difficoltà di ritrovare precisi riscontri testuali che attestino un'eventuale lettura di Albertano da parte di Dante sia dipesa dalla tendenza a instaurare confronti con il testo latino, trascurandone i volgarizzamenti.<sup>26</sup> Per avvalorare questa tesi, proporrò alcuni dati positivi che potrebbero lasciar supporre che lo stesso Brunetto, nell'incorporare il *LDDT* nel *Tresor*, abbia preferito o, per lo meno, affiancato un'attività di traduzione "orizzontale", dal volgare italiano al francese, a quella "verticale" dal latino.<sup>27</sup>

Che questo metodo di lavoro non fosse estraneo a Brunetto Latini è stato già autorevolmente dimostrato da Sonia Gentili<sup>28</sup> e Paolo Divizia,<sup>29</sup> rispettivamente a proposito della versione dell'*Etica Nicomachea* contenuta nel *Tresor* e di una traduzione di Brunetto da un volgarizzamento della *Formula vitae honestae*.

Inoltre, il confronto con le versioni volgari del trattato potrebbe rivelarsi utile a gettare luce su alcune *cruces* della tradizione manoscritta. È il caso, per citare un esempio emblematico, del brano seguente, relativo a un peccato della lingua, la menzogna:

#### Tav. 1

Albertano da Brescia, *Liber de doctrina dicendi et tacendi*, a cura di NAVONE, (1998), II, par. 16<sup>30</sup>

Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di BELTRAMI *et alii* (2007), II, 63, par. 4<sup>31</sup>

Albertano da Brescia, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il «codice Bargiacchi»* (BNCF II.III.272), a cura di FALERI (2009): 202

[16] Et si contigerit **fidelitatem mendacio** redimere non mentieris, sed potius excusaberis, quod ubi honesta causa est, iustus secreta non prodit: tacenda enim tacet, loquenda

4. Et se il te covient raembre **la [...] por mençonge**, tu ne mentiras, mes escuseras, la ou il a honeste achoison, car bon home n'e[s]cuevre pas ses secrés: il taist ce qui ne fait

[...] et se intraverà che **la verità** si ricuopra **con bugia**, non mentrai, ma maggiormente isscuserai, imperò che quine u' è honesta cagione et non trade le cose che sono da tacere tace et quelle che sono da parlare parla. [...]

<sup>25</sup> ELLERBROCK, Karl Philipp, «Parlando cose che il tacere è bello». *Die Poetik des Ungesagten in Dantes «Commedia»*, Habilitationsprojekt an der Friedrich-Schiller-Universität Jena.

<sup>26</sup> Che Dante potesse essere anche un "lettore di traduzioni" medioevali è ipotesi già autorevolmente sostenuta da BARAŃSKI (2000): 16-18.

<sup>27</sup> FOLENA (1991): 12-3.

<sup>28</sup> Cfr. GENTILI (2005a); GENTILI (2005b), pp. 252-3; GENTILI (2012a); GENTILI (2012b), che ha confermato, attraverso un approfondito esame della tradizione manoscritta, un'ipotesi formulata da MARCHESI (1903): 3-5.

<sup>29</sup> DIVIZIA (2012): 367, n. 39.

<sup>30</sup> D'ora in avanti indicato con la sigla *LDDT*.

<sup>31</sup> D'ora in avanti, abbreviato con il titolo *Tresor*.



loquitur **atque ita illi pax** pas a dire et dit ce qui  
**est secreta tranquillitas.**<sup>32</sup> covient. [...] <sup>33</sup>

In corrispondenza del sost. lat. «fidelitatem», nell'edizione del *Tresor* le parentesi quadre segnalano l'espunzione, in base al *iudicium* dell'editore, della lezione *verité*, seppur trädita dai testimoni, perché, come si legge in nota, «[...] il *fidelitatem* della fonte (*Doctrina* II, 16) [...] impone una lezione che significhi qualcosa come 'lealtà' o simili».<sup>34</sup> Tuttavia, nell'anonimo volgarizzamento pisano del *LDDT* edito da Francesca Faleri nel 2009 sulla base del ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 272, troviamo appunto «verità», ovvero la stessa lezione attestata nei manoscritti utilizzati per l'edizione del *Tresor*. Ulteriore, benché meno significativo, punto di contatto tra le due versioni è l'omissione (apparentemente non imputabile a un *saut du même au même*) della pericope latina «[...] atque ita illi pax est secreta tranquillitas».

Naturalmente, la data della pubblicazione dell'edizione critica del volgarizzamento pisano (2009), successiva a quella della più recente edizione italiana del *Tresor* (2007), giustifica pienamente il mancato ricorso dell'editore dell'opera di Brunetto al confronto con la tradizione manoscritta di questa versione volgare, che tuttavia sembra meritare, insieme agli altri volgarizzamenti del *LDDT*, un occhio di riguardo in sede di edizione, come si spera di dimostrare anche grazie alla casistica di séguito illustrata.

Come abbiamo precedentemente ricordato, Brunetto compendia, nel II libro del *Tresor*, ai capitoli LXI-LXVII, il trattato sul parlare e sul tacere di Albertano da Brescia, valorizzandone i contenuti etici a discapito della materia più propriamente retorica. Brunetto e Albertano, infatti, condividono una concezione della retorica di più ampia portata e decisamente connotata in senso morale e civile, intesa cioè come strumento di buon governo,<sup>35</sup> con il quale entrambi, a fronte della comune esperienza di esilio, sperano di incidere positivamente sulla coeva realtà politica.

La scelta compiuta da Brunetto nell'eleggere il *LDDT* tra le sue fonti, oltre a dimostrare la condivisione dei principi di etica laica professati dal giudice bresciano, determinò una crescente diffusione europea del trattato in forma compendiata, nelle redazioni catalana (*Tractat de bell parlar e de be a dir*), castigliana (*Tratado de Retórica*) e francese (*Enseignemens de parler*),<sup>36</sup> ma anche in un nuovo volgarizzamento italiano dell'estratto del *Tresor*, che circolò autonomamente con il titolo di *Piccola dottrina*, tuttora inedito.<sup>37</sup>

---

<sup>32</sup> In questa, e nelle tavole successive, grassetto e corsivo sono stati da me introdotti nella formattazione allo scopo di mettere in evidenza le corrispondenze tra i testi.

<sup>33</sup> Trad.: «Se devi salvare la [...] con la menzogna, non mentirai, ma ti sottrarrai scusandoti, se c'è una ragione onesta, perché l'uomo buono non rivela i suoi segreti: tace ciò che non è da dire e dice ciò che è necessario», BELTRAMI *et alii* (2007): 471.

<sup>34</sup> BELTRAMI *et alii* (2007): 470, n. 7.

<sup>35</sup> ARTIFONI (1986) e BELTRAMI (2007): XII.

<sup>36</sup> BARCA (1995): 31.

<sup>37</sup> Il volgarizzamento di questa porzione del *Tresor* (II, LXI 3 – LXVII 2 = *Tesoro* volg., VII, XII-XVIII) è contenuto nei mss. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II I 26, cc. 111r-114r; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II I 68, c. 119r-v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II I 71, cc. 238r-240v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 16, cc. 60-3; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 72, cc. 1r-5r;

Al metodo di lavoro del maestro di Dante volgarizzatore del *De inventione* e delle orazioni cesariane di Cicerone,<sup>38</sup> Giuliano Tanturli<sup>39</sup> ha dedicato uno studio puntuale contenuto nel volume *Tradurre dal latino nel Medioevo italiano*, curato da Speranza Cerullo e Lino Leonardi nel 2017.<sup>40</sup> In questa sede, si tenterà di abbozzare un'analisi delle strategie traduttive messe in atto da Brunetto nel compendiare e inglobare il trattato di Albertano nel *Tresor*, a partire dai profondi interventi strutturali, come ad esempio l'omissione del prologo e dell'epilogo della fonte latina: per garantire l'interna coesione della sua *summa*, incastonandovi al contempo il *LDDT*, all'autore dev'essere parso indispensabile recidere il proemio programmatico del trattato latino (e, con esso, la dedica al figlio di Albertano, Stefano) e, ovviamente, la conclusione, che si riaggancia circolarmente all'*incipit*. Parimenti, vengono omessi (per adeguare il testo al nuovo pubblico e agli interessi preminentemente etici del secondo libro dell'opera) i paragrafi più tecnicamente connotati, relativi all'epistolografia e alle ambascerie.<sup>41</sup>

Soffermando l'attenzione su questi primi dati macrostrutturali, si nota, in primo luogo, che l'omissione di questa stessa sezione «de concionando et ambaxiatis faciendis» si verifica anche in una delle versioni anonime qui edite, la cui tradizione sembrerebbe essere indipendente – almeno allo stato attuale delle conoscenze – da quelle del *Tresor* e del *Tesoro* volgarizzato (essa conserva infatti ampi lacerti del testo latino di partenza, assenti invece nella versione di Brunetto).

---

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 81, cc. 120r-125v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano VI 115, cc. 148r-151v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXI 149, cc. 46v-53v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXIII 127, cc. 11r-16v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 100, cc. non indicate; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 359, cc. 113r-114r; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67, cc. 17v-21v; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashb. 539, cc. 90v-93r; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1126, cc. 132v-138r; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1270, 1r-3v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1317, cc. 67r-70v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2272, cc. 156v-161v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2322, cc. 200r-207v; Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AF XIV 18, cc. 15r-22v; Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, I II 7, cc. 72r-81v; Città del Vaticano, Chigi L VII 249, cc. 118v<sup>a</sup>-122v<sup>b</sup>, censiti da LEONARDI (2007): 175-94, SQUILLACIOTTI (2007a): L-LI, DIVIZIA (2008): 380-1 e dalla dott.ssa Sara BISCHETTI, che ringrazio per avermi consentito di confrontare le informazioni da me raccolte con il censimento a cui sta lavorando per il progetto ERC *Biflow - Bilingualism in Florentine and Tuscan Works (ca. 1260 – ca. 1416)*, coordinato da Antonio MONTEFUSCO. LEONARDI (2007): 181 sottolinea che questo estratto volgare del *Tresor* noto come *Piccola dottrina* è una versione diversa da quella edita da GAITER (1878-83). *Incipit*: «Queste parole sono tratte dal gran Thesoro che fece il maestro Brunetto Latino. In fra le altre cose dice: Guardatevi da tutte stremitate cioè da tutti i soperchi e tenetevi al mezzo in opere e in parole». *Explicit*: « Che dice salute chi risponde prima che sia la domanda compiuta significa povertà di senno, e chi dice innanzi che sappia averà scherno. Gesù Sirah dice: apprendi prima che tu giudichi». BELLONI (1978): 27-62; BERTELLI (2002b); BIANCO (2008): 255-286; DIVIZIA (2007a); DIVIZIA (2013): 184-5; GUALDO ROSA (2004); LEONARDI (2007): 175-194; LORENZI BIONDI (2015); MAZZATINTI (1898); *MDIt* III (1999); *MDIt* X (2004); SPERONI (1973): 25-76; SPERONI (1994); TANTURLI (2000): 431-58; VACCARO (2011): 9-56.

<sup>38</sup> Edite da LORENZI (2013).

<sup>39</sup> TANTURLI (2017): 37-65.

<sup>40</sup> LEONARDI – CERULLO (2017).

<sup>41</sup> BARCA (1995): 30 analizza alcuni di questi interventi di Brunetto sul testo del *LDDT*, catalogandoli però, forse un po' sbrigativamente, come scelte di metodo del Brunetto traduttore dal latino, senza notare che le medesime tendenze sono riscontrabili nelle versioni volgari.

**Tav. 2**

*LDDT*, VI, parr. 17-28

*Tresor*, II, 67, parr. 1-2

Albertano da Brescia,  
*Volgarizzamento del «De  
doctrina dicendi et tacendi»  
di Albertano da Brescia  
secondo il manoscritto  
BNCF, Palatino 387, cc.  
32r-37v*), VI, parr. 17-28<sup>42</sup>

[17] **Unde Jesus Sirac dixit: «Ante iudicium para iustitiam et antequam loquaris disce».**

[18] Singula ergo suo loco et tempore dicenda sunt, prepostero penitus ordine omisso.

[19] Nam si predicatione loqui desideras tempore congruo, prius historiam dicas, postea vero allegoriam, tertio tropologiam.

[20] Si vero de epistolis tractes, primo loco et tempore salutationem ponas, secundo exordium, tertio narrationem, quarto petitionem, quinto conclusionem.

[21] Si autem de concionando et ambaxiatis faciendis, studeas primo loco et tempore salutationem;

[22] secundo vero commendationem, tam illorum ad quos ambaxatam dirigitur quam sociorum tecum ambaxatam portantium;

[23] tertio ambaxatam sive narrationem eius quod tibi impositum fuerit;

[...] **car Jhesu fiz Syrac comande que apareilles justise devant que tu juges, et que tu apreingnes devant que tu dies.** Mes ci se taist li maistres des enseignementz dou parler, et n'en dira ores plus jusques a tant que il vieingne ou tiers livre, ou il enseignera tout l'ordre de rhetorique; et tornera a la tierce partie de prudence, ce est a conoissance. [...]

[17] **Onde disse Giesù Sirac: l'uomo che à apreso bene si puote parlare davanti a li re e davanti a li giudici de le terre, onde innançi che tu favelli si apprendi** però che tutte le cose vogliono essere dette e fatte ordinatamente, e però quando tu vieni a parlare fà che lo 'ncominciamento sia buono e che risponda al meçço e 'l meçço risponda a la fine, e chosì ordini per ordine tutti li tuoi fatti e tutti li tuoi detti,

[18-27] *om.*

[28] e perciò puoi pigliare exemplo [B] da Santo Ghabriello Arcangelo, che essendo egli mandato da Dio per mesaggio a la Vergine Maria beata prima la salutòe dicendo: «Dio ti salvi, Maria» [...].

<sup>42</sup> TANZINI (2012): 161-217, testo alle pp. 208-217, rispetto al quale ho introdotto la suddivisione in paragrafi e ho segnalato con «*om.*» i paragrafi omissi rispetto al modello latino.

[24] quarto vero exhortationem, dicendo suasoria verba ad consequendum id quod postulatur;

[25] in quinto positionem, allegando modum, quo modo id quod postulatur fieri valeat; [26] sexto exempli positionem, inducendo exempla de rebus in similibus negotiis factis et observatis;

[27] septimo denique assignabis sufficientem rationem ad omnia predicta.

[28] Et hoc facies ad exemplum Gabrielis archangelis, qui cum missus esset a Deo ad beatam virginem Mariam, primo posuit salutationem, dicens «Ave Maria»; [...].<sup>43</sup>

La versione anonima, pur omettendo, al pari di quella di Brunetto, i parr. 18-27 del VI libro relativi all'organizzazione testuale delle epistole e delle ambasciate o concioni, riprende l'*exemplum* evangelico dell'Annunciazione e l'epilogo del *LDDT*. Nel *Tresor*, al contrario, l'episodio riguardante l'Arcangelo Gabriele viene omesso, probabilmente per due motivi: in primo luogo, perché svuotato del suo valore esemplare in séguito all'espunzione del catalogo dei precetti che lo precedeva; in secondo luogo, perché, a differenza della versione anonima, che attesta una ricezione del *LDDT* volgare risemantizzata in senso devozionale e cristiano, l'enciclopedia brunettiana era destinata piuttosto a un pubblico di lettori laici.

---

<sup>43</sup> Trad.: «<sub>[17]</sub> Perciò Gesù di Sira disse: “Provvedi alla giustizia prima di giudicare e prima di parlare istruisciti”. <sub>[18]</sub> Ogni cosa deve dunque essere detta a tempo e luogo, evitando assolutamente di invertire l'ordine del discorso. <sub>[19]</sub> Se infatti vuoi predicare secondo una sequenza conveniente, devi inizialmente esporre il significato storico, successivamente quello allegorico, in terzo luogo quello tropologico. <sub>[20]</sub> se invece si tratta di comunicazione epistolare, in primo tempo e luogo devi porre il saluto, in secondo l'esordio, in terzo luogo l'argomento, in quarto luogo la richiesta, in quinto luogo la conclusione. <sub>[21]</sub> Se, d'altra parte, si tratta di concioni e di ambascerie procura di porgere in primo luogo e tempo il saluto; <sub>[22]</sub> in secondo luogo l'elogio, sia di coloro ai quali è diretta l'ambasciata sia dei tuoi compagni d'ambasciata; <sub>[23]</sub> in terzo luogo riferisci l'ambasciata o l'argomento della tua missione; <sub>[24]</sub> in quarto luogo esponi l'esortazione, pronunciando parole convincenti a conseguire ciò che si chiede; <sub>[25]</sub> in quinto luogo colloca il modo col quale ciò che è richiesto possa realizzarsi; <sub>[26]</sub> in sesto luogo l'esempio, adducendo esempi di cose fatte e osservate in affari simili; <sub>[27]</sub> infine in settimo luogo attribuirai una motivazione sufficiente per ognuna delle cose predette <sub>[28]</sub> E farai ciò sull'esempio dell'arcangelo Gabriele, che, inviato da Dio alla beata vergine Maria, antepose a tutto il saluto, dicendo: “Ave Maria”; [...]]; NAVONE (1998): 41-3, VI, parr. 17-28.

Inoltre, come è possibile osservare dalla tavola seguente, Brunetto, pur conservando l'originaria suddivisione in sei libri del trattato latino, scandita dalle *circumstantiae locutionis*, soppianta i connettivi testuali di ordine adoperati da Albertano per orchestrare gerarchicamente la *dispositio* dell'argomentazione e delle sentenze con la formula «après garde». <sup>44</sup> Riportiamo nella tabella seguente solo qualche caso esemplificativo di un fenomeno che si riscontra sistematicamente nella sezione albertaniana del *Tresor*:

**Tav. 3**

*LDDT*, I, *Super hac sillaba quis*, parr. 6-33      *Tresor*, II, 62, parr. 2-6  
*Des choses que l'en doit garder qu'il parole*

[6] **Secundo requiras** te ipsum et a te ipso utrum in plano et quieto sensu permanes an vero ira vel aliqua perturbatione animi motus existas. [...]

2. **Après garde** se tu es en ton bon sens, paissiblement, sens ire et sens torblement dou coraige, car autrement dois tu taire et [129a] contraindre ton corrous. [...]

[30] **Quarto requiras** a te ipso intra te quis es, qui dicere velis, utrum bene doctus vel indoctus et utrum quod dicere velis bene sapias, alioquin bene dicere non valeres.

5. **Après garde** se tu sès ce que tu viauz dire ou non, car autrement ne porroies tu dire bien. [...]

[33] **Quinto requiras** quis erit effectus tue locutionis. Nam quedam ab initio videntur bona que malum effectum sunt habitura.

6. **Après garde** la fin de tes dis, et que il en puet avenir; car maintes choses semblent a estre bones au comencement qui auro[n]t male fin.

*LDDT*, II, *Super hac sillaba quid*, parr. 26-58      *Tresor*, II, 63, parr. 6-11  
*Encore de cele meesmes raison*

<sup>44</sup> BARCA (1995): 30. SUNDBY (1869): 175-7 ha elencato e descritto alcuni degli interventi di Brunetto sul *LDDT*, come ad esempio l'integrazione del brano sulle sette *manieres de mençoignes* (Brunetto Latini, *Li livres dou Tresor*, ed. by CARMODY (1948): II, LXIII, 26-36; Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di BELTRAMI *et alii* (2007): 472-3, II, par. 63, 5), riscontrata anche da ROQUES (1938): 493 e da TORRI (1993-1994): vol. I, 59.

[26] <b>Secundo requiras</b> quid dicere vis, utrum sit efficax an inane. [...]	6. <b>Aprés garde</b> que tes paroles ne soient frioles, car nus ne doit dire mot qui [130d] ne soit profitable d'aucune part. [...]
[37] <b>Quarto requiras</b> utrum dicas quid asperum an dulce et suave. [...]	8. <b>Aprés garde</b> que tes dis ne soient pas aspres, mais douz et debonaires. [...]
[46] <b>Sexto requiras</b> an dicas quid pulcrum an vero turpe vel malum. [...]	9. <b>Aprés [131a] garde</b> que ta parole soit bone et belle, non pas male et laide, car le Apostre dit que males paroles corrompent bones moures. [...]
[55] <b>Septimo requiras</b> ne quid dicas obscurum vel ambiguum, sed dicere debes clarum et apertum. [...]	10. <b>Aprés garde</b> que tu ne dies oscures paroles, mes entendables; [...].
[58] <b>Octavo requiras</b> ne quid sophisticum dicas. [...]	11. <b>Aprés garde</b> que tes paroles ne soient sofisticques, ce est a dire que il n'i ait desous aucun mal engin por decevoir. [...]

La sostituzione sistematica dei connettivi ordinali con la formula cristallizzata *après garde* (di cui non è attestato un corrispettivo tra le varianti registrate nell'apparato dell'edizione critica del testo latino) contraddistingue la versione di Brunetto del *LDDT* rispetto alle altre versioni nei volgari italiani e in antico francese fino ad oggi studiate, tranne una. Come è possibile vedere dell'esempio illustrato in questa tabella, la più antica versione in volgare italiano, quella di Andrea da Grosseto, realizzata, come abbiamo già visto, proprio negli anni Sessanta del Duecento a Parigi (gli stessi anni e probabilmente lo stesso luogo in cui Brunetto scrisse il *Tresor*), registra il medesimo fenomeno di sostituzione dell'elenco numerico, nella maggior parte dei casi impiegando una formula simile a quella adoperata dal maestro di Dante («anche dei guardare»).

**Tav. 4**

<i>LDDT</i> , I, <i>Super hac sillaba quis</i> , parr. 6-33	<i>Tresor</i> , II, 62, parr. 2-6 <i>Des choses que l'en doit garder qu'il parole</i>	Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i> , a cura di SELMI (1873), pp. 4-6
---	--	--

<p>[6] <b>Secundo requiras</b> te ipsum et a te ipso utrum in plano et quieto sensu permaneat an vero ira vel aliqua perturbatione animi motus existas. [...]</p>	<p>2. <b>Après garde</b> se tu es en ton bon sens, paissiblement, sens ire et sens torblement dou coraige, car autrement dois tu taire et [129a] contraindre ton corrous. [...]</p>	<p><b>Anche dei te</b> medesimo, inanzi che tue parli, <b>richiedere</b> se tu se' in buono e queto senno , o se tu se' turbato per ira o per alcun'altra turbazione d'animo; [...].</p>
---	---	--

<p>[30] <b>Quarto requiras</b> a te ipso intra te quis es, qui dicere velis, utrum bene doctus vel indoctus et utrum quod dicere velis bene sapias, alioquin bene dicere non valeres. [...]</p>	<p>5. <b>Après garde</b> se tu sès ce que tu viauz dire ou non, car autrement ne porroies tu dire bien. [...]</p>	<p><b>Anche dei guardare</b> intra te medesimo che vuo' parlare, se tu se' savio o no , e se tu sai ben quel che tu vuoi dire; chè altrimenti non potresti ben dire. [...]</p>
---	---	--

<p>[33] <b>Quinto requiras</b> quis erit effectus tue locutionis. Nam quedam ab initio videntur bona que malum effectum sunt habitura. [...]</p>	<p>6. <b>Après garde</b> la fin de tes dis, et que il en puet avenir; car maintes choses semblent a estre bones au comencement qui auro[n]t male fin. [...]</p>	<p><b>Anche dei richiedere</b>, che si può seguitare del tuo parlare; perciò che sono alcune cose, che dal cominciamento paiono bene e no la fino anno mal effetto. [...]</p>
--	---	---

<p><i>LDDT</i>, II, <i>Super hac sillaba quid</i>, parr. 26-58</p>	<p><i>Tresor</i>, II, 63, parr. 6-10 <i>Encore de cele meesmes raison</i></p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), pp. 14-8</p>
--	---	---

<p>[26] <b>Secundo requiras</b> quid dicere vis, utrum sit efficax an inane. [...]</p>	<p>6. <b>Après garde</b> que tes paroles ne soient frioles, car nus ne doit dire mot qui [130d] ne soit profitable d'aucune part. [...]</p>	<p><b>Anche dei guardare</b> che tu non dichì alcuna cosa oziosa; [...].</p>
--	---	--

<p>[37] <b>Quarto requiras</b> utrum dicas quid asperum an dulce et suave. [...]</p>	<p>8. <b>Après garde</b> que tes dis ne soient pas aspres, mais douz et debonaires. [...]</p>	<p><b>Anche dei guardare</b> se quel che tu vuo' dire è duro o molle, cioè orgoglioso umile; perciò che le parole molli sono sempre da dire e non le dure [...].</p>
--	---	--

<p>[46] <b>Sexto requiras</b> an dicas quid pulcrum an vero turpe vel malum. [...]</p>	<p>9. <b>Aprés</b> [131a] <b>garde</b> que ta parole soit bone et belle, non pas male et laide, car le Apostre dit que males paroles corrompent bones moures. [...]</p>	<p><b>Anche dei guardare</b> se quel che tu vuo' dire è bello o sozzo; perciò che le belle e le buone parole son da dire, lasciando al pustutto le sozze e le rie cose. [...]</p>
<p>[55] <b>Septimo requiras</b> ne quid dicas obscurum vel ambiguum, sed dicere debes clarum et apertum. [...]</p>	<p>10. <b>Aprés garde</b> que tu ne dies obscures paroles, mes entendables; [...].</p>	<p><b>Anche dei guardare</b> che tu non dichi parole oscure nè dubbiose; ma de' dire cosa chiara ed aperta. [...]</p>

La scelta di Brunetto e di Andrea potrebbe dipendere anche dalla decisione di tralasciare alcuni dei precetti del *LDDT* o di mutarne (seppur lievemente) l'ordine, scelta che avrebbe determinato un sovertimento dell'elenco numerico e che potrebbe aver indotto i due autori a preferire un'enumerazione per anafora.

Inoltre, è molto interessante che questo fenomeno di metodica sostituzione dei connettivi si riscontri esclusivamente nel *Tresor* e nel primo volgarizzamento italiano, ma non nel resto della tradizione volgare italiana,<sup>45</sup> dove pure l'ordine del testo latino non sempre è rispettato e un numero variabile degli ammaestramenti di Albertano viene a mancare (talvolta per un intervento del volgarizzatore verosimilmente intenzionale, talvolta a causa di *sauts du même au même* provocati dalla ripetitività del testo).

Passando ad esempi più puntuali che mettano in luce le ulteriori corrispondenze tra questa sezione del *Tresor* e il volgarizzamento di Andrea da Grosseto, si illustreranno di séguito due casi di integrazioni (e minime omissioni) rispetto al trattato latino che non sembrerebbero imputabili a poligenesi:

**Tav. 5**

<p><i>LDDT</i>, II, <i>Super hac sillaba quid</i>, parr. 58-9</p>	<p><i>Tresor</i>, II, 63, par. 11 <i>Encore de cele meesmes raison</i></p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), p. 14</p>
---	--	--

---

<sup>45</sup> Fa eccezione, come vedremo più nel dettaglio, soltanto la redazione **Composita**, che tuttavia rappresenta un caso a sé, dal momento che non solo omette i connettivi testuali costituiti dai numerali ordinali – che per di più non vengono sostituiti con una formula fissa paragonabile ad «après garde» – ma l'intera impalcatura strutturale dettata dalle *circumstantiae locutionis* svanisce. Inoltre, in questa redazione l'ordine e il numero dei precetti del *LDDT* varia in maniera molto consistente anche per via della commistione con gli ammonimenti del *LADD*.



[58] Octavo requiras ne <b>quid sophisticum</b> dicas.	11. <sup>47</sup>	[58] Après garde que tes <b>paroles</b> ne soient <b>sofistiques, ce est a dire</b> <b>que il n’i ait desous aucun</b> <b>mal engin por decevoir.</b>	[58] Anche dei guardare non tu dich <b>alcuna cosa</b> <b>soffistica, cioè</b> <b>vanagloriosa e</b> <b>ingannevole;</b>
---	-------------------	---	--

[59] Ait enim Jesus Sirac: «Qui <b>sophistice</b> loquitur odibilis est, omni re defraudabitur, non enim data est illi a Domino gratia». <sup>46</sup>	[59] Jhesu fiz Syrac dit: Qui parole <b>sofistiquement</b> il sera haïs <b>de toz homes</b> et defaillant a totes choses et Dieu ne li done sa grace. <sup>48</sup>	[59] per ciò che disse Giovanni Sirac: colui che parla <b>soffisticamente</b> , cioè ingegnosamente, è odiato <b>da ogn’omo</b> e non à alcuna grazia da Dio; perciò che ogne chosa vuole frodare e torre ad altrui.
---	---	---

Come è possibile osservare nella tavola precedente, l’agg. lat. «sophisticum» della fonte è immediatamente seguito, in entrambe le versioni, da un tentativo definitorio, ovvero, rispettivamente, da una dittologia e da una glossa con funzione esplicativa.

Le dittologie (spesso introdotte, come le glosse, da *cioè, ovvero*)<sup>49</sup> sono tra le strategie più diffuse nei volgarizzamenti, e «rispondono al desiderio di illustrare – per approssimazione progressiva o per amplificazione – il significato del termine originale»,<sup>50</sup> sovente un tecnicismo, determinando una «vera e propria fondazione del vocabolario volgare, con tanto di lemmatizzazione e definizione delle parole chiave del sapere volgarizzato». <sup>51</sup> In questo caso, il grecismo *sofistica* viene spiegato da Andrea da Grosseto mediante due voci quasi-sinonime indipendenti dal latino di partenza e precedute appunto da *cioè* («cioè vanagloriosa né ingannevole») e il suo corrispettivo *sofistiques* è ampliato da Brunetto nella glossa «ce est a dire que il n’i ait desous aucun mal engin por decevoir», da cui si evince il legame lessicale tra l’agg. «ingannevile» e sost. «engin» (‘ingegno’, ma anche ‘inganno’)<sup>52</sup> preceduto dall’attributo «mal» e seguito dalla specificazione «pour decevoir».

<sup>46</sup> Trad.: «[58] In ottavo luogo ricerca di non dire nulla di sofistico. [59] Afferma infatti Gesù di Sira: “Chi parla in modo sofistico è odioso, sarà privato di ogni cosa, non gli è infatti concessa la grazia dal Signore”»; NAVONE (1998): 17, II, parr. 58-9.

<sup>47</sup> La suddivisione in paragrafi indicata tra parentesi quadre non si trova né dell’edizione BELTRAMI *et alii* (2007) nell’edizione SELMI (1873), ma ritengo opportuno introdurla – sulla base dei corrispondenti paragrafi del *LDDT* – per agevolare il confronto tra i testi.

<sup>48</sup> Trad.: «Guarda poi che le tue parole non siano sofistiche, cioè che non ci sia sotto alcuna malvagia mistificazione per ingannare. Gesù figlio di Sidrac dice: Chi parla in modo sofistico sarà odiato da tutti e mancherà in ogni cosa, e Dio non gli concede la sua grazia», BELTRAMI *et alii* (2007): 475, II, 63, par. 11.

<sup>49</sup> SEGRE (1963): 61-3; DARDANO (1969): 66-7, n. 108.

<sup>50</sup> *Enciclopedia dell’Italiano Treccani*, s. v. *volgarizzamenti, lingua dei*, a cura di CELLA, Roberta.

<sup>51</sup> COLETTI (1993): 68.

<sup>52</sup> TOBLER – LOMMATZSCH, s. v. *egin, engien*, accezione n. 3, ‘List, Tücke, Trug’, in particolare gli ess. alle rr. 30-5 (corsivi miei): «Dunc fu de *mals engins* sis cunseilz esforciez», «E lur *mals engins* fu a grant bien aturnez», «Ne porent l’apostolie par engin deceveir»; MATSUMURA (2015), s. v. *engin, engien*, accezione n. 3, ‘ruse, tromperie’.

Dal punto di vista della storia della lingua italiana, il ruolo fondativo dei volgarizzamenti dei trattati di Albertano da Brescia, già riconosciuto da Castellani nella sua edizione del *Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV III della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*,<sup>53</sup> è confermato dal fatto che la prima attestazione dell'aggettivo «sofistico» nei volgari italiani si trova, come è possibile verificare grazie al *GDLI*<sup>54</sup> e alla banca dati *GATTOWEB*,<sup>55</sup> nel volgarizzamento di Andrea da Grosseto, seguita da una seconda occorrenza nel volgarizzamento di questo medesimo passo nel *Tesoro* volg. («Appresso, guarda che le tue parole non sieno sofistiche, cioè non abbiano sotto alcuno male ingegno da diservire»)<sup>56</sup> e dal *Convivio* (II, 13).<sup>57</sup> È interessante notare come, anche in francese, la prima attestazione dell'aggettivo «sophistique» si rintracci proprio in questa sezione del *Tresor* contenente il compendio del *LDDT*.<sup>58</sup>

Ricordiamo poi come Brunetto fosse, tanto nel *Tresor* quanto nei volgarizzamenti ciceroniani, particolarmente propenso a incamerare la terminologia tecnica delle fonti latine, arricchendo così il patrimonio lessicale della lingua d'arrivo. Le coppie *sophistiques* – *sophistiquement* e *sophistica* – *sophistiquement*, accompagnate dalle rispettive definizioni, confermano l'apertura dei primi volgarizzatori nei confronti dei tecnicismi<sup>59</sup> e il desiderio, attraverso la chiosa esplicativa, di insegnarne l'uso e il significato al lettore.

Le ragioni di questa convergenza sono ancora da indagare. Potrebbe essere avvenuta, ad esempio, tramite il ricorso a dei glossari, o anche all'incorporazione a testo di scoli marginali o glosse interlineari del tecnicismo greco presenti nell'esemplare di traduzione, oppure, ancora, a un'anticipazione e a un reimpiego del verbo «defraudabitur» presente nel capoverso successivo.

<sup>53</sup> *GATTOWEB*, s. v. «sofistico», ultima consultazione in data 11/04/2018.

<sup>54</sup> CASTELLANI (2012).

<sup>55</sup> *GDLI*, s. v. «sofistico».

<sup>56</sup> a cura di GAITER (1878-83): 7, 14, 3, 262.4.

<sup>57</sup> Dante, *Cv*, II, 13.

<sup>58</sup> *CNRTL*, s. v. *sophistique*, disponibile in linea al seguente indirizzo:

<http://www.cnrtl.fr/etymologie/sophistique> (ultima consultazione in data: 16/04/2018); MATSUMURA (2015): s. v. *sophistique*, *sophistique*: 'qui est de la nature du sophisme: garde que tes paroles ne soient *sophistiques*, BrunLatC 2, 63, 64». Si osserva anche che l'edizione del *LDDT* curata da SUNDBY (1884), fondata esclusivamente sulla collazione tra stampe antiche e conseguentemente inficiata – secondo NAVONE (1998): XCI e TORRI (1993-1994): vol. I, 66 – dall'inserzione di interpolazioni recenziore, nel passo corrispondente a NAVONE (1998): IV, par. 4-6, si distingue dall'edizione moderna proprio per l'interpolazione di una glossa relativa al significato dell'avv. «sophistique», evidentemente più tarda e non attestata nella tradizione più antica (seconda metà del sec. XIII – XIV sec. *in.*) presa in esame da NAVONE (1998): XCI e a cui verosimilmente ebbero accesso Andrea e Brunetto; cfr. SUNDBY (1884): 488, «Hinc est, ut nemo *sophistique* loqui debeat. Sermo enim *sophisticus* obscurus est et *deceptorius*» (corsivi miei). Alla definizione di «*sophisticus*» come 'deceptorius' si poteva attingere agevolmente grazie a opere lessicografiche diffuse nel Medioevo come ad esempio le *Derivationes* di Ugucione, a cura di CECCHINI – ARBIZZONI – LANCIOTTI – NONNI – SASSI – TONTINI (2004), s. v. *sophos* (S, 195, par.2), dove leggiamo appunto: «[...] unde hic **sophista** -te, in loquendo *deceptor*, verborum intricator, apparens sapiens sed non existens, unde **sophisticus** -a -um, fraudulentus, *deceptorius*, unde **sophistico** -as, *decipere* verborum involutione.» (grassetto dell'editore, corsivi miei).

<sup>59</sup> Cfr. in proposito TANTURLI (2017): 55 e GUADAGNINI – VACCARO (2011).

Il fatto che questa convergenza si realizzi nel contesto di un intervento glossatorio che contraddistingue l'approccio dei volgarizzatori sembrerebbe deporre più a favore dell'ipotesi di un rapporto orizzontale tra le due versioni romanze che non di una dipendenza da un esemplare di traduzione in cui fosse presente la stessa espansione esplicativa.

Secondarie, ma utili a fare sistema con le predette analogie, l'omissione di «vel facias» e l'aggiunta dell'agente «da ogn'omo» - «de toz homes», scaturita dalla resa dell'agg. lat. «odibilis» con la forma passiva «è odiato» - «sera haïs».

Forse meno dirimente, ma comunque meritevole di attenzione, è il caso seguente, dove nel *LDDT*, ai parr. 4-5 del IV libro, viene applicata all'arte del dire la dottrina aristotelica delle quattro cause, ovvero efficiente, materiale, formale e finale.

**Tav. 6**

<p><i>LDDT</i>, IV, <i>Expositio super hoc adverbio cur</i>, parr. 4-6</p>	<p>Brunetto Latini, <i>Tresor</i>, II, 65, par. 1</p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), pp. 26-7</p>
--	---	---

<p>[4] Et sicut sine causa nichil agitur nec mundus fortuitis casibus implicatur, ut Cassiodorus ait, ita sine causa nichil dicere debes.</p>	<p>1. [...] [4] Cassio[do]res dit que nulle chose puet estre faite sens achoison.</p>	<p>[4]<sup>60</sup> Così ne' detti sempre dei richiedere la cagione; perciò che, secondo che neuna cosa si fa senza cagione nel mondo, non si mantiene per casi fortuiti, cioè per avvenimenti, secondo che dice Cassiodoro: così tu non dei dire alcuna cosa senza cagione.</p>
---	---	--

---

<sup>60</sup> La suddivisione in paragrafi indicata tra parentesi quadre non si trova né dell'edizione BELTRAMI *et alii* (2007) nell'edizione SELMI (1873), ma ritengo opportuno introdurla – sulla base dei corrispondenti paragrafi del *LDDT* – per agevolare il confronto tra i testi.

[5] Et sicut in qualibet re **quadruplex causa**, videlicet causa efficiens, materialis, formalis atque finalis, ita et in dictis quadruplex causa reperitur.

[5] Et achoison est **en .ii. manieres: une qui fait; la seconde est la ma[t]jere de quoi il fait. Et tu dois garder por quoi tu dies,**

[5] E secondo che in una cosa si truova **quattro cause**, cioè la cagione materiale e la cagione formale e la efficiente e la finale; così nel detto si posson trovare queste quattro cagione.

E con ciò sia cosa che io t'abbia mostrato, aguarda la cagione materiale e la cagione efficiente; perciò che t'ò detto, che tu dei guardare, **che cosa tu dei dire, e chi tu se' che voli parlare**; voglioti mostrare ora a la cagion finale, cioè **ad che fine tu de' parlare**; e questo intendo per questa parola perchè; e di po' questa t'insegnerò a guardare a la cagion formale cioè al modo de parlare.

[6] Causa igitur dicti tui sit aut pro Dei servitio aut pro humano commodo aut pro utroque aut forte pro amico aut etiam pro omnibus predictis.<sup>61</sup>

[6] car autrement dois tu parler por le servise Dieu que des homes, et autrement por ton prou.<sup>62</sup>

[6] Sia adunque la finale cagion del detto tuo, cioè quel che si de' seguitare de le tue parole, o per servire e per obedire a Dio, o per utilità degli uomini, o ver per utilità d'alcun tuo amico.

Nel suo volgarizzamento, Andrea da Grosseto ritiene opportuno ampliare l'estensione di entrambi i paragrafi esplicitando quanto nel trattato latino è sottinteso, ovvero l'identificazione della causa materiale con l'oggetto del discorso (il *quid* delle *circumstantiae*) e della causa efficiente con colui che pronuncia il discorso (il *quis*): «E con

---

<sup>61</sup> Trad.: «[4] E poiché “nulla accade senza una causa né il mondo si muove per un caso fortuito”, come afferma Cassiodoro, altrettanto non devi dir nulla senza un motivo. [5] E come in qualsiasi cosa si trova una quadruplici causa, e cioè la causa efficiente, materiale, formale e finale, così anche nel parlare si trova una quadruplici causa. [6] La causa del tuo parlare sia dunque o per il servizio divino o per il guadagno personale o per entrambe le cose o eventualmente per un amico o anche per tutte insieme le finalità predette.»; NAVONE (1998): 29, IV, parr. 4-6.

<sup>62</sup> Trad.: «[...] Cassiodoro dice: Nessuna cosa può avvenire senza causa. E la causa è di due tipi: uno che fa; il secondo è la materia da cui si fa. E devi guardare perché parli, perché devi parlare per il servizio di Dio in un modo, per quello degli uomini o per il tuo vantaggio in un altro», BELTRAMI *et alii* (2007): 483, II, 65, par. 1.

ciò sia cosa che io t'abbia mostrato, aguarda la cagione materiale e la cagione efficiente; perciò che t'ò detto, che tu dei guardare, che cosa tu dei dire, e chi tu se' che voli parlare; voglioti mostrare ora a la cagion finale, cioè ad che fine tu de' parlare; [...]». Brunetto, la cui versione è – rispetto al volgarizzamento del notaio grossetano – notevolmente più concisa, recide la sezione che veicola la teoria aristotelica, eppure ne riporta il corollario, cioè le due «manieres» in cui si articola la *causa*, «achoisson» («une qui fait», ovvero la causa efficiente, e «la ma[t]iere de quoi il fait», cioè la causa materiale), già analizzate nei capitoli precedenti, e da ultima la causa finale («por quoi tu dies»), oggetto del nuovo capitolo. La precisazione della corrispondenza tra le *causae* e l'interna articolazione della teoria comunicativa del *LDDT*, ricalcata sul *De inventione* ciceroniano, è assente nel testo latino, che si limita a elencare le quattro tipologie di *causae* senza riconnetterle una per una alle *circumstantiae locutionis*. Certo, non è inverosimile che entrambi i traduttori siano stati mossi dalla medesima esigenza di chiarire al pubblico un passo filosoficamente denso del modello, o che abbiano incorporato a testo uno scolio marginale presente nell'esemplare di traduzione, anche perché l'ordine di presentazione della causa efficiente e della causa materiale è invertito e Brunetto, a differenza di Andrea, preferisce per due volte il verbo *faire* rispetto a *dire* o *parlare*. È bene però ricordare l'insistenza con cui Albertano nel suo trattato sull'arte della parole ribadisce la sostanziale sinonimia e sovrapponibilità tra il dire e il fare, che devono essere ispirati dalle stesse istanze etiche: infatti, anche Brunetto alterna le prime due forme di *faire* a una forma di *dire*, adoperata nell'enunciazione della terza *causa*, «por quoi tu dies».

#### Tav. 7

<p><i>LDDT</i>, IV, <i>Expositio super hoc adverbio cur</i>, parr. 5-6</p>	<p>Brunetto Latini, <i>Tresor</i>, II, 65, par. 1</p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), pp. 26-7</p>
--	---	---

[5] Et sicut in qualibet re quadruplex causa, videlicet causa efficiens, materialis, formalis atque finalis, ita et in dictis quadruplex causa reperitur.

1. [...] [5] Et achoisson est en .ii. manieres: **(quis)** une qui fait; **(quid)** la seconde est la ma[t]iere de quoi il fait. Et tu dois garder **(cur)** por quoi tu dies, [...]

1. [...] [5] [...] perciò che t'ò detto, che tu dei guardare, **(quid)** che cosa tu dei *dire*, **(quis)** e chi tu se' che voli *parlare*; voglioti mostrare ora a la cagion finale, cioè **(cur)** ad che fine tu de' *parlare*; e questo intendo per questa parola perchè; e di po' questa t'insegnerò a guardare a la cagion formale cioè al modo de parlare.

Del resto, non si può ignorare la presenza di un'integrazione comune, con patente valore didascalico-esplicativo (coerente dunque con lo spirito ispiratore dei volgarizzamenti), soprattutto dal momento che questa integrazione è in Brunetto il solo relitto della dottrina delle cause. Dal confronto tra i brani, infine, emerge un'altra affinità (di per sé poco significativa, ma che è comunque utile segnalare), ovvero l'omissione della pericope conclusiva del par. 6, «[...] aut etiam pro omnibus predictis», che non trova corrispondenza né nella versione francese né in quella italiana.

**Tav. 8**

<p><i>LDDT</i>, IV, <i>Expositio super hoc adverbio cur</i>, par. 6</p>	<p>Brunetto Latini, <i>Tresor</i>, II, 65, par. 1</p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), p. 27</p>
---	---	--

<p>[6] Causa igitur dicti tui sit aut pro Dei servitio aut pro humano commodo aut pro utroque aut forte pro amico <b>aut etiam pro omnibus predictis.</b></p>	<p>1. [...] [6] car autrement dois tu parler por le servise Dieu que des homes, et autrement por ton prou.</p>	<p>1. [...] [6] Sia adunque la finale cagion del detto tuo, cioè quel che si de' seguitare de le tue parole, o per servire e per obedire a Dio, o per utilità degli uomini, o ver per utilità d'alcun tuo amico.</p>
---	--	--

Un altro elemento di contiguità tra la versione francese e quella italiana è la riformulazione di una pericope del testo latino attraverso l'introduzione di una coppia di figure retoriche del significato, che manifesta un gusto per l'arricchimento retorico caratteristico della versione di Andrea e riscontrato da Tanturli anche nel volgarizzamento brunettiano del *De inventione*.<sup>63</sup>

**Tav. 9**

<p><i>LDDT</i>, VI, <i>Expositio super hoc adverbio quando</i>, par. 11</p>	<p>Brunetto Latini, <i>Tresor</i>, II, 67, par. 1</p>	<p>Albertano da Brescia, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, a cura di SELMI (1873), p. 36</p>
---	---	--

---

<sup>63</sup> TANTURLI (2017): 46.

[11] Importuna enim est N'espandre pas ton [...] chè increscievole è  
narratio tua quando tibi sermon la ou il n'a point la parola tua, quando tu non  
non prebetur auditus et est d'oïe, et ne mostre ton sens se' udito; e se' **come quelli**  
**quasi musica in luctu.**<sup>64</sup> a force, **car ce est [autresi che suona la viola infra**  
**come citole em plor].**<sup>65</sup> **color che piangono.**

La similitudine «quasi musica in luctu» subisce infatti una metamorfosi che si realizza attraverso un doppio slittamento metonimico, che comporta la sostituzione del sost. «musica» rispettivamente con «viola» e «citole», termini che designano due strumenti musicali a corde. Per l'esattezza, il fr. ant. «citole», tradotto in altre occasioni nell'edizione del *Tresor* con «cetra»,<sup>66</sup> è un termine che designa, secondo la definizione del Godefroy,<sup>67</sup> un «instrument de musique à cordes, espèce de sourdine longue et étroite, peut-être la *cythara* des anciens». A sua volta, il sintagma «in luctu» è reso rispettivamente con la perifrasi «infra color che piangono» o con l'espressione più generica «em plor», che pongono maggior enfasi sull'effetto piuttosto che sulla causa. La scelta di Brunetto potrebbe essere ricaduta proprio sulla cetra sia in quanto strumento funebre per eccellenza nella tradizione classica sia per via di una reminiscenza del mito incipitario del *De inventione* ciceroniano<sup>68</sup> e della figura orfica del civilizzatore «che indusse gli uomini dallo stato ferino a quello sociale con la forza della saggezza e l'arte del linguaggio: propter rationem et orationem».<sup>69</sup> L'identificazione tra il «vir sapiens» ciceroniano e il cantore, che incarna al contempo *eloquentia* e *sapientia*, si trasmette dal *De inventione* fino al tardo Medioevo,<sup>70</sup> al punto che se ne trova traccia nei commenti medioevali dell'*Ars poetica* oraziana, che giungono a identificare nella cetra di Orfeo il “correlativo oggettivo” del «sermone ornato»,<sup>71</sup> ed è possibile udirne l'eco anche nell'allegoria di *Cv* II I 4:

<sup>64</sup> Trad.: «[11] Infatti quando non ti si presta ascolto il tuo discorso è molesto ed è simile alla musica durante il lutto.»; NAVONE (1998): 41, VI, par. 11.

<sup>65</sup> Trad.: «Non diffondere il tuo discorso dove non c'è udienza alcuna, e non mostrare il tuo senno per forza, perché è come musica in un giorno di lutto», BELTRAMI *et alii* (2007): 487, II, 67, par. 1. «[autresi come citole em plor]» è un'integrazione proposta dall'editore sulla base del ms. siglato R, om. V<sup>2</sup>.

<sup>66</sup> Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Beltrami *et alii*, 472-3, 63, par. 8.

<sup>67</sup> DALF, s. v. *citole*.

<sup>68</sup> Cic., *De inv.*, I, 1, 2: «Quo tempore quidam magnus videlicet vir et sapiens cognovit, quae materia esset et quanta ad maximas res opportunitas in animis inesset hominum, si quis eam posset elicere et praecipiendo meliorem reddere; qui dispersos homines in agros et in tectis silvestribus abditos ratione quadam conpulit unum in locum et congregavit et eos in unam quamque rem inducens utilem atque honestam primo propter insolentiam reclamantes, deinde propter rationem atque orationem studiosius audientes ex feris et inmanibus mites reddidit et mansuetosa

<sup>69</sup> GALLETI (1999): 306, n. 7.

<sup>70</sup> MOOS (1993): 245-8; RIETVELD (2007): 69-71.

<sup>71</sup> *Materia* (1150-75, Francia), 90, par. 391: «Et hoc est: Orpheus sacer et interpres deorum, quia sacerdos deorum fuit et ipsorum uoluntatem hominibus interpretatus est [...]»; *Communiter* (XIV sec., Italia), 253-4, par. 392 (in apparato): «Orpheus poeta removit eos quia convensabantur unus cum alio fratre, cum sorore, ut bruta animalia, a quibus omnibus removit eos poeta Orpheus N) et ob hoc dictus est lenire tigres rapidosque/rabidosque leones, idest feroces, er truculentos homines mitigare crudelesque cum mansuetis pacifice habitare facere, in quo nota quanta sit vis sapientie et eloquentie. Nam *Orpheus sapiens et eloquens cum mediante (O) cithara sua, idest mediante sermone ornato*, dicitur ista facere vel fecisse talia (O)» (corsivi miei); ringrazio per la segnalazione e per i riferimenti bibliografici la dott.ssa Sara CALCULLI, che sta

[...] sì come quando dice Ovidio che Orfeo faceva colla cetera mansuete le fiere, e li arbori e le pietre a sé muovere: che vuol dire che lo savio uomo collo strumento della sua voce faccia mansuescere ed umiliare li crudeli cuori, e faccia muovere alla sua volontade coloro che [non] hanno vita di scienza e d'arte; e coloro che non hanno vita ragionevole alcuna sono quasi come pietre». <sup>72</sup>

Questa matrice classica potrebbe verosimilmente essere stata corroborata dall'eco condivisa di un'altra fonte, forse scritturale, che suggerirei di identificare con *Iob*, 30, 31, «versa est in luctum cithara mea et organum meum in vocem flentium», la stessa, cioè, proposta da Marco Santagata per commentare *Rvf* 292, v. 14 «et la cetera mia rivolta in pianto». <sup>73</sup>

Non è ovviamente da escludersi l'ipotesi di una comune dipendenza da uno stesso un modello latino, che tuttavia, allo stato attuale degli studi, non è dimostrabile: in primo luogo perché in nessuno dei testimoni latini adoperati da Navone per la sua edizione critica <sup>74</sup> né in quelli da me finora studiati si registrano le varianti che contraddistinguono le versioni di Brunetto e di Andrea; <sup>75</sup> in secondo luogo perché le integrazioni esplicative commentate in questa sede sembrano essere l'esito di un'istanza alla semplificazione, alla riduzione e alla rielaborazione precipua in generale della tradizione "attiva" dei volgarizzamenti, in cui la distinzione tra volgarizzatore, copista e rimaneggiatore è estremamente labile e la scala di variabilità linguistica e redazionale è intrinsecamente vastissima. <sup>76</sup> Nell'officina del traduttore, infatti, ampio margine era riservato agli interventi di arricchimento con chiose, correzioni e trasposizione da un volgare all'altro o da un registro linguistico a un altro, ma anche ad operazioni di «sistematico aggiornamento» <sup>77</sup> a cui in particolare indulgono sia Andrea, che correda il modello latino di numerosi passi esemplificativi per attualizzare e rendere culturalmente più commestibile il testo di Albertano ai suoi lettori, <sup>78</sup> sia ovviamente

---

scrivendo una tesi di dottorato dal titolo *Le vie dell'Orazione medievale nell'opera di Dante* sotto la direzione della prof.ssa Sonia GENTILI. Per il *Materia*, cfr. anche VILLA (1992): 506-8. Riguardo al *Communiter*, la glossa a Orazio più diffusa nel corso del Trecento, che prende il nome dall'*incipit* «Communiter a doctoribus traditur», rinvio – anche per la relativa bibliografia – a CICCONE (2016). Si leggano in proposito le pagine in cui GENTILI (2005): 153-65 mette in luce la convergenza tra l'immagine aristotelica del cattivo citarista e il *citharoedus* oraziano nella riflessione metaletteraria dantesca.

<sup>72</sup> Riguardo al rapporto tra questo passo del *Convivio*, la *Rettorica* e il *Tresor* (III 1 8), si veda ancora BARTUSCHAT (2015): 50-1.

<sup>73</sup> SANTAGATA (1996): 1160.

<sup>74</sup> NAVONE (1998).

<sup>75</sup> Madrid, Biblioteca Nacional de España, 411; Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 14703; Paris, B Bibliothèque Nationale de France, lat. 15091; Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 14703; Paris, B Bibliothèque Nationale de France, lat. 15557.

<sup>76</sup> VÁRVARO (1970): 86; FROSINI (2014): 25.

<sup>77</sup> FROSINI (2014): 25.

<sup>78</sup> Si pensi, per citare solo qualche esempio emblematico, all'inciso «secondo che contasse denari», con palese aggancio alla mentalità e alle abitudini dei mercanti, per mezzo del quale commenta l'esortazione albertaniana a interrogarsi insistentemente sulle *circumstantiae locutionis* prima di iniziare a parlare; o,



il maestro di Dante,<sup>79</sup> che, come ha rilevato anche Tanturli, ricorre volentieri a riformulazioni ed ampliamenti – pur nella sostanziale fedeltà alla sentenza – «introdotti per chiarire ciò che nell’originale è implicito o sottolineare caricando le tinte».<sup>80</sup>

Si può concludere questa rassegna con una coppia di casi di simmetria nelle scelte lessicali di Andrea e Brunetto:

**Tav. 10**

1. *LDDT*, II, *Super hac sillaba quid*, par. 82 Brunetto Latini, *Tresor*, II, 63, par. 14 Albertano da Brescia, *Dei trattati morali di Albertano da Brescia*, *volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto*, a cura di SELMI (1873), p. 16

<p>[82] Et iterum idem dixit: «Si <i>rides</i> alium vel si <i>rideris</i>, utrumque culpa est, &lt;Maure&gt;, prius turpe sequensve magis».</p>	<p>Ce meesme conferme Marcialis, la ou il dit: Qui descuevre les autrui vices par tens ora les siens crimes, car qui <i>escarnist</i> il est <i>escharnis</i> et sa colpe: n’a pas si general chose au monde.</p>	<p>Marzial disse: quelli che <i>schernisce</i> altrui non andrà che egli non sia <i>schernito</i>.</p>
--	---	--

2. *LDDT*, III, *Super hac dictione cui*, par. 47 Brunetto Latini, *Tresor*, II, 64, par. 6 Albertano da Brescia, secondo il ms. Firenze, Biblioteca Laurenziana, Gaddi reliqui 143, c. 52v<sup>b</sup>

<p>Et alibi idem ait: «Ne cum <i>fatuis</i> consilium habeas: non enim poterunt diligere nisi que eis placent».</p>	<p>Jhesu fiz Syrac dit: Ne te conseillier pas ou le[s] <i>fol[s]</i>, car çaus ne loent se ce non qui lor plaist».</p>	<p>Anco dixit: «Co li <i>macti</i> no avere consiglio, però che non può&lt;i&gt; loro piacere se</p>
---	--	--

---

ancora, al passo relativo alle tipologie delle ingiurie teorizzate nel *De officiis* ciceroniano, al quale Andrea aggiunge di suo pugno il seguente esempio: «E pongoti tale esempio: se Pietro può si fare che Martino non faccia ingiuria ad Giovanni e nol fa, Pietro fa ingiuria ad Giovanni, secondo che Martino», SELMI (1863): 15.

<sup>79</sup> Rinvio agli studi di ALESSIO (1979) e di TANTURLI (2017) in merito alle integrazioni esegetiche e alla sistematica attualizzazione del lessico politico del *De inventione* nella *Rettorica* di Brunetto e a LORENZI (2013) per analoghe manifestazioni del fenomeno nel volgarizzamento delle orazioni ciceroniane. Riguardo alle modalità traduttive del lessico politico nei volgarizzamenti, rimando a LORENZI – PAPI (2016).

<sup>80</sup> TANTURLI (2017): 44-6.

nno quello ch'elli no  
amano».<sup>81</sup>

L'es. n. 1. della **Tav. 10** testimonia la comune scelta del verbo *esc(h)arnir* – *schernire* per rendere il verbo lat. *rideo*, mentre dall'es. n. 2 possiamo notare come i due traduttori rendano l'agg. lat. *fatuis*, da *fatuus* 'contumeliosus, probrosus'<sup>82</sup> con le forme sinonimiche *fol[s]* e *macti*. Il testo del volgarizzamento di Andrea è tratto dal ms. Gaddi reliqui 143 dal momento che Selmi, seguendo il ms. Conventi Soppressi F IV 776, accoglie la lezione «molti» al posto di «macti», attestato però – con una mera variante grafica – anche nel ms. Comites Latentes 112, c. 3r.<sup>83</sup>

I punti di contatto fin qui commentati costituiscono solo un campione rappresentativo delle significative corrispondenze tra la versione del *LDDT* volgarizzata da Andrea da Grosseto e la versione compendiate nel *Tresor*. La maggiore estensione, completezza e fedeltà al latino del volgarizzamento di Andrea ci inducono ad escludere la dipendenza di quest'ultimo dalla versione francese e a sostenere semmai l'ipotesi opposta. Quest'ipotesi pone tuttavia un problema di datazione. Infatti, com'è noto, Brunetto portò a compimento la stesura del *Tresor* negli anni del suo «soggiorno forzato»<sup>84</sup> in Francia, cioè negli anni compresi tra la battaglia di Montaperti (4 settembre 1260) e la vittoria delle truppe guelfe di Carlo d'Angiò a Benevento (28 febbraio 1266). Selmi, invece, sulla base dell'*explicit* del testimone su cui si basa la sua edizione del 1863, il ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. F IV 776,<sup>85</sup> sostiene che il volgarizzamento del notaio grossetano sia stato «fatto nel 1268»,<sup>86</sup> e finora la letteratura scientifica non sembra aver smentito questa datazione.

Tuttavia, è utile precisare che, tra gli altri due testimoni sopravvissuti del volgarizzamento di Andrea, uno, il ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gad. rel. 143, non riporta alcuna informazione cronologica,<sup>87</sup> mentre l'altro, il ms. Genève,

---

<sup>81</sup> Trascrizione mia.

<sup>82</sup> DU CANGE, s. v. *fatuus*, agg.

<sup>83</sup> Et ancho disse: «Co' li *matti* non aver consiglio, perciò che no lli può piacere se non quello ch'elli ammano», corsivo mio, trascrizione di Matteo LUTI, disponibile in linea al seguente indirizzo: <https://make.history.qmul.ac.uk/demm/sandbox/parallel-texts/2016/matteo/index.html>, ultima consultazione in data: 21/04/2018.

<sup>84</sup> BELTRAMI (2007): XII.

<sup>85</sup> LUTI (2017): 57, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. F IV 776, c. 26v<sup>a</sup>: «Qui è co(m)piuto | lo seco(n)do libro del co(n)sol|amento (et) del consiglio co(m)pilato da Alber|tano giudice (et) advocato di Brescia, tras|lato (et) volgaric|ato ne la città di Parigi | negli anni di Dio MCCLXVIII».

<sup>86</sup> SELMI (1873): XIII.

<sup>87</sup> LUTI (2017): 57, n. 75, «Ricordo che nel ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. rel. 143 non troviamo alcun *colophon* che fornisca notizie sulla data di composizione del testo latino da parte di Albertano, né alcuna rubrica attestante l'attribuzione del volgarizzamento ad Andrea da Grosseto; solo a c. 56 vb leggiamo "Explicit liber Albertani Iudicis. Deo Gratias. Amen"».

Bibliothèque Publique et Universitaire, Comites Latentes, 112,<sup>88</sup> data la conclusione del volgarizzamento all'anno successivo. Inoltre, Vaccaro, nel suo censimento dei latori dei volgarizzamenti del *LDDT*, informa, basandosi indicazioni presenti nella *Tavola delle Abbreviature* della quarta Crusca, che l'Accademico Pier Francesco Cambi, avrebbe posseduto «un altro testo d'Albertano [...] traslatato da Andrea da Grosseto in Parigi l'anno 1296».<sup>89</sup> La datazione del Selmi si basa dunque, a conti fatti, su un'unica testimonianza, in presenza di due diverse lezioni trasmesse dai testimoni e di una fonte indiretta in disaccordo con la tradizione manoscritta. Come è evidente, i dati cronologici che è possibile desumere dai casi appena citati concorrerebbero semmai a posporre la data del volgarizzamento di Andrea, piuttosto che ad anticiparla. Tuttavia, ci preme notare come l'incoerenza tra le date ricavabili dagli *explicit* costituisca una prova della loro relativa affidabilità.

Oltretutto, l'*explicit* su cui Selmi fonda la sua datazione è quello che conclude l'ultimo trattato volgarizzato da Andrea da Grosseto, il *Liber de Amore et Dilectione Dei*.<sup>90</sup> Come ha giustamente osservato Fabrizio Cigni, infatti, i manoscritti latini e volgari che tramandano l'intera trilogia morale di Albertano dispongono i trattati non in ordine cronologico ma di estensione, dal più breve, il *LDDT*, al più lungo, per l'appunto il *LADD*.<sup>91</sup> Coerentemente con quanto evidenziato dallo studio di CIGNI, il volgarizzamento del *LDDT* occupa la posizione incipitaria di due su tre dei testimoni del volgarizzamento,<sup>92</sup> mentre nel terzo è tramandato isolatamente.<sup>93</sup> Si può dunque supporre che Andrea abbia tradotto il *LDDT* per primo, e che la data del 1268 si riferisca esclusivamente al volgarizzamento del terzo e ultimo trattato, il *LADD*, ipotesi che consentirebbe di retrodatare di qualche anno la versione del *LDDT*. A riprova di questa tesi, è utile notare che in nessuno dei testimoni del volgarizzamento di Andrea da Grosseto gli *explicit* che suggellano il solo *LDDT* tramandano notizie in merito alla cronologia di composizione,<sup>94</sup> che rimane pertanto incerta e plausibilmente anteriore al 1268.

---

<sup>88</sup> LUTI (2017): 57, Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Comites Latentes, 112, cc. 10v-11r, «Qui è compiuto lo libro de la doctrina del parlare et de tacere, fatto d'Albertano giudice et | avvocato di legge de la città di Brescia, de la con|trada di santa Agatha, translatato et volga|11r|riççato da Adrea da Grosseto in de la città | di Parigi». L'*explicit* torna a c. 80v, al termine del *LCC*, con una datazione leggermente diversa: «Qui è compiuto lo libro del consola| mento et del consiglio compilato da | Albertano giudice et avvocato di Brescia, | translatato et volgariççato da Andrea | da Grosseto in de la città di Parigi in de | gli anni di dDio MCCLXVIII».

<sup>89</sup> VACCARO (2011): 30, n. 1.

<sup>90</sup> Albertano da Brescia, *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae*, ed. by HILTZ ROMINO (1980), d'ora in avanti *LADD*.

<sup>91</sup> CIGNI (2007): 43-4; cfr. anche GUALDO (2017): 8.

<sup>92</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. F IV 776, cc. 3r-8r; Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Comites Latentes, 112, cc. 1r-11r; cfr. VACCARO (2011): 11, 20 par. 4, 24 par. 9, 28 par. 36 e LUTI (2017).

<sup>93</sup> Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. reliqui 143, cc. 47r-56v.

<sup>94</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. F IV 776, c. 8r: «Qui è compiuto lo primo libro de la dottrina del parlare et del taciere, fatto da Albertano giudice et avogado di leggio de la cata (sic) di Brescia de la contrada di Sant'Agatha, translatato et volgariççato da Andrea da Grosseto ne la città di Parigi»; Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Comites Latentes, 112, cc. 10v-11r, «Qui è compiuto lo libro de la doctrina del parlare et del tacere, fatto d'Albertano giudice et avvocato di legge de la città di Brescia de la contrada di Santa Agatha, translatato et volga |c. 11r| riççato da Andrea da Grosseto in de la città di Parigi»

Ma anche volendo applicare la datazione proposta dal Selmi al volgarizzamento di tutti e tre i trattati (non riferendola pertanto unicamente al *LADD* o, in alternativa, al momento della pubblicazione del volgarizzamento dell'intera trilogia in una copia concepita non per un uso privato, bensì per una più ampia circolazione), si potrebbe comunque immaginare che, a questa altezza cronologica, Andrea abbia portato a compimento un'attività di traduzione protrattasi (data la mole della trilogia dei trattati morali di Albertano) verosimilmente per oltre un anno, per di più in parallelo all'esercizio della sua professione di notaio, e che abbia portato a termine il lavoro complessivo soltanto nel 1268. Inoltre, come testimonia la circolazione autonoma del volgarizzamento del *LDDT* nel ms. Gaddi reliqui 143, si può legittimamente ipotizzare che il notaio grossetano abbia deciso di pubblicarne il testo prima di aver ultimato la traduzione degli altri due trattati, in maniera indipendente ed estravagante.

Di conseguenza, non pare azzardata l'ipotesi che Andrea (sulle cui vicende biografiche disponiamo di scarsissime notizie)<sup>95</sup> e Brunetto, ambedue toscani, appartenenti alla stessa categoria professionale e allo stesso *milieu* intellettuale, trovandosi entrambi a Parigi a metà del XIII secolo, abbiano intrattenuto rapporti tra loro. Sintomatico della tendenza degli studiosi italiani all'estero a formare comunità fondate su basi etno-linguistiche è il fenomeno, largamente diffuso nelle città universitarie europee come Parigi, delle *nationes*, ovvero aggregazioni di persone provenienti dalla stessa area linguistico-geografica che frequentavano lo stesso *studium*.<sup>96</sup> Il notaio fiorentino, nell'onerosa attività di compilazione, traduzione e assemblaggio di testi a cui attese per la stesura della sua opera più celebre, si sia potuto giovare, per la versione francese del *LDDT*, del volgarizzamento del meno noto collega, magari affiancandolo a un testimone latino dell'opera di Albertano da Brescia.<sup>97</sup>

---

(trascrizioni di Matteo LUTI, consultabili in linea sul sito precedentemente citato, ultima consultazione in data 4/04/2018), Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. reliqui 143, c. 56v, «Explicit liber Albertani Judicis. Deo Gratias. Amen.» (trascrizione mia); cfr. VACCARO (2011): 11, 20 par. 4, 24 par. 9, 28 par. 36 e LUTI (2017).

<sup>95</sup> Cfr. FATINI (1933); LUZZETTI AMERINI (2009); LUTI (2017).

<sup>96</sup> VERGER (2001).

<sup>97</sup> La possibilità che i traduttori avessero sul loro tavolo di lavoro, al contempo, versioni volgari e latine, è stata confermata da Sonia Gentili a proposito della versione francese dell'epitome alderottiana dell'*Etica Nicomachea* nell'articolo *La magnanimità nell'Italia medioevale: commento ai capitoli IV, 8- 11 dell'«Etica in volgare» di Taddeo Alderotti*, in c. di s.

## II. «Nec te quaesiveris extra»: <sup>1</sup> retoriche del conflitto interiore tra Albertano e Petrarca

Il vincolo organico tra le passioni e i peccati della lingua è uno dei temi portanti del *LDDT*: fin dal prologo, declinando il precetto delfico del *γνώθι σεαυτόν*, Albertano esorta il lettore a compiere un accurato autoscrutinio prima di iniziare a parlare, onde evitare il rischio di macchiarsi inconsapevolmente di una colpa. Nel contesto del primo libro del trattato, l'autore approfondisce la riflessione in merito all'introspezione che deve precedere ogni uso del linguaggio, invitando colui che intende parlare a chiedersi se la sua competenza nella materia trattata, gli obiettivi che persegue e il suo stato d'animo siano tali da rendere preferibile la parola o il silenzio. Il causidico bresciano invita infatti a verificare di non essere in preda di *aliqua animi perturbatio* e ad interrogarsi sempre sull'*effectus locutionis*, ovvero sulle conseguenze che il suo discorso potrebbe sortire sul pubblico. Tra le *passiones* che possono determinare l'*animi perturbatio*,<sup>2</sup> l'unica espressamente citata nel *LDDT* è l'ira, sia in quanto protagonista di una tradizione speculativa secolare, sia perché rea di inficiare la capacità di distinguere il vero dal falso, imprescindibile per formulare un discorso corretto dal punto di vista etico. Sembra interessante il fatto che Albertano manifesti questa preoccupazione morale negli stessi anni (a partire cioè dal 1225) in cui si va affermando, tra i metodi della pastorale bassomedievale, la confessione individuale obbligatoria dei peccati, destinata a prevalere sulla penitenza pubblica diffusa in età patristica e già in declino nell'alto Medioevo.<sup>3</sup> A séguito di questa riforma, la tendenza all'introspezione autoanalitica si acuisce e la *cura sui*, ovvero il timore della perdita della salvezza eterna, diviene un assillo costante e provoca, a poco a poco, la fuga nell'individualismo, la ritirata verso il porto sicuro dell'interiorità che troverà, secondo Moos, piena espressione nel *De vita solitaria* di Petrarca.<sup>4</sup>

Per definire le conseguenze paventate nel caso in cui si pronunci un discorso pubblico senza aver compiuto questo processo di autoanalisi interiore, Albertano adotta il termine *culpa*, tecnicismo del lessico giuridico romano con cui si designa una 'responsabilità personale per un comportamento non doloso, ma volontario', contrapposta al *dolus malus*, inteso come 'frode'.<sup>5</sup> Il vocabolo indica la condizione di errore derivante dall'aver

---

<sup>1</sup> Pers. I, 7.

<sup>2</sup> Per una ricostruzione della storia delle passioni nell'Occidente medievale e la relativa bibliografia, rinvio a CASAGRANDE – VECCHIO (2015).

<sup>3</sup> RUSCONI (2002): 57-8.

<sup>4</sup> MOOS (2005): 645.

<sup>5</sup> *Dizionario giuridico romano*, Napoli, Edizioni Giuridiche Simone, 2000, s. v. *culpa*.

commesso un illecito (*delictum, scelus, peccatum*) e ricorre nel *LDDT* cinque volte, di cui tre proprio nel contesto del primo libro,<sup>6</sup> accanto alla forma verbale *culpare*.<sup>7</sup>

A poche righe di distanza, a *culpa* si affianca un secondo tecnicismo, *crimen*,<sup>8</sup> riferito al *malus effectus* di un discorso privo di *praemeditatio*. Si legge infatti: «Et ideo tacere debes iratus, quia, ut ait Seneca: “Iratatus nichil nisi criminis loquitur”»<sup>9</sup> (che Navone traduce: «Per questa ragione, se sei adirato, devi tacere, poiché, come afferma Seneca: “Chi è adirato non parla d’altro che di colpe”»), e che in numerosi testimoni della Vulgata è reso, a mio avviso in maniera più efficace, con la sentenza: «Uomo adirato non dice altro che peccato»); e, poco più oltre: «Unde Pamphilus dixit: “Principium finemque simul prudentia spectat. Rerum finis habet crimen et omne decus [...]”».<sup>10</sup> Il termine «culpa» è incastonato in una prima citazione da Seneca<sup>11</sup> e in una seconda dal *Pamphilus sive de amore*,<sup>12</sup> e il suo impiego non è pertanto direttamente attribuibile ad Albertano. Ciò nonostante, non sembrerebbe casuale la scelta di due sentenze in cui si adombra il rischio che il discorso pronunciato in uno stato di turbamento si traduca in *crimen*. Nel diritto romano, infatti, sussisteva una divaricazione tra i concetti di *delictum*, atto illecito nei confronti di un singolo individuo, e di *crimen*, atto lesivo degli interessi della collettività.<sup>13</sup> Preoccupazione principale di Albertano, nell’esortare all’introspezione prima di parlare, è dunque la ricaduta sociale dell’atto locutivo.

Il ricorso al lessico tecnico della giurisprudenza, legato, ovviamente, alla formazione professionale dell’autore, appare inoltre significativo sia perché consente di confermare l’appartenenza del pensiero di Albertano al filone della riflessione medievale sui peccati della lingua, approfonditamente indagata in tutte le sue sfaccettature da Carla Casagrande e Silvana Vecchio,<sup>14</sup> sia perché funge da *trait d’union* tra la sfera dell’individualità e quella della collettività: la *voluntas dicendi*, se non viene imbrigliata attraverso la *ratio*, rischia di tradursi in *culpa*, ravvisabile e censurabile da parte della comunità.

Diretta conseguenza del parlare senza aver compiuto un onesto autoscrutinio ed essersi accertati di non essere in alcun modo in preda alle *passiones* è dunque il precipitare in una condizione di *culpa* o di *crimen*. In un trattato che mira a tracciare il confine tra dicibile e indicibile come il *LDDT*, lo strumento principe per evitare questo rischio è naturalmente il silenzio, un silenzio prescrittivo che travalica i confini dell’etica e si riflette sulla retorica del *dictamen*, caratterizzata dalla predilezione per la *brevitas* rispetto al *multiloquium* che contraddistingue invece la retorica classica e che tornerà al centro della retorica umanistica.

---

<sup>6</sup> NAVONE (1998): I, par. 3; I, par. 27.

<sup>7</sup> NAVONE (1998): I, par. 27.

<sup>8</sup> NAVONE (1998): I, par. 35.

<sup>9</sup> NAVONE (1998): I, par. 9.

<sup>10</sup> NAVONE (1998): I, par. 35.

<sup>11</sup> Cfr. VILLA (1969): 9-51.

<sup>12</sup> «Panfilo» è, per metonimia, considerato l’autore della commedia adespota *Pamphilus sive de amore*, a hrsg. v. BECKER (1972), scritta probabilmente in Francia nel sec. XII e annoverata anche tra le fonti di Boccaccio (cfr. ZANNI [2017]). L’edizione del testo è stata curata da BECKER (1972).

<sup>13</sup> *Dizionario giuridico romano*, Napoli, Edizioni Giuridiche Simone, 2000, s.vv. *crimen* e *delictum*.

<sup>14</sup> CASAGRANDE –VECCHIO (1997).

Anche nel caso del *Secretum*, l'intimo conflitto petrarchesco è causato dalle passioni terrene, in particolare dalle catene adamantine («amor et gloria»)<sup>15</sup> che Agostino, «passionum expertarum curator»,<sup>16</sup> intende arginare per mezzo del *frenum rationis*.<sup>17</sup> Ne consegue la necessità di eleggere, per compiere la propria autoanalisi, un *locus amoenus* solitario in cui al *silentium animi* corrisponda il *silentium loci*, che Agostino descrive nel II libro del *Secretum*, ovvero la felice solitudine di cui Petrarca godeva in compagnia delle Muse.<sup>18</sup>

Come osserva Ilaria Tufano,<sup>19</sup> il silenzio e la quiete sono i *remedia* di cui Francesco, nel finale del primo libro del *Secretum*, afferma di avere bisogno per guarire dalla propria *acedia* e lenire il suo cuore inquieto,<sup>20</sup> assediato dalle passioni e dai proliferanti *fantasmata*.<sup>21</sup>

Il silenzio auspicato da Petrarca è tuttavia un silenzio loquace, popolato dai *verba* degli *auctores* antichi e dal *Verbum* dei testi sacri, alla cui *ruminatio* l'autore si dedica instancabilmente,<sup>22</sup> su esortazione dello stesso Agostino che, prescrivendo a Francesco una più profonda meditazione sulla *vanitas* dei beni terreni, gli intima di far propria la lezione degli antichi.<sup>23</sup> È proprio in questo silenzio che Petrarca può dialogare intimamente con innumerevoli interlocutori:

[...] con coloro che non sono mai stati né *sono potuti* essere vicini a lui, i *viri illustres* del passato e [...] gli amici cari, vivi o morti, vicini e lontani, comunque assenti. [...] Nel silenzio si attua in realtà una continua comunicazione, ed essa culmina infine nella scrittura, a garantire un ponte non solo con la società a lui contemporanea, ma anche con quella futura, la posterità. [...] Sapere colloquiare tacitamente con sé stesso e con gli uomini illustri della storia è la qualità che più lo distanzia dagli stolti *occupati*, che hanno orrore della solitudine perché sanno relazionarsi soltanto con persone presenti in carne e ossa.<sup>24</sup>

Tornando al trattato di Albertano, è possibile notare come, accanto alla preoccupazione per le ripercussioni del discorso sui destinatari, emerga quella in merito alle conseguenze morali per l'individuo e alla valenza salvifica della facoltà di domare la lingua: colui che si dimostra in grado di contrastare l'impulso della *voluntas dicendi* «custodit animam suam»<sup>25</sup>

---

<sup>15</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, III, par. 132, 202.

<sup>16</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum, Prohem.*, par. 24, 96.

<sup>17</sup> ARIANI (1999): 116-7.

<sup>18</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, II, par. 86, 158.

<sup>19</sup> TUFANO (2011): 105-20.

<sup>20</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, I, par. 68, 140-1.

<sup>21</sup> TUFANO (2011): 115.

<sup>22</sup> Cfr. CHINES (2010): 14-5.

<sup>23</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, II, par. 120, 190-1; cfr. CHINES (2010): 16.

<sup>24</sup> TUFANO (2011): 118-9.

<sup>25</sup> NAVONE (1998): I, par. 22.

ed è «proximus [...] Deo».<sup>26</sup> Per ribadire questo principio, l'autore ricorre insistentemente a verbi appartenenti a due aree semantiche tra loro complementari, quella della *continentia* (*custodire*,<sup>27</sup> *compescere*,<sup>28</sup> ...) e quella dell'*abstinentia* (*cavere*,<sup>29</sup> *abstinere*,<sup>30</sup> ...), strumenti attraverso i quali è possibile «appetitus oboedientes efficere rationi».<sup>31</sup> Ma per imprimere in maniera più icastica il concetto dell'importanza del frenare la lingua, traducendolo in termini più aderenti alla mentalità comunale, Albertano fa propria una similitudine tratta dai *Proverbi* di Salomone: «Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir, qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo».<sup>32</sup> Il paragone tra la città *patens* e *sine murorum ambitu* e l'interiorità dell'uomo, esposto alle aggressioni esterne perché non sa imporre «ori [...] frenos rectos»,<sup>33</sup> ratifica dunque l'ideale coincidenza tra la sfera soggettiva e quella della collettività dei cittadini.

Sempre attraverso la tradizione biblica e gli autori mediolatini, la metafora dell'interiorità come fortezza spirituale ricorre anche in Petrarca, concretizzandosi nell'immagine dell'*arx rationis* (assediate dalle passioni),<sup>34</sup> per edificare la quale è condizione imprescindibile la solitudine (il *sapiens* deve pertanto erigere dentro di sé un'*arx munita*,<sup>35</sup> perché, come ha osservato Ilaria Gallinaro, «la solitudine senza porte si rivela insufficiente».<sup>36</sup> L'*arx rationis* di ascendenza platonico-ciceroniana assolve appunto al compito di proteggere l'interiorità dagli assalti delle passioni (prima tra tutte, anche in questo caso, l'ira), identificando la somma manifestazione della saggezza del *sapiens* nella *constantia* senecana, che si manifesta anche nella capacità di restare arroccati entro le mura invalicabili delle virtù. All'*arx rationis* si affianca simmetricamente l'*arx cordis* (secondo Contini,<sup>37</sup> possibile calco del cavalcantiano «càsser de la mente»<sup>38</sup>), radicata nella tradizione tardolatina e medievale, che si innesta nell'immaginario allegorico stilnovista (si pensi al *Roman de la rose* e al *Fiore*, dove la donna amata è trincerata in una rocca). Nel *Secretum*, la rilettura allegorica dell'immagine della grotta dei venti,<sup>39</sup> da cui il re domina l'impeto delle passioni contrapponendovi la *capitis arx*, si alimenta della concezione senecana del sapiente imperturbabile, la cui anima resta impassibile anche di fronte a un assedio sotto il quale le più potenti città soccomberebbero.<sup>40</sup> Anche la caduta di Troia è

<sup>26</sup> NAVONE (1998): I, par. 23.

<sup>27</sup> NAVONE (1998): I, par. 22.

<sup>28</sup> NAVONE (1998): I, par. 23.

<sup>29</sup> NAVONE (1998): I, par. 17.

<sup>30</sup> NAVONE (1998): II, par. 51.

<sup>31</sup> NAVONE (1998): I, par. 8.

<sup>32</sup> NAVONE (1998): I, par. 18.

<sup>33</sup> NAVONE (1998): I, par. 21.

<sup>34</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, II, par. 107, 178.

<sup>35</sup> Cfr. a tal proposito anche la tesi magistrale di ZACCHETTI (a.a. 2015-2016): 71-86 e 133-51.

<sup>36</sup> GALLINARO (1999): 100.

<sup>37</sup> CONTINI (1980): 637.

<sup>38</sup> Cavalcanti, *Vedeste al mio parere onne valore*, v. 6, in *Rime*, a cura di DE ROBERTIS (1986): 146; LAPO GIANNI, *Angelica figura novamente*, v. 22, in *Poeti del Duecento*, a cura di CONTINI (1960): II, 577.

<sup>39</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, II, parr. 124-6, 194-7.

<sup>40</sup> SEN., *Const. Sap.*, VI, parr. 1-8.



interpretata dal Petrarca in chiave metaforica, come assalto bellico delle passioni al castello della virtù.<sup>41</sup> Naturalmente non si intende in alcun modo ipotizzare una discendenza dell'immagine della città fortificata da Albertano a Petrarca, ma semplicemente focalizzare l'attenzione sul comune repertorio di immagini e sostrato filosofico-culturale da cui essa scaturisce.

Il tema del conflitto interiore, marginalmente trattato nel *LDDT*, è proprio il perno del successivo *Liber consolationis et consilii* (1246), narrazione allegorica (definita dall'autore *similitudo*) il cui intento, come sottolinea Albertano nel prologo, è offrire un rimedio agli spiriti turbati dalle avversità tramite la *consolatio* e il *consilium*.<sup>42</sup> Il testo riprende la struttura della boeziana *Consolatio Philosophiae*: si svolge in forma di un dialogo fra Melibeo – il protagonista oltraggiato nella sua stessa casa e animato dal desiderio di vendetta e dall'ira – e la saggia moglie, che risponde al 'nome parlante' di Prudenza.

Coerentemente con i dettami del genere consolatorio,<sup>43</sup> nei segmenti incipitario e conclusivo del *Liber*, Prudenza<sup>44</sup> dà voce a una *consolatio* in forma dialogica, attingendo a fonti tanto classiche (Cicerone, Seneca, etc.) quanto scritturali (l'*Ecclesiastico*, i *Proverbi*, le *Lettere* di Paolo, etc.), per confortare Melibeo e dissuaderlo dai suoi propositi vendicativi.

Il genere della *consolatio* medievale si radica, com'è noto, in una prospera tradizione antecedente e si diffonderà, tra la fine del XIV e l'inizio del XV secolo, nella letteratura volgare e latina.<sup>45</sup> A partire dal *De excessu fratris sui Satyri* di Ambrogio (capostipite della tradizione consolatoria cristiana, la cui influenza sulle epistole petrarchesche è stata studiata da Ballarini),<sup>46</sup> nella letteratura consolatoria, come ha osservato Chiecchi, si realizza compiutamente la

[...] compresenza del deposito classico e della Sacra Scrittura, il concorso di argomenti di differente origine o perlomeno l'innesto di rinnovate tonalità su

---

<sup>41</sup> Petrarca, Francesco, *Secretum*, II, parr. 102-7, 174-7. In merito all'esegesi allegorica del poema virgiliano, cfr. FEO (2001): 271-329 e ARDISSINO (1990-1991): 239-66.

<sup>42</sup> SUNDBY (1873).

<sup>43</sup> Sul genere consolatorio, cfr. KIERDORF (2009) e AGRELL (2016), ai quali rinvio per ulteriori riferimenti bibliografici. Cfr. anche ZARRA (2014): 393-406.

<sup>44</sup> La Virtù di prudenza (secondo la definizione che ne dà Cicerone nel *De officiis* – CIC., *De off.*, 1, V-VI, XLIII –, ovvero, nel *Liber consolationis*, la facoltà di «discernere vero falsoque», cfr. SUNDBY [1873]: 1, è legata a filo doppio al tema della disciplina della lingua, come conferma il ruolo cardinale che le riserva Brunetto Latini nel secondo libro del *Tresor* (cfr. DE POLI [1999]: 45-56). Attenersi a un criterio di prudenza (ovvero di discrezione) significa imparare ad adeguare forme e contenuti del *sermo* alle *circumstantiae locutionis*, adoperando armoniosamente e all'uopo le «diverse canne» dell'organo, per riprendere una felice metafora di Stefano Guazzo (*La civil conversazione*, a cura di Amedeo QUONDAM, Roma, Bulzoni, 2010, II, 80).

<sup>45</sup> ARTIFONI (2004): 195-216; MOOS (1971-1972); MCCLURE (1991): 181, n. 86 e 182, n. 92; CHIECCHI (2005).

<sup>46</sup> BALLARINI (2008): 105-29.

tradizionali contenuti terapeutici, come sono quelli orientati a lenire il dolore della vita e il dolore per la morte mediante la pessimistica visione del mondo.<sup>47</sup>

George McClure, che alla tradizione consolatoria ha dedicato, nel 1991, il saggio *Sorrow and Consolation in Italian Humanism*, tracciando un percorso che parte dalle origini classiche e cristiane del genere per giungere fino ai suoi esiti rinascimentali, riconosce nei manuali di *dictamen* del XIII secolo (in particolare nella *Rhetorica antiqua* di Boncompagno da Signa – del 1215 –, uno dei cui capitoli si intitola significativamente *De consolationibus*) i segni di una rinnovata attenzione nei confronti del genere della *consolatio*, di cui si intendono codificare le pratiche fornendo consigli retorici, *loci* ed *exempla* da seguire per offrire conforto in situazioni di lutto e cordoglio.<sup>48</sup> Secondo McClure, il ricorso di Albertano alla *consolatio*, indubbiamente ispirato dall'interesse manifestato in quegli stessi anni dai teorici del *dictamen*, ha un duplice significato: da una parte, dimostra come un concreto problema legale connesso a un atto criminoso potesse essere affrontato attraverso la riflessione morale e la pratica consolatoria; dall'altra, rivela come il genere della *consolatio* stesse già riguadagnando terreno nel discorso letterario duecentesco, gettando le basi per la sua successiva ripresa (e radicale trasformazione in senso individualistico e psicologico) da parte di Petrarca e della cultura umanistica.<sup>49</sup>

McClure, infatti, affronta il tema dell'esercizio consolatorio petrarchesco nei primi tre capitoli del suo saggio,<sup>50</sup> interpretando anche il *Secretum* come una *consolatio ad se ipsum*<sup>51</sup> condotta sulle orme delle *Confessioni* agostiniane e della *Consolatio Philosophiae* di Boezio. Lo studioso, come nota Sabrina Stroppa,<sup>52</sup> formula un

[...] discorso di ampio raggio [...], che adotta la categoria della consolazione [...] come argomentazione filosofica esercitata intorno al problema del dolore (Petrarca viene dunque studiato nella coerenza del suo approccio stoico alla sofferenza, in una progressione di visuali e di opere che va dal *self-consoler* del *Secretum* al *public consoler* delle lettere all'*universal consoler* del *De Remediis*).<sup>53</sup>

Un'interpretazione molto distante da quella di Chiecchi (di cui Stroppa riconosce la maggiore «fondatezza filologica»<sup>54</sup> rispetto a quella di McClure), ma che ci consente di instaurare un paragone tra le sue *consolationes* rilevando come anche Albertano (analogamente a Petrarca), si discosti dalle caratteristiche del genere consolatorio, preferendo la forma dialogica a quella epistolare.

---

<sup>47</sup> CHIECCHI (2005): 5.

<sup>48</sup> McCLURE (1991): 15-6.

<sup>49</sup> McCLURE (1991):181.

<sup>50</sup> McCLURE (1991): 18-72.

<sup>51</sup> McCLURE (1991): 18-29.

<sup>52</sup> STROPPA (2013): 121-33.

<sup>53</sup> STROPPA (2013): 121.

<sup>54</sup> STROPPA (2013): 121.

Tuttavia, se accettiamo di considerare il *Secretum* come un'espressione di letteratura consolatoria morale *lato sensu*, al pari delle consolatorie sulla malattia<sup>55</sup> o sull'esilio,<sup>56</sup> possiamo rilevare anche che tanto la *consolatio* albertaniana quanto quella petrarchesca sono destinate ad un esito, se non fallimentare, quanto meno provvisorio e incerto. Nell'opera di Albertano, l'impegno consolatorio prodigato da Prudenza è neutralizzato dalla frase di Melibeo «Omnia quaecunque dixisti vera sunt atque utilia; verumtamen animus turbatus me tantum impellit quod, quid facere debeam, ignoro»,<sup>57</sup> che denuncia il permanere di una situazione di dubbio e di turbamento interiore, la quale innesca il meccanismo dell'operazione consiliare che occupa la seconda parte del trattato.

Analogamente, nel *Secretum*, constatata l'«inefficacia della *meditatio mortis* ai fini di una reale *mutatio vitae*»,<sup>58</sup> Agostino prende atto del perdurare della situazione iniziale, invocando per Francesco l'aiuto di Dio.<sup>59</sup> Potremmo quindi azzardarci a pensare che, nel Petrarca che si mette a nudo con sé stesso, venga meno quella certezza che Chiecchi legge tra le righe della *Fam. II 1* a Philippe de Cabasoles, ovvero la fiducia nel fatto «che la parola degli antichi *sia* in grado di disinnescare la potenza eversiva della morte e del dolore».<sup>60</sup>

Tuttavia, il fallimento della *consolatio* conduce Albertano e Petrarca a due soluzioni diametralmente opposte.

Nel *Secretum*, gli ideali ascetici della *meditatio mortis* e del *contemptus mundi* (accanto alla *consolatio philosophiae* di matrice boeziana), propugnati da Agostino per ricomporre gli *sparsa anime fragmenta* di Francesco, sembrano suggerire la necessità di optare per una vita solitaria, scevra dei futili e perniciosi *impedimenta* della vita *occupata* che ritardano la conoscenza di sé e il perseguimento della salvezza eterna.<sup>61</sup> Alla ricca stratificazione filosofica che soggiace all'interpretazione petrarchesca del tema della solitudine simboleggiato dall'*arx*, Sonia Gentili ha dedicato un capitolo del recentissimo *Lessico critico petrarchesco*.<sup>62</sup> Gentili dimostra che per il Petrarca lettore delle *Tusculanae* la solitudine può «realizzarsi in due forme opposte: come effetto inevitabile e subito delle passioni o come libera scelta compiuta grazie alla liberazione dalle passioni».<sup>63</sup> È soltanto nella solitudine dell'*arx munita* che diventano possibili il colloquio interiore e la meditazione sulle proprie *archanas curas* che dovrebbero soccorrere il poeta nel tentativo di liberarsi dalle passioni.<sup>64</sup> La *vita solitaria* esaltata dal Petrarca è, come chiarisce Gentili, «frutto dell'interpretazione medievale della dottrina aristotelica»,<sup>65</sup> che riduce in senso cristiano il *theoretikòs bios* dell'*Etica* appiattendolo sul *bios monòtes* – condannato più

---

<sup>55</sup> Cfr. PATELLA (2013): 141-54.

<sup>56</sup> Cfr. MARCOZZI (2011b): 71-94.

<sup>57</sup> SUNDBY (1873): 6.

<sup>58</sup> STROPPIA (2013): 133.

<sup>59</sup> Cfr. MCCLURE (1991): 29, «Unlike Augustine, [Petrarch's] struggles seem to endure in a lingering *conflictus* rather than end in a conversion». Cfr. anche ARIANI (1999):120.

<sup>60</sup> CHIECCHI (2005): 179.

<sup>61</sup> Cfr. MASTROIANNI (2011): 103-4.

<sup>62</sup> GENTILI (2016b): 308-20.

<sup>63</sup> GENTILI (2016b): 315.

<sup>64</sup> Cfr. GALLINARO (1999): 88-91.

<sup>65</sup> GENTILI (2016b): 316.

volte come disvalore nella *Nicomachea* –. I risvolti etici di un’esistenza solitaria contrapposta alla corruttrice *occupatio* cittadina, reiteratamente esaminati dal Petrarca (*De vita solitaria*, *De otio religioso*, il libro IV dell’*Invectiva contra medicum*, alcuni passi del *De remediis* e dell’epistolario), ricorrono nel *Secretum*, poiché, secondo la lezione agostiniana, l’unica conoscenza desiderabile di Dio e dell’anima segue una strada che conduce l’uomo verso l’interiorità; di conseguenza, una retta esistenza non può che svolgersi al di fuori della comunità.<sup>66</sup> La perfetta conoscenza che guida il filosofo verso la massima felicità, si realizza quindi «[...] attraverso una conoscenza “sentimentale” del proprio *cor profundum*»,<sup>67</sup> tramite la declinazione «in termini cristiani (ovvero agostiniani) del precetto delfico del *Nosce te ipsum* [...]».<sup>68</sup> Petrarca, figlio di un notaio esiliato, «peregrinus ubique»<sup>69</sup> che si sente *alienus* da ogni luogo<sup>70</sup> ed è al contempo proiettato verso un orizzonte europeo, rifugge dunque la città reale (incarnata da Avignone, descritta come nuova Babilonia nei sonetti 136, 137 e 138 dei *Rvf*)<sup>71</sup> preferendole, per il suo processo di autoanalisi, «il ritiro campestre e solitario di Valchiusa».<sup>72</sup>

Diversamente, nel *Liber consolationis et consilii*, Prudenza, appurata l’inefficacia del conforto delle *auctoritates*, propone a Melibeo una diversa soluzione al conflitto interiore: il ricorso al *consilium*, una delle prime forme istituzionali nate in età comunale, che consisteva nell’assemblea di tutti i cittadini riuniti in *commune colloquium* al fine di esprimere il parere della collettività nelle situazioni dubbie o conflittuali.<sup>73</sup> Nel quadro del progetto di ammaestramento politico, etico e civile di Albertano, dal momento che la prudenza è la somma delle virtù, occorre vagliare ciò che è da dire e ciò che è da tacere appellandosi al giudizio della comunità di appartenenza.<sup>74</sup> Lorenzo Tanzini sottolinea che, proprio in questa delicata fase di mutamento e ridefinizione delle istituzioni comunali, «consigliarsi [...] era la più saggia delle azioni, a maggior ragione se la decisione riguardava non la propria persona ma il comportamento verso gli altri e la comunità».<sup>75</sup>

È possibile che Albertano abbia giudicato autoreferenziale ed eticamente inappropriata la soluzione consolatoria, che tenta di dirimere il conflitto nell’ambito circoscritto della sfera privata, rispetto alla soluzione consiliare, che schiude invece le porte al confronto pubblico e alla condivisione con la collettività, in grado di orientare moralmente le scelte individuali.

Per concludere, si è cercato di illustrare i rimedi prospettati da Albertano per dirimere il conflitto interiore, prendendo come termine di paragone il *Secretum*. Naturalmente, senza

---

<sup>66</sup> TRIPET (2001): 35.

<sup>67</sup> BROVIA (2016): p. 105.

<sup>68</sup> BROVIA (2016): 107.

<sup>69</sup> Petrarca, Francesco, *Epyst.*, III, 19, 16.

<sup>70</sup> A tal proposito, cfr. MARCOZZI (2011a).

<sup>71</sup> Cfr. GENTILI (2016b): 318.

<sup>72</sup> GENTILI (2016b): 318.

<sup>73</sup> TANZINI (2014): 9; cfr. anche ARTIFONI (2004): 211-2.

<sup>74</sup> Sulla scorta di UGUCCIONE DA PISA, *Derivationes*, a cura di CECCHINI *et alii* (2004), vol. II, s.v. *sileo*, Albertano riconnette etimologicamente il termine *consilium* al verbo *silere*, «quia cum alio vel aliis debemus istud silere, donec patefierit fuerit opportunum vel necessarium», cfr. SUNDBY (1873): 30.

<sup>75</sup> TANZINI (2014): 53.

nessuna ambizione di dimostrare un rapporto diretto tra Albertano e Petrarca, ma con l'unico intento di proporre alcuni spunti di riflessione in merito a come due letterati tardomedievali (l'uno *civis* pienamente radicato nella realtà comunale del XIII secolo, l'altro apolide, proiettato sul ben più ampio orizzonte europeo e precursore dell'umanesimo) abbiano affrontato il medesimo tema adottando diverse prospettive.

Si è osservato come i diversi rimedi proposti scaturiscano dagli altrettanto mutati contesti storico-politici di appartenenza e dai diversi obiettivi che i due autori si prefiggono nell'intraprendere lo scavo introspettivo: da un lato, un progetto pedagogico che investe la città reale dei contemporanei, dall'altro, la costruzione di un'autobiografia ideale e la ricerca di conforto e confronto in una città utopica in cui gli antichi e i posteri costituiscono gli interlocutori privilegiati, amici assenti con i quali è tuttavia possibile conversare.<sup>76</sup>

Di contro, nel quadro del progetto di edificazione morale del *civis* di Albertano, l'inefficacia del conforto delle *auctoritates* e del ripiegamento sull'interiorità determina la ricerca di una soluzione che proietta all'esterno, verso la comunità cittadina, l'appianamento del dissidio interiore, tramite il ricorso al *consilium*. Nel caso di Albertano, infatti, lo scopo dell'applicazione del precetto *nosce te ipsum* mira all'edificazione del *civis*: l'autore rientra, infatti, nel novero degli intellettuali *engagés* nelle curie podestarili, che nel Duecento – quando ancora ferve la vitalità della realtà comunale e i cittadini impegnati in politica godono di ampio margine d'azione – si fanno carico delle responsabilità pedagogiche, politiche e di redistribuzione del sapere che il loro ruolo di *litterati* implica;<sup>77</sup> lo stesso ruolo che assumeranno, qualche anno più tardi, Brunetto Latini e il suo discepolo Dante.

---

<sup>76</sup> Cfr. MONTI (2011): 79-101.

<sup>77</sup> ARTIFONI (2004): 216.



### III. «Volgarizzare e tradurre». <sup>1</sup> Teoria e prassi di un atto politico

#### III.1 Il contributo dei volgarizzamenti da Albertano al lessico politico volgare

Considerata la vastità degli argomenti affrontati (ovvero – nell’ordine – l’amore di Dio inteso come la linfa che dovrebbe animare la rete dei rapporti sociali, la disciplina etica della parola e, infine, la promozione della pratica consiliare), non stupisce che i trattati di Albertano costituiscano un ricco serbatoio di terminologia politica. Di conseguenza, anche i loro volgarizzamenti custodiscono un cospicuo patrimonio lessicale nell’alveo del quale è possibile individuare termini di uso comune risemantizzati in chiave di tecnicismi politici e prime attestazioni in volgare che si diffonderanno rapidamente nella cultura coeva e successiva.

Preliminarmente occorre precisare che, in questo capitolo, si è scelto di circoscrivere il campo di osservazione al volgarizzamento attribuito ad Andrea da Grosseto nel 1268<sup>2</sup> e a quello trådito dal codice Bargiacchi (pisano, anteriore al 1288),<sup>3</sup> sia per ovvie ragioni di priorità cronologica rispetto all’ampio *corpus* di volgarizzamenti italiani delle opere morali di Albertano realizzati tra XIII e XIV secolo, sia perché essi traducono integralmente la produzione trattatistica del giudice bresciano ed è possibile consultarli avvalendosi di edizioni critiche (sebbene quella del primo risalga al 1873). Non si considererà invece il volgarizzamento di Soffredi del Grazia, che risulta mutilo di gran parte del *De amore et dilectione Dei* e non consente perciò un raffronto complessivo con le altre due versioni volgari.

Inoltre, prima di procedere a confrontare le reazioni dei volgarizzatori rispetto al modello, è opportuno ricordare che non è noto a quale ramo della tradizione appartenesse il testo latino da cui essi traducevano, ed è perciò possibile operare un confronto solo con le moderne edizioni dei trattati di Albertano.

Senza l’ambizione di svolgere un’indagine esaustiva, dati gli ampi confini del tema, mi limiterò a proporre alcuni sondaggi lessicali che mirino a far emergere le innovazioni linguistiche più significative e a iscriverele entro il sistema semantico-concettuale del pensiero politico di Albertano.

Come si evince sin dalle dediche incipitarie, la trilogia è animata dall’esplicito intento politico-pedagogico di *exponere* la dottrina classica e scritturale (come si legge nel *LDDT*:

---

<sup>1</sup> FOLENA (1991).

<sup>2</sup> SELMI (1873).

<sup>3</sup> FALERI (2009).

«Verum quia verba in hoc versiculo comprehensa ponderosa sunt et generalia, et generalitas parit obscuritatem, ideo illa *exponere* ac pro modulo mee scientie, licet non ad plenum, proposui dilucidare»,<sup>4</sup> «Et imperò che le paraule comprese in questo verso sono paraule ponderose et gennerale, et la genneralità rende oscurità, imperò quelle sponere secondo la qualità dela mia scientia et non pienamente dichiarare a tei óe preposto») <sup>5</sup> per *instruere* e *conformare* (questo l'intento programmaticamente espresso nel prologo del *De amore et dilectione Dei*)<sup>6</sup> il pubblico comunale attraverso la mediazione dei figli dell'autore, diretti dedicatari delle opere, rispondendo così alla necessità dei «multi» che «in dicendo [...] errant».<sup>7</sup>

Tale intento pedagogico e divulgativo, che verrà recepito a breve distanza di tempo dallo “sponitore” Brunetto nella sua *Rettorica*,<sup>8</sup> stimola la feconda attività di riscrittura e diffusione in volgare, operazione a sua volta eminentemente politica,<sup>9</sup> che si concretizza, tra l'altro, in interventi innovativi, di aggiornamento, incremento e adeguamento del testo al nuovo pubblico dei *laici modice litterati* a cui i volgarizzamenti sono destinati.<sup>10</sup>

A titolo esemplificativo, è possibile osservare come l'anonimo volgarizzatore pisano della versione trådita dal codice Bargiacchi funga pionieristicamente da vettore di una famiglia di termini appartenenti all'area semantica della «comunicazione» (*cumunicamento*,<sup>11</sup> laddove Andrea da Grosseto traduce ancora *communicare* con *convenirsi*)<sup>12</sup> intesa in senso lato («essere in rapporto o in relazione»)<sup>13</sup> e in senso più circoscritto (nell'accezione di «mettersi insieme, sullo stesso piano o in società»)<sup>14</sup>. Inoltre, come si evince dai testi di séguito riportati, il termine *scomunica* viene adoperato nell'accezione di ‘espulsione dalla comunità dei *noti*’ (nel testo latino, in Andrea da Grosseto «conti», ovvero persone con cui si è in rapporto di confidenza).<sup>15</sup>

<p>Albertano da Brescia, <i>De amore et dilectione Dei et de forma vitae</i>, 2, 5, HILTZ ROMINO (1981), <i>Liber II, Caput V, De amicitia superbi vel perversi vitanda</i></p>	<p><i>Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il «codice Bargiacchi»</i> (BNCF II.III.272), FALERI (2009): 293</p>	<p>Andrea da Grosseto, <i>Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto</i>, SELMI (1873): 226</p>
---	---	--

<sup>4</sup> NAVONE (1998): *Prol.*, parr. 6-7.

<sup>5</sup> FALERI (2009): 199.

<sup>6</sup> HILTZ ROMINO (1981)..

<sup>7</sup> NAVONE (1998): *Prol.*, par. 2.

<sup>8</sup> Riguardo all'eredità del progetto pedagogico di Albertano nella *Rettorica* e nel *Tresor*, in particolare per quanto riguarda la concezione dell'amicizia in rapporto all'etica del vivere comune, si veda MONTEFUSCO (2010): 152-60.

<sup>9</sup> BRUNI (2003): 25-35.

<sup>10</sup> FRANCESCHI (1966): 23; cfr. anche VÀRVARO (2004): 582.

<sup>11</sup> FALERI (2009): 293.

<sup>12</sup> SELMI (1973): 226.

<sup>13</sup> *TLIO*, s.v. *communicare*, accezione n. 1.

<sup>14</sup> *TLIO*, s.v. *cumunicamento*, accezione n. 1.

<sup>15</sup> *TLIO*, s.v. *conto*, agg./s. m., accezione n. 1.



Omne animal diligit simile sibi, sic et omnis homo proximum sibi. Sicut communicabit lupus agno aliquando, sic communicatio peccatorum iusto. Que communicatio est sancto homini ad canem? Venationis leonis honager in heremo; sic pascua sunt divitum pauperes. Et sicut abhominatio est superbo humilitas, sic execratio divitum pauper. Dives commotus confirmatur ab amicis; humilis autem cum ceciderit, expellitur et a notis.

Ongna animale ama lo simigliante a séi, et così ongnomo colui ch'è [55d] proximo a sé. Sì come lo lupo ale stagione s'acumunerà al'agnello, così lo cumunichatore deli peccati al giuxto, lo qual cumunicamento è tale quale quella del sancto a[1] cane; et come lo cacciatore à-leone et l'acino salvatico à-l granaio, così li poveri sono pascimenti deli ricchi. Et sì com'è abominatione la humilità a lo soperbio, così lo povero, se elli è trovato in fallo dali ricchi, è discacciato e iscumunicato, et se lo ricco fi trovato in fallo contra lo povero, è confermato dali suoi amici, l'umile, quando elli cade, è cacciato.

E secondo che ogni animale ama assomiglianti; e così ogni uomo 'l proximo suo. E secondo che si conviene 'l lupo coll'agnello, così si conviene lo peccatore col giusto; e secondo che le bestie del bosco sono venazione del leone, così sono i poveri de' (l) ricchi; e secondo che l'umilità è abbominamento al superbo, così 'l poveri è un fastidio ad ricco. Et quando lo ricco si commoverà sarà confermato dagli amici; e quando l'umile caderà, sarà cacciato da [suoi] conti.

All'incirca negli stessi anni, come sottolinea Enrico Fenzi, Taddeo Alderotti, nell'*Etica volgare*, traduce letteralmente la *communicatio* della *Summa Alexandrinorum*<sup>16</sup> «comunicazione», nell'accezione di 'comunanza', «comune partecipazione a qualcosa sulla quale, aristotelicamente, qualsiasi amicizia si fonda»,<sup>17</sup> termine che lo studioso mette a confronto con quello di *communité* in Brunetto Latini (con cui il maestro di Dante si riferisce al contempo sia alla perfetta amicizia sociale sia all'assetto istituzionale). Osserva ancora Fenzi che, nel *Tesoretto*, vv. 136 e sgg.,<sup>18</sup> Brunetto opera una distinzione tra la naturale amicizia che lega l'uomo al padre e ai parenti e quella, cronologicamente successiva, che lo unisce al «Comuno». Una distinzione che ricorre anche in San Tommaso (*Summa theologiae*),<sup>19</sup> nei termini di *amicitia consanguineorum* e *civilis communicatio*: «[...] *amicitia consanguineorum fundatur in coniunctione naturalis originis; amicitia autem concivium in communicatione civili* [...]. In his qui pertinent ad civilem conversationem plus debemus diligere concives [quam consanguineos]».<sup>20</sup>

È possibile osservare come lo spunto terminologico dell'Alderotti corrisponda a un insieme di concetti che si addensano intorno a termini derivati dal latino *communis*, in

<sup>16</sup> Epitome dell'*Etica Nicomachea*, cfr. MARCHESI (1904): LXXV e GENTILI (2014), a cui rinvio per ulteriore bibliografia.

<sup>17</sup> FENZI (2008): 338.

<sup>18</sup> FENZI (2008): 327.

<sup>19</sup> CARMELLO (1962): 145.

<sup>20</sup> ROBIGLIO (2007): 102, n. 1.

volgare *comune / comuno*. Questa costellazione di termini viene coerentemente sistematizzata in San Tommaso: la *civilis communicatio* è accostata sinonimicamente alla *civilis conversatio*, quest'ultima propria degli *homines prudentes* e corrispondente, nella *Sententia libri Ethicorum*,<sup>21</sup> a *totum negotium virtutis et politice*. L'Aquinate si serve di un sistema terminologico strutturato e coerente, in cui la *civilis conversatio* è la declinazione sociale della più antica *conversatio* monastica, caratterizzata dall'*affabilitas*.<sup>22</sup> Carla Casagrande e Silvana Vecchio segnalano inoltre che secondo San Tommaso il modello di *conversatio* di Cristo coniuga la dimensione contemplativa con «momenti di socialità e di comunicazione attraverso il doppio registro della predicazione e dell'insegnamento»<sup>23</sup>. Sembrerebbe lecito, di conseguenza, avvicinare questa *conversatio / communicatio*, che nasce inizialmente nell'ambito del cenobio per poi aprirsi all'esterno con la predicazione, alla comunicazione sociale e politica del cittadino che esprime la propria umanità nel dialogo con i suoi pari all'interno della società civile.

### III.2 Vita attiva, vita contemplativa

Tornando ad Albertano, la riflessione sul tema della vita in comune contrapposta a quella contemplativa è terreno fertile tanto per la speculazione morale, quanto per le innovazioni lessicali introdotte dai volgarizzatori.

Ancora nel *De amore et dilectione Dei*, all'inizio del capitolo XXIV del IV libro, *De vita activa et contemplativa*, Albertano insiste sul concetto per cui *Nichil est tam naturale quam consortem nature iuvare*<sup>24</sup> (in Andrea da Grosseto: «neuna cosa è così naturaale come aiutare lo consorte de la natura»;<sup>25</sup> nel Bargiacchi: «[...] nulla cosa è sì naturale come aitare l'omo lo consorto dela sua natura, cioè l'uno homo l'altro»)<sup>26</sup>. Sempre nel Bargiacchi (*Dela vita ativa et contemplativa*, IV, XXIV)<sup>27</sup> compare la prima attestazione volgare del sintagma *vita contemplativa* (attestato anche nel corrispondente passo – *D'alleggere la buona vita*, cap. XXXIV – dell'edizione Selmi dei volgarizzamenti di Andrea da Grosseto),<sup>28</sup> nonché del sostantivo *consorto*<sup>29</sup> (*consorte* in Selmi)<sup>30</sup> nel significato di 'chi ha in comune con altri la stessa condizione'.<sup>31</sup>

Più oltre, sempre nel XXIV capitolo, è interessante osservare l'abbinamento tra gli attributi *contemplativa* e *osiosa*, accanto alla traduzione di *negotiis publicis* con «fatti del comuno» (Bargiacchi) o «faccende comunali» (Andrea da Grosseto).

<sup>21</sup> Tommaso d'Aquino, *Sententia libri Ethicorum*, I-III, *Fratres praedicatorum* (a cura di), Roma 1969: II, *lectio* 3, n. 14.

<sup>22</sup> CASAGRANDE – VECCHIO (2012): 30.

<sup>23</sup> CASAGRANDE – VECCHIO (2012): 22.

<sup>24</sup> HILTZ ROMINO (1981).

<sup>25</sup> SELMI (1973): 373.

<sup>26</sup> FALERI (2009): 366.

<sup>27</sup> *TLIO*, s.v. *contemplativo*, accezione n. 1.2.

<sup>28</sup> SELMI (1873): 372.

<sup>29</sup> FALERI (2009): 366.

<sup>30</sup> SELMI (1873): 373.

<sup>31</sup> *TLIO*, s.v. *consorte*, accezione n. 1.

Albertano da Brescia, *De amore et dilectione Dei*, Hiltz Romino (1981), *Liber IV, Caput XXIV, De vita activa et contemplativa*

*Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il «codice Bargiacchi»* (BNCF II.III.272), FALERI (2009): 366-7

Andrea da Grosseto, *Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto*, SELMI (1873): 373

*De vita activa et contemplativa*

[...] De vita autem contemplativa, que otiosa sive tranquilla dicitur, idem Tullius dixit, Multi autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico, tranquillitatem expetentes a negotiis publicis se removerunt, ad ociumque perfugerunt; in hiis et nobilissimi phylosophi longique principes et quidam homines severi et graves nec populi nec principum mores ferre potuerunt, vixeruntque nonnulli in agris delectati re familiari sua, et eorum quidam contenti suo et parvo.

*Dela vita ativa et contemplativa*

[...] Dela vita conte[m]plativa, la quale si dice osiosa et riposata, disse Tulio che molti homini sono et funo che spectando lo dicto riposo, et per fuggire fatiche, sono partiti dali facti del comuno et fuggiti dal dicto riposo; et molti ne sono stati, sì come li nobili phylozofi et li altri homini gravi, che non àno siguitato li costumi deli populi né deli singnori, et molti ne funo che si dilectóno di vivere delo loro avere stando contenti delo loro pogo.

*D'alleggere la buona via*

[...] De la vita contemplativa, k'è detta vita di riposo, elli medesimo Tullio ne disse : molti furono et sono ke adomandando la vita, ke io dico riposevole, rimossersi de le faccende comunali e fuggiro ad riposo. E in questi e gentilissimi filosofi e grandi principi e aliquanti uomini crudeli e gravi non pottero sofferire li costumi del popolo nè de sengnori, e perciò tutti si dilectaro di vivere ne' campi co le cose loro, e aliquanti ke fuoro di loro fuoro contenti del loro poco.

Nel capitolo precedente del *LADD*, Albertano introduce, ricavandola da Goffredo di Winchester (Pseudo-Marziale),<sup>32</sup> la similitudine della fune grazie alla quale due compagni si possono salvare a vicenda se uno dei due cade: l'immagine appare anche (con una minima variazione) nel *Tesoretto*,<sup>33</sup> proprio laddove Brunetto contrappone il «tirare una fune / di pace e di benfare [...] per comune» alla situazione senza via di scampo della «terra rotta di parte».<sup>34</sup> Sembrerebbe evidente la convergenza lessicale tra l'utilità sociale della vita attiva rispetto alla scelta di coloro che sono «partiti dali facti del comuno», cioè dediti alla vita contemplativa e solitaria.

<sup>32</sup> HARTWIG (1974), cfr. HILTZ ROMINO (1981): *Liber IV, Caput XXXIII, De conversione ad Dominum*.

<sup>33</sup> Brunetto Latini, *Tesoretto*, ed. by BOLTON HOLLOWAY (1981): 10, vv. 163-79: «Ed io, ponendo cura, / tornai alla natura / ch'audivi dir che tene / ogn'om ch'al mondo vene: / nasce primeramente / al padre e a' parenti, / e poi al suo Comuno; / ond'io non so nessuno / ch'io volesse vedere / la mia cittade avere / del tutto a la sua guisa, / né che fosse in divisa; / ma tutti per comune / tirassero una fune / di pace e di benfare / che già non può scampare / terra rotta di parte».

<sup>34</sup> In merito alle lotte di parte e al *bene comune* da Dante a Guicciardini, cfr. BRUNI (2003).

Albertano non prende ancora esplicitamente posizione in favore dell'una o dell'altra opzione, riservando la scelta al lettore e prospettando una doppia strada che conduce alla vita beata,<sup>35</sup> tuttavia ribadisce la centralità di un uso etico della parola in grado di marcare il confine tra inclusione ed esclusione dalla società cittadina, insistendo sulla dicotomia tra *verbum dulce*<sup>36</sup> (*dulce*<sup>37</sup> / *dolce paraule*<sup>38</sup>) e *verbum turpe*<sup>39</sup> (*male parole*<sup>40</sup> o *paraule sosse*,<sup>41</sup> rispettivamente in Andrea da Grosseto e nel codice Bargiacchi). Le dolci parole favoriscono la costruzione di una rete sociale fondata sull'amicizia (*Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos*,<sup>42</sup> in volgare «la parola dulce moltiplica gli amici e ad humilia gli nimici»),<sup>43</sup> che è a sua volta la base dell'amicizia *erga omnes*.<sup>44</sup> Al contrario, se non è adeguatamente ammaestrata e disciplinata e il parlante cede all'impulso irrazionale della *voluntas dicendi*, la sua parola si converte in *verba irrationabilia*<sup>45</sup> (nel Bargiacchi «paraule non ragionevole»).<sup>46</sup> Si legge infatti in Albertano: «Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat. Ait enim Salomon: “Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo”». <sup>47</sup> Chi non riesce a «domare la lingua»<sup>48</sup> e ad attenersi al precetto «costringe lo tuo spirito che non prorompa»<sup>49</sup> finisce per essere un elemento eversivo e distruttivo per la società, rientrando nelle seguenti categorie: la *mulier garrula*<sup>50</sup> (in volgare «fenmina favellatrice e garrissaia»)<sup>51</sup> e il *vir linguosus*<sup>52</sup> (l'«homo linguardo»)<sup>53</sup> o *stultus*<sup>54</sup> (in volgare «macto»<sup>55</sup> o «passo»),<sup>56</sup> con i quali è impossibile stringere un rapporto amicale.<sup>57</sup>

<sup>35</sup> ARTIFONI (2012): 407.

<sup>36</sup> NAVONE (1998): II, par. 40.

<sup>37</sup> SELMI (1873): 12.

<sup>38</sup> FALERI (2009): 203.

<sup>39</sup> NAVONE (1998): II, parr. 46-47 e *passim*.

<sup>40</sup> SELMI (1873): 12.

<sup>41</sup> FALERI (2009): 204.

<sup>42</sup> NAVONE (1998): II, par. 40 e *passim*.

<sup>43</sup> SELMI (1873): 12; nella versione trādita dal Bargiacchi: «la paraula dolce moltiplica amici e ahumilia li nimici», FALERI (2009): 203.

<sup>44</sup> ARTIFONI (2012): 8.

<sup>45</sup> NAVONE (1998): II, par. 31.

<sup>46</sup> FALERI (2009): 203; il paragrafo corrispondente non figura nell'edizione Selmi del volgarizzamento di Andrea da Grosseto.

<sup>47</sup> NAVONE (1998): I, parr. 17-18.

<sup>48</sup> NAVONE (1998): I, par. 18.

<sup>49</sup> NAVONE (1998): I, par. 18, «[...] vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo».

<sup>50</sup> NAVONE (1998): III, par. 58.

<sup>51</sup> FALERI (2009): 221; NAVONE (1998): III, parr. 56-58 «Item requiras ne de secretis cum ebrioso vel muliere mala loquaris. [...] Et alius dixit: “Garrulitas mulierum id solum novit celare quod nescit”».

<sup>52</sup> NAVONE (1998): III, par. 43.

<sup>53</sup> FALERI (2009): 289, in latino «linguosus», cfr. NAVONE (1998): III, par.42.

<sup>54</sup> NAVONE (1998): III, parr. 35-36.

<sup>55</sup> FALERI (2009): 289.

<sup>56</sup> FALERI (2009): 289.

<sup>57</sup> FALERI (2009): 294.

Tralasciando la femmina garrula (bersaglio polemico di una secolare tradizione misogina) e l'uomo ciarliero, vale la pena di soffermarsi soprattutto sulla figura dell'uomo *stultus*: la categoria dei folli si può ricondurre alla concezione della *mactessa* come «percezione ribaltata del bene e del male»<sup>58</sup> espressa in quegli stessi anni da Guittone nella celebre lettera XIV: «Ma a la gran mattezza dei cittadini alpe sono città fatte».<sup>59</sup> Si noti che, poco più avanti, Guittone associa i «dolci [...] frutti» al «giardino di pace» e i «crudeli e amarissimi» al «deserto di guerra». L'idea – sempre guittoniana – della città come «deserto e bosco», abitata da «orsi e dragoni»,<sup>60</sup> è intimamente legata al compendio volgare di Taddeo Alderotti.<sup>61</sup> Il folle ribaltamento dei valori civili conduce a una vita bestiale, priva di umanità, come dirà Boccaccio nelle *Esposizioni*: «Bestialità e mattezza si posson dire essere una medesima cosa».<sup>62</sup> Ma con Boccaccio siamo ormai in un contesto ideologico e storico del tutto nuovo: il suo amico e maestro Petrarca formulerà, nella *Vita solitaria*, un radicale «ripensamento del modello intellettuale che la cultura scolastica aveva espresso»,<sup>63</sup> e addirittura, nella lettera riguardante l'ascesa al Monte Ventoso,<sup>64</sup> arriverà a capovolgere la visione negativa del luogo deserto (dove, si noti, il poeta è «sola videndi cupiditate ductus»), proponendolo come luogo ideale per il recupero dell'interiorità contemplativa.

### III.3 Alla ricerca del bene comune

Il concetto di bene comune (*commodum commune*) in Albertano funge da discriminare tra un *modus vivendi* salutare per il Comune (che può assumere le forme tanto della vita attiva quanto della vita contemplativa) e un *modus vivendi* nocivo, proprio di chi si rivela incapace di moderare gli eccessi nel parlare e nell'agire. Albertano mutua infatti l'etimologia di *commodum* dalle *Derivationes* di Ugucione,<sup>65</sup> che cita e chiosa, appoggiandosi a Cassiodoro per associare ciò che è *commodum* (*cum modo*) e che può essere dato ad altri (*commodatur*) a ciò che è *communis*: «Debet etiam esse commodum moderatum: componitur enim commodum ex “cum” et “modum”. Nam ut ait Cassiodorus: “Si commodum mensuram equalitatis excesserit vim sui nominis non habebit”. Debet etiam esse commodum naturale et quasi commune, id est cum commodo nostro et alieno».<sup>66</sup> Nei volgarizzamenti a noi noti, sembra possibile rilevare un fenomeno di slittamento lessicale: Andrea da Grosseto segue letteralmente il modello latino traducendo *commodum* con *comodo* e conservando così l'argomentazione etimologica, ma spiega con la glossa «cioè

<sup>58</sup> GENTILI (2014): 6-7.

<sup>59</sup> Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a cura di MARGUERON (1990): XIV, 7, 156-162.

<sup>60</sup> GENTILI (2011): 379.

<sup>61</sup> GENTILI (2011): 379-80, n. 23.

<sup>62</sup> PADOAN (1965): 137374, c. XI, par. 57, 551.11.

<sup>63</sup> GENTILI (2011): 387.

<sup>64</sup> ROSSI (1933): *Fam.*, IV, 1.

<sup>65</sup> CECCHINI *et alii* (2004): M 125 *MODUS*, «<sub>[34]</sub> Item modus componitur cum con-et dicitur commodus - a - um, idest utilis, bonus, mansuetus, quasi cum modo; <sub>[35]</sub> unde commodum dicitur id quod commodatur, scilicet id quod nostri iuris est et ad alium temporaliter translatum est cum modo temporis, quamdiu apud eum sit; unde et commodum dictum est quasi cum modo datum, vel ad utilitatem non proprietatem datum.», Vol. II, 784.

<sup>66</sup> NAVONE (1998): IV, parr. 15-17.

lo guadagno tuo», che viene ripresa e ampliata più oltre: «e 'l guadagno tuo naturale e quasi comune, cioè con tua utilità». Ecco il passo completo:

Anche de' esser lo comodo, cioè lo guadagno tuo, moderato; onde è detto comodo, cioè con modo. Unde disse Cassiodoro: che se 'l comodo passa la misura di quel ch'è convenevole, non può mai esser detto comodo, cioè guadagno. De' anche esser lo comodo e 'l guadagno tuo naturale e quasi comune, cioè con tua utilità e d'altrui, e non con danno d'alcun altro.<sup>67</sup>

Soffredi del Grazia opta per il traduceute *utilitade*: «Anchora de' essere l'*utilitade* moderata sechondo che dice Chasiodoro: se l'*utilitade* passa la misura perde la forza del suo nome»,<sup>68</sup> mentre nel volgarizzamento Bargiacchi a *commodum* corrisponde sempre *comune utilità*: «Dè dunqua essere utulità moderata; imperò, sì come disse Cassiodoro, se la *comune utilità* mizura di equalità trapassa, non ritiene la forsa del suo nome. Dè dunqua essere la comune utilità naturale et quazi comune con la nostra utilità et con l'altrui»<sup>69</sup>. Il passaggio da *comodo* a *utilità* si giustifica probabilmente in forza del valore formulare che in quegli anni assumono i sintagmi *utilità pubblica*<sup>70</sup> e *bene comune*<sup>71</sup> (contrapposto al *ben proprio*).

La prima interpretazione della nozione di *bene comune* come fondamento della vita comunale è attribuita da Francesco Bruni al domenicano fiorentino Remigio dei Girolami, autore del trattatello *De bono communi* (1301-1302), che «mette avanti alcuni luoghi scritturali sull'argomento della *communis utilitas* e della *superbia* che ne mette in pericolo il conseguimento, facendoli seguire, come è suo costume, dall'*auctoritas* degli *infideles*, cioè dei filosofi pagani».<sup>72</sup> Tra questi primeggia l'Aristotele dell'*Ethica*, che Remigio legge ovviamente in una traduzione latina e che parafrasa: «Si enim est idem bonum uni et civitati, maiusque et perfectius quod civitatis videtur suscipere et salvare; amabile quidem enim et uni soli, melius vero et divinius genti et civitatibus».<sup>73</sup> Secondo Bruni, «[...] muove da qui la teoria dell'uomo come animale "politico": "politico", come si è già osservato, voleva dire per Aristotele abitante della *polis*, secondo un orizzonte singolarmente vicino alla realtà cittadine del Comune medievale».<sup>74</sup> Nel *Tresor*, Brunetto Latini, riprendendo la teoria aristotelica delle forme di governo positive dal testo della *Summa Alexandrinorum*, fa corrispondere la democrazia alla *seignorie* «des comunes» (che il suo volgarizzatore Bono Giamboni renderà con «principato delle comunitadi») ed esplicita, con un riferimento diretto alla contemporanea esperienza politica italiana, il nesso tra governo del popolo e Comune.<sup>75</sup>

---

<sup>67</sup> SELMI (1873): 28.

<sup>68</sup> CIAMPI (1832): 19, corsivo mio.

<sup>69</sup> FALERI (2009): 209, corsivo mio.

<sup>70</sup> *GDLI*, s.v. *utilità*, accezione n. 2.

<sup>71</sup> *GDLI*, s.v. *bene*, accezione n. 5.

<sup>72</sup> BRUNI (2003): 41.

<sup>73</sup> PANELLA (1985): 124.

<sup>74</sup> BRUNI (2003): 42. Tuttavia l'espressione "bene comune" è già nel volgarizzamento francese del *De regimine principum* di Egidio romano, da cui discende nel volgarizzamento senese trådito dal ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II IV 129 datato 1288, edito da Fiammetta PAPI (2016).

<sup>75</sup> PAPI – LORENZI (2016).

Il collante della vita associata è, per gli autori di trattati politici due e trecenteschi, la virtù della *concordia*, «uniformis motus plurium voluntatum»,<sup>76</sup> che per Albertano è – insieme all’*amicitia* – una delle sfaccettature della *benignitas*<sup>77</sup> e viene definita, sulla scorta del *Moralium dogma philosophorum* di Guglielmo di Conches, «[...] virtus cives et patriotas in eodem iure et cohabitatione spontanee vincens».<sup>78</sup> In Andrea da Grosseto, che rende «La concordia è virtù che lega gli cittadini e compatrioti, con una medesima ragione e abitamento, per espontanea volontà»,<sup>1</sup> troviamo la prima attestazione volgare del termine *compatriota*,<sup>79</sup> che affianca – rispetto al modello latino – la preposizione *cum* (presente anche in *concordia*) al sostantivo *patriota*, ridefinendone il significato in chiave sociale. Non diversamente leggiamo nel Bargiacchi che «la concordia è vertù per la quale li cittadini in una medesima ragione et insieme vivono».<sup>80</sup> Brunetto, che – come abbiamo già ricordato – scrive il suo «manuale di formazione dell’uomo politico»<sup>81</sup> negli stessi anni in cui Andrea da Grosseto volgarizza la trilogia morale di Albertano, nella sua rassegna delle forme di governo si sofferma esclusivamente sul modello italiano, che si distingue dall’alternativa francese «per il suo geloso e cauteloso principio dell’equilibrio dei poteri in nome dell’interesse comune»,<sup>82</sup> definendo la città come «uns assamblens de gens a abiter en un lieu et vivre a une loi»<sup>83</sup> (III, 73, 3); analogamente, nella *Rettorica*, 2, sp. 4<sup>84</sup>, traducendo l’anonima *Ars rhetorice*, f. 2v, «Civitas est collectio hominum facta ad iure vivendum. Unde cives non dicuntur eiusem muri participes se eiusdem iuris»,<sup>85</sup> scrive che «Cittade è uno raunamento di gente fatto per vivere a ragione; onde non sono detti cittadini d’uno medesimo comune perché siano insieme accolti dentro ad un muro, ma quelli che insieme sono accolti a vivere ad una ragione».

A minacciare la conquista della *communis utilitas* mettendo a repentaglio la sopravvivenza stessa del Comune cittadino è, nelle *Prediche* del domenicano Giordano da Pisa (1260-1311), il perseguimento dell’interesse personale, da cui scaturisce il vizio antitetico alla *concordia*: «Impercioché l’uomo non guata al *ben comune*, ma pure [solo] al *ben proprio*: tanto è il malo amore d’amarsi troppo, che toglie ogni pace. E perché è così distrutta la pace nel mondo, se non per *l’amore del ben proprio*? Se l’uomo amasse il ben comune di tutti, oh quanta pace, e quanto bene sarebbe! Ma del contrario nascono tutti i vizii, tutti i mali, e le guerre, e le divisioni, e le *discordie*, gli odii, le ’nvidie, i micidii, e tutti i mali, e *distruggonsene le cittadi e le comunanze*».<sup>86</sup>

La riflessione di Albertano e quella del predicatore domenicano finiscono dunque per coincidere, riconoscendo nella minaccia del bene altrui l’origine delle tensioni sociali

<sup>76</sup> SHAW (2009): I, XV, 362.

<sup>77</sup> HILTZ ROMINO (1981), *Liber IV, Caput X, De benignitate*.

<sup>78</sup> HILTZ ROMINO (1981), *Liber IV, Caput X, De benignitate*.

<sup>79</sup> *TLIO*, s.v. *compatriota*, accezione n. 1.

<sup>80</sup> FALERI (2009): 356.

<sup>81</sup> Così CONTINI (1960):172 sul *Tresor*.

<sup>82</sup> FENZI (2008): 332.

<sup>83</sup> BELTRAMI *et alii* (2007): III, 73, 3, 790.

<sup>84</sup> MAGGINI (1915): 13.

<sup>85</sup> ALESSIO (1979): 137.

<sup>86</sup> Giordano da Pisa, *Prediche*, a cura di MANNI (1739): 315, corsivi miei.

interne al Comune, come leggiamo nel cap. IX, l. III del *De amore*: «Amore itaque Dei et timore tantorum malorum guerram, quantumcumque potes, vitare debes, tua tibi servando et aliis relinquendo sua. Nam ut ait Seneca, “Principium discordie est quod est commune suum facere”. Et iterum, “Quietissimam vitam agerent homines in terris, si duo hec verba ante res omnes colerent, scilicet meum et tuum.”»,<sup>87</sup> (nel volgarizzamento Bargiacchi: «Et dunqua per l’amor di Dio et per tema di tanti mali dèi schifare la guerra, qua[n]tu[n]qua puoi, riservando a cte le tuoi cose et lassando le suoi ad altrui; che, sì come disse Seneca, *coninciamento è di discordia fare proprio di quello ch’è comuno*. Et in altra parte disse: molto riposa vita menerebbero li homini in terra se queste due paraule bene intendessero, cioè ‘mio’ et ‘tuo’»<sup>88</sup>). Sembra interessante rilevare come il secondo proverbio pseudosenechiano cui Albertano ricorre per avvalorare la propria verta su un’argomentazione di ordine metalinguistico e sul vizio che deriverebbe dalla mancata comprensione dei possessivi ‘mio’ e ‘tuo’.

Sebbene, come si è già osservato in precedenza, la fortuna dei trattati di Albertano in Italia sia dipesa in gran parte dalla loro connotazione etica e pedagogica, è importante rilevarne al contempo l’indubbio valore politico, che trova riscontro nell’eredità linguistica trasmessa dai molteplici volgarizzamenti e nella lunga vicenda della loro ricezione.

Nel panorama culturale dell’età comunale, le versioni volgari della trilogia di Albertano intesse una fitta rete di rapporti con trattati politici coevi e immediatamente successivi. Si tratta di una cultura ancora prearistotelica,<sup>89</sup> che offre tuttavia alle teorie aristoteliche un terreno fertile in cui innestarsi.

---

<sup>87</sup> HILTZ ROMINO (1981): *Liber III, Caput IX, De guerra vitanda*.

<sup>88</sup> FALERI (2009): 335 (corsivi miei).

<sup>89</sup> ARTIFONI (2009): 408; ARTIFONI (2012): 1.



#### *IV. «Dire quasi la stessa cosa». Spunti di riflessione sul concetto di «redazione» e sull'edizione dei volgarizzamenti*

I capitoli che aprono questa tesi perseguono l'intento di chiarire da un lato l'importanza rivestita dall'opera di Albertano e dal suo *Fortleben* per lo sviluppo di temi che diventeranno poi nevralgici nella nostra letteratura, dall'altro il ruolo svolto dai volgarizzamenti nella fondazione della prosa volgare. Su queste basi, sarà possibile apprezzare appieno le dinamiche che soggiacciono alla tradizione manoscritta volgare e le peculiarità dei singoli testi che si presenteranno nelle prossime pagine.

##### *IV.1 Le versioni volgari anonime del «Liber de doctrina dicendi et tacendi»: un censimento*

Tra le versioni volgari del *LDDT* edite in questa sede, soltanto quella qui definita “abbreviata” o “vulgata” è stata pubblicata, in un'edizione di taglio storico-documentario curata da Lorenzo Tanzini e basata sulla trascrizione di un unico testimone (il codice Palatino 387 della Biblioteca Nazionale di Firenze), mentre le altre due sono tuttora inedite. Questa lacuna negli studi ha lasciato libero il campo al tentativo, di cui si propongono i risultati nelle pagine seguenti, di porre le basi per un'indagine ad ampio spettro riguardo ai rapporti tra il testo latino e le sue traduzioni e di formulare ipotesi relative ai possibili rapporti che intercorrono tra le diverse versioni volgari.

Il primo passo è consistito nell'identificazione di queste versioni e nel censimento dei manoscritti che le tramandano, attraverso uno scandaglio meticoloso e un aggiornamento del più ampio repertorio dei volgarizzamenti del trattatello di Albertano finora disponibile, ossia quello curato da Giulio Vaccaro, che, nel suo articolo apparso nel 2011 sulla rivista «Medioevo letterario d'Italia»,<sup>1</sup> fornisce un elenco dei manoscritti latori delle diverse versioni del *LDDT* nei volgari italiani, contandone ben 46 ma senza addentrarsi nella definizione dei rapporti che intercorrono tra i codici e tra i testi che questi trasmettono.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> VACCARO (2011): 19-41.

<sup>2</sup> Incluse le versioni di Andrea da Grosseto (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. 143, cc. 47r-56v (**L**<sub>1</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, F IV 776, cc. 3r-8r (**G**); Genève, Bibliothèque de Genève, Comites Latentes, 112, cc. 1r-11r (**Gen**)), Soffredi del Grazia (Pistoia, Biblioteca Comunale Forteguerriana, Manoscritti, A 53, cc. 1r-7r (**Pt**)), Giovanni Lusina (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 173, cc. 1r-22r (**M**<sub>2</sub>)) e la cosiddetta versione “Bargiacchi” (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 23, cc. 33r-39v (**N**<sub>1</sub>); Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 272, cc. 1r-9v (**Ba**); Roma,

Il sondaggio che ho condotto, benché lungi dal potersi ritenere esaustivo, ha consentito di individuare due testimoni volgari assenti nei censimenti (il ms. 1004 della Biblioteca Universitaria di Padova e il ms. 179 del Collegio di Spagna di Bologna) e uno bilingue (il cod. MA 465, ex Σ IV 36, della Biblioteca Angelo Mai di Bergamo) e di arricchire lo spoglio dei codici del testo latino di un nuovo portavoce (il cod. Guelf. 71.22 2° della Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel).

Tale setacciatura preliminare ha imposto la necessità di fissare dei criteri auspicabilmente affidabili per districarsi tra una pluralità di testi dalla fisionomia estremamente magmatica e dai contorni sfumati, nel tentativo di schivare il rischio, provocato dal filtro ottico omologante della derivazione da un comune modello latino, di livellare la policroma varietà delle ramificazioni volgari a una pletora di mere «varianti di un *Urtext* volgare con pochi adattamenti replicato». <sup>3</sup> Ad aggravare lo stato di confusione in cui versano i volgarizzamenti del *LDDT* ha contribuito per ovvie ragioni l'anonimato in cui sono precipitate le versioni volgari successive alle prime due traduzioni d'autore, legate ai nomi di Andrea da Grosseto e Soffredi del Grazia. La causa dell'oblio sembrerebbe essere, come afferma giustamente Lorenzi, «la stretta correlazione del volgarizzamento con un'altra opera (quasi sempre – massimamente per i classici latini – dal prestigio superiore), e il suo conseguente *status* di “testo di servizio”», <sup>4</sup> al punto che «il nome di un volgarizzatore [...] perdeva troppo d'importanza di fronte al testo tradotto». <sup>5</sup> Questa riflessione sembra particolarmente calzante a proposito delle versioni volgari del *LDDT*, che spesso circolavano con il titolo antonomastico «L'Albertano». La scomparsa dei nomi dei responsabili dell'attività traduttoria si accompagna inoltre alla mancanza di dichiarazioni programmatiche riguardanti le ragioni che hanno promosso la realizzazione del volgarizzamento e agli intenti e alle prassi di traduzione.

Seguendo le coordinate di analisi proposte da Speranza Cerullo, Lino Leonardi, Caterina Menichetti e Sara Natale in occasione del convegno da cui è nato il volume *Tradurre dal*

---

Accademia Nazionale dei Lincei, Biblioteca Corsiniana, Fondo Rossi 44 D 9, 69 cc. 2v-10v (**Cor**); Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Palatino 75, cc. 1r-10r (**Pr2**). Sulla scorta di LUTI (2017): 41-2, n. 30, segnalo inoltre che il ms. **Lu2** (Lucca, Biblioteca Ducale, mancano ulteriori ragguagli in merito alla segnatura e al numero delle carte), censito da VACCARO (2011): 37, è stato identificato con l'attuale ms. Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Palatino, 75 (1477), cc. 1r-8v, mentre il ms. Lucca, Biblioteca dell'ab. Pietro Pera (**L1** in VACCARO (2011): 37, mancano altre informazioni in merito alla segnatura), studiato da Arrigo CASTELLANI (2012) in quanto latore del *LADD* e identificato da LARSON – FROSINI, curatori dell'edizione, con il ms. utilizzato da DE VISIANI (1865): 11-7 per l'edizione del *Trattato di virtù morali* (volgarizzamento del *Moralium dogma philosophorum* di Guglielmo di Conches, alla cui edizione ha lavorato Davide BATTAGLIOLA, nel contesto della sua tesi di dottorato [2017/2018]), è segnalato come disperso da PAPAAGI (2010): 11.

<sup>3</sup> Così CERULLO (2017): 83 a proposito delle traduzioni della *Legenda aurea*, rispetto alle quali le versioni volgari del *LDDT* presentano non pochi punti di contatto, al netto delle variabili legate alla diversa natura dei due testi latini e all'impari coefficiente di autorialità.

<sup>4</sup> LORENZI (2017): 167.

<sup>5</sup> MAGGINI (1952): 19.

*latino nel Medioevo italiano. «Translatio studii» e procedure linguistiche,*<sup>6</sup> è possibile osservare come la tradizione del *LDDT* nei volgari italiani presenti caratteristiche tali da renderla assimilabile alla trafila subita da altri testi d'uso di natura edificante.

Fin dal primo approccio alla tradizione manoscritta volgare, è stato possibile rilevare apprezzabili divergenze tra una versione e l'altra e scontrarsi con la difficoltà di dipanare questa aggrovigliata matassa e di smistare i testimoni senza scadere in valutazioni impressionistiche e approssimative. Si è cercato perciò di trovare una risposta, per quanto empirica e provvisoria, al seguente interrogativo: come applicare il concetto di “redazione” allo specifico caso dei volgarizzamenti dell'opera di Albertano,<sup>7</sup> e come ricostruire le linee evolutive e i rapporti tra le diverse forme testuali, sia a livello teorico sia sul piano pragmatico?<sup>8</sup>

Prima di discutere degli elementi che consentono di definire con maggior precisione i rapporti che intercorrono tra le varie versioni (di séguito elencate in ordine decrescente in base al numero dei testimoni finora a noi noti), ritengo utile offrirne una descrizione sommaria che ne illustri le peculiarità e una panoramica della tradizione manoscritta. Dei testimoni che ho potuto esaminare direttamente, fornisco una descrizione essenziale dei dati fisici e un esame paleografico della scrittura nei capitoli dedicati alle singole versioni.

*Versioni anonime del volgarizzamento del LDDT:*<sup>9</sup>

	<b>Vulgata</b>	<b>Composita</b>	<b>Integrale</b>
<b>Testimoni</b>	<b>29</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>Lacune</b> <sup>10</sup>			

<sup>6</sup> LEONARDI – CERULLO (2017): XVII-XX.

<sup>7</sup> Il termine, frequentemente impiegato tanto nella prassi editoriale quanto nelle riflessioni teoriche inerenti ai volgarizzamenti, come ad esempio il fondativo studio di FOLENA (1991): 48, è tuttora oggetto di un acceso dibattito e sembra sottrarsi, al pari della pantera odorosa dei bestiari medioevali, a definizioni univoche e unanimemente condivise, con ovvie ripercussioni sui risultati del lavoro ecdotico.

<sup>8</sup> Questo capitolo è particolarmente debitore degli studi e dei consigli di Sonia Gentili e Fabio Zinelli. Ringrazio inoltre Davide Battagliola, che mi ha permesso di leggere in anteprima la sua tesi di dottorato, da cui ho potuto trarre utili spunti bibliografici.

<sup>9</sup> Non si analizza in questa sede (se non per stabilire dei confronti con le altre versioni) la versione trädita dal ms. Bargiacchi, anch'essa anonima, già studiata da FALERI (2009).

<sup>10</sup> Com'è evidente, trovare una corrispondenza univoca tra i paragrafi dell'edizione del testo latino e le versioni volgari che da questo derivano è una pretesa irrealistica, date l'estrema fluidità della tradizione manoscritta volgare e le fisiologiche variazioni che la prassi traduttoria determina, in particolare in un contesto di tradizione attiva com'è quello dei volgarizzamenti, aperti a fenomeni di interpolazione e di rielaborazione. Pertanto, questa ripartizione in paragrafi è da considerarsi uno strumento di lavoro, che si è cercato di approntare con il massimo rigore ma con la consapevolezza dell'ampio margine di soggettività che

<b>Prologo</b>	-	parr. 5-7, 10	-
<b>I</b>	parr. 4, 14-6, 20-1, 26-7, 29, 38, 40, 42-5	parr. 3-5, 11-6, 20, 25-7, 29-33, 35-45	parr. 11, 14-6, 20, 26
<b>II</b>	parr. 8, 10, 15- 7, 20, 23-5, 27, 29, 35-6, 38, 40, 42, 44, 47, 49-50, 53, 56, 72, 80-2, 87	parr. 1-4, 7-17, 20-2, 24-36, 42- 61, 63-83, 88-94	parr. 71-2, 82
<b>III</b>	parr. 6, 10-1, 13-4, 26-8, 30-2, 35, 39, 46-7, 49- 50, 54	parr. 1-7, 13-6, 18-39, 41-5, 47, 49-52, 54-5, 57, 59-61	par. 10
<b>IV</b>	parr. 4-25, 28, 30, 39	-	par. 37
<b>V</b>	parr. 3, 5, 9-18, 20-2, 28, 36, 38-9, 42, 46, 51-2, 56-7	parr. 1-23, 25- 6, 29-60, 62	parr. 17, 52, 57
<b>VI</b>	parr. 18-27, 34- 6, 41	parr. 1-7, 10-46	parr. 6, 19
<b>Rispetto</b>			
<b>delle</b>	sì	no	sì
<b><i>circumstantiae</i></b>			
<b><i>locutionis</i></b>			

### I. **Vulgata:**

- 1) Bologna, Biblioteca Albornoiana del Reale Collegio di Spagna, ms. 179, cc. 425r-425v (**Bo**);
- 2) Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library, Ms. Typ. 479, cc. 81r-88v (**Ca**);
- 3) Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea, Class., II 217, cc. 6v-21v (**Fe**);
- 4) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi Reliqui, 183, cc. 7r-12r (**Gad**);

---

questa operazione implica. Nei capitoli dedicati alle diverse versioni si distinguerà con maggiore accuratezza tra lacune *strictu sensu* e omissioni intenzionali.

- 5) Firenze, Biblioteca Moreniana, Palagi 104, cc. 43r<sup>a</sup>-46v<sup>b</sup> (**Mo**);
- 6) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, D I 1631, cc. 176v-183v (**MP**);
- 7) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XXXVIII 127, cc. 38r-44v (**M**);
- 8) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 146, cc. 18v-22r (**N<sub>2</sub>**);
- 9) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 131, cc. 59r-61v (**N<sub>3</sub>**);
- 10) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II IV 678, cc. 1r-11r (**N<sub>4</sub>**);
- 11) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 10, cc. 59r-66v (**N<sub>5</sub>**);
- 12) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 11, cc. 47r-54r (**N<sub>6</sub>**);
- 13) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XL 41, cc. 109r-115r (**N<sub>7</sub>**);
- 14) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II. .129, cc. 37r-45v (**Ne**);
- 15) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 30, cc. 72r-78r (**Pal<sub>1</sub>**);
- 16) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 181, cc. 52r-57v (**Pal<sub>2</sub>**);
- 17) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387, cc. 32r-37v (**Pal<sub>3</sub>**);
- 18) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1467, cc. 97v-101v (**R<sub>2</sub>**);
- 19) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1645, cc. 1r-11r (**R<sub>3</sub>**);
- 20) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1737, cc. 18v-24v (**R<sub>4</sub>**);
- 21) Lonato, Fondazione Ugo da Como, 144, cc. 48r-53r (**L**);
- 22) Milano, Biblioteca Trivulziana, 768, cc. 1r-11r (**T**);
- 23) München, Bayerische Staatsbibliothek, Ital. 241, cc. 38r-46v (**Mü**);
- 24) Parigi, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 7239, cc. 156r-159r (**Par**);
- 25) Parma, Biblioteca Palatina, Palatino 28, cc. 1r-8v (**Pr<sub>1</sub>**);
- 26) Ravenna, Biblioteca Comunale Classense, 123, cc. 54r-66r (**Ra**);
- 27) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Rossiano 517, cc. 32r-36v (**V**);
- 28) Roma, Biblioteca della Facoltà Teologica Marianum, Alexianus 56, cc. 45r-48r (**Al**);
- 29) Venezia, Museo Correr, Cicogna 1333, cc. 35r-40r (**C**).

All'elenco precedente si aggiunge l'edizione edita dal Cruscante Bastiano de' Rossi nel 1610 per i tipi Giunti.<sup>11</sup>

## II. Integrale:

- 1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pal. 119, cc. 97v<sup>a</sup>-101r<sup>b</sup> (**L<sub>2</sub>**);
- 2) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67, cc. 6r-13v (**Pa**);
- 3) Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII, H, 144, cc. 62r-70v (**N**);<sup>12</sup>
- 4) Oxford, Bodleian Library, Montagu e.4, cc. 47v-61v (**Ox**);<sup>13</sup>

<sup>11</sup> DE' ROSSI (1610).

<sup>12</sup> VACCARO (2011): 38.

<sup>13</sup> VACCARO (2011): 38.

5) Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 3 (4984), cc. 1r-11r (**M1**).<sup>14</sup>

### III. **Composita:**

- 1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 90 inf. 47, cc. 54r-54v (**L3**);
- 2) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 40, cc. 83r-84v (**N8**);
- 3) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1159, cc. 63r-64v e 73r (**R5**);
- 4) Padova, Biblioteca Universitaria, 1004, cc. 116v – 119v (**Pd**);
- 5) Perugia, Biblioteca Augusta, 36 A 76, cc. 64r-66v (**Pg**).

Per orientarsi all'interno delle dinamiche filologiche e redazionali all'interno della tradizione manoscritta, si sono adottati in prima istanza i principi enunciati da Giovanna Frosini, secondo cui:

«[...] solo il riconoscimento di alcuni errori di traduzione propri di ciascuna versione consente di distinguere fra i vari atti autonomi del tradurre, dal momento che una complessiva ‘somiglianza’ fra due o più testi non è elemento sufficiente per orientare nella decisione fra una o più traduzioni (si tratta infatti pur sempre di testi che provengono dal medesimo modello, o da modelli simili); al tempo stesso, il riconoscimento di errori comuni ai testimoni di un volgarizzamento permette di stringere sull'unica traduzione anche le modifiche dovute alla dinamica attiva del copista, che interviene a livello sostanziale e formale».<sup>15</sup>

Questi principi hanno posto un primo problema di ordine metodologico, ovvero la definizione di “errore comune” in un contesto di tradizione “attiva” e di attività traduttoria, in cui entrano in gioco anche deliberate “scelte traduttive” compiute dal volgarizzatore.

Sul piano concreto, si è preferito dunque fare ricorso, piuttosto che alla categoria di “errore”, a un insieme di parametri, in parte ispirati al documento che introduce il recente volume *Tradurre nel Medioevo*,<sup>16</sup> che consentissero di ricondurre a una medesima “traduzione” le sue diverse filiazioni, pur difformi tra loro. Si è deciso infatti di accogliere l'invito di Lino Leonardi a riappropriarsi (in sintonia con la tradizione filologica fiorita intorno alle altre lingue romanze) del termine ‘traduzione’<sup>17</sup> – superando così la tradizionale dicotomia tra ‘volgarizzare’ e ‘tradurre’ introdotta da Folena nel 1991 – e di farvi ricorso per indicare il nuovo testo che scaturisce dall'atto autonomo del tradurre.<sup>18</sup>

I parametri utilizzati per identificare una traduzione sono i seguenti:

- 1) *Condivisione di traduzioni corrette di lezioni latine erronee*

---

<sup>14</sup> VACCARO (2011): 41.

<sup>15</sup> FROSINI (2003): 224.

<sup>16</sup> LEONARDI – CERULLO (2017): XVII-XX.

<sup>17</sup> LEONARDI (2017): XI-XII.

<sup>18</sup> *ET*.

Si avanza l'ipotesi di una corruzione nel modello di traduzione latino solo nei casi in cui la lezione volgare è giustificabile alla luce di una ricostruzione dell'eziologia paleografica dell'errore plausibile in latino e non in volgare. Di per sé, questo parametro potrebbe sembrare sufficiente solo a dimostrare una dipendenza delle diverse versioni volgari dal medesimo ramo della tradizione latina, i cui guasti si sarebbero trasmessi verticalmente anche a traduzioni concepite indipendentemente l'una dall'altra. Ciò nondimeno, la condivisione di più di una traduzione corretta di lezioni latine erronee, in concomitanza con la soddisfazione degli altri parametri di seguito elencati, rende più probabile che si tratti di due redazioni di una medesima traduzione piuttosto che di due traduzioni indipendenti tra loro ma discendenti da testimoni latini che presentino tutti gli stessi errori paleografici.

2) *Condivisione di scelte traduttive (tra cui convergenze lessicali limitatamente a termini non immediatamente evocati dalla suggestione del corrispettivo termine latino)*

Si definisce “scelta traduttiva” la traduzione sistematica (almeno per quanto è possibile osservare in un testo di ridotta estensione, come è il caso del volgarizzamento del *LDDT*) di un termine o di un sintagma latino con un medesimo termine o sintagma volgare.

3) *Condivisione di errori di traduzione*

La categoria degli “errori di traduzione” comprende quelle traduzioni erronee inequivocabilmente imputabili all'incompetenza del volgarizzatore. Questo parametro è forse il più sfuggente, dal momento che non è banale distinguere tra l'errore vero e proprio e la licenza di traduzione, tenuto conto della condotta interventista e spregiudicata dei volgarizzatori nei confronti del testo di partenza, soprattutto quando questo veniva considerato piuttosto un testo d'uso che un'opera letteraria, e quando presentava una struttura compositiva ripetitiva e modulare, come è appunto quella del *LDDT* (un susseguirsi di massime morali avvalorate da una sequela di sentenze autorevoli), e quindi agevolmente scomponibile e riassembleabile senza provocare increspature visibili in superficie. Occorre perciò guardarsi dall'attribuire anacronisticamente una sensibilità preumanistica ai volgarizzatori.<sup>19</sup>

4) *Condivisione di interpolazioni estranee al testo latino*

In questa categoria rientrano le alterazioni intenzionali del testo e l'aggiunta di elementi originariamente assenti nell'opera latina che sarebbero difficilmente imputabili a poligenesi.

---

<sup>19</sup> LEONARDI – CERULLO (2017): XVIII.

## IV.2 Una proposta di classificazione

In base a questi parametri, si è ritenuto di poter ricondurre a una medesima traduzione due distinte redazioni, edite in questa sede con il nome di **Integrale** e di **Vulgata**, con un discreto margine di sicurezza. Per sostenere questa ipotesi, si illustrerà un campione di esempi rappresentativi di ciascun parametro, facendoli seguire dal confronto con i passi corrispondenti delle due traduzioni d'autore (quelle di Andrea da Grosseto e di Soffredi del Grazia) e della versione tradita dal codice Bargiacchi:

### 1) *Condivisione di traduzioni corrette di lezioni latine erronee*

A questo parametro sono riconducibili almeno i due esempi che seguono. È il caso della traduzione del lat. «*execrabilis*» (II, par. 86) con «sarà *sec(c)ata*» e «è da segare», da un probabile \**execabilis* lat. V, par. 43. Nel secondo brano riportato nella tavola seguente si può osservare che la traduzione «abandonare», condivisa tanto dall'**Integrale** quanto dalla **Vulgata**, discende probabilmente da un originario \**relinquere* in luogo di «delinquere» (IV, par. 35). A questi esempi, si affianca la traduzione del lat. «*ductu*» (VI, par. 11) con «fango», a partire da un errore paleografico (\**lutu*, con metaplasmo di declinazione, per «*lutum*»), possibile soltanto in latino e non giustificabile altrimenti in una trafilata volgare.

Tav. 1	LDDT	Integrale	Vulgata <sup>20</sup>
1. II, par. 86	Et Jesus Sirac dixit: «Odibilis est coram Deo et hominibus superbia et <i>execrabilis</i> omnis iniquitas».	Et Iesu Sirac disse: «La sop[er]bia è da odiare da Dio e dali uomini, et la iniqui[tà] è da segare».	[...] e Iesu Sidrac disse: «La superbia dè essere odiata davanti a Dio et davente a homini, c'ogna nequità dè essere <i>secata</i> a la fine».
2. IV, par. 35	Ait enim Seneca: «In turpi re peccare bis est <i>delinquere</i> ».	Et perciò disse Seneca: «Peccare l'omo in soçço peccato sì è cotale come <i>abandonare</i> Ddio due volte»; ciò è due volte dipartirsi l'omo da lLui.	[...] che Seneca disse: «Peccare per altrui in sozo peccato è cosa come <i>abandonare</i> Dio due fiate».
3. VI, par. 11	Importuna enim est narratio tua quando tibi	Perciò che 'l senno che l'uomo spande là	[...] et anche disse sparge l'uomo le sue

<sup>20</sup> In queste tavole si cita il testo del ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXXVIII 127 (M), del quale si pubblica in questa sede, per ragioni che verranno approfondite nel relativo capitolo, una trascrizione interpretativa. Dal momento che il Magliabechiano non è tra i testimoni più autorevoli della **Vulgata**, laddove questo presenti delle lacune o degli errori, si farà ricorso (esplicitandolo in nota) al testo dell'edizione curata da TANZINI (2012) o ad altri testimoni che occupano una posizione più elevata nello stemma.



non prebetur auditus et est quasi musica in *luctu* [...] ove l'uomo non è inteso è perduto e altrettale come l'omo gictasse una pretiosa cosa nel *fango*. parole in luogo dove nonn è udito si è altrettale come gittare lo savere nel *fangho*.<sup>21</sup>

Tav. 2	Andrea da Grosseto	Soffredi del Grazia	Bargiacchi
1. II, par. 86	E Giovan Sirac disse: l' uomo soperbio è odiato da Dio e da tuti gli uomini del mondo; et è <i>da vituperare</i> ogni nequità. <sup>22</sup>	[...] e Gesù Seracha disse: <i>odievile</i> è denanzi da Dio, e da le genti la soperbia. <sup>23</sup>	[...] Et Iesù Sirac disse: la superbia è da essere avuta in odio dina[n]si a Dio et dinansi ali omini, ongnaniquità <i>dè essere odiata</i> [...]. <sup>24</sup>
2. IV, par. 35	<i>om.</i> <sup>25</sup>	[...] e perciò disse Senacha: chi pecca ne la soza chosa <i>due volte pecca</i> . <sup>26</sup>	[...] et imperò disse Senaca: in sossa cosa peccare <i>due volte è peccare</i> . <sup>27</sup>
3. VI, par. 11	Non ti tenere buono di tuo savere , chè increscivole è la parola tua, quando tu non se' udito; e se' come quelli che suona la viola <i>infra color che piangono</i> [...]. <sup>28</sup>	[...] e Gesù Seracha disse: là u' non se' udito non spargere le tuoi paraule, e molto è inportuno lo tuo dire, e quando non se' udito [...]. <sup>29</sup>	[...] Increscivile è lo tuo dicto quando tu non sè inteso, et è quazi sì come suoni di stormati in pia[n]to; et, sì come elli medesimo disse, lo increscivile dicto è suono di stormento in pia[n]to. <sup>30</sup>

2) *Condivisione di scelte traduttive (tra cui convergenze lessicali limitatamente a termini non immediatamente evocati dalla suggestione del corrispettivo termine latino)*

<sup>21</sup> TANZINI (2012): 216. **M** legge «fuoco», ma si tratta di un'alternativa sinonimica (nettamente minoritaria nell'ambito della tradizione manoscritta e non confortata dall'accordo tra diversi rami della tradizione, a differenza della lezione «fango») considerabile come variante adiafora.

<sup>22</sup> SELMI (1873): 17.

<sup>23</sup> CIAMPI (1832): 9.

<sup>24</sup> FALERI (2009): 205.

<sup>25</sup> Si noti tuttavia che la stessa sentenza si trova citata nel volgarizzamento del *LADD* di Andrea da Grosseto, che traduce (coerentemente con il latino): «[...] secondo che dice Seneca: peccare in cosa sozza è *peccare due volte*», SELMI (1873): 251.

<sup>26</sup> CIAMPI (1832): 12.

<sup>27</sup> FALERI (2009): 210.

<sup>28</sup> SELMI (1873): 36.

<sup>29</sup> CIAMPI (1832): 15.

<sup>30</sup> FALERI (2009): 212-3.

In questa tavola, il primo esempio (1. I, par. 19) illustra la tendenza del traduttore, riscontrabile anche in altre occasioni che qui si tralascia di riportare per evitare un accumulo di esempi ridonanti, a rendere il costrutto impersonale latino «dici consuevit» con la formula «disse uno savio», che ripristina la struttura canonica *auctoritas* + sentenza, nettamente maggioritaria del modello latino. La scelta di tradurre l'aggettivo latino «*efficax*» con «ferma / ferme» (2. II, par. 26) è forse di per sé meno significativa, se non posta a confronto con le alternative adottate dagli altri volgarizzatori, ovvero la resa più fedele proposta dal Bargiacchi («*eficacie*») e la variante sinonimica «*utile*» adoperata da Soffredi. Si noti anche la resa del verbo latino «*excitatur*» con i sintagmi bimembri «più cresce et più s'acende» e «più s'acende et s'acresce» (3. III, par. 53), pressoché equivalenti, sebbene l'ordine dei due membri risulti invertito, almeno nei testimoni-base qui impiegati per l'edizione dell'**Integrale** e per la trascrizione interpretativa della **Vulgata**. Le due redazioni sono accomunate, inoltre, dalla traduzione dell'avverbio «*temperate*» con «*meçanamente*» / «*mezanamente*», laddove sia Soffredi del Grazia sia la versione Bargiacchi propendono per un più letterale «*temperatamente*» (la versione di Andrea da Grosseto non offre riscontro né in questo caso né relativamente al secondo esempio, a causa di due lacune).

Tav. 3	<i>LDDT</i>	Integrale	Vulgata
1. I, par. 19	Inde etiam <i>dici consuevit</i> : «Tacere qui nescit, nescit loqui».	Et perciò <i>disse uno savio</i> : «Chi non sa tacere non sa parlare».	[...] e però <i>disse uno savio</i> : «Chi non sa tacere non sa parlare».
2. II, par. 26	Secundo requiras quid dicere vis, utrum sit <i>efficax</i> an inane.	La siconda cosa s'è che tu d'èi pensare se quello che tu vuoi dire è cosa <i>ferma</i> o vana.	La seconda cosa si è che tu d'èi dire <i>ferme</i> parole et non vane.
3. III, par. 53	Ait enim Augustinus: «Sicut ignis quanto magis ligna susceperit semper in maiorem flammam erigitur, ita malus homo quanto magis rationem audierit semper in maiorem malitiam excitatur».	[...] che santo Agustino disse: «Sì come lo fuoco più s'acende et cresce quando l'uomo più vi mette dele legna, così el malvagio homo: quanto più parla a ragione, <i>più cresce et più s'acende la sua malitia</i> ».	[...] che Sancto Agostino disse: «Sì come lo fuoco più accende quanto più legna vi metti, così lo rio homo quanto più l'è parlato a ragione tanto <i>più s'acende et s'acresce sua malizia</i> ».
4. IV, par. 19	Cum magna dicimus granditer proferenda sunt, cum parva dicimus	Et quando tu parli d'una piccola cosa, sì la pensa legiermente; et se parli di grande, dilla et proferala grandemente; et	[...] e se tti conviene di parlare di grande fatto sì tte lo conviene proferere grandemente e lo <i>mezano</i> di

subtiliter, cum se parli di *meçane* cose, proferere *mezanamente*  
*mediocria temperate.* *meçanamente* le di. e lo picciulo  
piccolamente, [...].

Tav. 4	Andrea da Grosseto	Soffredi del Grazia	Bargiacchi
1. I, par. 19	Anche è usato di <i>dire</i> : che cului che non sa parlare, addunque non sa parlare, perciò che non può tacere. <sup>31</sup>	[...] e perciò è usato di <i>dire</i> : l'uomo che non sae tacere, non sae parlare, [...]. <sup>32</sup>	Quinde etiandio <i>si suole dire</i> : chi non sae tacere non sae parlare; [...]. <sup>33</sup>
2. II, par. 26	<i>om.</i>	Ne la seconda parte dei richiedere quello che <i>dire</i> voglie, se elli è <i>utile</i> , u vano. <sup>34</sup>	Segondamente richiere che cosa vuoi et se è <i>eficacie</i> uvero vana. <sup>35</sup>
3. III, par. 53	[...] perciò che tanto Agustino dice: secondo che 'l fuoco quanto più vi metti entro legnia tanto fa maggiore fiamma così il malvagio huomo quanto egli più ode la ragione tanto più <i>cresce</i> ne la malizia. <sup>36</sup>	[...] e perciò disse sancto Agostino: si chome 'l fuocho cresce quante più legna vi si metteno, chosì 'l malvascio quanto piu ode rascione sempre <i>cresce</i> la malitia. <sup>37</sup>	Et imperò disse sancto Agostino: sì come lo fuoco quanto pió lengna giunge tanto maggiore fiamma leva, così lo malomo quanto pió ragione ode in magior malitia <i>si stende</i> . <sup>38</sup>
4. IV, par. 19	E quando tu ài a dire gran cose, diele dire grandemente e vigorosamente; e quando ài ad dire picciole cose, de' le dire pianamente e agevolmente,	[...] quando die grandi chose, grandemente le dei proferere; quando le di' picciole dei proferere soctilmente; quando die le <i>mezane</i> dei parlare <i>temperatamente</i> [...]. <sup>40</sup>	[...] grandemente sono da proferire paraule grande, et sobtilmente le piccule, et le <i>mezane tenperatamente</i> [...]. <sup>41</sup>

<sup>31</sup> SELMI (1873): 4.

<sup>32</sup> CIAMPI (1832): 4.

<sup>33</sup> FALERI (2009): 200.

<sup>34</sup> CIAMPI (1832): 7.

<sup>35</sup> FALERI (2009): 203.

<sup>36</sup> SELMI (1873): 24-5.

<sup>37</sup> CIAMPI (1832): 11.

<sup>38</sup> FALERI (2009): 208.

<sup>40</sup> CIAMPI (1832): 13.

<sup>41</sup> FALERI (2009): 211.

secondo che si  
 conviene [...].<sup>39</sup>

### 3) *Condivisione di errori di traduzione*

La categoria degli errori di traduzione è, come abbiamo già anticipato, quella che dà adito a maggiori perplessità e difficoltà interpretative. Nel primo esempio qui riportato (**1. III, par. 53**), la resa di «audierit» con «l'è parlato» nella **Vulgata** potrebbe essere infatti interpretata come una libera trasposizione in forma impersonale e passiva dell'azione di ascoltare riferita al soggetto. Tuttavia, è senz'altro errata la lezione dell'**Integrale** «quanto più *parla* a ragione», che sembra dipendere proprio da un fraintendimento a partire dal testo della **Vulgata** piuttosto che da un travisamento del latino. Nel secondo caso (**2. V, par. 26**), in entrambe le redazioni è attestata la resa di «adulatione» con «per amore», ma nella banca dati del *TLIO* non risulta attestata un'accezione del sost. *amore* affine a 'adulazione' o a 'lusinga'.<sup>42</sup>

Tav. 5	<i>LDDT</i>	<b>Integrale</b>	<b>Vulgata</b>
1. III, par. 53	Ait enim Augustinus: «Sicut ignis quanto magis ligna susceperit semper in maiorem flammam erigitur, ita malus homo quanto magis rationem audierit semper in maiorem malitiam excitatur».	[...] che santo Agustino disse: «Sì come lo fuocho più s'acende et cresce quando l'uomo più vi mette dele legna, così el malvagio homo: quanto più <i>parla</i> a ragione, più cresce et più s'acende la sua malitia».	[...] che Sancto Agostino disse: «Sì come lo fuoco più accende quanto più legna vi metti, così lo rio homo quanto più <i>l'è parlato</i> a ragione tanto più s'acende et s'acresce sua malizia».
2. V, par. 26	Similiter enim reprehendenda est nimia laudatio sicut immoderata vituperatio. Hec enim <i>adulatione</i> , illa malignitate suspecta est.	E così è da biasimare el troppo laudare come el troppo biasmare. Perciò che, se tu loderai troppo uno homo, sì crederà l'uomo che tu lo facci <i>per amore</i> ; et se tu lo biasmerai, crederà l'omo che tu lo facci per nimistà.	[...] che altresì è a biasimare lo troppo lodare come lo troppo biasimare, perciò che homo crede che lo faccia per odio o <i>per amore</i> .

Tav. 6	<b>Andrea da Grosseto</b>	<b>Soffredi del Grazia</b>	<b>Bargiacchi</b>
1. III, par. 53	Ait enim Augustinus: «Sicut	[...] che santo Agustino disse: «Sì come	[...] che Sancto Agostino disse: «Sì

<sup>39</sup> SELMI (1873): 32.

<sup>42</sup> *TLIO*, s. v. *amore*.

ignis quanto magis ligna susceperit semper in maiorem flammam erigitur, ita malus homo quanto magis rationem audierit semper in maiolem malitiam excitatur».	lo fuocho più s'acende et cresce quando l'uomo più vi mette dele legna, così el malvagio homo: quanto più <i>parla a ragione, più cresce et più s'acende la sua malitia</i> ».	come lo fuoco più accende quanto più legna vi metti, così lo rio homo quanto più l'è parlato a ragione tanto più <i>s'acende et s'acresce sua malizia</i> ».
--	--	---

2. V, par. 26	[...] è altresì da riprendere lo troppo lodare come 'l troppo biasmare; perciò che 'l troppo lodare si pertiene a <i>llusinghe</i> , e 'l troppo vituperare si pertiene ad malvagità. <sup>43</sup>	[...] e chosì è da riprendere lo troppo lodare, chome 'l tro' biasimare. <sup>44</sup>	[...] similiantemente è da riprendere la troppa loda come lo vitoperare senza modo. La troppa loda per <i>luzinghe</i> , la inmoderata vitoperazione per malingnità è suspecta. <sup>45</sup>
------------------	---	---	--

#### 4) *Condivisione di intepolazioni estranee al testo latino*

Tra questi esempi, sono particolarmente rilevanti il secondo (**2. I, par. 13**) e il quinto (**5. IV, par. 35**), perché le integrazioni attestate nell'**Integrale** e nella **Vulgata** non soltanto non trovano riscontro nel testo latino, ma sono ideologicamente connotate, poiché reinterpretano il messaggio fondamentalmente laico di Albertano in chiave religiosa e devozionale. In corrispondenza di **I, par. 13**, soltanto la traduzione di Soffredi del Grazia («cessi Dio l'ira da noi») si avvicina alle due redazioni edite in questa sede per via della sua connotazione devota, ma se ne discosta dal punto di vista lessicale e non presenta la resa dell'avverbio «recte» con il sintagma bimembre «a dritto / a diritto né / et a ragione».

Inoltre, il paragone tra la città priva di mura e l'uomo che non è in grado di irreggimentare la propria lingua è esplicitato, all'es. n. **4. I, par. 18**, mediante la traduzione del part. pres. «patens» (trad. «indifesa», letteralmente «aperta, senza ostacoli») con le locuzioni «si vede dentro» / «si puote vedere tutto dentro», duplicate per estensione al sintagma successivo relativo al secondo termine di paragone, che ricorrono al verbo «vedere» assente in latino.

Tav. 7	<i>LDDT</i>	<b>Integrale</b>	<b>Vulgata</b>
1. I, par. 5	Et Jesus Sirac dixit: «De ea re que te non molestat ne certaveris».	Et ancho disse Je[s]ù Sirach, <i>che fu grande phylosapho</i> : «Della cosa	Iesù Sirac, <i>che fu uno grande filosafo</i> , disse: «De la cosa che

<sup>43</sup> SELMI (1873): 33.

<sup>44</sup> CIAMPI (1832): 14.

<sup>45</sup> FALERI (2009): 211.

che non ti molesta non è da combattere». a te non appartiene non te ne combattere» .

2. I, par. 13      Inde etiam Tullius dixit: «*Ira procul absit, cum qua nichil recte fieri, nichil considerari potest*».      Et Tulio disse: «*Tòllami Dio ira co' la quale homo non può fare cosa a dritto né a ragione*».      E Tulio disse: «*Tòllami Idio l'ira cola quale nulla cosa si può fare a dritto et a ragione*».

3. I, par. 17      Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat.      Et dicoti che tu die guardare che la volontà di parlare non ti muova tanto che tti faccia incorrere et inganniti et non ti lassi consentire a la ragione.      E dicoti che tti debbi guardare de la volontà del parlare che non ti muova tanto che tti faccia scorrere ch'ella t'inganni sì che non ti lasci consentire a la veritade et a la ragione.

4. I, par. 18      Ait enim Salomon: «Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo».      [...] che Salamone disse: «Sì come la cittade che non à mura si vede dentro, così si vede l'uomo tucto che non sa constringere lo suo animo di parlare».      [...] che Salamone disse: sì come la cittade che nonn à mura che ssi puote vedere tutta dentro, così si vede l'uomo tutto che non sae constringere lo suo animo, [...].

5. IV, par. 35      Ait enim Seneca: «In turpi re peccare bis est delinquere».      Et perciò disse Seneca: «Peccare l'omo in soçço peccato sì è cotale come abandonare dDio due volte»; ciò è due volte dipartirsi l'omo da lLui.      [...] che Seneca disse: «Peccare per altrui in sozo peccato è cosa come abandonare Dio due fiате».

Tav. 8      **Andrea da Grosseto**      **Soffredi del Grazia**      **Bargiacchi**

1. I, par. 5      Et Giovanni Sirac disse: di quella cosa che non ti molesta non te combattere.<sup>47</sup>      Ed un altro savio disse: Di quella chosa che non ti molesta non combactere.<sup>48</sup>      E Iesù Sirac disse: di quella che tei non molesta non combattere.<sup>49</sup>

<sup>46</sup> TANZINI (2012): 209.

<sup>47</sup> SELMI (1873): 3.

<sup>48</sup> CIAMPI (1832): 4.

<sup>49</sup> FALERI (2009): 199.

2. I, par. 13 E Tulio disse: «*Sia da me lungi l'ira, co' la quale neuna cosa si può fare né pensare drittamente, et tutte quelle cose che ssi fanno co' ira et con turbatione non possono essere ferme che altra persona lo creda*». <sup>50</sup> [...] e Tulio disse: *cessi Dio l'ira da noi co' la quale non si puote fare alchuna chosa buona in te*.<sup>51</sup> Quinde disse Tulio: *l'ira sia da lunga da te, con la quale nessuna cosa diricta puote essere fatta né pensata*.<sup>52</sup>
3. I, par. 17 Et anche ti de' guardare, né la volontà di parlare tanto *ti muova e affretti di parlare*, che l'appetito tuo non consenta a la ragione [...].<sup>53</sup> [...] e certo, bene ti dei guardare che la volontà del dire *non ti muova nè t'induca a dire* tanto ch'el tuo spirito non consenta a la rascione.<sup>54</sup> Et certo guardare dèi né la volontà del dire *tanto ti muova et induca* che la tua volontà non consenta a la ragione [...].<sup>55</sup>
4. I, par. 18 [...] perciò che dise Salamone: che l'uomo, che non può costringere lo spirito suo nel parlare, è secondo la città *ch'è aperta* e non à mura d'intorno. E Salamone dice: l'uomo che non puote costringere l'animo suo e lo spirito nel parlar'è sì chome la citade *manifesta*, e senza circhoamento di muro, [...].<sup>57</sup> [...] però che disse Salamone che sì come la città che non è intorneata di muro è *manifesta* a ciascheduno, cusì è l'omo che non può costringere lo suo ispirito in parlare.<sup>58</sup>
5. IV, par. 35 *om.*<sup>59</sup> [...] e perciò disse Senacha: chi pecca ne la soza chosa *due volte pecca*.<sup>60</sup> [...] et imperò disse Senaca: in sossa cosa peccare *due volte è peccare*.<sup>61</sup>

<sup>50</sup> Ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi Reliqui 143, c. 47v (il ms. su cui si basa l'edizione di Selmi presenta una lacuna in corrispondenza di questa sentenza).

<sup>51</sup> CIAMPI (1832): 4.

<sup>52</sup> FALERI (2009): 200.

<sup>53</sup> SELMI (1873): 4.

<sup>54</sup> CIAMPI (1832): 4.

<sup>55</sup> FALERI (2009): 200.

<sup>56</sup> SELMI (1873): 4.

<sup>57</sup> CIAMPI (1832): 4.

<sup>58</sup> FALERI (2009): 200.

<sup>59</sup> Ricordo che la stessa sentenza si trova citata nel volgarizzamento del *LADD* di Andrea da Grosseto ed è così tradotta: «[...] secondo che dice Seneca: peccare in cosa sozza è *peccare due volte*», SELMI (1873): 251.

<sup>60</sup> CIAMPI (1832): 12.

<sup>61</sup> FALERI (2009): 210.

Sulla base di questi parametri, si è creduto di poter avanzare l'ipotesi di un rapporto di parentela tra l'**Integrale** e la **Vulgata**, nonostante le cospicue differenze (soprattutto di estensione) tra le due redazioni. L'**Integrale**, infatti, come vedremo più nel dettaglio nei prossimi capitoli, è notevolmente più ampia e completa rispetto alla **Vulgata**, che presenta non soltanto lacune meccaniche, ma anche omissioni che, come si tenterà di dimostrare puntualmente più avanti, sembrano essere dipese da scelte intenzionali. Tuttavia, non sembra probabile che la **Vulgata** derivi da un tentativo di *breviatio* dell'**Integrale**, non solo perché i testimoni di quest'ultima sono, allo stato attuale delle conoscenze, molto più tardi rispetto ai ben più antichi (e numerosi) *testes* della prima, ma anche perché gran parte delle divergenze tra le due redazioni non sembrano potersi spiegare senza postulare un ricorso al testo latino. A riprova di quest'affermazione, si propone il seguente esempio:

Tav. 9	<i>LDDT</i>	<b>Integrale</b>	<b>Vulgata</b>
1. II, par. 41	Inde etiam <i>dici</i> <i>consuevit</i> : «Silva tenet <i>lepōrem</i> , sapientis lingua <i>lepōrem</i> ».	[...] «La selva tiene la <i>lepra</i> et la lingua del savio tiene la <i>volpe</i> ».	[...] la selva tiene le <i>bestie salvatiche</i> e la lingua del savio huomo tiene lo <i>savere</i> .

Se la **Vulgata** derivasse dall'**Integrale**, non si spiegherebbe la necessità di sostituire «lepra» con l'iperonimo «bestie selvatiche» e «volpe» con «savere». Al contrario, la traduzione della **Vulgata** appare come una banalizzazione del latino che sacrifica il *surplus* di significato derivante dal gioco di parole tra gli omografi latini *lepōs*, *lepōris* 'lepre' e *lepōs*, *lepōris* 'grazia, piacevolezza, arguzia' in «Silva tenet *lepōrem*, sapientis lingua *lepōrem*», conservandone tuttavia il significato letterale, mentre la scelta traduttiva dell'**Integrale** preserva coerentemente il senso della sentenza, e riesce inoltre a scavalcare l'ostacolo espressivo costituito dal gioco di parole del latino adattandolo alla lingua di arrivo. È verosimile che la traduzione della **Vulgata** sia stata percepita come problematica e necessitante di un intervento esplicitante e correttivo. La scelta di sostituire *lepōrem* con *volpe* può perciò sia essere considerata errore polare, plausibilmente rinfrancato da un automatismo indotto dal *frame* del cotesto,<sup>62</sup> per una spontanea associazione mentale con l'apologo di Esopo, sia, piuttosto, come il risultato dello sforzo traduttivo del volgarizzatore-rimaneggiatore che, trovandosi di fronte alla traduzione banalizzante e approssimativa della **Vulgata**, abbia ritenuto opportuno rivolgersi al testo latino e che per ovviare all'*impasse* causata dall'intraducibilità del gioco di parole fondato sull'opposizione fonematica quantitativa, abbia optato per una traduzione interpretativa. Quest'ipotesi spiegherebbe il ricorso a una similitudine, in cui alla lepre nella selva si contrappone la volpe (che rappresenta metaforicamente l'arguzia) nella lingua (ovvero, metonimicamente, nell'eloquio).

Più convincente, anche se si tratta solo di un'ipotesi di lavoro, è l'eventualità che l'**Integrale** sia una redazione cronologicamente successiva rispetto alla **Vulgata** e che, per

<sup>62</sup> Sul concetto di *frame*, cfr. ANTELMi (2012).



colmare le evidenti lacune e i tagli intenzionali e per correggere eventuali errori e banalizzazioni (come nel caso appena illustrato) che contraddistinguono questa versione abbreviata del *LDDT*, si sia avvertita l'esigenza di ricorrere al confronto sistematico con il testo latino, riempiendo i vuoti, correggendo errori, imprecisioni e banalizzazioni della redazione precedente, intervenendo anche con più o meno sostanziali riscritture. L'adozione del termine «redazioni» è quindi coerente con quanto sostenuto da Cristiano Lorenzi, secondo il quale:

L'intimo legame tra volgarizzamento e opera da tradurre implica infatti che sia sempre possibile da parte del lettore interessato o del copista colto il ritorno al testo di partenza per un confronto, una correzione o una nuova traduzione. Per i volgarizzamenti medievali si dovrà perciò pensare non tanto a un rapporto di mera e costante dipendenza dal testo originale, quanto a un rapporto simbiotico e di continuo scambio nel tempo. Come nota Tanturli «in qualsiasi tipo di scrittura il guasto sollecita l'intervento. Ma in un volgarizzamento lo stimolo aumenta in ragione della facilità, perché basterà un confronto con l'originale per porvi rimedio». Se tale confronto non è episodico, ma reiterato sistematicamente, può dar origine a una nuova redazione, nella quale peraltro spesso la revisione della traduzione può accompagnarsi anche ad altre innovazioni più o meno marcate.<sup>63</sup>

L'**Integrale** si distingue dunque dalla **Vulgata** perché tenta di emanciparsi dalla passività di una versione pedissequa e semplificatoria puntando alla riconversione del modello per mezzo di soluzioni volgari equivalenti e al recupero dell'originaria completezza, fluidità e organicità del testo latino.

Da una costola dell'**Integrale** sembra dipendere la versione trådita dal ms. Palatino 119 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze (**L2**), che presenta, come si vedrà nel dettaglio più avanti, tracce di un plausibile ricontrollo sul latino e un considerevole numero di interventi di riscrittura, in virtù dei quali si propone di considerare il testo di questo manoscritto come una “sottoredazione” dell'**Integrale**.

La terza versione del volgarizzamento del *LDDT*, qui edita con il titolo provvisorio e denotativo di **Composita**, a differenza delle due redazioni precedentemente descritte, non mostra tracce di reiterato confronto con il latino, ma sembra piuttosto un montaggio di sentenze tratte da una traduzione volgare preesistente (forse, come si vedrà nel relativo capitolo, dalla **Vulgata**), che riduce il trattato di Albertano a un semplice florilegio. Sembrerebbe trattarsi perciò, piuttosto che di un'ulteriore “redazione”, di un “rimaneggiamento”, contraddistinto, oltre che dal dissolvimento dell'ossatura delle *circumstantiae locutionis* che scandiva il susseguirsi dei capitoli del trattato latino, dal sovvertimento dell'ordine delle sentenze rispetto alla fonte, dalla pressoché sistematica sostituzione dei nomi delle *auctoritates*, da ulteriori, insistite interpolazioni di ispirazione religiosa: in breve, una serie di interventi intenzionali compiuti da un rimaneggiatore per adeguare il testo a un nuovo orizzonte ricezionale. Questo rimaneggiamento è caratterizzato

---

<sup>63</sup> LORENZI (2017): 167-8.

inoltre da una prosecuzione apocrifia che viene innestata nella sezione iniziale del volgarizzamento del *LDDT*. In questa prosecuzione si conservano alcune delle sentenze del *LDDT*, seppure in ordine sparso e spesso riformulate, affiancate da citazioni desunte dai volgarizzamenti di altri trattati morali di Albertano (in particolare il *Liber de amore et dilectione Dei*) o da massime morali stravaganti. La presenza dei relitti di sentenze albertaniane disseminati nel prosieguo sembra confermare il fatto che la **Composita** sia frutto di un intenzionale progetto di combinazione tra due diverse unità testuali, o piuttosto tra il nucleo originario del volgarizzamento da Albertano e una silloge di sentenze, con lo scopo di conservare, del *LDDT*, soltanto i passi considerati più meritevoli di interesse, o anche di integrare e arricchire il testo del volgarizzamento, che probabilmente, a quest'altezza cronologica, era ormai gravemente decurtato.

Il trattato sul parlare e sul tacere del causidico bresciano presenta infatti molte delle caratteristiche proprie dei testi si potrebbero definire “modulari”, ovvero:

la struttura fondata su un modulo base, unità normale progettata appositamente per facilitare il montaggio in serie, e perciò moltiplicabile a piacere, al fine di produrre le combinazioni che più si attagliano alle esigenze individuali [...]. In campo testuale la formula si adatta a opere che risultino costituite da sequenze di unità minori ben delimitate, dove queste ultime siano dotate di una forma stabile e ricorrente: a differenza della consueta organizzazione in insieme e sottoinsieme, che riguarda moltissimi generi testuali in prosa e in versi, qui la struttura è dominata dalla serialità, per cui il testo presenta (e talvolta si rappresenta) come somma di unità minori piuttosto che come opera organica e compatta.<sup>64</sup>

La ricorsività strutturale dell'opera di Albertano, fondata su una serrata alternanza tra i precetti esposti dall'autore e il relativo ventaglio di *auctoritates*, presta il fianco a disinvolti interventi di ampliamento e di riduzione, che non richiedono aggiustamenti a livello macrotestuale e che pertanto possono passare inosservati: ciascun copista / rimaneggiatore può agevolmente espungere le sentenze che ritiene meno interessanti, sostituirle con altre più espressive o efficaci, combinarle in un nuovo ordine, integrarle con una o più massime o proverbi attinti alla propria memoria, alla propria enciclopedia di lettore o ad altri testi di contenuto affine che aveva a disposizione, confezionando così un nuovo testo più vicino alle esigenze proprie, del committente o del pubblico per il quale era concepito. Sul versante della trasmissione del testo, questo fenomeno determina la molteplicità di versioni volgari scaturite da un unico testo latino (di cui si tenterà di offrire un saggio nei prossimi capitoli). Dal punto di vista della prassi ecdotica, una tale duttilità e “liquidità” strutturale<sup>65</sup> rende

---

<sup>64</sup> SACCHI (2008): 150.

<sup>65</sup> Secondo la definizione coniata da DELLE DONNE (2015): 23-4 in riferimento a quei testi caratterizzati da una struttura «instabile e pronta ad assumere ogni volta la forma, sempre diversa, che decide di fargli assumere lo scriba o, se si spinge sensibilmente oltre il suo compito di semplice copista, il nuovo autore»

difficile ricostruire l'originario ordinamento microtestuale, come si osserverà nel dettaglio nell'introduzione alla versione **Composita**.

Tra i testimoni di questo rimaneggiamento, il ms. 1004 della Biblioteca Universitaria di Padova (siglato **Pd**), a cui sarà dedicata un'ampia sezione del capitolo relativo alla **Composita**, si segnala per le sue peculiarità di *mise en recueil* e per i significativi interventi di ritocco volti ad adeguare il testo alla silloge in cui è incastonato, verosimilmente uno *speculum monachorum* di ispirazione misticheggiante e devozionale, e a un nuovo pubblico di lettori. Si è deciso, di conseguenza, di definire questa versione ritoccata del rimaneggiamento con il termine 'adattamento', già adottato da Vârvaro a proposito delle scelte editoriali messe in atto da Sylvia Hout per la pubblicazione del *Roman de la Rose*:

«[...] alcuni dei numerosi testimoni della tradizione manoscritta del *Roman de la Rose* vengono studiati in quanto portatori di uno specifico adattamento del testo originale, adattamento che lo scriba-editore funzionalizza a determinate esigenze culturali e/o del committente».

Al cospetto di un panorama così ampio e articolato, l'edizione di un singolo testimone non è parsa una soluzione adeguata a dar conto della mobilità del testo volgare. Si è preferito piuttosto offrire al lettore una visione d'insieme, pubblicando un testo per ciascuna versione volgare individuata e per le sue eventuali diramazioni e corredandolo di un breve commento che ne evidenziasse le peculiarità dal punto di vista ecdotico, macrotestuale e linguistico, in modo da consentire di apprezzare lo scarto che sussiste tra una versione e l'altra e i caratteri di originalità che le contraddistinguono. I criteri seguiti nell'edizione dei testi sono esplicitati nei relativi capitoli e tarati sulla fenomenologia della tradizione manoscritta di ogni versione. Dove possibile, si è tentata una *reductio ad unum* fondata su considerazioni stemmatiche e sulla conoscenza delle tendenze dei singoli esemplari, in modo da valorizzarne gli aspetti comuni e da ovviare al rischio di dimenticare la comune discendenza da un *Urtext*, al netto delle varianti individuali. Naturalmente, il confronto con il testo latino è un utile strumento di conferma in presenza di varianti adiafore, ma solo nei casi in cui il testo volgare non presenti errori, difficoltà di comprensione o asperità che possano aver indotto un copista a verificare l'esattezza della traduzione direttamente sul latino. È chiaro che l'occhio dell'editore rischia di essere offuscato da una sensibilità molto distante da quella degli amanuensi tre-quattrocenteschi, pertanto si è cercato di tener conto dell'*usus traducendi* dei volgarizzatori e delle modalità di intervento tipiche dei rimaneggiatori, oltre che del confronto orizzontale tra le differenti versioni e intertestuale con altri florilegiatori delle medesime sentenze. Il ricorso a tutti i testimoni finora noti e disponibili ha consentito al contempo di indagare minuziosamente la vicenda testuale e di delineare un quadro complessivo della tradizione manoscritta.

In sintesi, si propongono le seguenti definizioni abbinate ai titoli adottati nella presente edizione o alle sigle dei manoscritti-base:

<b>Vulgata / Abbreviata</b>	Redazione			
<b>Integrale</b>	Redazione	→	<b>L<sub>2</sub></b>	Sottoredazione
<b>Composita</b>	Rimaneggiamento	→	<b>Pd</b>	Adattamento

Tra queste, la **Vulgata** si caratterizza per la tendenza a compendiare o a espungere quanto appare superfluo, ridondante o ancora ostico, e per la propensione a spianare il tessuto sintattico (già sobriamente paratattico in latino) e a uniformare il lessico assestandosi su un registro medio-basso.

La redazione **Integrale**, confinata a un orizzonte ricezionale ben più limitato, appare complessivamente più rispettosa del trattato di Albertano, considerato come ‘opera’ nella sua interezza, mentre nella **Composita** il *LDDT* viene considerato alla stregua di un repertorio aperto di materiale sapienziale.

In tutte e tre queste versioni, gli interventi di amplificazione, meno frequenti, sembrano rispondere a finalità esplicative ed essere funzionali a chiarire tecnicismi (spesso grecismi) secondo modalità comuni ai volgarizzamenti.

Dal punto di vista delle **dinamiche di traduzione**, il passaggio dal latino al volgare comporta, come abbiamo in parte già visto, uno sforzo di semplificazione e di adattamento per rendere il testo fruibile da parte del nuovo e più vasto pubblico dei devoti *indocti*, scarsamente interessati alla precettistica retorica e all’*ars dictaminis* ma desiderosi di conoscere gli insegnamenti ammanniti attraverso le massime morali e di acquisirli grazie a una lettura quotidiana, privata o comunitaria. Questo processo di adattamento, portato alle estreme conseguenze, determina un calo del gradiente di autorialità di Albertano (il cui nome conserva l’unica funzione di ammantare di autorevolezza il florilegio che gli viene attribuito ma non costituisce un baluardo sufficiente a garantire il rispetto della sua volontà) e apre il varco a fenomeni di riduzione, sostituzione, ricomposizione e riscrittura del *corpus* di sentenze, il cui esito estremo è attestato dalla **Composita**, ovvero al trattamento generalmente riservato alle opere che rientrano nell’alveo dell’*ars dictaminis*.<sup>66</sup>

In relazione al grado di fedeltà e di correttezza, sia qualitativa sia quantitativa, ai due estremi si collocano **Integrale** (che, come è facilmente intuibile dall’etichetta assegnatale, è la versione più completa e rispettosa del testo latino) e **Composita**, mentre la **Vulgata**, nel complesso corretta nella resa del latino, scorcia significativamente il testo di partenza. Tra queste, l’**Integrale** si segnala anche per un maggior grado di omogeneità, riscontrabile nell’attenzione prestata alla resa sistematica di certi costrutti latini con i medesimi costrutti volgari (ad esempio, la corrispondenza tra l’espressione «nichil intersit» e «(avere) difalta» in due distinte occasioni, ai paragrafi II, par. 12 e II, par. 56).

La cifra stilistica che accomuna le tre versioni (ma affonda le sue radici già nell’opera di Albertano) è il periodare conciso e serrato che si snoda in strutture paratattiche

<sup>66</sup> Cfr. BOGNINI (2008): 95-115; DELLE DONNE (2002): 251-79; DELLE DONNE (2009): 7-28.

perseguendo un intento di maggiore leggibilità, a cui si affianca, soprattutto nell'**Integrale** e nella **Vulgata**, la propensione tipica dei volgarizzamenti per l'impiego di dittologie sinonimiche o, più genericamente, di "sintagmi bimembri".<sup>67</sup>

In sede di commento, si cercherà di mettere in luce le strategie di intervento e il metodo di lavoro che sembrano essere stati adottati di volta in volta da volgarizzatori e copisti-riumaneggiatori, soprattutto quando è parso di rilevare spie di contaminazione e di controllo, tanto orizzontale quanto verticale. La propensione dei volgarizzatori a servirsi in parallelo del testo latino e di una sua versione in una lingua romanza è stata già ampiamente dimostrata da Sonia Gentili in numerosi contributi.<sup>68</sup> I risultati della presente ricerca si allineano a questa tesi e la corroborano con ulteriori riscontri, applicando il metodo di analisi della studiosa anche alla traduzione del *LDDT* inglobata da Brunetto Latini nel *Tresor*. Sempre sulla scorta delle indagini di Gentili, si è tentato di seguire la «trama delle fonti secondarie»<sup>69</sup> per ricostruire l'evanescente rete di rapporti che congiunge tra loro le diverse versioni volgari, valorizzando i dati di natura storico-culturale che emergono dall'analisi delle varianti introdotte di pari passo con l'evolversi della tradizione e che consentono di formulare ipotesi in merito all'ambiente di produzione e di fruizione tanto della traduzione quanto dei singoli testimoni che la tramandano, tratteggiando così la fisionomia dei destinatari di questo prodotto. L'esame codicologico della tradizione, condotto per quanto possibile a partire dall'esame autoptico dei manoscritti, è stato fondamentale per verificare l'attendibilità dei dati emersi dallo studio del testo.

---

<sup>67</sup> NATALE (2017): 125-8.

<sup>68</sup> Da ultimo, GENTILI, *La magnanimità nell'Italia medioevale: commento ai capitoli IV, 8-11 dell'«Etica in volgare di Taddeo Alderotti*, in c. di s., a cui rinvio per ulteriori riferimenti bibliografici.

<sup>69</sup> GENTILI, *La magnanimità*, cit., 3 (numero di pagina provvisorio).

# Parte II

## I testi









## La “vulgata”

In questo capitolo, si tenterà di offrire una *recensio* completa dei codici che tramandano questa versione che abbiamo finora chiamato “abbreviata”,<sup>1</sup> proprio perché – come abbiamo visto – sembra essere stata sottoposta a un processo intenzionale di *breviatio*, o, piuttosto, “vulgata” (rifacendoci alla definizione di Zingarelli),<sup>2</sup> considerato l’ampio raggio della sua diffusione e circolazione.

Questa versione si colloca nell’alveo di una rilettura primotrecentesca del *LDDT*,<sup>3</sup> volta al recupero dei temi devozionali a discapito degli aspetti tecnico-retorici legati all’*ars dictaminis*.<sup>4</sup> Da un punto di vista macrotestuale, infatti, basterà ricordare che proprio il passo «*de concionando et ambaxiatis faciendis*» risulta espunto dal volgarizzamento, così come i precetti «*de predicatione*» e «*de epistolis*» (VI, parr. 19-27).<sup>5</sup> Notevolmente banalizzati e asciugati sono anche i paragrafi relativi alla dottrina degli stili (V, parr. 18-23). Fatta eccezione per qualche probabile caso di *saut du même au même*, sembrerebbe trattarsi per lo più di intenzionali interventi di semplificazione e abbreviamento: in linea di massima, infatti, esse coincidono con segmenti sintattici autonomi e sembrerebbero rispondere, più che all’esigenza di snellire il modello latino, a consapevoli intenti di selezione tematica, mossi (come si è osservato in precedenza) da istanze ideologico-culturali.<sup>6</sup>

Tra i testimoni presi in esame rientra la prima edizione a stampa dei volgarizzamenti del *LDDT*, quella curata dall’Accademico della Crusca Bastiano de’ Rossi nel 1610, il cui testo era stato appunto riconosciuto da Zingarelli come quello della «vulgata».<sup>7</sup> Nel suo saggio, lo studioso distingueva solo tre volgarizzamenti dell’opera (sulla base delle edizioni a stampa a lui note), ovvero quello di Andrea da Grosseto, quello di Soffredi del Grazia e quello del Cruscante, e rimarcava che «si sa che anche altri codici contengono i trattati di Albertano, non già a quale di questi tre tipi ciascuno sia riducibile, quale sorte ciascuno dei tipi abbia avuta».<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> GUALDO (2017): 9 e *passim*.

<sup>2</sup> ZINGARELLI (1901): 153.

<sup>3</sup> TANZINI (2012): 197.

<sup>4</sup> TANZINI (2012): 198.

<sup>5</sup> NAVONE (1998): 40-2.

<sup>6</sup> Si rinvia a NAVONE (1998): 59-62 per un regesto completo delle fonti a cui attinge Albertano.

<sup>7</sup> ZINGARELLI (1901): 153.

<sup>8</sup> ZINGARELLI (1901): 154.

Nel 2001, D'Agostino, riprendendo quanto affermato da Segre circa cinquant'anni prima, osservava che i rapporti tra queste versioni volgari non erano ancora stati studiati in maniera esaustiva,<sup>9</sup> e in effetti ancora nel 2011, nel censimento compiuto da Vaccaro,<sup>10</sup> i testimoni dei volgarizzamenti erano elencati senza che fosse ancora possibile distinguere tra i latori dell'una o dell'altra versione.

Un'edizione monotestimoniale del testo della **Vulgata** è stata pubblicata nel 2012 da Lorenzo Tanzini, che segnalava l'esistenza di due testimoni di una medesima versione:<sup>11</sup> il Riccardiano 1737, cc. 19r-24v (**R4**) e il Palatino 387 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (**Pal3**), cc. 32r-37v, su cui si fonda il suo lavoro editoriale.<sup>12</sup> È lo stesso Tanzini il primo a ipotizzare che la decurtazione del testo possa essere dipesa da un processo – verificatosi nel corso del XIV secolo – di reinterpretazione e attualizzazione dell'opera di Albertano come prontuario di educazione religiosa più che di formazione complessiva del *civis*, con conseguente espunzione dei passi relativi alle competenze professionali e istituzionali necessarie alla vita del cittadino.<sup>13</sup> La versione volgare da lui edita, corrispondente a quella qui identificata come **Vulgata**, costituirebbe dunque, secondo la definizione di D'Agostino, un «compendio», esito di un processo di *breviatio* (trattamento a cui comunemente erano sottoposti testi di carattere didattico nei quali «l'efficacia stilistica è al servizio del messaggio didascalico»)<sup>14</sup> indotto da un'istanza di natura retorica e ideologica: la necessità di corrispondere ai gusti di un nuovo pubblico di devoti, quello a cui si rivolge la predicazione degli ordini mendicanti tra XIII e XIV secolo, interessato più al valore esemplare e universale del testo che ai riferimenti alla funzione pubblica e politica della parola.

L'ipotesi secondo cui la **Vulgata** sarebbe un volgarizzamento di origine pisano-lucchese sembra trovare conferma anche in questo studio preliminare all'edizione.<sup>15</sup> Infatti, molti testimoni, tra cui in particolare il ms. Magliabechiano XXXVIII 127 della Biblioteca Nazionale di Firenze (**M**), da cui questa ricerca ha preso le mosse e di cui si forniscono in questa sede la trascrizione interpretativa e l'analisi linguistica, conservano relitti linguistici toscano-occidentali che emergono anche attraverso una *facies* linguistica diversa (ad esempio, nel caso di **M**, fiorentina). Tra questi, rileviamo in particolare il tipo *paraula* con conservazione del dittongo secondario (pisano-lucchese, ma anche pistoiese e pratese) e l'errore (o almeno quello che ritengo possa essere tale) «vizio» (o «vizio») per «vizo» 'viso'. Nella seguente tabella, mettiamo a confronto la lezione di **Pal3**, secondo l'edizione edita da Tanzini, in qualità di rappresentante dei testimoni che presentano la lezione errata «vizio» / «vizio», e la lezione attestata in uno dei manoscritti più alti nello *stemma codicum*

---

<sup>9</sup> D'AGOSTINO (2001a): 111 e 111 n. 70.

<sup>10</sup> VACCARO (2011).

<sup>11</sup> TANZINI (2012): 196-197.

<sup>12</sup> TANZINI (2012): 208-17.

<sup>13</sup> TANZINI (2012): 198.

<sup>14</sup> D'AGOSTINO (2001b): 160-1.

<sup>15</sup> Confermando quanto già sostenuto da Vaccaro relativamente a uno dei suoi testimoni, il ms. Magliabechiano XXXVIII 127 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze; cfr. la scheda CASVI a cura di VACCARO, Giulio, 16/01/2011, disponibile all'indirizzo: <http://casvi.sns.it/index.php?op=fetch&type=opera&id=379&lang=en>; ultima consultazione in data 8/07/2018.

provvisorio, ovvero il ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, D I 1631 (MP):

Tav. 1	<i>LDDT</i>	Pal <sup>3</sup> <sup>16</sup>	MP <sup>17</sup>
III, par. 9	Ait enim Jesus Sirac: «Amico et inimico noli enarrare sensum tuum. Et si est tuum delictum noli denudare: audiet enim te et <i>respiciet te</i> et quasi defendens peccatum tuum» subridebit te.	[...] che Giesù Sirac disse: a l'amico né al nemico non dicere lo tuo secreto et s'egli è di tuo peccato no· gli le iscoprire, però ch'egli ti guarderà nel <i>vitio</i> difendendo lo tuo peccato si ssi gabberà di te.	Che Iesu Sirac disse: «All'amico né al nimico non dire lo tuo secreto, et se egli è tuo peccato no· 'l gl'el discoprire perciò ch'egli ti guarderà nel viso et difendendo quasi lo tuo peccato sì si gabberà di te».

Come è possibile osservare dalla tavola precedente, il sintagma «*respiciet te*» sembrerebbe corrispondere piuttosto a «ti guarderà nel viso» che a «ti guarderà nel vizio», la cui eziologia sembrerebbe un fraintendimento a partire dalla forma toscana occidentale «vizo» per 'viso', registrata da Frosini nei suoi *Appunti sulla lingua del canzoniere Laurenziano*, di mano pisana.<sup>18</sup> A livello stemmatico, non troviamo conforto nel testimone dell'altro ramo dello stemma, **Pal**<sub>1</sub>, che presenta una microlacuna proprio in corrispondenza dell'errore (c. 125r: «Inperò che dicie Giesu Sirach: "All'amicho né al numicho non dire il tuo secreto né 'l tuo peccato ch'egli si farà beffe di te"»), tuttavia la forma «vizo» è attestata nel ms. Riccardiano 1737 (**R**<sub>4</sub>), di patina linguistica toscano-occidentale, c. 21r<sup>b</sup>: «Che Gezu Sirac disse: "All'amico né al nimico non dicere lo tuo secreto et s'elli est di tuo peccato no· lli lo scoprire però ch'elli ti guarderà indel *vizo* et difendendo lo tuo peccato sì ssi gabberà di tei"». Questo errore, che tuttavia non sembra rilevante dal punto di vista dei rapporti stemmatici perché potenzialmente poligenetico, è attestato trasversalmente in numerosi tesimoni di diverse famiglie (**N**<sub>2</sub>, **N**<sub>7</sub>, **Ne**, **Pal**<sub>3</sub>, **Pr**<sub>1</sub>, **R**<sub>4</sub>). Si potrebbe obiettare che la grafia <z> per gli esiti del latino -TI- (VĪTIUM > *vizo*) è attestata nel ms. Vaticano Latino 3793, di mano prevalentemente fiorentina,<sup>19</sup> ma per ipotizzare che la forma corretta sia «vizo» 'vizio' occorrerebbe presupporre un \*vitium nella tradizione manoscritta latina, finora non attestato neppure tra le varianti dell'edizione critica del *LDDT* curata da Paola Navone. Verosimilmente, dunque, l'originaria patina linguistica del volgarizzamento era in effetti pisano-lucchese, come dimostrano queste e altre spie linguistiche che affiorano nei diversi testimoni, tra cui, come vedremo nel dettaglio più oltre, **M**.

<sup>16</sup> c. 34v<sup>b</sup>.

<sup>17</sup> c. 181r<sup>a/b</sup>.

<sup>18</sup> FROSINI (2001): 255.

<sup>19</sup> LARSON (2001): 75-6.

## *I testimoni*

Questo studio si propone di gettare le basi per una futura edizione critica, fornendo per la prima volta il censimento completo (allo stato attuale delle conoscenze) dei testimoni di questa versione e aggiungendo ai codici finora censiti dei volgarizzamenti di Albertano un nuovo manoscritto, il ms. 179 della Biblioteca Albornoziana del Reale Collegio di Spagna di Bologna (**Bo**). Inoltre, si tenterà di ricostruire a grandi linee, tramite una collazione per *loci*, i rapporti che intercorrono tra i testimoni di questa versione, rappresentando questi rapporti in uno *stemma codicum* (provvisorio) che possa costituire il punto di partenza per il successivo lavoro di edizione. Ringrazio Sara Bischetti per i numerosi suggerimenti che mi ha gentilmente dato nel corso della stesura delle seguenti schede, in particolare per la fondamentale *expertise* paleografica dei mss. siglati **M**, **N<sub>2</sub>**, **N<sub>4</sub>**, **N<sub>5</sub>**, **N<sub>6</sub>**, **N<sub>7</sub>**, **Pal<sub>1</sub>**, **Pal<sub>2</sub>**, **V**, e per avermi generosamente consentito di leggere in anteprima e di attingere importanti informazioni dalle relative descrizioni (alle quali rinvio per un esame più approfondito dei singoli testimoni) da lei redatte per il progetto ERC «Biflow», diretto da Antonio Montefusco. Ringrazio inoltre Marco Corsi per la preziosa valutazione cronologica (basata sull'analisi delle riproduzioni delle cc. del ms. contenenti il volgarizzamento del *LDDT*) dei manoscritti siglati **N<sub>3</sub>**, **N<sub>4</sub>**, **R<sub>2</sub>**, **R<sub>3</sub>**, **R<sub>4</sub>**, **Pal<sub>2</sub>**, **Par**, **C** e per aver confermato le mie ipotesi di datazione relativamente a **Al** e a **Par**.

### 30) Bologna, Biblioteca Albornoziana del Reale Collegio di Spagna, ms. 179 (**Bo**);\*<sup>20</sup>

Secc. XIV-XV;<sup>21</sup> cart. (I-IV membr.); 295 × 215 (cc. 415-426, 280 × 215); I-II + 426 + III'-IV'; bianche le cc. 9v-10v, 44, 132v-133r, 218, 220-223, 227v-228r, 236v, 240v-241r, 313v, 319-320, 336v, 338v, 344v, 347-351, 367v, 385v, 387v, 397-398, 402v, 410-411, 413v, 426v; c. 414 mancante; cartulazione antica in cifre arabe sul margine superiore destro. Legatura in assi e pelle scura. Scrittura di mani diverse (tra cui quella del possessore Antonio de' Lanti); la sezione relativa ad Albertano è trascritta in gotica, da una mano diversa rispetto a quella che ha vergato la precedente *Quaestiuncula de exheredatione*, su due colonne.

#### **Bibliografia:**

<http://irnerio.cirsfid.unibo.it>,<sup>22</sup> <http://www.mirabileweb.it>.

#### **Contiene:**

---

<sup>20</sup> Finora non risulta presente nei censimenti dei volgarizzamenti del *LDDT*. Ringrazio per la segnalazione l'amico Dario Internullo.

<sup>21</sup> Secondo il catalogo CIRSIFID Irnerio, consultabile all'indirizzo <http://irnerio.cirsfid.unibo.it/codex/179/>, le cc. 415-26, le uniche che presentano una *mise en page* su due colonne e non a piena pagina e che presentano dimensioni ridotte rispetto al resto del manoscritto, risalgono al XIV sec., mentre il resto del codice è datato al XV sec. (Siena, 1422: c.1r; 1420: c. 237r).

<sup>22</sup> Ultima consultazione in data 2/07/2018.

- a. cc. 1r-236r, Pietro Matesilani, *Recollecta super lib. I et II Codicis*;
- b. cc. 237r-342v, Sallustio Bonguglielmi da Perugia, *Lectura super lib. VI et VII Codicis*;<sup>23</sup>
- c. cc. 343r-346v, Cristoforo da Castiglione, *Repetitio l. Vinum*;<sup>24</sup>
- d. cc. 352r-358v, Giovanni Calderini, *Tractatus de offitiis*;<sup>25</sup>
- e. cc. 363r-367r, Baldo degli Ubaldi, *Tractatus de syndicatu officialium*;<sup>26</sup>
- f. cc. 369r-375r, Bartolo di Sassoferrato, *Repetitio par. Proficisci, seu Tractatus de syndicatu cum additionibus Honophrii*;<sup>27</sup>
- g. cc. 368r-368v, Angelo degli Ubaldi, *Additiones ad Repetitionem Baldi*;<sup>28</sup>
- h. cc. 369r-375r, Bartolo di Sassoferrato, *Repetitio l. Cunctos populos*;
- i. cc. 375r-375v, Martino del Cassero da Fano, *Tractatus de excussione bonorum*;<sup>29</sup>
- l. cc. 375v-376v, Martino del Cassero da Fano, *Quaestiones de excussione*;
- m. cc. 376v-377v, *Fragmentum tractatus de praeceptis*;
- n. cc. 377v-378v, *Consilium de tortura*;
- o. cc. 379r-382r, Bartholomaeus de Opanna de Carpo, *Consilium de translatione domini praemisso casu cum allegationibus*;
- p. cc. 382r-385r, *Consilia et allegationes in eadem causa de substitutione testamentaria*;
- q. cc. 394r-396v, *Consilia de privatione feudi*;
- r. cc. 401r-402r, *Allegationes de libello possessorio*;
- s. cc. 403r-403v, Niccolò de' Tedeschi, *Consilium pro hospitalario Lucignani*;<sup>30</sup>

<sup>23</sup> Uomo politico e giurista (Perugia, 1373 ca. – Firenze, 1461); cfr. *DBI*, s. v. *Bonguglielmi, Sallustio*, a cura di MARI, Paolo, ultima consultazione in data 12/06/2018.

<sup>24</sup> Giureconsulto italiano (Milano 1345 – Pavia, 1425), docente di diritto nelle università di Parma, Pavia e Siena, consigliere del duca di Milano; cfr. *DBI*, s. v. *Castiglione, Cristoforo da*, a cura di MARI, Paolo, ultima consultazione in data 12/06/2018.

<sup>25</sup> Uomo politico, giurista e docente presso l'università di Bologna (sec. XIV in. - 1365), presiedette tra al conferimento del dottorato a Bartolo di Sassoferrato, nel ruolo di vicario; edizione di riferimento: *Tractatus universi iuris*, Venezia, 1594, pp. 325 ss.; cfr. *DBI*, s. v. *Calderini, Giovanni*, a cura di BECKER, Hans Jürgen.

<sup>26</sup> Giureconsulto italiano (Perugia 1319 o 1327 – Pavia, 1400), allievo di Bartolo da Sassoferrato a Perugia, insegnò all'università di Bologna forse sin dal 1344, ma anche a Pisa, Firenze, Padova e Pavia; *EI*, s. v. *Baldo degli Ubaldi*, a cura di ERMINI, Giuseppe, ultima consultazione in data 12/06/2018.

<sup>27</sup> Giurista di fama europea (Venatura, Sassoferrato, 1313 o 1314 - Perugia, 1357), fu allievo a Perugia di Cino da Pistoia e giudice a Todi e a Pisa (1334-9), dove svolse anche incarichi di insegnamento, rispettivamente negli anni 1339-42 e 1343, cfr. *EI*, s.v. *Bartolo da Sassoferrato*.

<sup>28</sup> Giureconsulto (Perugia, 1328 – 1497 ca.), i cui commentari sono editi a Milano (1477), Venezia (1580), Roma (1474); i trattati a Milano (1481), Pavia (1489); cfr. *EI*, s. v. *Angelo degli Ubaldi*, a cura di ERMINI, Giuseppe, ultima consultazione in data 12/06/2018.

<sup>29</sup> Giurista (Fano, 1190 ca. – Bologna, 1272) e maestro di diritto ad Arezzo e a Modena, oltre che podestà di una città romagnola e di Genova (nel 1260 e nel 1262). Entrò a far parte dell'ordine dei domenicani in un convento bolognese probabilmente intorno al 1261. Fu autore sia di trattati teorici e scolastici sia di monografie destinate ad assolvere alle necessità della pratica; cfr. *DBI*, s. v. *Del Cassero, Martino*, a cura di LIOTTA, Filippo.

<sup>30</sup> Giureconsulto italiano (Catania, 1386 – Palermo, 1445) altrimenti noto come Niccolò de' Todeschi, Niccolò Tudisco, o anche come Abbas Panormitanus o Siculus o Modernus. Insegnò diritto canonico a Parma (1412-18), Siena (1418-30) e Bologna (1431-32); successivamente, entrò tra i benedettini (1400) e divenne canonico della cattedrale di Catania (1415 ca.), poi abate di Maniaci (1425), referendario e

t. c. 403 v, Filippo de Luca, *Allegationes de fundo dotali extimato*;  
u. cc. 403v-404r, Niccolò de' Tedeschi, *Allegationes de administratione hospitalarii*;  
v. c. 404r, Sallustio Bonguglielmi da Perugia, *Notata in l. Quotiens*;  
z. c. 404r, Sallustio Bonguglielmi da Perugia, *Allegationes de admissione ad collegium doctorum*;  
aa. cc. 404r-405r, Antonio di Lorenzo de' Lanti, *Consilium de praescriptione*;<sup>31</sup>  
bb. cc. 405r-407r, *Consilia et allegationes de reductione ad arbitrium boni viri*;  
cc. cc. 407v-409v, Nicolaus de Pedrochis, *Allegationes et adnotationes ad diversos casus pertinentes (de decepto ultra dimidium, de possessione, de confessione et positionibus, de revocanda donatione, de sententia)*;  
dd. cc. 412r-413r, *Allegationes et adnotationes variae (de possessione, de rerum petitione universaliter vel generaliter facta)*;  
ee. cc. 415r-425r, Tancredi da Bologna, frammento dell'*Ordo iudiciarius* (dal tit. 3 par. 1);<sup>32</sup>  
ff. c. 425r, *Quaestiuncula de exheredatione*;<sup>33</sup>  
gg. cc. 425r-425v, Albertano da Brescia, *LDDT volg. (Trattato terzo nel quale sono le sei maniere del parlare)*.

#### Note:

Presenti numerosi addizioni marginali, *notabilia* e *argumenta*, nonché una nota di possesso sul *recto* della guardia anteriore: «Est d. Antonii de Lantis», copista in parte, e le seguenti ulteriori note: c. 11r: «Clarissimi legum interpetris famosissimique domini Petri de Mathassellanis de Bononia in felici studio Senarum recollecte lectiones incipiunt per me Antonium Laurentii Lantis Senarum civem, die XXIII<sup>o</sup>. novembris anno 1422»; c. 400v: «Antonius Lantius: Petrus de Matassellanis doctor meus»; c. 404r, nel margine interno: «l. Quotiens et I. penultima ff. depo. fuerunt puncta in examine michi Antonio Lantio».

31) Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library, Ms. Typ. 479 (Ca),\*<sup>34</sup>

---

uditore della Camera Apostolica (1433), arcivescovo di Palermo (1435) e, infine, cardinale (1440). Tra le sue opere, conserviamo commenti alle *Decretali*, al *Sesto*, alle *Clementine*, accanto a *Consilia*, *Questiones*, *Repetitiones*; cfr. *EI*, s. v. *Niccolò de' Tedeschi*, ultima consultazione in data 12/06/2018.

<sup>31</sup> PREDELLI (2012): 58.

<sup>32</sup> Tancredi da Bologna, *Ordo iudiciarius*, a cura di BERGMANN (1842).

<sup>33</sup> Alcuni dei trattati contenuti in questa silloge furono editi presso i tipi dell'editore veneziano Ziletti (1584-86), con il titolo *Tractatus universi iuris*, che comprende oltre 700 monografie giuridiche prodotte da oltre 350 autori, italiani e stranieri, tra i secc. XII e XVI, suddivise per argomento in 25 volumi, cfr. *EI*, s. v. *Tractatus universi iuris*, ultima consultazione in data 11/06/2018.

<sup>34</sup> Si contrassegnano con asterisco i manoscritti di cui non è stato possibile svolgere l'esame autoptico e relativamente ai quali si trae la descrizione dal censimento di VACCARO (2011) – al quale si rinvia anche per la bibliografia antecedente al 2011 di tutti i testimoni – integrandole con la bibliografia successiva e con i dati

1380 ca., cart., cc. 112, mm 270 × 190, scrittura mercantesca.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 19, par. 1; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1-6v, Martino di Braga, *De IV virtutibus moralibus* volg.;
- b. cc. 7r-61r, *Esopo* volg.;
- c. cc. 61v-70r, *Disticha Catonis* volg.;
- d. cc. 70v-78r, Bernardo di Chiaravalle (ps.), *Cartula* volg.;
- e. cc. 78r-80v, Bernardo Silvestre, *Epistula ad Raimundum de re familiari gubernanda* volg.;
- f. cc. 81r-88v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- g. cc. 89r-97v, *Legenda Sancti Eustachii* volg.

32) Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea, Class. II 217 (Fe);\*

Sec. XV s.q./t.q.;<sup>35</sup> cart., cc. 132 (di cui le prime cinque sono state tagliate), bianche le cc. 22-5; mm 109 × 141, scrittura umanistica spaziosa e regolare, leggermente inclinata a destra. Dall'analisi delle riproduzioni fotografiche si osserva una rigatura probabilmente a secco, apparentemente limitata alla squadratura dello specchio scrittorio, ll. 18 (variabili); non si evidenzia nessun apparato decorativo, ma si conservano gli spazi lasciati in bianco per le iniziali di testo. Presenti richiami orizzontali al centro del margine inferiore, incorniciati da tre punti sui lati destro e sinistro. Nel margine sinistro delle carte sono presenti cifre arabe, tra due punti, apposte per evidenziare le suddivisioni interne del testo.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 20, par. 3; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. c. 6r-v, *Confessione a sant'Agostino*;
- b. cc. 6v-21v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- c. cc. 26r-62v, *Tractatus de penitentia*;
- d. cc. 62v-110r, *Trattato sulla confessione*;
- e. cc. 110r-112r, Fondamenti della religione cattolica e brani evangelici;

---

desunti dalle riproduzioni. Questo censimento intende soltanto – dove possibile – integrare e non sostituire le descrizioni preesistenti dei manoscritti.

<sup>35</sup> Datato, secondo VACCARO (2011): 20, par. 3, al XV sec., se ne propone una datazione tra il secondo e il terzo quarto del secolo su basi paleografiche.

f. c. 112r-115v, *De consilio secularis ad sacerdotem*;  
g. c. 116r, *Genesi*, cap. 27;  
h. c. 116r, *Capitolo sul battesimo*;  
i. cc. 116v-119v, *Ordo missarum*;  
l. cc. 119v-121v, *XII misse Spiritus Sancti*;  
m. cc. 121v-132v, *Sette salmi penitenziali* volg.

33) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi reliqui, 183 (Gad);<sup>\*</sup>

1370 ca., cart.,<sup>36</sup> cc. II + 33 + II', Bianche le cc. 2r-3r, 14v-15r, 29r, mm 212 × 145-135, già Magliabechiano VII 723; doppia numerazione: presenti una cartulazione moderna a penna e una, precedente (sec. XVIII) e saltuaria, a partire da c. 6; rigatura assente, ll. 29 (variabili). Sulla base delle riproduzioni fotografiche, si osserva una scrittura mercantesca disordinata e irregolare, contrastata, con macchie di inchiostro. Apparato decorativo assente.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 21, par. 5; LUTI (2017): 42, n. 32.

**Contiene:**

- a. c. 1r, prove di penna; capovolta, una litania alla Vergine in volgare;
- b. cc. 1v-2r, registrazione di crediti di un Andrea, datata al 1369;
- c. c. 3v, prima sestina del *Cantare del corpo di Cristo*, di mano seriore;
- d. cc. 4r-6r, *Cantare del Corpo di Cristo*;
- e. c. 6v-10v, *Dottrina dello schiavo di Bari*;
- f. 10v-14r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- g. cc. 15v-17v + 20r-21v, *Profezia di frate Istoppa*, frammentaria (20 ottave);
- h. cc. 18r-19v, *Cantare del Calonaco da Siena*, mutilo in fine (36 ottave; di mano diversa le ultime cinque);
- i. cc. 26r-31r, *Cantare di Piramo e Tisbe*;
- l. cc. 31v-33r, *Novelletta del mercante fiorentino*;
- m. c. 33v, *Cantare III della Guerra di Troia* (un'ottava).

34) Firenze, Biblioteca Moreniana, Palagi 104 (Mo);<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> Filigrane alle cc. 1 e 4-6 (del tipo *basilisco e monte*) rilevate da VACCARO (2011): 21, par. 15 e da lui accostate per somiglianza, rispettivamente, a Mošin-Traljić 6255, 6269 e 6272 (tutte degli anni Sessanta del sec. XIV) e a 2625 (Siena, 1369-70) del repertorio BRIQUET.

<sup>37</sup> Esame autoptico svolto in data 12/06/2018.



Sec. XV s.q., cart.,<sup>38</sup> III (cart.) + 128 + I' (cart.); bianche le cc. 19r, 42, 50v, 74v, 76v-77r, 80v-81v, 91r-93v, 95r-96v, 104v-120v, 121v-122v, 128v; 290 × 215 (c. 46r); rr. 41 / ll. 41; numerazione moderna in cifre arabe nel margine alto a destra, a partire dalla c. 3r (indicata come 2r); una seconda numerazione è stampigliata nel margine inferiore destro a partire dalla c. 1r. Alle cc. 120r-125r una mano seriore aggiunge numerazione in cifre arabe nel margine superiore destro, verosimilmente per evitare il rischio di scomparsa della cifra precedentemente indicata a causa del deterioramento dell'angolo superiore destro della carta. Scrittura mercantesca dal *ductus* corsivo, inclinata a destra, dall'aspetto disordinato. Rigatura a colore (Derolez n. 32). Rubriche e decorazioni assenti.

### **Bibliografia:**

VACCARO (2011): 23, par. 7; LUTI (2017): 42, n. 31.

### **Contiene:**

- a. cc. 2r-21v, *Copia di chronica sotto brevità*. Sommario di cronaca fiorentina, tratto parte dalla Cronaca di Giovanni Villani;
- b. cc. 22r-34r, *Sententia data per lo imperadore contro a molti. Anno Domini 1303*. Volgarizzamento della sentenza di condanna pronunciata il 23 febbraio del 1313 da Enrico VII contro i fiorentini;
- c. cc. 34r-34v, *Seghuirà qui di sotto uno ordine che ssi fece nel'anno quando venne lo imperadore in Toschana, il quale fu fatto sopra i ghibellini di Firenze, della città e del contado*. Condanna dei ghibellini al confino (1311);
- d. cc. 36r-41v, Catalogo dei ghibellini che furono con Enrico VII contro il Comune di Firenze;
- e. cc. 43r-46v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- f. cc. 47r-50r, *Disticha Catonis (Il libro di Cato)* volg.;
- g. cc. 51r-73r, Onorio d'Autun, *Elucidarium (El libro detto lucidario e specchio di verità)* volg.;
- h. cc. 73v-74r, calendario con festività religiose;<sup>39</sup>
- i. cc. 75r-80r, *Vangeli* volg.;
- l. cc. 81r-84v, *Lodo del cardinale Latino*, del 3 gennaio 1280;<sup>40</sup>
- m. cc. 84v-86v, Elenco dei mallevadori;
- n. cc. 87r-90v, *Graveza del popolo di Sancto Stefano a Ponte posta l'anno 1288*;
- o. cc. 94r-94v, *Nota di più cittadini che servirono el comune lo anno 1390*;
- p. cc. 97r-104r, *Quartiere di S. Spirito . . . Nota di più poste di cittadini che si trovarono creditori in su el monte del comune di Firenze lo anno 1426*;
- q. cc. 121r, *1419, Ricordo di libri posto questo dì X di genaio*;
- r. cc. 123r-v, *Iudicio di Giorgio Maonio a' Signori d'Italia*;

<sup>38</sup> Filigrana simile a BRIQUET n. 11725 (1423-4) identificata da VACCARO (2011): 23, par. 7.

<sup>39</sup> Non registrato in VACCARO (2011): 23, par. 7.

<sup>40</sup> VACCARO (2011): 23, par. 7 trascrive «18 gennaio», ma la cifra romana indicata alla c. 82r sembrerebbe essere III.

s. cc. 124r-126r, Girolamo Manfredi, *Pronostico dell'anno 1470*;  
t. cc. 126v-128r, *Profezia di santa Brigida*.

**Note:**

Rispetto alla datazione proposta da VACCARO (2011): 23, par. 7 (XV sec. ex.), suggerirei di retrodatare il manoscritto (o almeno le cc. contenenti il volgarizzamento del *LDDT*) al secondo quarto del sec. XV sulla base della filigrana e dell'esame paleografico. La mano del copista del volgarizzamento del *LDDT* sembrerebbe essere la stessa del volgarizzamento dei *Disticha Catonis* immediatamente successivo. Gli altri testi tramandati dal ms. sembrano essere stati copiati da mani diverse. Inoltre, i volgarizzamenti del *LDDT* e dei *Disticha* sono separati dai testi precedenti e successivi da una carta bianca (le cc. 42 e 50).

35) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, D I 1631 (MP); <sup>41</sup>

1488-9, cart.,<sup>42</sup> cc. I (membr. antica) – 197 – I' (membr. coeva, con nota di possesso: «Questo libro e delle monache del monasterio di S(an)c(t)a Brigida / detto paradiso»); mm 270 × 200 = 27 [189] 54 × 25 [65 (15) 65] 30 (c. 178r); rr. 35 / II. 35 (variabile); 1-10<sup>10</sup>; 11<sup>10-1</sup>, 12-15<sup>10</sup>, 16-19<sup>12</sup>, richiami in inchiostro nero nel margine inferiore al centro tra le due colonne, alle cc. 10v; 20v, 30v, 40v, 50v, 60v, 70v, 80v, 90v, 100v, 109v, 119v, 129v, 139v, 149v, 161v, 173v, 185v, rigatura a colore, cartulazione moderna in cifre arabiche nel margine superiore destro a partire dalla c. 102r; cartulazione recente in cifre arabiche nel margine inferiore sinistro, a lapis; numerazione moderna dei fascicoli in cifre arabiche nel margine superiore sinistro, fascicoli 1-9. Le due cartulazioni non coincidono fino a c. 186r (secondo la numerazione recente), ma iniziano a coincidere a partire dalla c. 187r. Scrittura: semigotica slanciata leggermente inclinata a destra, con qualche elemento cancelleresco.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 24, par. 8; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-106r, Enrico Susone, *Horologium Sapientiae* volg.;
- b. cc. 106v-119r, Bonizone di Sutri, *De vita christiana* volg. da Andrea da San Gimignano;
- c. cc. 119r-149r, Simone Fidati, *Ordine della vita cristiana*;
- d. cc. 149r-154r, *Collazione dell'abate Isaac* volg., capitoli 11-13;
- e. cc. 154v-174r, Ugo da San Vittore, *Soliloquium de arrha animae* volg. da Giannetto Ingesuato;

---

<sup>41</sup> Esame autotipico svolto in data 17/04/2018.

<sup>42</sup> Filigrana: lettera «M», rilevata alla c. 179, mm 270 × 15.

f. cc. 174r-176v, Bernardo di Chiaravalle, *Meditazione* volg.;  
g. cc. 176v-183v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
h. cc. 183v-184r, Bernardo di Chiaravalle, *Gradi dell'umiltà e della superbia*;  
i. cc. 184v-193r, Bernardo di Chiaravalle, *Sermone del venerdì santo*;  
l. cc. 193v-195v, Ugo Panziera, *Dolori della mente di Cristo*;  
m. cc. 195v-197v, *Vite dei Santi Padri* volg. da Domenico Cavalca.

**Note:**

Come rileva VACCARO (2011): 24, par. 8, il manoscritto, proveniente dalla Biblioteca del Monastero del Paradiso di Firenze, è sottoscritto e datato a c. 106r: «Qui finisce el libro el quale e chiamato Oriuolo della sapientia. Cominciossi scrive nel m cccc octanta octo et finissi nel m cccc octanta nove».

36) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XXXVIII 127 (M);<sup>43</sup>

Sec. XIV s.q., membr., cc. I (cart. moderna) – 100 – I' (cart. moderna), mm 155 × 117 = 17 [104] 39 × 11 [82] 25; cartulazione moderna a inchiostro nell'angolo superiore esterno; bianche le cc. 56r, 100v; 1-3<sup>8</sup>, 4<sup>10-5</sup> (mutilo delle ultime cinque carte, di cui si conservano solo i talloni), 5-8<sup>8</sup>, 9-11<sup>10</sup>, 12<sup>10-3</sup> (mutilo delle ultime tre carte, delle quali si intravedono i talloni); richiami posizionati al centro del margine inferiore dell'ultima carta verso dei fascicoli; da rr. 26 / ll. 26 a rr. 30 / ll. 30, rigatura alla mina di piombo (c. 34r). Scrittura semigotica con elementi di minuscola cancelleresca di modulo minuto lievemente inclinata a destra. Presenti sporadiche postille marginali di mano coeva e, alle cc. 99v-100r, un'aggiunta testuale di mano coeva in mercantesca. L'apparato decorativo consiste in curate vignette illustrative a colori alle cc. 1r-6v (secondo LUTI [2017]: 72 di mano recenziere), con spazi riservati alle miniature fino alla c. 31r; iniziali di testo e di paragrafo filigranate a contrasto alternativamente in rosso e in blu; iniziali al tratto toccate di rosso; rubriche. Legatura moderna (forse del sec. XIX) su quadranti di cartone e dorso in pergamena.

**Bibliografia:**

BERTELLI (1998): 43; BERTELLI (2002b): 143 e 169-70; BARBATO (2010): 312-3 e BARBATO (2013): 27-38; VACCARO (2011): 30, par. 18; GUALDO (2017): 11-23; LUTI (2017): 42, n. 31, 51-2, 72.

**Contiene:**

a. cc. 1r-7r, *Visione di san Paolo Apostolo*;  
b. cc. 7r-15r, *Vita di santa Caterina d'Alessandria* volg.;  
c. cc. 15r-31r, *Vita di sant'Eustachio*;  
d. cc. 32r-38r, *Libro di Cato*;

---

<sup>43</sup> Esame autoptico svolto in data 12/06/2018, con l'expertise della dott.ssa Sara Bischetti.

e. cc. 38r-44v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
 f. c. 45r, lauda *Madonna sancta Maria / in Belleem stava e dormia*;  
 g. cc. 45r-54r, Aristotele (ps.), *Secretum secretorum* volg.;<sup>44</sup>  
 h. cc. 54r-55v, *Sentenze di filosofi e d'altri grandi savi*;  
 i. cc. 56v-76v, Onorio d'Autun, *Imago mundi* volg.;  
 l. cc. 76v-84v, *Antica cronica d'imperatori e d'altri signori*;  
 m. cc. 84v-89v, Martino di Braga, *De IV virtutibus moralibus* volg.;  
 n. cc. 89v-94v, Pietro Alfonso, *Disciplina clericalis* volg.;  
 o. cc. 95r-100r, *Leggenda di Gianni da Procida* volg.

37) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 146 (N<sub>2</sub>);<sup>45</sup>

Sec. XIV m., membr., I-III (cart. recenti non numerate), IV (cart. mod.), V (membr. antica), 53, I' (cart. mod.), II'-IV' (cart. recenti non numerate); mm 337 × 240 = 25 [216] 96 × 25 [75 (10) 75] 55; cartulazione antica in cifre romane nel margine superiore esterno; una seconda numerazione moderna in cifre arabiche si aggiunge alla precedente; 1-5<sup>8</sup>, 6<sup>10</sup>, 7<sup>4-1</sup>; richiami presenti sull'ultima carta *verso* di ciascun fascicolo, incorniciati da segni ornamentali, talvolta a colori. Scrittura: *littera textualis* di un'unica mano, chiara e ordinata. Alla stessa mano si può attribuire il commento al testo presente nella colonna sinistra della c. 38r e che incornicia il testo sotto la colonna sinistra della c. 38v, nonché di alcuni *marginalia* e di saltuari interventi interlineari; alla c. 2r è presente una postilla marginale, di mano seriore, accanto a una *manicula* posta in corrispondenza del brano del testo a cui si riferisce la glossa; rr. 41 / ll. 40, rigatura alla mina di piombo (Derolez n. 44; c. 17r). Iniziali figurate alle cc. 1r, 5v, 8r, 18v (con fregio), 22v (con fregio); istoriate in blu e in oro alle cc. 4v e 9r; iniziale ornata con fregio alla c. 29r; iniziali di testo e di paragrafo filigranate, alternativamente in rosso e in azzurro; rubriche; segni paragrafali rubricati e in inchiostro azzurro; maiuscole al tratto toccate di rosso. Legatura recentemente restaurata in assi di legno e dorso in pelle.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 27, par. 12; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1r<sup>a</sup>-18r<sup>b</sup>, [Taddeo Alderotti], [*E*]xpositione sopra le quatro virtudi extracte del Maximo Valerio;  
 b. cc. 18v<sup>a</sup>-22r<sup>b</sup>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
 c. cc. 22v<sup>a</sup>-26r<sup>a</sup>, *Libro di Cato*;  
 d. cc. 26r<sup>b</sup>-28v<sup>b</sup>, Taddeo Alderotti, *Trattato per conservare la sanità del corpo*;  
 cc. 28v<sup>b</sup>-29r<sup>a</sup>, *Tavola*;

<sup>44</sup> In proposito, si rinvia ancora a ZINELLI (2000).

<sup>45</sup> Esame autoptico svolto in data 12/6/2018, con l'*expertise* della dott.ssa Sara Bischetti.

- e. cc. 29<sup>r</sup><sup>b</sup>-37<sup>v</sup><sup>b</sup>, Bindo Bonichi, *Canzoni* (cc. 29<sup>r</sup><sup>b</sup>-37<sup>v</sup><sup>b</sup>);  
 f. cc. 37<sup>v</sup><sup>b</sup>-38<sup>v</sup><sup>a</sup>, *Patria degna di triunfal fama*, canzone inizialmente attribuita a Dante Alighieri, ma già il LAMMA (1886): 133-99 smentiva quest'attribuzione, attribuendo il testo ad Alberto della Piagentina;  
 g. cc. 38<sup>v</sup><sup>b</sup>-42<sup>v</sup><sup>a</sup>, Serie alfabetica di proverbi rimati;  
 h. cc. 42<sup>v</sup><sup>a</sup>-44<sup>r</sup><sup>b</sup>, *Sentenze e dette di filosofi e altri savi*;  
 i. cc. 44<sup>r</sup><sup>b</sup>-45<sup>v</sup><sup>b</sup>, Pseudo-Aristotele, *Secretum secretorum*;  
 l. cc. 45<sup>v</sup><sup>b</sup>-50<sup>v</sup><sup>b</sup>, Guido da Pisa, *Fiore d'Italia*, compendio, adespoto e anepigrafo;  
 m. cc. 51<sup>r</sup><sup>a</sup>-53<sup>r</sup><sup>b</sup>, Testi di natura catechistica e devozionale.

38) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 131 (N<sub>3</sub>);<sup>46</sup>

Secc. XIV *ex.* – XV *in.*, cart., cc. X (cart. moderne) – 81 – III' (cart. recenti), mm 302 × 205, 31 (210) 61 × 25 (75 [13] 75) 17 (c. 60v); rigatura poco visibile, alla mina di piombo, ll. 31; composito, costituito da tre unità codicologiche, allestito in età moderna (la numerazione nel margine inferiore interno, a lapis, in cifre arabe, di mano recente, è infatti omogenea). Presenti diverse numerazioni: una nell'angolo superiore destro, in cifre arabe, forse coeva; una seconda, recente, a lapis, in cifre arabe, nel margine inferiore interno; una terza, seriore, stampigliata al centro del margine superiore. Scrittura: la prima unità codicologica (cc. 1r-58v), con *mise en page* a piena pagina, è a mio avviso responsabilità di un'unica mano, in scrittura umanistica minuta e regolare; la seconda unità codicologica (cc. 60r-72v), contenente il volgarizzamento del *LDDT* e la *Leggenda di santa Maria Egiziaca*, su due colonne, è in *littera textualis*. Decorazione (limitatamente alle cc. contenenti il *LDDT* volg.): iniziale maggiore in inchiostro rosso, filigranata in inchiostro nero, iniziali di paragrafo in inchiostro rosso filigranate in inchiostro nero, iniziali minori in inchiostro rosso, iniziali al tratto toccate di rosso, *circumstantiae locutionis* in inchiostro rosso, allineate a sinistra. Legatura recente (successiva all'alluvione) in assi di legno e in pelle.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 28, par. 13; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 30. DOTTO (2014-15): 261-302 ha studiato il frammento boeziano contenuto nel manoscritto.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-58v, Goro Dati, *Storia fiorentina*;  
 b. cc. 59r-61v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
 c. cc. 62r-72v, Severino Boezio, *De consolatione philosophiae*, volg. veneto;  
 d. cc. 73r-80r, *Leggenda di santa Maria Egiziaca*, redazione pavese datata al 1384, acefala e sottoscritta da Arpino Broda;  
 e. c. 80v, Estratti dai *Vangeli* di Giovanni e dalle *Epistole* di san Pietro e san Paolo.

<sup>46</sup> Esame autoptico svolto in data 18/04/2018 e 10/07/2018.

**Note:**

Secondo VACCARO (2011): 28 e DOTTO (2014-15): 262, il codice è nato dall'unione – successiva al 1786, data dell'acquisizione del manoscritto strozziano da parte della biblioteca – di tre unità codicologiche distinte, una prima, quattrocentesca, dalle cc. 1r-58v; la seconda, alle cc. 59r-72v, contenente il volgarizzamento – mutilo – del *LDDT* e il frammento acefalo della *Consolatio philosophiae*, anonimi e di patina linguistica settentrionale; la terza, che tramanda la redazione pavese in versi della *Leggenda di santa Maria Egiziaca*.

Le cc. 59r-72v, contenenti, tra l'altro, il trattato di Albertano costituiscono un fascicolo a sé, sono databili, secondo BERTELLI (2002b): 89, alla metà del sec. XIV e presentano una filigrana simile a BRIQUET n. 3165. ZINGARELLI (1901): 161-2 colloca i due frammenti contenuti alle cc. 59-72 in area veneta e pubblica uno spoglio linguistico della porzione del *LDDT* volg. da lui edito. Nota di possesso alla c. 59r, carta di raccordo tra due unità codicologiche: «Del senatore Carlo di Tommaso Strozzi. 1670». Sulla stessa carta si leggono due antiche segnature («D 132» nell'angolo superiore destro, «n.º 561» al centro, nella metà superiore della carta) e i titoli «Albertano in lingua venesiana. Leggenda di S. Maria Egipsiaca, in rima, in lingua venesiana scritta nel 1353»; seguito da «XXI Albertano» a lapis. Questa carta di raccordo era verosimilmente il foglio di guardia della seconda unità codicologica (cc. 59r-72v). La filigrana di questa carta di raccordo è un'aquila a una testa, senza corona. Il manoscritto sembra essere stato restaurato nei margini inferiori. Le carte di guardia presentano la tavola dei contenuti (cc. IVr-VIv), di mano moderna, in ordine di successione nel manoscritto (cc. IVr-Vv) e in ordine alfabetico (c. VIr). Nella controguardia posteriore, su un cartiglio incollato, si legge: «Il presente ms. ha 81 cc. numerate e scritte + viii cc scritte in principio (indici, titoli ecc.). 15 sett. 1913. G. C. Teleni».

**39) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II IV 678 (N4);<sup>47</sup>**

Secc. XV s.m., cart.,<sup>48</sup> cc. I-II (cart. moderne) – 80 – I'-III' (cart. moderne); bianche le cc. 59v-80v; 1-7<sup>10</sup>, 8<sup>8</sup>; mm 208 × 135 = 24 [150] 32 × 16 [93] 25; numerazione moderna a stampa nell'angolo superiore esterno; rr. 22 / ll. 22, rigatura mista (rettrici a secco, linee di giustificazione a mina di piombo); richiami assenti. Scrittura mercantesca di unica mano, dal *ductus* tendenzialmente corsivo, inclinata a destra, slanciata, irregolare, di aspetto disordinato. Presenti sporadiche postille del copista in inchiostro rosso. L'apparato decorativo è limitato ai titoli (in inchiostro rosso) e ai rari *marginalia* rubricati; se conservano spazi bianchi con letterine guida

<sup>47</sup> Esame autoptico svolto in data 11/06/2018 con l'*expertise* della dott.ssa Sara Bischetti.

<sup>48</sup> Filigrane: *corno, corno*, simile a BRIQUET n. 7697 (Catania, 1478; Napoli, 1480-1484); *cappello cardinalizio*, simile a BRIQUET n.3392 (Firenze, 1498).

in rosso per le iniziali di testo e di paragrafo. Legatura recentemente restaurata, in pelle, con dorso in pelle, quattro borchie negli angoli, fermagli sul taglio esterno.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 29, par. 15; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1-11r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- b. cc. 11r-22r, Falaride (ps.), *Epistole* volg. da Bartolomeo Fonzio (dalla versione latina di Francesco Accolti);
- c. cc. 22r-26r, Aristotele, *Etica* volg.;
- d. cc. 26v-44r, Matteo Ridolfi, *Capitoli in lode di Lorenzo il Magnifico*;
- e. cc. 44r-49v, Castellano Castellani, *Meditazione della morte*;
- f. cc. 49v-51r, Tre sonetti adespoti;
- g. cc. 51r-58v. Luigi Pulci, *Confessione*.

40) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 10 (N5);<sup>49</sup>

1437, cart.,<sup>50</sup> cc. I (cart. mod.), II (membr. antica), III-VII (cart. moderne) – 84 – I' - II' (cart. moderne); cartulazione moderna in cifre arabe poste nel margine superiore esterno delle carte, inserite entro cornice; 1<sup>2</sup>, 2<sup>10</sup>, 3-8<sup>8</sup>, 9<sup>4</sup>, 10<sup>6</sup>, 11<sup>10-1</sup>; richiami entro cornice, posizionati al centro del margine inferiore dell'ultima carta verso dei fascicoli; mm 211 × 144 = 17 [171] 11 × 20 [110] 20, rr. 22 / ll. 22 (variabili); rigatura a mina di piombo per le sole linee di giustificazione e per le rettrici maggiori. Scrittura: semigotica di unica mano, di livello esecutivo modesto, irregolare nel modulo e nell'andamento. Decorazione: iniziali di testo e di paragrafo calligrafiche semplici in inchiostro rosso; titoli, *incipit*, *explicit* e didascalie rubricate; iniziali al tratto toccate di rosso.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 30, par. 16; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-58v, Lotario Diacono (Innocenzo III), *De miseria humanae conditionis*, volg. da Bono Giamboni;
- b. cc. 59r-66v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- c. cc. 66v-68r. Frammenti dei *Vangeli* in latino;
- d. cc. 68r-72v, *Sette salmi penitenziali* volg.;
- e. cc. 73r-80r, Altri salmi penitenziali;

<sup>49</sup> Esame autoptico svolto in data 17/04/2018 con l'expertise della dott.ssa Sara Bischetti.

<sup>50</sup> Filigrana: *trimone entro cerchio sormontato da croce*, simile a BRIQUET n. 11895 (Firenze, 1434).

f. cc. 80r-84v, Varie litanie e preghiere.

**Note:**

Alla c. 73r, il copista scrive: «Questi sono i Salmi penitenziali in nunatro modo fatti e scritti 1473 nel nome del Singniore io ti pregho che ttu non ti ricordi de miei difetti et delle mie iniquità»; nota di possesso in corsiva leggibile alla c. 66v, dopo l'*explicit* del *LDDT* volg.: «Filippo Christofani Ragnalani magister». Grazie all'*ex libris*, al cartiglio incollato sulla controguardia anteriore (che riporta anche la collocazione precedente, *Magliab. XXI, n. 181*) e alla nota apposta sul *verso* del foglio di guardia anteriore («Lasciato all'Accademia dallo Stritolato»), si evince che il manoscritto proviene dall'Accademia della Crusca, a cui giunse per lascito di Pier Francesco Cambi, detto appunto lo Stritolato († 1952). In base all'analisi di Sara Bischetti, dubbia è l'attribuzione (ipotizzata da VACCARO [2011]: 30, par. 16) della responsabilità del codice al possessore (il *magister* Filippo Cristofani Ragnalani).

41) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 11 (N6);<sup>51</sup>

Sec. XIV s.q., membr., cc. I (membr. coeva), II-VII (cart. moderne) – 55 – I'-II' (membr. coeve); mm 215 × 163 = 17 [157] = 40 × 21 [112] 30; cartulazione moderna in cifre arabe nel margine superiore esterno destro, alle cc. 3-55; a questa si affianca (alle cc. 2-64) una numerazione antica, anch'essa cifre arabe, poste al di sopra di quella più recente (con un salto nella cartulazione causato dalla perdita delle cc. 33-42); 1-6<sup>8</sup>, 7<sup>8-1</sup> (mutilo dell'ultima carta); richiami posizionati al centro del margine inferiore dell'ultima carta *verso* dei fascicoli, inseriti entro cornici ornamentali; rr. 27 / ll. 27, rigatura a mina di piombo. Scrittura: *littera textualis* di unica mano, chiara e ordinata. Per quanto concerne la decorazione, è presente un'iniziale incipitaria abitata, entro riquadro dorato, dalla quale si dirama un fregio ornamentale sui quattro lati della c. 3r; iniziali di paragrafo calligrafiche semplici rubricate; titoli, *incipit*, *explicit* e didascalie in inchiostro rosso; iniziali al tratto toccate di giallo. Legatura moderna, forse del sec. XVIII, su quadranti di cartone e coperta in pergamena chiara.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 30, par. 17; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 44, n. 38.

**Contiene:**

- a. cc. 3r-47r, Lotario Diacono (Innocenzo III), *De miseria humanae conditionis* volg. da Bono Giamboni;
- b. cc. 47r-54r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- c. cc. 54v-55v, Frammenti dei *Vangeli* lat.

---

<sup>51</sup> Esame autoptico svolto in data 18/04/2018, con l'*expertise* paleografica della dott.ssa Sara Bischetti.



### Note:

Il manoscritto appartenne a Filippo Cristofani Ragnalani (come **N**<sub>5</sub>) e a Francesco Venturi, come è possibile evincere dalla nota di possesso sul *verso* della prima carta di guardia membranacea posteriore. Grazie all'*ex libris* e al cartellino incollato sulla risguardia anteriore (da cui si ricava anche l'antica segnatura: *Magliab. Cl. XXI, n. 187*), si può desumere che il codice sia appartenuto all'Accademia della Crusca. BERTELLI (2002b): 103 ritiene che **N**<sub>5</sub> sia *descriptus* da **N**<sub>6</sub>. Secondo VACCARO (2011): 19-20, ripreso da LUTI (2017): 44, n. 38, **N**<sub>6</sub> sarebbe inoltre l'antigrafo di **V**, ma non vengono forniti riscontri testuali per avvalorare questa tesi. Sulla base di una mia collazione preliminare (circostritta al titolo e al prologo del volgarizzamento del *LDDT*), quest'ipotesi sembrerebbe trovare riscontro dal punto di vista filologico: il testo, infatti, è introdotto dalla medesima rubrica (con minime varianti)<sup>52</sup> e, nel prologo, i due manoscritti condividono una lacuna apparentemente non poligenetica (*Prol.*, par. 3: «serpenti», che accomuna anche **N**<sub>4</sub> e **V**) e due integrazioni (entrambe *Prol.*, par. 3: «sì savio», condivisa almeno da **N**<sub>4</sub> e da **V**, e «pienamente», presente anche in **Inf** e **V**). Si noti, inoltre, che **N**<sub>5</sub> e **N**<sub>6</sub> condividono con **V** la medesima *mise en recueil* di testi.

#### 42) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, XL 41 (N7),<sup>53</sup>

1360 ca., cart.;<sup>54</sup> I-IV (moderne non numerate) – 125 – I'-III' (moderne non numerate); bianche le cc. 32r-36v; 39rv; 100rv; 115v; 1<sup>12+1</sup>; 2<sup>14</sup>; 3-8<sup>12</sup>; 9<sup>16</sup>; 10<sup>10</sup>; presenti diverse numerazioni, di cui due antiche posizionate nell'angolo superiore esterno delle carte entro un riquadro (una in cifre romane e l'altra, sovrascritta alla precedente, in cifre arabiche), una terza in cifre arabiche al centro del margine esterno entro un semicerchio, una quarta mano, sul margine superiore esterno ma più internamente rispetto alle prime due, è responsabile della cartulazione corretta fino a c. 125; 1<sup>12+1</sup>; 2<sup>14</sup>; 3-8<sup>12</sup>; 9<sup>16</sup>; 10<sup>10</sup>; richiami posizionati al centro del margine inferiore entro segni ornamentali in inchiostro rosso e nero; 217 × 150 = 21 [150] 44 × 25 [92] 30 (c. 105r); richiami nel margine inferiore entro segni ornamentali in inchiostro rosso e nero; rigatura alla mina di piombo, rr. 29 / ll. 29; di più mani

---

<sup>52</sup> **N**<sub>4</sub>, c. 1r: «Queste sono le sei maniere del parlare chonpilato p(er) Albertano filosofo p(er) amaestramento d'un suo figliuolo e di chiunque la p(re)xe(n)te picola op(er)a vorà intendere»; **N**<sub>5</sub>, c. 59r: «Queste sono le sei maniere del parlare compilato p(er) Albertano philosafu per amaestramento d'uno suo figliuolo et di chiu(n)che la presente picciola dottrina vorrà i(m)parare»; **N**<sub>6</sub>, c. 47r: «Queste sono le sei maniere del parlare co(m)pilato per Albertano philosafu per amaestramento d'uno suo filliuolo et di chiunque la presente picciola dottrina vorrà i(m)p(ar)are»; **V**, c. 32r: «Queste sono le sei maniere del parlare compilato per Albertano phylosafu per amaestramento d'uno suo figliuolo et di chiunque la presente picciola dottrina vorrà imprendere» (trascrizioni mie).

<sup>53</sup> Esame autoptico svolto in data 14/04/2018, con l'*expertise* paleografica della dott.ssa Sara Bischetti.

<sup>54</sup> Filigrane: la prima, individuata da LUTI (2017): 72, simile a BRIQUET n. 3287 (Firenze, 1359-1367; Pisa, 1366-1369; Pistoia, 1367), la seconda, un'*aquila* (cc. 105-6), simile a BRIQUET n. 67 (Firenze, 1365).

diverse, di cui interessa la mano responsabile delle cc. 62r-115r, contenenti il volgarizzamento del *LDDT*, che scrive in una *littera textualis* diritta, dal tratteggio marcato e dal tracciato contrastato, con *litterae* serrate tra loro, di forma spigolosa, presenti *maniculae* del copista, sporadiche postille seriori, sec. XV. L'apparato decorativo si riduce alle iniziali di testo calligrafiche semplici in inchiostro rosso, ai titoli e alle didascalie rubricate e ai tocchi di rosso per le iniziali al tratto; legatura: recente (sec. XX), su quadranti di cartone e coperta in finta pelle; dorso su nervi singoli in cuoio.

### **Bibliografia:**

VACCARO (2011): 30, par. 18; GUALDO (2017): 11-23; LUTI (2017): 72-3.

### **Contenuto:**

- a. cc. 1r-8v e 12r-13v, *Vangelo di Matteo* (estratti);
- b. cc. 8v-12r, *Vangelo di Matteo*, attribuito a Luca (estratti);
- c. cc. 14r-31v, *Passio Domini nostri Gesù Cristi*;
- d. cc. 37r-43v, Bernardo di Chiaravalle, *Le sette opere di penitenza*, frammento;<sup>55</sup>
- e. cc. 43v-48r, *Lauda Plangete gente con dolore*;
- g. cc. 48v-59r, *Vendetta di Cristo*;
- h. cc. 59v-61v, Esposizione del *Pater Noster*;
- i. cc. 62r-62v, Annunciazione della Vergine Maria;
- l. cc. 62v-63v, Pseudo-Beda, *Sulle sette parole che Cristo disse sulla Croce*;
- m. cc. 65r-99r, *Fiore di virtù*, acefalo;
- n. cc. 101r-109r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;<sup>56</sup>
- o. cc. 109r-115r, *Vita di San Panuccio*;
- p. cc. 116r-123v, *Salmi penitenziali*;
- q. c. 124r, Estratti devozionali (preghiere per la settimana santa).

### 43) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II\_.129 (Ne);<sup>57</sup>

Sec. XV m.;<sup>58</sup> cart.;<sup>59</sup> cc. I (cart. moderna) + 114 + I' (cart. moderna); bianche le cc. 56r, 60v, 112r-114v; mm 234 × 160 = 20 [158] 56 × 35 [105] 20 (c. 37v); cartulazione recente in cifre arabe a lapis nel margine superiore destro; 1-8<sup>10</sup>, 9<sup>8</sup>, 10-11<sup>10</sup>, 12<sup>6</sup>, richiami presenti al centro del margine inferiore alle cc. 10v, 20v, 30v, 40v, 70v, 80v; rigatura a secco del tipo Derolez n. 13, rr. 26/II. 26 (c. 38r). Scrittura:

<sup>55</sup> Editto da BOSIO (1846); corrisponde a *Trattato morale* in VACCARO (2011): 31, n. 19.

<sup>56</sup> Secondo VACCARO (2011): 31-3, n. 19, che probabilmente si basa su un'altra delle quattro cartulazioni, il volg. si troverebbe alle cc. 109r- 115r.

<sup>57</sup> Esame autoptico svolto in data 4/10/2017 e 10/07/2018, con l'*expertise* paleografica di Sara Bischetti.

<sup>58</sup> VACCARO (2011): 25 data il ms. al sec. XV. Si propone qui, su basi paleografiche, una datazione all'ultimo quarto del secolo.

<sup>59</sup> Filigrana: lettera «R» simile a BRIQUET n. 8936 (Venezia, 1443-9; Fabriano, 1448) o n. 8938 (Palermo, 1456-58; var. identica: Udine, 1458; Napoli, 1456-58).

di tre mani diverse, la prima, responsabile delle cc. 1r-50v, è una corsiva umanistica; la seconda, che verga le cc. 51r-82v, è anch'essa una corsiva umanistica ma di modulo più grande rispetto alla prima e più inclinata verso destra, con un tratteggio spezzato; la terza, infine, alle cc. 83r-111v, è una corsiva semigotica di livello esecutivo non elevato, con *litterae* piuttosto serrate. Decorazione: iniziali maggiori calligrafiche semplici (rosse e turchine alternate), rubriche. Legatura di restauro su quadranti in cartone e coperta in cuoio.

### **Bibliografia:**

VACCARO (2011): 25-6, par. 10; LUTI (2017): 42, n. 31.

### **Contiene:**

- a. cc. 1r-37r, Giovanni di Galles, *[E]xpositione sopra le quatro virtudi cardinali extracte del Maximo Valerio*;<sup>60</sup>
- b. cc. 37v-45v, Albertano da Brescia, *DLT* volg.;
- c. cc. 46r-49r, Aristotele (ps.), *Secretum secretorum* volg.;
- d. cc. 49v-55v, *Fiori e vita di filosafi*;
- e. cc. 56v-60r, Bernardo Silvestre, *Epistula ad Raimundum de re familiari gubernanda* volg.;
- f. cc. 61r-82v, Giovanni Boccaccio, *Epistola a Pino de' Rossi*;
- g. cc. 83r-111v, *Storia universale dalla morte di Cristo al regno di Eraclio*.

#### 44) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 30 (Pal1);<sup>61</sup>

1456,<sup>62</sup> cart.,<sup>63</sup> cc. I-VII (cart., moderne, numerate a lapis in cifre romane nel margine inferiore sinistro) + 140 + I'-VI' (cart. moderne, numerate a lapis in cifre romane nel margine superiore destro), VI' (cart. coeva); bianche le cc. 43v, 84v-85r, 107v, 137r; mm 253 × 210; 1-5<sup>10</sup>, 6-8<sup>8</sup>, 9-10<sup>12</sup>; presente un solo richiamo, alla c. 62v; mm 280 × 210 = 30 [222] 40 × 52 [110] 41 (c. 73r); duplice numerazione in cifre arabe, la prima dalla c. 1 alla c. 43, che riprende a numerare dalla c. 91 alla c. 119 (verosimilmente a causa della perdita di alcuni fascicoli), la seconda da c. 120 a c. 104 (incluse le carte di guardia posteriori, moderne); una terza mano, recente, è responsabile della numerazione attuale, per cc. 146 (la c. 44 è ripetuta e

---

<sup>60</sup> *Incipit*: «Si come la misericordia guarda lo re e la clementia esalta la sua desia, così le quatro virtù cardinali, ciò è prudentia e tenperança, forteçça e giustitia». *Explicit*: «“Ciò ch'io ò sì è lo senno lo quale porto nel petto”. E di quello antico Paulino che essendo tormentato è adomandatoli oro disse: “Lo mio tesoro porto io meco nel petto”».

<sup>61</sup> Esame autoptico svolto in data 10/07/2018, con l'*expertise* paleografica della dott.ssa Sara Bischetti.

<sup>62</sup> Datazione desunta da c. 71v: «Conpiuto a dì XIII d'agosto 1456 in monte varchi, per me franc(esc)o di lucha de roxo speciale».

<sup>63</sup> Filigrane: *scala*, identica a BRIQUET n. 5908 (Roma, 1456-61; Napoli, 1457-68; Firenze, 1462), rilevata alla c. 72, cioè dove inizia il volgarizzamento del *LDDT*; *trimone sovrastato da croce*, simile a BRIQUET n. 11702 (Pisa, 1440).

sono incluse le cc. 85r, 107v, 137r). Rigatura a secco solo per le linee di giustificazione, carte piegate in tre per la rigatura, del tipo Derolez n. 11; ll. 29 (variabili). Cartulazione antica fino alla c. 43, seguita da una seconda numerazione, seriore, a partire dalla c. 91 e fino alla c. numerata modernamente 140. Nella prima carta di guardia è presente un indice, secondo BARTOLI (1889): vol. IV, 28 autografo di Giovanni Bottari. Scrittura mercantesca di due mani diverse; la prima, responsabile delle cc. 44r-71v e 108r-135v, 139r-140v, di modulo minuto e *ductus* corsivo; la seconda, che copia le cc. 72r-107r, di modulo più grande e dall'andamento più posato rispetto alla prima. Non sono visibili postille dei copisti, ma alcuni *marginalia* coevi. Decorazione: vignetta illustrativa in acquarello sulla c. 85r che raffigura l'apparizione di Cristo con la Vergine Maria in basso, in apertura del *Trattato* di Giovanni di Gherardo da Prato; iniziali maggiori tracciate nello stesso inchiostro del testo; rubriche; tratti di rosso e di giallo per le iniziali al tratto. Legatura di restauro recente, su quadranti di cartone e coperta in tessuto verde, sul cui dorso è incollato un cartiglio su cui si legge: «Sermoni di S. Agostino Cod. cart. del 1300 di lingua n° 54».

#### **Bibliografia:**

BIANCHI (2003): 15; VACCARO (2011): 32, par. 20.

#### **Contiene:**

- a. cc. 1r-41v, Pseudo-Agostino, *Sermones ad fratres in eremo* volg. da Agostino da Scarperia;
- b. cc. 42r-43r, *Lettera della diversità e rebellione che nasce e consiste tra la volontà e l'opere*, anonimo da Pisa;
- c. cc. 44r-71v, Pseudo-Girolamo, *Ammonizione a Santa Paola* volg.;
- d. cc. 72r-78r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;<sup>64</sup>
- e. cc. 78r-83v, *Disticha Catonis* volg.;
- f. cc. 86r-103r, Giovanni di Gherardo da Prato, *Trattato d'una angelica cosa mostrata per una divotissima visione*;
- g. cc. 103v-107v, *Regole del favellare* in 9 capitoli, introdotti da un proemio;
- h. cc. 108r-127v, Girolamo, *Gradi* volg.;
- i. cc. 127v-129r, *Genealogia di Maria*;
- l. cc. 129v-130v, Bernardo di Chiaravalle, *Sermone* volg.;
- m. cc. 131r-133r, Agostino, *Sermone sulla morte* volg. da Agostino da Scarperia;
- n. cc. 133v-135r, Lotario Diacono (Innocenzo III), *De miseria humanae conditionis* volg. da Bono Giamboni (attribuito nel manoscritto ad Agostino);
- o. cc. 135r/v, *Gli otto desideri del mondo e gli otto veraci desideri*;

---

<sup>64</sup> MOLINI (1833): 27 commenta questa versione asserendo che: «Corre tanta diversità fra la lezione di questo MS. e quella dell'edizione Giuntina del 1610, (pag. 191 e seguenti) la quale fa testo di lingua, da far credere che sia lavoro d'altro volgarizzatore». In effetti, **Pal1** presenta una serie di lezioni peculiari rispetto al testo edito da DE' ROSSI; tuttavia, per stabilire se si tratta di varianti introdotte da un rimaneggiatore a partire da un medesimo volgarizzamento o (a mio avviso meno probabilmente) del «lavoro d'altro volgarizzatore», è necessaria una collazione integrale, che intendo compiere in una fase successiva della ricerca.

*p. cc. 136r/v, Della resurrezione di Gesù Cristo* (di mano più tarda, datata al 1536);  
*q. c. 137v, Discorso sopra la febbre*;  
*r. c. 138r, Discorso sopra i parti difficili*;  
*s. c. 139r, Antonio d'Arezzo, Orazione fatta la notte del venerdì santo*;  
*t. cc. 139v-140r, Cantico dei cantici volg.*

**Note:**

Tavola dei contenuti alla c. 2r. Alla c. 71v è presente una sottoscrizione della mano A: «Compiuto a dì xiiii<sup>o</sup> d'aghosto 1456 in Monte Varchi per me Francesco di Lucha de Rosso speciale». La seconda unità codicologica (cc. 44r-188v), contenente il volgarizzamento del *LDDT*, è datata al 1456 e prodotta a Firenze (come si evince dalla sottoscrizione alla c. 71v).

45) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 181 (Pal2);<sup>65</sup>

Sec. XV p.q,<sup>66</sup> cart.,<sup>67</sup> I-III (cart. mod.) – 178 – I' (cart. mod.); bianche le cc. 152v, 170v, 172v e 173-178r; mm 289 × 218 = 28 [216] 45 × 37 [141] 40 (c. 52v); cartulazione moderna in cifre arabe poste nel margine superiore esterno delle carte, la prima inserita entro un semicerchio; 1<sup>18</sup>, 2-11<sup>16</sup>; richiami nel margine inferiore in posizione centrale alle cc. 18v, 34v, 50v, 66v, 82v, 98v, 114v, 130v, 146v, 162v. Rigatura mista, a secco per le retrici, a mina di piombo per le righe di giustificazione, rr. 34 / ll. 33 (variabili). Scrittura: si distinguono diverse mani, il trattato di Albertano è vergato in una corsiva mercantesca regolare, leggermente inclinata a destra, la mano sembrerebbe essere la stessa che trascrive anche le cc. 2r-51v e 58r-169. Non sono presenti decorazioni, l'intero manoscritto è vergato in inchiostro nero.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 32-3, par. 21; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contenuto:**

- a. cc. 2r-34r, Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*;
- b. cc. 34r-35r, Brunetto Latini, *Tesoro* volg. (estratto corrispondente al libro VIII, cap. LII);
- c. cc. 35r-39v, Compilazione retorica;
- d. cc. 40r-51v, Giovanni Boccaccio, *Lettera a Pino de' Rossi*;
- e. cc. 52r-57v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;

---

<sup>65</sup> Esame autoptico svolto in data 17/04/2018, con l'*expertise* della dott.ssa Sara Bischetti. Ringrazio anche per la preliminare valutazione cronologica il prof. Marco Cursi.

<sup>66</sup> Propongo una datazione al primo quarto del sec. XV (e comunque non oltre la metà del secolo) sulla base dell'analisi paleografica e della filigrana.

<sup>67</sup> Filigrana: *due cerchi sovrastati da una croce*, rilevata alla c. 55r, mm 90 × 23 simile a BRIQUET n. 31744 (Pisa, 1400).

f. cc. 58r-63r, *Disticha Catonis* volg.;  
 g. cc. 63r-152r, Dante Alighieri, *Convivio*;  
 h. cc. 153r-169v, Francesco Petrarca, *Rime*;  
 i. c. 169v, quattro sonetti adespoti e anepigrafi, di cui il primo è di Francesco Petrarca, *Rvf* 190;  
 l. c. 170r, Francesco d'Altobianco Alberti, *Pistola*;  
 m. cc. 171v-172r, Capitolo adespoto e anepigrafo (*incipit*: «Cervero voco et il suo crudele [l]atrare»; *explicit*: «Adriana lasciò con pianto reo»).

**Note:**

Sulla base dell'*incipit*, propongo di identificare il capitolo adespoto alle cc. 171v-172r con il testo tràdito dal ms. Vat. Lat. 10656, edito, tra gli altri componenti, da Bronzini (1981): 389-403 (testo n. 209, p. 395, v. 1: «Cerbaro invoco col crodel latrare [...]»).

Nota di possesso alla c. 178v «Ihesu / Abbiamo dato ogj q(uest)o di 3 d'agosto 1419 a la donna canuta / di pupo di san g(iov)anni da rapallo (?) a tessere una tela da (?) / peso lordro (?) con una facetta (?) bianca glie se da / et (?) a dd[i] (?) 5 ditto glie dea e meza (?) enpiere la ditta tela».

46) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 387 (Pal3),<sup>68</sup>

Sec. XIV p.q.; membr.; I-III (cart. con numerazione romana a lapis nel margine inferiore sinistro) – 66 – I'-III' (cart. non numerate); composito (due distinte unità codicologiche, unite da una carta di raccordo (c. 38) con prove di penna sul *verso*; la seconda unità, di mano diversa, contiene i testi di Brunetto, *Tesoretto* e *Favolello*); bianca la c. 38r; numerazione antica posizionata nell'angolo superiore esterno delle carte entro un riquadro, in cifre arabe; al di sotto della prima, si affianca una seconda numerazione, a lapis, in cifre arabe, di mano recente, alle cc. 36r-39r (tranne alla c. 38), coincidente con la numerazione più antica che risulta in quelle carte sbiadita o illeggibile a causa della rifilatura; 1-4<sup>8</sup>; 5<sup>6</sup>; 6-8<sup>8</sup>; 9<sup>4</sup>; richiami posizionati al centro del margine inferiore alle c. 8v, 24v, 32v, 46v, 54v, 62v (eraso alla c. 16v); 272 × 198 = 16 [205] 51 × 22 [70 (10) 62] 34 (c. 33r); rigatura alla mina di piombo, talvolta ripassata ad inchiostro, del tipo Derolez n. 41 e a secco a partire dalla c. 39r (seconda unità codicologica), rr. 36 / ll. 35. Scrittura di almeno due mani diverse, di cui interessa la mano responsabile delle cc. 62r-115r, contenenti il volgarizzamento del *LDDT* (32r<sup>a</sup>-37v<sup>a</sup>), che trascrive la prima unità codicologica (cc. 1r<sup>a</sup>-37v<sup>b</sup>) scrive in una *littera textualis* diritta, dal tratteggio marcato, con *litterae* spaziate. Decorazione: limitatamente alle cc. contenenti il *LDDT*, rubrica in inchiostro rosso, iniziali maggiori in inchiostro rosso e turchino, alternate, filigranate a contrasto; iniziali minori in inchiostro rosso solo nella sezione contenente le *circumstantiae locutionis*. Legatura semirigida su quadranti

<sup>68</sup> Esame autoptico svolto in data 10/07/2018.

in cartone e coperta in vitellino chiaro, dorso con nervature singole. Alcune carte della prima unità codicologica sono restaurate *ab antiquo* con strisce di pergamena nel margine inferiore.

### **Bibliografia:**

SQUILLACIOTI (2007a): LIII; BERTELLI (2008): PAR. 17; VACCARO (2011): 33, par. 22; TANZINI (2012): 196, 196, n. 95, 197, n. 99, 198, n. 101; GUALDO (2017): 10 e *passim*; LUTI (2017): 42, n. 31, 73; BATTAGLIOLA (2017/8): 172<sup>69</sup> e *passim*, siglato P. Sempre TANZINI (2012): 208-18 fornisce anche l'edizione del testo del volgarizzamento del *LDDT* secondo la lezione di questo testimone.

### **Contiene:**

- a. cc. 1r<sup>a</sup>-2r<sup>b</sup>, *Somma di sententie ed amaestramenti di filosafi e d'altri savi*;
- b. cc. 2r<sup>b</sup>-4r<sup>a</sup> e 6r<sup>b</sup>-8r<sup>b</sup>, *Esordi*;
- c. cc. 4r<sup>a</sup>-6r<sup>b</sup>, *Proverbi di Salomone* volg.;<sup>70</sup>
- d. cc. 8v<sup>a</sup>-13r<sup>b</sup>, *Discticha Catonis* volg.;
- e. cc. 13v<sup>a</sup>-16v<sup>b</sup>, Martino di Braga, *De IV virtutibus moralibus* volg.;
- f. cc. 17r<sup>a</sup>-32r<sup>a</sup>, Guglielmo di Conches, *Libro di costumanza*, redazione  $\gamma$ ;
- g. cc. 32r<sup>a</sup>-37v<sup>a</sup>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- h. cc. 39r<sup>a</sup>-65r<sup>b</sup>, Brunetto Latini, *Tesoretto*;
- i. cc. 65v<sup>a</sup>-66v<sup>b</sup>, Brunetto Latini, *Favolello*.

### **Note:**

Tavola dei contenuti sul *verso* della terza carta di guardia. Prove di penna e cifre arabiche alla c. 38v. Segnato nella costola «Sentenze et ammaestramenti de' filosofi», privo di note di possesso. Presenti sporadici *marginalia* e note della stessa mano.

47) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1467 (R<sub>2</sub>);<sup>71</sup>

Sec. XIV *ex.* – XV *in.*, membr.,<sup>72</sup> cc. I-IV (cart. moderne) + 101 + I'-IV' (cart. moderne); numerazione moderna in cifre arabiche stampigliate nel margine superiore destro; mm. 150 × 108 = 10 [115] 25 × 25 [68] 15; 1-12<sup>8</sup>, 13<sup>8-1</sup>; richiami alle cc. 8v; 24v; 32v; 56v; 64v; 72v; 80v; 88v; 94v. Rigatura a secco, rr. 22 / ll. 21 (c. 98v). Scrittura: apparentemente di un'unica mano, *littera textualis*. Iniziale abitata alla c. 1r, da cui si diramano motivi botanici sul lato interno e sui margini

<sup>69</sup> BATTAGLIOLA (2017/8): 172.

<sup>70</sup> Nella sottoscrizione, alla c. 8r<sup>b</sup> (così come nella tavola dei contenuti). le cc. 1r<sup>a</sup>-8r<sup>b</sup> sono definite globalmente come *Liber aurei*. Forse si trattava di una silloge che circolava sotto questo titolo, tramandando questa stessa sequenza di testi.

<sup>71</sup> Esame autoptico svolto in data 17/04/2018.

<sup>72</sup> In VACCARO (2011): 33, par. 22 in ms. è definito «cartaceo», ma è in realtà membranaceo, come già in MORPURGO (1900): 484-5.

superiore e inferiore della medesima carta. Iniziale di testo calligrafica in inchiostro rosso a c. 97v.<sup>73</sup> Titoli e rubriche in inchiostro rosso, iniziali di paragrafo filigranate, alternativamente in inchiostro blu e rosso; iniziali a testo talvolta in inchiostro rosso; presenti *maniculae*. Legatura moderna su quadranti di cartone, coperta in pergamena chiara.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 35, par. 25; LUTI (2017): 42, n. 31, 43, n. 36.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-37r, *Decretale* volg.
- b. cc. 37v-38v, Beda (ps.), *Sulle sette parole che Cristo disse sulla Croce*;
- c. c. 39r, Orazione (*inc.*: «Gloria sia in le altissime cosse de sovra a Deo»);
- d. cc. 39v-40v, Orazioni latine;
- e. cc. 41r-48v, Iacopone da Todi, *Trattato*;
- f. c. 48v, Giovanni della Verna, *Gradi dell'anima*;
- g. cc. 49r-51v e 54r-56r, Agostino (ps.), *Soliloquia*;
- h. cc. 52r-53v, Varie sentenze di sant'Agostino;
- i. cc. 56r-75r, Estratti dalle *Vite dei Santi Padri* volg. da Domenico Cavalca;
- l. cc. 76v-97r, Detti di santi ed evangelisti;
- m. cc. 97v-101v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.

48) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1645 (R3).\*

Sec. XV p.m.; cart., cc. 101, mm 150 × 110. Grazie alle riproduzioni delle cc. 12r-17v, ricavo le seguenti informazioni: ll. 33 (variabili). Scrittura: mercantesca fitta e regolare, leggermente inclinata a destra. Nessun apparato decorativo, spazio lasciato in bianco per le iniziali di testo.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 35, par. 26; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-5v, *Disticha Catonis* volg.;
- b. cc. 6r-10v, Pseudo-Bernardo di Chiaravalle, *Cartula* volg.;
- c. cc. 10v-11v, Bernardo Silvestre, *Epistula ad Raimundum de re familiari gubernanda* volg.;
- d. cc. 12r-17v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- e. cc. 18r-22r, Martino di Braga, *De IV virtutibus moralibus* volg.;

---

<sup>73</sup> La c. 1r del ms. è decorata con motivi botanici e presenta un'iniziale di testo abitata. Sono presenti titoli di testo e di paragrafo rubricati almeno fino alla c. 75r e iniziali di paragrafo calligrafiche filigranate alternativamente in inchiostro rosso e blu; iniziali al tratto toccate di rosso.



f. cc. 23r-67v, *Esopo* volg.

49) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1737 (R4);<sup>74</sup>

Sec. XIV s.m., membr., cc. I-II – 24 – I'; mm 228 × 154 = 7 [173] 48 × 32 [49 (10) 50] 13 (c. 23v); numerazione moderna in cifre arabe stampigliate nel margine superiore destro; rr. 36 / ll. 35 (variabile), rigatura a mina di piombo; 1-3<sup>8</sup>; richiamo nel margine inferiore alla c. 8v. Scrittura: *littera textualis* di un'unica mano, iniziale di testo filigranata in inchiostro rosso e blu, iniziali di paragrafo calligrafiche semplici rubricate; iniziali al tratto toccate di rosso. Legatura moderna su quadranti di cartone, coperta in pergamena chiara.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 36, par. 27; GUALDO (2017): 26 e *passim*; LUTI (2017): 43, n. 36, 51, n. 60; 72-3. BATTAGLIOLA (2017/8): 177 ha identificato la versione volgare del testo del *Libro di costumanza* trädita alle cc. 1r-18r con la redazione da lui indicata come ε, di cui sarebbe latore anche il ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. IV 63, cc. 15r-48v.<sup>75</sup>

**Contenuto:**

- a. cc. 1r-18r,<sup>76</sup> Guglielmo di Conches, *Libro di costumanza* (volgarizzamento del *Moralium dogma philosophorum*, redazione ε);<sup>77</sup>  
b. cc. 18v-24v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.

**Note:**

In GUALDO (2017): 26 e *passim* e LUTI (2017): 73, riprendendo ZINGARELLI (1901): 10-2 e TANZINI (2012): 196, si conferma che la versione tramandata da **R4** (con una veste linguistica pisano-lucchese, secondo quanto già affermato da TANZINI [2012]: 196) la medesima trädita anche da **N3** (con patina linguistica veneta) e da **Pal3**.<sup>78</sup> LUTI (2017): 73 aggiunge correttamente che la stessa versione è trädita anche dai mss. **N2** e **N7**, pur senza fornire riscontri testuali. Un elenco provvisorio (e aggiornato in questa sede) dei latori di questa versione si trova già in GUALDO (2017): 9, n. 25.

50) Lonato del Garda, Fondazione Ugo da Como, 144 (L);<sup>\*</sup>

<sup>74</sup> Datato da VACCARO (2011): 36, par. 27 al sec. XIV.

<sup>75</sup> Ringrazio il dott. Davide Battagliola per avermi permesso di consultare la sua tesi di dottorato.

<sup>76</sup> Imprecisione in VACCARO (2011): 36, par. 27, dove l'*explicit* del *Libro di costumanza* è collocato alla c. 17r. L'imprecisione è rilevata anche da BATTAGLIOLA (2017/8): 177, n. 69.

<sup>77</sup> BATTAGLIOLA (2017/8): 177.

<sup>78</sup> Sia in GUALDO (2017): 24, n. 115 sia in LUTI (2017): 73 si precisa che il testo del volgarizzamento del *LDDT* non coincide con quello veneto di Giovanni Lusia.

1451-75, cart.,<sup>79</sup> cc. 100, mm 280 × 200 [175 × 112] (c. 1), numerazione a lapis di mano recente, tracce di numerazione moderna nel margine superiore fino a c. 39; ll. 40, rigatura a inchiostro (Derolez n. 12), richiami orizzontali posti nel margine inferiore, al centro. Scrittura umanistica semicorsiva. Iniziale decorata a inchiostro a c. 1r e iniziali minori filigranate, alternativamente in inchiostro rosso e blu, talora in inchiostro viola. Legatura moderna (1701-1800), coperta in pergamena e con elementi metallici.

### **Bibliografia:**

MANUS ONLINE, scheda di prima mano a cura di BARBERO, Gigliola (data creazione: 28/12/2007; data modifica: 22/10/2008, ultima consultazione in data 13/06/2018); VACCARO (2011): 36, par. 29; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31; BATTAGLIOLA (2017/8): 175 identifica, alle cc. 25v-42r, la redazione δ del *Libro di costumanza*, trādita anche dal ms. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1475, cc. 111r-146r.

### **Contiene:**

- a. cc. 1r-25v, Aristotele, *Ethica* volg. da Taddeo degli Alderotti;<sup>80</sup>
- b. cc. 25v-42r, Guglielmo di Conches, *Libro di costumanza* (volgarizzamento del *Moralium dogma philosophorum*, redazione δ);<sup>81</sup>
- c. cc. 42v-48r, Proverbi e sentenze volgari;
- d. cc. 48r-53r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- e. cc. 53r-67v, Girolamo, *Gradi* volg.;
- f. cc. 67v-76r, Lotario Diacono (Innocenzo III), *De miseria humanae conditionis* volg. da Bono Giamboni;
- g. cc. 76v-91r, *Libro di sentenze*;
- h. cc. 91r-94r, *Vita di San Francesco*;
- i. cc. 94r-96r, Niccolò da Poggibonsi, *Libro d'oltremare* (frammento);
- l. cc. 96v-99r, *Esposizione della Messa*;
- m. cc. 99v-100v, *Regola come debbono le donne vedove vivere spiritualmente*.

51) Milano, Biblioteca Trivulziana, 768 (T);

Sec. XIV p.q., membr., cc. I + 69; mm 208 × 148. Grazie alle riproduzioni delle cc. 1r-11r osservo una *mise en page* su due colonne, la presenza di una doppia numerazione (in cifre romane nel margine superiore sinistro, arabe nel margine

---

<sup>79</sup> Filigrana: *tre monti con croce e scala a quattro pioli*.

<sup>80</sup> In proposito, si rinvia ai saggi, già citati precedentemente, di MARCHESI (1903), FRATI (1916), GENTILI (2005a), SACCENTI (2010), MILANI (2011): 81-230, GENTILI (2012a), GENTILI (2012b), ZAVATTERO (2012): 333-359 e FAINI (2017), nonché all'edizione commentata del testo a cura di Sonia GENTILI, in c. di s.

<sup>81</sup> BATTAGLIOLA (2017/8): 177.

superiore destro), una rigatura a secco (sono ancora visibili i fori laterali), ll. 25, in *littera textualis* (inchiostro parzialmente evanido, soprattutto nella metà inferiore della colonna sinistra di c. 9r), con iniziali di paragrafo in inchiostro rosso o blu, filigranate a contrasto.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 37, par. 32; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

a. cc. 1r-11r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;

b. cc. 11v-20v, *Disticha Catonis* volg.;

c. cc. 20v-23r, *Deti di Seneca e di altri savi*;

d. cc. 23r-29v, *Proverbi di Salomone* volg.;

e. cc. 29v-42r, *Libro di ammaestramento che si chiama Savio Romano*;

f. cc. 42v-48r, *Libro di santo Paulo apostolo*;

g. cc. 48r-53v, *Libro del pianto che fece Cristo sulla croce*;

h. cc. 53v-69v, *Quinque claves sapientiae* volg.

52) München, Bayerische Staatsbibliothek, Ital. 241 (Mü);\*

Sec. XIV *ex.*, membr., cc. 48, mm 220 × 180. Dalle riproduzioni fotografiche delle cc. 38r-46v da me esaminate, il manoscritto risulta gravemente danneggiato nel margine inferiore destro, con evidenti conseguenze anche per il testo del volgarizzamento. Si rileva inoltre la presenza di una doppia numerazione in cifre arabe nell'angolo superiore destro: una prima, cassata e corretta da una seconda numerazione, posta al di sotto della precedente. Rigatura verosimilmente a secco, ll. 27 (variabili). Scrittura: *littera textualis* apparentemente di un'unica mano (limitatamente alle cc. contenenti il volgarizzamento del *LDDT*).

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 37, par. 32; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

a. cc. 1r-37v, *Trenta gradi della santa scala*;

b. cc. 38r-46v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;

c. cc. 47r-48r, *Pistola del Nostro Signore Iesu Cristo*.

**Note:**

Il testo trädito da **Mü** (sebbene gravemente lacunoso, per via dei danni materiali riportati dal manoscritto) è decisamente affine, come dimostreremo più avanti, a quello tramandato da **Pal3**.

Alla c. 40v, nel margine inferiore destro si legge, scritto a lapis, «riceverella», al di sotto del II, par. 64, probabilmente per completare il testo (corrotto per lacuna

materiale) «cholu che ffae [...] uria». Inoltre, alla c. 41, nel margine inferiore destro (gravemente danneggiato e restaurato con un supporto cartaceo, almeno da quanto si evince sulla base delle riproduzioni fotografiche), forse la stessa mano scrive, a lapis e in corsivo: «10. La decima cosa». Infine, in corrispondenza di II, par. 88, sempre per rimediare a una lacuna materiale del manoscritto, una mano seriore aggiunge a lapis «parola oziosa» e, nella successiva linea di testo, «on dire e non fa». Alla c. 45v, accanto alla quarta linea di testo, presumibilmente la stessa mano scrive, sempre a lapis, «VI (quando) p. 199» (con riferimento al VI libro del trattato e forse a un'edizione a stampa).

53) Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 7239 (Par),<sup>82</sup>

Sec. XV m.,<sup>83</sup> membr., cc. 160, precedute e seguite da una controguardia e due guardie pergamenacee antiche, di cui la penultima è numerata («163»); bianche le cc. 4, 114v, 115r-24v, 129v, 130r, 141r, 152v, mancanti le cc. 115 e 124, apparentemente senza causare lacune nei testi. Scrittura: umanistica. Il manoscritto è riccamente decorato e illustrato, soprattutto nelle carte contenenti il trattato di Paolo Santini. Titoli e rubriche in inchiostro rosso. Legatura in marocchino rosso risalente ai secc. XVII-XVIII.

**Bibliografia:**

*Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae*, vol. IV, Paris (1744): 330; *GALLICA*, scheda a cura di Emmanuelle VAGNON e Marie-Pierre LAFFITTE (2004);<sup>84</sup> VACCARO (2011): 38, par. 36; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. c. 1v-3v, Tavola dei contenuti aggiunta da una mano del sec. XVII;
- b. cc. 5r-114r, Paolo Santini, *De re militari et de machinis bellicis*, lat.;<sup>85</sup>
- c. cc. 125r-128v, *Quatuordecim Romanorum, qui de patria optime meriti sunt, a Bruto ad Regulum, encomia* volg.;
- d. cc. 128v-130v, *Ordo Magistratum qui Romae fuerunt, stante Republica* lat. (su due colonne);
- e. cc. 131r-152r, Onorio d'Autun, *Imago mundi* volg. (su due colonne);

---

<sup>82</sup> Esame autoptico svolto nel 2017. Manoscritto interamente digitalizzato e consultabile in linea su *GALLICA* al seguente indirizzo: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10033012x>>.

<sup>83</sup> Non datato né descritto in VACCARO (2011): 38, par. 36.

<sup>84</sup> Ultima consultazione in data 13/06/2018. Si rinvia a questa scheda per una descrizione più approfondita e per dettagliati riferimenti bibliografici.

<sup>85</sup> Paolo Santini fu uno stratega militare che prestò servizio a capo dell'artiglieria ungherese sotto re Ladislao (Komárom, 22 febbraio 1440 – Praga, 23 novembre 1457, cfr. *EI, s. v. Ladislao o Vladislao Postumo*, a cura di SESTAN, Ernesto) e del reggente Giovanni Hunyadi (Zredna, Croazia, 1408 ca. - Esztergom 1472, cfr. *EI, s. v. Hunyadi, Giovanni*, a cura di DE MISKOLCZY, Giulio). Il trattato è un rimaneggiamento di un'opera precedente di Mariano Taccola, cfr. BANFI (1954): 23.

- f. cc. 153r-156r, *Anonymi libri quatuor de providentia* volg.;
- g. cc. 156r-159r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- h. cc. 159r-159v, il testo (almeno dall'*incipit*: «Parola sì è manifestazione d'animo. / Lo corpo sì è imaginamento dell'anima. / La barba sì è discrizione de etade, cognoscimento di persona»; fino a c. 159r, l. 21 «L'amistà sì è gualiança d'animi») sembra corrispondere a un frammento del *Libro di novelle e di bel parlar gentile*, edito da CIEPIELEWSKA-JANOSCHKA (2011): 269-70 e, precedentemente, da BIAGI (1880): 92-3;<sup>86</sup>
- i. cc. 160r/v, *Proverbij di molti degni philosaphi*.

54) Parma, Biblioteca Palatina, Palatino 28 (Pr1);\*

Sec. XIV *ex.*, cart.,<sup>87</sup> cc. I-II (cart.) + 85 + I' (cart.); bianche le cc. 13v, 47r-85v; mm 293 × 197 = 40 [203] 50 × 28 [126] 43 (c. 29r); numerazione a penna nell'angolo superiore destro da c. 1 a c. 47; ulteriore numerazione a lapis nell'angolo inferiore interno delle carte successive; presenti richiami orizzontali, incorniciati, al centro del margine inferiore dei fascicoli I e II. Rigatura assente, fatta eccezione per la squadratura a colore dello specchio scrittore, ll. 28. Scrittura minuscola cancelleresca di un'unica mano; una seconda mano aggiunge i *marginalia*, che mettono in evidenza i nomi delle *auctoritates* citate a testo (alla c. 3v, nel margine esterno, si legge: «S. Paolo», seguito da «S. Agost.no») o l'interna suddivisione in libri (nel margine esterno della c. 1v si legge infatti «Sop(ra) questa parola cioè: Chi tu sè:», seguito da «3° advertim(en)to in chj tu sej»). Presenti *maniculae*. L'apparato decorativo si limita alle iniziali semplici di colore rosso e alle letterine guida. Legatura della seconda metà del sec. XVIII, in assi in cartone, coperta in pergamena e tinta di rosso, ad imitazione del marocchino.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 39, par. 38; MANUS ONLINE (2015), scheda a cura di ANVERSA, Annamaria, modificata successivamente da DE RUBEIS, Grazia (data creazione: 24/09/2009; data modifica 05/11/2015, ultima consultazione in data 13/06/2018); GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 32.

**Contiene:**

- a. cc. 1r-8v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- b. cc. 9r-41v, *Fiore di virtù*;<sup>88</sup>
- c. cc. 42r-45v, *La cintola della nostra domina vergine Maria nella pieve di Prato*;
- d. cc. 45v-46r, *Origine della Badia di Firenze*;

<sup>86</sup> Biagi, Guido, a cura di, *Le novelle antiche dei codici Panchiatichiano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano 193*, Sansoni, Firenze 1880.

<sup>87</sup> Filigrana: *fiore*, BRIQUET n. 6654.

<sup>88</sup> Capp. I-XXVIII e XXIX (in parte) editi da GELLI, Agenore, *Fiore di virtù: testo di lingua ridotto a corretta lezione per Agenore Gelli*, 2° edizione, Le Monnier, Firenze 1856.

e. cc. 46 r/v, *Visione di san Bernardo*.

**Note:**

Codice appartenuto all'abate Niccolò Bargiacchi (citato a c. IIv: «Ab. Bargiacchi»), proveniente dalla libreria di Luigi Baroni (1726-1808) e venduto da quest'ultimo a Elisa Bonaparte; acquistato nel 1838 da Carlo Ludovico di Borbone (1799-1883) e acquisito dalla Biblioteca Palatina di Parma, insieme all'intera raccolta borbonica, nel 1865.

55) Ravenna, Biblioteca Comunale Classense, 123 (Ra);<sup>\*89</sup>

Sec. xv ex., cart., cc. 77, mm 210 × 143. Dalle riproduzioni fotografiche delle carte contenenti il volgarizzamento del *LDDT* si osserva una triplice cartulazione, di cui una prima in cifre romane nel margine superiore destro, una seconda, al di sopra della precedente, entro un riquadro nell'angolo esterno destro, in cifre arabiche; una terza, al di sotto della prima, in cifre arabiche, nel margine superiore destro; ll. 22. Scrittura umanistica irregolare, leggermente inclinata a destra. Decorazioni assenti. Una mano apparentemente diversa aggiunge sul margine esterno destro, sotto il numero della c. 67r, a penna, in corsivo, la parola «dodece».

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 39, par. 41; LUTI (2017): 42, n. 32.

**Contiene:**

a. cc. 1-9, Matteo Palmieri, *De temporibus*;

b. cc. 10-30, Gregorio Dati, *La sfera*, a cui mancano le prime 18 stanze;

c. cc. 31-42, Rime adespote (aperte dal sonetto di Petrarca, *Rvf* 364, *Tennemi amor anni XXI ardendo*);

d. cc. 43-4, *Discorso sui pianeti*, *incipit*: «La luna è il primo planeta»; *explicit*: «et sopra lui non è niente»;

e. cc. 45-53, Ricette, massime morali, comandamenti, opere di misericordia;

f. cc. 54-80, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;

g. cc. 81-86, *incipit*: «Chomincia el Savio romano»; *explicit*: «Quando cului va per cammino. Finito el savio romano Deo gratias»;

h. c. 87, *Abicì*, *incipit*: «A chi in questo mondo bene adopera in paradiso sempre abiterà», *explicit*: «Re Mongieri che non fu poeta. Finis Deo gratias»;

i. cc. 88-94, Matteo Palmieri, *L'età del mondo*;

h. cc. 94-5, *Lode alla Vergine*.<sup>90</sup>

---

<sup>89</sup> Assente nei censimenti precedenti.

<sup>90</sup> Dati desunti da MAZZATINTI (1894): vol. IV, 177, par. 123 e da DE ROBERTIS (2002): vol. I, 601-2.

56) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Rossiano 517 (V);<sup>91</sup>

Sec. XIV m., membr., I-VI (cart. mod.) – 38 (numerate a stampa, nell'angolo inferiore esterno; tracce di cartulazione antica nelle prime quattro carte) – I'-VI' (cart. mod.); mm 260 × 188 = 20 [172] 68 × 21 [55 (12) 55] 41, richiami al centro del margine inferiore dell'ultima carta *verso* dei fascicoli; 1<sup>8</sup>, 2-4<sup>10</sup>; rr. 39 / ll. 39 (c. 11r). Scrittura minuscola cancelleresca di unica mano. L'apparato decorativo coinvolge titoli, *incipit*, *explicit*, didascalie e segni di paragrafo rubricati. Si conservano spazi bianchi (con letterine guida in inchiostro rosso) per le iniziali di testo e di paragrafo. Legatura del sec. XIX su quadranti di cartone, coperta in pelle marrone.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 19, PAR. 2; DIVIZIA (2014): 811; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

- a. cc. 1r<sup>a</sup>-32r<sup>a</sup>, Lotario Diacono, *De miseria humanae conditionis*, volg. da Bono Giamboni, acefalo;
- b. cc. 32v<sup>a</sup>-36v<sup>b</sup>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- c. cc. 37r<sup>a</sup>-37v<sup>b</sup>, *Estratti dei quattro Vangeli* da Matteo e Giovanni, lat.

57) Roma, Biblioteca della Facoltà Teologica Marianum, Alexianus 56 (AI);<sup>92</sup>

Sec. XV p.m. (secondo ROBINS [2004]: 1, databile al 1420), cart.,<sup>93</sup> cc. I + 58 + I';<sup>94</sup> mm 292 × 219; numerazione moderna, a lapis, in cifre arabe, poste nel margine superiore destro (e sul *verso* delle cc. da 23 a 44, nel margine superiore sinistro); presenti richiami e *maniculae*; scrittura mercantesca di un'unica mano. Restaurato.

**Bibliografia:**

SACCHI (2009): 56-61; VACCARO (2011): 40, par. 43; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31; BATTAGLIOLA (2017/8): 185. Cfr. anche AUCIELLO (2001) e ROBINS (2004).

**Contiene:**

- a. cc. 1r-12v, Marco Polo, *Il Milione* volg. (frammento);

---

<sup>91</sup> Esame autoptico svolto in data 17/04/2018. Ringrazio per l'*expertise* la dott.ssa Sara Bischetti.

<sup>92</sup> Esame autoptico svolto in data 28/09/2017.

<sup>93</sup> Filigrana: *torre*, simile a BRIQUET n. 15864; presente una seconda filigrana, un *cervo*, identificata da ROBINS (2004): 1, n. 2 e assimilata dallo studioso a BRIQUET n. 3298).

<sup>94</sup> Una carta bianca inserita tra le cc. 12 e 13.

- b. cc. 13r-17v, *Storia di Apollonio di Tiro* (volg. C, acefalo e mutilo del finale);<sup>95</sup>  
 c. cc. 18r-19r, Estratto da Marco Polo, *Il Milione* volg. (*Storia di Maometto e della sua gente*);  
 d. cc. 19r-22v, *Vindicta Salvatoris* volg. (adespoto e mutilo del finale);  
 e. cc. 23r-39r, Francesco da Barberino, *Reggimento e costume di donna* (prima redazione);  
 f. cc. 39r-41r, *Doppia serie alfabetica di proverbi*, a sinistra quelli di Garzo, a destra quelli di Mastro Guidotto;  
 g. cc. 41r-42v, Aldobrandino da Siena, *Régime du corps* volg. da Zuccherò Bencivenni;  
 h. cc. 42v-45r, *Contrasto tra Cristo e Satana*;  
 i. cc. 45r-48r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
 l. c. 48v, Francesco da Barberino, *Reggimento e costume di donna* (seconda redaz.);  
 m. cc. 48v-49v e 50r-53v, Compilazione di quesiti sulle virtù, comprendenti (c. 49r) estratti dei capitoli consacrati a *Vertù, Temperanza, Verità e Sicurtà* tratti da una versione volgare del *Moralium dogma philosophorum* di Guglielmo da Conches;<sup>96</sup>  
 n. cc. 49v-50r, *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi* (detti di Secondo);  
 o. cc. 53v-58v, *Vite e detti di filosofi*, derivati probabilmente da un'epitome volgare di una versione latina delle *Vite* di Diogene Laerzio.

58) Venezia, Museo Correr, Cicogna 1333 (C);\*

Sec. XIV t.q., cart.,<sup>97</sup> I, 70, I', mm 217 × 146 = 26 [154] 37 × 20 [90] 35; cartulazione coeva nel margine inferiore a destra, cartulazione Cicogna alle cc. 1-70 nel margine superiore destro; richiami orizzontali nel margine inferiore destro. Rigatura a colore, rr. 2/ ll. 31; iniziali a inchiostro. Scrittura: mercantesca. Legatura del sec. XVIII, in quadranti in cartone, coperta in pelle e decorata con rombi.

**Bibliografia:**

VANIN (2008-9), edita nel 2013 presso Antenore (VANIN [2013]); VACCARO (2011): 41, PAR. 46; GUALDO (2017): 11, n. 35; LUTI (2017): 42, n. 31.

**Contiene:**

a. cc. 1r-35r, Paolino Minorita da Venezia, *De regimine rectoris* volg.;<sup>98</sup>

<sup>95</sup> ROBINS (2015): 259 ne individua almeno quattro volgarizzamenti in prosa, prodotti in un periodo compreso tra la metà del XIV e la metà del XV secolo, nonché alcuni adattamenti in versi, tutti in ottava rima, tra cui i *Cantari di Apollonio di Tiro* di Antonio Pucci (di cui segnala anche un rifacimento di Paolo da Taegio) e l'adattamento, databile circa al 1470, da parte di un poeta italiano di nome Silvestro. La più recente edizione del volgarizzamento è quella curata da SACCHI (2009).

<sup>96</sup> BATTAGLIOLA (2017/8): 185.

<sup>97</sup> Filigrana: *grifone*, cfr. PICARD I, 123 (San Daniele, 1463).

<sup>98</sup> Oltre all'edizione curata da MUSSAFIA (1868): 1-116 già segnalata da VACCARO (2011): 41, n. 4, cfr. anche FOUCARD (1856): 3-21, che pubblica i capp. 45-63.



- b. cc. 35r-40r, Albertano da Brescia, LDDT volg.;*  
*c. cc. 40r-44r, Trattato delle cinque ragioni;*  
*d. cc. 44v-55v, Fiori e vita di filosafi;*  
*e. c. 55v-56v, Pietro d'Abano, Ricette volg.;*  
*f. cc. 56v-56v, Trattatello della disposizione della luna nei dodici segni;*  
*g. cc. 58r-58v, Trattatello sulla natura dei mesi in cui si nasce;*  
*h. cc. 59r-97v, Fiore di virtù.*

All'elenco precedente propongo di aggiungere la Giuntina curata da Bastiano de' Rossi nel 1610,<sup>99</sup> a cui dedicheremo particolare attenzione più oltre.

Per quanto riguarda il materiale scrittorio, i complessivi 29 manoscritti sono ripartiti tra cartacei [20] e membranacei [9].<sup>100</sup> Relativamente alla disposizione della scrittura, prevale quella a piena pagina [19] rispetto a quella su due colonne [10].

Per quanto riguarda la scrittura utilizzata per la trascrizione, è possibile individuare i seguenti gruppi:

[10] mercantesca;

[9] littera textualis;

[4] umanistica;

[3] semigotica;

[2] minuscola cancelleresca.

Per quanto concerne i *colophones*, prevalgono quelli che impiegano esclusivamente formule standardizzate di natura salvifica in latino.

---

<sup>99</sup> GUALDO (2017).

<sup>100</sup> Per l'analisi codicologica dei testimoni, si è seguito il modello proposto da SIGNORINI (1997): 223-33.

## *Discussione stemmatica*

Nell'attesa di stabilire un nuovo testo critico, dal momento che già si dispone di un'edizione (benché fondata su un unico testimone), brillantemente inquadrata da Tanzini dal punto di vista storico e culturale, nelle tavole di collazione a seguire, laddove sarà necessario, si farà ricorso al testo da lui edito (segnalando in nota eventuali integrazioni o interventi di altra natura), basato su un *bon manuscrit* che possiamo considerare un rappresentante autorevole di questa versione.

Nei casi in cui il testo di **Pal3** presenta una lacuna, si ricorrerà alla lezione di un altro testimone autorevole, specificandolo in nota.

Infine, per illustrare gli errori che contraddistinguono i diversi rami della tradizione, ci si avvarrà del confronto con la «lezione corretta», così definita non in senso assoluto (data la difficoltà di definire in maniera incontrovertibile una lezione corretta in una situazione testuale così intricata), ma per convenzione, nonostante gli esiti di questa collazione per *loci* debbano ancora essere considerati provvisori e parziali. Quest'espressione verrà impiegata per designare un'ipotesi ricostruttiva (e, in quanto tale, provvisoria e suscettibile di modifiche) fondata su lezioni effettivamente attestate nella tradizione manoscritta e confortate dalla corrispondenza con il latino. Si proporrà la lezione attestata da un singolo manoscritto (indicando in nota il testimone prescelto) senza segnalare eventuali varianti adiafore. Si tratta di una soluzione di comodo, adottata con lo scopo principale di illustrare e far emergere, grazie al confronto, le lezioni ritenute erranee e di riflettere sulla loro eziologia.

Nei casi in cui la ricostruzione di un'ipotetica lezione corretta avrebbe comportato una forzatura e una *reductio ad unum* arbitraria, si è preferito ricorrere al solo confronto con il latino, nonostante i limiti metodologici che questa scelta comporta.

Si utilizza il corsivo per mettere in evidenza le varianti oggetto di riflessione all'interno del testo.

## **Omissioni e lacune**

Tutti i testimoni finora collazionati integralmente (tra cui rientrano quelli cronologicamente più alti)<sup>101</sup> condividono almeno le seguenti lacune in corrispondenza dei relativi paragrafi dell'edizione del testo latino: I, parr. 4, 14-6, 20-1, 26-7, 29, 38, 40, 42-5; II, parr. 8, 10, 15-7, 20, 23-5, 27, 29, 35-6, 38, 40, 42, 44, 47, 49-50, 53, 56, 72, 80-2, 87; III, parr. 6, 10-1, 13-4, 26-8, 30-2, 35, 39, 46-7, 49-50, 54; IV, parr. 4-25, 28, 30, 39; V, parr. 3, 5, 9-18, 20-2, 28, 36, 38-9, 42, 46, 51-2, 56-7; VI, parr. 18-27, 34-6, 41.

A queste, si sommano omissioni di minore estensione, che coinvolgono alcune porzioni di paragrafo (*Incipit*, par. 9; I, 30; II, parr. 4, 51, 64, 79; III, par. 39; V, parr. 33), cui si aggiungono paragrafi accorpati (come ad esempio II, parr. 11-2, 43-4, 78-9; III, parr. 48-50; IV, parr. 32-3; V, parr. 7-12, 18-9, 41-2; VI, parr. 11-2, 18-20) e le rielaborazioni.

---

<sup>101</sup> **Bo, Ca, C, Fe, Inf, L, M, Mü, N3, Pal3, Par, R2, R4, T.**

Tra le lacune, occorre distinguere tra le omissioni verosimilmente intenzionali (come nel caso dei brani strettamente tecnici, relativi alla precettistica del *dictamen* e alla dottrina degli stili) e le lacune *stricto sensu*. Necessaria premessa alla seguente classificazione è che si tratta di una mera ipotesi di lavoro, volta a illustrare la casistica più frequente e passibile di essere smentita o riveduta sulla base degli esiti della collazione definitiva nonché di future scoperte di nuovi testimoni.

1) Per quanto riguarda le omissioni intenzionali, il traduttore tende ad appiattare la struttura macrotestuale del *LDDT* riducendola a un *pattern* ripetitivo costruito sulla sequenza sentenza morale seguita da una o più citazioni da diverse *auctoritates*. Quando il modello si allontana da questa struttura elementare e ripetitiva, ad esempio riportando un brano più esteso tratto da un unico autore, viene in genere accorciato o rielaborato, in modo da ottenere una maggiore concentrazione del significato.

Tav. 2

*LDDT*

Vulgata<sup>102</sup>

II, parr.  
13-7

[13] Nam ut Seneca dixit: «Dictum cuius non habet iurisiurandi pondus, eius quoque iurisiurandi pondus vile est». [14] *Et iterum idem dixit in libro De formula honeste vite: «Nichil tibi intersit an affirmes an iures: de religione enim et fide scias agi ubicumque de veritate tractatur. Nam etsi iureiurando Deus non invocatur et invocantis non est testis, tamen ne transeas veritatem, nec iustitie transilias legem. [15] Quod si aliquando coherceris uti mendacio, utere non ad falsi sed ad veri custodiam. [16] Et si contigerit fidelitatem mendacio redimere non mentieris, sed potius excusaberis, quod ubi honesta causa est, iustus secreta non prodit: tacenda enim tacet, loquenda loquitur atque ita illi pax est secreta tranquillitas». [17] Veritatem ergo puram dicas et simplicem et Deum roga ut verba mendacii a te longe faciat.*

[13] Et anche disse Seneca: lo detto di colui che non è d'igual pregio che 'l suo saramento sie di vil pregio, [14-6] *om.* [17] e però tu debbi preghare Dio che tti dea a dire la veritate e dilungi da tte parole di mençongna [...].

2) Spesso, quando Albertano attinge due volte allo stesso autore per corroborare la medesima sentenza, il traduttore ne conserva una soltanto, tralasciando le altre. Ciò accade

<sup>102</sup> In attesa di ricostruire il testo, come si è precedentemente annunciato, si cita da TANZINI (2012): 210.

prevalentemente nei casi in cui la nutrita schiera di sentenze giustapposte nel *LDDT* risulta prolissa e ridondante:

Tav. 3	<i>LDDT</i>	Vulgata <sup>103</sup>
I, parr. 25-6	[25] Nam dixit beatus Paulus in epistola ad Romanos: «Inexcusabilis es, o homo, omnis qui iudicas: in quo enim alterum iudicas te ipsum condemnas, eadem enim agis que iudicas». [26] <i>Et in eadem epistola subicit: «Qui ergo alium doces te ipsum non doces; qui predicis non furandum furaris; qui dicis non mecandum mecaris; qui abhominaris sacrilegium facis, deum inhonoras».</i>	[25] che ciò disse Santo Paulo apostolo: o tu huomo che rriprendi e giudichi altrui del fallo che ttu fai sappi che allora condanni te medesimo, [26] <i>om.</i>

3) Laddove il testo latino doveva risultare più prolisso e ridondante, la traduzione non si realizza *verbum pro verbo*, ma accorpendo segmenti più estesi in formule sintetiche sufficienti a veicolare il messaggio ritenuto essenziale:

Tav. 4	<i>LDDT</i>	Vulgata <sup>104</sup>
I, parr. 19-20	[19] Inde etiam dici consuevit: «Tacere qui nescit, nescit loqui». [20] <i>Nescit ergo stultus loqui, quia tacere non potest.</i>	[19] [...] e perciò disse uno savio: chi non sa tacere non sa parlare; [20] <i>om.</i>

4) L'omissione della paternità della sentenza (molto frequente e comune anche alla **Composita** e alla **Vulgata**) o del titolo dell'opera da cui è stata tratta potrebbe essere indice ulteriore della scarsa cultura del traduttore e del maggiore interesse rivolto agli aspetti etici del testo rispetto al suo valore letterario:

- 4a. Omissione dell'*auctoritas*:

Tav. 5	<i>LDDT</i>	Vulgata <sup>105</sup>
V, par. 33	<i>Et Cassiodorus dixit: «Hec est regalis procul dubio virtus, tardius in verba prorumpere et celerius necessaria sentire».</i>	[...] e sappi che grande vertude è a parlare tardi e intendere tosto la cosa [...].

<sup>103</sup> TANZINI (2012): 209.

<sup>104</sup> TANZINI (2012): 209.

<sup>105</sup> TANZINI (2012): 215.

- 4b. Omissione del titolo dell'opera da cui è desunta la citazione:

Tav. 6	<i>LDDT</i>	<i>Vulgata</i> <sup>106</sup>
V, par. 33	Et Seneca <i>De formula honeste vite</i> dixit: «A verbis quoque turpibus abstineto, quia licentia eorum impudentiam nutrit».	[...] et Seneca disse: de le soççe parole voi guardate però chi ll'usa notrica follia, [...].

5) Talvolta, le ragioni dell'omissione sembrano risiedere nella difficoltà del volgarizzatore a comprendere il significato del testo latino di partenza. Questa difficoltà si riscontra in particolare quando Albertano si profonde in riflessioni di natura etimologica o metalinguistica, forse estranee all'orizzonte culturale del volgarizzatore:

Tav. 7	<i>LDDT</i>	<i>Vulgata</i> <sup>107</sup>
III, parr. 49-50	<p>[48] Item requiras ne cum cinicis multum loquaris.</p> <p>[49] Ait enim Tullius: «Ratio cinicorum penitus abicienda est».</p> <p>[50] «Cinos» grece, latine dicitur «canis»: inde «cinici» dicuntur latrantes ut canes.</p>	<p>[48] E anche ti debbi guardare di non parlare molto con coloro che llatrano e arabbiano<sup>108</sup> come chani;</p> <p>[49-50] <i>om.</i></p>

Abbiamo fondati motivi per ritenere che questo passo costituisse un ostacolo nell'attività traduttoria, dal momento che nei testimoni del volgarizzamento di Andrea da Grosseto i grecismi «cinici» e «cinos» provocano un fraintendimento che dà luogo a una diffrazione.

**Andrea da Grosseto, III, parr. 49-50** da «Anche ti déi guardare che tu non parli con *nemici*. Unde dice Tullio: “La ragione dei *nemici* è a ppostutto da lasciare”; et vedere che è a ddire *nemici*: *cimos* in greco tanto vale quanto in latino cane, onde sono detti *nimici* coloro che quando vogliono parlare latran come cane». <sup>109</sup>

«Anco ti guarda che ttu non parli co lli *nimici*. Unde dixit Tullio: “La religione de li *nemici* è al postucto di lasciare”; e vedi che è addire *eimicismo*: in greco tanto vale a dire quanto in latino cane, unde sono

<sup>106</sup> TANZINI (2012): 211.

<sup>107</sup> TANZINI (2012): 214.

<sup>108</sup> Nella tradizione è ampiamente attestata la lezione «abbaiano».

<sup>109</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, F IV 776, c. 6r.

dicti *cimici* coloro quando uolliono parlare abaiano come cani. De li quali disse Dominedio: “Non gittare le margarite intra ’ porci”». <sup>110</sup>

«Ancho ti déi guardare che tu non parli co’ li *cien*. Unde dice Tullio: “La ragione dei *cien* è a ppostutto da lassare”; et vede che è a ddire *cien*: *cimnos* in greco tanto vale quanto in latino cane, unde sono detti *cien* coloro che quando vogliono parlare latrano come cani. Dei quali disse Domeneddio: “Non gittare le margarite tra li porci”». <sup>111</sup>

La resa di «cinici» con «nemici» potrebbe essere dipesa da un intervento di correzione a partire dalla lezione «cimici» > «nimici», come dimostra la conservazione della successiva lezione erronea «cimos» con <*m*>. La forma «cien», non attestata su *GATTOWEB*, sembrerebbe un prestito dal francese «chien», e potrebbe essere la lezione corretta, dal momento che Andrea si trovava a Parigi negli anni cui traduceva il *LDDT*.

Le altre versioni anonime omettono i paragrafi contenenti la definizione del grecismo, ma conservano il III, par. 48, mentre la Composita omette anche questo.

**Bargiacchi** «[...] imperciò dice Tulio: la ragione deli cinici est a postucto da rifiutare et est a dire che la ragione di coloro che abaiano come cani est da schifare». <sup>112</sup>

**Integrale** «Anco ti guarda di non parlare co’ lli uomini che latrano come fusseno cani».

**Composita** *om.*

Soffredi sintetizza la nota etimologica di Albertano in un conciso (ma corretto) «quasi chani», e reinterpreta «dicuntur latrantes ut canes» in «quelli che parlino quando tucti parlano»:

**Soffredi** **del** «Anco Richiedi non parlle A choloro che latrano come cani, si chome sono quelli che parlino quando tucti parlano, e sono chiamati cinici, quasi chani». <sup>113</sup>

Nei casi in cui si presentino difficoltà di resa, il volgarizzatore, quando ne comprende il significato, non reagisce necessariamente espungendoli, ma opta talvolta per scelte traduttive banalizzanti, come nel seguente esempio, dove il gioco di parole tra gli omografi «lepõrem» e «lepõrem» non è trasposto in volgare e i due termini sono tradotti rispettivamente con «bestie» e «saverè»:

<sup>110</sup> Firenze, Gaddi Reliqui 143, c. 52v.

<sup>111</sup> Ginevra, Bibliothèque de Genève, Comites latentes 112, c. 3r, trascrizione di Matteo Luti, disponibile al seguente indirizzo: <https://make.history.qmul.ac.uk/demm/sandbox/parallel-texts/2016/matteo/index.html>; ultima consultazione in data 6/07/2018.

<sup>112</sup> FALERI (2009): 208.

<sup>113</sup> CIAMPI (1832): 11.

II, par. 41      Inde etiam dici consuevit: «Silva      [...] e lo proverbio dice: la selva  
tenet leporem, sapientis lingua      tiene le *bestie* salvatiche e la lingua  
leporem».      del savio huomo tiene lo *savere*.

Interessante, a questo proposito, allargando lo sguardo alla tradizione francese, il fatto che nel ms. Paris, Bibliothèque Nationale de France, 24864, c. 42r, la frase venga riportata in latino e, subito dopo, parfrasata in francese: «[...] silva tenet leporem, sapientis lingua leporem. Du bois repaire le livre et de la bouche du saige vient le bel et bon parler». Evidentemente il traduttore, accortosi del gioco di parole ma non riuscendo a riproporlo in francese, decide di conservare la sentenza latina per preservarlo.

6) Un altro caso molto frequente di omissioni apparentemente intenzionali è quello che risponde a un'istanza di semplificazione di passi più schiettamente tecnico-retorici, che talvolta vengono sintetizzati e rielaborati, come nel caso seguente, in cui i precetti relativi alle parti del discorso e alla loro organizzazione interna nella predicazione e nelle ambasciate vengono ridotti a una generica esortazione ad agire e ad esprimersi in maniera ordinata:

VI, parr.      [18] Singula ergo suo loco et      [18-28] [...] però che tutte le cose  
18-28      tempore dicenda sunt, prepostero      vogliono essere dette e fatte  
penitus ordine omisso.      ordinatamente, e però quando tu  
[19] Nam si predicatione loqui      vieni a parlare fa' che lo  
desideras tempore congruo, prius      'ncominciamento sia buono e che  
historiam dicas, postea vero      risponda al meçço e 'l meçço  
allegoriam, tertio tropologiam.      risponda a la fine, e chosì ordini per  
[20] Si vero de epistolis tractes,      ordine tutti li tuoi fatti e tutti li tuoi  
primo loco et tempore salutationem      detti, e perciò puoi pigliare exemplo  
ponas, secundo exordium, tertio      da Santo Ghabriello Arcangelo, che  
narrationem, quarto petitionem,      essendo egli mandato da Dio per  
quinto conclusionem.      mesaggio a la Vergine Maria beata  
[21] Si autem de concionando et      prima la salutòe dicendo Dio ti salvi  
ambaxiatis faciendis, studeas primo      Maria, [...].  
loco et tempore salutationem; [22]  
secundo vero commendationem, tam  
illorum ad quos ambaxatam dirigitur

<sup>114</sup> TANZINI (2012): 211.

<sup>115</sup> TANZINI (2012): 216-7.



quam sociorum tecum ambaxatam portantium; [23] tertio amabaxatam sive narrationem eius quod tibi impositum fuerit; [24] quarto vero exhortationem, dicendo suasoria verba ad consequendum id quod postulatur; [25] in quinto positionem, allegando modum, quo modo id quod postulatur fieri valeat; [26] sexto exempli positionem, inducendo exempla de rebus in similibus negotiis factis et observatis; [27] septimo denique assignabis sufficientem rationem ad omnia predicta.

[28] Et hoc facies ad exemplum Gabrielis archangelis, qui cum missus esset a Deo ad beatam virginem Mariam, primo posuit salutationem, dicens «Ave Maria»; [...].

Nel complesso, il testo della **Vulgata** è il risultato del contrasto tra due forze antitetiche: da una parte, l'attrazione centripeta esercitata dalla fonte latina; dall'altra, la tendenza centrifuga al rimaneggiamento e alla semplificazione (che si realizza prevalentemente nei tagli di lacerti più o meno ampi), che tende a prevalere. Le innovazioni introdotte scaturiscono più sovente dalla necessità di ovviare alle difficoltà presentate dal modello latino che alla personale inventiva del traduttore, che non sembra vantare pretese letterarie, o dal desiderio di adattamento del testo a un nuovo pubblico, meno interessato alle riflessioni politiche (si pensi al paragrafo riguardante le ambascerie) e retoriche (i – seppur scarsi – precetti di epistolografia o la dottrina degli stili illustrata nel trattato di Albertano).

Inoltre, al netto delle varianti adiafore, tutti i testimoni condividono almeno il seguente **errore d'archetipo**, che ci autorizza a considerarli latori di una medesima redazione:

Tav. 1

**LDDT**

**Vulgata**

III, par. 20 Ait enim *Ysopus*: «Ne confidatis secreta nec hiis detegatis cum quibus egistis pugne discrimina tristis».

[...] però che disse *Santo Sidro*<sup>116</sup> disse: non vi confidate di coloro con chui voi siete istati male insieme, e no· gli manifestare li tuoi secreti.

<sup>116</sup> In questa tavola di collazione e nelle seguenti, ai fini di una maggiore leggibilità, non si dà conto delle varianti meramente formali (ad es. «Ysidero», «Sidro», etc; oppure «ovre» - o il singolare «opera»).

Il fatto che che l'**Integrale** legga correttamente «Che dice *Ysopo*: “Non vi confidate et non li manifestate ei vostri segreti consigli a persone che vi siano state nimici”» (**III, par. 20-1**) ci consente di ipotizzare che la corrottela sia nata nell'ambito della tradizione manoscritta volgare e non discenda dall'esemplare di traduzione latino. La confusione tra «*Ysopo*» e «*Isidoro*» potrebbe essere di origine paleografica (determinata ad esempio dalla caduta di un compendio) o essere stata determinata da un tentativo di razionalizzazione di un nome sconosciuto al copista, ma il suo valore stemmatico è avvalorato dal conforto di ulteriori elementi.

All'errore d'archetipo si aggiunge infatti almeno la seguente **lacuna**, non imputabile a *saut du même au même*, che apparenta tutti i *testes*:

Tav. 2	<i>LDDT</i>	Vulgata
V, par. 61	<i>dulcedo anime et sanitas ossium</i>	<i>om.</i>

Infine, tutti i testimoni di questa redazione presentano almeno le seguenti **integrazioni** rispetto al latino, che contribuiscono a connotarla come testo di ammaestramento cristiano:<sup>117</sup>

Tav. 3	<i>LDDT</i>	Vulgata
II, par. 88	[...] «De omni otioso verbo reddituri sumus rationem».	«[...] d'ongne otiosa parola renderemo ragione <i>davante a dDio a die giudicio</i> ».

La fonte della sentenza citata nel par. 88 del II libro è *Mt*, 12, 36 ed è attestata anche nella seguente forma: «*Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii*». L'integrazione potrebbe quindi sia dipendere da un rimaneggiamento, da parte del copista, fondato sulla sua personale conoscenza dei *Vangeli*, sia essere già stata presente in un ramo della tradizione latina non considerato nell'edizione critica del *LDDT*.

Anche la seguente innovazione è ideologicamente connotata e determinata dalle esigenze del pubblico di devoti a cui intendeva rivolgersi:

Tav. 4	<i>LDDT</i>	Vulgata <sup>118</sup>
VI, par. 39	Nam sicut super <i>abecedario</i> scripture omnes volvuntur, ita	Et dicoti veracemente così che mne la <i>Bibbia</i> si contengono tutte iscripture così sopra le dette VI

<sup>117</sup> Fanno eccezione soltanto i testimoni che presentano una lacuna in corrispondenza del passo.

<sup>118</sup> TANZINI (2012): 217.

<p>super hoc versiculo quicquid dici vel taceri debet, fere posset inflecti.</p>	<p>parole tutte parole che ssi convengnano dicere o tacere o assai o pocho vi si contenghono [...].</p>
--	---

Quest'innovazione, evidentemente intenzionale, caratterizza la totalità dei testimoni della **Vulgata**, con l'esclusione di quelli che presentano una lacuna in corrispondenza del passo (**Pal**<sub>1</sub>), di quelli che tramandano solo la prima parte del volgarizzamento (**Bo**, **Gad**, **N**<sub>3</sub>, **R**<sub>2</sub>), e del solo **L**, probabilmente contaminato (come vedremo più avanti). Quest'ultimo presenta invece l'errore «abiti», verosimilmente derivato da un originario \**abici* usato per rendere il latino «abecedario»:

Tav. 4<sup>bis</sup>

**LDDT**

**L**<sup>119</sup>

**VI, par. 39**

<p>Nam sicut super <i>abecedario</i> scripture omnes voluntur, ita super hoc versiculo quicquid dici vel taceri debet, fere posset inflecti.</p>	<p>Et dicoti veracemente si come nelli <i>abiti</i> si conoscono le Scritture, così sopra le decte sei parole tucte le parole che si convengono dire et tacere più meno vi si contengono.</p>
--	---

La variante «abici» non è attestata negli altri testimoni della **Vulgata**, ma è presente in alcuni latori dell'**Integrale**, tra cui **M**<sub>1</sub>, che legge appunto: «Et si come tucte altre scripture si tragono de l'*abici*, così sopra el decto verso si potrebbe dice[re] et tacere ciò che l'uomo volesse».

In sintesi, i testimoni della **Vulgata** condividono tutti gli errori potenzialmente già presenti nel modello latino (a differenza di tutte le altre redazioni fin qui considerate, inclusa l'**Integrale**, che omette appunto IV, par. 37) e presentano almeno un errore d'archetipo da cui l'**Integrale** (e quindi, forse, anche il modello latino) è esente. Ciò basterebbe a confermare l'ipotesi che si tratti di più *testes* di un'unica redazione, distinta dall'**Integrale**, ipotesi che risulta poi avvalorata dai seguenti, ulteriori riscontri.

---

<sup>119</sup> c. 52v.

## La famiglia $\alpha$

Postulando quindi che si tratti di un'unica redazione, è possibile circoscrivere al suo interno una famiglia, che chiameremo  $\alpha$ , caratterizzata dal seguente errore:

Tav. 5	LDDT	$\alpha$
IV, par. 37	Ait enim <i>Cassiodorus</i> : «Ille proprie defensor est dicendus qui defendit innoxie».	[...] e perciò disse <i>Santo Sidero</i> : quegli debbia essere chiamato del tutto difenditore che difende altrui a rragione. <sup>120</sup>

Si rileva, per offrire un quadro più ampio, che l'errore «Ysidorus» per «Cassiodorus», anche se situato in un altro paragrafo (II, par. 9), è uno degli errori che contrappongono il ramo  $y$  al ramo  $x$  nell'edizione critica del testo latino,<sup>121</sup> di conseguenza non si può escludere che l'errore fosse, al pari di quelli commentati nei paragrafi precedenti (*\*ter*, *\*lutum*, *\*diligetur*), presente nell'esemplare latino di traduzione. Tuttavia, nella nostra ipotesi di lavoro, in attesa di compiere una collazione completa e in mancanza di elementi che dimostrino un'ascendenza dal latino, ci serviremo della confusione tra «Isidoro» e «Cassiodoro» come errore guida.

## Pal<sub>1</sub>

Dal momento che **Pal<sub>1</sub>** presenta l'errore d'archetipo della redazione **Vulgata** ma non condivide l'errore guida che caratterizza la famiglia  $\alpha$ , ipotizziamo che esso costituisca un ramo a sé della dello stemma, derivato dall'archetipo e caratterizzato almeno dai seguenti errori singolari:

Tav. 6	LDDT	Pal <sub>1</sub>
1) <i>Prol.</i> , par. 4	[...] ideo ego, <i>Albertanus</i> , brevem doctrinam super dicendo atque tacendo uno versiculo comprehensam tibi, filio meo Stephano, tradere curavi.	Onde <i>Alberto</i> huna picchola dotrina sopra il tacere e sopra il parlare chonpresj in sej parole a tte, figliuolo mio Stefano, ho prochurato di dire.

<sup>120</sup> Fanno eccezione soltanto **Bo** e **N<sub>3</sub>**, che tramandano integralmente solo il prologo, i primi due libri e l'inizio del terzo libro del volgarizzamento e il cui testo si interrompe rispettivamente in corrispondenza di III, par. 15 e III, par. 4, e **R<sub>2</sub>**, testimone in generale gravemente lacunoso. Questi latori, che tramandano il testo in maniera parziale e gravemente lacunosa, vengono considerati, come approfondiremo più oltre, testimoni della versione **Vulgata** sulla base di lezioni caratteristiche e di un complessivo «air de famille» (secondo il criterio proposto da MORAN [2012]: 15-9).

<sup>121</sup> NAVONE (1998): CVII.

- 2) V, par. 61 De quibus Salomon dixit: «*Favus mellis verba composita dulcedo anime et sanitas ossium*». Inperò che dicie Salamone: «Parole *non* chonposte sono chome *fiamma di male*».
- 3) VI, par. 6 Magna enim res est vocis et silentii *temperamentum*. Et dichoti che grande chosa è *tenperato tacemento* di parlare.

Si noti inoltre che **Pal<sub>1</sub>** tramanda il testo solo fino a **VI, par. 30** e si interrompe, a c. 78r, per proseguire con il volgarizzamento dei *Disticha Catonis*, omettendo quindi i **parr. 31-46** del libro **VI**.

## Le sottofamiglie di $\alpha$

Dalla famiglia  $\alpha$  discendono due sottofamiglie, che chiameremo rispettivamente  $\beta$  e  $\gamma$ .

### 1) La famiglia $\beta$

La famiglia  $\beta$  si oppone alla famiglia  $\gamma$  per via delle seguenti lacune, apparentemente non meccaniche:

Tav. 7	<i>LDDT</i>	$\beta$
1) III, par. 37	[...] et in fine narrationis dicet “Quis est hic?”».	<i>om.</i>
2) VI, parr. 40-1	[40] «[...] et aliis tuis fratribus litteratis scribere curavi, quia vita litteratorum potius in dicendo quam in faciendo consistit, [41] Seneca hoc testante, qui ait: “Stulta est et minime conveniens litterato viro occupatio exercendi lacertos et dilatandi virtutem”».	<i>om.</i>

Nel caso dell'es n. 2, VI, parr. 40-1, più che di una lacuna si tratta, a mio avviso, di un'omissione intenzionale, da parte del copista-rimaneggiatore di  $\beta$ , dovuta all'intento di adeguare al nuovo pubblico di devoti, non necessariamente letterati, il volgarizzamento del *LDDT*.

Inoltre, tutti i testimoni della famiglia  $\beta$ <sup>122</sup> presentano un rimaneggiamento, che rappresenta un caso emblematico di adattamento alla cultura dei nuovi lettori del trattato in volgare:

Tav. 8	<i>LDDT</i>	$\beta$ <sup>123</sup>	$\gamma$	Pal <sub>1</sub>
--------	-------------	------------------------	----------	------------------

MP

---

<sup>122</sup> Tranne tre: i testimoni parziali (**Bo**, **Gad**) e **R<sub>2</sub>**, gravemente lacunoso, che non tramandano l'intero paragrafo. Anche nell'edizione de' Rossi del 1610 si legge, a p. 196: «[...] che Salamone dice. Colui, che parla col folle, si perde così lo suo parlamento, come colui che semina nell'acqua, ch'elli non può ricevere lo suo ammaestramento, anzi dispregia lo suo detto».

<sup>123</sup> TANZINI (2012): 213 (di cui si modifica leggermente l'interpunzione togliendo la virgola dopo «co' lui» e al cui testo si integra il sintagma «anzi dispregia lo suo detto» sulla base del confronto con gli altri testimoni). Corsivi miei.

<b>III, par. 34</b>	Ait enim Salomon: «In auribus ne insipientum loquaris, quia despicient doctrinam eloquii tui».	<i>Però che disse          Salamone: colui          che parla col folle          sì perde co' lui          così il suo parlare          come colui che          semina          dell'acqua, però          ch'egli non puote          ricevere lo tuo          amaestramento,          [anzi dispregia lo          suo detto].</i>	Che Salamone disse: «Nell'orecchie dei pazzi non parlare, perché eglino dispregeranno lo tuo senno».	Che dice Salamone che nell'orecchie del matto non parlare che gli dispiacerà il tuo detto.
-----------------------------	---	---	---	---

**L**

Salamone  
dice:  
«Nell'orecchie  
del folle non  
parlare però  
ch'elli dispregia  
lo tuo senno».

In questo caso, il volgarizzatore integra la sentenza salomonica citata in latino con un'altra espressione idiomatica di significato analogo in volgare, «seminare nell'acqua», 'sprecare il proprio tempo in occupazioni vane', la cui prima attestazione, secondo il *GDLI*, sarebbe cinquecentesca (Parabosco, IV, 11).<sup>124</sup> La voce *seminare* non è ancora disponibile sul *TLO* ma tramite ricerche su *GATTOWEB* ho trovato solo un'altra attestazione di questa espressione, in un contesto simile e con lo stesso significato figurato, in *Barlaam e Iosafas* (S. Genev.), XIV pi.di. (pis.): «Tucto altrectanto vale come di quelli che *semina in dell'acqua*, che in del cuore del folle non può intrare sàvere».<sup>125</sup> Sembrerebbe dunque trattarsi di un'espressione proverbiale, che il rimaneggiatore affianca a quella latina, probabilmente ritenendo il modo di dire volgare più icastico ed efficace e quindi con maggiori probabilità di imprimersi nella memoria del pubblico, anche perché riecheggia la parabola evangelica del seminatore (*Mt.*, 13 : 3-23 e *Mc.* 4 : 3-32).

<sup>124</sup> *GDLI*, s. v. *seminare*, accezione n. 23.

<sup>125</sup> Corsivo mio.

## 2) La famiglia $\gamma$

L e MP, che non presentano le lacune di  $\beta$ , possono essere affiliati a una seconda famiglia ( $\gamma$ ) perché, pur condividendo l'errore d'archetipo, la lacuna e l'integrazione che caratterizzano la **Vulgata**, sono i soli testimoni di questa redazione che presentano almeno il seguente errore congiuntivo, ovvero l'errata attribuzione della sentenza II, par. 9 a Isidoro anziché a Cassiodoro.

- Errore guida di  $\gamma$ :

Tav. 9	<i>LDDT</i>	L	MP
II, par. 9	Et etiam Cassiodorus dixit: «Pessima consuetudo est despiciere veritatem» [...].	Santo <i>Ysidero</i> dice che pessima usança [è] dispregiare l'uomo la verità [...].	Et <i>Ysidero</i> dixit che pessima usança è a dispregiare l'uomo la verità [...].

Questi due *testes*, dunque, hanno in comune tra loro proprio l'errore utilizzato anche da Navone nell'edizione critica del *LDDT* per identificare il ramo  $y$  del suo stemma.<sup>126</sup> Nel caso della sottofamiglia  $\gamma$  questo errore si somma e fa sistema con l'errore d'archetipo che contraddistingue la redazione **Vulgata**, e ci permette pertanto di raggruppare L e MP in una stessa famiglia, ma non è di per sé sufficiente a riconnettere i testimoni di  $\gamma$  con il ramo  $y$  della tradizione latina o a ipotizzare una contaminazione. Dal momento che l'errata attribuzione di sentenze di Cassiodoro a Isidoro, come abbiamo già dimostrato nei paragrafi precedenti, si verifica (forse per ragioni paleografiche) anche in corrispondenza di altri passi del volgarizzamento del *LDDT*, propenderei precauzionalmente per l'ipotesi che l'accordo di  $\gamma$  con  $y$  sia poligenetico, in attesa di poter procedere a una collazione con i testimoni latini.

Come abbiamo già avuto modo di osservare, L e MP sono gli unici testimoni della **Vulgata** che conservano i brani *Prol.*, parr. 9-10, III, par. 37 e VI, parr. 40-1:

Tav. 10	<i>LDDT</i>	L	MP
1) <i>Prol.</i> , parr. 9-10	[...] id est inquiras te ipsum et a te ipso non solum queras, <i>sed iterum queras</i> . Nam istud «re» reiterationem denotat, ut dicas «requiras» id est «iterum queras» [...].	[...] richiedi et cerca te medesimo et le decte sei parole, cioè è a dire pensa te medesimo non solamente una fiata VI pensa, ma pensa et ripensa <i>et trapensa</i> , cioè è per tre volte pensa.	[...] richiedi et cerca te medesimo e lle decte VI parole, cioè è a dire non solamente una fiata VI pensa, ma pensa et ripensa <i>et trapensa</i> , cioè è a dire per tre volte pensa.

<sup>126</sup> NAVONE (1998): CVII.



2)	III, par. 37	[...] et in fine narrationis dicet “Quis est hic?”».	[...] et alla fine ti dirà: “Chi sè tu?”»	[...] et alla fine ti dirà: “Chi sè ttu?”»
3)	VI, par. 40-1	[40] «[...] et aliis tuis fratribus litteratis scribere curavi, quia vita litteratorum potius in dicendo quam in faciendo consistit, [41] Seneca hoc testante, qui ait: “Stulta est et minime conveniens litterato viro occupatio exercendi lacertos et dilatandi virtutem”».	[...] et alli altri tuoi fratelli liciterati sì l’abbo decto. Et però dichò liciterati perché la vita de’ liciterati sì è più in dire che non è in fare. Et però dice Seneca: «Stolta cosa è et non convenevole a huomo liciterato ad intrametersi in molti facti».	[...] et a gli altrj dectj tuoij frategli liciterari, sì ò decto. Perché dico io “liciteratj”? Perciò che la vita de’ liciteratj è più in dire che in fare. Et però dixè Seneca: «Stolta cosa è et non convenevole all’uomo liciterato intramectersi a moltj factj».

Infine, L e MP presentano almeno i seguenti errori separativi:

- MP:

- errori:

Tav. 11	<i>LDDT</i>	L	MP
II, 88	par. [...] «De omni otioso verbo <i>reddituri sumus rationem</i> ».	«[...] che d’ogni parola otiosa sì <i>renderemo ragione</i> dinançi a Dio».	«[...] che ognj parola otiosa <i>rende romore</i> dinancj a Dio».

- lacune:

Tav. 12	<i>LDDT</i>	L	MP
V, 47-8	parr. [47] Et Jesus Sirac dixit: «In omnibus operibus tuis velox esto <i>et omnis infirmitas non occurret tibi</i> ». [48] <i>Non tamen tantam velocitatem exerceas que operis perfectionem impediatur</i> .	[47] «Jhesu Siracco dice: “In tucte le tue opere sia veloce et sollecito <i>et verratti ogni firmitade, [48] ma tuctavia non essere sì veloce né sì frettoloso overo sollecito</i> che la tua	[47] «In tucte le tue opere sia veloce et sollecito, [48] che lla tua sollecitudine o la <fe>frecta impedisca el compimento della tua opera».

sollecitudine et frecta  
impedimentisca il  
compimento della tua  
opera».

La lacuna di **MP** è stata senz'altro causata da un *saut du même au même* da «sollecito» (V, par. 47) a «sollecito» (V, par. 48).

• **L:**

- **L** presenta numerosi errori separativi, di cui, nella seguente tabella, ne illustriamo solo alcuni, a campione:

Tav. 13	<i>LDDT</i>	<b>L</b>	<b>MP</b>
1) <b>II, par. 84</b>	Tertiodecimo requiras ne quid <i>superbum</i> dicas [...].	La tredicesima cosa si è che tu non parli <i>sì per</i> <i>biasimamento</i> [...].	La terçadecima cosa è che tu non parlj <i>superiosamente</i> [...].
2) <b>III, par. 41</b>	«Et Seneca dixit: “Qui corripit <i>irrisorem</i> ipse sibi iniuriam facit. [...].»	«Seneca dice: “[...]” chi ghashigha il <i>gastigatore</i> richiede brigha».	«Et Seneca dixit: “Chi gashigha lo <i>gabbatore</i> cercha briga”».
3) <b>III, par. 44</b>	Et Jesus Sirac dixit: «Terribilis est in civitate sua homo <i>linguosus</i> et temerarius in verbo suo odibilis erit».	Jhesu Siracco dice: «Terribile cosa è l'uomo <i>legato</i> nella sua città colui che follemente favella sarà odiato».	Et Jesu Sirac dixit: «Terribile cosa è l'uomo <i>linguasciuto</i> nella sua cità, coluj che follemente favella sarà odiato».
3) <b>VI, par. 39</b>	<i>abecedario</i>	<i>abiti</i>	<i>Bibbia</i>

L'errore «abiti» è uno degli indizi di contaminazione di **L**: come abbiamo già anticipato, la lezione errata deriva da un fraintendimento tra <c> e <r> a partire dalla forma *\*abici*, non attestata nei testimoni della **Vulgata**, ma in almeno un testimone dell'**Integrale**, **M<sub>1</sub>**, in cui leggiamo: «Et sì come tucte altre scripture si tragono de l'*abici*, così sopra el decto verso sì potrebbe dice[re] et tacere ciò che l'uomo volesse».

Citiamo, a titolo esemplificativo, alcuni ulteriori indizi di contaminazione con l'**Integrale**:

Tav. 14	<i>LDDT</i>	<b>L</b>	<b>Integrale</b>
---------	-------------	----------	------------------

1) I, par. 5	Et Jesus Sirac dixit [...].	Gesù Siracco <i>fu uno grande philosapho</i> [...].	Et ancho disse Je[s]u Sirach, <i>che fu grande phylosapho</i> [...].
2) I, par. 25	Inexcusabilis es, o homo, omnis qui iudicas: in quo enim alterum iudicas te ipsum condemnas [...].	O tu, uomo, che riprendi et giudichi altrui del <i>falso</i> che tu fai, non ti puoi scusare, ançi condanni te medesimo [...].	O tu huomo, che reprende e giudiche altrui <i>de falso</i> che tu àie, non te 'n puoie escusare, ante condanne te medesimo [...]. <sup>127</sup>

Ulteriore traccia di contaminazione è data dalla tendenza, distintiva di **L**, ad accogliere a testo doppie lezioni (forse a partire dalla collazione con un' *editio variorum*). Elenco, di séguito, alcuni esempi del fenomeno:

- 1) «Inperciò che molti huomini errano nel loro *dire et parlare*» (**Prol., par. 1**);
- 2) «[...] di due cose *vi priego et priegovi*» (**II, par. 18**);
- 3) «Ancora *dèi guardare* chi t'è dintorno *quando tu parli o quando tu vuoi parlare vi riguarda*» (**V, par. 59**);
- 4) «Et dicoti non solamente *dèi aspectare tempo in parlare altrui ma tu dèi aspectare tempo im parlare altrui* et etiandio in risponderli» (**VI, par. 3**);

Tuttavia, altri elementi, di cui si darà conto in altra sede, consentono di supporre che **L** adoperasse più di un esemplare di collazione, di cui almeno un altro testimone della **Vulgata**.

Altra caratteristica peculiare di **L** è che il primo paragrafo del *Prologo* è adoperato a guisa di rubrica, trascritto quindi in inchiostro rosso, e seguito da un'osservazione metalinguistica, anch'essa in inchiostro rosso, «Cominciamento del libro d'Albertano *disposto di gramatica in volgare*».

---

<sup>127</sup> Errore attestato nel testimone **N**.

## I due rami della famiglia $\beta$

I testimoni della famiglia  $\beta$  possono essere a loro volta raggruppati in due sottofamiglie, che chiameremo  $\delta$  e  $\zeta$ .

### a) La sottofamiglia $\delta$

La prima,  $\delta$ , consta di tre testimoni (**Mo**, **Ra**, **Palz**) ed è caratterizzata almeno dai seguenti errori congiuntivi:

Tav. 15	<i>LDDT</i>	$\delta$
<i>ProL</i> , par. 2	Quoniam in dicendo <i>multi</i> errant nec est aliquis qui linguam suam ad plenum valeat domare [...].	[...] Inperciò [ <i>om.</i> ] errano nel loro parlare tutti choloro che dichono che pienamente domano la loro lingua. <sup>128</sup>

La lezione corretta, al netto delle varianti formali, attestata dalle altre famiglie, è «Inperciò che molti errano nel parlare e nonn è neuno che la sua lingua pienamente possa domare».<sup>129</sup> La lacuna del soggetto determina in tutti i testimoni una riformulazione della proposizione che però tradisce il significato del modello latino.

Tav. 16	<i>LDDT</i>	$\delta$
I, par. 22	Et iterum idem ait: «Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratur est ad loquendum <i>sentiet</i> mala».	e Salamone disse: «Chi ghuarda la bocha sua ghuarda l’anima sua, e chi non arà misura nel suo parlare <i>sì dirà</i> male. <sup>130</sup>

La lezione corretta, come si evince anche dal raffronto con il latino, è: «et Salamone disse: “Chi guarda la bocca sua sì guarda l’anima sua e chi non averà misura nel suo parlare sentirà male”».<sup>131</sup>

Tav. 17	<i>LDDT</i>	$\delta$
II, 40 par.	Et iterum idem dixit: «Verbum dulce multiplicat amicos et <i>mitigat</i> inimicos».	che Yesu Sirac disse: «Le parole dolci moltiprichano gli amicj e <i>dimentichano</i> li nemici».

<sup>128</sup> Si cita da **Palz**, il testimone del ramo  $\delta$  che presenta il minor numero di errori.

<sup>129</sup> TANZINI (2012): 208.

<sup>130</sup> Sempre da **Palz**.

<sup>131</sup> TANZINI (2012): 209.

In questo caso, la lezione corretta è: «[...] che Giesù Sirac disse: la parola dolce moltiplica li amici e *miticha* l'inimici». <sup>132</sup>

<b>Tav. 18</b>	<b>LDDT</b>	<b>δ</b>
<b>II, par. 83</b>	Duodecimo requiras ne quid <i>dolosum</i> dicas [...].	E anchora non dèi dire parole <i>righogliose</i> [...].

L'agg. «righogliose» 'orgogliose' corrisponde a «dogliose», calco paronomastico di «dolosum», attestato nella sottofamiglia ζ e affine alla lezione «dolose» trådita dall'**Integrale**.

A questi errori si aggiunge il seguente anacoluto, in corrispondenza di I, par. 41:

<b>Tav. 19</b>	<b>LDDT</b>	<b>δ</b>
<b>I, par. 41</b>	[41] Unde in dubiis melius est tacere quam dicere, sicut et <i>in factis dubiis</i> melius est non facere quam facere.	[...] e però sono <i>elleno dubbiose</i> le parole vale meglio di tacere che di parlare.

**Pal2**

[...] e però *sono le dubbiose* adunque val meglio di tacere che parlare.

**Ra**

[...] inperò *son elle* dubbiose le parole val meglio di tacere che di parlare. <sup>133</sup>

I tre testimoni presentano inoltre un caso di diffrazione, innescato forse dal sost. «disuguaglianza», usato per condensare l'espressione impersonale «nichil intersit»:

<b>Tav. 20</b>	<b>LDDT</b>	<b>δ</b>
		<b>Mo</b>

<sup>132</sup> Sebbene siano da considerare potenzialmente corrette anche varianti sinonimiche attestate dal resto della tradizione.

<sup>133</sup> La resa del lat. «non facere quam facere» con «di tacere che di parlare» è propria della redazione **Vulgata**, quindi non caratterizza nello specifico la famiglia δ.

II, par. 12 [...] *nichil intersit* inter tuam [...] e non dè avere [*spazio*  
*simplicem assertionem et lasciato intenzionalmente in bianco]*  
*iusiurandum.* la tua senplici parola dal tuo  
saramento.

### Palz

[...] e non dè avere *dinguisanza* la  
tua senplici parola dal tuo  
sagramento.

### Ra

[...] e non dè avere *ingiuria* la  
tua senplici parola del tuo  
sagramento.

All'interno della famiglia **δ**, si può isolare un'ulteriore sottofamiglia, **ε**, costituita da **Mo** e **Palz**, che condividono il seguente errore macrostrutturale, ovvero l'inversione dell'ordine dei parr. 74 e 75 del II libro, assente in **Ra**:

### ε

Tav. 21

### LDDT

### Mo

### Ra

II, parr. 74-5 [74] Decimo requiras  
ne quid seditiosum  
dicas, quia nichil est  
perniciosius in civitate  
quam seditio.  
[75] Undecimo  
requiras ne quid  
irrisorium dicas neque  
de amico neque de  
inimico nec de quolibet  
alio. Scriptum est enim:  
«Amicum nec ioco  
ledere quidem decet».

[75] La decima cosa s'è  
che ttu non debbi dire  
parole righogliose, che  
'l profeta disse: «Iddio  
diserve tutti coloro che  
ssono mali parlantj».  
[74] La undecima  
cosa s'è che ttu non  
debbj dire parole di  
tradimento, però che  
nonn è alchuna cosa  
pericolosa in città come  
è il tradimento.

[74] La *decima* chosa  
s'è che ttu non debbi  
dir parole di  
tradimento, perciò che  
non è alchuna chosa in  
città come 'l  
tradimento.  
[75] L'undecima s'è  
che ttu non debbi dir  
parole rigogliose, che 'l  
profeta disse: «Iddio  
diserve tutti color che  
son malparlanti»

### Palz

[75] E anchora non  
debi dire parole  
righogliose, che 'l  
profeta disse: «Iddio  
diserve tutti choloro  
che ssono malparlantj».

[74] E anchora non  
debj dire parole di  
tradimento.

Si può forse considerare errore paleografico e a concrezione dell'articolo (e non variante adiafora) anche l'errata lettura di «lite» con «l'ira», nel seguente caso:

ε

Tav. 22	<i>LDDT</i>	<b>Mo</b>	<b>Ra</b>
II, par. 45	[45] Ait enim Salomon: «Mollis responsio frangit <i>iram</i> , sermo quoque durus suscitat furorem».	[45] E Salamone disse che lle humilj parole ronpono le <i>lite</i> e lle dure accendeno il furore».	[45] che Salamon disse che ll'umile parole ronpono <i>l'ira</i> e lle dure aciendono l'ira e 'l furore.

**Palz**

[45] Salamone disse  
che l'umile parole  
ronpono le *liti* e lle dure  
aciendono il furore.

I testimoni di δ presentano almeno i seguenti errori singolari:

- **Mo**
- errori:

Tav. 23	<i>LDDT</i>	<b>Mo</b>
III, par. 55	Contra <i>verbosos</i> [...].	Cogli uominj <i>inparlanti</i> [...].

La lezione corretta, attestata tra gli altri anche da **Ra**, c. 63v, è «Contra gl'uomini *inparolati*».

Nella tavola seguente, infine, è possibile osservare come **Mo** inverte l'ordine dei paragrafi parr. 45-6, sia rispetto al latino sia in rapporto agli altri due testimoni della stessa famiglia.

Tav. 24	<i>LDDT</i>	<b>Mo</b>	<b>Palz</b>
---------	-------------	-----------	-------------

II, parr.  
43-8

[43] Quinto requiras  
an dicas quid durum an  
molle.

[44] Mollia enim  
verba et non dura  
dicenda sunt.

[45] Ait enim  
Salomon: «Mollis  
responsio frangit iram,  
sermo quoque durus  
suscitat furorem».

[46] Sexto requiras an  
dicas quid pulcrum an  
vero turpe vel malum.

[47] Nam pulcra et  
bona verba dicenda  
sunt, turpibus et malis  
penitus omissis.

[48] Nam dixit beatus  
Paulus in epistola prima  
ad Corinthios: «Nolite  
seduci: corrumpunt  
bonos mores colloquia  
prava et mala».

[43-4] La quinta cosa  
sì è che ttu dèi pensare  
di dire morbide parole e  
non dure.

[46] La sesta cosa sì è  
che ttu dèi dire belle  
parole e non soççie né  
ree, che santo Paolo  
disse: «Le soççe e lle  
ree parole corronpono j  
buonj costumj».

[45] E Salamone disse  
che lle humilj parole  
ronpono le lite e lle dure  
accendeno il furore».

[43-4] E anchora dèi  
pensare che ttu dèi dire  
morbide parole e non  
dure.

[45] Salamone disse  
che l'umile parole  
ronpono le liti e lle dure  
aciendono il furore.

[46] E ancora dèi dire  
belle e non sozze  
parole, che santo Paolo  
disse: «Le soze e lle rie  
parole chorrpono li  
buonj chostumj».

## Ra

[43-4] La quinta cosa  
sì è che ttu debbi  
pensare da dir morbide  
parole e non dure, [45]  
che Salomon disse che  
ll'umile parole ronpono  
l'ira e lle dure  
aciendono l'ira e 'l  
furore.

[46] La sesta sì è che  
ttu debbi dir belle  
parole e non soçe: le rie  
parole corronpono e'  
costumi.

• Palz:

• lacune:

Tav. 25

*LDDT*

Palz

Mo

II, par.  
74

Decimo requiras ne  
quid seditiosum dicas,  
*quia nichil est*

E anchora non debj  
dire parole di  
tradimento.

La undecima cosa sì  
è che ttu non debbj dire  
parole di tradimento,



*perniciosius in civitate  
quam seditio.*

*però che nonn è  
alchuna cosa  
pericolosa in città come  
è il tradimento.*

### **Ra**

La *decima* chosa si è  
che ttu non debbi dir  
parole di tradimento,  
*perciò che non è  
alchuna chosa in città  
come 'l tradimento.*

### • **Ra**

Tav. 26

**LDDT**

**Ra**

*Prol., par. 2*      *Quoniam* in dicendo multi errano      In *prencipio* errano del *mio*  
[...].      parlare [...].

La lezione corretta è «*Inperciò* che molti errano nel parlare [...]»,<sup>134</sup> e in **Mo**, c. 42v<sup>a</sup>, si legge «*Inperò* errano nel *loro* parlare [...]

Tav. 27

**LDDT**

**Ra**

*Prol., par. 7*      [...] *ideo illa exponere ac pro modulo*      *Che dico mandata* [...].  
mee scientie, licet non ad plenum,  
proposui dilucidare [...].

La lezione corretta, che non ha corrispondenza in latino ma rientra nel novero delle integrazioni subite dal testo per tramutarlo in un prontuario di etica religiosa, così come è attestata in **Pal2**, c. 52r, è: «[...] di questa pocha scienza che Iddio *m'à data* [...]

Tav. 28

**LDDT**

**Ra**

**II, par. 75**      Undecimo requiras ne quid      La *decima* chosa si è che ttu non  
irrisorium dicas neque de amico      debbi dir parole di tradimento perciò  
neque de inimico nec de quolibet      che non è alchuna chosa in città come  
alio.      'l tradimento. L'undecima si è che  
      ttu non debbi dir parole rigogliose  
      che 'l profeta disse: «Iddio diserve  
      tutti color che son malparlanti».

---

<sup>134</sup> TANZINI (2012): 208.

- lacune:

A questi errori, si aggiungono numerose microlacune non meccaniche, come ad esempio le seguenti:

Tav. 29	<i>LDDT</i>	<b>Ra</b>
1) <b>I, par. 17</b>	Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus <i>rationi</i> non consentiat.	Che lla volontà di parlare non ti muova tanto né ttanto né ssì ti faccia correre che lla volontà non ti inganni sì cche non ti lasci chonsentire.
2) <b>II, par. 7</b>	[...] Potius diligendus est <i>fur</i> quam assiduus in mendacio.	[...] Più è da onorare che un chattivo mentitore.
3) <b>III, parr. 17-8</b>	[17] Dixit enim Salomon: «Multi pacifici sint tibi et consiliarius unus de mille». [18] Et Cato dixit: «Consilium archanum tacito committe sodali. Corporis auxilium medico committe fideli».	[17] Salamon disse: «Abbi molti amici consiglieri e abbi tra mille». [18] Cato disse: «Lo tuo consiglio manifestalo al tuo fermo amicho e lla tua infermità dè dire al fedel medicho».

Nell'es. n. **1, I, par. 17**, oltre al duplice errore di ripetizione («tanto né tanto» e «volontà ... volontà»), l'omissione di «rationi». Anche nell'es. n. **2, II, par. 7**, oltre all'errore «chattivo» per «continuo», notiamo l'omissione della traduzione di «fur» («ladrone», negli altri testimoni).

## b) La sottofamiglia ζ

Questa sottofamiglia discende da β, di cui eredita tutte le corrottele, sommandovi il seguente errore guida:

Tav. 30	LDDT	ζ	Lezione corretta <sup>135</sup>
III, par. 37	vapor	opere <sup>136</sup>	vapore

Si tratta verosimilmente di un errore di ripetizione (il sost. «opere» è presente nel paragrafo immediatamente precedente, III, par. 23) o forse di origine paleografica (data la consonanza tra «vapore» e «opere»), da cui sono esenti soltanto i seguenti *testes*, latori della lezione corretta («vapore» / «vapori»): **L**, **MP** e **Pal**<sub>1</sub>.

Hanno invece una lacuna in corrispondenza dell'errore i seguenti testimoni:

1. **Mü**, la cui lacuna dipende da un danno materiale che si estende a tutte le carte contenenti il volgarizzamento;
2. **N**<sub>3</sub>, che, come abbiamo visto, tramanda il testo solo fino a III, par. 4;
3. **R**<sub>2</sub>, che omette l'intero libro dedicato alla *circumstantia* «cui».

Caso a sé è costituito da **T**, c. 6v: «Che dice Senacha: “Là ov'è istato lunghamente lo fuocho non puot'essere che non vi si paiano li sengni», che non tramanda né l'errore né la lezione corretta, ma potrebbe aver emendato per congettura. In alternativa, si può supporre che **T** dipenda da un antigrafo comune a **R**<sub>4</sub>, che, a c. 57v, legge «non può essere che non vi si paino lungamente *l'opere e lungamente vi si dimostra il sengniale*»: la pericope «e lungamente vi si dimostra il sengniale» potrebbe essere una chiosa esplicativa giustapposta alla sentenza originaria (il cui significato risulta compromesso dal guasto «opere» per «vapore») e **T**, non comprendendo il significato del sost. «opere» nel contesto, potrebbe averlo omesso intenzionalmente, accogliendo solo l'integrazione chiarificatrice (assente in latino). A mio avviso, la seconda opzione è più plausibile e consente, sommata naturalmente ad altri errori che sembrano imparentare **T** con **R**<sub>4</sub> (e che illustreremo nel dettaglio più oltre), di includere **T** nella sottofamiglia ζ.

<sup>135</sup> Desunta dal confronto con il latino e attestata in β e Pal<sub>1</sub>.

<sup>136</sup> TANZINI (2012): 213. Sebbene la resa della sentenza latina vari (talora anche in maniera considerevole) a seconda delle famiglie di testimoni e degli interventi dei singoli copisti, tutti i testimoni di questa famiglia che non presentano lacune in corrispondenza dell'errore concordano nell'adottare la lezione «opere» (o, al più, «opera»). **Inf** corregge con «vapore», ma trattandosi di un'edizione «critica», fondata plausibilmente su più testimoni – e quindi, verosimilmente, anche latori di diverse versioni volgari –, de' Rossi potrebbe aver corretto basandosi o su un testimone appartenente a un altro ramo della tradizione, affine quindi a **L**, **MP** o **Pal**<sub>1</sub>, o sul latino, o ancora su un'altra redazione volgare, o perfino *ope ingenii*, attingendo alla propria enciclopedia di conoscenze, anche intertestuali.

Anche Mü e N<sub>3</sub>, come vedremo, presentano con altri testimoni della sottofamiglia ζ errori congiuntivi che ci consentono di inserirli nello stemma, nei rami che discendono da ζ.

All'errore guida «vapore» per «opere», la famiglia ζ aggiunge la seguente lacuna, condivisa da Pal<sub>1</sub>:

		<b>α</b>			
Tav. 31	<b>LDDT</b>	γ <sup>137</sup>	δ <sup>138</sup>	ζ <sup>139</sup>	
<b>Prol., parr. 9- 10</b>	[9] [...] non solum queras, <i>sed iterum queras.</i> [10] Nam istud «re» reiterationem denotat, ut dicas «requiras» id est «iterum queras» [...].	[9] [...] non soluamente una fiata vi pensa, ma pensa et ripensa <i>et trapensa</i> , [10] ciò è a dire per tre volte pensa.	[9] [...] non solamente una volta vi pensa, ma pensa e ripensa e <i>trapensa</i> , [10] ciò è a dire per tre volte pensa.	[9] [...] pensa una fiata e poi pensa e ripensa, [10] tanto è a dire per tre fiate pensa.	

Del verbo «trapensa» (es. n. 1, **Prol., par. 9**), forma composta dal lat. *trans* ‘attraverso, oltre’ e dal vb. *pensare* (cfr. fr. ant. *trespenser*) e impiegata per la prima volta, nell’accezione di «considerare con attenzione o, anche, con preoccupazione», da Giamboni,<sup>140</sup> si registrano rare attestazioni (soltanto due su *GATTOWEB*, l’una in Chiaro Davanzati, XIII s.m., fior. son. 113, v. 3; l’altra nel *Laudario Magliabechiano*, XIV s.m., fior.), pertanto la sua omissione potrebbe essere dipesa da una difficoltà di comprensione del verbo da parte dei copisti. La scelta di utilizzarlo, da parte del primo volgarizzatore, potrebbe essere dipesa dall’intento di ricalcare il modello latino, in cui Albertano adotta il composto «requiras», facendolo seguire da una chiosa etimologica. La soluzione adottata dal volgarizzatore consiste nel soppiantare a «requiras» un corrispettivo volgare, anch’esso composto e, probabilmente, di bassa frequenza d’uso, e nel segmentarlo nei suoi costituenti fornendo poi ai lettori una spiegazione del suo significato mediante una chiosa paretimologica, spiegando cioè il prefisso *tra-* come un derivato di «tre», che quindi condenserebbe in sé la susseguente esortazione a interrogarsi «per tre volte» prima di iniziare a parlare. La forma verbale, di uso sporadico e forse ignota ai copisti, potrebbe essere stata interpretata come un errore e pertanto omessa, oppure essere caduta per omoteleuto rispetto ai precedenti «pensa». L’omissione del verbo «trapensa» si verifica, probabilmente per la stessa ragione, anche in Pal<sub>1</sub>. Tuttavia, tanto Pal<sub>1</sub> quanto ζ conservano

<sup>137</sup> Si cita da MP, c. 177v<sup>b</sup>.

<sup>138</sup> Si cita da Pal<sub>2</sub>, c. 52r.

<sup>139</sup> TANZINI (2012): 208.

<sup>140</sup> *GDLI*, s.v. *trapensare*, accezione n. 1.

la spiegazione paretimologica. Data la natura verosimilmente poligenetica della lacuna, l'accordo di **Pal**<sub>1</sub> con  $\zeta$  non sembra essere dirimente.

Da  $\zeta$  dipendono le seguenti **sottofamiglie**:

## 1. La sottofamiglia $\eta$

La sottofamiglia  $\eta$ , nutrita e articolata al suo interno, comprende **C, Fe, Al, M, Par, Pr<sub>1</sub>** e **N<sub>7</sub>** ed è individuata in base al seguente *locus criticus*:

Tav. 32	<i>LDDT</i>	$\eta$ <sup>141</sup>	Vulgata <sup>142</sup>
VI, par. 11	Importuna enim est narratio tua quando tibi non prebetur auditus et est <i>quasi musica in</i> <i>luctu.</i>	Chi sparge le sue parole ove non è udito è altrectale come gittare lo sapore nel <i>fuoco</i> .	fango

Tra i testimoni di  $\eta$ , **Fe** presenta almeno le seguenti innovazioni:

Tav. 33	<i>LDDT</i>	Fe	Lezione corretta <sup>143</sup>
1) V, par. 51	[...] Nolite proicere <i>margaritas</i> inter porcos.	[...] Non vogliate iectare el <i>mangiare</i> tra ' porci.	margherite
2) V, par. 61	[...] <i>Favus</i> mellis verba composita dulcedo anime et sanitas ossium.	[...] Parole compositae sono come <i>frabeche</i> di miele.	favo / fiadone / fiare

Il sost. «frabeche» (**V, par. 61**) potrebbe essere interpretato come una variante formale di «fabbriche» con metatesi delle consonanti iniziali.

Segnaliamo, in **C**, alla c. 39r, il tentativo di attribuzione di una sentenza di cui nel *LDDT* (e negli altri testimoni della **Vulgata**) non viene esplicitata la paternità, V, par. 26: «Similiter enim reprehenda est nimia laudatio sicut immoderata vituperatio». Il copista / rimaneggiatore di **C**, attingendo, come è possibile desumere dai ripensamenti ripetuti, alla propria personale cultura religiosa più che a un esemplare di copia, prova ad avvalorare il principio etico riconducendolo ad una determinata *auctoritas*: dapprima «Paolo» (così, almeno, mi pare di poter leggere grazie ai segni leggibili nonostante la depennatura), seguito da «Iacopo» (depennato ed espunto con puntini sottoscritti, come il «Paolo» immediatamente precedente, all'interno della medesima linea di testo, perciò molto probabilmente a brevissima distanza di tempo) e, infine, da «Ihesu».

<sup>141</sup> Si cita da **Par**, rispetto al quale gli altri testimoni di  $\eta$  presentano, in questo *locus*, solo varianti formali o adiafore.

<sup>142</sup> TANZINI (2012): 216.

<sup>143</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

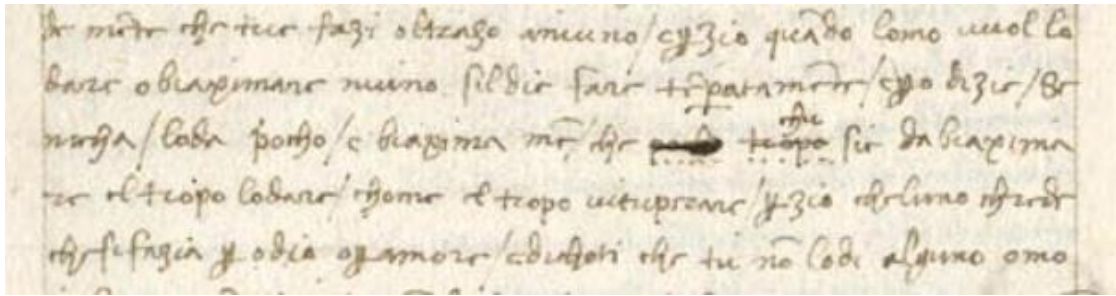


Figura 1 Venezia, Museo Correr, Cicogna 1333, c. 39r

Ritengo che il fenomeno meriti particolare attenzione in quanto sintomatico di una tendenza diffusa (che abbiamo già riscontrato e commentato in precedenza, discutendo delle varianti presenti in altri testimoni volgari del *LDDT*, ma in assenza di una spia grafica così patente) dei copisti / rimaneggiatori a intervenire sul testo, modificando o addirittura, come in questo caso, introducendo di propria spontanea iniziativa il nome di una o più *auctoritates*.

Proponiamo di raggruppare i testimoni **Al**, **M**, **Par**, **Pr<sub>1</sub>** e **N<sub>7</sub>** in un'ulteriore sottofamiglia,  $\xi$ , sulla base del seguente errore congiuntivo:

Tav. 34	<i>LDDT</i>	$\xi$ <sup>144</sup>	Lezione corretta <sup>145</sup>
V, par. 5	Ait enim Che <i>Oracio</i> disse: <i>Cassiodorus</i> : «Modus ubique laudandus est».	enim Che <i>Oracio</i> disse: «In tucte cose dè l'uomo avere modo».	Che ciò disse <i>Cassiodoro</i> : «In tutte le cose dè l'uomo avere modo».

La sostituzione di «Orazio» a «Cassiodoro» non sembra poter avere radici paleografiche; d'altra parte, il nome di Orazio poteva essere calamitato dalla citazione relativa all'«aurea mediocritas», ma è un'innovazione che può essere stata introdotta solo da un rimaneggiatore che vantasse un certo grado di cultura, non da qualsiasi copista.

Nell'ambito della famiglia  $\xi$  si possono circoscrivere almeno due sottofamiglie, **o** (**N<sub>7</sub>** e **Pr<sub>1</sub>**) e  $\pi$  (**M** e **Par**).

- La sottofamiglia **o** è contraddistinta da:
  - almeno un errore congiuntivo:

<sup>144</sup> Cito ancora da **Par**, rispetto al quale gli altri testimoni di  $\xi$  presentano, come già precedentemente osservato, solo varianti formali o adiafore.

<sup>145</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

Tav. 35                      *LDDT*                      **o**                      Altri testimoni di ξ<sup>146</sup>

N<sub>7</sub>

V par. 45            [...] Qui odit            [...] Chi odi lo            *malizia*  
loquacitatem extinguit    troppo parlare sì spenga  
*malitiam.*                      la *musa.*

Pr<sub>1</sub>

[...] Chi odia lo tropo  
parlare sì spenga la  
*musa.*

- almeno una lacuna non meccanica:

Tav. 36                      *LDDT*                      **o**                      Altri testimoni di ξ<sup>147</sup>

N<sub>7</sub>

VI, parr.            [39] Nam sicut super            [39] Et dicoti            [39] E dicote  
39-40            abecedario scripture            veramente che sì come            veramente che sì come  
omnes volvuntur, ita            in de la Bibbia si            nella Bibia si contiene  
super hoc versiculo            contengnano tucte le            tucte le Scripture, così  
quidcquid dici vel            scripture, così sopra le            sopra le sei parole dicte  
taceri debet, fere posset            sej paraule che si            che si contengono di  
inflecti. [40] Hanc igitur            convegnano [40] unde            dire o di taciere vi si  
doctrinam            super            questo decto abo facto            convengono tutte le  
dicendo vel tacendo            sopra 'l tacere e sopra 'l            scientie del parlare,  
breviter comprehensam            parlare.            [40] onde questa  
tibi et aliis tuis fratribus                       opera ò dicto et facto  
scribere curavi.                       sopra lo taciere e sopra  
lo parlare

Pr<sub>1</sub>

[39] Et dichoti  
veramente che sì come  
in della Bibbia si  
cchontengano tucte le  
scripture, così sopra le  
sei paraule che ssi  
convegnano [40] unde  
questo detto abbo facto

<sup>146</sup> Si cita da **Par**, rispetto al quale gli altri testimoni di ξ non appartenenti a **o** presentano solo varianti formali o adiafore.

<sup>147</sup> Si cita da **Par**, rispetto al quale gli altri testimoni di ξ non appartenenti a **o** presentano solo varianti formali o adiafore.



sopra al taciere e sopra  
al parlare.

- la seguente integrazione, all'interno del VI libro, dopo il par. 32:  
«Però molto se ne maravigliò e questa fu la turbatione de la Vergine che dubitava d'essere  
sofficiente a ricevere lo signore del cielo et della terra» (**N<sub>7</sub>**).  
«Però molto se ne maravigliò e questa fu la turbatione della Vergine che dubitava d'essere  
sufficiente a ricevere lo singniore del cielo e della terra» (**Pr<sub>1</sub>**).

- La sottofamiglia  $\pi$  è contraddistinta da un errore congiuntivo (**AI** non può essere incluso in questa sottofamiglia dal momento che presenta una lacuna in corrispondenza dell'errore):

Tav. 37	<b>LDDT</b>	<b>o</b>	<b><math>\pi</math></b>	<b>AI</b>
		<b>N<sub>7</sub></b>	<b>M</b>	
III, par. 24	[...] Numquam ubi diu fuit ignis deficit vapor.	[...] Dove è stato longamente lo <i>fuocho</i> non può essere che non vi si paiano l'opere.	[...] Ov'è stato longamente l' <i>odio</i> non può essere che <i>lungamente</i> non vi si paiano l'opere.	<i>om.</i>
		<b>Pr<sub>1</sub></b>	<b>Par</b>	
		[...] Dove è stato longamente lo <i>fuocho</i> non può essere che non vi si paiano l'opere.	[...] Là ove è stato longamente l' <i>odio</i> non può essere che <i>lungamente</i> non vi si paiano l'opere	

I testimoni di  $\pi$  duplicano l'avv. «lungamente» e sostituiscono «odio» a «fuoco», forse ripetendo il sost. «odio» presente nel paragrafo immediatamente precedente (**III, par. 23, M**: «Però che l'opre unde è generato l'*odio* sempre stanno nascose inel corpo dell'uomo»); **Par**: «Però che ll'opere ond'è inçenerato l'*odio* sempre stano nascose in corpo de l'uomo», cfr. **LDDT**: «Vapor enim *odii* semper latet in pectore inimici»).

## 2. La sottofamiglia $\theta$

Una seconda sottofamiglia di  $\zeta$ ,  $\theta$ , costituita da tre testimoni (**Ca**, **N<sub>3</sub>**, **R<sub>3</sub>**), è individuabile grazie al seguente *locus criticus*:

Tav. 38                      **LDDT**     $\theta$     **Lezione corretta**<sup>148</sup>

**Ca**

**II, par. 45**      Ait enim Salomon :      Che Salamone disse:      furore  
 «Mollis      responsio      «Le      molli      parole  
 frangit      iram,      sermo      ronpono      l'ira e le dure  
 quoque      durus      suscitatio      parole      acciendono il  
*furorem*».      *fuochio*».

**N<sub>3</sub>**

Che Salaone dixit:  
 «Le      humele      parole  
 ronpeno      l'ira e le due  
 aprendeno lo *fogo*».

**R<sub>3</sub>**

Che Salamone disse:  
 «Le      molli      parole  
 ronpono      l'ira e le dure  
 parole      acciendono il  
*fuoco*».

A questo *locus criticus* se ne aggiunge un secondo, condiviso da **Ca** e da **R<sub>3</sub>**, che tuttavia non trova riscontro in **N<sub>3</sub>**, dal momento che questo testimone tramanda il volgarizzamento solo fino ai primi paragrafi del III libro:

Tav. 39                      **LDDT**     $\theta$     **Lezione corretta**

**Ca**

**V, par. 61**      De quibus Salomon      Che Salamone disse:      favo / fiadone / fiare di  
 dixit : «*Favus mellis*      «Parole conposte sono      mèle  
 verba      composita      come *dono di mele*».

**N<sub>3</sub>**

*om.*

<sup>148</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

### R<sub>3</sub>

Che disse Salamone:  
«Parole chonposte sì  
sono chome *donj di  
mele*».

Forse, l'errore «dono» (**Ca**) / «doni» (**R<sub>3</sub>**) deriva da un'originaria lezione \*fiadoni («fiadone» è attestato nella tradizione), la lettura delle cui lettere iniziali («fia») potrebbe essere stata compromessa da una macchia, da un danno materiale o a causa dell'inchiostro sbiadito.

Un altro elemento interessante è che **N<sub>3</sub>** e **Ca** condividano l'errore «Salano» per «Stefano», seppur in due punti diversi: **N<sub>3</sub>** sostituisce «Salano» a «Stefano» fin dal *Prologo*, in corrispondenza di una lacuna di **R<sub>3</sub>** e dove **Ca** riporta la lezione corretta:

Tav. 40	<i>LDDT</i>	θ	Lezione corretta <sup>149</sup>
		<b>Ca</b>	
I, par. 4	[...] tibi, filio meo <i>Stephano</i> , tradere curavi.	[...] a tte, figliuol mio <i>Stefano</i> , ò procchurato d'insengnarle.	Stefano
		<b>N<sub>3</sub></b>	
		[...] et a tie, fiolo meo <i>Salano</i> , ò proveçu de insegnarle.	
		<b>R<sub>3</sub></b>	
		[...] e a tte, figliuolo mio, ò prochurato d'insengnarle.	

L'errore «Salano» per «Stefano» si ritrova, solo in **Ca**, in corrispondenza di VI, par. 38:

Tav. 41	<i>LDDT</i>	θ
		<b>Ca</b>

<sup>149</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

VI, par. 38 Tu autem ex ingenio tibi a Deo prestito multa super hoc et super quolibet verbo huius versiculi pro tue voluntatis arbitrio poteris excogitare.

E tu, figliuol mio *Salano*, voglio che debbi inprendere e insengniarle ad altruj.

**N<sub>3</sub>**

*om.*

**R<sub>3</sub>**

Onde tu, figliuolo mio, voglo che debbi inprendere et insengnarle ad altrui.

Inoltre, **Ca** e **R<sub>3</sub>** condividono la seguente integrazione non poligenetica (in corrispondenza di una lacuna di **N<sub>3</sub>**):

Tav. 42

**LDDT**

**θ**

**Ca**

III, par. 24 [...] Numquam ubi diu fuit ignis deficit vapor.

[...] Là ove sta lungo tempo il fuoco *lungamente vi sta il calore* e non può essere che non vi sia stata l'opera.

**N<sub>3</sub>**

*om.*

**R<sub>3</sub>**

[...] Là ove sta lunghamente il fuoco *lunghamente vi sta il chalore* e non può essere che non vi sia stata l'opera.

### 3. La sottofamiglia **ι**

La sottofamiglia **ι** (costituita da **V**, **N4**, **N5**, **N6**) presenta le seguenti caratteristiche:

- la medesima rubrica incipitaria (molto più estesa e ricca rispetto a quelle degli altri testimoni):<sup>150</sup>

N4, c. 1r	N5, c. 59r	N6, c. 47r	V, c. 32r
<p>Queste sono le sei maniere del parlare chonpilato p(er) Albertano filosofo p(er) amaestramento d'un suo figliuolo e di chiunque la p(re)xe(n)te op(er)a vorà intendere.</p>	<p>Queste sono le sei maniere del parlare compilato p(er) Albertano philosafo per amaestramento d'uno suo figliuolo et di chiu(n)che la presente picciola dottrina vorrà i(m)parare.</p>	<p>Queste sono le sei maniere del parlare co(m)pilato per Albertano philosafo per amaestramento d'uno suo filliuolo et di chiunque la presente picciola dottrina vorrà i(m)p(ar)are</p>	<p>Queste sono le sei maniere del parlare compilato per Albertano phylosafo per amaestramento d'uno suo figliuolo et di chiunque la presente picciola dottrina vorrà imprendere.</p>

- i seguenti errori congiuntivi:

Tav. 43	<i>LDDT</i>	<b>ι</b>	Lezione corretta <sup>151</sup>
1) II, par. 11	oratio	spregio	preghiera
2) II, par. 51	A verbis quoque turpibus <i>abstineto</i> [...].	Dalle soççe parole <i>mi volio</i> guardare [...].	Da le soççe parole <i>vi guardate</i> [...].
3) II, par. 92	<i>Honesta</i> igitur semper dicere debes	Non dire et non fare cose <i>disordinate</i>	Non dire e non fare cosa <i>disonesta</i>
4) VI, par. 2	Et certe istud «quando» tempus <i>requirit</i> .	Dicoti che questo quando <i>ti chiede</i> tempo [...].	Dicoti che questo quando <i>richiede</i> tempo [...].

<sup>150</sup> Tra i testimoni di questa redazione, infatti, molti sono anepigrafi (**Bo**, **C**, **Fe**, **Gad**, **N3**, **Pal2**, **R3**, **Mü**, **Par**, mentre **Al** non tramanda l'*incipit* del trattato e, conseguentemente, neppure il titolo), alcuni presentano titoli latini («Incipit liber Albertani» [**N2**, **N7**, **Pal3**] o «Incipit liber doctrine super tacendo et loquendo» [**MP**]), i rimanenti presentano diverse soluzioni in volgare (**Ne**, **Mo**, **Ra**: «Comincia il libro chiamato Albertano» - con piccole varianti -; **M**: «Incomincia Albertano ad amaestrare lo suo figliolo»; **R2**: «Questi sono amaestramenti sopra la lingua sopra al parlare et sopra lo tacere»; **T**: «Questo sì è libro d'Albertano giudice di Brescia»; **Pal1**: «Qui chomincia la dottrina dell'Albertano sopra le sei parole»; **Ca**: «Qui comincia il libro che fece il savio Albertano nel quale di amaestra sopra il parlare allegando detti di valenti maestri»).

<sup>151</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

- almeno un'integrazione non poligenetica:

Tav. 44

*LDDT*

1

*Prol.*, [...] nec est aliquis qui linguam [...] però che non è niuno sì *savio*  
 par. 2 suam ad plenum valeat domare. che lla lingua sua possa pienamente domare.

- almeno le seguenti lacune non meccaniche:

Tav. 45

*LDDT*

1

1) *Prol.*, [...] Natura bestiarum et [...] Bestie et uccelli si domano  
 par. 3 *serpentum* ac volucrum et ceterorum [...]].<sup>152</sup>

2) V, par. [...] Lauda *parce*, vitupera [...] loda et biasima meno.  
 25 parcius.

3) VI, [28] Et hoc facies ad exemplum [...] *om.*  
 parr. 28- Gabrielis archangelis, qui cum  
 33 missus esset a Deo ad beatam virginem Mariam, primo posuit salutationem, dicens «Ave Maria»;  
 [29] secundo commendationem, dicens: «Gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu» et cetera; [30] tertio confortationem sive exhortationem preposuit archangeli;  
 [31] quarto vero posuit annuntiationem, dicens: «Ecce concipies et paries filium» et cetera;  
 [32] quinto posuit modi expressionem, cum dixit: «Spiritus sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi» et cetera;  
 [33] sexto posuit exemplum, cum dixit: «Nam et Elisabeth, cognata tua, pariet filium in senectute sua» et cetera; [...].

La terza è particolarmente notevole, perché oltre ad essere molto estesa, recide integralmente l'episodio dell'Annunciazione dell'Arcangelo Gabriele alla Vergine, utilizzato da Albertano come *exemplum* su cui modellare un'ambasciata e, in generale, un discorso orale.

<sup>152</sup> Dei quattro testimoni, soltanto N<sub>5</sub> presenta la nota tironiana per «et», che gli altri omettono insieme al sost. «serpenti».

All'interno di **ι**, si distinguono due rami, di cui uno costituito dal solo **N<sub>4</sub>**, mentre l'altro, che chiameremo **κ**, comprende **V**, **N<sub>5</sub>** e **N<sub>6</sub>**.

Partendo da **κ**, il più nutrito, evidenziamo il seguente errore congiuntivo, separativo rispetto a **N<sub>4</sub>**:<sup>153</sup>

Tav. 46	<i>LDDT</i>	<b>κ</b>	Lezione corretta
VI, par. 6	vocis et silentii <i>temperamentum</i>	<i>temperatamente</i> bocca	di <i>temperamento</i> di bocca

Inoltre, tutti i testimoni di **κ** presentano il medesimo *explicit*:

Tav. 47	<b>N<sub>5</sub></b>	<b>N<sub>6</sub></b>	<b>V</b>
	Qui finisce il libro dell'Alberano nell quale si contiene sopr' al tacere et sopra il parlare. Deo gratias. Amen. <sup>154</sup>	Qui finisce il libro dell'Albertano nel quale si contiene sopr' tace(re) et sopra il parlare. Deo gra(ti)as. Amen. <sup>155</sup>	Qui finisce il libro dell'Albertano nel quale si contiene sopr' tacere et sopr'al parlare. Deo gratias. Amen.

**N<sub>4</sub>** si caratterizza almeno per i seguenti errori singolari:

Tav. 48	<i>LDDT</i>	<b>N<sub>4</sub></b>	<b>κ</b> <sup>156</sup>
1) II, par. 39	<i>favus mellis</i>	<i>fiore</i> di mèle	<i>fiare</i> di mèle
2) II, par. 60	Nono requiras ne quid iniuriosum vel <i>contumeliosum</i> dicas vel facias.	La nona che tu non dèj parlare viziosamente né <i>chon</i> <i>tortura</i> .	La nona cosa sì è che ttu non dèi parlare inguliosamente né <i>con</i> <i>contumelia</i> .

La lezione errata *fiore*, poligenetica, è attestata anche nel resto della tradizione della **Vulgata** nonché nella versione **Composita**. In base a questa e ad altre convergenze, è possibile ipotizzare che la **Composita** dipenda, limitatamente ai lacerti derivanti dal volgarizzamento del *LDDT*, dalla **Vulgata**.

<sup>153</sup> **N<sub>4</sub>**, alla c. 10v, legge «boccha tenperata».

<sup>154</sup> **N<sub>5</sub>** aggiunge: «Qui scrissit librum vivan in paradisum. Filippo Ypifani Ragnalani magist.».

<sup>155</sup> **N<sub>6</sub>** aggiunge: «Qui scrissit hunc librum vivat in paradisum»: potrebbe trattarsi di un ulteriore indizio del fatto che, come ipotizzato da BERTELLI (2002b): 103, **N<sub>6</sub>** sia un *descriptus* di **N<sub>5</sub>**. Mi ripropongo di approfondire la questione dei rapporti tra i testimoni di **κ** e di dar conto degli esiti, più dettagliati, di una collazione integrale dei latori della **Vulgata**, in altra sede, dal momento che, in questo contesto, mi sembra prioritario dar conto delle diverse forme assunte dal volgarizzamento del *LDDT*.

<sup>156</sup> Attestata anche nel resto della tradizione, confortata dalla corrispondenza con il latino e presente anche nella versione **Composita**. In base a questa e ad altre convergenze lessicali, è possibile supporre che la **Composita** dipenda proprio dalla sottofamiglia **ι**.

N<sub>4</sub> presenta inoltre varie lacune non meccaniche che lo contraddistinguono da κ, tra cui citiamo, a mero scopo esemplificativo, la seguente:

Tav. 49	<i>LDDT</i>	N <sub>4</sub>	Lezione corretta
<i>ProL.</i> par. 9	In principio itaque dicti tui, antequam spiritus ad os tuum verba producat,	Dunque del tuo inanzi che llo spirito [...].	Lo cominciamiento dunque del tuo detto ançi che lo spirito conducha la parola a la tua bocca [...].



## La sottofamiglia $\lambda$ <sup>157</sup>

Questa sottofamiglia comprende due testimoni, **T** e **R<sub>4</sub>**, accomunati sulla base dei seguenti *loci critici*:

- un errore congiuntivo:

Tav. 50	<i>LDDT</i>	$\lambda$	Lezione corretta <sup>158</sup>
VI, par. 17	ante iudicium	a li giudici delectere	a li giudici de le terre

- almeno la seguente lacuna non meccanica:

Tav. 51	<i>LDDT</i>	$\lambda$ <sup>159</sup>
II, parr. 7-9	<p>[7] Ait enim Salomon in <i>Ecclesiastico</i>: «<i>Potius diligendus est fur quam assiduus in mendacio</i>». [8] <i>Et alius dixit: «Acquiesce veritati sive a te prolate sive tibi oblate</i>». [9] Et etiam Cassiodorus dixit: «Pessima consuetudo est despiciere veritatem» et intelligo veritatem puram, in qua nichil immisceatur falsitatis.</p>	Disse Salamone et Cassiodoro disse che pessima cosa è a dispregiare la veritade.

Questa stessa lacuna è presente in **Gad** (c. 13r), che tuttavia tramanda il testo del volgarizzamento soltanto fino a **II, par. 70**, pertanto presenta una lacuna in presenza dell'errore congiuntivo in corrispondenza di **VI, par. 17**. Oltre ad essere incompleto, **Gad** è caratterizzato da un cospicuo numero di lacune, tra cui una in corrispondenza della lacuna che contraddistingue  $\zeta$  (*Prol.*, parr. 9-10). Ciò nondimeno, grazie alla presenza di questa lacuna e alla complessiva affinità della lezione di **Gad** con quella di  $\lambda$ , suggerisco di ascrivere anche questo testimone a questa sottofamiglia.

---

<sup>157</sup> **R<sub>4</sub>** presenta, rispetto a **T**, almeno per le seguenti inesattezze, che tuttavia non costituiscono errori separativi, ovvero:

1. «Samo» per «Salamone» (**II, par. 51**),
2. «inerato» per «generato», per probabile aplografia da «ingenerato» (**III, par. 23**),
3. «istravolvendo», per probabile dittografia, per «istravolvendo» (**V, par. 9**).

Gli esiti della collazione integrale e le ipotesi riguardanti i rapporti tra **T** e **R<sub>4</sub>** verranno approfonditi, per le ragioni già esposte, in altra sede.

<sup>158</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

<sup>159</sup> Si cita da **R<sub>4</sub>**, rispetto al quale **T** presenta solo una variante formale («et» per «è») e una variante adiafora («dispregiare l'uomo la veritade»). Preciso che il par. 8 è omissso anche in altri testimoni della **Vulgata**, ma non la sentenza del par. 7.

#### 4. La sottofamiglia $\mu$

Questa famiglia comprende senz'altro due testimoni, **Ne**, **N<sub>2</sub>**, **Pal<sub>3</sub>**; intorno a questa famiglia orbita probabilmente anche **Mü**. Occorre ricordare, in prima istanza, che **Mü** è gravemente lacunoso a causa di danni materiali subiti dal codice, che rendono il testo in gran parte illeggibile. Il deterioramento rende illeggibile il paragrafo **III**, **par. 37**, in cui dovrebbe trovarsi l'errore guida «opere» / «vapore» che consentirebbe di ascrivere il manoscritto alla **sottofamiglia  $\zeta$** . Ciò nonostante, la sua vicinanza alla lezione di **Pal<sub>3</sub>** appare evidente già soltanto grazie a uno sguardo d'insieme ai lacerti di testo che si conservano intatti.

L'errore congiuntivo che unisce **Ne**, **N<sub>2</sub>** e **Pal<sub>3</sub>** è almeno il seguente:

Tav. 52	<i>LDDT</i>	$\mu$ <sup>160</sup>	Lezione corretta <sup>161</sup>
II, par. 68	<i>Iniurie</i> namque et contumelie tam pessime sunt ut non solum cuilibet singulariter noceant, sed etiam regnum propter ea destructionem et mutationem quandoque patiatur.	[...] e dichoti che le <i>lingue</i> sono sì pessime cose che non solamente noccono agli uomini spetiali ma elle fanno distruggere gli reami e li paesi l'uno coll'altro [...].	ingiuria / ingiurie

La confusione tra «ingiuria» e «lingua» deriva molto probabilmente da una metatesi sillabica a partire da un originario «ingiulia» (forma attestata, ad esempio, in **R<sub>4</sub>**, dove si legge: «Et dicoti che le *i(n)giulie* sono sì pessime cose che no(*n*) solam(*en*)te nuoceno alli omini spetiali et a elle fanno distrugere li reami (*et*) li paesi l'uno coll'altro»).

Osserviamo per di più che **N<sub>2</sub>**, **Mü** e **Pal<sub>3</sub>** sembrano condividere un errore congiuntivo:

Tav. 53	<i>LDDT</i>	$\mu$ <b>N<sub>2</sub></b>	Lezione corretta
I, par. 4	[...] <i>tibi</i> , filio meo Stephano, <i>tradere</i> curavi [...].	[...] <i>avrai</i> , figliolo mio Stefano, abbo <i>procurare</i> [...].	[...] <i>a te</i> , figlio mio Stefano, ò <i>procurato</i> [...].

**Mü**

<sup>160</sup> **Pal<sub>3</sub>**, c. 34r<sup>a</sup>.

<sup>161</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

[...] *avedrai*, figliuolo  
mio Stefano, abbo  
*procurate* [...].

### **Pal<sub>3</sub>**

[...] *avrai*, figliuolo  
mio Istephano, abbo  
*pochurare* [...].

La lezione errata *avedrai*, attestata in **Mü**, è molto vicina, sebbene non identica, a quella attestata negli altri due testimoni e non sembra poter vantare origini poligenetiche. Ne non presenta l'errore «avrai» / «avedrai» (che non pare intuitivamente emendabile per congettura) ma legge correttamente «a tte», quindi forse appartiene a un altro ramo della stessa sottofamiglia. Si propone quindi di raccogliere **N<sub>2</sub>**, **Mü** e **Pal<sub>3</sub>** nell'ulteriore sottogruppo **v**.

## Testimoni parziali esclusi dallo stemma

Tra i testimoni parziali, **Bo** e **R<sub>2</sub>**, che presentano lacune in corrispondenza dei *loci critici* finora individuati, non sono ancora riconducibili con sicurezza allo *stemma codicum* che si è tentato di tracciare.

**R<sub>2</sub>** è caratterizzato da lacune che percorrono trasversalmente l'intero testo, non dovute (come nel caso di **Mü**) a danni materiali del testimone e spesso molto estese. A titolo esemplificativo, segnalo la lacuna, apparentemente non meccanica, che comprende i paragrafi I, par. 36 - II, par. 25: a livello macrotestuale, questa comporta l'omissione del passaggio dalla prima alla seconda *circumstantia locutionis* e palesi incoerenze interne al testo (nell'enumerazione dei precetti, si salta da «La quarta chosa si è...» – I, par. 35 – a «La seconda chosa si è» – II, par. 26). Il copista si interrompe in corrispondenza di VI, par. 20, poco oltre la metà dell'ultima carta del manoscritto (c. 100v).

**Bo**, a differenza di **R<sub>2</sub>**, non presenta lacune significative nella porzione iniziale del testo, che tuttavia tramanda solo fino a III, par. 15, nonostante, sempre analogamente a quanto si osserva in **R<sub>2</sub>**, lo spazio a disposizione del copista fosse tutt'altro che esaurito, dal momento che la carta immediatamente successiva (c. 426) è pressoché integralmente bianca, fatta eccezione per alcuni conti appuntati verosimilmente da un mercante entrato in possesso del manoscritto: c. 426r<sup>a</sup>, «Die 22 octobr(is) D(omi)nico gross(os) II. Die dicta pro ipso hospiti gross(os) XVI»; c. 426r<sup>b</sup>, «Niore (?) dè avere per sol(di) 4 di spelta. Die 22 octobr(is)». Il testimone, non censito negli studi precedenti a questo, spicca, tra i latori della **Vulgata**, perché integralmente in latino (eccezion fatta, naturalmente, per il volgarizzamento del *Liber de doctrina dicendi et tacendi*) e composto da opere di natura giuridica, accanto alle quali il trattato di Albertano meritava forse di figurare in quanto frutto dell'ingegno di un giurista. Questo codice, probabilmente prodotto per gli studenti dello *studium* bolognese, testimonia dunque il fatto che, attraverso un percorso secolare, che potremmo definire carsico, il ricordo del ruolo politico e giuridico dell'autore riaffiora ancora almeno fino alla prima metà del XV secolo. **Bo** documenta dunque l'esistenza di una «terza via» della ricezione dei volgarizzamenti del *LDDT*, che si distingue sia da quella che annacqua e riadatta l'opera di Albertano in chiave etica, sia da quella che la assimila alla precettistica retorica: in **Bo**, il volgarizzamento del trattatello corona una silloge di natura schiettamente giuridica, per di più in latino. La **Vulgata** è contenuta nell'ultimo fascicolo (corrispondente alle cc. 415r-426v), che si distingue dai precedenti per le dimensioni più ridotte, per l'impaginazione su due colonne anziché a piena pagina e per la datazione, verosimilmente anteriore rispetto a quella del resto del codice. Si potrebbe dunque obiettare che il principale intento di chi ha allestito il codice fosse di annettere gli altri due testi contenuti nel fascicolo, degli *excerpta* dai *Libri de iudiciorum ordine* (cc. 415r-425r) di Tancredi da Bologna<sup>162</sup> e una *Quaestiuncula de exheredatione* (c. 425r), e che il volgarizzamento sia

---

<sup>162</sup> Tancredi (Bologna, penultimo decennio del sec. XII – Bologna, a. 1236) fu canonista e *magister decretorum* nel 1214 e autore di una *Summa de sponsalibus et matrimonio* (1214 ca.) e di un *Ordo iudiciarius* la cui prima redazione risalirebbe, secondo BERGMANN (1842): v, al 1216; cfr. *El, s. v. Tancredi da Bologna*, a cura di BESTA, Enrico; riguardo alla figura di Tancredi e alle sue opere, rinvio anche a PASCUTA (2008). I

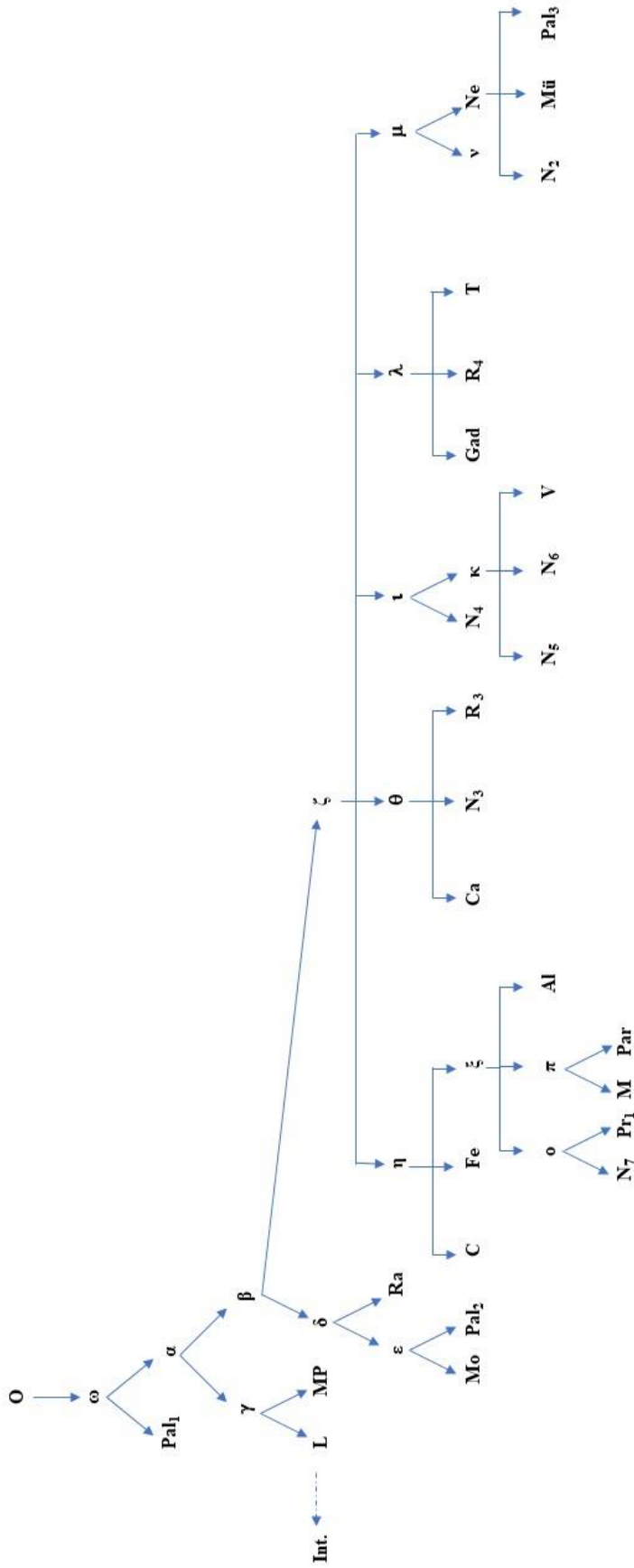
stato anch'esso assorbito per inerzia, a rimorchio delle opere precedenti. Ciò non toglie che l'originaria unità codicologica accorpava già il trattato di Albertano a due testi propriamente giuridici. Inoltre, il vincolo tra il *LDDT* e la dottrina giuridica era già stato ratificato nell'ambito della tradizione manoscritta latina: **Bo**, per la sua fisionomia, si allinea infatti ad alcuni testimoni latini del *LDDT*, che incastonano il trattato tra testi di diritto, teorici o pratici. Una situazione analoga si riscontra in un testimone tardo dell'Albertano latino, il ms. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 69.11 2°, datato al 1447 – quindi cronologicamente non troppo distante da **Bo** –, dove i due fascicoli contenenti il *LDDT* (95r-101v) e il *LCC* (130r-152r), vergati da un'unica mano, sono rilegati in un composito organizzato che comprende, oltre a testi di retorica, *dictamen* e grammatica e al *Liber parabolarum* di Giovanni da Capua, un *Ordo iudiciarius* (c. 152v) e un *Iudiciarius processus* (154r<sup>a</sup>-189r<sup>a</sup>) anonimi. Le ragioni del connubio tra il *LDDT* e la cultura giuridica sono diverse: la produzione trattatistica di Albertano, frutto del pensiero, dell'esperienza e della formazione culturale di un causidico, nasce anche come risposta all'incalzante domanda di nuove regole di convivenza civile e di ordinamenti da parte della società comunale (è sufficiente pensare all'ampio spazio dedicato nel *LCC* alla lucida riflessione sulla gestione del conflitto, sul nocumento collettivo che deriva dalla strategia della vendetta contrapposto a soluzioni pacificatrici più vantaggiose ai fini della tutela della giustizia pubblica). Nello specifico, il *LDDT* rientra a pieno titolo nell'ampia gamma di manifestazioni concrete dell'«arte del discorso» intesa in senso lato, secondo la definizione che ne dà Giovanna Nicolaj, ovvero come espressione che comprende «dalle forme linguistiche generali, latine o volgari, tradizionalmente annotate dai diplomatisti, ai dettati politico-retorici e/o politico-‘costituzionali’ di tanta documentazione pubblica [...]», ponendo l'accento sul filo conduttore che lega opere tra loro anche molto diverse, cioè la condivisione «di una ‘grammatica giuridica’: un linguaggio distinto dai suoi propri termini e ‘regole’, articolato in formule e formalismi provenienti da una determinata specializzazione culturale».<sup>163</sup>

---

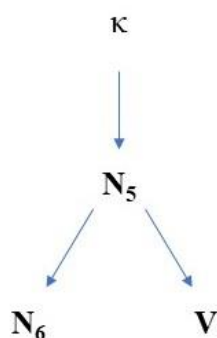
*Libri de iudiciorum ordine* di Tancredi sono editi, a cura di BERGMANN, Friedrich, Vandenoecht – Ruprecht, Gottingae 1842.

<sup>163</sup> NICOLAJ (2012): 272.

*Stemma codicum*



Per quanto riguarda la sottofamiglia  $\kappa$ , si ricorda che secondo Bertelli<sup>164</sup>  $N_5$  sarebbe *descriptus* di  $N_6$ , che sarebbe anche, secondo Vaccaro,<sup>165</sup> l'antigrafo di  $V$ . Le ipotesi dei due studiosi sono molto convincenti e alcune prove in favore delle loro tesi sono emerse anche grazie a questa collazione per *loci*, ma per il momento, non avendo potuto verificare l'effettiva dipendenza di  $V$  e  $N_5$  dal potenziale antigrafo tramite una collazione integrale, si preferisce rappresentare nello stemma soltanto i dati emersi finora. Nel caso in cui le valutazioni di Bertelli e Vaccaro si rivelassero (com'è molto probabile) esatte, la sezione dello stemma relativa a  $\kappa$  si configurerebbe nel seguente modo:



Sulla base dei *loci* illustrati nel paragrafo inerente alla sottofamiglia  $\iota$ , sembrerebbe più difficile da dimostrare la tesi di Luti,<sup>166</sup> secondo cui anche  $N_4$  sarebbe *descriptus* da  $N_5$  in quanto «accomunati [...] da alcune peculiarità che paiono loro esclusive»: i due testimoni, in realtà, pur presentando, come abbiamo avuto modo di osservare, molti punti di contatto, in base a questa preliminare collazione parrebbero essere caratterizzati da differenti lacune non meccaniche.

---

<sup>164</sup> BERTELLI (2002): 103.

<sup>165</sup> VACCARO (2011): 19-20.

<sup>166</sup> LUTI (2017): 44 n. 38

*Il mestiere di editore. Nel 'cantiere filologico' di Bastiano de' Rossi*

Bastiano de' Rossi (San Casciano Val di Pesa, 1555 - Firenze, 1627), primo segretario dell'Accademia della Crusca dal 1584, assunse lo pseudonimo di Inferigno, aggettivo di etimo incerto con cui si definiva il pane o la focaccia fatti di farina non stacciata, mista a cruschetto.<sup>167</sup> Svolse un importante ruolo di revisore e correttore della prima impressione del *Vocabolario della Crusca* (1612).<sup>168</sup> Seguendo le orme di Lionardo Salviati, prese anche parte attiva alla polemica riguardante l'opera letteraria e la persona di Torquato Tasso, pubblicando tra l'altro una *Flamminio Mannelli nobil fiorentino, nella quale si ragiona di Torquato Tasso, del Dialogo dell'epica poesia di messer Cammillo Pellegrino, della risposta fattagli dagli accademici della Crusca e delle famiglie e degli uomini della città di Firenze*.<sup>169</sup>

Spentesi, con la morte del Salviati (1589), le dispute intorno a Tasso, l'Inferigno poté dedicarsi ai suoi progetti editoriali, paralleli alla sua attività lessicografica e ispirati dal desiderio di consentire ai lettori di sincerarsi personalmente della bontà dei lemmi accolti nel *Vocabolario* dando alle stampe i testi adoperati negli spogli.<sup>170</sup> Il disegno di de' Rossi non si limita alla pubblicazione dei *Trattati di Albertano*, ma incomincia, cinque anni prima, con l'edizione del volgarizzamento fiorentino primotrecentesco del *Liber ruralium commodorum* di Piero de' Crescenzi,<sup>171</sup> e prevedeva le edizioni, mai portate a compimento, di altri due volgarizzamenti, quello degli *Ammaestramenti degli antichi* di Bartolomeo da San Concordio, che sarà portato a termine non dall'Inferigno, più tardi, ma dall'Accademico Francesco Ridolfi, che lo pubblica nel 1661,<sup>172</sup> e quello di Palladio.<sup>173</sup>

Una volta stabilito che l'edizione di Bastiano de' Rossi dei *Trattati d'Albertano* nel 1610 è, relativamente al testo del volgarizzamento del *LDDT*, da annoverare tra i testimoni della **Vulgata**,<sup>174</sup> lo studio del metodo di lavoro editoriale dell'Accademico della Crusca non può non confrontarsi con un recente contributo di Giulio Vaccaro e di Veronica Ricotta, «*Riveduti con più testi a penna*». *La filologia di Bastiano de' Rossi*.<sup>175</sup>

Gli studiosi riconoscono l'intima correlazione tra l'attività dell'Inferigno compilatore e lessicografo e il suo lavoro di editore, testimoniata dagli interventi posti in margine alla 'bella copia' del *Vocabolario*, che spesso contengono allegazioni testuali anche dai trattati di Albertano. L'articolo ha inoltre il merito di valorizzare la consapevolezza filologica di Bastiano che, dall'*Avvertenza a' lettori* premessa all'edizione del *Liber ruralium commodorum*, la prima da lui curata, appare già ben conscio della necessità di restaurare

---

<sup>167</sup> *EI*, s.v. *inferigno*.

<sup>168</sup> In proposito, si legga il recente contributo di MARASCHIO (2018).

<sup>169</sup> Firenze, 1585.

<sup>170</sup> *Avvertenza A' lettori del Trattato dell'agricoltura*, pagina non numerata.

<sup>171</sup> *Trattato dell'agricoltura di Piero de' Crescenzi compilato da lui in latino, e diviso in dodici libri, nei quali distintamente si tratta delle piante, e degli animali, e di tutte le villerecce utilità; già traslatato nella favella fiorentina e di nuovo rivisto, e riscontrato con testi a penna dallo Inferigno, accademico della Crusca*, a cura di Bastiano de' Rossi, Giunti, Firenze 1605.

<sup>172</sup> *All'Insegna della Stella*, Firenze 1661.

<sup>173</sup> *Avvertenza A' lettori del Trattato dell'agricoltura*, pagina non numerata.

<sup>174</sup> GUALDO (2017).

<sup>175</sup> RICOTTA – VACCARO (2018).



un testo linguisticamente autorevole, rimediando al «mal governo, che n'hanno fatto e i copiatori e le stampe», e dimostra acuta sensibilità nel discernere le lezioni erranee («luoghi, che paiono, senza fallo, scorretti») da quelle corrette, riconoscendone talvolta l'origine nel testo latino di partenza («nati dall'aver avuto il volgarizzatore il Testo latino scorretto, che scorrettissimo è quel che va oggi stampato attorno») ma rinunciando a «corregger di fantasia».<sup>176</sup> Al Cruscante si attribuisce infine il merito di aver messo a frutto la pratica della collazione non solo ai fini della ricostruzione dei testi ma anche in vista del più impegnativo progetto lessicografico del *Vocabolario* e della sua revisione.

Purtroppo, negli avvertimenti *A' lettori* dell'edizione dei volgarizzamenti dei trattati di Albertano, Bastiano è ben meno prodigo di informazioni riguardo alla prassi editoriale da lui seguita. Nelle poche pagine introduttive della Giuntina del 1610,<sup>177</sup> il Cruscante si limita a giustificare l'indugio nel pubblicare l'edizione del volgarizzamento del *LADD* (preannunciata nella dedica al Principe Luigi d'Analt della stampa del 1605) con la necessità di «provvedere esemplari, che non si potea fare in fretta», e ad annunciare il ritrovamento del volgarizzamento di altri due trattati di Albertano (*LDDT* e *LCC*). Tra i testimoni di questo volgarizzamento, de' Rossi afferma di averne considerati, ai fini dell'edizione, soprattutto tre, «giudicati di miglior lega, de' quali principalmente ci siam serviti: l'uno di Bernardo Davanzati, oggi de' suoi eredi, l'altro di Riccardo Riccardi, gentil'huomini di questa patria: il primo copiato nell'anno 1272, il secondo di pari antichità, o maggiore, per quello, che dal carattere della carta si può comprendere; il terzo del 1283, di me scrittore: gli altri di minor pregio, e non eguali d'antichità».

Queste sono le uniche informazioni di natura metodologica espressamente forniteci dall'Accademico. Si può forse, come propongono Ricotta e Vaccaro,<sup>178</sup> desumere *e silentio* che il metodo filologico seguito dall'Inferigno non si sia discostato troppo da quello già collaudato nell'allestire l'edizione del volgarizzamento del *Liber ruralium commodorum*, banco di prova per la successiva esperienza editoriale. Ciò nondimeno, sarebbe opportuno vagliare anche l'ipotesi che la prassi editoriale dell'Inferigno abbia subito, negli anni, un'evoluzione e un raffinamento, sia grazie alla competenza maturata attraverso il parallelo lavoro lessicografico, sia, forse, alla luce di eventuali ripensamenti e perplessità dello stesso Bastiano riguardo alla validità del procedimento seguito per dare alle stampe l'edizione del 1605. Se un'edizione critica resta pur sempre, in virtù della sua natura di atto scientifico, «una mera ipotesi di lavoro, la più soddisfacente, ossia economica, che colleghi in sistema i dati»,<sup>179</sup> non dovremmo aprioristicamente escludere che il Cruscante (al quale i due studiosi, nei primi paragrafi dell'articolo, avevano giustamente attribuito il merito di una precoce sensibilità filologica) abbia messo a punto, nel lustro intercorso tra la prima e la seconda edizione, un metodo più sofisticato, tarato sullo specifico caso di Albertano, sul diverso carattere dei suoi trattati rispetto a quello del Crescenzi, sulle peculiarità della sua

---

<sup>176</sup> RICOTTA – VACCARO (2018): 346-7.

<sup>177</sup> DE' ROSSI (1610): pagina non numerata (6r/v).

<sup>178</sup> RICOTTA – VACCARO (2018): 351, «Questa prassi trova corrispondenza anche nella successiva edizione dei volgarizzamenti di Albertano da Brescia».

<sup>179</sup> CONTINI (1974): 369.

tradizione manoscritta, senza far necessariamente ricorso a un preconfezionato *modus operandi*.

Gli unici puntelli a cui possiamo aggrapparci sono l'avverbio «principalmente» (dal quale possiamo, con beneficio di dubbio, dedurre che l'editore abbia fatto ricorso anche – ma in misura dichiaratamente inferiore – ad altri manoscritti, non citati esplicitamente nell'avvertimento, da lui giudicati *deteriores* sotto il profilo della lezione e *recentiores* dal punto di vista cronologico) e i dati relativi alla storia esterna di due dei manoscritti privilegiati, ovvero la loro rispettiva appartenenza a Riccardo Riccardi e a Bernardo Davanzati.

Ricotta e Vaccaro propongono però una diversa identificazione del manoscritto-base adoperato dall'editore: «Per la *Doctrina loquendi et tacendi*, si può affermare con un discreto margine di sicurezza che Bastiano non tragga la propria lezione da nessuno dei manoscritti dichiarati, bensì da un più tardo manoscritto membranaceo (databile al terzo/quarto decennio del Trecento) all'epoca conservato presso l'Accademia della Crusca: l'attuale Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VIII.11 [N<sub>6</sub>] (o dal suo *descriptus*, l'attuale II.VIII.10 [N<sub>5</sub>], appartenuto a Pier Francesco Cambi, come si evince dalla nota di possesso sulla prima guardia membranacea), seguito talvolta fin nella morfologia».

Non sembra perspicua la ragione che avrebbe indotto l'editore a mistificare, offuscare o, piuttosto, dimenticare le informazioni relative ai manoscritti a cui aveva effettivamente fatto ricorso. Aggiungo che Maria Conte, che attualmente sta lavorando ad un'edizione aggiornata del volgarizzamento degli *Ammaestramenti morali* di Bartolomeo di San Concordio,<sup>180</sup> rileva, sull'*exemplar* di collazione utilizzato da de' Rossi durante il lavoro preparatorio all'edizione del testo, annotazioni di lezioni alternative desunte da altri testimoni e una sottoscrizione di pugno del Cruscante, nella quale egli ci mette anche a conoscenza degli altri manoscritti con i quali è stato «riscontro», cioè collazionato.<sup>181</sup> Già Vaccaro aveva segnalato come le annotazioni presenti sull'incunabolo del *De agri cultura* (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, B.I.27) potessero essere di mano dell'Accademico.<sup>182</sup> Dal momento che né N<sub>5</sub> né N<sub>6</sub> presentano analoghe postille, si potrebbe avanzare l'ipotesi che il manoscritto-base fosse un altro, e che i due manoscritti della Nazionale, sicuramente a disposizione dell'Inferigno, siano stati adoperati piuttosto come esemplari di collazione.

L'affinità rilevata da Ricotta e Vaccaro con N<sub>5</sub> e N<sub>6</sub> è patente fin dall'*incipit*. Riportiamo di séguito la tavola di collazione proposta dai due studiosi per dimostrare la dipendenza dell'edizione dell'Inferigno (indicata con «Stampa») da N<sub>6</sub>:

---

<sup>180</sup> Nel contesto della sua tesi di dottorato presso l'Università «Ca' Foscari» di Venezia.

<sup>181</sup> Si tratta del ms. 134 della Biblioteca Trivulziana di Milano, c. 64v. Anche altri testimoni impiegati da de' Rossi per allestire la sua edizione sono stati annotati, come il ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II VIII 1, datato al 1459, che presenta una nota di possesso («dello Inferigno») sulla prima carta di guardia. Ringrazio Maria Conte per avermi permesso di leggere in anteprima il testo della relazione da lei tenuta in occasione del convegno *In limine. Postille e marginalia nella tradizione letteraria europea* (Università «Sapienza» di Roma, 5-6 giugno 2018), da cui ho tratto queste informazioni.

<sup>182</sup> VACCARO (2017): 259-60.

Al cominciamento, ed al mezzo, e al fine del mio dire, sia la grazia del santo Spirito. Imperciocchè molti errano nel parlare, perocchè non è niuno sì savio, che la lingua sua possa pienamente domare, sì come testimonia Messere Santo Iacopo Appostolo, là ove egli disse. Bestie, serpenti e uccelli si domano alla natura umana, ma la lingua dell'huomo pochi sono quelli, che la possano domare. Onde io Albertano abbo compreso una picciola dottrina, sopra 'l tacere, e sopra 'l parlare, in sei parole, e a te, figliuol mio Stefano, abbo procurato d'insegnarle. Queste sono le dette sei parole. *Chi tu se, Che cosa, A cui parli, Perchè, Come, e Quando* (p. 191)

Al cominciamento ed al mecco e al fine del mio dire sia la gratia del Santo Spirito. Impercio ke molti errano nel parlare, pero ke non e niuno si savio ke la lingua sua possa pienamente domare, sì come testimonia messere sancto Iacopo apostolo la ov'elli disse «bestie, uccelli si domano alla natura umana, ma la lingua dell'uomo pochi sono quelli ke pienamente la possano domare». Onde io Albertano abbo compreso una picciola doctrina sopra-l tacere e sopra il parlare in sei parole, a tte filliuolo mio Stefano abbo procurato d'insegnarle. Queste sono le dette sei parole: Guarda chi tu sè, che cosa, a chui, perché, come e quando.

Da quest'unico esempio addotto per provare la dipendenza del testo dato alle stampe dall'Inferigno da **N6** saltano agli occhi però, oltre agli evidenti punti di contatto, varianti che non possono essere ignorate: si tratta di divergenze riconosciute e sottolineate in questa porzione di testo anche dai due studiosi, che le imputano a «correzioni operate o mescolando i diversi volgarizzamenti tra di loro o emendando *ope ingenii* oppure tramite un confronto col testo latino là dove l'editore ritenesse necessario intervenire».<sup>184</sup> Che tali varianti possano dipendere da interventi intenzionali (ma sottaciuti) dell'editore è una teoria senz'altro plausibile, accreditata dal riscontro con quanto dichiarato nell'*Avvertenza a' lettori* premessa all'edizione precedente. Possiamo tuttavia escludere con certezza che il sostantivo «serpenti» sia stato introdotto da de' Rossi sulla base di una collazione con altri testimoni (fossero essi volgari o latini) e non, piuttosto, attinto da un diverso manoscritto di base, forse oggi perduto, imparentato (e quindi affine) ai testimoni di questa famiglia, ma non corrotto da questa lacuna? È vero che **N5** e **N6** erano conservati presso la biblioteca della Crusca, ma non abbiamo motivo di escludere che l'Accademia (o lo stesso Bastiano de' Rossi) non ne possedesse altri. Grazie a un raffronto a campione, che prelude a una collazione integrale, emergono già ulteriori passi in cui è possibile rilevare tra de' Rossi, **N5** e **N6** lievi discrepanze su cui sarebbe interessante ragionare, anche per ricostruire il metodo di lavoro dell'editore.

Tav. 1

**LDDT****Inferigno****N5****N6**

<sup>183</sup> La presente tavola, incluse le sottolineature, è tratta da RICOTTA – VACCARO (2018): 352.

<sup>184</sup> RICOTTA – VACCARO (2018): 352.

1) <b>II,</b> <b>par. 11</b>	Intelligo etiam de simplici veritate; ait enim Seneca: «Oratio eius qui veritati operam dat incomposita et simplex esse debet».	E Seneca dice. <i>Il parlare di colui, che vuol dire il vero, dee esser semplice, e non composto.</i> <sup>185</sup>	E Seneca dice che <i>llo spregio di ciaschuna persona dè essere onesto et chon pura veritade.</i>	E Seneca dice <i>ke lo spregio di ciascuna persona dè essere honesto et con pura veritate.</i>
2) <b>II,</b> <b>par. 45</b>	Ait enim Salomon: «Mollis responsio frangit iram, sermo quoque durus suscitat furorem».	che Salamone dice, che <i>le molli parole addolciscono, e le dure inaspriscono lo furore.</i> <sup>186</sup>	Che Salamone dice che <i>lle molli parole sono dolci et le dure acciendono fuoch e furore.</i>	Che Salamone dice <i>ke lle molli parole sono dolci et le dure accendono lo furore</i> ».
3) <b>VI,</b> <b>par. 6</b>	vocis et silentii temperamentum	et <i>temperamento di bocca</i> <sup>187</sup>	<i>temperatamen te di bocca</i>	<i>temperatamen te di bocca</i>

Se l'esempio **VI, par. 6** si può spiegare come una correzione *ope ingenii*, per l'esempio n. **1, II, par. 11** mi pare, invece, che, se si esclude la dipendenza da un diverso testimone-base, occorra presupporre un intervento di collazione da parte del Cruscante. Maggiori difficoltà di spiegazione pone la divergenza illustrata nell'es. n. **2, II, par. 45**, dal momento che la lezione dei manoscritti non presenta errori manifesti o lacune che avrebbero potuto innescare nell'Accademico lo scrupolo di un raffronto con altri esemplari (che dovremmo immaginare comunque appartenenti alla tradizione volgare, visto che non mi sembra di poter osservare una maggior vicinanza della versione a stampa con il testo latino, se non per via dell'omissione del sost. «fuoco» presente in N5). Quest'ultimo esempio potrebbe invece confermare la dipendenza di N5 da N6: in N5, infatti, la parola «furore» è separata in sillabe tra la c. 49r (dove si legge «fuo» con compendio) e la c. 49v («re»):

Figura 2, N5, c. 49r

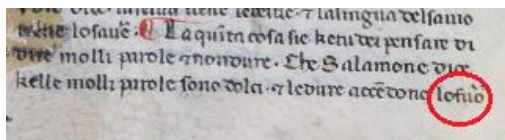
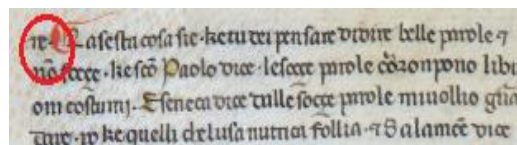


Figura 3, N5, c. 49v



<sup>185</sup> DE' ROSSI (1610): 193.

<sup>186</sup> DE' ROSSI (1610): 194.

<sup>187</sup> DE' ROSSI (1610): 199.

Il copista di N<sub>6</sub> potrebbe quindi essersi affrettato a sciogliere il compendio di «fuo» in «fuoco», rendendosi poi immediatamente conto di aver commesso un errore, a cui avrebbe cercato di rimediare integrando la lezione corretta, ma senza espungere quella errata, che a conti fatti non tradiva il significato complessivo della sentenza.

Sulla base dei *loci critici* che ho individuato per tracciare lo stemma della **Vulgata**, ritengo di poter dimostrare, come tenterò di fare nel prossimo paragrafo, che il testimone (o i testimoni) usato da Bastiano de' Rossi come base per la sua edizione orbita intorno alla sottofamiglia **ι**. Per potersi spingere più oltre, e magari identificare il testimone base dell'edizione de' Rossi, sarebbe utile procedere a una collazione integrale e offrire puntuali riscontri testuali.

### I rapporti tra la sottofamiglia **ι** e l'edizione di Bastiano de' Rossi

La sottofamiglia **ι** (che, ricordiamo, comprende almeno quattro testimoni, **V**, **N<sub>4</sub>**, **N<sub>5</sub>**, **N<sub>6</sub>**) è contraddistinta, tra le altre, dalle seguenti caratteristiche, condivise dal testo edito dal Cruscante:

- il sottotitolo, che corrisponde alla rubrica incipitaria che accomuna i testimoni di **ι**, più precisamente con quelle di **N<sub>5</sub>** e **N<sub>6</sub>**, che presentano la lezione «imparare» laddove **N<sub>4</sub>** legge «intendere» e **V** «imprendere»:

Tav . 2	<b>Inferigno</b>	N <sub>4</sub> , c. 1r	N <sub>5</sub> , c. 59r	N <sub>6</sub> , c. 47r	V, c. 32r
	Trattato	Queste	Queste	Queste	Queste
	terzo, nel quale	sono le sei	sono le sei	sono le sei	sono le sei
	sono le sei	maniere del	maniere del	maniere del	maniere del
	maniere del	parlare	parlare	parlare	parlare
	parlare,	chonpilato	compilato	co(m)pilato	compilato per
	compilato per	p(er)	p(er)	per Albertano	Albertano
	Albertano	Albertano	Albertano	philosafo per	phylosafo per
	Filosofo, per	filosofo p(er)	philosafo per	amaestrament	amaestrament
	ammaestrament	amaestrament	amaestrament	o d'uno suo	o d'uno suo
	o d'un suo	o d'un suo	o d'uno suo	filliuolo et di	figluolo et di
	figliuolo, e di	figluolo e di	figliuolo et di	chiunque la	chiunque la
	chiunque la	chiunque la	chiu(n)che la	presente	presente
	presente	p(re)xe(n)te	presente	picciola	picciola
	dottrina vorrà	piccola op(er)a	picciola	dottrina vorrà	dottrina vorrà
	<i>imparare</i>	vorà	dottrina vorrà	i(m)p(ar)are.	<i>imprendere</i> .
		<i>intendere</i> .	i(m)parare.		

- i seguenti errori congiuntivi:

Tav. 3	<b>LDDT</b>	<b>Inferigno</b>	<b>ı</b>	<b>Lezione corretta</b> <sup>188</sup>
1) <b>II, par. 51</b>	A verbis quoque turpibus <i>abstineto</i> [...].	Dalle sozze parole <i>mi vo' guardare</i> [...].	Dalle soççe parole <i>mi volio guardare</i> [...].	Da le soççe parole <i>vi guardate</i> [...].
2) <b>II, par. 92</b>	<i>Honesta</i> igitur semper dicere debes	[...] e però non dire, e non far cose <i>disordinate</i>	Non dire et non fare cose <i>disordinate</i> [...].	Non dire e non fare cosa <i>disonesta</i>
3) <b>VI, par. 2</b>	Et certe istud «quando» tempus <i>requirit.</i>	Dicoti, che questo Quando <i>ti chiede</i> tempo [...]. <sup>189</sup>	Dicoti che questo quando <i>ti chiede</i> tempo [...].	Dicoti che questo quando <i>richiede</i> tempo [...].

- almeno un'integrazione non poligenetica:

Tav. 4	<b>LDDT</b>	<b>Inferigno</b>	<b>ı</b>
<i>Prol., par. 2</i>	[...] nec est aliquis qui linguam suam ad plenum valeat domare.	[...] perocchè non è niuno <i>sì savio</i> , che la lingua sua possa pienamente domare,	[...] però che non è niuno <i>sì savio</i> che lla lingua sua possa pienamente domare.

- la seguente lacuna non meccanica:

Tav. 5	<b>LDDT</b>	<b>Inferigno</b>	<b>ı</b>
<b>VI, parr. 28-33</b>	[28] Et hoc facies ad exemplum Gabrielis archangelis, qui cum missus esset a Deo ad beatam virginem Mariam, primo posuit salutationem, dicens «Ave Maria»; [29] secundo commendationem, dicens: «Gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu» et cetera; [30] tertio confortationem sive exhortationem preposuit archangeli; [31] quarto vero posuit annuntiationem, dicens: «Ecce concipies et paries filium» et cetera; [32] quinto posuit modi	<i>om.</i>	<i>om.</i>

<sup>188</sup> Attestata nel resto della tradizione e confortata dalla corrispondenza con il latino.

<sup>189</sup> DE' ROSSI (1610): 199.

expressionem, cum dixit:  
«Spiritus sanctus  
superveniet in te et virtus  
Altissimi obumbrabit tibi»  
et cetera; [33] sexto posuit  
exemplum, cum dixit:  
«Nam et Elisabeth, cognata  
tua, pariet filium in  
senectute sua» et cetera;  
[...].

Per il momento, in mancanza di dati certi relativi ai criteri seguiti dall’Inferigno nella *restitutio textus* del volgarizzamento del *LDDT*, ci limitiamo a segnalare la sua edizione critica tra i testimoni della **Vulgata** e ad affiliarla alla sottofamiglia **1**, nella speranza di avere presto nuovi elementi che ci consentano di determinare con maggior precisione i suoi rapporti con il resto della tradizione manoscritta, collocandola idealmente nello stemma e ricostruendo il metodo editoriale applicato da Bastiano de’ Rossi nella Giuntina del 1610.

### *Il codice Magliabechiano, XXXVIII 127*

Si propone di séguito la trascrizione interpretativa del testo trádito dal ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXXVIII 127 (**M**) perché, nonostante tramandi un testo corrotto da numerose lacune e si collochi nei rami bassi dello stemma, è uno tra i testimoni più antichi della **Vulgata** (è datato infatti al secondo quarto del Trecento) ma, soprattutto, per il suo intrinseco valore documentario, per via del quale è stato recentemente oggetto di un acceso dibattito. **M** fu trascritto infatti dallo stesso copista di un altro, ben più celebre, manoscritto: il Panciatichiano 32 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (**P**).<sup>190</sup> Quest’ultimo è tradizionalmente suddiviso in due sezioni, siglate P<sup>1</sup> (cc. 1-50) e P<sup>2</sup> (cc. 51-97) ancora nella più recente edizione di riferimento.<sup>191</sup> P<sup>1</sup> contiene un *Itinerario ai luoghi santi* (cc. 1r-8v), i *Fiori e vita di filosofi e d’altri savi e d’imperatori* (cc. 43v-47r), 23 capitoli del *Libro di Sidrach* (47v-50v), ma soprattutto il *Libro di novelle*

---

<sup>190</sup> BERTELLI (1998): 43 e BERTELLI (2002b): 143 e 169-70. L’ipotesi di Bertelli è stata recentemente confermata da BARBATO (2010): 312-3; cfr. anche BARBATO (2013): 27-38.

<sup>191</sup> *Il Novellino*, a cura di CONTE, presentazione di SEGRE (2001); cfr. anche CIEPIELEWSKA-JANOSCHKA (2011).

*e di bel parlare gentile*, più noto come *Novellino* (cc. 9r-43r).<sup>192</sup> A questo stesso copista sono ascritti – interamente o parzialmente – altri tre codici che tramandano testi letterari in volgare (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi Rel. 88;<sup>193</sup> Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acq. e Doni 418;<sup>194</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXII, 28);<sup>195</sup> Marco Corsi ha infine identificato nella mano che aggiunge, a margine, i sommari e alcune annotazioni alle novelle di P<sup>1</sup>, quella del copista/compileratore del frammento Magl., II II 8, contenente un'antologia di novelle del *Decameron* allestita probabilmente a Napoli, nei primi anni '60 del Trecento, per l'ambiente dei ricchi fiorentini collegati all'*entourage* della famiglia Acciaiuoli.<sup>196</sup>

Il copista responsabile di questo gruppo di manoscritti, che lavorò probabilmente a contatto con copisti di formazione notarile o cancelleresca, fu impegnato nella produzione di libri che possiamo immaginare come destinati a un impiego familiare, alla creazione di una piccola biblioteca personale piuttosto che alla circolazione.<sup>197</sup> Tra i codici realizzati dal copista, **M** risulta essere quello di dimensioni più ridotte (mm 155 × 115). La fascicolazione irregolare è controbilanciata da una meticolosa cura per la rigatura, eseguita a mina di piombo e progettata in modo da incorniciare il testo con margini spaziosi in rapporto al formato. Inoltre, a differenza dei testimoni dell'intera trilogia in volgare (cui si è accennato in precedenza), in **M** il testo del *LDDT* non è disposto su due colonne, bensì a piena pagina, come anche gli altri testi che vi sono conservati.

Sulla base degli indizi materiali, grafici e linguistici desunti da questo insieme di codici, Bertelli colloca la sua attività tra gli anni '20 e '50 del XIV secolo e ipotizza che il copista provenisse dall'area pisano-lucchese e che si sia trasferito a Firenze tra il '40 e il '50,

---

<sup>192</sup> BERTELLI (2002b): 169-70.

<sup>193</sup> Contenente un frammento di *Storia universale* che BERTELLI (1998): 32 identifica col volgarizzamento dell'*Histoire ancienne jusqu'à César*. L'identificazione è confermata da DI SABATINO (2010): 121-43: p. 123. Cfr. anche POMARO (1993): 213 e 219-27, che attribuisce al copista del Gaddiano anche altri manoscritti che tramandano testi volgari.

<sup>194</sup> Contenente il volgarizzamento dei *Factorum et dictorum memorabilium* di Valerio Massimo, cfr. BERTELLI (1998): 32. La prima proposta di attribuzione di Gaddi Rel. 88 e delle cc. 71r<sup>a</sup>-72v<sup>b</sup> di Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acq. e Doni 418 allo stesso amanuense del Panciatichiano 32 si deve a POMARO (1993): 219-27; per lo studio della tradizione e delle tre differenti redazioni del *Valerio Massimo volgare*, cfr. LIPPI BIGAZZI (1996): 97-152.

<sup>195</sup> Contenente, secondo BERTELLI (1998): 33-34, la *Cronica dei pontefici e degli imperatori* di Martino Polono (domenicano vissuto tra Praga e Roma a cavallo tra il XII e il XIII secolo, noto anche come Martino Boemo, Martino di Troppau o Martinus Oppaviensis). Si tratta del volgarizzamento del *Martini Oppaviensis Chronicon Pontificum et Imperatorum*, in *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores* (in Folio), XXII, pp. 387-482, cronaca risalente alla seconda metà del XIII secolo che godette di amplissima diffusione – testimoniata dalla sopravvivenza di oltre 425 manoscritti risalenti al XIV e XV secolo e dalle precoci traduzioni in ceco, francese, tedesco, italiano, spagnolo e inglese – in quanto testo di riferimento per lo studio della storia del papato e dell'impero nelle facoltà di teologia e di diritto, e che consiste di circa 300 brevi biografie di papi e imperatori a partire da Gesù, «*primus et summus pontifex*», e Augusto fino a giungere a Nicola III e Federico II (EMBREE [1999]: 1-3).

<sup>196</sup> CURSI (2015): 23-44. Il cod. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano, II II 8 è particolarmente rilevante per la prima diffusione del *Decameron*. Descrizione in CURSI (2007): 196-7 e CURSI (2013): 139-40.

<sup>197</sup> BERTELLI (1998): 45 e 39.



periodo al quale risalirebbe anche l'allestimento di **M**, realizzato con pergamene contabili e notarili fiorentine.<sup>198</sup>

L'ipotesi dell'origine occidentale del "copista del *Novellino*" si fonda sostanzialmente sui caratteri del prodotto più noto della sua attività, il già ricordato **P**. Gli esiti più recenti del complesso dibattito sulla formazione di questo codice suggeriscono che le sue due sezioni siano state vergate dallo stesso amanuense in due momenti cronologici successivi, a distanza di una decina d'anni l'una dall'altra.<sup>199</sup> Questo intervallo di tempo e il trasferimento del copista da un centro della Toscana occidentale a Firenze spiegherebbe la presenza di forme occidentali nella prima sezione e i tratti linguisticamente fiorentini della seconda.<sup>200</sup>

Nel 1966, Maurizio Dardano, analizzando **P**<sup>1</sup>, attribuiva al copista la «patina occidentale, più precisamente lucchese» e all'archetipo le forme fiorentine, che tuttavia «prevalgono in ogni settore».<sup>201</sup> Più recentemente, Zinelli ha segnalato alcune ulteriori spie linguistiche a favore di una collocazione lucchese<sup>202</sup> e il massimo studioso delle varietà toscane del Medioevo, Arrigo Castellani, ha attribuito a **P**<sup>1</sup>, pur se in una rapida annotazione, un «colorito linguistico tra lucchese e pistoiese».<sup>203</sup> Infine, Alberto Conte ha accolto la proposta secondo cui un copista occidentale avrebbe avuto davanti un antigrafo fiorentino, considerando non inverosimile, ma meno probabile, una seconda ipotesi, cioè che un «copista fiorentino abbia mantenuto scrupolosamente i tratti occidentali dell'antigrafo». Conte conclude – diversamente da Bertelli – che, se occidentale e non fiorentino, «il copista di **P**<sup>1</sup> non può essere lo stesso» che ha vergato la seconda sezione del manoscritto.<sup>204</sup>

Riassumendo: se si accetta, con Pomaro e Bertelli, l'attribuzione di **P**<sup>1</sup> e **P**<sup>2</sup> allo stesso amanuense, l'ipotesi di una sua provenienza dalla Toscana occidentale si indebolisce; se l'amanuense di **P**<sup>1</sup> è un lucchese trasferitosi a Firenze che si è servito di un antigrafo fiorentino, appare più difficile attribuirgli anche **P**<sup>2</sup>, dove i tratti occidentali sembrano assenti, anche ammettendo che questa seconda sezione sia stata copiata a parecchi anni di distanza dalla prima.

A fare il punto sulla collocazione geolinguistica del copista del *Novellino* è stata Giovanna Frosini. Dopo essere intervenuta una prima volta sul tema nella sua recensione al volume dei *Manoscritti della letteratura italiana delle Origini*,<sup>205</sup> la studiosa è tornata sulla questione e ha accolto la tesi – sostenuta da Gabriella Pomaro e confermata dagli

---

<sup>198</sup> BERTELLI (1998): 40-41; il riutilizzo di pergamene fiorentine è segnalato per il Gaddi Rel. 88 da POMARO (1993): 232.

<sup>199</sup> L'identificazione di una sola mano per l'intero Panciatichiano 32 è di Pomaro (1993): 221-22 e 225-27. La studiosa accomuna con sicurezza la scrittura «molto singolare» (p. 222) delle due sezioni (la seconda è «di modulo leggermente maggiore» e vergata «con una penna più sottile», p. 225) e la attribuisce a uno scrivente «di provenienza non colta: tiene male l'allineamento, ha una preparazione men che mediocre del materiale scrittoria ed una formazione grafica non all'altezza del grosso mercante fiorentino primo-trecentesco» (p. 227).

<sup>200</sup> BERTELLI (2002<sup>b</sup>): 169.

<sup>201</sup> DARDANO (1992): 180 per le conclusioni sulla lingua di **P**<sup>1</sup>.

<sup>202</sup> ZINELLI (1998): 153 n. 8.

<sup>203</sup> CASTELLANI (2000): 309 n. 94.

<sup>204</sup> CONTE (2001): 299.

<sup>205</sup> FROSINI (2002): 274-84.

ulteriori rilievi formali di Bertelli – dell’attribuzione del Panciatichiano 32 ad un solo amanuense, giudicandola «paleograficamente [...] ben fondata»,<sup>206</sup> Frosini trova convincenti anche gli elementi «compatibili con l’idea di un codice che si viene via via allestendo anche con una variata disponibilità di antigrafì», rilevando tuttavia l’assenza di «solidarietà linguistica» fra i testi copiati dal copista di **P**: la seconda sezione del Panciatichiano 32, i frammenti Laurenziani, il Magl. XXII 28 e gli ultimi testi di **M** sono, a suo parere, «solidamente e univocamente fiorentini»,<sup>207</sup> mentre «P<sup>1</sup> e i primi testi del Magl. XXXVIII 127» (latore della **Vulgata**) presentano «anche tratti toscano-occidentali», comunque «sempre presenti insieme a quelli centrali». In conclusione, ci si troverebbe di fronte a un copista fiorentino, «attento ai caratteri degli antigrafì messi a frutto, che appaiono in ogni caso provenire da una zona omogenea, quella Toscana occidentale che ormai conosciamo come straordinariamente produttiva di testi e codici». <sup>208</sup> L’ipotesi “biografica” andrà quindi subordinata alla formulazione di un’ipotesi stratigrafica, secondo cui il *mélange* di tratti linguistici dipenderebbe piuttosto dai modelli adoperati.<sup>209</sup> Dal momento che, come abbiamo osservato in precedenza, alcuni tratti linguistici presenti in diversi testimoni della **Vulgata** (tra cui proprio la forma «paraula» – trasversalmente diffusa, anche in testimoni di patina linguistica non toscana occidentale – e l’errore «vizio» per «vizo» ‘viso’) depongono in favore di un’origine del volgarizzamento in Toscana occidentale, questi tratti sembrerebbero essere relitti imputabili non ad un eventuale trasferimento del copista, ma piuttosto all’originaria *facies* linguistica del volgarizzamento.<sup>210</sup>

Tornando a **M**, della sua sezione centrale, contenente il volgarizzamento di un frammento della *Disciplina clericalis*, si era occupato nel 1924 Alfredo Schiaffini, smentendo innanzitutto la tesi del precedente editore, Pasquale Papa (secondo il quale il volgarizzamento sarebbe stato condotto sul francese e non sul latino),<sup>211</sup> e collocando in generale il manoscritto nel «territorio linguistico fiorentino», con la possibilità di una localizzazione nel contado o anche nella città di Pistoia, per giustificare singole forme che, in quell’area, influenzata più di Firenze dalle parlate della Toscana occidentale, potevano «metter piede». Studiando gli *excerpta* del *Secretum secretorum* trasmessi da **M**, Zinelli ha ricondotto la veste linguistica di **M** all’area lucchese, riprendendo l’analisi di Dardano per confermare l’identificazione dell’amanuense di **M** con il “copista del *Novellino*”.<sup>212</sup> Infine, nel 2010, Marcello Barbato ha fornito una trascrizione conservativa del testo che chiude il manoscritto, la cosiddetta *Leggenda di Gianni da Procida*, corredandola di un dettagliato

<sup>206</sup> FROSINI (2006): 9-36.

<sup>207</sup> Si segnala, di passaggio, che anche POMARO (1993): 231 non nota caratteristiche lucchesi nel frammento del Gaddi Rel. 88.

<sup>208</sup> FROSINI (2006): 24, da cui provengono tutte le citazioni.

<sup>209</sup> CONTE (2001); FROSINI (2006).

<sup>210</sup> Segnalo che l’ipotesi stratigrafica, secondo cui i tratti del toscano occidentale che si riscontrano in **M** dipenderebbero non tanto dal trasferimento del copista Toscana occidentale e dalla sua conseguente “fiorentinizzazione” (ipotesi “biografica”) ma sarebbero piuttosto tracce dell’originaria patina linguistica del volgarizzamento, è già stata formulata in GUALDO (2017).

<sup>211</sup> PAPA (1891); SCHIAFFINI (1924): 12; il testo è stato poi ripubblicato nei *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, con introduzione, annotazioni linguistiche e glossario a cura di SCHIAFFINI (1926).

<sup>212</sup> ZINELLI (2000): 542, n. 138; cfr. anche ZAMUNER (2005): 115.

esame linguistico.<sup>213</sup> Il quadro che ne emerge è «coerente con l'ipotesi di un antigrafo fiorentino cui il copista abbia sovrapposto una leggera patina occidentale»; patina che, tuttavia, «appare [...] nettamente attenuata», se confrontata con quella della prima sezione del Panciatichiano 32. Secondo Barbato, questa circostanza renderebbe «meno improbabile l'ipotesi che alla mano dello stesso copista si debba anche P<sup>2</sup>, i cui tratti occidentali sembrerebbero assenti e che potrebbe ben testimoniare, allo stesso modo del nostro frammento, un processo di “fiorentinizzazione” del copista di P<sup>1</sup>».<sup>214</sup>

Ciò nonostante, senza entrare di nuovo nel dibattito sulle due sezioni del Panciatichiano 32, è possibile, alla luce dei nuovi dati emersi dalla collazione, confermare l'ipotesi stratigrafica già formulata in GUALDO (2017): chi ha vergato M, verosimilmente il “copista del *Novellino*”, aveva davanti a sé un modello appartenente al ramo pisano-lucchese della versione **Vulgata** del *LDDT*: questo basta a giustificare la presenza in M di relitti occidentali in un contesto linguistico prevalentemente fiorentino.

Quanto al contenuto, in M il *LDDT* è incastonato in una miscellanea di schietta impronta moraleggiante: preceduto da brevi testi agiografici e circondato da volgarizzamenti anonimi dei *Disticha Catonis*, dell'*Imago mundi* di Onorio d'Autun – qui attribuita, come in altri manoscritti, a sant'Anselmo –, e della *Formula vitae honestae* di Martino di Braga. Il codice si conclude con la *Storia* del medico della corte sveva Giovanni da Procida. Siamo dunque di fronte a una combinazione di letteratura didattica comunale e di opuscoli devoti tutt'altro che rara già nella Toscana di fine Duecento, dove i contatti tra cultura laica e religiosa sono intensi e, secondo Artifoni, «in gran parte ancora da studiare».<sup>215</sup>

La collocazione del *LDDT* nel contesto di una silloge di testi morali, insieme all'intervento di riduzione dell'impianto testuale, sembrerebbe confermare l'ipotesi che i lettori di M – e, più in generale, della **Vulgata** – fossero maggiormente interessati ai risvolti etici e religiosi della dottrina di Albertano piuttosto che alle speculazioni di argomento retorico, linguistico e giuridico.

---

<sup>213</sup> BARBATO (2010): 295-9 (testo), 299-312 (esame linguistico).

<sup>214</sup> BARBATO (2010): p. 312.

<sup>215</sup> ARTIFONI (2009): 403.

## *Criteria di trascrizione*

Il testo trádito da **M** è riprodotto attenendosi a criteri di massima conservatività. Per rispondere alle esigenze di leggibilità si sono operati gli interventi interpretativi di séguito illustrati.

Si registra l'indicazione della carta del manoscritto tra stanghette verticali. Si indica la ripartizione in libri (numerati in cifre romane, tra parentesi quadre, in grassetto corsivo) e in brevi paragrafi (numerati in cifre arabiche, parentesi quadre, in pedice) esemplata sull'edizione critica del testo latino,<sup>216</sup> con lo scopo di agevolare eventuali confronti tra le versioni volgari e l'opera di Albertano. In **M**, la prosa del testo è trascritta a piena pagina; il copista distingue i macro-paragrafi andando a capo anticipatamente rispetto alla retta giustificatrice (dove possibile) e facendo ricorso a capolettera filigranati in inchiostro rosso e turchino, alternati,

Si introduce la distinzione tra *u* e *v*. I numerali in cifre romane sono trascritti in maiuscoletto, con la sola omissione dei punti che precedono e seguono il numero, ove presenti.

I titoli delle opere citate nel volgarizzamento sono in corsivo; i discorsi diretti sono introdotti dai due punti e racchiusi tra virgolette caporali («»).<sup>217</sup>

I segni paragrafematici e l'impiego delle maiuscole sono adeguati all'uso odierno. Si è introdotta la divisione delle parole secondo l'uso moderno. Il principale segno di interpunzione adoperato dal copista è il punto in basso polifunzionale, impiegato tanto per segnalare la conclusione di un enunciato quanto per separare i termini che costituiscono un elenco, mentre il punto a metà della linea di scrittura serve ad esempio a isolare le cifre romane dei numerali dalle parole circostanti.

Si è adottata la trascrizione in forma sintetica per gli avverbi in *-mente* e per gli indeclinabili *acciò*, *inperciò*, *perciò*. Il connettore esplicativo 'cioè' si trascrive in forma sintetica («cioè»), rispettando la grafia prevalente nel manoscritto e secondo la grafia odierna, nonostante in italiano antico fosse «percepito analiticamente».<sup>217</sup> Si univerba anche la forma *inperciò* / *imperciò*.

Si indicano con apostrofo elisione, aferesi, dileguo di una vocale, riduzione del secondo elemento di un dittongo discendente; isolata, in rappresentanza di una parola costituita da una sola vocale.<sup>218</sup>

Si indica con il punto in alto la caduta o l'assimilazione di una consonante in fine di parola in posizione preconsonantica.

Le abbreviazioni sono sciolte, quando possibile, sulla base dell'*usus scribendi* del copista attestato nelle forme scritte per esteso.

Le lettere che risultano illeggibili o non ricostruibili si segnalano con un punto per ogni lettera, racchiuso tra parentesi quadre: [.]

Inoltre:

- 1) Si accentano le voci del verbo *avere* prive di *h* (quindi: *ò*, *ài*, *à*, *ànno*).

---

<sup>216</sup> NAVONE (1998).

<sup>217</sup> CONSALES (2012): 108.

<sup>218</sup> CASTELLANI (1982): XVII.

- 2) Si adopera l'accento su *dèi* 'devi', *sè* per 'sei'.
- 3) Si conservano <ç> per /ts/ e /ds/ e <x>.
- 4) Le integrazioni sono segnalate in corsivo tra parentesi quadre.
- 5) Le espunzioni sono segnalate in corsivo tra parentesi uncinata.
- 6) Si rende l'imperativo di 2<sup>a</sup> persona *fâ* e *stâ* con accento in funzione diacritica.

Alcune note riguardanti gli usi grafici del copista sono fornite nel paragrafo dedicato all'analisi linguistica del testo.

I numerali cardinali sono trascritti in cifre romane, secondo l'uso del copista.











## [*Vulgata*]

Trascrizione interpretativa secondo il ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale,  
Magliabechiano XXXVIII 127 (M)

### [*Prologo*]

| 38<sup>r</sup> | Incomincia Albertano ad amaestrare lo suo figliolo.

[1] Lo cominciamento, lo meço et la fine de lo mio dire sia la grazia de lo Sancto Spirito.  
[2] Inperciò che molti errano in del parlare e non è alcuno che la sua lingua possa domare  
5 pienamente, [3] sì come testimonia Messer Sancto Iacopo apostolo là 'v' elli disse: «Bestie,  
ucelli, serpenti si domano a la natura homana, et la lingua dell'uomo pochi sono che la  
possano domare», [4] unde io, Albertano, abbo presa una picciola dottrina sopra lo tacere et  
sopra lo parlare in VI parole, care figlo mio karissimo Stefano, òe procurato di insegnarle.  
[5] Et queste sono le ditte VI paraule: chi tu sè, che cosa, a cui, perché, come et quando.

10 | 38<sup>v</sup> | [6] E però che queste paraule sono grave et generalmente abbiano scurità in loro,  
[7] di questa pocha scienza che Dio m' à pre[*sta*]ta sì te lo mostrerò brevemente più ch'io  
potrò. [8] Unde, figluolo mio karissimo, quando tu ài disiderio di parlare sì dèi cominciare  
da te medesimo ad asenpro del gallo che anzi che canti si percuote III fiata co' l'ale.

### [*I. Chi*]

[1] Lo cominciamento, dunqua la prima paraula, del mio decto: anzi che lo Spirito  
15 conduca la paraula a la tua bocca, richiedi et cerca te medesimo, [2] cioè anzi che tu vegni  
a dire per tre volte inel tuo animo se quello che tu vuoi parlale apertiene a te a dire u ad  
altrui. [3] E quello che dire vogli apertiene più ad altrui che a te, dico che di quello detto non  
debbi intramettere, [4] però che la legge dice che quelli è colpevile che si tramette di quello  
che a lui non pertiene. [5] Iesu Sirac, che fu uno grande filosafo, disse: «De la cosa che a te  
20 non apertiene non te ne conbattere». Sopra la prima paraula.

---

<sup>1</sup> pre[*sta*]ta] nel ms. una macchia di inchiostro copre la sillaba centrale.

[6] La secunda cosa s'è che tu dèi pensare fra te medesimo, quando tu vogli parlare ad  
altrui, se tu s'è in piano animo o 'n crucciato, [7] e se lo tuo animo è turbato s'è ti dèi tenere  
di parlare tanto quanto l'ira ti dura; [8] et però disse Tullio: «Vertù è a l'uomo vincere  
l'animo suo turbato et costringerlo s'è che ubidisca a la ragione». [9] Et però dèi tacere tanto  
25 quanto l'ira ti dura. E Seneca disse: «L'uomo adirato non dice mai altro che peccato». [10]  
E Caio disse: «L'ira impedisce l'animo che non può conoscere lo vero et però a l'uomo  
adirato de la cosa non certa non li contastare». [12] E Ovidio disse: «Vince lo tuo animo et  
la tua ira tu | 39r | che vinci tutte le cose». [13] E Tulio disse: «Tòllami Idio l'ira co' la quale  
nulla cosa si può fare a diritto et a ragione». [17] E dicoti che tti debbi guardare de la volontà  
30 del parlare che non ti muova tanto che tti faccia scorrere ch'ella t'inganni s'è che non ti lasci  
consentire a la veritade et a la ragione, [18] che Salamone disse: «S'è ccome la città che non à  
mura che si può tutta dentro vedere, cos'è si vede tutto l'uomo che non sa costringere lo suo  
animo», [19] e però disse uno savio: «Chi non sa tacere non sa parlare». [21] E Salamone  
disse: «Chi guarda la bocca sua s'è guarda l'anima sua et chi non arà misura inel suo parlare  
35 sentirà male». [23] E anche disse Cato: «La maggiore et la migliore virtù che homo possa  
avere in sé medesimo s'è di costringere la sua lingua, che quelli è vicino a Dio che sa tacere  
a ragione». *Sopra la prima paraula.*

[24] La terza cosa s'è che tu dèi pensare chi tu s'è quando tu vuoi parlare in riprendere  
altrui, s'è che di simigliante detto et fatto non possi tu essere ripreso, [25] che ciò disse Sancto  
40 Paulo apostolo: «O tu, che riprendi et giudichi altrui del fallo che tu fai, sappi che allora  
condanni te medesimo». [28] E Sancto Agostino disse che bene dire et mal fare non è altro  
che dannare homo sé medesimo. *Sopra la prima paraula.*

[30] La quarta cosa s'è che tu dèi pensare chi tu s'è, quando tu vuoi parlare, se tu s'è in  
ciò ben savio et se tu sai bene ciò che tu à a dire che altrimenti non potresti ben dire. [31]  
45 Una fiata fu dimandato uno savio da uno homo com'elli potesse bene dire, e lo savio  
rispose: «Se tu dirai quello che tu | 39v | saprai s'è averai ben detto». [32] E però dè homo  
guardare quello che dice. *Sopra la prima paraula.*

[33] La quinta si è che tu dèi pensare quale sarà la fine del tuo detto, però che molte cose  
paiono buone nel cominciamento che àno mala fine, però dèi cominciare lo  
50 cominciamento [35] et pensare la fine, che ne la fine sta lo lodo e lo biasimo e 'l prode e 'l  
danno, [36] et anzi che tu parli pensa la parola acciò che quella che tu arai pensata possi  
meglio dire. E se le paraule che tu vogli dire àno alcuno dubbio dicoti che non le debbi  
dire, anzi le debbi tacere, [37] che Petro Alifonso disse che al savio homo apertiene anzi di  
tacere che di parlare, che la virtù per sé luce et chiara e inel dubio s'è scuritade, [39] et le  
55 paraule sono simigliate a le saette, che poi che sono archate non possono tornare, [41] e però  
ine le dubiose parole vale meglio tacere che parlare.

---

<sup>2</sup> Il sintagma «sopra la prima paraula» si trova nella seconda metà della linea sottostante, ma si distingue dalla porzione di testo scritta nella prima metà della linea perché scritto in inchiostro rosso, quindi abbiamo ritenuto opportuno anticiparlo, a mo' di conclusione del paragrafo, così come accade nei paragrafi successivi.

### [III. Che cosa]

60 [1] *Sopra la seconda paraula.* Ora avemo detto di questa paraula che dice chi tu sè. Ora diciamo la secunda parola che dice che cosa. [2] Dico che quando vogli parlare alcuna parola sì dèi pensare s'ella è vera o falsa, [3] che Iesu Sidrac dice: «Dinazi a tutte le tue cose vada la verità inazi, e inazi ali tuoi fatti abbi fermo consiglio, [4] però che virtù è da lodare e piacere a Dio», [5] e elli medesimo disse: «Io sono via, verità e vita», [6] e però quando tu  
65 vogli dire alcuna cosa sì dèi pensare d'usare la verità cessando da te ogna bugia, [7] che più è da honorare uno ladrone che uno continuo mentitore, e cciò disse Salamone. [9] E Cassiodoro disse che pessima cosa è a dispregiare homo la verità, [11-12] e Seneca disse: «La preghiera di ciascuna persona dè essere honesta | 40r | et pura, e non dè avere la tua sinprici paraula dissimiglianza dal saramento», [13] e anche disse Seneca: «Lo ditto di cholui che non  
70 è di eguale peso con suo saramento sì è di vile condizione», [17] e però tu dèi pregare Dio che ei dea grazia di dire la verità et dilunghi da te parole di mezoogna. [19] E però non dèi né dire né fare contr'a la verità. [21] E dicoti che dèi dire tal verità che sia creduta [22] altrimenti ti sarebe reputata per menzogna.

[26] La seconda cosa sì è che tu dèi dire ferme parole et non vane, [28] però che Seneca  
75 dice: «La tua parola non faccia altro se non ch'ella comandi o amaestri et consigli».

[30] La terza cosa sì è che tu dèi pensare cosa che sia con ragione, [31] che le parole con ragione sono da dire e quelle senza ragione sono da tacere, [32] però che la cosa che non è con ragione non può durare et colui che porta seco ragione vince tutto lo mondo, [34] e però dice la Scrittura: «Se tu vogli vincere tutto lo mondo sottomettiti a la ragione».

80 [37] La quarta cosa sì è che tu dèi usare dolce parole et soave et non aspre, [39] che Iesu Sidrac disse che la dolce paraula multiprica gli amici, [41] e lo proverbio dice: «Selva tiene le bestie et la lingua del savio homo tiene lo senno».

[43] La quinta sì è che tu dèi pensare di dire molle parole et non dure, [45] che Salamone disse che l'umile parole ronpono l'ira et le dure accendeno furore.

85 [46] La sesta cosa sì è che tu dèi dire belle parole et non soze, [48] che Sancto Paulo disse: «Le soze parole ronpono li belli costumi», [51] et Seneca disse: «Da le soze parole vi

---

<sup>3</sup> Anche in questo caso, come nel precedente, il sintagma si trova in un'altra posizione nel testo, ovvero nella seconda metà della l. 17, dopo «paraula che dice chi tu sè», ma anche in questo caso abbiamo preferito anteporlo.

<sup>4</sup> vera] vero M

guardate perché chi l'usa notrica follia», [52] et Salamone disse: «L'uomo ch'è usato di mal dire non sarà giammai amaestrato».

[55] La septima cosa si è che tu riguardi di parlale scuro, anzi dèi parlare chiaro et  
90 apertamen |40v| te, [57] che la Scritura dice: «Più senno è di stare muto che parlare cosa che homo non intenda».

[58] L'ottava cosa si è che tu dèi guardare di parlare oziosamente, [59] che Iesu Sidrac disse: «L'uomo che viçiosamente parla dè essere odiato sopra tutte cose: egli lo fa per ingannare altrui et elli si troverà al dirieto ingannato però che Dio l'ha in odio».

95 [60] La nona cosa si è che tu non parli inguriosamente né con contomacia et che tu non facci inguria a nessuna persona, [61] che la Scritura dice: «Molti ne minaccia chi fa inguria a uno», [62] e Iesu Sidrac disse: «Non ti ricordare di tute le ingurie del tuo vicino et non fare cosa con inguria», [64] e Sancto Paulo disse: «Colui che farà inguria riceverà secondo le sue opere rie». [65] E Seneca disse: «Quello che tu farai ad altrui quello d'altrui aspetta», [66] e  
100 la maggiore che sia si è riceverla da colui che ssi mostra d'essere amico et nonn è, [67] e però disse Tulio: «Non è alcuna sì mortale inguria come quella di coloro che offendeno in senbranza di benevolenza». [68] E dicoti che le ingiurie sono sì pessime cose che non solamente nuoceno a homini spetiali ma fanno struggere li reami et li paesi l'uno contr'a l'altro. [69] E però disse Iesu Sidrac: «Le terre si rimutano di gente in gente per le ingiurie  
105 et per li torti che ssi fanno», [70] e non solamente ti dèi guardare di fare inguria ad altrui ma dèi contastare a coloro che la voglano fare altrui, salvo se 'l puoi fare con tuo salvamento. [71] E però disse Tulio: «Due modi sono di fare ingurie: l'uno si è quando homo fa inguria l'uno a l'altro si è quando homo la può stornare et non la storna, [73] unde se altri ti dice inguria tu la dèi sofferire anzi che rispondervi». [74] La decima cosa si è che tu non dèi dire  
110 parole dolose, [44] e | 41r | che lo profeta disse: «A Dio diserveno coloro che sono malparlanti».

[75] L'undecima cosa si è che tu non dèi parlale di tradimento però che non è cosa sì pericolosa né si dubbiosa in città né in villa come lo tradimento.

[76] La duodecima cosa si è che tu non gabbi del tuo amico né del tuo nimico né d'alcuna  
115 altra persona, [77] che la Scritura dice: «L'omo quanto più t'è amico più gravemente si cruccia quando fai gabbo di lui», [78-9] e lo nimico verrà tosto a parole di ranpogne et a rie fatti, e però sappi che a ciascuno homo dispiace d'essere gabbato et l'amore menima tosto per beffe e, se menima, tosto viene meno.

[84] La terçia decima cosa si è che tu non dèi parlare superbamente, che Salamone disse:  
120 «Quine ove à superbia si v'ha contumelia, e quine ov'ha humilità si v'ha savere con gloria». [86] E Iesu Sidrac disse: «La superbia dè essere odiata davanti a Dio et davente a homini, c'ogna nequità dè essere secata a la fine».

[88] Or dèi pensare di non dire parole oçiose che la Sancta Scritura dice che d'ongna paraula oziosa renderemo ragione davanti a Dio al die iudicio, però non dèi dire né fare  
125 cosa dionesta, [91] che Socrate disse: «La cosa soza a falla non è honesta a dirla», [92] però dèi tu dire honeste cose, e non solamente dinazi a strane gente, ma a li tuoi conti medesimi, se tu vogli essere tenuto honesto, e sappi che honestade è molto bella cosa. [94] E certo molte altre parole si potrebeno dire sopra questa parola che dice che cosa, ma vasti ciò che ditto avemo di sopra.

### [III. A chi]

130 [1] Poi che noi avemo ditto et trattato di sopra di queste due parole, chi tu sè et che cosa tu sè, si dovemo trattare di questa altra parola che viene apresso, a cui.

[2] Dicoti che quando tu voi parlare tu dèi guardare a cui | 41v | tu parli e se t'è amico o nemico. [3] Co· l'amico tu puoi parlare bene et dirittamente, però che alcuna cosa diquagioso non è sì dolce come d'avere uno amico co· lo quale homo possa parlare sicuramente. [4] Ma  
135 non dèi dire al tuo amico tal cosa de la quale tu avessi paura ch'elli la manifestasse se ciò fosse cosa ch'elli diventasse tuo nimico. [8] Del tuo segreto abbi consiglio da te medesimo anzi che lo pigli d'altrui, [9] che Iesu Sirac disse: «Né a l'amico né a l'inimico non dire lo tuo secreto, e se è pur di tuo peccato non lo scoprire, però che ti guarderà nel viso et difendendo lo tuo peccato si gabberà di te». [12] Anco disse: «Quello che è in tuo secreto sì  
140 è quasi in tua pregione; e quando li l'ài manifestato sì tiene elli te in sua pregione». [15] E Seneca disse: «Se tu a te medesimo non tenesti credenza, come comandi altrui che lo tegna celato?». [16] Però se vòl avere consiglio del tuo secreto, manifestalo a uno tuo fedele et privato amico, [17] che Salamone disse: «Ebbi molti amici et consiglieri, tra li mille uno». [18] Et Cato disse: «Lo consiglio secreto manifestalo a uno tuo fermo amico, e la tua malizia  
145 dèi dire a lo fedele amico, [19] non te li affidare et non parlare con lui molto et non li manifestare li tuoi secreti», [21] e anco disse: «Non abbiate fede in coloro che àno aùte co· voi briga». [22] E altresì dico del nimico che avessi co· lui fatto pace, però che la Scritura dice che con suo nimico non torna mai homo in chiaro amore, [23] però che l'opre unde è generato l'odio sempre stanno nascose inel corpo dell'uomo, [24] che Seneca dice: «Ov'è  
150 stato longamente l'odio non può essere che lungamente non vi si paiano l'opere», [25] e anco disse: «Meglo è a morire per l'amico che vivere per lo nimico»; [29] e Petro Alifonso disse: «Non abbi compagnia co· lo tuo nimico, però che se tu adoperrai bene elli lo menimerà e se tu opererai male elli lo crescerà e dirà che sia maggiore che | 42r | non è».

[33] E anco dèi pensare se tu parli con homo savio o con folle, [34] però che Salamone  
155 disse: «Colui che parla col folle così perde lo suo parlare come colui che semina indell'aqua, ch'elli non può ricevere lo suo amaestramento anzi spregia lo suo detto», [36] e anco disse: «Lo folle huomo non riceve paraula di savio se non dice quello che più diletta

l'animo suo». [37] Iesu Sidrac disse che colui che parla co· lo stolto s'è parla con cului che dorme, [39] e anco disse: «Non ti <acon disse> non ti acompagnare con homo beffadore et  
160 le sue parole fugge come lo toscano». [40] E Salamone disse: «Se tu riprendi lo ggabatore s'è te ne odierà, e se tu riprendi lo savio s'è te ne amerà». [41] E Seneca disse: «Se tu riprendi lo gabbatore e 'l folle vai cercando briga».

[42] E anco ti guarda di non aver parole con homo inparaulato, [43] che lo poeta disse che homo che troppo parla non sarà amato in terra. [44] E Iesu Sidrac disse: «Dell'omo troppo  
165 linguo grande cosa è se di lui non sono brige inela città, inperciò che quelli che folemente favellano s'è mistieri che siano odiati», [45] et anco disse: «Chi odia lo troppo favellare, s'è [s]pregia la malizia».

[48] E anco ti dèi guardare di non parlare con coloro che abbaiano come li cani, [51] che lo nostro Signore disse: «Non gittare mararita tra ' porci». [52] E anco ti dèi guardare di non  
170 parlare co· li mali homini, [53] che Sancto Agostino disse: «S'è come lo fuoco più accende quanto più legna vi metti, così lo rio homo quanto più l'è parlato a ragione tanto più s'acende et s'acresce sua malizia». [55] E Cato disse: «Co· li omini pieni di parole non ti cotastare di paraule, però che potresti per neente venire in briga con loro.

[56] E anco ti guarda che tu non parli voluntieri con homini che costumino d'inebriarsi  
175 però che potresti incorrere in brighe et in cose che n'averesti danno».

[57] Anco ti guarda che non parli con femmina di cosa segreta però che nulla cosa può essere celata in femmina.

[58] E anco ti dico che la natura de le donne s'è di celare quello che non sano solamente.

[59] E anco | 42v | ti dèi guardare, quando vieni a parlare, chi t'è di torno, [60] però che la  
180 Scrittura dice: «Guardati d'intorno quando vieni a parlare celatamente per che non sii udito unde tu possi essere ripreso né unde tu potessi avere brighe».

[61] Molti assenpri ti potrei dare sopra questa parola «a cui», ma ciò ch'io te n'ò ditto ti vasti et diciamo sopra quella che dice «perché».

#### [IV. Perché]

[1] Dicoti per certo che questo «perché» adimanda cagione, [3] che ciò disse Seneca: «Di  
185 ciascuna cosa che tu vuoi dimanda la cagione, et quando tu ài trovato lo cominciamento, s'è guarda a la fine et, se tu vedessi alcuno dubio, non la cominciare», che meglo è a non cominciare la cosa che fare quello unde potessi avere mala fine. [27] Quando tu vieni a favellare per tuo amico, s'è d'èssere la cagione buona et bella et honesta et iusta, che Tulio

disse: «La diritta regula d'amore s'è che noi non preghiamo di soza cosa». [29] Che però  
190 non ti scusi del peccato se tu pecchi per lo tuo amico, [31] che più gramemente [*sic*] pecca  
quelli che pecca per altrui cho' colui che pecca per sé, [32-3] et così similmente chi agura  
lo malfatore a mal fare più gravemente pecca che se peccasse per sé medesimo, [34] et  
spezialmente di soço peccato, [35] che Seneca disse: «Peccare per altrui in sozo peccato è  
cosa come abandonare Dio due fiate», [36] dunqua dico ch'a diritto dèi amare l'amico tuo,  
195 [37] e però disse Sancto Ysidero: «Questo dè essere chiamato diritto: difendere chi difende  
altrui a ragione».

### [V. Come]

[1] Ora avemo trattato sopra questa parola «perché», s'è tratteremo sopra questa parola  
«come». [2] Dicoti che questo «come» adimanda modo di parlare come di fare, [5] che in ciò  
disse Orazio: «In tutte cose dè homo avere modo», [7] unde perciò ti dico che questo tuo  
200 modo dè essere in v modi, cioè in parlare con vigore et in qualità et in adorneça et in  
quantità, unde noi dovemo sapere che è pronunziare: [8] pronunziale s'è a dire belle et  
adorne parole con soave voce, né troppo alta né troppo bassa, apertamente, | 43r | non  
travolgendo bocca né spalle né fare alcuno laido atto né riggimento, [19] e se ti conviene di  
parlare di grande fatto s'è tte lo conviene proferere grandemente e lo mezano di proferere  
205 mezanamente e lo picciulo piccolamente, [23] e quando ti conviene di favellare di grande  
fatto non lo dèi proferire s'è grandemente che ne facci altrui oltraggio, [24] e però quando  
homo vuole lodare o biasimare altrui, s'è llo dè fare apertamente, [25] e però disse Seneca:  
«Loda pogo et biasima meno, [26] che altresì è a biasimare lo troppo lodare come lo troppo  
biasimare, perciò che homo crede che lo faccia per odio o per amore». [27] E dicoti che tu  
210 non lodi alcuno in sua presenza però che non si conviene però che per aventura potrebbe  
tenere lo tuo lodo per losinghe. Dunqua aresti perduto lo tuo lodare.

[29] Anco dèi avere modo in vigore et in tardanza, [30] così in dire come in fare, e dicoti  
che non dèi essere troppo vigoroso né troppo frettoloso in parlare, anzi dèi essere tardo con  
temperanza, [31] e però disse Sancto Iacopo Appostolo: «Sii veloce et sollicito a udire et  
215 tardo a rispondere et ad ire», [32] e Salamone disse: «Se tu vedi homo frettoloso di parlare  
aspettane follia anzi che senno». [33] Sappi che grande virtute è a parlare tardo et intendere  
tosto la cosa.

[34] E anco dèi essere tardo a iudicare altrui, [35] che la Scritura dice: «Quelli è optimo  
gudicare che iudica tardo et intende tosto la cosa», [37] e però disse lo proverbio: «Quelli  
220 che tosto iudica non puote essere che non falli qualche volta». [38] Avegna che lo dimorare  
et lo tenere siano grande pena, tuttavia s'apertiene al savio homo tardi gudicare, [39] però  
che lo poeta dice: «Quelli sa bene la cosa che bene la cerca». [40] E anco dèi essere tardo a  
consigliare la cosa et non frettoloso, [41] che la Scritura dice: che lo consiglio che tu

lungamente tratterai et penserai, se tu à lo savere, potra' lo dare dirittamente. [43] E dicoti  
 225 che tre cose | 43v | seno contrarie al consiglio, ciò sono la fretta, l'ira e la cupidità, [44] ma  
 poi che tu sè assai liberato sopra la cosa allora dèi essere sollicito a farla, salvo s'ella è  
 buona, [45] che Seneca disse: «Di poco et fà assai, però che solitudine fa avere graziosi  
 beneficii». [47] E Iesu Sirac disse: «In tutte tue opere sii veloce et sollicito et canperai di  
 molte brighe et non ti potrà venire ogn'a infermità, [48] ma tuttavia non essere sì volonteroso  
 230 né sì fretoloso che la tua fretta et solitudine possa rompere lo compimento di tua opera». [49]  
 E anco dèi avere modo in quantitate, cioè non dicendo troppo, [50] però che lo troppo  
 parlare non può essere senza peccato. [53] E Seneca disse che nulla cosa sta meglio ad altrui  
 che parlare poco con altrui et seco medesimo molto [54] et sì dèi parlare tenperatamente et  
 temperatamente dèi tacere, [55] però che Panfilio disse: «Non tacere né parlare troppo».

235 [58] Anco dèi avere modo in qualità, cioè parlando bene, [59] unde disse Socrate: «Lo  
 cominciamento de l'amistade», [60] e però dèi parlare conpostamente, [61] che Salamone  
 disse: «Parole conposte sono come fao di mèle». [62] E ciò ch'io t'ò ditto di sopra a questa  
 paraula «come» sì ti basti a questa fiata.

240

#### [VI. Quando]

[1] Ora dovemo vedere sopra questa altra parola dirittamente che dice «quando». [2]  
 Dicoti che questo «quando» richiede tempo, [3] dunqua dè tu guardare tempo di parlare, [4] e  
 però disse Iesu Sirac: «L'uomo savio tace tanto infine che à tempo, ma l'uomo vago o ffolle  
 245 non guarda mai tempo», [5] unde dèi oserve lo detto di Salamone che disse: «Tempo è da  
 tacere et tempo è da parlare», [6] e dicoti che grande cosa è a tenperamento di bocca et di  
 silenzio, [7] e però disse Seneca: «Atienti di p |44r| arlare infine a tanto che t'è mistieri», [8]  
 e non solamente dèi parlare ma aspetta che altri ti parli inanzi, [9] dunqua dèi tu aspettare  
 tempo di parlare infine a tanto che ti sia preparato l'odito, [10] e però disse Iesu Sirac: «Colà  
 250 've tu non sè odito non spandere le tue parole», [11] e anco disse: «L'uomo che spande le  
 sue parole colà 've non è odito sì fa cotale come chi gitta lo savore nel fuoco, [12] e chi  
 dice le parole a colui che non l'ode si è altrettale come svegliare altrui dal grave sonno»,  
 [13] e dicoti non solamente dèi aspettare tempo di parlare ad altrui ma dèi aspettare che sii  
 dimandato, [14] che la Scritura dice che dèi aspettare a rispondere infine a tan<f>to che tu  
 255 arai udito tutto l'autrui dimando overo l'altrui detto fine a la fine, [15] e Salamone disse:  
 «Chi risponde fine a tanto ch'elli è dimandato et ode altrui parlare si fa tenere per folle e è  
 degno d'avere disinore», [16] e spezialmente chi parla anzi ch'elli aprenda sì à volontà  
 d'essere gabbato, [17] unde Iesu Sirac disse: «L'omo che à bene apreso sì puote parlare  
 dinazi li re et ali gudici de le terre», unde inanzi che favelli sì aprendi, però che tutte le cose  
 260 deno essere ditte et fatte ordinatamente, e però quando tu vieni a parlare fà che lo  
 cominciamento sia buono et che risponda al mezo et lo mezo a la fine et così ordina per  
 ordine tutti li tuoi fatti et tutti li tuoi detti, [28] e puoi perigliare exempro da Sancto



G[a]briello, che essendo mandato da Dio a la Vergine Maria primamente la salutò dicendo: «Dio ti salvi, Maria», [29] e poi la lodò: «Di grazia sè piena, Dio è teco, beneditta sè sopra  
265 tutte l'altre femine et beneditto lo frutto del ventre vostro». [30] Et però ch'ella ebbe paura  
sì lla confortò dicendo «non temere che tu ài grazia appo Dio», [31] e però ebbe paura quando  
| 44v | l'angelo disse: «Et beneditto sia lo frutto del ventre vostro», ch'ella era vergine e  
sempre dovea essere però ch'ella non avea conosciuto huomo né dovea conoscere, [32] e  
l'angelo disse a lei come averebbe figliuolo et parturirebe et po' le disse in che modo  
270 dicendo: «Lo Spirito Sancto verrà sopra te», [33] e poi le rendé assenpro dicendo: «Elisabet,  
tua sorella, ch'è vechia et che mai non fe' figliolo, si preгна di VI mesi et come a Dio non  
è inpossevile alcuna cosa». [37] E però quello ch'i'ò ditto sopra questa parola quando sì tti  
basti.

[38] Co· lo ingegno e co· lo senno ch'io t'ò mostrato, figliolo mio, molte cose potrai  
275 pensare sopra le dette VI parole unde tu potrai trarre buono frutto in questa presente vita.  
[39] E dicoti veracemente che, sicome in de la Bibbia si contegnano tutte le Scritture, così  
sopra le ditte VI parole che si convegnono di dire o di tacere vi si contienno tutte le sentenzie  
de le parole. [40] Unde questo ditto o fatto sopra lo tacere et sopra lo parlare, et tu, figliolo  
mio, voglo che le debbi inprendere et mostrarle anco ad altrui, [42] unde se sopra fare o sopra  
280 dire vuoi avere amaestramento traggie di queste VI parole quello che si convegna e fa' sì  
ch'elle dicano chi tu sè, che cosa, a cui, perché, come et quando, [43] così potrai molte cose  
dire unde tu potrai traggire utilità, [44] ma convientile cercare et usare se tu ne vuoi avere  
utilità e se le vuoi ritenere, inperciò che lo studio e li usi amaestranò tutte le cose, [45] e  
molte fiate studio et uso vineno ragione et natura, e così usandole bene arai a[n]cora la  
285 dotrina del parlare et del tacere. [46] E prega Dio che m'à data grazia di dire queste cose che  
ne conduca a la gloria perpetuale. Amen.

Explicit liber Albertani. Deo gratias. Amen.

## Cenni di analisi linguistica di *M*<sup>1</sup>

Rinviando all'edizione per un esame più dettagliato, consideriamo qui di seguito la *facies* linguistica della sezione di **M** che trasmette il volgarizzamento del *LDDT*, cioè le carte 38r-44v.<sup>2</sup>

Dal punto di vista grafico, il testo presenta caratteristiche coerenti con quelle individuate da Barbato nelle carte 95r-100r, le ultime del manoscritto, contenenti la *Leggenda di Gianni da Procida* volgarizzata.<sup>3</sup> Per l'occlusiva velare notiamo due esempi di <k> (in entrambi i casi *karissimo*) che già Schiaffini segnalava come notevole indizio di arcaicità;<sup>4</sup> davanti a vocale velare si alternano le grafie <ch> e <c>, mentre non ci sono casi di <c> per /ts/, segnalati invece da Barbato; diversa è la situazione di <g>, che in svariati casi è usato per /dʒ/ davanti a vocale non palatale: *gudicare* (2 occorrenze); *gudici* (plur. di 'giudice'); *inguria* e corradicali (17 occorrenze in totale); in un solo caso con valore velare davanti a vocale palatale: *brige* 'brighe' (ma anche *brighe*); per /dz/ e /ts/, a parte un isolato *spetiali*, è usato esclusivamente <z>: *mezo*, *grazia*, *soze*.<sup>5</sup> Per la laterale palatale prevale <gli> ma non è infrequente <gl>: *consiglio*, *benevoglenza*, *figlo*, *figluolo*, *meglo*, *migliore*; nei pochi esempi di nasale palatale a <gni> (2 casi) si affianca anche un isolato <ngn>: *ongna*. Piuttosto frequente lo scempiamento grafico, segnalato anche da Dardano in P<sup>1</sup> e da Barbato,<sup>6</sup> ma con interessanti controesempi, come *appo* (unica attestazione della forma), che va contro il pisano e il pistoiese *apo*.<sup>7</sup> Diversamente da quanto osservato da Dardano e Barbato non è invece sistematica, ma anzi minoritaria rispetto ai contesti possibili, la rappresentazione del raddoppiamento fonosintattico, mentre si ha una sola occorrenza di allungamento di *n* finale: *nonn è*. Significativi due esempi di rappresentazione della medioforte dopo nasale: *penssare* e *tantto*.<sup>8</sup> Praticamente sistematica è la rappresentazione della nasale davanti a occlusiva labiale con <n>, in linea con quanto osservato da Dardano in P<sup>1</sup> e sempre in **M** da Barbato:<sup>9</sup> *asenpro*, *canperai*, *conbattere*, *compagnia*, *conpiemento*, *conpostamente*, *inpedisce*, *ronpono*, *senbranza*, *sinprici*, *tenpo* (6 volte, contro 2 di *tempo*), *tenperatamente*; significativa, in questo caso per la sua coerenza con la sezione del codice analizzata da Barbato, l'omissione della nasale davanti ad affricata dentale in *dinazi*, *inazi*, *mezogna* (ma anche *menzogna*), forse indotta da un processo di dissimilazione e comunque molto caratteristica dell'*usus* grafico del nostro amanuense. La conservazione dell'<h>

<sup>1</sup> Le forme citate riproducono fedelmente, anche nella grafia, quelle del codice e derivano dalla mia trascrizione delle cc. 38r-44v di *M*; non si indicano gli scioglimenti di compendi. Oltre agli studi linguistici già citati nelle nn. precedenti si fa riferimento, per il pistoiese, allo studio di POLLIDORI (2001): 351-91.

<sup>2</sup> Le forme citate riproducono fedelmente quelle del codice e derivano dalla mia trascrizione; non indico gli scioglimenti di compendi. Oltre agli studi linguistici già citati nelle nn. precedenti si fa riferimento, per il pistoiese, a POLLIDORI (2001).

<sup>3</sup> BARBATO (2010): 299-301.

<sup>4</sup> SCHIAFFINI (1924): 6 n. 3.

<sup>5</sup> Per *scienza* e *terzia* si dovrà pensare a una pronuncia effettiva della *i*, come anche in *sentenzie*.

<sup>6</sup> DARDANO (1992): 153 e BARBATO (2010): 300.

<sup>7</sup> CASTELLANI (2000): 309; POLLIDORI (2001): 386.

<sup>8</sup> CASTELLANI (1980): 58-9.

<sup>9</sup> DARDANO (1992): 152 e BARBATO (2010): 299. L'uso di <n> davanti a labiale per dissimilazione grafica (quando nella parola compaia una <m>) è attestato in pistoiese, cfr. POLLIDORI (2001): 356.

iniziale per latinismo sembra più insistita di quanto abbia segnalato Barbato nelle carte finali del manoscritto: oltre a *huomo/homo*, anche *honest-* (sistematico), *honorare*, *humilità*. Per altri nessi, è costante <ct> in *Sancto* e si registrano anche *optima* e *septima*.

Nel vocalismo tonico, generale è il dittongamento in sillaba libera, con poche oscillazioni: *buone*; figliuolo, ma anche *figliolo*; *fuoco*; *muova*; *nuoceno*; *percuote*; *può*, *puoi*; *rispuose*; *uomo* ma *homo* e *homini*; *vuoi* ma *voi* e *vogli*; *contienno*, *conviene*, *misteri*, *richiede*, *viene*, *volentieri*. A parte il dissimilato *dirieto*, forma peraltro frequente nei testi pisano-lucchese,<sup>10</sup> e l'isolato *prega*, non ci sono esempi utili per valutare il trattamento di /Ĕ/ e /Ō/ toniche nei nessi di cons. + r. L'unica occorrenza di *era* potrebbe essere interpretata come antiflorentina,<sup>11</sup> ma nel complesso i casi di forme non dittongate non sono così frequenti da poter essere valutati come un tratto localizzante significativo.

Se la conservazione di *u* in *unde*, *secundo* (ma anche *secondo*), *voluntà* si può spiegare come latinismo, appaiono più significative, in quanto non diffuse nel fiorentino, le forme *beneditta* 'benedetta' e *ditto* 'detto', comunque minoritarie rispetto al tipo *detto* e presenti, oltre che nei dialetti occidentali, nel pistoiese. A parte la parola chiave *lingua*, costante, registriamo due soli casi utili di forme anafonetiche: *consiglo* (sistematico, 8 occorrenze) e *dilungi* (isolato; a parte andranno considerati i rizoatoni *lungamente* e *longamente*), ma è noto che questo fenomeno accomuna Firenze e la Toscana occidentale contro Arezzo e la Toscana orientale. Regolare la chiusura di *e* in iato: *io*, *Dio*, *mio*, *rie*, con la sola eccezione di un *dea* 'dia', comune in fiorentino. Molto caratterizzato come occidentale (pisano e lucchese, ma anche pratese e pistoiese) il tipo *paraula* con conservazione del dittongo secondario; si tratta tuttavia di una forma minoritaria (19 occorrenze contro le 41 del tipo *parola*), anche se sostenuta, in posizione atona, da *inparaulato*. Del resto, *au* primario è conservato sistematicamente in *Paulo* ma monottongato in tutte le forme, rizoatone e rizoatone, del verbo *lodare* (9 occorrenze in totale, tra cui 2 di *lodo* 'lode'); significativo è *agura* 'augura', con riduzione.

Quanto al vocalismo atono, per *e* protonica davanti a labiale si ha sempre -o- nelle forme di *dovere*, e cfr. anche *somigliate*, ma segnaliamo *adimanda* e *dimandato*, tipici dei dialetti occidentali e costanti nella sezione di P<sup>1</sup> studiata da Dardano.<sup>12</sup> Analogamente alla sezione studiata da Barbato troviamo *fedele*, ma anche *migliore*; la chiusura di *e* in *Signore* (unica attestazione) potrebbe essere un tratto antiflorentino,<sup>13</sup> ma è comunque bilanciata da *pregione*, forma che si conserva a Firenze per tutto il sec. XIV. Può avere qualche interesse, anche se rafforzata dal modello latino, la conservazione sistematica di *u* in *unde* (da considerare sempre protonico), *voluntà* e *volentieri* (ma anche *volontà* e *volonteroso*), e ancor più – per quanto isolati – nei casi di *cului* (contro 8 occorrenze di *colui*) e di *homana*, per incertezza tra *u* ed *o*, ma forse influenzato da *omo*.<sup>14</sup> In posizione postonica notiamo *menima* e *menimerà*, attestati in pisano e lucchese; sono caratteristici della Toscana

<sup>10</sup> CASTELLANI (1980): II, pp. 283-4.

<sup>11</sup> BARBATO (2010): 302.

<sup>12</sup> DARDANO (1992): 156; si veda anche CASTELLANI (2000): 287 e seguenti.

<sup>13</sup> BARBATO (2010): 303 n. 25.

<sup>14</sup> Per entrambe le forme. e in particolare per gli omologhi *custui*, *custà*, ecc., cfr. CASTELLANI (2000): 291.

occidentale il suffisso di *colpevile* e *impossevile*,<sup>15</sup> ma soprattutto *picciulo* (meno significativo *regula*, che si può appoggiare al latino); si segnalano tuttavia anche due occorrenze di *apostolo*.<sup>16</sup>

Per il consonantismo, oltre alle normali forme sonorizzate, come *beffadore* (ma cfr. anche *gabatore*), *amistade*, *honestade*, *quantitade*, *veritade* e all'esempio di dileguo della velare dopo sonorizzazione in *saramento*, si può ritenere una spia di influssi occidentali *pogo*, tuttavia isolata (contro 4 occorrenze del tipo *poco*) rispetto ai più numerosi esempi di sonorizzazione della velare segnalati da Dardano in P<sup>1</sup>.<sup>17</sup> Porta verso la Toscana occidentale l'evoluzione di *l* a *u* davanti a dentale in *autro* e *autrui* (tuttavia isolati, contro altro, cosatnte, e 25 casi di *altrui*, cui si aggiungano 2 esempi di *altresi*);<sup>18</sup> non ci sono esempi di perdita dell'elemento occlusivo nell'affricata /ts/, ben attestata invece in P<sup>1</sup>. Accanto al più banale *savere* (2 occorrenze, ma anche un *sapere*, e cfr. anche *savio*, costante, e *savore*)<sup>19</sup> è interessante la spirantizzazione della labiale sonora in fonosintassi: *ti vasti* 'ti basti'; si arriva anche al dileguo in *aute* 'avute'. Al nesso latino PL corrispondono due forme con sviluppo popolare *pr*: *moltiprica* e *sinprice*<sup>20</sup>. Diversamente dal fiorentino, *-ng- /ndʒ/* si conserva, come nei dialetti occidentali: *angelo* (2 volte), *costringere* (2 volte) e *costringerlo*<sup>21</sup>; la nasale palatale dagli esiti di *n* e jod primario o secondario è invece sempre mantenuta, senza sviluppo analogico in /ng/: *avegna*, *contegnano*, *convegna*, *convegnono*, *tegna*. Tra i fenomeni generali osserviamo l'assenza di sincope in *similmente*, prevedibile secondo la regola studiata da Castellani,<sup>22</sup> ma anche in *spezialmente*. Accanto a svariati esempi di mancata sincope (i futuri e condizionali di *avere*, cfr. oltre, *diritto* – costante – e *dirittamente*, *sofferire*, *humilità*) o di epentesi (*medesimo*, forma tipica del fiorentino), notiamo solo *opre* (contro 5 casi del tipo *opera*). Notevole l'epitesi in *die* 'di' e in *quine*.<sup>23</sup>

Per quanto riguarda la morfologia nominale, la forma debole dell'articolo singolare *el* non è mai attestata, né dopo vocale, né in iniziale assoluta; una situazione molto vicina a quella descritta da Dardano per P<sup>1</sup>;<sup>24</sup> al plurale, a parte un solo caso di *gli*, l'unica forma attestata è *li*, anche all'inizio di frase e davanti a vocale. Per le preposizioni articolate sono significative le attestazioni del tipo occidentale *indel*:<sup>25</sup>*indell'acqua*, cui si aggiungano 6 occorrenze del tipo *inel*. Il pronome soggetto maschile è prevalentemente *elli*; un solo esempio di *egli* e uno di *ei*. Questi i casi di sequenza di pronomi atoni: *li l'ài* 'gliel'hai'; *non te li affidare*; *convientile usare*. Tra i pronomi possessivi, molto interessante *tuo*e (ma si registrano anche due occorrenze di *tue*), forma ottenuta per rideterminazione a partire da

<sup>15</sup>CASTELLANI (2000): 294; CONTE (2001): 294.

<sup>16</sup> CASTELLANI (2000): 294-5.

<sup>17</sup> DARDANO (1992): 157.

<sup>18</sup> CASTELLANI (2000): 297.

<sup>19</sup> Per un regesto di casi nel pistoiese Palatino 418, cfr. POLLIDORI (2001): 377.

<sup>20</sup> POLLIDORI (2001): 378.

<sup>21</sup> CASTELLANI (2000): 303.

<sup>22</sup> CASTELLANI (1980): I, pp. 254-79.

<sup>23</sup> CASTELLANI (2000): 311.

<sup>24</sup> DARDANO (1992): 160

<sup>25</sup> BARBATO (2010): 306.

*tuoi* ambigenere, tipico di Pisa e Lucca.<sup>26</sup> Tra gli indefiniti, si segnalano due occorrenze di *ogna*, pisano-lucchese e pistoiese più antico,<sup>27</sup> così come rinvia alla Toscana occidentale il sistematico *dunqua* (3 occorrenze), mentre la congiunzione *anco* (14 occorrenze, senza oscillazioni) è di tutte le varietà toscane ma non del fiorentino.<sup>28</sup>

Nella morfologia verbale alla 4<sup>a</sup> persona del presente indicativo forme in *-iamo* si alternano a forme in *-emo* (*avemo, dovemo*), mentre è molto significativa la quota di esempi del tipo occidentale di 6<sup>a</sup> persona in *-eno*, ben attestato in P<sup>1</sup>,<sup>29</sup> comune anche al pistoiese e prevalente, tra l'altro, in Soffredi:<sup>30</sup> *accendeno* 'accendono'; *nuoceno; offendeno* 'offendono'. Notevoli anche *vineno* 'vengono', forse formato sulla 3<sup>a</sup> *viene* con successiva riduzione del dittongo, e soprattutto *contienno* 'contengono', secondo un tipo formato sulla 3<sup>a</sup> apocopata e ben documentato nei volgarizzamenti pisani;<sup>31</sup> in *contegnano* 'contengono' si registra una oscillazione della postonica comune anche in fiorentino. Altre forme significative: *abbo* (mai *ho*) e *déi / debbi* (mai *devi*); *dé* 'deve' e *déno* 'devono'<sup>32</sup>. Poche le forme di imperfetto, solo nella variante con dileguo della labiodentale: *avea, dovea* (2 volte). Nel futuro e condizionale alle forme piene *averai, averebbe, averesti* si alternano forme ridotte di tipo occidentale *arà, arai*<sup>33</sup>; per *essere*, solo *sarà* e *sarebe*; un caso isolato di dissimilazione e rafforzamento: *adoperrai*; un solo condizionale di 6<sup>a</sup> persona: *potrebno*. Interessante *traggie* 'traì', interpretabile come congiuntivo esortativo o come imperativo, con desinenza *-e* fiorentina e pistoiese.<sup>34</sup> L'unico esempio di congiuntivo imperfetto di *essere* è nella forma fiorentina, ma anche pratese e pistoiese, *fosse*, contro l'occidentale *fusse*; la desinenza di 3<sup>a</sup> persona è sempre *-e*.

---

<sup>26</sup> CASTELLANI (2000): 315.

<sup>27</sup> POLLIDORI (2001): 384.

<sup>28</sup> CASTELLANI (2000): 317.

<sup>29</sup> DARDANO (1992): 163 e CONTE (2001): 296.

<sup>30</sup> POLLIDORI (2001): 387.

<sup>31</sup> CASTELLANI (2000): 322, che riporta *ritienno* 'ritengono'.

<sup>32</sup> Per *abbo* e *deno* cfr. CASTELLANI (2000): 332 e 322.

<sup>33</sup> CASTELLANI (2000): 332; mancano altri esempi di futuri e condizionali sincopati, tipici di pisano e pistoiese, cfr. *ivi*: 311.

<sup>34</sup> POLLIDORI (2001): 383.



## La versione “integrale”

### Testimoni

#### 1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Mediceo Palatino 119 (L2);

Secc. XV-XVI *in.* (data stimata da VACCARO: 1472);<sup>1</sup> cart.; cc. III (cart. recenti non numerate) – I (membr. antica) – 189 – I' (membr. antica) – III' (cart. recenti); bianche le cc. 5v, 49 (con cartulazione «49» cassata e ripetuta nella c. successiva, quindi non considerata nel computo complessivo), 52v-89r, 91r, e 183r-189v; numerazione moderna a inchiostro rosso nel margine inferiore destro; numerazione antica (forse originale) 1-188 nel margine superiore destro, con salto della c. 49 e dell'attuale c. 91 e omissione (senza conseguenze) del n. 90; l'attuale c. 91 presenta nel margine superiore destro la cifra arabica 54 e le successive cc. 92-8 presentano una doppia numerazione nel margine superiore destro, ovvero una, anteriore, cassata (cifre arabe da 92 a 97) e una, successiva, da 55 a 61; mm 294×215. Rigatura a colore. Sette mani: α, sec. XV, cc. 1r<sup>a</sup> - 4r<sup>b</sup>; β, a. 1472 cc. 5r<sup>a</sup> -48v<sup>a</sup>, con variazioni di *ductus* a partire da c. 7v<sup>b</sup>; γ, sec. XVI *in.*, cc. 50r-52r; δ, sec. XV, cc. 89v<sup>a</sup> -90v<sup>a</sup>; ε, sec. XV, c. 91v; ζ, sec. XV, in continuazione della mano precedente, cc. 92r<sup>a</sup> - 182r<sup>b</sup>; η, sec. XV, c. 182v; postille di mani diverse dei secc. XV e XVI o XVII, tutte alla sezione della mano ζ. A due colonne le cc. 1r-48v, 89v-112v e 117r-182v (comprese le cc. contenenti il *LDDT* volg.).<sup>2</sup> Secondo MASARO,<sup>3</sup> il codice proviene dall'“Armadiaccio” di Giovanni Mazzuoli, detto lo Stradino.<sup>4</sup>

### Bibliografia:

descrizioni in VACCARO (2011): 21-2, par. 6, MANZI (2014a): 79-80; prima segnalazione in CIAMPI (1832): 71, ripreso in séguito da ROLIN (1898): VI. Il manoscritto è citato da ZAGGIA (2014): 287, n. 77 a proposito del genere dell'epistola amorosa in volgare attestato tra XIV e XV sec.; PARENTI (2015), sulla base delle note di possesso presenti nel manoscritto, dimostra che appartenne a Bardo Segni, di cui tramanda parte del canzoniere.

### Contiene:

---

<sup>1</sup> VACCARO (2011): 21. A VACCARO (2011) rinvio anche per ulteriore bibliografia anteriore al 2011 inerente ai testimoni della versione integrale e alle altre opere in essi contenute.

<sup>2</sup> Informazioni desunte da VACCARO (2011): 21-2 e MANZI (2014a): 79-80.

<sup>3</sup> MASARO (1992): 45.

<sup>4</sup> Giovanni Mazzuoli, detto appunto lo Stradino, mercante, soldato mercenario e bibliofilo fiorentino vissuto tra il 1480 e il 1549, allestiti nel proprio studio una biblioteca (definita scherzosamente dagli amici – che spesso vi attingevano – l'“Armadiaccio”), i cui preziosi volumi sono in gran parte confluiti presso la Biblioteca Medicea Laurenziana e la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (*DBI, s. v. Mazzuoli, Giovanni, detto lo Stradino*, a cura di ALBANESE, Massimiliano, a cui rinvio anche per una più dettagliata bibliografia).

a. cc. 1r<sup>a</sup>-4r<sup>b</sup>,<sup>5</sup> Guido delle Colonne, *Storia della distruzione di Troia* volg. da Filippo Ceffi (incompleta);<sup>6</sup>

b. cc. 5r<sup>a</sup>-5v<sup>b</sup>, *Lamento di Francesco da Battifolle Conte di Poppi*;

c. cc. 6r<sup>a</sup>-6v<sup>a</sup>, *Risposta*;<sup>7</sup>

d. cc. 7r<sup>a</sup>-48v<sup>a</sup>, *Libro delle Storie di Fioravante*;<sup>8</sup>

e. cc. 50r-52r, prime tredici ottave della *Rotta di Ravenna cantata in San Martino allo improvviso dallo Altissimo, poeta fiorentino poeta laureato, copiata dalla viva voce, da varie persone mentre cantava*;<sup>9</sup>

f. cc. 89v-90r<sup>a</sup>, *Raccolta di sentenze morali*;

g. cc. 90r<sup>b</sup>-93r<sup>a</sup>, Antonio Beccari da Ferrara (?), *Il Credo di Dante*;<sup>10</sup>

h. c. 93r<sup>a</sup>, Antonio Beccari da Ferrara (?), *O padre nostro quanto sè mirabile*;

i. c. 93v<sup>a</sup>, *Lauda Reina potentissima sopra lo cielo esaltata*;<sup>11</sup>

l. c. 94r<sup>a</sup>-94v<sup>a</sup>, *Scongioro* (la cosiddetta *Orazione di san Cipriano*);

---

<sup>5</sup> Si segue la cartulazione moderna nel margine inferiore destro.

<sup>6</sup> Notaio fiorentino, volgarizzatore e copista molto prolifico, attivo nel XIII sec. Il censimento dei manoscritti della sua *Storia della distruzione di Troia* è stato compiuto da ZAGGIA (2009): 28-29 e LORENZI (2011): 69. Il volgarizzamento di Ceffi è, insieme alla *Storia di Troia* di Binduccio dello Scelto, una delle due fonti combinate nella *Guerra di Troia* in ottava rima a cura di Dario MANTOVANI (2013). Sul volgarizzamento delle *Heroides* ovidiane a opera del Ceffi, cfr. anche ZAGGIA (2104). Per ulteriore bibliografia, cfr. VACCARO (2011): 22, n. 1.

<sup>7</sup> Il *Lamento di Francesco da Battifolle Conte di Poppi* o *Canzone morale del conte di Poppi* e la relativa *Risposta* sono edite da MEDIN (1883): 30 e 36 e MEDIN – FRATI (1888). Un censimento dei testimoni del *Lamento* (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1091, cc. 182v-184v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1126, cc-177v-179v; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 687, cc. 158v-161r; Milano, Biblioteca Ambrosiana, cc. 1r-2v) è disponibile su *Mirabile* nella scheda a cura di BROCHE GOMEZ, Tamara, s. v. *Francesco da Battifolle*, ultima consultazione in data 30/04/2018.

<sup>8</sup> Romanzo cavalleresco in prosa il cui testo è edito da RAJNA (1872) sulla base del ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, H 11 28, emendato proprio sulla base del testo trådito da L<sub>2</sub>. La vicenda di Fioravante è trasmessa, secondo BARBIERI (2011), da almeno cinque distinte versioni italiane. Riguardo alla storia del romanzo cavalleresco in Italia, cfr. RAJNA – FORMISANO – GASPARINI (2004); sulla tradizione manoscritta dei testi cavallereschi in volgare, cfr. VILLORESI (2001): 143-72. Per il censimento dei testimoni e ulteriore bibliografia, rinvio alla scheda curata nel 2014 da MAULU, Marco, per *Arlima*, s. v. *Fioravante*, ultima consultazione in data 30/04/2018. Riguardo alla circolazione del *Fioravante* franco-veneto in area napoletana nel Quattrocento, si legga SABATINI (1975): 183.

<sup>9</sup> Opera attribuita a Cristoforo Fiorentino, detto l'Altissimo, da LEVI (1914): 81, edita da SCHIZZEROTTO (1968) e datata al 1516 da DEGL'INNOCENTI (2008): 38-42, a cui rinvio anche per informazioni relative alle edizioni antiche del testo. VACCARO (2011): 22 n. 4, sulla base della tesi di DEGL'INNOCENTI (2008): 37, secondo cui l'antigrafo del frammento contenuto in L<sub>2</sub> potrebbe essere un'edizione a stampa, propone una datazione del manoscritto successiva al 1516.

<sup>10</sup> Capitolo ternario tradizionalmente attribuito a Dante (cfr. ED, s. v. *Credo*) e successivamente al poeta Antonio Beccari (1315-1371/4), la consistenza del cui *corpus* e le relative tradizione manoscritta e bibliografia sono dettagliatamente indagate nella scheda a cura di DECARIA, Alessio, disponibile su *Mirabile*, s. v. *Antonio Beccari (da Ferrara)*, ultima consultazione in data 30/04/2018, a cui rimando anche per il componimento successivo, *O padre nostro quanto sè mirabile*. In proposito cfr. anche ZINELLI (2011): 291-5, che compie un'analisi comparata degli stemmi di alcuni testi del XIV sec., tra cui uno di Beccari, e smentisce l'autografia beccariana del ms. siglato Ln suggerita da Aldo Rossi.

<sup>11</sup> Di cui sono note tre versioni edite nella *Crestomazia italiana dei primi secoli* a cura di MONACI (1912): 451-6. Cfr. anche TENNERONI (1909): 227 e VACCARO (2011): 22, n. 6.



m. cc. 94v<sup>a</sup>-95r<sup>b</sup>, *Scongiuro*;  
 n. cc. 95v<sup>a</sup>-97r<sup>a</sup>, *Lauda Nuovo lamento è d'un peccatore*;<sup>12</sup>  
 o. c. 97r<sup>b</sup>-97v<sup>a</sup>, *Scongiuro contro la peste Questa appresso qui scripta è una messa la quale fue trovata et ordinata per papa Clemente Quinto*;  
 p. cc. 97v<sup>a</sup>-101r<sup>b</sup>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;  
 q. cc. 101r<sup>b</sup>-102v<sup>b</sup>, *Raccolta di sentenze morali* (estratto dal *De regimine principum*);<sup>13</sup>  
 r. cc. 102v<sup>b</sup>-103v<sup>b</sup>, elenco di nomi della Vergine Maria;  
 s. cc. 104r<sup>a</sup>-112r<sup>b</sup>, raccolta di *exempla* letterari;  
 t. cc. 112r<sup>b</sup>-116v, raccolta di formule (salutazione, petizione, narrazione, conclusioni, risposizioni, salutazioni, salutazioni di badessa);  
 t. cc. 117v<sup>a</sup>-119v<sup>a</sup>, *Lauda Piangete gente con dolore*;  
 u. cc. 119v<sup>b</sup>-130r<sup>a</sup>, *Leggenda di sant'Eustachio*, versione toscana (inc. : «Nel tempo che Traiano imperatore regnava nell'impero di Roma, si cresceva molto la crudelitate de' romani e de' pagani e degli loro idoli, i quali eglino adoravano»);  
 v. cc. 130r<sup>a</sup> -137v<sup>a</sup>, Raccolta di testi edificanti;  
 z. cc. 137v<sup>b</sup>-149r<sup>a</sup>, *Novella della figlia del re di Dacia*;<sup>14</sup>  
 aa. cc. 149r<sup>b</sup>-152v<sup>a</sup>, *Canzone Divina maestà, siede superna*;  
 bb. cc. 152v<sup>b</sup>-157r<sup>a</sup>, *Gibello* (inc. «O gloriosa Vergine pulcella»);<sup>15</sup>  
 cc. cc. 157r<sup>b</sup>-159r<sup>a</sup>, *Canzone dell'Indovinello* (inc.: «Al nome sia di Cristo benedetto»);<sup>16</sup>  
 dd. cc. 159r<sup>a</sup> -161r<sup>a</sup>, narrazione della storia di Ercole;  
 ee. cc. 161r<sup>a</sup> -182r<sup>a</sup>, canzoniere;<sup>17</sup>  
 ff. c. 182r<sup>b</sup>, ricetta;  
 gg. c. 182v, frammenti della *Novella del grasso legnaiuolo*.

## 2) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67 (Pa);<sup>18</sup>

<sup>12</sup> Serventese bicaudato di 9 strofe e 54 versi, edito da MORPURGO (1929): 489 limitatamente alle prime due strofe e presente in IUPI, «Nuovo lamento è d'un peccatore», cfr. *TLIO, Corpus dei serventesi caudati*, scheda sintetica a cura di ACCORSI, Federica, ultima consultazione in data 29/04/2018.

<sup>13</sup> Per i riferimenti bibliografici e la storia della tradizione del volgarizzamento del *De regimine principum* composto da Egidio Romano tra il 1277 e il 1279, edito prima da CORAZZINI (1858), poi, parzialmente, da SEGRE – MARTI (1959): 265-95, rinvio alla scheda a cura di LORENZI, Cristiano, per il *Tlion*, s. v. *Livro del governmento dei re e dei principi*, ultima consultazione in data 30/04/2018; l'edizione del testo del «*Livro del governmento dei re e dei principi*» secondo il codice II IV 129 è stata pubblicata recentemente da PAPI (2016) – i voll. II e III, contenenti rispettivamente lo spoglio linguistico e il testo di lettura, corredato da un glossario, sono attualmente in corso di stampa. Papi ha studiato approfonditamente il testo del volgarizzamento dal punto di vista sintattico – PAPI (2011) – e lessicale – sul lessico politico in due distinti volgarizzamenti del *De regimine principum* si legga infatti il contributo di LORENZI – PAPI (2016).

<sup>14</sup> *Novella della figlia del re di Dacia. Testo inedito del buon secolo della lingua*, a c. di Wesselofsky, Alessandro, Nistri, Pisa 1866.

<sup>15</sup> Testimone unico su cui si fonda l'edizione ZABAGLI (2002) del *Gibello*, su cui cfr. anche BISANTI (2002).

<sup>16</sup> Editto da VARANINI (1972) e, con alcuni aggiornamenti, in VARANINI (1994): 116-47.

<sup>17</sup> Contenente tra l'altro le rime di Dante – Cfr. DE ROBERTIS (1990) e MANZI (2014): 79-80.

<sup>18</sup> Esame autoptico svolto in data 17/04/2018, con l'*expertise* paleografica di Sara Bischetti.

Sec. XIV *in.*, Firenze; cart. (filigrana non rilevabile); I (cart. recente), II-II (numerate a matita come III-IV) – 56 (cartulate anticamente per cc. 55 a causa del salto di una carta tra 35 e 36; numerazione delle due colonne di scrittura, aggiunta da mano moderna, in cifre arabe, per ogni carta *recto* e *verso*, fino alla c. 202) – I'-II' (cart. mod.), III'-IV' (cart. recenti); 1<sup>14</sup>, 2-3<sup>6</sup>, 4-6<sup>8</sup>, 7<sup>4</sup>; richiami assenti; mm 290×220; rr. 2 / ll. 32 variabili, rigatura a mina di piombo (c. 20r). Scrittura di unica mano, minuscola cancelleresca ibridata di elementi derivati dalla coeva mercantesca. Saltuari interventi interlineari per correzioni al testo da parte del copista; rare postille marginali seriori. Iniziali di testo filigranate alle cc. 1r<sup>a</sup>, 6r<sup>b</sup>, 13v<sup>b</sup>, 17v<sup>a</sup>; spazi riservati con letterine guida nel resto del codice; iniziali di paragrafo calligrafiche semplici. Legatura moderna in assi e dorso in pelle.

### **Bibliografia:**

descrizione in BERTELLI (2002): 171-2 e in BARTOLI (1887): 121-2.<sup>19</sup> ZAMBRINI (1878): 224; MORPURGO (1888): 118 n. 608; PAPA (1891): 11, 32 e segg.; SCHIAFFINI (1926): XXVIII; SEGRE – MARTI (1959): 1064; SPERONI (1970): 9 e segg.; SPERONI (1994): XCVIII e segg.; BERTELLI (1998): 36 n.11; TANTURLI (2000): 434 n. 8; VACCARO (2011): 34, par. 23.

### **Contiene:**

- a. cc. 1r-3v; Martino di Braga, *De IV virtutibus moralibus* volg. (mutilo);<sup>20</sup>
- b. cc. 3v-6r; Pietro Alfonso, *Disciplina clericalis* volg. (frammento adesposto e anepigrafo);<sup>21</sup>
- c. cc. 6r-13v; Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;
- d. cc. 13v-17r; Giandino da Carmignano, *Sillogismi*;<sup>22</sup>
- e. cc. 17v-21v; Brunetto Latini, *Piccola dottrina del parlare e del tacere* volg. (estratto dal *Tesoro* volg. corrispondente al libro II, capp. LVI, 3-LXII, 2).<sup>23</sup>

---

<sup>19</sup> Per ulteriore bibliografia relativa ai testimoni della versione integrale, si rinvia a VACCARO (2011): 21-2, 34, 38 e *passim*.

<sup>20</sup> Edizione di riferimento e studio della tradizione manoscritta in DIVIZIA (2007a) e (2007b). Lo studioso ha inoltre riconosciuto nel volgarizzamento A della *Formula vitae honestae* una delle fonti del *Tresor* di Brunetto Latini – DIVIZIA (2012): 357-71 –. Per un censimento dei testimoni e ulteriore bibliografia, si rinvia a VACCARO (2011): 19 n. 1 e alla scheda pubblicata nel 2016 dallo stesso Divizia per il *DiVo*, *Formula vitae honestae* volg. A, ultima consultazione in data 29/04/2018.

<sup>21</sup> Volgarizzamento datato al 1110 ca., edito in parte, da SEGRE – MARTI (1959): 255-264. La tradizione manoscritta del volgarizzamento è stata studiata da DIVIZIA (2007b): 97-136. Per ulteriore bibliografia rinvio a VACCARO (2011): 31, n. 11.

<sup>22</sup> Su Giandino da Carmignano, cfr. anche BRUNETTI (2002) e BRUNETTI (2005). Recentemente, ANTONELLI (2018): 13-27 ha segnalato l'esistenza di un nuovo testimone dei *Sillogismi* di Giandino.

<sup>23</sup> Il volgarizzamento di questa porzione del *Tresor* (II, LXI 3 – LXVII 2 = *Tesoro* volg., VII, XII-XVIII) è contenuto nei mss. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II i 26, cc. 111r-114r; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II i 68, c. 119r-v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II i 71, cc. 238r-240v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II ii 16, cc. 60-3; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II ii 72, cc. 1r-5r; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II ii 81, cc. 120r-125v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano VI 115, cc. 148r-151v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXI 149, cc. 46v-53v; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXIII 127, cc. 11r-16v; Firenze, Biblioteca

f. cc. 22r-55v; Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*.<sup>24</sup>

**Note:**

BERTELLI (2002): 171-2, par. 130 identifica l'amanuense di **Pa** con il copista che trascrisse le sezioni I (cc. 1r-5r) e III (cc. 19-24) del ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano VIII 1416 (cfr. p. 127-128, nr. 68). Tuttavia, sulla base di verifiche grafiche svolte da Sara Bischetti, si può forse ipotizzare che si tratti di due amanuensi diversi non solo per la *facies* complessiva della scrittura, ma anche sulla base della morfologia delle singole lettere.

**\*3) Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, XIII H 4 (N);\***

Sec. XV; cc. I + 89 + I, bianche le cc. 53r-58r, 71r-74r, 84v-89; cart.; mm 215×145; scrittura a piena pagina di mani diverse; rigatura a mina di piombo,<sup>25</sup> rr. 2 / ll. 33 (variabili); numerazione recente a lapis posta o al centro del margine inferiore (es. c. 69r) o nel margine superiore destro (es. c. 70r); scrittura semigotica con influenze cancelleresche. Dalle riproduzioni delle cc. contenenti il volgarizzamento del *LDDT* è possibile osservare la presenza di titoli e rubriche in inchiostro rosso, iniziali di testo anch'esse in inchiostro rosso, decorate con motivi botanici, iniziali al tratto toccate di rosso.

**Bibliografia:**

descrizione in SPERONI (1994): LXVIII-LX; VACCARO (2011): 38, PAR. 34. Cfr. anche KRISTELLER, vol. I, 408.

**Contiene:**

---

Nazionale Centrale, Palatino 100, cc. non indicate; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 359, cc. 113r-114r; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 67, cc. 17v-21v; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashb. 539, cc. 90v-93r; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1126, cc. 132v-138r; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1270, 1r-3v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1317, cc. 67r-70v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2272, cc. 156v-161v; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2322, cc. 200r-207v; Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AF XIV 18, cc. 15r-22v; Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, I II 7, cc. 72r-81v; Città del Vaticano, Chigi L VII 249, cc. 118v<sup>a</sup>-122v<sup>b</sup>, censiti da LEONARDI (2007): 175-94, SQUILLACIOTTI (2007a): L-LI, DIVIZIA (2008): 380-1 e dalla dott.ssa Sara BISCHETTI, che ringrazio per avermi consentito di consultare il suo censimento in anteprima. LEONARDI (2007): 181 sottolinea che questo estratto volgare del *Tresor* noto come *Piccola dottrina* è una versione diversa da quella edita da GAITER (1878-83). *Incipit*: «Queste parole sono tratte dal gran Thesoro che fece il maestro Brunetto Latino. In fra le altre cose dice: Guardatevi da tutte stremitade cioè da tutti i soperchi e tenetevi al mezzo in opere e in parole». *Explicit*: « Che dice salute chi risponde prima che sia la domanda compiuta significa povertà di senno, e chi dice innanzi che sappia averà scherno. Gesù Sirah dice: apprendi prima che tu giudichi». Bibliografia: BELLONI (1978): 27-62; BERTELLI (2002b); BIANCO (2008): 255-286; DIVIZIA (2007a); DIVIZIA (2013): 184-5; LEONARDI (2007): 175-194; LORENZI BIONDI (2015); MAZZATINTI (1898); *MDIt* III (1999); *MDIt* X (2004); SPERONI (1973): 25-76; SPERONI (1994); TANTURLI (2000): 431-58; VACCARO (2011): 9-56.

<sup>24</sup> Il testo corrisponde a redazioni distinte dell'opera, secondo quest'ordine: δ I-VI, γ III-LII.38 (=46.38), β da 46.39 alla fine, cfr. SPERONI (1994): XCVIII; VACCARO (2011): 34, n. 7.

<sup>25</sup> Per quanto è possibile osservare dalle riproduzioni fotografiche.

- a. cc. 1r-48v, Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*;<sup>26</sup>  
 b. cc. 49r-50v e 75r-84r, Giovanni Boccaccio, *Lettera a Pino de' Rossi*;<sup>27</sup>  
 c. cc. 51r-52v, *Trattato della memoria artificiale*;<sup>28</sup>  
 d. cc. 59r-61v, Bernardo Silvestre, *Epistula ad Raimundum de re familiari gubernanda* volg.;<sup>29</sup>  
 e. cc. 62r-70v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.

#### Note:

Il copista smette di copiare il volgarizzamento del *LDDT* in corrispondenza di V, par. 60, c. 70v, ma seguono delle carte bianche – oltre alla seconda metà della c. 70v, sono bianche le successive cc. 71r-74r –, dalla cui presenza si può desumere che intendesse continuare a trascrivere.

Presenti numerose *maniculae* nei margini del manoscritto: la prima alla c. 67v, nel margine interno, in corrispondenza della r. 22, indica la sentenza alle rr. 22-4: «Nelle orecchie del folle non parlare perciò ch'eglieno despregeno e gabberannose de le tuoie parole»; una seconda, a c. 68r, nel margine esterno destro, indica la r. 26 e la sentenza attribuita a Salomone: «Anco disse: “La femmena parlatrice non cела se non quillo che non sa”»; una terza, nel margine interno della c. 69v indica la sentenza ciceroniana alle rr. 26-27: «E dice Tulio che'l capo de l'arte è sapere l'uomo quillo ch'elli dèie fare»; l'ultima, nel margine esterno della c. 70r, r. 25, indica la sentenza: «In fare la chosa depo [*sic*] la deliberatione tu dèie essere soleccito, che sença te de meno che tu non voglie faccie e pensa lungamente nella cosa e falla tosto: chi fa tosto el servigio si n'è più gratioso». SPERONI (1994): LXVIII rileva che «Un errore nella cucitura ha comportato uno spostamento delle cc. 49 e 50».

Dal punto di vista della *facies* linguistica, la patina fonomorfologia del testo tràdito da N è riconducibile alla *koinè* napoletana:<sup>30</sup>

VOCALISMO: qualche caso di anafonesi (*longa* 'lunga' – ma anche *delunghi* 'dilunghi' e *lungo* 'lungo' –, *ponto* 'punto'), epentesi di [j] in *doie* 'due' < DUAS (4 occorrenze), *ssuie*

<sup>26</sup> SPERONI (1994): LXVIII-LXX.

<sup>27</sup> Secondo VACCARO (2011): 38 le cc. 49-50 sono poste qui per un mero errore nella legatura del codice. Consolatoria scritta da Boccaccio all'amico Pino de' Rossi tra il 1361 e il 1362, il cui testo è stato studiato da CHIECCHI (2005). Per l'edizione, cfr. Boccaccio, Giovanni, *Opere in versi. Corbaccio. Trattatello in laude di Dante. Prose latine. Epistole*, a cura di RICCI (1965): 1112-41. Cfr. anche BRANCA (1958): 49. Alla figura di Pino de' Rossi, ai suoi rapporti con Boccaccio e alla sua condanna in séguito al fallimento del colpo di stato da lui orchestrato insieme ad altri congiurati per il 31 dicembre 1360 ha dedicato recentemente due articoli Elsa FILOSA (2014) e (2016). Per un aggiornato profilo bio-bibliografico, rinvio al *DBI*, s. v. *Rossi, Pino de'*, curata da FILOSA, Elsa nel 2017.

<sup>28</sup> Il *Trattato della memoria artificiale*, volgarizzamento dal III libro della *Rethorica ad Herennium*, è edito da NANNUCCI (1840): 644-56, che mette in discussione la sua attribuzione a Bartolomeo da San Concordio. Si tratta in realtà di una sezione della redazione *a* del *Fiore di rettorica* che godette di circolazione autonoma, affiancata da testi come gli *Ammaestramenti* di Bartolomeo da San Concordio e al *Rosarium odor vitae* di Matteo Corsini, «[...] che potevano ben prestarsi a esercizi e applicazioni di mnemotecnica» – SPERONI (1994): XIX –.

<sup>29</sup> Ultima edizione del testo curata da DE LUCA (1954): 812-24; per una bibliografia relativa alle precedenti edizioni, cfr. VACCARO (2011): 19, n. 5.

<sup>30</sup> Per un profilo della storia linguistica napoletana, cfr. DE BLASI (2012).

‘sue’ < SUAS (1 occorrenza), fenomeni di metaforesi (2 occorrenze di *ditto* ‘detto’, 2 di *quiglie* ‘quei’, 30 di *quillo* ‘quello’, 2 di *quilla* ‘quella’, 7 di *quista* ‘questa’, 1 di *quisto* ‘questo’, 4 di *quiste* ‘queste’, 1 di *huopere* ‘opere’ e 1 di *uopera* ‘opera’), conguaglio delle vocali in fine di parola nella centrale indistinta /ə/ (ad es. *altre* ‘altri’, *cane* ‘cani’, *danne* ‘danni’, *facte* ‘fatti’, *fuore* ‘fuori’, *ghudangne* ‘guadagni’, *giudiche* ‘giudichi’, *huomene / uomene* ‘uomini’, *mode* ‘modo’, *molte* ‘molti’, *nemice* ‘nemici’, *pensiere* ‘pensiero’, *poche* ‘pochi’, *porcie* ‘porci’, *quase* ‘quasi’, *seconde* ‘secondo’, *serpente* ‘serpenti’, *simegliante* ‘somiglianti’, *posse* ‘possi’, *uxe* ‘usi’, *vole* ‘vuoi’, etc.), vocali aperte di *koinè* nelle proclitiche *te* (39), *se* (15), *de* (generalizzata, salvo 4 occorrenze di *di*) e nelle protoniche in sillaba iniziale (*defendere* ‘difendere’, *descreto* ‘discreto’, *menore* ‘minore’, *pregione* ‘prigione’, etc.), chiusura metafonetica di *ó* in *u* (es. *cului*) e di *o* atona in *u* (ad es. *magiurmente* ‘maggiormente’, forse per metaforesi dal pl. *maggiuri*; *parabulàno* ‘parabolàno’, probabilmente per ragioni etimologiche). Si osserva inoltre una diffusa tendenza all’epitesi di *-e*: *abbie* ‘abbi’, *altrui* ‘altrui’, *assaie* ‘assai’, *culuie* ‘colui’, *dèie* ‘dèi’, *entenderaie* ‘intenderai’, *faraie* ‘farai’, *loderai* ‘loderai’, *noie* ‘noi’, *puoie* ‘puoi’, *saie* ‘sai’, *seie* ‘sei’ agg. num., etc.

RADDOPPIAMENTO FONOSINTATTICO diffuso e attestato in un caso anche dopo l’articolo femminile plurale, tipicamente campano: «la *ssuie* continue parole». <sup>31</sup>

CONSONANTISMO: allungamento di /m/ intervocalica, caratteristico del napoletano (*annimma* ‘anima’, *annimo* ‘animo’, *uommo* ‘uomo’), allungamento di /b/ intervocalica (*dubbitò* ‘dubitò’, *dubbite* ‘dubiti’ – 2 occorrenze –) e di /n/ intervocalica (*annimo* ‘animo’), esito meridionale di *-BJ-* > [dʒ] in *aggio* ‘ho’, esito di *-PJ-* > [tʃ] in *sacciate* ‘sappiate’.

MORFOLOGIA: apocope della desinenza *-re* nell’inf. *curre* ‘correre, incorrere’, desinenza di VI pers. di *koinè* in *-eno* (*corrompeno* ‘corrompono’, *latreno* ‘latrano’, *posseno* ‘possono’, etc.); <sup>32</sup> notevole la forma *estonno* per ‘stanno’.

Si segnala inoltre l’impiego dell’agg. «*vinescha*» riferito a «parola» (forse nel senso di ‘sintomatica di ubriachezza’) e l’ipercorrettismo «*anenglate*» per \**aneghate*.

Questi rapidi cenni di analisi linguistica sembrano sufficienti a segnalare la versione tradita da N come meritevole di uno studio autonomo, che ci si riserva di affrontare in altra sede, volto a trarne maggiori informazioni relative alla diffusione dei volgarizzamenti del *LDDT* nell’Italia centro-meridionale. Il testo di N potrebbe rientrare nel novero dei «compendi di varia erudizione a livello divulgativo» documentato nell’ambiente napoletano da Sabatini almeno a partire dalla fine del XIV sec. e di cui è testimone anche il ms. Vat. lat. 4838 contenente, tra l’altro, il *Fiore di Virtù*, <sup>33</sup> una delle opere etico-didascaliche più diffuse e accreditate dell’epoca, che spesso circolava anche insieme al *LDDT* volgarizzato. <sup>34</sup>

<sup>31</sup> DE BLASI – FANCIULLO (2002): 630-1.

<sup>32</sup> TAVONI (1992): 321.

<sup>33</sup> SABATINI (1975): 181.

<sup>34</sup> VACCARO (2011): 11; i due testi sono accorpati nello stesso manoscritto almeno nei seguenti casi: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 23, cc. 5r-27r *Fiore di Virtù*, 33r-39v *LDDT* volg.; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XL 41, cc. 65r-99r *Fiore di Virtù*, cc. 109r-115r *LDDT* volg.; Parma, Biblioteca Palatina, Palat. 28, cc. 1r-8v *LDDT* volg., cc. 9r-41v *Fiore di Virtù*; Venezia, Museo Correr, Fondo Cicogna 1333, cc. 35r-40r *LDDT* volg., cc. 59r-97v *Fiore di Virtù*.

\*4) Oxford, Bodleian Library, Montagu e.4 (Ox);

Post 1433; cart.; mm 221×145, cc. 1 + 60 + 1; scrittura corsiva mercantesca.

**Contiene:**

a. cc. 2r-11r, Francesco Petrarca, *Epistola ad Nicolaum Azarolum* (Fam. XII, 2) volg.<sup>35</sup>

b. cc. 11r-15v, Leonardo Bruni, *Orazione detta a Nicolò da Tolentino* (1433);<sup>36</sup>

c. cc. 15v-74v; *Proverbi di Salomone* volg.<sup>37</sup>

d. cc. 47v-61v; Albertano da Brescia, *LDDT* volg.

**Bibliografia:**

VACCARO (2011): 38, par. 35; MANN (1975): 468; e in MADAN (1905): 115. Già in GRAHAM (2000b): par. 38.

5) Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 3 (4984) (M1);<sup>38</sup>

Sec. XIV; membr.; mm 223 × 164 = 21 [141] 60 × 27 [95] 41, rr. 32/ll. 31 (in 4°); bianche le cc. 11v-12; rr. 32/ll. 31; numerazione recente a lapis per le cc. 48 e 6;<sup>8</sup> richiami al centro del margine inferiore dell'ultima carta v dei fascicoli; rigatura alla mina di piombo. Legatura originale, su assi in legno e dorso in pelle; sulle due assi della legatura sono incollati frammenti di un codice liturgico del secolo XIII con notazione neumatica. Scrittura: *littera textualis* di mano unica, calligrafica, dal modulo medio, diritta, ben allineata, e di aspetto compresso e serrato. Occasionali postille marginali di una mano più tarda (forse del sec. XV). Decorato con iniziali calligrafiche semplici, di modulo maggiore, alternativamente in rosso e in blu.

**Bibliografia:**

descrizione in FRATI – SEGARIZZI (1909): 195-6; segnalato da GRAHAM (2000b): par. 44 e VACCARO (2011): 41, par. 44.

**Contiene:**

a. cc. 1r-11r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg., adespoto e anepigrafo;

---

<sup>35</sup> Cfr. Petrarca, Francesco, *Le familiari*, a cura di ROSSI, Vittorio, Sansoni, Firenze 1933-1942. Cfr. anche BRAMBILLA (2012) e BRAMBILLA (2013).

<sup>36</sup> Bruni, Leonardo, *Orazione di Leonardo Bruni Aretino detta a Niccolò da Tolentino edita per le nozze Gamurrini-Giulietti, gennaio 1877*, a cura di GAMURRINI (1877). Cfr. anche HANKINS (2006): 18-9 e HANKINS (1997).

<sup>37</sup> Editto dapprima da BINI (*Li savi detti di Salamone volgarizzati, nel buon secolo della lingua*, a c. di BINI, Giuseppe, Le Monnier, Firenze 1847) e, successivamente, da FANFANI (1865). Per un'approfondita disamina del testo biblico rinvio a ZINELLI (1996).

<sup>38</sup> Esame autoptico svolto in data: 22/09/2017. Ringrazio per l'*expertise* paleografica la dott.ssa Sara BISCHETTI.

b. cc. 13r-19r, Bartolomeo da San Concordio, *Giunta agli Ammaestramenti degli antichi*, adespoto e anepigrafo;

c. cc. 19v-47v, Aristotele, *Etica* volg. da Taddeo Alderotti, adespoto e anepigrafo.<sup>39</sup>

**Note:** ZINGARELLI (1901): 154-5 pubblica una porzione di questa versione secondo **M<sub>1</sub>**, riconoscendone la grande diversità rispetto alla versione edita da Rossi nel 1610 e dai volgarizzamenti di Andrea da Grosseto e Soffredi del Grazia e ipotizzando che si tratti dell'opera di un altro volgarizzatore, anch'egli toscano. Alla c. 8v la nota marginale «Cassiodoro» mette in rilievo la presenza di una sentenza di Cassiodoro alle rr. 7-8 della stessa carta («[...] e perciò disse Casiodoro: «E'l motto è da laudare in tucte parte»).

---

<sup>39</sup> Rimaneggiamento in volgare della *Summa Alexandrinorum* di Ermanno Alamanno, epitome dell'*Etica nicomachea* datata al 1260-95 ca. studiata recentemente da SACCENTI (2010), compiuta dal medico Taddeo Alderotti (Firenze, 1223 – Bologna, 1295) e citata da Dante in *Cv* I, X. Il volgarizzamento di Alderotti è stato studiato da MARCHESI (1903), che ne pubblica la versione vulgata, e da FRATI (1916). Al ruolo di Taddeo Alderotti nella divulgazione dell'*Etica nicomachea* e ai rapporti tra il rimaneggiamento in volgare del medico fiorentino e l'*Etike* contenuta nel *Tresor* di Brunetto Latini è dedicata la prima sezione di GENTILI (2005a), che offre anche il quadro della tradizione manoscritta del testo e *specimina* di edizione commentata; sempre in GENTILI (2005a), lo studio del volgarizzamento alderottiano innesca una completa disamina dei temi aristotelici alla base della letteratura italiana delle origini; GENTILI (2005b) fornisce un saggio di commento preliminare all'edizione del volgarizzamento, mentre i contributi più recenti – GENTILI (2012a) e GENTILI (2012b) – fanno il punto sullo *status quaestionis* e sugli aspetti filosofico-letterari ancora da esplorare; GENTILI (2012c), infine, indaga l'evoluzione del temperamento aristotelico della vita contemplativa – intesa come sommo bene per l'individuo – con la “naturale politicità” dell'uomo, anche attraverso il filtro interpretativo di Alberto Magno (che determina una frattura tra la *pars civilis*, subordinata, e la superiore dimensione contemplativa, o *pars solitaria*), nella cultura filosofica in volgare tra il XIII e il XIV secolo. I volgarizzamenti duecenteschi della *Summa Alexandrinorum* sono stati oggetto anche dello studio di ZAVATTERO (2012): 333-359, che ha formulato alcune ipotesi sulle ragioni che indussero Taddeo, Brunetto Latini e Guittone d'Arezzo a volgarizzare la *Summa Alexandrinorum* e il pubblico a cui probabilmente intendevano rivolgersi. Per ulteriore bibliografia rinvio a GENTILI (2012c), da cui sono desunte anche le informazioni precedenti. Un inquadramento storico riguardo alla formazione intellettuale dei laici a Firenze all'inizio del XIII sec. è offerto da FAINI (2017). Un'edizione parziale si trova in MILANI (2011): 81-230, l'edizione commentata del testo a cura di Sonia GENTILI è attualmente in corso di stampa.





### *Fisionomia della versione Integrale e discussione stemmatica*

La versione **Integrale** è caratterizzata – rispetto al *LDDT* – dalle seguenti **lacune**, che accomunano tutti i suoi latori:

<b>I</b>	parr. 11, 14-6, 20, 26
<b>II</b>	parr. 71-2, 82
<b>III</b>	par. 10
<b>IV</b>	par. 37
<b>V</b>	parr. 17, 52, 57
<b>VI</b>	parr. 6, 19

Appare evidente, dato il ridotto numero di omissioni (che risulta ancor più esiguo se paragonato alle cospicue decurtazioni della **Vulgata** e ai veri e propri scampoli di testo che si conservano nella **Composita**) e la loro minima entità, che l'intento del volgarizzatore/rimaneggiatore fosse quello di trasporre in volgare l'intero contenuto del *LDDT*, anche perché tali omissioni non compromettono mai il significato complessivo del testo, dal momento che il loro contenuto viene spesso assorbito nel resto della traduzione. Si darà conto, nelle note, delle ragioni che potrebbero averle determinate, nei casi in cui sarà possibile formulare delle ipotesi.

Particolare attenzione merita il fatto che questa versione conservi e traduca anche le sezioni più tecnicamente connotate del trattato di Albertano,<sup>1</sup> e forse per questa ragione, come è possibile osservare grazie alle schede sintetiche raccolte nelle pagine precedenti, si presta anche a una circolazione in sillogi di testi più orientati sul versante retorico che su quello etico – che includono cioè sia trattazioni teoriche, ad esempio il *Fiore di retorica* e il *Trattato della memoria artificiale*, nato da una costola del volgarizzamento di Giamboni, sia concrete manifestazioni dell'arte epistolare, come il volgarizzamento dell'*Epistola* petrarchesca a Niccolò Acciaiuoli, la *Lettera a Pino de' Rossi* di Boccaccio e l'*Orazione detta a Nicolò da Tolentino* di Leonardo Bruni –, come quelle testimoniate da **N** e da **Ox**.

La fortuna del *LDDT* in volgare sembrerebbe quindi diramarsi almeno in due direzioni: queste episodiche testimonianze di una ricezione ancora interessata ai risvolti retorici dell'opera (preservati nella versione **Integrale**) coesistono con un più consistente filone della tradizione che privilegia piuttosto il *côté* didascalico-morale del trattato e il bacino di ammaestramenti utilizzabili nella predicazione volgare che questo offre (forse in ambienti legati all'Ordine domenicano – attivamente impegnato nell'opera di volgarizzamento della cultura attraverso la predicazione –, come dimostra il recupero delle medesime sentenze raccolte da Albertano nel *Pungilingua* del Cavalca o la diffusione del volgarizzamento del

---

<sup>1</sup> Come, ad esempio, i parr. 7-26 del V libro, relativi alla *pronuntiatio*, o ancora parr. 18-27 del VI libro, inerenti alle *partitiones* delle epistole e all'organizzazione discorsiva delle ambasciate.

LDDT accanto alla *Giunta agli Ammaestramenti degli antichi* di Bartolomeo de San Concordio), a discapito delle riflessioni d'autore, che tendono progressivamente a passare in secondo piano rispetto al repertorio delle sentenze.

Un altro aspetto distintivo della versione **Integrale** – e, in particolare, di **L2** – è la presenza di alcune di sentenze in latino:

## L2

1. I, par. 27: «[...] tu che dicie: “*turpe est dottori cum chulpa redarguit ipsum*”, “Soça chosa allo amaestratore riprendere altruj di quelle chose e di quelgli fatti ch’elgli molto usa e vi si diletta”», corrispondente a LDDT, I, par. 27: «Et Cato dixit: “Que culpate soles, ea tu ne feceris ipse. Turpe est doctores cum culpa redarguit ipsum”», la cui fonte è costituita dai *Disticha Catonis*, I, 30.<sup>2</sup>
2. I, par. 35: «Sì che disse uno autore: “*Supremus agis et respic*<i>e <in>* finem, ferre memoria volo, ne graviora feram*”»,<sup>3</sup> corrispondente al distico «Si quid agis, prudenter agas et respice finem: / Ferre minora volo ne graviora feram», tratto dalla favola XXII, *De accipitre et columbis*, del *Liber Aesopi* di Gualtiero Anglico e assente nel LDDT.<sup>4</sup>
3. II, par. 5: «[...] “*Egho son via e veritas e vita*”, “i’ son via e verità e vita”». corrispondente a LDDT, II, par. 5, «[...] cum dicit: “*Ego sum via, veritas et vita*”», a sua volta da *Gv*, 14, 6.
4. III, par. 55 «E dicie il detto Chato: “Vidi la parola, c[*i*]oè il parlare della bocha, è dato a tutti, ma-l parlare dello animo, cioè s’intende chon senno, è data a molti pochi, *se[r]mo datur curis*<sup>5</sup> [*sic*], *animj sapiencia paucis*”», corrispondente a LDDT, III, par. 55: «Quare Cato dixit: “Contra verbosos noli contendere verbis. Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis”», che corrisponde a *Disticha Catonis*, I, 10.
5. IV, par. 26: «Anchora ti dèi muovere a parlare per lo tuo amicho in chotale modo cho· lle tue parole ch’elle sieno belle, buone e giuste; Chato disse: “*Quod iustum est petito vel quod videatur honestum, nam stultum est petere quod possit iure negari*”, “domanda quelle chose le quali sieno giuste dimandare perché è stolta

---

<sup>2</sup> BOAS – BOTSCHUYVER (1952).

<sup>3</sup> Dove «memoria» è errore per «minora» e «supremus» è forse errore per «sapientius».

<sup>4</sup> BUSDRAGHI (2005). *L’Aesopus*, raccolta mediolatina di circa 60 favole attribuite a Gualtiero Anglico, tràdito da almeno 130 codici – cfr. BISANTI (2007): 223, n. 1 e relativa bibliografia – conta anche diversi volgarizzamenti e riduzioni in versi – cfr. *TLIO*, s. v. *Liber Aesopi*, a cura di ZAGO, Anna – e rientra tra le fonti del LDDT, sebbene questi versi in particolare non siano citati nell’edizione del trattato di Albertano.

<sup>5</sup> «curis» è errore per «cunctis».

chosa <è> a dimandare chosa che altri giustamente possa negharla”», in cui l’inserzione latina, assente nel *LDDT*, corrisponde a *Disticha Catonis*, I, 31.<sup>6</sup>

6. VI, parr. 28-30: «E dividi le dette chose sì chome fecie sancto Ghabriello archangiolo, lo quale, quando Iddio lo mandò alla intercedente madre, madonna santa Maria, in prima la salutò, dicendo: “*Ave Maria, grazia plena*”; [29] cioè “Iddio ti salvj, Maria, di graçia piena, *Dominus techo*, Iddio sia techo, benedetta tu *in mulglieribus frutuss ventris tuj* etc. etc.”; [30] [A]presso lo chonforta, dicens: “*Ne timeas, Maria*”, [...].»

---

## N

1. I, par. 37: «E perciò dicie Pietro Anfuso, el quale fo grande filosofo: “Si tu àie dubbio de quillo che vole dire, *melius est tacere quam male loquj*”», dove l’espressione proverbiale «*melius est [...] loqui*» si sovrappone a *LDDT*, I, par. 41: «Unde in dubiis *melius est tacere quam dicere*, sicut et in factis dubiis melius est non facere quam facere».
2. II, par. 5: «[...] quando disse: “*Ego sum via, veritas et vita*”», *ut supra*, L2, es. n. 3.

---

## M<sub>1</sub>

VI, par. 29: «[...] puoi la lodò, dicendo: “*Gratia plena, Dominus tecum*”, cioè a dire: “Dio ti salvi, Maria piena di gratia, Dio è teco”»;

## O<sub>x</sub>

VI, par. 29: «[...] poi la lodò, dicendo: “*Gratia plena, Dominus tecum*”, cioè a dire: “Dio ti salvi, Maria piena di gratia, Dio è techo”»;

## Pa

VI, par. 29: «[...] poi la lodò, dicendo: “*Gratia plena, Dominus tecum*”, cioè a dire: “Dio ti salvi, Maria piena di gratia, Dio è teco”»;

corrispondenti a *LDDT*, VI, par. 29, «[...] secundo commendationem, dicens: “*Gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu*” et cetera; [...].», la cui fonte è *Lc* 1, 28, e presenti anche in L2, VI, par. 29.

---

<sup>6</sup> BOAS – BOTSCHUYVER (1952).

I casi di conservazione della citazione latina ai paragrafi II, par. 5 e VI, par. 29, condivisi da diversi testimoni, riguardano espressioni evangeliche che con ogni probabilità i copisti dovevano conoscere a memoria e non offrono indizi significativi ai fini della ricostruzione dei rapporti tra i testimoni.

La maggiore incidenza di sentenze in latino in **L<sub>2</sub>**, accanto ai numerosi fenomeni di riformulazione e di autonomia del testo trádito da questo manoscritto rispetto agli altri testimoni (che sarà possibile apprezzare grazie alle tavole di confronto), sembrerebbe deporre in favore dell'ipotesi che il rimaneggiatore avesse a disposizione sia la versione **Integrale** del volgarizzamento sia un esemplare di collazione latino del *LDDT*. A questi casi si somma l'inserzione del distico tratto dal *Liber Aesopi* in corrispondenza di I, par. 35 (es. n. 2).

Inoltre, come è possibile osservare nella tavola seguente, **L<sub>2</sub>** presenta un numero ben più elevato di lacune rispetto agli altri testimoni, che tuttavia inglobano tutte le omissioni peculiari di questa versione (**Tav. 1**) e gli accorpamenti di paragrafi (**Tav. 2**): per questo motivo e per altre ragioni che esporremo più minuziosamente nei paragrafi seguenti, definiremo il testo trádito da **L<sub>2</sub>** come un *rimaneggiamento* scorciato (ma contraddistinto da fenomeni di amplificazione) della versione **Integrale**.

• **Lacune:**<sup>7</sup>

<b>Tav. 1</b>	<b><i>LDDT</i></b>	<b>L<sub>2</sub></b>	<b>M<sub>1</sub></b>	<b>N</b>	<b>Ox</b>	<b>Pa</b>
<b><i>Prol.</i></b>	parr. 10	-	-	-	-	-
<b>I</b>	parr. 45	parr. 11-6, 20-3, 25-6, 28-9, 37, 40-1, 44	parr. 11, 14-6, 20, 26	parr. 11, 14-6, 19-20, 26	parr. 11, 14-6, 20, 26	parr. 11, 14-6, 20, 26
<b>II</b>	parr. 94	parr. 7-14, 17-9, 22, 31-4, 39-40, 42, 48-51, 53-4, 59, 62-6, 68-73, 76-82, 92-4	parr. 71-2, 82	parr. 71-2, 82	parr. 71-2, 82	parr. 71-2, 82

<sup>7</sup> Si registrano in questa tavola esclusivamente le lacune di estensione pari o superiore al paragrafo.

III	parr. 61	parr. 5-7, 9-14, 18-21, 25, 30, 33-48, 54, 56-8	par. 10	parr. 10, 43, 46-7, 59	par. 10	par. 10
IV	parr. 39	parr. 3-4, 9-25, 27-39	parr. 32-3, 37	parr. 37	parr. 20, 37	parr. 20, 37
V	parr. 62	parr. 5, 17, 28, 31-3, 48, 51-2, 55-9	parr. 17, 52, 57	parr. 17, 52, 56-7, 61-2	parr. 17, 52, 57	parr. 17, 52, 57
VI	parr. 46	parr. 4, 6-9, 16-7, 19, 35-6, 38-9, 41-5	parr. 6, 19	om.	parr. 6, 19	parr. 6, 19

N si distingue dagli altri testimoni perché il volgarizzamento si arresta in corrispondenza di V, par. 60, alla r. 14 della c. 71v (circa a metà della superficie scrittoria). In base alla presenza delle successive cc. 71r-74r rimaste in bianco, è possibile presumere – come già accennato nel contesto della descrizione del manoscritto – che il copista intendesse continuare a copiare il testo del volgarizzamento del *LDDT* e che sia stato costretto a interrompersi per ragioni a noi ignote.

Oltre alle lacune appena illustrate, tutti i testimoni condividono l'accorpamento di due o più paragrafi distinti della versione latina in uno almeno nei seguenti casi:

- **Accorpamenti** e conseguenti **riformulazioni** del dettato e del contenuto:

Tav.	<i>LDDT</i>	L <sub>2</sub>	M <sub>1</sub>	N	Ox	Pa
2						
1.	[9] In principio itaque par dicti tui, r. 9-10 spiritus ad os tuum verba producat,	[9-10] E perciò nel comincia mento del tuo dire, ançi che llo spirito chonducha la parola	[9-10] E perciò nel cominciam ento del tuo dire, ançi che'l tuo spirito conduca la parola a la	[9-10] E inperciò nel començam ento del tuo dire, ennaçe che'l tuo spirto	[9-10] Et perciò nel cominciam ento del tuo dire, inançi che'l tuo spirito conduca la parola alla	[9-10] E perciò nel cominciam ento del tuo dire, anzi che'l tuo spirito conducha la parola a

te ipsum et omnia verba in hoc versiculo posita requiras, id est inquiras te ipsum et a te ipso non solum queras, sed iterum queras. [10] Nam istud «re» reiterationem denotat, ut dicas «requiras» id est «iterum queras»; sicut enim «repetere» dicitur quis, id est «iterum petere», ita «requirere» quis dicitur, id est «iterum querere».	alla tua bocha, a te medesimo [e] alle VI parole di sopra pensa, et pensa e ripensa: ciò vuole dire per tre volte vi ipensa.	tua bocca, a te medesimo et a VI parole che dicto òe di sopra si pensa, et pensa, et ripensa: cioè vuole dire per tre volte ripensa.	conduca la parola a la tua bocha, a te medesimo e ale VI parole dette pensa, e repensa: ciò vole dire per tre volte vi pensa.	tua boccha, a te medesimo et alle sei parole dette sopra si pensa, et ripensa: ciò vuole dire per tre volte vi pensa.	la tua boccha, a te medesimo et ale sei parole dette sopra si pensa, e ripensa: ciò vuole dire per tre volte vi pensa.
<b>2. I, par. 4</b> Unde Salomon in <i>Proverbiis</i> dixit: «Sicut qui apprehendit	E ciò dice anche Salamone: <sup>8</sup> «Sì come chi prende lo chane per gli orecchi, chosi è	Et ciò dice anco Salamone ne' <i>Proverbi</i> : «Sì come chi prende el cane per l'orecchie,	E ancho Salamone nei <i>Proverbie</i> : «Sì chome chi prende el cane per l'orechie, cosi è	Et ciò dice anche Salamone ne' <i>Proverbi</i> : «Sì come chi prende il cane per l'orecchie,	E ciò dice anche Salamone ne' <i>Proverbii</i> : «Sì chome chi prende il cane per li orecchie,

<sup>8</sup> Salamone ne' *Proverbi Ox*.

	auribus canem, ita qui transit et impatiens commiscet ur alterius rixe».	<i>ll'uomo che ssi intramette di quello che a ssé no apartiene»</i>	<i>così l'omo che s'intramett e di quello che a sé non apartiene».</i>	<i>l'uomo che se intramette in quillo che a sé nonn· apartiene»</i>	<i>et così l'uomo che ss'inframet te di quello che ad sé nonne apartiene».</i>	<i>e così è l'uomo che ss'intramet te di quello che a ssé non apartiene».</i>
<b>3.</b> <b>II,</b> <b>par</b> <b>r.</b> <b>43-</b> <b>4</b>	[43] Quinto requiras an dicas quid durum an molle. [44] Mollia enim verba et non dura dicenda sunt.	[43-4] La quinta chosa si è che ttu dèi pensare di dire molli parole e non dure, [...].	[43-4] La quinta cosa si è che dièi pensare di dire molli parole e non dure, [...].	[43-4] La quinta cosa si è che tu dèie pensare de dire parole molle e non dure, [...].	[43-4] La quinta chosa si è che tu dèi dèi pensare di dire molli parole et non dure, [...].	[43-4] La quinta cosa si è che ttu dèi pensare di dire molli parole et non dure, [...].
<b>4.</b> <b>II,</b> <b>par</b> <b>r.</b> <b>46-</b> <b>7</b>	[46] Sexto requiras an dicas quid pulcrum an vero turpe vel malum. [47] Nam pulcra et bona verba dicenda sunt, turpibus et malis penitus omissis.	[46-47] La sesta parola è chosa, si dèi pensare di dire belle parole et non soççe né malvagie [...].	[46-7] La sesta cosa, dè pensare di dire belle parole et non soççe et le malvagie parole [...].	[46-7] La sesta chosa, si dèie pensare de dire belle parole e non soççe, e le malfagie [...].	[46-7] La sesta cosa, si dèi pensare di dire belle parole et non soççe, et le malvagie parole [...].	[46-7] La sesta cosa, dè pensare di dire belle parole et non sozze, et le malvagie parole tacere [...].
<b>5.</b> <b>III,</b> <b>par</b> <b>r.</b> <b>48-</b> <b>50</b>	[48] Item requiras ne cum cinicis multum loquaris.	[48-50] Anchora volglio che ttu ghuardi d'usare chon uomenj	[48-50] Anco ti guarda di non parlare co' lli uominj che latrano	[48-50] Ancho te ghuarda de non parlare con huomene che latreno	[48-50] Anche ti guarda di parlare chon uomini che lat[r]ino	[48-50] Anche ti guarda di non parlare con uomini che latrano come se

<p>[49] Ait enim Tullius: «Ratio cinicorum penitus abicienda est». [50] «Cinos» grece, latine dicitur «canis»: inde «cinici» dicuntur latrantes ut canes.</p>	<p>che latranno cioè che anno bocie chome chi stridiscie e fanno chome quando i chani latrano; [...].</p>	<p>come fusseno cani; [...].</p>	<p>como fossero cane; [...].</p>	<p>chome fossono cane;</p>	<p>fossero cani; [...].</p>
---	---	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

<p><b>6. IV, par r. 3-4</b></p>	<p>[3] dicente Seneca: «Cuiusque facti causam require et cum initia inveneris exitus cogitabis» , ita etiam in dictis causa est requirenda . [4] Et sicut sine causa nichil agitur nec mundus fortuitis casibus implicatur , ut Cassiodorus ait, ita causa reperitur, videlicet causa</p>	<p><i>om.</i></p>	<p>[3-4] E percio disse Seneca: «Di ciascuna cosa che tu vuoi fare o dire, richiede la cagione; et quando tu ài el cominciam ento della cosa, si pensa alla fine». Et percio neli tuoi detti dèi tu avere cagione di dire et che neuna cosa non fare né dire sença cagione.</p>	<p>[3-4] E percio disse Senecha: «De ciascuna cosa che tu vole fare o dire, rechiede la cagione; e quando tu àie el començam ento de la cosa, si pensa senpre a la fine». E percio nei tuoie ditte dèie avere cagione de dire, che niuna chosa se dèie fare né dire sença cagione.</p>	<p>[3-4] Et percio disse Senecha: «Di ciascuna cosa che tu vuoi fare o dire, richiede la cagione; et quando tu ài il cominciam ento della cosa, si pensa alla fine». Et percio ne' tuoi detti debbi tu avere cagione di dire et niuna chosa non fare né dire sança cagione.</p>	<p>[3-4] Et percio disse Senecha: «Di ciaschuna cosa che ttu vuoi fare o dire, richiere la chagione; e quando tu ài il cominciam ento de la cosa, si pensa a la fine». Et percio ne' tuoi detti dèi tu avere cagione di dire et che neuna cosa non fare né dire senza cagione.</p>
---------------------------------	---	-------------------	---	--	---	--



efficiens,  
 materialis,  
 formalis  
 atque  
 finalis, ita  
 et in dictis  
 quadruple  
 x causa  
 reperitur.

<b>7. V, par r. 7- 9</b>	[7] Videndum est igitur quid sit pronuntiat io. [8] «Pronunti atio est verborum dignitas, rebus et sensibus accomoda ta, et corporis moderatio ». [9] Hec enim in tantum excellit, ut secundum sententia m Marcii Tulli: «Indocta actio laudem tamen consequit ur, si optime proferatur; et quamvis expolita, si indecenter predicetur, contemptu m	[7-9] La prima, di dire bello quello che ttu volgli dire e aconciame nte; che Tulio disse che sse l'uomo dicie una chosa, bench'ella sie de di molto grande senno, profferend ola bella e piacevolm ente e chon aconcio modo molto quel cotal è da llodarlo, e s'ella è pure di grande senno e quel chotale no· lla proffera bella chon achoncio modo e piacevole	[7-9] [L]a prima, di dire bello quello che tu vuoi dire et aconciame nte; che Tulio disse che se l'uomo dice una cosa, tucto non sia ella di molto gran senno, se l'uomo la proffera et dicela bel et aconciame nte, si è più da laudare; et s'ella pure è di gran senno et l'omo no· la dice et no· la profera bello, non piace ella tanto.	[7-9] La prima, dèie dire quillo che vole dire bello e aconciame nte; che Tulio disse: «Si l'uomo dicie una cosa che non sia bella e de molto grande senno, si l'uomo la dicie aconciame nte, fia più da laudare che s'illa è pure de gran senno e l'uomo non la dicie e non la proffera bello, non piacie tanto.	[7-9] La prima, di dire bello quello che tu vuoi dire et aconciame nte; che Tulio disse che se l'uomo dice una chosa, tucto non sia ella di molto bella né di molto grande senno, se l'uomo la proffera et dicela bella et aconciame nte, si è più da laudare; et s'ella è pure di grande senno et l'uomo no· lla dice e no· lla profera bella, non piace ella tanto.	[7-9] La prima, di dire ben quello che ttu vuoi dire et aconciame nte; che Tulio disse che se l'uomo dice una cosa, tutto non sia ella di molto grande senno, se l'uomo la proffera et dicela bella et acchoncchia mente, si è più da llaudare; et s'ella è pur di grande senno e l'uomo no· lla dice e no· lla proffera bella, non piace ella tanto.
--------------------------------------	---	---	---	---	---	--

	irrisionem que mereatur».	dicie che non piacie chosie alla gente.		
<b>8.</b>	[24]	[24-5]	[24-5]	[24-5]
<b>VI,</b>	[...]	[...] et	[...] et	[...] et
<b>par</b>	quarto	poi usi	poi si usa	<i>om.</i> poi si usa
<b>r.</b>	vero	pulite	belle parole	belle parole
<b>24-</b>	exhortatio	parole e	per più	per più
<b>5</b>	nem,	piacevole e	tosto avere	tosto avere
	dicendo	stà onesto	quello che	quello che
	suasoria	nel tuo dire	tu	tu
	verba ad	acciò che	adimandi et	adomandi
	consequen-	ttue abi	poi aconcia	et poi
	dum id	quella	el tuo decto	aconcia il
	quod	chosa per	allegando	tuo detto
	postulatur;	la quale tu	cose perché	allegando
	[25] in	sarai	quello che	chose
	quinto	andato	tu	perché
	positione	overo	adimandi si	quello che
	m,	mandato	può fare	tu domandi
	allegando	[...].	[...].	si può fare
	modum,			[...].
	quo modo			somiglianti
	id quod			a quello
	postulatur			che ttu
	fieri			adimandi e
	valear;			di
	[...].			somiglianti
				cose [...].

Nel contesto di un volgarizzamento integrale, rispettoso della struttura macrotestuale e complessivamente aderente al testo latino, contraddistinto – a differenza delle altre redazioni anonime prese in esame in questa sede – da un insignificante numero di lacune e omissioni, i fenomeni di sintesi illustrati nella **Tav. 2** sembrerebbero giustificabili come conseguenza di una consapevole scelta compiuta del volgarizzatore.

Gli **ess. 3. II, parr. 43-4** e **4. II, parr. 46-7** costituiscono una calcolata “crasi” volta a scremare espressioni manifestamente ridondanti del latino. In altri casi, invece, vengono tralasciate le chiose di natura prettamente linguistica ed etimologica (**ess. 1. Prol., parr. 9-10** e **5. III, parr. 48-50**) o più squisitamente filosofiche (**es. 6. IV, parr. 3-4**), il cui grado di tecnicità potrebbe essere parso troppo elevato per i lettori o essere sfuggito alla comprensione del volgarizzatore stesso, oltre ad esulare dall’insegnamento etico veicolato dal trattato. Anche l’**es. 8. VI, parr. 24-5**, che illustra una delle *partitiones* del discorso da pronunciare in un’ambasciata, potrebbe essere stato sacrificato in ragione del suo contenuto tecnico-normativo, inadatto a un pubblico ormai mutato, la cui *attentio* non sarebbe stata catturata da un precetto impraticabile in un diverso contesto politico-culturale. Non a caso,

i medesimi *loci* sembrano aver subito un trattamento analogo anche nelle altre redazioni anonime: dovevano pertanto rappresentare un elemento di problematicità e oscurità che, coerentemente con i principi esposti nel *LDDT*, sembrava opportuno espungere.

Merita un esame più approfondito l'es. **Tav. 2, n. 5. III, parr. 48-50**, che corrisponde al lat. «<sup>[48]</sup> Item requiras ne cum cinicis multum loquaris. <sup>[49]</sup> Ait enim Tullius: “Ratio cinicorum penitus abicienda est”. <sup>[50]</sup> “Cinos” grece, latine dicitur “canis”: inde “cinici” dicuntur latrantes ut canes». <sup>9</sup> Il passo di Albertano dipende, secondo Navone, da Isidoro (*Etym.*, VIII 6, 14: «Contra humanam enim verecundiam in propatulo coire cum coniugibus eis mos erat [...]. Unde et a canibus, quorum vitam imitabantur, etiam vocabulum nomenque traxerunt»), ripreso a sua volta da Vincenzo di Beauvais nel suo *Speculum doctrinale*, semplificato e censurato da Papia (*Elementarium doctrinae rudimentum*, «Cynici quidam philosophi parcissimae vitae, nam cynos canis dicitur qui parcissimum est animal») e dallo stesso Albertano. <sup>10</sup> In questa, come nelle altre redazioni anonime qui studiate, si perdono sia la precisazione paretimologica sia il riferimento alla corrente filosofica (probabilmente avulsi dall'orizzonte culturale tanto del volgarizzatore quanto dei suoi lettori), e il brano è al contempo compendiato e trivializzato in un ammonimento a non conversare con uomini che si esprimono in maniera stolta e irruenta («[...] uomini che latrano come se fossero cani»). Rilevo, a tal proposito, una simile esortazione nell'*Avventuale fiorentino* di Giordano da Pisa: «Ché sono tante le circostanze di ciascheduna materia, che non solamente *i matti e li stolti, i quali ànno latrare di cane*, ma i savi homini e etian dio i grandi savi e qualunque s'è il maggior savio, che s'egli soprastarà e prostenderassi in parole, che non pecchi, imperò che non semo sufficienti, qualunque è il più savio, di conoscere tutti i difetti». <sup>11</sup>

• **Errori d'archetipo (ω):**

<b>Tav.</b> <b>3</b>	<b>LDDT</b>	<b>L2</b>	<b>M1</b>	<b>N</b>	<b>Ox</b>	<b>Pa</b>
<b>1. I, par. 27</b>	<i>Et Cato dixit: «Que culpare soles, ea tu ne feceris ipse. [...]»</i>	<i>Tu che dicie «turpe est doctores cum chulpa redarguit ipsum» [...].</i>	<i>Et canti di te: «De la cosa unde tu se colpabile e tu ne biasmi altruj, nol fare [...]».</i>	<i>E perciò de la cosa onde tu se colpabile e tu ne biasime altruie, nol fare [...].</i>	<i>Et canti di te: «Della cosa chosa onde tu se colpevole et tu nne biasimi, nol fare [...]».</i>	<i>E canti di te: «De la chosa onde tu se colpabile e ttu ne biasimi, nol fare»</i>

<sup>9</sup> NAVONE (1998): III, parr. 48-50.

<sup>10</sup> NAVONE (1998): 52.

<sup>11</sup> Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a cura di SERVENTI (2006): 403, par. 34.

<p><b>2. V,</b> [...] <i>Dicenda</i>  <b>par.</b> <i>quoque</i>  <b>18-</b> <i>sunt</i>  <b>9</b> <i>summissa</i>  <i>leviter,</i>  <i>incitata</i>  <i>graviter,</i>  <i>inflexa</i>  <i>moder</i>  <i>ate.</i></p>	<p>Quand  o parli di  picciola  chosa,  pensa&lt;r&gt;l  a<sup>12</sup>  legiermen  te, e se  parli di  grande  dilla e  proferla  grande  mente e se  parli di  meçane  chose,  meçanam  ente le<sup>13</sup>  diraj, [...].</p>	<p>Et  quando tu  parli d'una  piccola  cosa, sì la  pensa  legiermente  ; et se parli  di grandi,  dilla et  proferala  grandement  e; et se parli  di meçane  cose,  meçanamen  te le di.</p>	<p>E  quando tu  parle d'una  picciola  cosa, sì la  pense  legiermente  ; e si parle  de grande,  dilla e  profferiscie  la grande  tenpo; [...].</p>	<p>Et  quando tu  parli d'una  piccola  chosa, sì lla  pensa  leggierment  e; et se parli  di grandi,  dilla et  proferala  grandement  e; et se parli  di meçane  cose,  meçaname  nte le di.</p>	<p>Et  quando tu  parli d'una  picciola  cosa, sì la  pensa  leggierment  e; et se parli  di grande,  dilla et  profferala  grandement  e; et se parli  di mezzane  cose,  mezzaname  nte le di.</p>
<p><b>3.</b> Hanc  <b>VI,</b> <i>igitur</i>  <b>par.</b> <i>doctrina</i>  <b>40</b> <i>m super</i>  <i>dicendo</i>  <i>vel</i>  <i>tacendo</i>  <i>breviter</i>  <i>comprehe</i>  <i>nsam tibi</i>  <i>et aliis</i>  <i>tuis</i>  <i>fratribus</i>  <i>scribere</i>  <i>curavi,</i>  <i>quia</i>  <i>vita</i>  <i>litterator</i>  <i>um potius</i>  <i>in</i>  <i>dicendo</i>  <i>quam in</i>  <i>faciendo</i>  <i>constitit.</i></p>	<p>Però  questa  dottrina di  tacere e di  parlare a  tte e agli  altri tuoi  <i>fratelgli</i>  <i>latterati</i> la  <i>lattati</i> la  mando  brevemen  te sottoscritta  [...].</p>	<p>Imperci  ò questa  dottrina di  tacere et di  parlare a te  et ali altri  tuo' <i>fratelli</i>  <i>litterati</i> la  mando  brevemente  scripta,  perciò che  la vita de'  <i>lecterati</i> sì  dire che in  fare.</p>	<p><i>om.</i></p>	<p>Inperciò  è questa  dottrina di  tacere et di  parlare a tte  et agli altri  tuo<i>ifrategli</i>  <i>latterati</i> la  mando  brievement  e scritta,  perciò che  la vita de'  <i>latterati</i> sì  diletta più  in dire che  in fare.</p>	<p>Inperciò  questa  dottrina di  tacere et di  parlare a tte  et agli altri  tuo<i>ifratelli</i>  <i>latterati</i> la  mando  brievement  e scripta,  perciò che  la vita de'  <i>latterati</i> sì  diletta più  in dire che  in fare.</p>

<sup>12</sup> pensa<r>[la corr.] pensala.

<sup>13</sup> le corr.] la L<sub>2</sub>.

L'es. n. **1. I, par. 27** è forse causato da emendamenti apportati congetturalmente dai copisti di **L<sub>2</sub>** e di **N** (o del loro antigrafo), che correggono infatti l'errore «canti di te», originato da un'errata lettura di un ricostruibile *\*Cato dice* (forse corroborata dall'eco dell'esempio del gallo che batte le ali prima di cantare – *Prol.* par. 8 –, di poco precedente), con una congiunzione coordinativa conclusiva («perciò») ricorrente nel resto del volgarizzamento (**N**) e con un meno efficace «Tu che dicie» (**L<sub>2</sub>**).<sup>14</sup>

L'es. n. **2. V, par. 18-9** si spiega come errore di ripetizione per attrazione con l'utilizzo – frequentissimo all'inizio dei paragrafi – dell'imperativo di II persona «pensa», che il copista avrà trascritto a memoria sostituendolo a un originario *\*dilla*, ricostruibile a partire dai due esempi successivi del *tricolon*.

L'es. n. **3. IV, par. 40** – che non trova riscontro in **N** per via dell'incompletezza del testimone – sembrerebbe essere un caso di errore di anticipo del termine «letterati», che viene ripetuto due volte in volgare mentre nel passo latino corrispondente se ne registra una sola occorrenza, poco più oltre, nel medesimo paragrafo.<sup>15</sup> In alternativa, potrebbe trattarsi di un'anticipazione intenzionale introdotta dal volgarizzatore per chiarire il significato del termine «fratribus».

---

<sup>14</sup> Sull'inserzione della sentenza latina al posto della sua versione volgare in **L<sub>2</sub>** ci soffermeremo più avanti.

<sup>15</sup> La ripetizione dell'agg. «letterati» potrebbe essere interpretata anche come una scelta da parte del traduttore, intesa a chiarire il generico «tuis fratribus».

Illustreremo ora una selezione a campione degli altri dati che provano la discendenza di questi testimoni da un archetipo comune, ricavando almeno un esempio per ciascun libro in cui è suddiviso il volgarizzamento del trattato, in modo da mettere in evidenza le scelte lessicali non poligenetiche.

• Scelte lessicali peculiari:

Tav. 4	LDDT	L2	M <sub>1</sub>	N	Ox	Pa
1. <i>Prolog.</i> par. 2	Quoni am in dicendo multi <i>errant</i> nec est aliquis qui linguam suam ad plenum valeat domare, [...].	In prencipio che molti <i>mispig[l]i</i> <i>ono</i> nello loro parlare e non è niuno huomo che lla sua linghua possa possa pienament e domare, [...].	Inperò che molti <i>misprendon</i> <i>o</i> ne loro parlare et ne nonne è neuno homo che la sua lingua pienamente possa domare, [...].	Inperciò che <i>mesprendo</i> <i>no</i> nel loro parlare se non che niuno huomo è che la sua lenghua pienamente possa domare, [...].	Inperciò che <i>misprendon</i> <i>o</i> nel loro parlare e nonn è veruno huomo che lla sua lingua pienamente possa domare, [...].	Inperò che molti <i>misprendon</i> <i>o</i> nel loro parlare e nonn è neuno huomo che la sua lingua pienamente possa domare, [...].
2. I, par. 5	Et Jesus Sirac dixit: «De ea re que te non molestat ne certaveris ».	E anche dicie Inheu Sirac, <i>che</i> <i>fue grande</i> <i>filosafo</i> : «Della chosa che non ti molesta nonne dèi chonbatter e né chontende re».	Et ancho disse Jeh[s]ù Sirach, <i>che</i> <i>fu grande</i> <i>phylosapho</i> : «Della cosa che non ti molesta non è da combattere ».	E anco dice Ihesu Sitache, <i>che</i> <i>fo grande</i> <i>filosafo</i> : «La cosa che non te molesta non la combattere ».	Et anche dice Ihesu Sirac, <i>che</i> <i>fue gran</i> <i>filosafo</i> : «Chella cosa che non ti molesta nonn è da conbattere» .	[5] Et anche dice Ihesu Sirac, <i>che ffu</i> <i>grande</i> <i>filosafo</i> : «De la cosa che non ti molesta non è da combattere ».
3. I, par. 7	[...] a <i>locutione</i> <i>cessare</i>	[...] sì tti dèi <i>sofferire</i>	[...] sì ti dièi <i>sofferire di</i>	[...] sì te dèie <i>sofferire de</i>	[...] sì ti dèi <i>sofferire</i> <i>di parlare</i>	[...] sì tti dèi <i>sofferire</i> <i>di parlare e</i>

	<i>debes et motus tui animi turbatos cohibere ira durante.</i>	<i>di parlare et restringner e l'animo tuo turbato.</i>	<i>parlare e restringner l'animo tuo turbato.</i>	<i>parlare e restringner e l'animo tuo turbato.</i>	<i>et restringner l'animo tuo turbato.</i>	<i>restringnere l'animo tuo turbato e lo suo volere fare obedire a la ragione.</i>
4. I, par. 39	Verba enim sagittis sunt quasi similia: <i>facile emittuntur, difficile extrahuntur.</i>	«Le parole sono quasi assomigliate alle saette che <i>legiermente le<sup>16</sup> caccia la persona fuori della sua bocha e malagievolemente si tiralle indietro».</i>	«Le parole sono quasi somegliant e ale saette e <i>legiermente le caccia homo fuore et malagevole mente le ritrae indietro».</i>	«Le parole sonno quase simegliante ale saiette che <i>ligiermente le caccia l'uomo fuore e male agievelmente se tra inderietro».</i>	«Le parole sono quasi simiglianti alle saette et <i>legiermente le caccia l'uomo fuori e malagievolemente le ritrae l'uomo indietro».</i>	«Le parole sono quasi simiglianti ale saette e <i>leggiement e le caccia l'uomo fuori e malagievolemente le ritrae l'uomo indietro».</i>
5. II, par. 12; II, par. 56	[12] Ita ergo veritatem loqui debes ut dictum tuum habeat pondus iurisiurandi et <i>nichil intersit</i> inter tuam simplice m assertionem et iusiurandum.	[12] <i>om.</i>	[12] E sie die usare verità in tale modo che lo tuo decto sia così fermo come lo saramento et che non abbia <i>neuna difalta né neuno disvario</i> della tua simplice parola al tuo saramento.	[12] E sì deie usare verità in tale modo che'l tuo decto sia così fermo como el saramento e che nonn abbia <i>niuna difficoltà né niuno esvario</i> de la tua senplecie parola al tuo saramento.	[12] Et sì deie usare verità in tale modo che llo tuo decto sia così confermo come lo saramento et che nonn abia <i>niuna difalta né niuno svario</i> della tua simplice parola al tuo sarcamento.	[12] Et sì deie usare verità in tal modo che'l tuo detto sia così fermo come saramento et che non abbia <i>neuna difalta né neuno disvario</i> de la tua simplice parola al tuo saramento.

<sup>16</sup> *le corr.] la L2.*

	[56]	[56] [...]	[56] [...]	[56] [...]	[56] [...]	[56] [...]
	Dicit enim lex: « <i>Nichil interest, neget quid an taceat an obscure respondeat, quantum ad hoc ut incertum dimittat interrogantem.</i> »	e parla largho sança apiccichat ora, che dice la Legie dicie: « <i>Niuno disvario</i> àe da tacere, a negare la cosa, a risponderè oschuramente».	che dice la Legge: « <i>Neuno disvario</i> àe da tacere, a negare la cosa, a risponderè oschuramente, sì che tu non certifichi l'adomanda tore dele cose».	che dice la Leggie: « <i>Niuno desvario</i> è de ragione anenglate [sic] la cosa, a risponderè oschuramente, sì che tu non certifichi testiffiche l'adomanda tore de la coxa».	che dice la Legge: « <i>Niuno disurario</i> à da tacere, a negare la cosa, a risponderè oscuramente, sì che tu non certifichi l'adomanda tore della cosa».	che dice la Legge: « <i>Neuno isvario</i> àe da ttacere, a neghare la cosa, a risponderè oscuramente, sì che ttu non certifichi l'adomanda tore de la cosa».
6. II, par. 41	Inde etiam dici consuevit : « <i>Silva tenet leporem, sapientis lingua leporem</i> » .	Et però disse uno savio: « <i>La selva tiene la lepre e lla linghua del savio tiene la volpe</i> ».	E però disse uno savio: « <i>La selva tiene la lepra et la lingua del savio tiene la volpe</i> ».	E perciò disse uno savio: « <i>La selva tiene la lepre e la linghua del savio tiene la gholpe</i> ».	Et perciò disse uno savio: « <i>La selva tiene la lepore e la linghua del savio tiene la volpe</i> ».	Et però dice un savio: « <i>La selva tiene la lepore et la vingna del savio tiene la volpe</i> ».
7. II, par. 42	Et Pamphilus dixit: « <i>Excitat et nutrit facundia dulcis amorem</i> » .	om. E Pamphylo, <i>ch'è grande auctore</i> , disse: « <i>La lingua dolce fa gioiosa voglia e nutrica l'amore</i> ».	E Pamfilio, <i>ch'è grande autore</i> , disse: « <i>La lenghua dolce fa gioiosa voglia e notricha l'amore</i> ».	Et Panfilio, <i>grande autore</i> , disse: « <i>La lingua dolce fa gioiosa voglia et nutricha l'amore</i> ».	Et Panfilio, <i>ch'è grande auctore</i> , disse: « <i>La lingua dolce fa gioiosa volgla et nutricha l'amore</i> ».	
8. II, par. 85	Et Job dixit: « <i>Si ascenderit usque ad celos</i> »	om. Et santo Iacobo disse: « <i>Se lla superbia montasse</i> »	E sancto Iacobo disse: « <i>Si la superbia montasse</i> »	Et sancto Iacopo disse: « <i>Se lla superbia</i> »	Et santo Iobbo disse: « <i>Se lla soperchia</i> »	



	superbia et caput eius nubes tetigerit, quasi sterquilinum in fine perdetur»		infine a infino l'aere, si caderà ella come caderebbe l'ucello sença ale».	infino all'arie, caderebbe como l'ucello sença ale».	montasse infino all'aere, si caderà ella come caderebbe ucello sança alie».	montasse infino all'aria, si chadrà ella chome chadrebbe uno uccello senza ale».
9. II, par. 87	Et iterum: «Obiurgatio et iniurie annullabunt substantiam et domus que nimis locuplex est annullabitur superbia».	om.	Anco disse: «La contumacia et la soperbia conduce l'omo a neente et le gente oltragiose seranno conducte a neente per lo loro oltragio».	Anco disse: «La contumacia et la superbia conduce l'uomo a niente e le gente oltraggiose sonno condutte a niente per loro oltraggio».	Anche disse: «La contumacie et la superbia conduce l'uomo a niente e le genti oltragiose saranno conducte a niente per lo loro oltraggio».	Anche disse: «La contumacia et la superbia conduce l'uomo a nneente et le genti oltraggiose saranno condotte a neente per lo loro oltraggio».
10. III, par. 23	Vapor enim odii semper latet in pectore inimici.	[...]	però che'l fummo e llo fiato dell'uomo stae senpre naschoso dentro dal petto.	[...] perciò che la fumea e'l fiato de la nimistà sempre li sta nascosto dentro dal pecto.	[...] perciò che lla fummea e'l fiato della nimistà sempre gli sta nascosto dentro dal petto.	[...] perciò che la fummea e'l fiato de la nimistà sempre li sta nascoso dentro dal pecto.
11. IV, parr. 32-3	[32] Crimen sibi parat qui nocentem adiuvat. [33] Nam «socius fit culpae	om.	om.	[32-3] E dicote che è uno fiacarse in uno espino chi aiuta altrui a far male, [...].	[32-3] Et dicoti che si ficcha in una spina chi aiuta mal fare altrui, [...].	[32-3] Et dichoti che ssi ficcha in uno spino chi aiuta mal fare ad altrui, [...].

	qui nocentem adiuvat».					
12. V, par. 11	Vitia quoque si qua sunt oris, diligenti cura emendan da sunt, ne verba sint inflata vel <anhelata > vel <i>in faucibus frendenti a</i> nec vocis immanita te resona ntia, non aspera frendenti bus vel <i>hiantibus labiis prolata</i> [...].	E <i>mena</i> la tua bocha e apрила a punto, none usando grosse parole né <i>favelandot</i> <i>i inn gola</i> né diciendo chose di vanitade né aspre parole <i>che</i> <i>titi</i> <i>facciano</i> <i>mordere le</i> <i>labra;</i> [...].	Et <i>menela</i> in tua bocca et aprella a punto, non usando grosse parole né <i>favellandoti</i> <i>in gola</i> né non dicendo cosa di vanità né parole aspre <i>che ti</i> <i>facciano</i> <i>mordere le</i> <i>labra;</i> [...].	E <i>menela</i> en tua bocha e apрила a ponto, none usando grosse parole né <i>favelandote</i> <i>in gola</i> né non dicendo cose de vanità né parole aspre <i>che te</i> <i>facciano</i> <i>mordere le</i> <i>labbre;</i> [...].	<i>Mena</i> in tua boccha et aprila a punto, nonne usando grosse parole né <i>favellandoti</i> <i>in gola</i> né dicendo cosa di vanità né parole aspre <i>che tti</i> <i>facciano</i> <i>mordere le</i> <i>labra;</i> [...].	Et <i>menala</i> tua boccha et apрила a punto, non usando grosse parole né <i>favellandoti</i> <i>in ghola</i> e non dicendo cosa di vanità né parole aspre <i>che tti</i> <i>facciano</i> <i>mordere le</i> <i>labra;</i> [...].
13. VI, par. 11	Import una enim est <i>narratio</i> tua quando tibi non prebetur auditus et est <i>quasi</i> <i>musica in</i> <i>luctu.</i>	Però là ove l'uomo <i>spende</i> il <i>senno</i> suo e lgli buonj amaestra menti e non volgliamo essere intesi né ascholtati, è chosa gittata via, che non se	Perciò che'l <i>senno</i> che l'uomo <i>spande</i> là ove l'uomo nonn è inteso è perduto, è altrettale <i>come l'omo</i> <i>gictasse</i> <i>una</i> <i>pretiosa</i> <i>cosa nel</i> <i>fango.</i>	<i>om.</i>	Perciò che'l <i>senno</i> che l'uomo <i>spande</i> là ove l'uomo nonn è inteso è perduto, et è altrettale <i>come</i> <i>l'uomo</i> <i>spandesse</i> <i>le pietre</i> <i>pretiose nel</i> <i>fango.</i>	Perciò che'l <i>senno</i> che ll'uomo <i>ispande</i> là ove l'uomo nonn è inteso è perduto, et altrettale è <i>come</i> <i>l'uomo</i> <i>gittasse una</i> <i>pretiosa</i> <i>chosa nel</i> <i>fangho.</i>

n'ài né  
 graçie né  
 llodo et èe  
 altretale  
*chome*  
*gittare*  
*una pietra*  
*preçiosa*  
 nello  
 letame o  
 ttenerla  
*nel fango.*

Gli ess. **Tav. 4, n. 1. Prol., par. 2** e **n. 6. II, par. 12; II, par. 56** costituiscono due casi di impiego di gallicismi, ovvero *misprendere*, dall'antico francese e provenzale *mesprendre*,<sup>17</sup> e *difalta*, dall'antico francese *defaute*,<sup>18</sup> per tradurre rispettivamente il verbo lat. «errant» e l'espressione «nichil intersit» (resa con «(avere) difalta» nelle due distinte occasioni). La forma *mispigliare*, non attestata né nel *GDLI* né nelle banche dati *TLIO* e *GATTOWEB*, sembrerebbe essere stata esemplata sul modello del vb. *misprendere*, di cui conserva il prefisso *mis-* saldandolo con il vb. *pigliare*, sinonimo di «prendere».

Gli ess. **n. 2. I, par. 5** e **n. 8. II, par. 42** possono essere interpretati sia come amplificazioni esplicative introdotte dal traduttore sia come interpolazioni di glosse.

L'es. **n. 3. I, par. 7** è caratterizzato dall'impiego del vb. *sofferire* nell'accezione di 'trattenersi o astenersi dal fare qualcosa, farne a meno, guardarsene'<sup>19</sup> per tradurre l'espressione lat. «a locutione *cessare debes*».

<sup>17</sup> *GDLI*, s. v. *misprendere*, 'commettere una colpa, una mancanza o un peccato; agire disonestamente, peccare' (*Anonimo senese*, 13: «Instando [il romito] in questo travallio, si trasse a dietro subitamente et ebbe sì grande contrizione e dolore, che aveva tanto mispreso, che corse a una lucerna ch'ardeva, e misevi la mano, et arse quattro dita de la mano») e 'sbagliare, errare' (*Amico di Dante*, XXXV-11-718: «E .sse in ciò mespreso aggio nel dire, / in verità, secondo il parer mio, / cortese fallimento è-cciò stato»), dal francese antico e provenzale *mesprendre*, 'sbagliare, commettere una colpa'. Attestato anche in *DU CANGE*, s. v. *misprendere*, «Idem quod forisfacere, in Capitulis Caroli Calvi tit. 27: "Ut illi homines qui in isto regno contra seniore[m] nostrum Dominum Karolum mispriserunt, si se recognoverint, propter Deum... eis vult indulgere"». Voce assente in *CELLA* (2003). Nel *corpus* del *TLIO* sono registrate 25 occorrenze di forme derivate dal vb. *misprendere*, di cui, in contesti gallicizzanti, almeno le 3 attestate nei *Fatti di Cesare* (XIII ex., sen.) e quelle presenti nella canzone XXI di Chiaro Davanzati (XIII s.m., fior.) e nei sonetti XLI di Rustico Filippi (XIII s.m., fior.) e I dell'*Amico di Dante* (XIII ex., fior.).

<sup>18</sup> *CELLA* (2003): 387-8; *TLIO*, s. v. *difalta / diffalta*, attestato per la prima volta nel volgarizzamento senese del *De regimine principum* di Egidio Romano (1288): I, pt. 1, cap. 11, p. 21, nell'accezione 1.1 "mancanza o insufficienza di qsa (o qno) che sarebbe necessario": «[...] debbono usare el matrimonio per avere figliuoli. Chè, per difalta di reda, molti reami àno gran male sofferto [...]», nella redazione β del *Fiore di rettorica* (1292, fiorentino), cap. 8, p. 12: «Ne' modi che t'ò posti di sopra si ridice una medesima parola in uno detto molte volte non per difalta di parole, ma perché nella parola che si ridice àe un ornamento dilettevole [...]» e nel *Tesoro volg.* (XIII sec. ex., fiorentino), 3, cap. 2, p. 8: «[...] perciò vi viene la fame, e 'l caro in quella terra, e la diffalta delle biade».

<sup>19</sup> *GDLI*, s. v. *soffrire*, accezione n. 26.

Le locuzioni «favellarsi in gola» (‘mormorare in modo indistinto’ e ‘esprimersi in modo confuso e reticente’)<sup>20</sup> e «mordersi le labbra» (secondo il *GDLI* ‘come manifestazione esteriore di tensione, d’ira, di dispetto’ o anche ‘tacere rigorosamente cosa che sarebbe pericoloso rivelare’,<sup>21</sup> ma forse in questo caso piuttosto ‘pentirsi per aver profferito parole che sarebbe stato più opportuno tacere’) – es. n. **13. V, par. 11** corrispondono rispettivamente alle espressioni latine «in faucibus freudentia», «rotte in gola», e «hiantibus labiis prolata», tradotta da Navone con «a causa delle labbra tremanti o troppo aperte».<sup>22</sup>

La variante *isvario* (**Tav. 4**, ess. n. **5. II, par. 12; II, par. 56**) è giustificabile sia come derivata dal sost. m. *svario* ‘differenza qualitativa, diversità, disuguaglianza fra due o più elementi posti a confronto’<sup>23</sup> con prostesi di *i* sia come derivata da «disvario» con caduta della dentale iniziale.

La scelta di sostituire l’espressione «quasi sterquilinum in fine perdetur» (es. n. **7. II, par. 85**) con una similitudine che coinvolge un animale potrebbe essere stata indotta da motivazioni eufemistiche. L’«uccello senza ali» potrebbe ricordare il pavone dei bestiari, simbolo di superbia – ma anche di prudenza, per via degli occhi di Argo che, secondo il mito, sarebbero stati posti da Era sulle piume della sua coda –,<sup>24</sup> a differenza della maggior parte dei volatili, quasi incapace di volare.<sup>25</sup>

L’es. n. **9. II, par. 87** della **Tav. 4** presenta due aspetti interessanti, ovvero, da un lato, la resa della coppia di sost. lat. «Obiurgatio et iniurie», dall’altro, la traduzione dell’espressione «domus que nimis locuplex est» (trad. «la casa eccessivamente ricca») con «genti oltraggiose» (e rispettive varianti grafiche).

La traduzione di «crimen sibi parat» con l’espressione «ficcarsi in uno spino» (**Tav. 4**, es. n. **12. IV, parr. 32-3**), dove «spino» è metonimia per ‘arbusto spinoso, cespuglio con spine’,<sup>26</sup> significa, in senso figurato, infilarsi in una faccenda o situazione intricata e, appunto, spinosa, che provoca sofferenza. L’immagine dello spino è anche legata al peccato e, quindi, al *crimen*, come si legge nell’*Esposizione del Simbolo degli Apostoli* di Cavalca, dove le «spine» sono associate ai «triboli» e alle nefaste conseguenze del peccato originale: «[...] queste cotali erbe, ed arbori infruttuosi, o nocivi furono fatti dopo il peccato, cioè: La terra maladetta nell’opera tua a te germinerà spini, e triboli; sicchè per questo detto intendono, che la terra in prima non avea prodotte spine, nè triboli, ma poi maladetta le produsse in pena, e confusione dell’uomo peccatore».<sup>27</sup> La lacuna di **L2** e **M1** in corrispondenza dell’es. n. **12. IV, parr. 32-3** non sembra interpretabile come un salto per omoteleuto.

Infine, si rilevano le seguenti **scelte traduttive caratteristiche**:

---

<sup>20</sup> *GDLI*, s. v. *gola*, accezione n. 19, locuzione ‘parlare in gola’.

<sup>21</sup> *GDLI*, s. v. *labbro*, accezione n. 12, locuzione ‘mordersi, rodarsi le labbra’.

<sup>22</sup> NAVONE (1998): 35.

<sup>23</sup> *GDLI*, s. v. *svario*<sup>1</sup>.

<sup>24</sup> *Il «Bestiaire d’amours» di Richart de Fornival*, a cura di MORINI (1996): 393-5.

<sup>25</sup> PASTOUREAU (2012): 204-5.

<sup>26</sup> *GDLI*, s. v. *spino*, accezione n. 1.

<sup>27</sup> Cavalca, Domenico, *La esposizione del Simbolo degli Apostoli di Fra Domenico Cavalca*, a cura di FEDERICI (1842).

Tav. 4 <sup>bis</sup>	LDDT	L2	M1	N	Ox	Pa
1. I, par. 40	Quare <i>dici</i> <i>consuevit</i> : «Evolat emissum semel irrevocab ile verbum».	<i>om.</i>	Et p[er]ò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La parola vola una fiata de della bocca sença mai ritornare».	E perciò <i>dixit uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La parola vola una fiada de la bocha sença may retornare».	Et perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La parola vola una volta della bocca sança mai tornare».	Et però <i>disse un</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La parola vola una fiata de la boccha sanza mai ritornare
2. II, par. 36	Et etiam <i>dici</i> <i>consuevit</i> : «Bene adhibita ratio cernit quod optimum sit, neglecta vero multis implicatu r erroribus ».	<i>om.</i>	E perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La buona ragione iscoglie sempre el megliorame nto dele cose, et la mala ragione àe in sé molti errori».	E perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La buona ragione escierne senpre el megliorame nto dele coxe, e la mala ragione à in sé molte errore».	Et perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La buona ragione scieglie senpre el più migliorame nto delle cose, et la mala ragione à in sé molti errori».	E perciò <i>disse un</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La buona ragione iscielglie senpre il melglorame nto dele cose, e la mala ragione àe in sé molti errori».
3. II, par. 41	Inde etiam <i>dici</i> <i>consuevit</i> : «Silva tenet leporem, sapientis lingua leporem» .	Et però <i>disse uno</i> <i>savio</i> : «La selva tiene la lepre e lla linghua del savio tiene la volpe».	E però <i>disse uno</i> <i>savio</i> : «La selva tiene la lepra et la lingua del savio tiene la volpe».	E perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> <i>huomo</i> : «La selva tiene la lepre e la linghua del savio tiene la gholpe».	Et perciò <i>disse uno</i> <i>savio</i> : «La selva tiene la lepre e la lingua del savio tiene la golpe».	Et però <i>dixit un</i> <i>savio</i> : «La selva tiene la lepore et la vingna del savio tiene la volpe».
4. II, par. 12	Ita ergo veritatem loqui debes ut dictum tuum	<i>om.</i>	E sie die usare verità in tale modo che lo tuo decto sia così fermo	E sì dèie usare verità in tale modo che'l tuo decto sia così fermo	Et sì dèi usare verità in tale modo che llo tuo detto sia così confermo	Et sì dèi usare verità in tal modo che'l tuo detto sia così fermo come

habeat pondus iurisiuran di et <i>nichil</i> <i>intersit</i> inter tuam simplice m assertion em et iusiurand um.		come lo saramento et che non abbia <i>neuna</i> <i>difalta né</i> <i>neuno</i> <i>disvario</i> della tua simplice parola al tuo saramento.	lo saramento e che nonn abbia <i>niuna</i> <i>difficultà né</i> <i>niuno</i> de la tua senplecie parola al tuo saramento.	el saramento et che nonn abia <i>niuna</i> <i>difalta né</i> <i>niuno</i> de tua simplice parola al tuo sarcamento .	come lo saramento et che non abbia neuna difalta né neuno de la tua simplice parola al tuo saramento.	saramento et che non abbia neuna difalta né neuno de la tua simplice parola al tuo saramento.
II, par. 56	Dicit enim lex: « <i>Nichil</i> <i>interest,</i> neget quid an taceat an obscure responde at, quantum ad hoc ut incertum dimittat interroga ntem.	[...] e parla largo sança apiccichat ora, che dice la Legie dicie: « <i>Niuno</i> <i>disvario</i> àe da taciere, al neghare la chosa, a rispondere oschuram ente».	[...] che dice la Legge: « <i>Neuno</i> <i>disvario</i> àe da tacere, a negare la cosa, a rispondere oscurame nte, sì che tu non certifichi l'adomanda tore dele cose».	[...] che dice la Leggie: « <i>Niuno</i> <i>desvario</i> è de ragione anenglate [sic] la cosa, a rispondere oscurame nte, sì che tu non certifichi testiffiche l'adomanda tore de la coxa».	[...] che dice la Legge: « <i>Niuno</i> <i>disurario</i> à da tacere, a negare la cosa, a rispondere oscurament e, sì che tu non certifichi l'adomanda tore della cosa».	[...] che dice la Legge: « <i>Neuno</i> <i>isvario</i> àe da ttacere, a neghare la cosa, a rispondere oscurament e, sì che tu non certifichi l'adomanda tore de la cosa».

Gli esempi raccolti nella tavola precedente possono essere interpretati come vere e proprie scelte traduttive da parte del volgarizzatore piuttosto che come mere varianti adiafore: gli esempi illustrati, infatti, consentono di osservare il fenomeno della resa sistematica di un'espressione latina con il medesimo sintagma volgare diverse occasioni.

Inoltre, alla traduzione del costrutto impersonale latino «dici consuevit» con uno personale, che attribuisce le citazioni a un «savio», sembra soggiacere il consapevole intento di ripristinare l'andamento modulare e ripetitivo del trattato, prevalentemente organizzato in diadi costituite dalla sequenza *auctoritas* + sentenza. Le altre versioni volgari, inclusa la **Vulgata** (da cui l'**Integrale** sembrerebbe in parte dipendere) adottano soluzioni di volta in volta diverse per volgere in volgare lo stesso costrutto, perciò questa metodicità sembrerebbe presupporre un controllo diretto sul latino e una prassi traduttiva più sorvegliata.



Versione Integrale (ramo α: M<sub>1</sub> N Ox Pa):

- Errori d'archetipo oltre a quelli condivisi con L<sub>2</sub>:

Tav. 5	LDDT	M <sub>1</sub>	N	Ox	Pa
1. I, par. 42	Ut ait Tullius dicens: «Bene precipiunt qui vetant quicquam agere quod <i>dubites</i> equum an iniquum sit [...]]».	Et disse Tulio: «Bene comandano quelli che comandano di non fare cosa ch' <i>elli</i> dubiti sia diricto [o] sia torto [...]]».	E Tulio dixe: «Bene comandano quelli che comandino de non far cosa ch' <i>elli</i> dubbitò sia derite sia torto [...]]».	Et disse Tulio: «Bene comandano di non fare cosa ch' <i>egli</i> dubiti sì a diritto [o] sì a torto [...]]».	Et disse Tulio: «Ben chomandano quelli che chomandano di non far cosa ch' <i>elli</i> dubiti sia diritto [o] sia torto [...]]».
2. II, par. 36	Et etiam <i>dici</i> <i>consuevit</i> : «Bene adhibita ratio cernit quod optimum sit, neglecta vero multis implicatur erroribus».	E perciò <i>disse uno</i> <i>savio homo</i> : «La buona ragione iscoglie sempre el meglioramen to dele cose, et la mala ragione à in sé molti errori».	E perciò <i>disse uno</i> <i>savio huomo</i> : «La buona ragione escierne senpre el meglioramen to dele coxe, e la mala ragione à in sé molte errore».	Et perciò <i>disse uno</i> <i>savio huomo</i> : «La buona ragione scieglie senpre el più miglioramen to delle cose, et la mala ragione à in sé molti errori».	E perciò <i>disse un</i> <i>savio huomo</i> : «La buona ragione iscielglie senpre il melgloramen to dele cose, e la mala ragione à in sé molti errori».
3. II, par. 50	Et iterum in eadem epistola subicit: «Turpitude aut stultiloquium aut scurrilitas, que ad rem non pertinet, non nominetur <i>in</i> <i>vobis, sicut</i>	E anco disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e scura, la quale < <i>la</i> <i>quale</i> > non s'aviene di dire, non siano da dire a voi né nominated <sup>28</sup>	E anche dixe in una altra pistola: «La parola vilana è folle e scura, la quale non se dèie dire».	Et anche disse in una altra pistola: «La parola villana e folle et scura, la quale non si aviene di dire, non siano da dire ad voi né nominated <i>neanche</i> da' sancti».	Et anche disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e schura, la quale non s'aviene di dire, non siano da dire a voi né nominated <i>né</i>

<sup>28</sup> *nominated corr.*] non inate M<sub>1</sub>.



	<i>decet sanctos».</i>	<i>né che dai santi».</i>		<i>che dai santi».</i>	
<b>4. II, par. 81</b>	Et <i>Martialis</i> dixit: «Deridens alios non inderisus abibis».	E anco disse <i>Marcello:</i> «Chi altruj gabberà sarà gabbato d'altruj».	E ancho dice <i>Marcello:</i> «Chi altrui gabba sirà gabbato d'altrui».	Et anche disse <i>Marcello:</i> «Chi altrui gabberà sarà gabbato d'altrui».	Et anche disse <i>Marcello:</i> «Chi altrui ghabberà sarà ghabbato d'altrui».
<b>5. II, par. 86</b>	Et Jesus Sirac dixit: «Odibilis est coram Deo et hominibus superbia et <i>execrabilis</i> omnis iniquitas».	Et Ihesu Sirac disse: «La sop[er]bia è da odiare da Dio e dali uomini, et la iniqui[tà] et da <i>segare</i> ».	E Ihesu Sirac disse: «La superbia è da hodiare da Dio e dagl'uomene , e la niquità è da <i>segare</i> ».	Et Ihesu Sirac disse: «La superbia è da odiare da Dio et dagl'uomini, e lla niquità è da <i>segare</i> ».	Et Ihesu Sirac disse: «La soperbia è da odiare da Dio et dagl'uomini, et la niquità è da <i>seghare</i> ».
<b>6. III, par. 41</b>	Et Seneca dixit: «Qui corripit irrisorem ipse sibi iniuriam facit. Qui arguit impium ipse sibi <i>maculam</i> querit».	E Seneca disse: «Chi castiga et riprende el beffadore a sé medesimo fa ingiuria, et chi riprende uno malvagio homo si procaccia <i>malitia</i> ».	E Seneca disse: «Chi riprende el beffadore e gastiga a sé medesimo fa ingiuria, e chi riprende un malfagio homo si procaccia <i>malitia</i> ».	Et Seneca disse: «Chi riprende el beffatore et gastiga ad sé medesimo fa ingiuria, et chi riprende uno malvagio huomo si procaccia <i>malitia</i> ».	Et Senecha disse: «Chi rriprende il beffatore e ghastigha a sé medesimo fa ingiuria, et chi riprende un malvagio huomo si prochaccia <i>malitia</i> ».
<b>7. V, par. 59</b>	<i>Scriptum</i> est enim: «Principium amicitie est bene loqui, male dicere vero est exordium inimicitiaru m».	<i>El</i> <i>cominciamen to della Scriptura</i> dice: «Lo <i>cominciamen to</i> dell'amista si è lo bene parlare et lo male dire si è	<i>Nel</i> <i>començamen to de la Scrittura</i> dice: «El <i>comenzamen to</i> del'amista si è el bene parlare e'l male dire si è nasciemento	<i>Nel</i> <i>cominciamen to della Scriptura</i> dice: «El <i>cominciamen to</i> dell'amista si è il bello parlare et lo mal dire si è	<i>Il</i> <i>cominciamen to de la Scriptura</i> dice: «Il <i>cominciamen to</i> del'amistà si è il ben parlare e'l mal dire si è nascimento

	nascimento di nimistà».	de nimistà».	la nascimento della nimistà».	nascimento di nimistà».	
<b>8. VI, parr. 13-4</b>	[13] Et non solum in dicendo alii, sed etiam in <i>respondendo tempus expectare debes.</i> [14] Nam scriptum est: «Ne properes respondere <i>donec finis fuerit interrogation is</i> ».	[13] Et non solamente [dièi] aspectare tempo di parlare altruj, ma tu dièi aspectare tempo di rispondere <i>infine</i> a chi ti parla; [14] che la Scriptura dice: «Non t'afrettare di rispondere <i>infine</i> a tanto che l'omo averà compiuta la sua dimanda».	<i>om.</i>	[13] Et non solamente debbi aspettare tempo di parlare altrui, ma tu dèi parlare altrui, aspettare tempo di rispondere <i>infine</i> a chi ti parla. [14] Che lla Scriptura dice: «Non ti afrettare di rispondere <i>infino</i> a tanto che l'uomo arà conpiuta la sua dimanda».	[13] Et non solamente che ttu debbie aspettare tempo di parlare altrui, ma ttu dèi parlare altrui, aspettare tempo di rispondere <i>infino</i> a chi tti parla; [14] che la Scriptura dice: «Non t'afrettare di rispondere <i>infino</i> a tanto che l'uomo avrà compiuta la sua domanda».

La sostituzione di «Martialis», ovvero del suo imitatore Goffredo di Winchester (Cambrai 1050 ca. - Winchester 1107 ca.),<sup>29</sup> annoverato tra le fonti di Albertano (**Tav. 5**, es. n. **2. II, par. 81**), con «Marcello» è una *lectio facilior* che sembrerebbe tuttavia difficilmente imputabile a poligenesi. Lo stesso luogo genera fraintendimento anche nella versione Bargiacchi, che riporta «Marsilial Coquo», errore per «Marziale Coco» (Goffredo di Winchester).<sup>30</sup>

La resa di «luctum»,<sup>31</sup> con «fango», da un non attestato \**in lutu* (da *lutum*, -i, n., 'fango, melma', con metaplasmo di declinazione per l'abl. LUTO), 'nel fango', dipende da un errore paleografico non scaturito da «in luctu», errore condiviso dalle redazioni **Integrale e Vulgata**.

Il vb. «segarè» (**Tav. 5**, es. n. **5. II, par. 86**) deriva molto probabilmente da un errato \**execabilis* < «*execrabilis*» nell'esemplare di traduzione latino.

L'es. n. **7. V, par. 59** costituisce un errore di anticipo del sost. «cominciamento», comune a tutti i testimoni del ramo  $\alpha$ , nonostante la diversa costruzione sintattica: in **M<sub>1</sub>** e **Pa**, infatti, il sost. svolge la funzione di soggetto del *verbum dicendi*. Altrettanto si può dire

<sup>29</sup> In questo caso, NAVONE (1998): 51, n. 81, individua la fonte in Goffredo di Winchester, *Epigrammi*, XII, 1, p. 105.

<sup>30</sup> FALERI (2009): 205 e 205, n. 4.

<sup>31</sup> NAVONE (1998): VI, par. 11.

per l'errore di anticipo di «infine» da **V, par. 14** a **V, par. 13** (es. n. **8**), che corrisponde invece a una lettura esatta da parte di **L2** («Et non solamente tu dèi aspettare tempo di rispondere a chi tti parla»).

Si potrebbe considerare errore d'archetipo anche l'errato accordo del vb. di 2<sup>a</sup> persona «troverai» con il soggetto di 3<sup>a</sup> persona, in corrispondenza di **III, par. 35**, condiviso da **M1** («*El savio homo, s'elli parlerà e<lli> si contrasterà col folle, dicendo o a coruccio o a giuoch, non troverai co· lluj acordo né riposo*») e da **Ox** («*Il savio huomo, s'egli parlerà e si contasterà col folle, dicendo o a cruccio o a giucho, non troverai in lui accordo né riposo*»), probabilmente scaturito da un'inesatta separazione delle parole nella catena della *scriptio continua* (da un originario \**troverain*) e verosimilmente corretto per via poligenetica negli altri latori (**N, c. 67v**: «Un savio homo, s'elgle parlerà e contrasterà con folle, né a coroccio né a giuoco, non troverà in lui né acordo né responso»; **Pa, 10r<sup>b</sup>**: «Il savio huomo, s'elli parlerà e si contasterà col folle, dicendo o a cruccio o a giuoco, non troverà in lui accordo né riposo»; **L2 om.**).

Agli errori di archetipo illustrati nella **Tav. 5**, si aggiungono due errori comuni a **M<sub>1</sub> Ox Pa** ma non attestati in **N**: in un caso (**Tav. 5<sup>bis</sup>**, es. n. **1. II, par. 50**) per via di una breve lacuna, nell'altro (es. n. **2. V, par. 39**), il copista potrebbe aver corretto per congettura inserendo l'agg. «amoroso» (errore verosimilmente scaturito dalla mancata comprensione di un originario agg. \**amaroso*, 'di sapore amaro, sgradevole; che dà dolore',<sup>32</sup> o piuttosto \**moroso*<sup>33</sup> 'ponderato', come si può evincere dal confronto con il lat., che ha «mora»: «*Mora omnis odio est, sed facit sapientem*») con «tedioso», sulla base del significato complessivo del passo, per restituire senso alla sentenza:

Tav. 5 <sup>bis</sup>	LDDT	M <sub>1</sub>	N	Ox	Pa
1. II, par. 50	Et iterum in eadem epistola subicit: «Turpitudō aut stultiloquium aut scurrilitas, que ad rem non pertinet, non nominetur in vobis, sicut decet sanctos».	E anco disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e scura, la quale <la quale> non s'aviene di dire, non siano da dire a voi né nominate <sup>34</sup> né che dai santi».	E anche in una altra pistola: «La parola vilana è folle e scura, la quale non se dèie dire».	Et anche disse in una altra pistola: «La parola villana e folle et scura, la quale non si aviene di dire, non siano da dire ad voi né nominate neanche da' sancti».	Et anche disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e schura, la quale non s'aviene di dire, non siano da dire a voi né nominate né che dai santi».
2. V, par. 39	«Mora omnis odio est, sed facit sapientem».	[...] avegna che dimoro amoroso [...].	[...] avengha che el demoro ad aspettare sia tedioso [...].	[...] avengha che dimoro amoroso [...].	[...] avegna che'l dimoro sia amoroso [...].

<sup>32</sup> TLIO, s. v. *amaroso*, accezione n. 1.

<sup>33</sup> Forse nell'accezione di 'lungamente ponderato' (GDLI, s. v. *moroso* 1, accezione n. 4) – sebbene in questo caso il significato più pertinente sembri essere quello di *dimoroso* 'che tarda a giungere' (TLIO, s. v. *dimoroso*) – coerentemente con i precetti esposti ai parr. 34-38 del V libro, relativamente alla necessità di non formulare giudizi affrettatamente, ma di riflettervi approfonditamente.

<sup>34</sup> *nominate corr.*] non inate **M<sub>1</sub>**.

Come è possibile osservare grazie alla **Tav. 5<sup>ter</sup>**, gli errori d'archetipo illustrati nelle **Tavv. 5 e 5<sup>bis</sup>** non trovano corrispondenza nel rimaneggiamento trādito da **L<sub>2</sub>**:

<b>Tav. 5<sup>ter</sup></b>	<b>L<sub>2</sub></b>
1. I, par. 42	<i>om.</i>
2. II, par. 36	<i>om.</i>
3. II, par. 50	<i>om.</i>
4. II, par. 81	<i>om.</i>
5. II, par. 86	<i>om.</i>
6. III, par. 41	<i>om.</i>
7. V, par. 59	<i>om.</i>

Soltanto in un caso, ovvero limitatamente all'es. n. 7, VI, parr. 13-4, troviamo conferma del fatto che la ripetizione di «infine» ai parr. 13-4 del VI libro è dovuta a un errore di archetipo, dal momento che **L<sub>2</sub>** tramanda la lezione corretta: «<sup>[13]</sup> Et non solamente tu dèi aspettare tenpo di rispondere *a chi tti parla*; <sup>[14]</sup> che lla Iscrittura dicie: «Non aspettare di rispondere fino che ll'uomo nonn à chonpiuta la sua domanda».

- Diffusa e peculiare di questa versione è la tendenza a tradurre termini latini con **calchi paronomastici**, ovvero sostituendoli con vocaboli volgari affini dal punto di vista fonetico (generalmente consonanti con il corrispondente latino) ma diversi nel significato. Verosimilmente, questo fenomeno era innescato da voci colte il cui significato doveva sfuggire al volgarizzatore. Questi calchi

potrebbero rientrare nella categoria delle “misletture feconde”,<sup>35</sup> intendendo con questa formula presa in prestito dalla semiotica quelle traduzioni, originate potenzialmente sia da una errata lettura sia dalla mancata comprensione di un termine latino, che ciò nonostante preservano sostanzialmente le conseguenze illative del termine latino di partenza, ossia quasi tutte le informazioni che si possono inferire dalla sua comprensione.

Tav. 6	LDDT	M <sub>1</sub>	N	Ox	Pa
<b>1. II, par. 83</b>	[...] «Disperd at Deus universa labia dolosa et linguam magnilo quam».	[...] «Disperga Dio tucte <i>dolorose</i> bocche et lingue <i>maldicenti</i> ».	[...] «Disperde <sup>36</sup> dDio tutte le <i>dolorose boche</i> e le lenghue <i>maldicente</i> ».	«Disperga Dio tucte <i>dolorose</i> bocche et lingue <i>maldicenti</i> ».	«Idio dispregia tutte le <i>dolorose</i> bocche e le <i>maldicenti</i> lingue».
<b>2. II, par. 84</b>	Tertio decimo requiras ne quid superbu m dicas; nam dixit Salomon : «Ubi fuerit superbia ibi et <i>contumel</i> <i>ia</i> ; ubi autem humilitas , ibi sapientia » cum gloria.	La terziadecima cosa sì è che tu non parli soperbiosamen te; ché disse Salamone: «Là ove è superbia, ive è <i>contumacia</i> ; et là ove à humilità, ive è savere con gioia».	La tredecima cosa sì è che tu non parle superbiosamen te; che dice Salamone: «Là ove è superbia, èie <i>menovança</i> ; e hove è humeltà, iv'è savere».	La tredecima chosa sì è che tu non parli superbiosamen te; che disse Salamone: «Là ove è superbia, ivi è <i>contumacie</i> ; et là dove è humilità, quivi è sapere con gioia».	La terziadecima cosa sì è che ttu non parli superbiosamen te; che disse Salamone: «Là ov'è superbia, ivi è <i>contumacia</i> ; et là ov'è humilità, ivi è savere chon gioia».
<b>3. II, par. 90</b>	Hoc denique trado tibi	Et dōcti questo per regola	E dōtte quista regola generale: che	Et dōtti questo per regola	Et dōtti questo per regola

<sup>35</sup> Eco (2003): 123.

<sup>36</sup> *Disprede corr.*] disperde N.

<p>pro regula generali: quod omnia facta que pietatem, extimati onem, verecund iam nostram <i>ledunt</i> et, ut generalit er dicam, contra bonos mores fiunt nec nos facere posse credendu m est, ut lex nostra dicit, ergo nec ea dicere debemus .</p>	<p>generale: che tucte le cose che la nostra pietate e'l nostro pensiero et la nostra otiosa <i>ladiscono</i> et che sono incontra ali buoni costumi, noi non dovemo dire né fare.</p>	<p>tu maie le cose che se dicono per piatade e con çelo non la <i>inlaidische</i> con dire né con fare.</p>	<p>generale: che tutte le cose che lla nostra piatade e'l nostro pensiero et la nostra onta <i>ladiscono</i> et che sono incontr'agli buoni costumi, noi non dovemo dire né fare.</p>	<p>generale: che tutte le chose che la nostra pietade e'l nostro pensiero e la nostra ontia <i>ladischono</i> et che ssono incontro a' buoni costumi, noi non dovemo dire né fare.</p>
---	--	---	---	--

<p><b>4. II,</b> <b>par.</b> <b>50</b></p>	<p>Et iterum in eadem epistola subicit: «Turpitu do aut stultiloq uium aut <i>scurrilita</i> s, [...].</p>	<p>E anco disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e <i>scura</i> [...]</p>	<p>E anche dixe in una altra pistola: «La parola vilana è folle e <i>scura</i> [...].</p>	<p>Et anche disse in una altra pistola: «La parola villana e folle et <i>scura</i> [...].</p>	<p>Et anche disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e <i>schura</i> [...].</p>
--	--	--	---	---	--

Per quanto riguarda l'agg. lat. «dolosa» (**Tav. 6, 1. II, par. 83**), che ricorre anche in forma sostantivata poco oltre (**II, par. 89**, «dolosum») ed è reso in quell'occasione con «*dogliosa*

cosa»<sup>37</sup> (**M**<sub>1</sub>, c. 6r, **N**, c. 66r, **O**<sub>x</sub>, c. 53v, **P**<sub>a</sub>, c. 9r<sup>b</sup>),<sup>38</sup> la traduzione «dolorose», oltre a ricalcare foneticamente la forma latina, ne preserva almeno in parte la sfumatura semantica di ‘che arreca sofferenza emotiva’,<sup>39</sup> mentre «maldicenti» esplicita la connotazione negativa intrinseca nel «magniloquam» latino (**Tav. 6**, es. n. 1. II, par. 83), il cui significato era verosimilmente perspicuo al volgarizzatore, che ciò nonostante predilige la traduzione «maldicenti», traendo le dovute conseguenze dall’insegnamento ribadito assillantemente nel *LDDT*, ovvero che parlare troppo e millantare equivale a peccare («Non multa dicenda: nam “in multiloquio non deest peccatum”»<sup>40</sup>).

Del termine lat. «contumelia» ‘contumelia’,<sup>41</sup> ad esempio, si registrano soltanto 32 occorrenze su *GATTOWEB*, di cui ben 21 in Cavalca. Il sost. «contumacia», qui impiegato nell’accezione di ‘condizione di peccato’,<sup>42</sup> è pressoché omofono e omografo di «contumelia», nonché suo prossimo a livello semantico. Interessante spia di parentela è la presenza del medesimo calco paronomastico nella versione **Vulgata** (II, par. 60: «La nona cosa si è che ttu non parli ingiuriosamente né con *contumacia* e che ttu non facci ingiuria ad alcuna persona, [...]»); II, par. 84 «La tredicesima cosa si è che ttu non parli superbiosamente, che Salamone disse: quivi ov’este superbia si è *contumacia* e quivi ov’este humiltade si è savere cum gloria, [...]»<sup>43</sup> La variante di **N**, *menovança* (sost. f. ‘mancanza, privazione; condizione di inferiorità’, accezione n. 1, attestata nel *Ritmo di S. Alessio XXXV*, 1-18 e in Iacopone, *LXXXIII*, 624; o, piuttosto, ‘danno, disonore’, accezione n. 2, la cui prima occorrenza si trova nella *Lettera del re di Francia a Federico Imperatore*),<sup>44</sup> di cui si registrano soltanto tre attestazioni su *GATTOWEB* (una nelle *Laude della Scuola Urbinate*<sup>45</sup> e due nel volgarizzamento del *De amore* di Andrea Cappellano), è un’alternativa sinonimica di «contumacia».<sup>46</sup>

<b>Tav. 6<sup>bis</sup></b>	<b>L<sub>2</sub></b>
<b>1. II, par. 83</b>	<i>om.</i>

<sup>37</sup> Le forme attestate nei manoscritti sono in questo caso uniformate dal punto di vista grafico per maggiore comodità di lettura.

<sup>38</sup> **L<sub>2</sub>** *om.*

<sup>39</sup> *TLIO*, s. v. *doloroso*, accezione n. 2.

<sup>40</sup> NAVONE (1998): V, par. 50.

<sup>41</sup> DU CANGE registra il sost. n. *contumelium* e il v. *contumeliare*; NIERMEYER anche deponente *contumeliari*, nel significato di ‘\*ravalere, outrager – to insult, to outrage’.

<sup>42</sup> *TLIO*, s. v. *contumelia*, accezione n. 1.1.1, attestata nelle *Prediche sul secondo capitolo della Genesi* di Giordano da Pisa (1309, pis.), nelle *Chiose alla Commedia di Dante Alighieri. Purgatorio* di Jacopo della Lana (1324-8, bologn.) e nelle *Rime* del Sacchetti (s. m. XIV sec., fior.).

<sup>43</sup> Qui citata da TANZINI (2012): 211-2.

<sup>44</sup> *GDLI*, s. v. *menovanza*.

<sup>45</sup> *GATTOWEB*, s.v. *menovança*.

<sup>46</sup> *GATTOWEB*, s.v. *menovanza*.



<p><b>2. II, par. 84</b></p>	<p>La XIIIegima si è che ttu non parli superbiosamente. <i>om.</i></p>
<p><b>3. II, par. 90</b></p>	<p>E questo ti doe per generale reghola: che ttutte le sopradette chose le quale io t'ò manifestato e di ciòe amunitotene tue te ne debi ghuardare e recharti allo stile del ben dire e del bene adoperare e di bene pensare per l'anima e per lo chorpo, [...].</p>
<p><b>4. II, par. 50</b></p>	<p><i>om.</i></p>

Per rendere il lat. «ledunt» (**Tav. 6**, es. n. **3. II, par. 90**) sono impiegate diverse forme del vb. *laidire* ‘deturpare, macchiare, insozzare; guastare, ledere, danneggiare, profanare (sia materialmente sia moralmente)’.<sup>47</sup>

Nella traduzione di «Turpitudò aut stultiloquium aut *scurrilitas*» (**Tav. 6**, es. n. **4. II, par. 50**) con «La parola villana e folle e scura» è possibile osservare l’extrapolazione del sost. “parola” dal lat. “stultiloquium”, composto dall’agg. *stultus* e dal tema di *loqui* ‘parlare’, suddiviso nelle sue due componenti onde evitare l’impiego di termini astratti («turpitudò» e «scurrilitas»), che, in questa riformulazione sintattica, subiscono un

<sup>47</sup> *GDLI*, s. v. *laidire*.

cambiamento di categoria grammaticale e vengono piegati al ruolo di attributi («villana e folle e scura»). La resa del sost. lat. «scurrilitas» con «scure» è un errore di traduzione indotto dall'affinità fonetica dei due termini e da una mancata comprensione del sost. latino (a meno che non si ipotizzi un errore di lettura o un guasto nell'esemplare di traduzione, dove il volgarizzatore potrebbe aver letto \**scuritas* < lat. OBSCURITAS – non attestato tra le varianti registrate da NAVONE<sup>48</sup> a séguito di una sincope della sillaba intertonica).

I calchi paronomastici precedentemente esemplificati non trovano riscontro nel rimaneggiamento testimoniato da L<sub>2</sub>, in cui i passi corrispondenti risultano omessi (cfr. **Tav. 6<sup>bis</sup>**, **ess. n. 1. II, par. 83, 2. II par. 84, 4. II, par. 50**) o riformulati (cfr. **Tav. 6**, **es. n. 3. II, par. 90**):

All'interno della famiglia α, è possibile distinguere due rami, γ (N Ox) e δ (M<sub>1</sub> Pa), almeno sulla base degli errori che illustreremo nelle tabelle seguenti.

- γ (N Ox) è contraddistinto almeno dal seguente errore congiuntivo:

Tav. 7	α				β
	γ		δ		L <sub>2</sub>
LDDT	N	Ox	M <sub>1</sub>	Pa	
<b>1. II, par. 14</b> Et iterum idem dixit in libro De formula honeste vite: « Nichil tibi intersit an affirmes an iures [...]».	E ancho disse: «L'uomo de onesta vita non usa mai falsità e con diligentia guarda el suo giurament o».	Et anche disse Seneca nell'uomo dello [sic] onesta vita: «Non abbia veruna difalta dal tuo fermare la cosa al tuo giurare [...]».	Et anco disse Seneca nel Libro dell'onesta vita: «Non abbia neuna difalta dal tuo fermare la cosa al tuo giurare [...]».	Et anche disse Seneca nel Libro dell'onesta vita: «Non abbia neuna difalta dal tuo fermare la cosa al tuo giurare [...]».	om.

<sup>48</sup> NAVONE (1998): II, par. 50.

L'es. n. **1. II, par. 14** della **Tav. 7** presenta un errore meccanico, imputabile a un errore di lettura – il copista potrebbe aver confuso una <l> corsiva con un'<h> - congiunto a un errato scioglimento di compendio (un originario \*li<sup>o</sup> sarebbe stato interpretato come \*h<sup>o</sup> > \*ho e, ipotizzando la caduta di un *titulus*, sciolto poi in \*huomo, da cui «uomo», lezione errata attestata in **N O<sub>x</sub>**) doveva apparire come errore manifesto già agli occhi dei copisti, perché la frase risulta di difficile comprensione, come dimostra l'innovazione riscontrabile in **N**, che riformula la sentenza incorporando «l'uomo» nella citazione e adibendolo a soggetto della frase. Meno plausibile (benché non inverosimile) è l'eventualità che in altri testimoni si sia verificato un emendamento *ex ingenio* tale da ripristinare la lezione corretta, ovvero il titolo dell'opera da cui è tratta la citazione, molto nota e diffusa nel Medioevo e che spesso affiancava il volgarizzamento del *LDDT* nei manoscritti. Tuttavia, nella versione **Integrale** del volgarizzamento, il titolo è esplicitato in quest'unica occasione, perciò non sarebbe stato possibile ricostruirlo grazie ad altre menzioni interne al testo.

- $\delta$  (**M<sub>1</sub> Pa**) è contraddistinto almeno dai seguenti errori congiuntivi:

Tav. 8	LDDT	$\alpha$				$\beta$
		$\delta$		$\gamma$		L <sub>2</sub>
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	
1. <b>Prol</b> ., <b>par.</b> 1	Initio, medio ac fine mei tractatus <i>adsit</i> <i>gratia</i> Sancti Spiritus.	Nel comincia mento et nel meço et ne la fine del mio dire <i>sia ne la</i> <i>gratia</i> dello Spirito Santo.	Nel chomincia mento et nel mezzo e ne la fine del mio dire <i>sia ne la</i> grazia del sancto Spirito.	Nel començame nto e nel meço e nella fine del mio dire <i>sia la gratia</i> del Sancto Spirto.	Nel cominciam ento et nel meço et nella fine del mio dire <i>sia la gratia</i> del Sancto Spirito.	Nel chomincia mento, nel meço e nella fine del mio dire <i>sia nella</i> graçia del Padre e del Filio e dello Spirito Santo.
2. <b>II,</b> <b>par.</b> 3	Ait enim Jesus Sirac: « <i>Ante</i> omnia opera tua verbum verax <i>precedat</i> te et ante <i>omnem</i> actum tuum consilium stabile».	E ciò dice Ihesu Sirac: «Dinançi a tucte le tue op[er]e op[er]e <i>op[er]e</i> <i>op[er]e</i> <i>op[er]e</i> parole di veritate et dinançi a <i>tucti</i> <i>tucti</i> <i>tucti</i> facti fermo consiglio»	Et ciò dice Ihesu Sirac: «Dinanzi a tutte le tue opere <i>opere</i> <i>opere</i> <i>opere</i> parole di verità e dinanzi a <i>tutti i tuoi</i> fatti fermo consiglio».	E ciò dice Ihesu Sirache: «Denançe da tutte <i>suoie</i> huopere <i>opere</i> <i>opere</i> parole de verità e dinançe dal <i>cuore</i> fermo conseglio».	E ciò dice Ihesu Sirac: «Dinançi a tutte le tue opere <i>opere</i> <i>opere</i> parole di verità et dinançi a' <i>tuo</i> facti fermo consiglio».	E cciò dicie Ieso <i>Cristo: om.</i>

<b>3.</b> Item <b>III,</b> requiras <b>par.</b> ne <i>de</i> <b>56</b> <i>secretis</i> cum ebrioso vel muliere mala loquaris.	Anco ti guarda di non parlare <i>discreta</i> cosa a homo che si inebrij né a ria femmina.	Anche ti guarda di non parlare <i>discreta</i> cosa ad uomo che ssi inebrii né a rria femina	E anco te ghuarda de non parlare di secreto a uomo che s'ennebrie neanco a reia femmena.	Anche ti guarda di non parlare <i>di segreta</i> cosa a uomo che ssi inebrij né a rea femina.	<i>om.</i>
<b>4.</b> Import <b>VI,</b> una <b>par.</b> enim <b>11</b> est narratio tua quando tibi non prebetur auditus et est <i>quasi</i> <i>musica in</i> <i>luctu.</i>	Perciò che'l senno che l'uomo spande là ove l'uomo non è inteso è perduto, et altrettale è perduto, è altrettale come l'omo gictasse una <i>pretiosa</i> <i>cosa</i> nel fango.	Perciò che'l senno che l'uomo ispande là ove l'uomo nonn è inteso è perduto, et altrettale è come l'uomo gittasse una <i>pretiosa</i> <i>chosa</i> nel fango.	<i>om.</i>	Perciò che'l senno che l'uomo spande là ove l'uomo nonn è inteso è perduto, et altrettale come l'uomo spandesse le <i>pietre</i> <i>pretiose</i> nel fango.	Però là ove l'uomo spende il senno suo e lgli buonj amaestrame nti e non volgiamo essere intesi né ascholtati, è chosa gittata via, che non se n'ae né gracie né llodo et è altrettale chome gittare una <i>pietra</i> <i>preçiosa</i> nello letame o ttenerla nel fango.

L'es. n. 2. II, par. 3 della **Tav. 8** mette in luce un errore di anticipo comune a **M<sub>1</sub>** e a **Pa**, seguito da un errore per banalizzazione (**Tav. 8**, es. n. 4. VI, par. 11, «pietra» o «pietre» > «cosa»). L'autenticità della lezione «pietre pretiose» (**Ox**, c. 60v) / «pietra preçiosa» (**L<sub>2</sub>**, c. 100v<sup>a</sup>) è confermata dall'accordo di β + γ e avvalorata anche dalla presenza di una lezione analoga in un ms. francese (Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 24864, c. 49v, r. 21, «pierre p(re)cieuses»), in corrispondenza di un'altra sentenza del *LDDT* (III, par. 51) ma dal significato analogo («[...] et selon la doctrine de no(s)t(r)e savueur Ih(es)u Cr(i)st l'en ne doit point deva(n)t telz gens qui sont co(m)e porceaulx ou co(m)me chiens mettre

ses fleurs ou ses pierres p(re)cieuses<sup>49</sup> car il n'est pas esp(er)a(n)ce q(ue) grant profit ou gra(n)t fruit en venist [...]], corrispondente al lat. «De quibus et similibus Dominus dixit: “Nolite proicere margaritas inter porcos”») e al cui influsso è possibile ricondurre la scelta di rendere la similitudine «quasi musica in luctu» con l'immagine del «gettare una pietra preziosa nel fango».

Segnaliamo inoltre almeno un caso di integrazione che contraddistingue il ramo  $\delta$  da  $\gamma$ :

Tav. 8 <sup>bis</sup>	LDDT	$\alpha$				$\beta$
		$\delta$		$\gamma$		L <sub>2</sub>
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	
1. II, par. 88	De omni otioso verbo redditori sumus rationem.	Noi renderem o ragione a Dio <i>d'ogne</i> <i>cosa</i> d'ogne otiosa parola.	Noi renderemo ragione a Dio <i>d'ongne</i> <i>cosa</i> d'ogni otiosa parola	Noi rendemo ragione a Dio ongne otiosa parola.	Noi renderemo ragione a Dio d'ogni otiosa parola.	<i>om.</i>

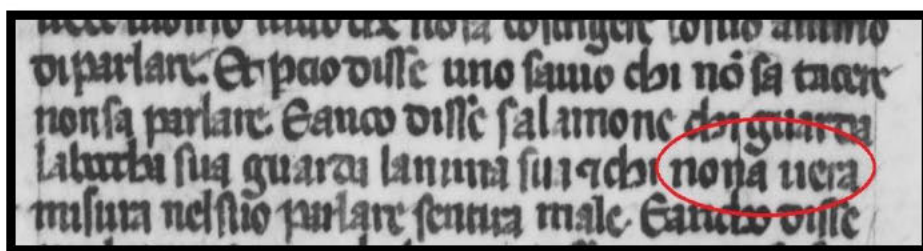
<sup>49</sup> La traduzione di «margaritas» con la coppia «les fleurs ou les pierres p(re)cieuses» denota forse un'incertezza interpretativa dovuta alla polisemia del sost. lat. della fonte, dal significato originario di «perla».

Agli errori e alle integrazioni precedentemente elencati si sommano numerose varianti adiafore, indubbiamente veniali e ad elevato rischio di poligenesi, ma che contribuiscono ad avvalorare la tesi di una suddivisione nei rami  $\delta$  e  $\gamma$ .

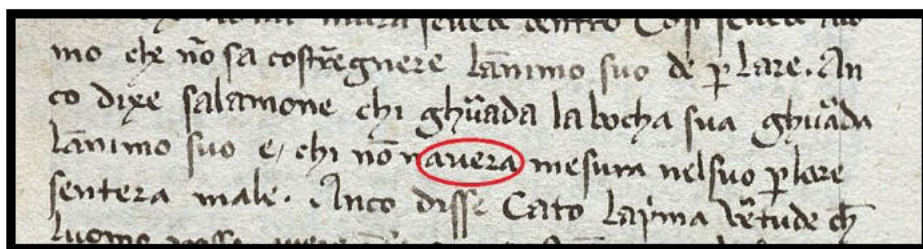
- I testimoni del ramo  $\delta$  presentano concordemente le seguenti **varianti adiafore** ed **errori** potenzialmente **poligenetici**:

Tav. 9	LDDT	$\alpha$				$\beta$
		$\delta$		$\gamma$		L <sub>2</sub>
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	
1. I, par. 22	«Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem <i>inconside</i> <i>ratur est</i> ad loquendu m sentiet mala».	«Chi guarda la boccha sua guarda l'anima sua, et chi non <i>à vera</i> <i>misura</i> nel suo parlare sentirà male».	«Chi guarda la boccha sua guarda l'anima sua, et chi nonn <i>à vera</i> <i>misura</i> nel suo parlare sentirà male».	«Chi ghuarda la bocha sua ghuarda l'annimo suo, e chi non <i>averà</i> <i>mesura</i> nel suo parlare senterà male».	«Chi guarda la bocca sua guarda l'anima sua, et chi nonne <i>arà</i> <i>misura</i> nel suo parlare sentirà male».	<i>om.</i>
2. II, par. 20	Dixit enim beatus Paulus in epistola secund a ad <i>Corinthio</i> <i>s</i> [...].	Che disse sancto Paulo ne la siconda pistola a Cori[n]fio [...].	Che disse santo Paulo ne la prima pistola a cChorinfio [...].	Disse sancto Pavolo nella seconda epistola a Corintios [...].	Che disse sancto Paulo nella seconda pistola a Corintio [...].	Anche dicie santo Pagholo [...].
3. II, par. 54	Sermo vester	La nostra parola	La nostra parola	La vostra parola	La vostra parola	<i>om.</i>

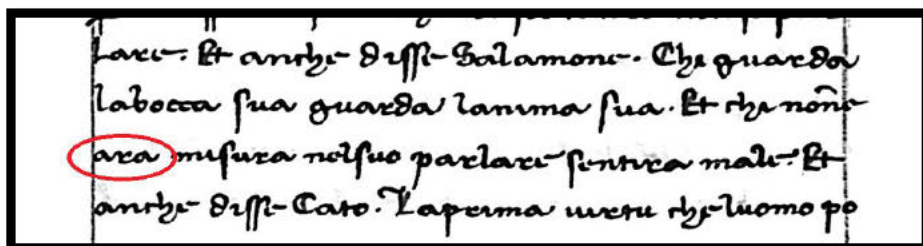
L'es. n. 1. I, par. 22 della **Tav. 9** è un banale fraintendimento dovuto a una suddivisione errata delle parole nella catena della *scriptio continua*, che tuttavia si verifica in ambedue i testimoni del ramo  $\delta$ , come è possibile rilevare dalle seguenti immagini tratte dalle riproduzioni dei manoscritti:



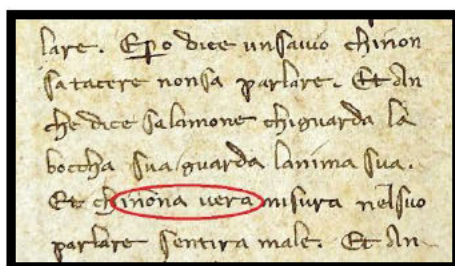
Mi, c. 1v1



N, c. 62v



Ox, c. 48v



Pa, c. 6vb

Si preferisce quest'ipotesi a quella contraria (ovvero che la lezione «averà» attestata in N – a cui corrisponderebbe la variante formale «arà» di Ox – sia stata originata da una sincrezione del vb. «à» con l'agg. «vera») perché più economica, dal momento che non richiede una giustificazione dell'inserzione dell'agg. «vera» assente in latino, e perché «averà» è coniugato all'indicativo futuro semplice per attrazione del successivo «sentirà» (lat. «sentiet»).



Anche gli ess. successivi (**Tav. 9**, ess. n. **2**. II, par. 20 e **3**. II, par. 54) discendono da un errore paleografico, ovvero, nel primo caso, dalla confusione tra la resa grafica di <*t*> e di <*f*> e, nel secondo, tra <*u*> e <*n*>.

Per concludere, aggiungiamo che i due manoscritti appaiono affini anche dal punto di vista della *facies* linguistica, come si può evincere già grazie alle tavole di collazione e come avremo modo di dimostrare nel dettaglio più avanti.

- Un esempio delle varie microlacune (di cui si darà conto in maniera sistematica nell'apparato) condivise dai testimoni del ramo  $\gamma$  (di estensione inferiore a un intero paragrafo, e per questo non considerate nella **Tav. 1**):

Tav. 9 <sup>bis</sup>	$\alpha$				$\beta$
	$\delta$		$\gamma$		
<i>LDDT</i>	<b>M<sub>1</sub></b>	<b>Pa</b>	<b>N</b>	<b>Ox</b>	<b>L<sub>2</sub></b>
<b>1. I,</b> [1] <b>par</b> Requiras <b>r. 1-</b> ergo in <b>2</b> animo tuo a te ipso quis es, qui dicere vis, utrum dictum illud ad te pertineat an potius ad alium. <sup>[2]</sup> <i>Nam si  ad alium  potius  quam ad  te dictum  illud  pertineat,  illi dicto  te  immiscer  e non  debes.</i>	<sup>[1]</sup> Pensa dunque nell'animo tuo chi tu sè che vuoli parlare et se quello che vuoi dire apartiene a te o ad altruj; <sup>[2]</sup> <i>et se  quello che  vuoli dire  apartiene  di dire  ançi ad  altruj ch'a  te,</i> dico che di quello decto non ti dièi intramecte re.	<sup>[1]</sup> Pensa dunque nell'animo tuo chi tu ssè che vuoli parlare e se quello che ttu vuoi dire apartiene a tte di dire od altrui; <sup>[2]</sup> <i>e se quello  che ttu  vuoli dire  apartiene  di dire anzi  ad altrui  che tte,  dicho che di  quello detto  non ti dèi  intrametter  e.</i>	<sup>[1]</sup> Pensa adunqua nell'animo tuo chi tu sèie che vole parlare e si quillo che tu vole dire apartiene de dire ad altrui ançe che a te; <sup>[2]</sup> <sup>[om.]</sup> dicho che de quillo decto non te dèie entrametter e.	<sup>[1]</sup> Pensa adunque nell'animo tuo chi tu sè che vuoi parlare et se quello che tu vuoi dire apartiene a dire ad altrui ançi ch'a te; <sup>[2]</sup> <sup>[om.]</sup> dico che di quel detto non ti dèi intrametter e.	<sup>[1]</sup> Pensa dunque nell'animo tuo chi tu sè che vuolgli parlare e se quello che ttu vuolgli dire apartiene di dire ad altruj ançi che tte; <sup>[2]</sup> <sup>[om.]</sup> dico che di quello detto non ti dèi intrametter e.

La lacuna condivisa da  $\beta$  e da  $\gamma$  evidenziata nell'es. n. **1. I**, parr. 1-2 della **Tav. 9** è potenzialmente imputabile a un *saut* determinato dalla ripetizione, alla fine del par. 1 e all'inizio del par. 2, del sintagma «quello che tu», pertanto potrebbe di per sé essere considerata poligenetica, ma costituisce comunque un ulteriore tassello del mosaico complessivo delle affinità.



- varianti adiafore:

Tav. 9 <sup>ter</sup>	$\alpha$				$\beta$
	$\delta$		$\gamma$		
<i>LDDT</i>	<b>M<sub>1</sub></b>	<b>Pa</b>	<b>N</b>	<b>Ox</b>	<b>L<sub>2</sub></b>
<b>1. I,</b> Si <b>par.</b> autem in <b>36</b> verbo quod dicere velis <i>dubium</i> appareat utrum bonum effectum sit habituru m an non, silere debes potius quam dicere.	Et se in quello che tu vuoi dire à dubio <i>neuno</i> , tu dièi ançi tacere che parlare.	Et se in quello che ttu vuoi dire à dubbio <i>neuno</i> , tu dèi anzi tacere che parlare.	E se quillo che tu vole dire à dubio <i>veruno</i> , tu dèie ançe tacere che parlare.	Et se in quello che tu vuoi dire à dubio <i>veruno</i> , tu debbi inançi tacere che parlare.	E sse in quello che ttu vuolgli dire àe dubio <i>neuno</i> , tu dèi ançi tacere che parlare.
<b>2.</b> Inde <b>II,</b> etiam dici <b>par.</b> consuevit <b>41</b> : «Silva tenet leporem, sapiensis lingua <i>leporem</i> » .	E però disse uno savio: «La selva tiene la lepra et la lingua del savio tiene la <i>volpe</i> ».	Et però dice un savio: «La selva tiene la lepore et la vingna del savio tiene la <i>volpe</i> ».	E perciò disse uno savio huomo: «La selva tiene la lepore e la lenghua del savio tiene la <i>gholpe</i> ».	Et perciò disse uno savio: «La selva tiene la lepre e la lingua del savio tiene la <i>golpe</i> ».	Et però disse uno savio: «La selva tiene la lepre e lla linghua del savio tiene la <i>volpe</i> ».

3. II, par. 54	[...] Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat <i>unicuique</i> responder e».	[...] «La nostra parola sia sempre condita in modo di sale sì che voi sappiate a <i>ciascheun</i> <i>a persona</i> rispondere rispondere ».	[...] «La nostra parola sempre sia condita in modo di sale sì che voi sappiate a <i>ciaschuna</i> <i>persona</i> rispondere» .	[...] «La vostra parola sempre sia condita in modo de sale sì che voi sacciate a <i>ciaschuna</i> [om.] ben rispondere rispondere ».	[...] «La vostra parola sempre sia condita in modo di sale sì che voi sappiate a <i>ciascuna</i> <i>chosa</i> rispondere» .	<i>om.</i>
-------------------------	---	---	---	--	--	------------

Nel caso dell'alternativa «neuno» / «veruno» (Tav. 9<sup>ter</sup>, es. n. 1. I, par. 36), l'accordo tra  $\beta$  e  $\delta$  (in assenza di una precisa corrispondenza in latino) lascerebbe propendere per la prima variante, interpretando «veruno» come un fraintendimento grafico di <n> con <u>; tuttavia, la perfetta identità di significato tra «neuno» 'nessuno' e «veruno» 'nessuno, neanche uno'<sup>50</sup> indurrebbe a considerare le due forme come adiafore.

Il sost. «golpe» (Tav. 9<sup>ter</sup>, es. n. 2. II, par. 41), è una variante di «volpe», 'con partic. riferimento alla proverbiale astuzia', attestata per la prima volta nel *Fiore di virtù*,<sup>51</sup> mentre il sost. «(ciascuna) chosa» attestato in Ox (Tav. 9<sup>ter</sup>, es. n. 3. II, par. 54) determina una lieve variazione di significato rispetto al sost. «(ciascuna) persona» che si trova in  $\delta$ , che traduce il lat. «unicuique» focalizzando l'attenzione sull'interlocutore.

Nelle tavole che seguono si riportano, in ordine di occorrenza, gli errori singolari e i luoghi significativi che contraddistinguono ciascun testimone e che si sommano agli errori illustrati nelle tavole precedenti.

<sup>50</sup> GDLI, s. v. *veruno*.

<sup>51</sup> GDLI, s. v. *golpe*<sup>1</sup>.

- **M<sub>1</sub>**

- **errori singolari:**

Tav. 10	LDDT	δ		α		β
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	L <sub>2</sub>
1. <i>Prol.</i> , parr . 9- 10	iterum querere	ripensa	vi pensa	vi pensa	vi pensa	vi pensa
2. I, par. 12	Ovidius	ove Dio	Ovidio	Ovidio	Ovidio	om.
3. II, par. 13	habet [...] pondus	pesare	pesante	à pensato	pesante	om.
4. II, parr . 78- 9	[78] [...] cuilibet autem irrisio de se facta displicet ita quod amor inter eos minuitur. [79] Et secundu m regulam amoris: «Si amor minuatur cito deficit et	[78] [...] [...] et a ciascuno homo dispiace <i>d'essere</i> <i>gabbato</i> , <sup>52</sup> [79] «sì che l'amore menoma tosto falla», secondo che dice la <i>Regola</i> <i>dell'Amor</i> <i>e</i> .	[78] [...] [...] et a ciaschuno dispiace <i>d'essere</i> <i>ghabbato</i> , [79] «sì che l'amore menoma et tosto falla», secondo che dice la <i>Reghola</i> <i>dell'Amore</i> .	[78] [...] [...] a ciaschedun o huomo dispiacie <i>de</i> <i>essere</i> <i>gabbato</i> , [79] «sì che l'amore menova e tosto falla», secondo che dice la <i>Regola de</i> <i>l'Amore</i> .	[78] [...] [...] a ciascuno huomo dispiace d'essere gabato, [79] «sì che l'amore menoma e tosto falla», secondo che dice la <i>Regola</i> <i>dello</i> <i>Amore</i> .	om.

<sup>52</sup>[152] et] e anco N

	raro convales cit».					
<b>5. II, par. 90</b>	verec undiam	otiosa	ontia	<i>om.</i>	onta	<i>om.</i>
<b>6. III, par. 24</b>	numq uam [...] <sup>53</sup> deficit	inserra	vi sarà	vi serà	vi sarà	sarà ivi
<b>7. III, par. 29</b>	Ne associeri s inimi cis tuis cum alios possis reperire socios [...].	Non <i>tanto</i> <i>piagnare</i> co li tuoi inimici, se tu puoi trovare altra <i>colpa</i> compa gnia [...].	Non <i>ti</i> <i>acompana</i> <i>re cho</i> ’ tuoie se ttu puoi trovare altra compagnia [...].	Non <i>t’acompan</i> <i>are con</i> tuoie nemicie, si tu puoie trovare altra compagnia [...].	Non <i>ti</i> <i>acompana</i> <i>re cho</i> ’ tuoie nimici, se tu puoi trovare altra compagnia [...].	Non <i>ti</i> <i>achonpang</i> <i>nare cholli</i> tuoie nimici, se ttu puoi avere o trovare altra chonpangni a [...].
<b>8. III, par. 35</b>	cum stulto <i>contende</i> <i>rit</i>	si <i>contrister</i> à col folle	si <i>contasterà</i> col folle	<i>contrast</i> <i>erà con</i> folle	si <i>contasterà</i> col folle	<i>om.</i>
<b>9. V, par. 5</b>	<i>Modu</i> s	E’l <i>mondo</i>	E’l <i>modo</i>	E’l <i>modo</i>	E’l <i>modo</i>	<i>om.</i>
<b>10. VI, par. 45</b>	<i>doctri</i> <i>nam</i> dicendi ac faciendi	<i>doctrin</i> <i>a et e</i> <i>seguitame</i> <i>nto di</i> tacere et di parlare.	<i>dottrina</i> <i>insegnamen</i> <i>to di tacere</i> e di parlare.	<i>om.</i>	<i>dottrina</i> <i>et</i> <i>insegnamen</i> <i>to di tacere</i> et di parlare.	<i>om.</i>

L’es. n. **1. Prol., parr. 9-10** è, a mio avviso, emblematico della possibilità che l’apparente prossimità al latino determini distorsioni valutative nella scelta delle varianti. La lezione «vi pensi», rispetto alla quale i tre rami sono in accordo, sembra preferibile a quella attestata dal solo **M<sub>1</sub>**, che pure appare più vicina all’«iterum queras» del **LDDT**.

<sup>53</sup> Sentenza rielaborata in forma affermativa in volg.

«Ripensa» si spiega infatti al contempo sia come *lectio facilior*, introdotta dal copista per attrazione del «ripensa» immediatamente precedente e dalla mancata comprensione del valore numerale di «vi», sia come errore di lettura dovuto a un fraintendimento di <v> con <r>. La ripetizione del verbo «ripensa» risulta, nell'economia della frase, ridondante e pleonastica.

Gli ess. n. **1. Prol., parr. 9-10** e **5. II, par. 90** hanno origine da banalizzazioni: nel primo caso, il numerale romano «VI» non viene riconosciuto come tale, ma confuso con le corrispettive lettere «vi», sostituite poi con «ri», forse per coerenza con l'esortazione a meditare reiteratamente sulle parole contenute nel *versiculus* ciceroniano; «otiosa» è *lectio facilior* da «ontia» (**Pa**), antica variante di «onta», elemento che contribuisce a corroborare la tesi di una dipendenza di **M<sub>1</sub>** e **Pa** da un comune subarchetipo.

Infine, per quanto riguarda l'es. n. **2. I, par. 12**, l'errore è identificabile anche grazie al confronto con *LDDT*, I, par. 12: «*Ovidius dixit*», oltre che per l'accordo di **Pa** con  $\gamma$ .



• N

- errori singolari:

Tav. 11	α				β	
	δ		γ			
<i>LDDT</i>	<b>M<sub>1</sub></b>	<b>Pa</b>	<b>N</b>	<b>O<sub>x</sub></b>	<b>L<sub>2</sub></b>	
<b>1. I, par. 10</b>	[...] <i>contende re noli [...].</i>	[...] <i>non la contastare [...].</i>	[...] <i>no· lla contastare [...].</i>	[...] <i>non la costare [...].</i>	<i>no· llo contastare [...].</i>	[...] <i>non volere chontastare [...].</i>
<b>2. I, par. 17</b>	[...] <i>te inducat quod appetitus tuus rationi non consentia t.</i>	[...] <i>titi faccia incorrere et inganniti et non ti lassi consentire a la ragione.</i>	[...] <i>ti faccia incorrere et inganniti et non ti lasci consentire a la ragione.</i>	[...] <i>te faccia curre in giorgone e non te lasse consentire a la ragione.</i>	[...] <i>titi faccia incorrere et inganniti et non ti lasci consentire alla ragione.</i>	[...] <i>ti faciesse inchorere a inghanarti et non ti lasci chonsentire alla ragione.</i>
<b>3. II, par. 11</b>	<i>oratio</i>	<i>preghiera</i>	<i>preghier a</i>	<i>pungneta</i>	<i>preghiera</i>	<i>om.</i>
<b>4. II, par. 12</b>	[...] <i>nichil intersit inter tuam simplice m assertion em et iusiurand um.</i>	[...] <i>non abbia neuna difalta né neuno disvario della tua semplice parola al tuo saramento</i>	[...] <i>non abbia neuna né neuno de la tua semplice parola al tuo saramento.</i>	[...] <i>nonn niuna difficultà né niuno esvario de la tua senplecie parola al tuo saramento.</i>	[...] <i>nonn abia niuna né niuno svario della tua semplice parola al tuo sarcamento</i>	<i>om.</i>
<b>5. II,</b>	<i>habet [...] pondus</i>	<i>pesare</i>	<i>pesante</i>	<i>à pensato</i>	<i>pesante</i>	<i>om.</i>

<b>par. 13</b>						
<b>6. II, par. 16</b>	[...] potius excusaberis [...].	[...] ma tu te ne scusi [...].	[...] ma tu tte ne ischusi [...].	[...] ma tucte ne scriisse [...].	[...] ma tu te ne scusi [...].	om.
<b>7. II, par. 19</b>	[...] non debes [...].	[...] ti guarda di [...].	[...] ti guarda di [...].	[...] chi guarda de [...].	[...] ti guarda di [...].	om.
<b>8. II, par. 28</b>	Sermo quoque tuus non sit inanis, sed aut consoletur aut doceat aut precipiat aut moneat.	La tua parola non sia vana, ançi ella <i>amonisch a.</i>	La tua parola non sia vana, anzi <i>ammonisch a.</i>	La tua parola vana è tenuta <i>vinescha.</i>	La tua parola non sia vana, ançi ella <i>amonischa.</i>	om.
<b>9. II, par. 51</b>	A quoque turpibus abstineto [...].	Dalle soçe parole vo guardate [...].	Da le parole vi guardate [...].	De le parole ghuardate [...].	Da le parole ve guardate [...].	om.
<b>10. II, par. 56</b>	[...] <i>neget</i> [...].	[...] a <i>negare</i> la cosa [...].	[...] a <i>neghare</i> la cosa [...].	[...] <i>anenglate</i> la cosa [...].	[...] a <i>negare</i> la cosa [...].	[...] al <i>neghare</i> la chosa [...].
<b>11. II, par. 73</b>	[...] nam scripsit Augustinus in libro <i>De summo bono</i> : «Gloriosus est tacendo iniuriam fugere	[...] che dice santo Augustino nel libro <i>Del</i> <i>sovrano bene</i> : «Più gloriosa è tacendo fugire la ingiuria che	[...] che dice santo Agostino nel libro <i>Del</i> <i>sovrano bene</i> : «È più glorioso <è> ttacendo fuggire la 'ngiuria che rispondend	[...] che dice sancto Agostino nel libro del <i>sogurauo</i> : «Viene l'uomo glorioso tacendo e fugire la 'ngiuria che respondend one dirla».	[...] che dice sancto Agostino nel libro <i>Del</i> <i>sovrano bene</i> : «Più gloriosa chosa è tacendo fuggire la 'ngiuria che	om.

	quam responde ndo superare»	risponden do vincerla».	o vincerla».		rispondend o vincerla».	
<b>12. II, par. 84</b>	<i>contumelia</i>	<i>contumacia</i>	<i>contumacia</i>	<i>menova nça</i>	<i>contumacie</i>	<i>om.</i>
<b>13. III, par. 39</b>	quasi <i>toxica</i> fugias	fugiele come <i>tosco</i>	fuggile come <i>tosco</i>	fugiele como <i>fuoco</i>	fuggile come <i>tossco</i>	<i>om.</i>
<b>14. III, par. 45</b>	Qui odit <i>loquacitatem</i> extinguit malitiam.	Chi odia <i>troppo</i> <i>parlare</i> spegna la malitia.	Chi odia el il <i>troppo</i> <i>parlare</i> spegna la malatia.	Chi odia el <i>troppo</i> <i>parladore</i> espegne la malitia.	Chi odia il <i>tropo</i> <i>parlare</i> spregia la malitia.	<i>om.</i>
<b>15. V, par. 29</b>	In velocitate et tarditate similiter modum requiras.	Anco dè avere modo in <i>afrectare</i> et in tardare, [...].	Anche dèi avere modo in <i>afrettare</i> et in tardare, [...].	Ancho dèie aver modo in <i>aspettare</i> e in tardare, [...].	Anche debi avere modo in <i>afrettare</i> et in tardare, [...].	<i>om.</i>
<b>16. V, par. 42</b>	[...] sequitur <i>penitenti</i> <i>a.</i>	[...] seguirà lo <i>ripentime</i> <i>nto.</i>	[...] seguita lo <i>ripentiment</i> <i>o.</i>	[...] sequirà lo <i>'npediment</i> <i>o.</i>	[...] seguita <i>compimento</i> .	<i>om.</i>
<b>17. V, par. 45</b>	Ait enim <i>Seneca</i>	che <i>Seneca</i> <i>dice</i>	che <i>Senecha</i> <i>dice</i>	che <i>sença te de</i>	che <i>Senecha</i> <i>disse</i>	<i>om.</i>
<b>18. V, par. 51</b>	Multas curas sequuntur <i>somnia</i>	Li <i>sogni</i> dàno molti pensieri	«I <i>songni</i> dàno molti pensieri	E <i>'nsengne</i> danno molte pensiere	I <i>sogni</i> dàno molti pensieri	<i>om.</i>

La sostituzione di «forçe» a «soççe» (Tav. 11, es. n. 9. II, par. 51) potrebbe essere stata causata da un errore di lettura del grafema <s> e dalla conseguente correzione della prima <c> con <r>, così come «scrissse» per «scusi» (Tav. 11, es. n. 5. II, par. 16), dal momento che la realizzazione grafica della <u> potrebbe aver indotto il copista a leggere

erroneamente una <ʀ> nella prima stanghetta verticale e una <i> nella seconda. Anche l'errore **11. II, par. 73** della **Tav. 11** «sovrano» > «sogurauo» sembrerebbe essere stato provocato da un duplice errore paleografico (confusione tra <u> e <v> nella seconda sillaba e tra <u> e <n> nell'ultima) che provoca lo sviluppo eufonico della velare sonora per evitare l'incontro tra /u/ e /a/ e porta con sé il successivo «bene», adattato in «viene» nel tentativo di restituire senso alla frase.

Le forme «difficoltà», «fuoco» e «aspettare» (**Tav. 11**, ess. n. **4. II, par. 12**, n. **13, III, par. 39** e n. **14, III, par. 45**) sono interpretabili forse come due casi di *lectiones faciliores* dei corrispettivi «difalta», «tosco» e «afrettare».

La lezione «sença» (**Tav. 11**, es. n. **16. V, par. 45**) si spiega con la caduta della seconda <e> di «Seneca» nell'antigrafo, che potrebbe aver determinato la correzione di «dice di» in «de te», cioè come un complemento di privazione, che però non restituisce senso alla frase.

Dei termini «giorgone» e «vinescha» (**Tav. 11**, ess. n. **2. I, par. 17** e n. **7. II, par. 28**) non è registrata nessuna occorrenza né nel *GDLI* né nelle banche dati *GATTOWEB* e *TLIO*; il *GDLI* riporta due distinte accezioni di «pugnetta» (**Tav. 11, 3. II, par. 11**, «pungneta»), delle quali nessuna sembra sposarsi con il significato complessivo della sentenza, perciò i tre sostantivi sembrerebbero tentativi di ricostruzione di parole dell'antigrafo che risultavano di difficile lettura o comprensione per il copista, anche se nel caso di «pungneta» si può forse ipotizzare un riferimento alle mani giunte in preghiera.

- esempi di **varianti adiafore** per le quali **N** diverge dagli altri latori:

Tav. 11 <sup>bis</sup>	α				β
	δ		γ		L <sub>2</sub>
	M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	
<b>1. I, par. 3</b> <i>culpa est dicere quod ad se non pertineat.</i>	<i>Colpabile è chi s'intramec te de la cosa che a sé non apartiene.</i>	<i>Colpabile è chi ssi intramette de la cosa che a ssé nnon apartiene.</i>	<i>Parabolano è chi s'entramett e de la cosa che a sé non apartiene.</i>	<i>Colpabile et chi ssi inframette della cosa che ad sé nonne apartiene.</i>	<i>Chulpabile è chi ssi intramette della chosa che a ssé apartiene.</i>
<b>2. I, par. 25</b> <i>Inexcusa bilis es, o homo, omnis qui iudicas: in quo enim</i>	<i>O tu omo, che riprendi et giudichi altrui del fallo che tu ài, tu non ti puoi</i>	<i>O tu uomo, che riprendi e giudichi altrui del fallo che tu &lt;ti&gt; puoi ischusare,</i>	<i>O tu huomo, che re prende e giudiche altrui de falso che tu àie, non te 'n puoie</i>	<i>O tu uomo, che riprendi e giudichi altrui del fallo che fai tu, non ti puoi tu scusare,</i>	<i>om.</i>

	alterum iudicas te ipsum condemn as[...].	shcusare, ançi condanni te medesimo [...].	anzi chondannj te medesimo [...].	escusare, ante condanne te medesimo [...].	ançi condanni te medesimo [...].	
<b>3. II, par. 9</b>	Pessima <i>consuetudo</i> est despicere veritatem	Pessima <i>usança</i> è di dispregiar e la verità pura	Pessima <i>usanza</i> è dispregiare la verità pura	Pessimo <i>veçço</i> è de despregiare la verità pura	Pessima <i>usança</i> è dispregiare la verità pura	<i>om.</i>
<b>4. II, par. 56</b>	quantum ad hoc ut <i>incertum</i> <i>dimittat</i> interroga ntem	sì che tu non <i>certifichi</i> l'adoman datore dele cose	sì che tu non <i>certifichi</i> l'adomanda tore de la cosa	sì che tu non <i>testiffiche</i> l'adomanda tore de la coxa	sì che tu non <i>certifichi</i> l'adomanda tore della cosa	<i>om.</i>
<b>5. II, par. 84</b>	<i>contumelia</i>	<i>contumaci</i> <i>a</i>	<i>contumacia</i>	<i>menovança</i>	<i>contumacie</i>	<i>om.</i>
<b>6. V, par. 39</b>	<i>Mora</i> omnis odio est, sed facit sapientem.	[...] avegna che dimoro sia <i>amoroso</i> , sì fa elli l'uomo savio.	[...] «avegna che'l dimoro sia <i>amoroso</i> , sì fa elgli l'uomo savio.	[...] avengha che el demoro ad aspettare sia <i>tedioso</i> , nondemeno ei fa l'uomo savio.	[...] avengha che dimoro sia <i>amoroso</i> , sì fa elgli l'uomo savio.	<i>om.</i>

Le varanti registrate nella **Tav. 11<sup>bis</sup>** si presentano quasi tutte come possibili alternative sinonimiche delle corrispondenti lezioni di  $\delta$  (e di  $\beta$ , limitatamente all'es. n. **1. I, par. 3**). «Veçço» (es. n. **3. II, par. 9**), allotropo con trafila popolare di «vizio», da VITIŪ(M), significa infatti, analogamente a «usanza», 'consuetudine, abitudine comportamentale',<sup>54</sup> al pari di «menovança» (es. n. **5. II, par. 84**), su cui ci siamo già soffermati in precedenza, che non si discosta molto dall'accezione di «contumacia» trådita dagli altri testimoni. L'innovazione «tedioso» (es. n. **6. V, par. 39**) potrebbe essere interpretata come conseguenza di una reazione del rimaneggiatore nei confronti dell'agg. «amoroso»,

<sup>54</sup> *GDLI*, s. v. *vezzo*, accezione n. 1.

semanticamente incoerente con il significato complessivo della frase e dell'intero brano, rispetto al quale il riferimento al tedio dev'essere parso senza dubbio più calzante.

Per quanto riguarda la sostituzione di «testiffiche» a «certifici» (es. n. **4. II, par. 56**), invece, l'introduzione di una variante potrebbe essere stata innescata da un fraintendimento grafico (un'errata lettura di <c> come <t>, seguita dalla correzione di <t> con <s>).

Più interessante è il caso dell'agg. «parabolano» (es. n. **1. I, par. 3**), derivato dal vb. «parabolare» 'discutere, discettare, dibattere',<sup>55</sup> il cui primo significato è 'chiacchierone, ciarlone, parolaio; sbruffone, spaccone, fanfarone',<sup>56</sup> consono pertanto al principale bersaglio polemico del trattato di Albertano, ovvero chi si diffonde in chiacchiere eccessive finendo per parlare a sproposito, ma anche, nell'accezione 'che esprime, manifesta, deriva o è caratterizzato da falsità, da vacuità, da millanteria',<sup>57</sup> non troppo distante dal corrispettivo «colpabile» 'colpevole', che ricalca l'espressione lat. «culpa est immiscere».

Neppure l'agg. sostantivato «falso» (es. n. **2. I, par. 25**) può vantare una perfetta sinonimia con «fallo» e non collima perfettamente con l'ammonimento espresso nella sentenza, senza con ciò generare una contraddizione o un difetto di senso.

---

<sup>55</sup> *GDLI*, s. v. *parabolare*<sup>1</sup>, accezione n. 1.

<sup>56</sup> *GDLI*, s. v. *parabolano*, accezione n. 1.

<sup>57</sup> *GDLI*, s. v. *parabolano*, accezione n. 2.

- **Ox**

- **errori singolari:**

Tav. 12	LDDT	δ		α		β
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	L <sub>2</sub>
1. II, par. 6	<i>menda cio</i>	<i>menço gna</i>	<i>menzong na</i>	<i>mençon gna</i>	<i>vergogn a</i>	<i>mençon gnia</i>
2. II, par. 56	<i>Nichil interest</i>	<i>Neuno disvario</i>	<i>Neuno isvario</i>	<i>Niuno desvario</i>	<i>Niuno disurario</i>	<i>Niuno disvario</i>
3. III, par. 31	<i>Omne s ignotos quasi inimicos suspican os.</i>	<i>Tucte le persone che l'omo non conosce sono da sospecciar e altresì quasi come nimici.</i>	<i>Tutte le persone che ll'uomo non chonosce sono da sospecciar altresì quasi come nemici.</i>	<i>Tutte le persone che l'uomo non conosce sonno da sospettare altresì quase como ei nemicie.</i>	<i>Tutte l'opere che l'uomo non &lt;non&gt; conosce sono da sospecciar altresì quasi come nimici.</i>	<i>Tutte le persone che ttue non conosci sono da sospettare quasi chome nemici.</i>
4. V, par. 12	<i>equaliter</i>	<i>ugualeme nte</i>	<i>igualmente</i>	<i>om.</i>	<i>vulgarment e</i>	<i>ughualment e</i>
5. V, par. 42	<i>penitentia</i>	<i>ripenti mento</i>	<i>ripentim ento</i>	<i>'npedim ento</i>	<i>conpime nto</i>	<i>om.</i>

La lezione *disurario* (Tav. 12, es. n. 2. II, par. 56) sembrerebbe derivata da un originario «disuario» con epentesi della vibrante per via dell'incontro tra il grafema <u> e la successiva vocale (fenomeno che tuttavia non si verifica in **Ox** in corrispondenza del precedente «svario» (II, par. 12: «[...] niuna difalta né niuno *svario* della tua semplice parola al tuo sarcamento»), forse più familiare al copista in questa forma, mentre la lezione «compimento» (Tav. 12, es. n. 5. V, par. 42), così come «'npedimento» (N), potrebbe essere scaturita da un errato scioglimento di un compendio.





• Pa

- errori singolari:

Tav. 13	LDDT	δ		α		β
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	L <sub>2</sub>
1. II, par. 15	uti	d'usare	davisare	usare	d'usare	d'usare
2. II, par. 20	Dixit enim beatus Paulus in epistola <i>secunda</i> ad Corinthios [...].	[...] che disse sancto Paulo ne la <i>seconda</i> pistola a Corinfio [...].	[...] che disse santo Paulo ne la <i>prima</i> pistola a cChorinfio [...].	[...] che disse sancto Pavolo nella <i>seconda</i> epistola a Corintios [...].	[...] che disse sancto Paulo nella <i>seconda</i> pistola a Coritio [...].	<i>om.</i>
3. II, par. 41	Silva tenet leporem, sapientis <i>lingua</i> leporem	La selva tiene la lepra et la <i>lingua</i> del savio tiene la volpe.	La selva tiene la lepre et la <i>vingna</i> del savio tiene la volpe.	La selva tiene la lepre e la <i>lenghua</i> del savio tiene la gholpe.	La selva tiene la lepre e la <i>lingua</i> del savio tiene la golpe.	La selva tiene la lepre e lla <i>linghua</i> del savio tiene la volpe.
4. II, par. 85	superbia	superbia	soperchia	superbia	superbia	<i>om.</i>
5. III, par. 27	Captus enim utilitate non amicitia, revertitur voluntate, ut capiat fugiendo que	mostrandoti	mostrare	mostrandoti	mostrandoti	mostrandoti

	non potuit persequen- do. <sup>58</sup>					
<b>6. III, par. 29</b>	[...] que enim male egeris notabunt, que vero bona fuerint <i>deviabunt</i>	[...] se tu farai male, elli lo diranno per tucto e, se farai bene, elli el <i>menovara nno.</i>	[...] se ttu farai male, eglino il diranno per tutto e, se ttu farai bene, eglino il <i>moveranno.</i>	[...] si tu farai male elglie el dirà tutto e si tu faraie bene egliono el <i>menoveron no.</i>	[...] se tu farai male eglino il diranno per tucto et se tu farai bene eglino i' <i>menomeran no.</i>	<i>om.</i>
<b>7. III, par. 7</b>	provide tibi	provedeti	proveduti	provedete	<i>om.</i>	<i>om.</i>
<b>8. III, par. 45</b>	malitiam	malitia	malatia	malitia	malitia	<i>om.</i>
<b>9. V, par. 54</b>	intrat	intrarà	interra	entra	enterra	<i>om.</i>
<b>10. V, par. 55</b>	sapientia	savere	savore	savere	sapere	parlare
<b>11. V, par. 58</b>	celare	cela	cessa	cela	cela	<i>om.</i>

La confusione tra «prima» e «seconda» (**Tav. 13**, es. n. **2. II, par. 20**) si spiega facilmente con la caduta di una cifra romana (\*II > \*I) nell'antigrafo. Per quanto riguarda l'es. n. **6. III, par. 29**, il lat. «*deviabunt*» sembrerebbe essere reso più letteralmente dal vb. «*moveranno*» attestato in **Pa**. Tuttavia, l'accordo tra **M<sub>1</sub>** (δ) e γ (**N + O<sub>x</sub>**) e il significato

<sup>58</sup> Sentenza riformulata nella versione volg.

complessivo della sentenza lascerebbe propendere per «menovaranno» (**M<sub>1</sub>**) / «menoveronno» (**N**) / «menomeranno» (**Ox**), di cui si registra un'altra occorrenza in questa versione del volgarizzamento (**II, par. 79**) e che trova riscontro anche nello stesso paragrafo della versione **Vulgata (III, par. 29**: «[...] e Petro Alifonso disse: non abbi conpangnia chol tuo nemico perciò che se ttu adoperai bene egli lo *menoverà* e se ttu adoperai male si lo crescerà e dirà che ssia maggiore che nonn è»).<sup>59</sup> In questo caso, «moveranno» deriverebbe da \**menoveranno* per aplografia.

---

<sup>59</sup> TANZINI (2012): 213.

- esempi di varianti adiafore in Pa:

Tav. 13 <sup>bi</sup> s	LDDT	$\delta$		$\alpha$		$\beta$
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	L <sub>2</sub>
1. III, par. 39	<i>irrisore</i>	<i>beffadore</i>	<i>gabbatore</i>	<i>gabbadore</i>	<i>gabadore</i>	<i>om.</i>

• L<sub>2</sub>

- errori singolari:

Tav. 14	LDDT	δ		α		β
		M <sub>1</sub>	Pa	N	Ox	L <sub>2</sub>
1. <i>generalia</i> <i>Prol</i> par. 6	generali	generali	generali	generale	generali	ghuali
2. <i>Vapor enim odii</i> <i>III, par. 23</i>	[...] la fumea e'l fiato de la <i>nimistà</i> [...].	[...] la fummea e'l fiato de la <i>nimistà</i> [...].	[...] la fumea e fummea e'l fiato de la <i>nimistà</i> [...].	[...] la fumea e fummea e'l fiato de la <i>nimistà</i> [...].	[...] lla fummea e'l fiato della <i>nimistà</i> [...].	[...] che'l fummo e llo fiato dell' <i>uomo</i> [...].
3. <i>Et Petrus Alfonsus dixit</i> <i>III, par. 29</i>	Et <i>Petro Alfonso</i> disse [...].	Et <i>Petro Alfonso</i> disse [...].	E <i>Pietro Alfonso</i> dixit [...].	Et <i>Pietro Alfonso</i> disse [...].	E <i>però</i> disse [...].	
4. [...] <i>pro humano commodo</i> <i>IV, par. 6</i>	[...] per <i>pro</i> et bene d'omo [...].	[...] per <i>prode</i> et bene d'uomo [...].	[...] per <i>prode</i> e bene de l'uomo [...].	[...] per <i>pro</i> et bene d'uomo [...].	[...] per <i>padre</i> e per bene d'uomo [...].	
5. <i>Verum tamen aliud in dicendo quam in faciendo</i> <i>V, par. 30</i>	[...] et die avere altro modo in <i>dire</i> che in fare.	[...] et dèi avere altro modo in <i>dire</i> che in fare.	[...] e dèie avere altro modo in <i>dire</i> che in fare.	[...] et dèi avere altro modo in <i>dire</i> che in fare.	[...] e debisi avere altro modo nello <i>udire</i> che nello fare.	
6. <i>Favus mellis verba composita</i> <i>V, par. 61</i>	Le parole composte sono	Le parole composte son <i>fiadoni</i> di mèle [...]	<i>om.</i>	Le parole composte sono	Le parole chonposte sono	

		<i>fiadoni</i> di mèle [...].			<i>fiadoni</i> di mèle [...].	<i>chostante</i> di mèle [...].
<b>7. V, par. 55</b>	sapien tia	savere	savore	savere	sapere	parlare
<b>8. VI, par. 40</b>	Hanc igitur doctrinam super dicendo vel tacendo breviter comprehensam tibi et aliis tuis fratribus scribere curavi, quia vita litteratorum potius in dicendo quam in faciendo constitit.	Impercio questa doctrina di tacere et di parlare a te et aliis tuis fratribus litterati la mando brevement e scripta, percio che la vita de' lecterati si dire che in fare.	Inpercio questa doctrina di tacere et di parlare a te et agli altri tuoi fratelli litterati la mando brevement e scripta, percio che la vita de' letterati si diletta piu in dire che in fare.	<i>om.</i>	Inpercio è questa doctrina di tacere et di parlare a te et agli altri tuoi frategli litterati la mando brevement e scritta, percio che la vita de' letterati si diletta piu in dire che in fare.	Però questa doctrina di tacere e di parlare a te e agli altri tuoi fratelgli lattati la mando brevement e sottoscritta [...].

La forma «ghuali» (**tav. 14**, es. n. **1. Prol., par. 6**) si spiega come errato scioglimento dell'agg. «generali» abbreviato con un compendio.

Il passaggio da «Petro Alfonso» a «però» (es. n. **3. III, par. 29**) dev'essersi prodotto per gradi, a partire dalla caduta di «Alfonso» e di un successivo *lapsus calami* che potrebbe aver provocato la caduta della dentale di «Petro».

La sostituzione di «prode» con «padre» (es. n. **14. IV, par. 6**) potrebbe essere dovuta a metatesi o a un errore paleografico, ovvero la confusione tra una <o> e una <a> dell'antigrafo (*\*prade*) seguita da un intervento correttivo di dislocamento della vibrante con l'intento di restituire significato alla parola.

Per spiegare l'errore «udire» per «dire» (es. n. **5. V, par. 30**) si potrebbero prendere le mosse da un originario *\*nellodire*, che avrebbe determinato un'inesatta distinzione tra le

parole (*\*nell'odire*) in un interposito, da cui potrebbe essere derivata la lezione «nello udire» attestata in **L2**.

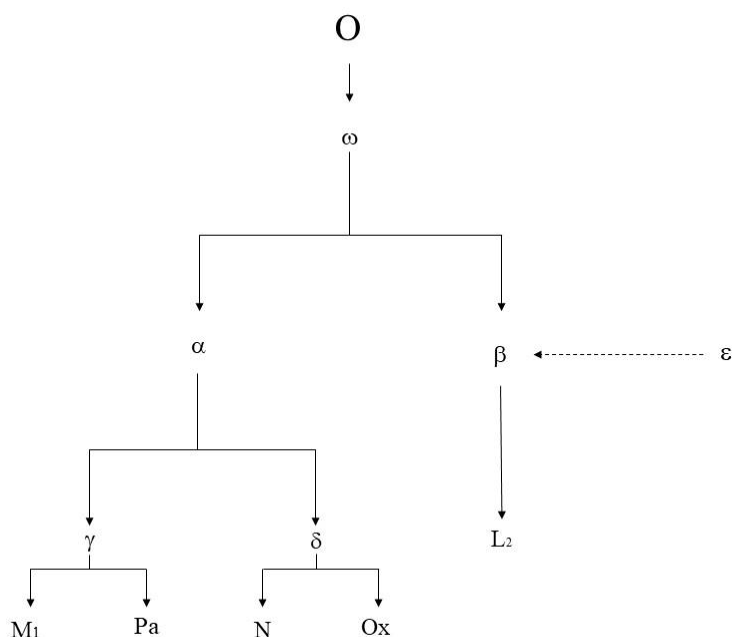
La forma «lattati» per «letterati» (es. n. **7. VI, par. 40**) si può giustificare come conseguenza della caduta di un compendio. L'errore potrebbe essere passato inosservato per via del significato autonomo di «lattati» 'allattati', per cui la locuzione «fratelgli *lattati*» potrebbe essere stata intesa come «fratelli di latte».

Di più oscura origine rispetto ai casi precedenti è invece l'errore «chostante» per «fiadoni» (es. n. **5. V, par. 61**): il termine «fiadoni» 'favi', dal significato forse già non perspicuo agli occhi di tutti i copisti, potrebbe aver generato un'incomprensione e sollecitato un intervento correttivo (se interpretiamo «chostante» come forma avverbiale, nell'accezione di 'sempre, costantemente', la frase non è del tutto priva di senso). Resta tuttavia da chiarire le ragioni della scelta della forma «chostante», che non presenta evidenti affinità grafiche né fonetiche con il sost. «fiadoni».

## Rapporti tra i testimoni ed elezione del manoscritto-base

Gli elenchi di lacune, varianti ed errori fin qui enumerati hanno, come si è tentato di mettere in evidenza, diverso peso probante. Cionondimeno, in base ai dati raccolti, possiamo tracciare il seguente stemma:

Figura 4



Si ipotizza dunque l'esistenza di due subarchetipi,  $\alpha$  e  $\beta$ . Da  $\beta$ , rimaneggiamento scorciato della versione **Integrale** compiuto probabilmente anche mediante la collazione con un testimone latino (che indicheremo con  $\varepsilon$ ) e la traduzione *ex novo* di alcuni brani, discenderebbe **L<sub>2</sub>**: per questo e per via delle sostanziali discrepanze rispetto alla versione trädita dagli altri quattro testimoni, riteniamo utile riportare il testo di **L<sub>2</sub>**. Supponiamo che la collazione sia avvenuta all'altezza di  $\beta$  e non di **L<sub>2</sub>** in mancanza di prove che dimostrino che sia stato lo stesso copista di **L<sub>2</sub>** a portare a compimento quest'attività di rimaneggiamento, confronto e ritraduzione. L'assenza, in **L<sub>2</sub>**, di corrottele comuni con gli altri testimoni, nonché la presenza di cospicue opposizioni di varianti adiafore e di vere proprie riformulazioni del testo, consente di identificare nel testo tramandato da questo testimone una sottoredazione della versione **Integrale**, meritevole pertanto di un'edizione a sé.<sup>60</sup>

Il subarchetipo  $\alpha$  sembra poi biforcarsi in due rami,  $\gamma$  e  $\delta$ . Sulla base della casistica analizzata nelle precedenti tabelle, è possibile rilevare come **N** si segnali tra i testimoni, oltre che per la sua incompletezza, per il più elevato numero di frantendimenti e per una

<sup>60</sup> Secondo i principi formulati da Giovanni ORLANDI (1994): 85-6, applicati anche da BATTAGLIOLA (2017/8) per distinguere le redazioni del volgarizzamento del *Moralium dogma philosophorum*.



tendenza correttoria che determina aggiustamenti *ope ingenii* del copista generalmente errati, seguito da **Ox**, la cui lezione è complessivamente più corretta di quella di **N**. Eccezion fatta per **L<sub>2</sub>** e a differenza della versione **Composita**, non si riscontrano tracce patenti di contaminazione. I testimoni di  $\delta$  presentano un numero più ridotto di errori e di lacune e microlacune. Tra questi, in particolare, **M<sub>1</sub>** risulta essere il globalmente il più corretto, che riteniamo opportuno adottare come testo base per l'edizione.

## *Criteria di trascrizione e interventi sui testi*

Sui testi traditi da **M<sub>1</sub>** e **L<sub>2</sub>** si sono operati gli interventi di séguito illustrati.

Si registra l'indicazione della carta e della colonna del manoscritto (in apice, rispettivamente con le lettere «<sup>a</sup>» per la colonna sinistra e «<sup>b</sup>» per la colonna destra) tra stanghette verticali. Si indica la ripartizione in libri (numerati in cifre romane, tra parentesi quadre, in grassetto corsivo) e in brevi paragrafi (numerati in cifre arabiche, parentesi quadre, in pedice) esemplata sull'edizione critica del testo latino,<sup>61</sup> con lo scopo di agevolare eventuali confronti tra le versioni volgari e l'opera di Albertano. In **M<sub>1</sub>**, il testo è trascritto a piena pagina e i paragrafi sono distinti attraverso il ricorso a un capolettera (l'iniziale del testo è filigranata, le successive iniziali sono annegate e associate a un a capo, eccezion fatta per le iniziali minori impiegate a testo per distinguere gli enunciati). In **L<sub>2</sub>**, dove il testo è ripartito su due colonne, i paragrafi sono distinti mediante l'a capo, un ricciolo a spirale e l'iniziale maiuscola.

Si introduce la distinzione tra *u* e *v*. I numerali in cifre romane sono trascritti in maiuscoletto, con la sola omissione dei punti che precedono e seguono il numero, ove presenti.

I titoli delle opere citate nel volgarizzamento sono in corsivo; i discorsi diretti sono introdotti dai due punti e racchiusi tra virgolette caporali («»).<sup>62</sup>

I segni paragrafematici e l'impiego delle maiuscole sono adeguati all'uso odierno. Si è introdotta la divisione delle parole secondo l'uso moderno. In **M<sub>1</sub>**, il segno interpuntivo più frequente è il punto in basso, mentre in **L<sub>2</sub>** il punto si alterna a una stanghetta trasversale, in genere adoperata prima di connettivi testuali («però», «cioè», etc.).

Si è adottata la trascrizione in forma sintetica per gli avverbi in *-mente* e per gli indeclinabili *acciò*, *inperciò*, *perciò*. Il connettore esplicativo 'cioè' si trascrive in forma sintetica («cioè»), rispettando la grafia prevalente nei manoscritti e secondo la grafia odierna, nonostante in italiano antico fosse «percepito analiticamente».<sup>62</sup> Si univerba anche la forma *inperciò* / *imperciò*.

Le preposizioni articolate sono unverbate o separate a seconda dell'uso dei copisti nei manoscritti.<sup>63</sup> Sono trascritte in forma analitica le preposizioni *in fra* e *in tra*.

Si indicano con apostrofo elisione, aferesi, dileguo di una vocale, riduzione del secondo elemento di un dittongo discendente; isolata, in rappresentanza di una parola costituita da una sola vocale.<sup>64</sup>

Si indica con il punto in alto la caduta o l'assimilazione di una consonante in fine di parola in posizione preconsonantica.

Si conservano nel testo: la negazione *no(n)n* (<non> con *titulus* su <o>), dovuta al raddoppiamento dei monosillabi forti, e i *tituli* che segnalano il raddoppiamento, sia in fonosintassi (il tipo **L<sub>2</sub>**, c. 97<sup>v</sup><sup>b</sup>, I, par. 3: «E *cciò* dicie la Legie: “Chulpabile è chi *ssi*

---

<sup>61</sup> NAVONE (1998).

<sup>62</sup> CONSALES (2012): 108.

<sup>63</sup> CASTELLANI (1982): XVI-XVII.

<sup>64</sup> *Ibid.* (1982): XVII.

intramette della chosa che a ssé apartiene”») sia all’interno della parola (il tipo **M**<sub>1</sub>, c. 4v, II, par. 63: «E Cassidoro disse: “Della ’ngiuria del tuo vicino d’uno àno molti *da(n)no*”»).

La nota tironiana 7 è sciolta con «et». Segnaliamo peraltro che, nel sistema grafico del copista di **M**<sub>1</sub>, le scrizioni 7, *e* / *et* forse avevano lo stesso valore, come dimostra l’impiego – seppur in un’unica occasione – di *et* per la 3<sup>a</sup> persona dell’indicativo presente del vb. *essere* (es. V, parr. 34-6: «<sup>[34-5]</sup> Et però disse la Scriptura: «Quelli è fino giudice che tosto intende et tardi iudica et dilibera l’omo assai nele utile cose <sup>[36]</sup> et dimoro della liberança **et** buona e sigura cosa»). Quando «et» ha valore di «è», si interviene sostituendo a testo «et» con «è» in corsivo e segnalando l’intervento nella prima fascia di apparato. Si procede allo stesso modo per uniformare la forma «etd», con sviluppo di una «d» eufonica, a «et».

Le abbreviazioni sono sciolte, quando possibile, sulla base dell’*usus scribendi* del copista attestato nelle forme scritte per esteso.

Le lettere che risultano illeggibili o non ricostruibili si segnalano con un punto per ogni lettera, racchiuso tra parentesi quadre: [.]

Inoltre:

- 7) Si accentano le voci del verbo *avere* prive di *h* (quindi: ò, ài, à, ànno).
- 8) Si adopera l’accento su *dèi* ‘devi’, *sè* per ‘sei’.
- 9) Si conservano <ç> per /ts/ e /ds/ e <x>.
- 10) Per via delle abitudini grafiche oscillanti dei copisti di **M**<sub>1</sub> e **L**<sub>2</sub>, si sciolgono i *tituli* indicanti le nasali con <*m*> di fronte a consonante bilabiale, con <*n*> negli altri casi.
- 11) Le integrazioni sono segnalate in corsivo tra parentesi quadre.
- 12) Le espunzioni sono segnalate in corsivo tra parentesi uncinate.
- 13) Si rende l’imperativo di 2<sup>a</sup> persona *fà* e *stà* con accento in funzione diacritica.
- 14) Il *nomen sacrum* ‘Ihu’ è trascritto ‘Iesu’.

Si noti infine che il copista di **M**<sub>1</sub> in diverse occasioni omette i segni di abbreviazione verosimilmente presenti nell’antigrafo: in questi casi, si è provveduto a integrare nel testo le lettere mancanti (sempre in corsivo tra parentesi quadre) e a segnalare il fenomeno in corsivo nella prima fascia di apparato.

### *Apparato e note testuali*

Si offre un apparato negativo selettivo in calce al testo di **M**<sub>1</sub>. Si registrano sistematicamente, in trascrizione interpretativa:

1) tutte le varianti alternative (comprese alcune varianti linguistiche) laddove la ricostruzione di una lezione sia parsa incerta;

2) le *lectiones singulares*, anche se deteriori, ritenute cionondimeno meritevoli di menzione perché utili a ricostruire la fisionomia del testo trådito da ciascun testimone;

3) variazioni dell’*ordo verborum* solo qualora si sia deciso di emendare il testo o quando il mutamento dell’ordine sintattico incide sul significato della frase;

4) eventuali espunzioni di mano dei copisti;

5) correzioni e integrazioni (nei casi di errori manifesti o qualora il senso della frase risulti compromesso a causa del guasto) fondate su riflessioni di natura stemmatica e avvalorate, dove possibile, dal confronto con il testo latino e dallo studio linguistico-lessicale;

6) note di confronto con l'edizione critica del testo latino (NAVONE [1998]).

Non si registrano:

1) varianti fonetiche e grafiche (come ad es. il raddoppiamento fonosintattico);

2) oscillazione tra *disse* / *dice* adoperati per introdurre le sentenze;

Si indica tra parentesi quadre, in grassetto, il rigo corrispondente al testo.

Una seconda fascia di apparato, a chiusura del testo, riporta una selezione di fonti – da affiancare a quelle già identificate da NAVONE (1998) – e di ulteriori, possibili ascendenze e *loci* paralleli; passi corrispondenti del *LDDT*, nei casi in cui il confronto con il testo latino offra spunti di interesse (per quanto concerne, ad esempio, fraintendimenti, ampliamenti, rimaneggiamenti, riduzioni o scarti di altra natura, etc.); note relative agli aspetti linguistici e alle opzioni traduttive del volgarizzatore. In questa seconda fascia di apparato si darà inoltre conto delle ragioni di eventuali, ulteriori interventi emendativi.

Questa seconda fascia intende costituire un punto di partenza per un futuro commento, più esaustivo e sistematico, alle versioni volgari anonime del *LDDT*, ed è posta a corredo della versione **Integrale** perché quest'ultima, rispetto alle altre versioni identificate ed esaminate in questa sede, offre il testo nella sua forma più completa e fedele al trattato latino.

Nell'apparato in calce a **L2** si segnalano gli interventi emendativi (riguardanti gli errori manifesti, espunzioni di sintagmi ripetuti, minime integrazioni) e si offrono, in corsivo, sintetiche spiegazioni.

1. Alucano A

**M**

RE  
C  
S

El cominciamento nel meco a nella fine  
delmo dire sia nella lingua dello spirito san  
to. Il pio che molti suspirano nelo  
no parlare e meno nessuno homo de la sua  
lingua pura in te possa tornare a cio teli  
monia se in olo de die linatura de la sic teli spente  
dehuceli si forma e comata colla natura delluomo a la sua  
lingua nessuno homo puo tornare. In pio io alitano a  
piccola dicitina dicitur tornare la quale e copresa in  
vi. parole solamte ate filluolo mio stefano alto pensio  
dicitur lequale vi. parole sono de tudei pensare chi tuse  
a quello de tudei dicitur a achij a pte a come aquato.  
a la impio de queste vi. parole sono molto potense  
a sono generali a generalita a tuse istanta ablo in  
mento duno stante in parte elme de tno mola la ga.  
impio tu si vuole mio haustimo quanto arceste  
a parlare pensa at: mecesimo epigla axcia plo dal  
gallo de ang delli cani batte tre volte lale. Etio nel  
cominciante delmo dire ang d'elmo spirito conoua  
la parola aliaua baxa at mecesimo a a vi. parole de  
tuo a d'ispra si pensa a pensa a impensa aie vuole di  
re pte volte ripensa.

**P**ensi dunque uolammo tuo chi tuse. de uoli par  
lare a sapello de uoli dire a ptiene dicitur ate o  
a tultay a se quello de uoli dire a ptiene a uore  
ang a d'illay dicitur. Dico de di quello d'ato no t'ua  
intra metor aao dice la legge. colabile e chi sin  
trameat de la cosa che ase non a ptiene. Etio dice  
anco salamone ne proibì sicome d'iprento: elame  
p lozechie costi lomo de sintramente di quello de



Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 3 [4984], c. 1r







## [Integrale (M<sub>1</sub>)]

Secondo la lezione del ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 3 [4984]

(M<sub>1</sub>)

### [Prologo]

| 1r | *Albertano*. [1] Nel cominciamento et nel meço et ne la fine del mio dire sia ne la gratia dello Spirito Santo. [2] Inperciò che molti misprendono ne· loro parlare et né non è neuno homo che la sua lingua pienamente possa domare, [3] et ciò testimonia Santo Iacobo, che dice: «La natura de le bestie et delli serpenti e de li ucelli si doma e è domata dalla natura dell'uomo, et la sua lingua neuno huomo può  
5 domare». [4] Imperciò io, Albertano, u[na] piccola doctrina di tacere et di parlare, la quale è compresa in VI parole solamente, a te, filliuolo mio Stefano, abbo pensato di dare. [5] Le quale VI parole sono che tu dèi pensare chi tu sè et quello che tu vuoi dire et a chui et perché et come et quando.

[6] Ma inperciò che queste VI parole sono molto po[n]derose et sono generali, et generalità à in sé iscurità, [7] abbo in proponimento di mostrarle in parte e 'l me' che Dio mi darà la gratia.

10 [8] [I]mperciò tu, figliuolo mio karissimo, quando tu desideri di parlare, pensa a te medesimo e piglia axemplo dal gallo, che ançi ch'elli canti batte tre volte l'ale. [9-10] E perciò nel cominciamento del tuo dire, ançi che 'l tuo spirito conduca la parola a la tua bocca, a te medesimo et a VI parole che dicto òe di sopra sè pensa, et pensa et ripensa: cioè vuole dire per tre volte *VI* pensa.

---

[1] Albertano] Albertano como amaestra el figliuolo N Incomincia gli amaestramenti d'Albertano **Ox** Incipit liber Albertani **Pa** || ne la] ne la **δ** la **γ**

[2] molti] *om.* **Ox** || non è] ne *aggiunta interlineare sovrascritta a no* **M<sub>1</sub>** se non che **N** || neuno] veruno **Ox**

[3] che] e **N** || Iacobo] Iacopo apostolo **Pa**

[4] ucelli] uceglie **N**

[5] inperciò] e perciò **N** || u[na]] una **γ** **Pa**

[6] VI] seie **N** || abbo] aggio **N** dare] dirte **N** dire **Ox Pa** || VI parole] *om.* **N** || sono] sono quiste, inprima **N**

[7] sè] sèie **N**

[8] po[n]derose] poderose **M<sub>1</sub> Ox Pa** ponderose **N**

[9] iscurità] iscure **N** || abbo] aggio **N** || parte] parete **N** ||

[10] [I]mperciò] mperciò **M<sub>1</sub>** || piglia] aprende **N** prendi **Ox Pa**

[12] che dicto òe] decte **N** dette **Ox Pa** || di sopra] *om.* **N**

[13] *VI* pensa] ripensa **M<sub>1</sub>** vi pensa **N Ox Pa**



## [I. Chi]

[1] Pensa dunque ne l'animo tuo chi tu sè che vuoi parlare et se quello che vuoi dire apartiene di dire  
15 a te o ad altrui. [2] Et se quello che vuoi dire apartiene di dire ançi ad altrui ch'a te, dico che di quello  
decto non ti diè intramectere. [3] Et ciò dice la Legge: «Colpabile è chi s'intramecte de la cosa che a sé  
non apartiene». [4] Et ciò dice anco Salamone ne' *Proverbi*: «Sì come chi prende el cane per l'orecchie,  
così l'omo che s'intramette di quello che | 1v | a sé non apartiene». [5] Et ancho disse Je[s]u Sirach,  
che fu grande phylosapho: «De la cosa che non ti molesta non è da combattere». [6] Anco diè pensare a  
20 te medesimo quando tu vuoi parlare, in che stato tu sè et se tu sè in pacifico stato o tu sè corrucciato, [7]  
[e, se tu sè corrucciato], sì ti diè sofferire di parlare et ristignere l'animo tuo turbato. [8] Ciò dice Tulio:  
«Grande virtù è di temperare et di constringere l'uomo l'animo suo turbato e 'l suo volere fare obedire  
a la ragione». [9] Et perciò dèi tacere essendo adirato. Che dice Seneca: «L'uomo adirato non parla se  
non peccato». [10] Et Cato dice: «Quando sè adirato di cosa non certa, non la contastare; imperciò che  
25 l'ira impedisce l'animo acciò che l'uomo non possa conoscere la verità». [12] Ovidio disse: «Vince  
l'animo tuo et la tua ira, tu che vinci tucte le cose». [13] Et Tulio disse: «Tòllami Dio ira co la quale homo  
non può fare cosa a driccto né a ragione».

[17] Et dicoti che tu die guardare che la volontà di parlare non ti muova tanto che tti faccia incorrere et  
inganniti et non ti lassi consentire a la ragione. [18] Che Salamone disse: «Sì come la cittade che non à  
30 mura si vede dentro, così si vede l'uomo tucto che non sa constringere lo suo animo di parlare». [19] Et

---

[15] a te o ad altrui. Et se quello che vuoi dire apartiene di dire] *om.* γ

[16] e ciò] *om.* N || colpabile] parabolano N || intramecte] inframette **Ox**

[18] così l'omo] così l'omo **M<sub>1</sub>** così è l'uomo N et così l'uomo **Ox** e così è l'uomo **Pa** || intramette] inframette **Ox** || di  
quello] in quillo N || Je[s]u] Jeu **M<sub>1</sub>** Iesu γ **Pa** || Sirach] Sitache N

[19] <de>la] la N chella **Ox** || è da combattere] la combattere N || a] in N

[21] [e, se tu sè corrucciato]] *om.* δ N Et se tu sè crucciato **Ox**; cfr. *LDDT*, I, §§ 6-7: «[6] Secundo requiras te ipsum et  
a te ipso utrum in plano et quieto sensu permanas an vero ira vel aliqua perturbatione animi motus existas. [7] Nam si turbatus  
est animus tuus, a locutione cessare debes et motus tui animi turbatos cohibere ira durante». || ciò dice Tulio ... turbato] *om.*  
**Ox**

[23] se] altro **Ox**

[24] non] che **Ox**

[25] Ovidio] ove Dio **M<sub>1</sub>** Ovidio γ **Pa**; cfr. *LDDT*, I, § 12: «Ovidius dixit».

[27] a driccto] deritta N || I, §§ 14-6 *om.* **M<sub>1</sub>**; cfr. *LDDT*, I, §§ 14-6: «“Que enim aliqua perturbatione fiunt, ea nec  
constanter fieri possunt neque hiis qui adsunt approbari”. Nam et Petrus Alfonsus dixit: “Natura hoc habet humana, ut animo  
quoquo pacto conturbato in vero falsoque discernendo discretionis careat oculo”. Et si de ira et irato atque iracundo plenius  
scire volueris, lege in libro quem composui *De amore et dilectione Dei et aliarum rerum et de forma vite*, in titulo “De amicitia  
iracundi hominis vitanda»».

[28] tanto] intanto **Pa**

[29] incorrere et inganniti] curre in giorgone N

[30] lo suo animo] l'animo suo turbato **Pa**

perciò disse uno savio: «Chi non sa tacere non sa parlare». [21] E anco disse Salamone: [22] «Chi guarda la bocca sua guarda l'anima sua, et chi non *averà* misura nel suo parlare sentirà male». [23] E ancho disse Cato: «La prima virtù che l'uomo possa avere in sé si è di constregere la lingua. Quelli è vicino a Dio che sa tacere a ragione».

35 [24] La tertia cosa si è che tu dièi pensare nel'animo tuo chi tu sè che vuoi altrui riprendere et di che cosa, si che di simigliante decto [*o di facto*] non possi essere ripreso tu. [25] Che disse santo Paulo apostolo: «O tu, omo, che riprendi et giu [27] dichì altrui del fallo che tu ài, tu non ti puoi schusare, ançi condanni te medesimo». [27] *Et Cato dice*: «De la cosa unde tu sè colpabile et tu ne biasmi altrui, nol fare». Perciò che disse Cato: «Soça cosa è <*altrui*> a l'amaestratore quando la colpa riprende lui  
40 medesimo». [28] Et Santo Agustino disse: «Bene dire et male fare non è altro a colui che 'l fa se non dampnare sé medesimo co la propria parola». [29] Cato disse: «Guarda che tu non sia ripreso nel fallo unde tu riprendi altrui, acciò che tu non sii gabbato d'altrui».

[30] La quarta cosa si è che tu dièi pensare nell'animo tuo se tu sai bene dire quello che tu vuoi dire o no. [31] Et fue una fiata adomandato uno savio homo come l'uomo potesse ben parlare et dire lo suo  
45 volere, e 'l savio homo rispuose et disse: «Se tu dirai bene quello che tu [*bene*] saprai». [32] Et Iesu Sirac disse: «Se tu sai bene quello che tu vuoi dire, dillo; et, se non, tiene la bocca tua si che l'omo non ti possa riprendere in parole disavenenti, ondi tu possi essere confuso».

[33] La quinta cosa, si dièi pensare quale è la fine del tuo dire, perciò che molte cose nel cominciamento paiono buone che ànno et possono avere mal fine. [34] Et perciò disse el decto Iesu: «In ogni bene

---

[31] Et ... parlare] *om. N* || I, § 20 *om. M<sub>1</sub>*, cfr. *LDDT*, I, §§ 19-20: «<sup>[19]</sup> Inde etiam dici consuevit: "Tacere qui nescit, nescit loqui". [20] Nescit ergo stultus loqui, quia tacere non potest. "Nam quidam sapiens, interrogatus cur tantum taceret an quia stultus esset, respondit: "Stultus tacere non potest"».

[32] *averà*] à vera *δ* *averà* N arà *Ox*; cfr. *LDDT*, I, § 22: «Qui inconsideratur est».

[33] vicino] congiunto N || a ragione] de ragione N

[35] si è] *om. Ox*

[36] decto [*o de facto*] decto *M<sub>1</sub>* dicto o de facto N detto o di facto *Ox* detto o di fatto *Pa*, cfr. *LDDT*, I, § 24: «de simili dicto *vel facto*» || tu] *om. γ* || santo] *om. N*

[37] fallo] falso N || ài] fai tu *Ox* || tu] *om. N* || ançi] ante N || I, § 26 *om. M<sub>1</sub>*; cfr. *LDDT*, I, § 26: «Et in eadem epistola subicit: "Qui ergo alium doces te ipsum non doces; qui predicas non furandum furaris; qui dicis non mecandum mecaris; qui abhominaris sacrilegium facis, deum inhonoras"».

[38] *Et Cato dice*] Et canti di te *δ Ox* e perciò N, cfr. *LDDT*, I, § 27: «Et Cato dixit».

[39] è <*altrui*> a l'amaestratore] è altrui a l'amaestratore *M<sub>1</sub>* è a l'amaestratore N è allo amaestratore *Ox* è a l'amaestratore *Pa* || che] *om. N* || lui] sé N

[40] Et] *om. N*

[41] nel fallo] del fallo N

[43] si è] *om. N* || dèi] dièi *Ox* | pensare] pensare bene *add. N* || nell'animo tuo] *om. N* || se tu sai bene dire] *om. Ox* || quello] quillo N

[44] fiata] volta *Ox*

[45] Et fue] Ei fo N || se] *om. N* || se tu] *om. Pa* || tu [*bene*] tu bene *γ* tu ben *Pa*; cfr. *LDDT*, I, § 31: «Si tantummodo dixeris quod *bene* scieris». || Et] *om. N*

[48] dièi] debbi *Ox* || che] e N

[49] mal] mala N *Pa* || Iesu] Iesu Sirac *Pa*

50 troverai doppi mali». Et perciò non dèi solamente pensare et guardare al cominciamento della cosa, ma dièi considerare che fine possa avere. [35] Et perciò disse Panfilio, che fu savio homo: «El sapere aspecta sempre el cominciamento; e nela fine giace tucto el pericolo». Et anco disse: «Pe[n]sa et guarda nel tuo cominciamento el fine, acciò che tu possi mellio dire el tuo pensiero». [36] Et se in quello che tu vuoi dire à dubio neuno, tu dièi ançi tacere che parlare. [37] Et perciò dice Petro Anfonso, el quale fu grande  
 55 phylosopho: «Se tu ài dubio di quello che tu volli dire, mellio ti vale tacere | 2v | che parlare». [38] «A lo savio huomo conviene ançi di tacere [*per sé*] che di parlare incontra di sé, perciò che noi [*non*] vedemo homo molto parladore avançare». [39] «Le parole sono quasi somegliante ale saette e legiermente le caccia homo fuore et malagevolmente le ritrae indietro». [40] Et p[er]ò disse uno savio homo: «La parola vola una fiata della bocca sença mai ritornare». [41] E perciò mellio è ne le parole dubbiose tacere che  
 60 parlare, sì come ne' dubiosi facti et mellio è a non farli ch'a farli. [42] Et disse Tulio: «Bene comandano quelli che comandano di non fare cosa ch'elli dubiti sia dirict'o sia torto. La verità per sé luce et dubio à in sé obscurità». [43] Et anco disse uno altro savio: «La cosa che tu dubiti fugela, sì come tu fugissi la corte là ove ragione ti fusse negata». [44] Et disse Seneca: «Alcuna fiata in luogo di consiglio è follia».

[45] Onde ad isponimento di questa parola «chi tu sè» che vuoi parlare sì t'abbo dato ei v exempli che  
 65 sono divisati di sopra.

## [II. Che cosa]

[1] Or ti voglio amaestrare sopra la cosa che tu vuoi parlare.

[50] troverai doppi mali] troverai da più male N || et guardare] in guardare O<sub>x</sub>

[51] possa] ella possa γ Pa || fu savio homo] fue grande e savio Pa || El sapere aspecta] om. N

[52] giace] om. Pa || et cass. *davani a pe[n]sa* M<sub>1</sub> || pe[n]sa] pesa per probabile omissione del segno di abbreviazione M<sub>1</sub> pensa γ Pa; cfr. *LDDT*, I, § 35: «Verbi principium, finem *circumspice* verbi, ut melius possis premeditata loqui».

[53] dire] om. Pa || pensiero] pensiere N Pa

[54] neuno] veruno γ

[55] mellio ti vale] melius est N || tacere che parlare] tacere quam male loqui N

[56] ançi di tacere [*per sé*] ançe tacere N tacere per sé O<sub>x</sub> Pa; cfr. *LDDT*, I, § 38: «Sapienter enim magis expedit *tacere pro se, quam loqui contra se*». || di parlare incontra di sé] parlare contr'a sé N || [*non*] vedemo] vedemo M<sub>1</sub> non vedemo γ Pa, cfr. *LDDT*, I, § 38: «quia neminem tacendo, *multos loquendo circumventos vidimus*».

[57] homo molto parladore] huomene molto parladore N || e legiermente] che legiermente N

[58] le ritrae indietro] se tra inderietro N le ritrae l'uomo indrieto O<sub>x</sub> Pa || p[er]ò] po probabile omissione del segno abbreviativo M<sub>1</sub>

[59] fiata] volta O<sub>x</sub> || ritornare] tornare O<sub>x</sub> || nele] le N nelle O<sub>x</sub>

[60] et mellio è] è meglio N et meglio O<sub>x</sub> Pa || ch'a farli] che farle male N om. O<sub>x</sub> che farli Pa

[61] quelli che] om. O<sub>x</sub> || comandano] comandino N om. O<sub>x</sub> || ch'elli dubiti] ch'elli dubbitò N ch'egli dubiti O<sub>x</sub>; cfr. *LDDT*, I, § 42: «quod *dubites*».

[63] fiata] volta O<sub>x</sub>

[64] v] cinque O<sub>x</sub> Pa

[2] Primamente in ciò che tu vuoi dire tu dèi usare verità. [3] E ciò dice Iesu Sirac: «Dinançi a tucte le tue op[er]e vadano <sempre inançi> parole di veritate et dinançi a tucti li tuoi facti fermo consiglio». [4] Sopra tucte die l'uomo venerare la veritate, la quale «fa l'uomo presso a Dio». Con ciò  
**70** sia cosa che Dio sia verità. Ciò dice Elli medesimo, [5] quando disse: «Io sono via, verità et vita». [6] P[er]ciò si vuole parlare di somma et di ferma verità, cessando da te ogne mençogna. [7] Et dice Salamone in *Elclesiastes*: «Più dè essere amato uno ladrone che continuo mentitore». [8] «Consente a la verità dicendola e intendendola». [9] Et dice Casidoro: «Pessima usança è di dispregiare la verità pura nela quale non abbia neente di falsità». [10] Et anco disse buona parola: | 3r | «Buona cosa è verità, se  
**75** l'uomo non vi mette el contrario». [11] E ciò intendo della pura verità. Et p[er]ciò disse Seneca: «La preghiera di colui che vuole usare verità dè essere honesta et composta». [12] Et sìe die usare verità in tale modo che lo tuo decto sia così fermo come lo saramento et che non abbia neuna difalta e neuno disvario della tua semplice parola al tuo saramento. [13] Et anco disse Seneca: «El decto di colui che none è altresì pesante come lo suo saramento è di vile peso». [14] Et anco disse Seneca nel *Livro dell'onesta*  
**80** *vita*: «Non abbia neuna difalta dal tuo fermare la cosa al tuo giurare; et se tu nel tuo giurare no· ricordi Dio et nol chiami a testimonio nel tuo giurare, perciò non dèi passare la verità né fare contra la verità». [15] Et se tu alcuna volta sè constrecto di dire o d'usare mençogna, dèi-[l']usare in defensione de la verità et non per neuna falsità. [16] Et se tu puoi passare te o altrui d'alcuno grande pericolo p[er] tuo mentire, non menti per ciò, ma tu te ne scusi, che della cosa ch'è onesta l'omo ch'è giusto tace quello  
**85** ch'è da tacere o dice quello ch'è da dicere, et così àe in sé l'omo pace et riposo.

[17] Et inp[er]ciò in tucte le tuoie parole usa verità pura et prega Dio che ti guardi di mentire. [18] Et di ciò pregò Salamone Dio et disse: «Signore Dio, di due cose ti prego de la quale tu mi debbi exaudire ançi

---

[67] a] da N

[68] tue op[er]e] tue ope *probabile omissione del segno abbreviativo M<sub>1</sub>* suoie huopere N || vadano <sempre inançi> parole] vadano parole  $\gamma$  || a tucti li tuoi facti] dal cuore N

[69] veritate, la quale fa] verità; la verità fa N || presso] *om.* O<sub>x</sub>

[70] sia] è N || Elli] Ezzo N || io sono via, verità et vita] Ego sum via, veritas et vita N

[71] P[er]ciò] *probabile omissione del segno abbreviativo M<sub>1</sub>* || di somma et] *om.*  $\gamma$  Pa || verità] volontà e verità N || mençogna] vergogna O<sub>x</sub>

[72] amato] lodato N

[73] usança] veçço N || di] *om.* O<sub>x</sub>

[74] buona parola] *om.*  $\gamma$  Pa

[75] p[er]ciò] pciò raggio *per probable omissione di un segno di abbreviazione M<sub>1</sub>* || preghiera] pungnetta N

[77] fermo] confermo O<sub>x</sub> difalta] difficoltà N || e] né O<sub>x</sub> || disvario] esvario N

[79] pesante] pesare M<sub>1</sub> pensato N pesante O<sub>x</sub> Pa; cfr. *LDDT*, II, § 13: «Dictum cuius non habet iusiurandi *pondus*, eius quoque iurisiurandi *pondus* vile est» || El decto di colui che none è altresì pesante come lo suo] Mal fa colui che <che> non à pensato como che 'l suo N || *Livro dell'onesta*] L'uomo de onesta N nell'uomo della onesta O<sub>x</sub>

[80] neuna difalta] usa mai falsità N

[81] dal tuo fermare ... testimonio] e con diligentia guarda el suo giuramento N || chiami] ricordi O<sub>x</sub>

[82] nel tuo giurare] *om.*  $\gamma$  || perciò non dèi passare la verità] *om.* N || né fare contr'a la verità] *om.*  $\gamma$

[83] dèi [l']] dèi M<sub>1</sub> dèi la  $\gamma$  dè l' Pa || Et] Ma N || o] e N || alcuno] *om.*  $\gamma$  uno Pa || p[er]] p *probabile omissione del segno di abbreviazione M<sub>1</sub>*

[84] non menti] non mentire N || scusi] scrisse N

[85] tacere ... da] *om.* N || in sé] *om.* N

[86] inp[er]ciò] *probabile omissione del segno di abbreviazione M<sub>1</sub>* || tuoie parole] cose N

che io muoia: che tu vanità et parole di mençogna dilunghi da me». [19] Et perciò ti guarda di dire et di fare contra la verità. [20] Che disse sancto Paulo ne la siconda pistola a Corifio: «Noi non avemo podere  
**90** neuno incontra la verità, ma avemo podere che noi avemo da la verità, cioè di Dio, perciò ch'elli è verità». [21] E anco t'amaestra che tu dichì tal verità che ti sia creduta, altramente la terrebbe l'uomo mençogna, [22] p[er]ciò che lla veritate che non è creduta è tenuta mençogna. [23-5] E perciò ti disse di sopra che | 3v | la tua sì è pura verità, però che l'omo fa molte fiade intendente una sì converta mençogna che pare quasi con verità. Ma perché l'omo dica una bugia credendo elli che sia verità, el suo decto  
**95** non è p[er]ciò da giudicare, che in ciò elli non inganna altrui, anzi è ingannato.

[26] La siconda cosa sì è che tu dèi pensare se quello che tu vuoi dire è cosa ferma o vana. [27] Tu dièi sempre usare parole di fermeçça et non vane. [28] Et perciò disse Seneca: «La tua parola non sia vana, anzi ella amonischa». [29] Et anco sancto Paulo ne la pistola a Timoteo: «Ischifa le soçe et le vane parole».

**100** [30] La terça cosa sì è che tu dèi pensare se quello che tu vuoi dire à in sé ragione o no. [31] Et dèi sempre dire parole di ragione, perciò che la cosa che non à in sé ragione die tacere, [32] quelle cose che non à in sé ragione non puote longamente durare. [33] Et la cosa ch'à in sé ragione vince tucto 'l mondo. [34] E perciò dice la Scriptura: «Se tu vuoi vincere tucto 'l mondo, sottometteti a la ragione». [35] E perciò dè l'uomo usare et seguitare la ragione dal di inançi ch'elli conosce bene o male. [36] E perciò disse uno  
**105** savio homo: «La buona ragione isc[i]oglie sempre el miglioramento de le cose, et la mala ragione à in sé molti errori».

[37] La quarta cosa, die pensare se la parola che tu vuoi dire è aspra o ella è dolce o soave. [38] Et dicoti che homo dè sempre usare dolce parole et l'aspre tacere et non dirle. [39] Che disse Iesu Sirac: «Le viole

---

[88] de la] le N || debbi] degge N || exaudire] esaldire **Ox** || tu] tutte **Ox** || vanità] volontà N || dilunghi] cessi **Pa** || ti guarda] chi guarda N

[89] che] *om.* N || siconda] prima **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 19: «Dixit enim beatus Paulus in epistola *secunda* ad Corinthios» || Corifio] Corintios N || noi] noie N

[90] ma avemo podere] perciò che el N || che noi avemo] che noie avemo l'avemo N *om.* **Ox** || da la] de la **Ox** || di] da N

[91] p[er]ciò] *probabile omissione del segno di abbreviazione M<sub>1</sub>*

[93] fa molte fiade intendente] intendente fa molte volte **Ox** fàe intendere molte volte **Pa** fa molte fiade intendere N || una sì] *om.* N || con] *om.* N come **Ox**

[94] credendo] credende **Pa** || elli che sia] dire N

[95] p[er]ciò] *probabile omissione del segno di abbreviazione M<sub>1</sub>* || ingannato] ingannato egli **Pa**

[97] non sia] *om.* N

[98] anzi ella amonischa] è tenuta vinescha N anzi amonischa **Pa**

[100] sì è] *om.* **Pa** || è che tu dèi pensare se quello] è quillo che tu dèie pensare è se quillo N

[101] quelle cose] quelle cose **δ** perciò che la choxa N perciò che lla cosa **Ox** || die tacere ... à in] *om.* **γ**

[102] sé ragione] *om.* N || in sé] *om.* N

[103] sottomettiti a la ragione] e sommettolo N Sottomettiti **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 34: «subice te rationi».

[105] isc[i]oglie] iscoglie **M<sub>1</sub>** escierne N scieglie **Ox** iscieglie **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 36: «cernit».

[107] cosa die pensare se la parola che tu vuoi dire] coxa sì è che la cosa che tu vole dire tu dèie pensare se ella N || ella] *om.* N

[108] tacere] tacerle **Ox** || et non dirle] *om.* N || che] *om.* N

e 'l salterio àno soave suono, ma più è soave quello della soave parola et della dolci». [40] Et anco disse:  
**110** «La dolce parola multiplica li amici et cresce li amici et *aumilia* i nimici». [41] E perciò disse uno savio:  
 «La selva tiene la lepra et la lingua del savio tiene la volpe». [42] E Pamphylo, ch'è grande auctore, disse:  
 | 4r | «La lingua dolce fa gioiosa voglia e nutrica l'amore».

[43-4] La quinta cosa sì è che dièi pensare di dire molle parole et non dure. [45] Che Salamone disse: «La molle risposta rompe l'ira et la dura accende el furore».

**115** [46-7] La sexta cosa, sì dièi pensare di dire belle parole et non soççe et le malvage parole. [48] Che dice santo Paulo nella prima pistola a Corintio: «Non vi lassate ingannare ale malvage parole, perciò che le soççe et le malvage parole corrompono li buoni costumi». [49] Et anco disse in un'altra epistola: «Non esca ogra malvagia parola della vostra bocca». [50] E anco disse in un'altra pistola: «La parola villana e folle e scura, la quale <la quale> non s'aviene di dire, non siano da dire a voi né nominata ne[an]che  
**120** dai santi». [51] E Seneca disse: «Dalle soçe parole vo guardate, perciò che chi l'usa notrica follia». [52] E Salamone disse: «L'uomo ch'è ausato di male dire non se ne amenderàe tucto el tempo della vita sua». [53] Et perciò la tua parola non sia soça né villana, ançi sia sempre condita in gratia di sale. [54] Che dice santo Paulo: «La vostra parola sia sempre condita in modo di sale sì che voi sappiate a ciascheuna persona rispondere».

**125** [55] La septima cosa sì è che tu non dichì neuna cosa obscura, ançi, la dichì chiara et aperta. [56] Che dice la Legge: «Neuno disvario àe da tacere, a negare la cosa, a rispondere obscuramente, sì che tu non certifichi l'adomandatore de le cose». [57] Et perciò dice la Scriptura che [più] grande savere è stare l'uomo muto che a dire la cosa che l'uomo no la possa intendere.

---

[109] delle soave] dolce e soave **N** chelle soavi **Ox** de le soavi **Pa** || della dolci] parole estranie che sonno dolcie **N** delle dolci **Ox** de le dolci **Pa**

[110] dolce parola multiplica li amici] Le dolce parole moltiplicano gli amici **N** || e cresce] e acrescìe **N om.** **Ox** e acresceli **Pa** || amici] **om. γ Pa** || *aumilia*] *amulia* **M<sub>1</sub>** *aumilia* **Ox Pa** *humilia* **N** cfr. *LDDT*, II, § 40, «mitigat»

[111] savio] savio huomo **N** || lepra] lepre **N** || volpe] gholpe **γ** || ch'è] **om. Ox**

[113] disse] el dica che se voglia dire **N**

[115] parole] **om. N** parole tacere **Pa**

[116] malvage parole] false parole et malvage **N** male parole **Pa**

[117] li buoni costumi] el buono costume **N**

[118] ogra] **om. γ Pa** || vostra bocca] boca tua **N**

[119] s'aviene] se dièi **N** || non sia da dire a voi] **om. N** || né nominata ne[an]che] non inate né che **M<sub>1</sub>** **om. N** né nominate neanche **Ox**

[120] dai santi] **om. N** || Dalle soçe parole] De le forçe de le parole **N** || vo] ve **N** vi **Ox Pa**

[121] E Salamone disse] E perciò dixè Salamone **N** inperciò che 'l savio Salamone **Pa** || ch'è ausato] che usa **N**

[122] in gratia di sale] con molto sale **N**

[123] vostra] nostra **δ** vostra **γ**; cfr. *LDDT*, II, § 54: «Sermo vester». || sappiate] sacciate **N**

[124] persona] **om. N** chosa **Ox**

[125] sì è] **om. γ** || neuna] **om. N**

[126] àe da tacere, a negare] è de ragione anenglate **N** || disvario] disurario **Ox**

[127] certifichi] testiffiche **N** || de le cose] de la coxa **N** della cosa **Ox** de la cosa **Pa** || [più]] **om. γ δ**; cfr. *LDDT*, II, § 57: «Sanctius est mutum esse, quam quod nemo intelligat dicere».

[58] L'octava cosa si è che tu non parli felloneschamente. [59] Che dice Iesu Sirac: «Chi felloneschamente  
130 parla è da odiare sopra tucte le cose, [*e sarà ingannato*], perciò che Dio l'odia».

[60] La nona cosa si è che tu dièi guardare di non dire | 4v | et di non fare cosa che dispiaccia altrui. [61]  
Che dice la Scriptura: «A molti fa ingiuria chi a uno la fa». [62] Et perciò disse Iesu Sirac: «Non ti ricordi  
di tucte l'engurie del tuo vicino et non fare neuna ingiuria». [63] E Casidoro disse: «Della 'ngiuria <del  
135 tuo> d'uno àno molti danno». [64] E anco disse l'Apostolo: «Chi farà ingiuria riceverà secondo le sue  
male opere». [65] E Seneca disse: «Quello che farai ad altrui, quello aspecta». [66] Et quello intende di  
ciascuna ingiuria et di ciascuno maltalento, e spetialmente di colui che fa bello senbianta inançi et  
dirietro ti si briga di fare ingiuria. [67] E perciò disse Tulio: «Neuna si mortale ingiuria è come di colui  
che, quando elli può, t'afende, allora ti fa più bello semblante acciò che tu lo tenghi per amico». [68] Et  
140 et dicoti che la 'ngiuria è si pessima cosa che non solamente ch'ella nocchia a ciaschuno homo, ma a le città,  
et distrugge tucto uno reame. [69] Et perciò disse Iesu Sirac: «Per le 'ngurie et per le contumace tolle  
l'uno homo a l'altro et l'una gente a l'altra le terre et li reami». [70] Et non solamente che tue ti debbi  
guardare di fare ingiuria ad altrui, ma tu ti dièi studiare et contradicere se tu buonamente puoi, che altri  
no la faccia. [73] Et dicoti che, se l'omo ti fa ingiuria, tu la dèi sofferire; che dice santo Augustino ne[l]  
libro *Del sovrano bene*: «Più glorioso è tacendo fugire la ingiuria che rispondendo vincerla».

145 [74] La decima cosa è che tu ti die guardare di dire parole di tradigione. Che dice uno savio homo:  
«Neuna cosa è più mortale che è la tradigione».

[75] La undecima cosa è che l'omo non dè molto usare cosa di gabbaria né beffare altrui, né amico né  
nimico né neuna altra persona. [76-7] Che dice la Scriptura: «El buono amico gabbando si è più  
corrucciato che s'elli non ti fosse amico». [78] Et lo inimico per le gabbarie et per le bef[5r]fe verrebbe

---

[129] felloneschamente. Che] *om.* N || dice Iesu Sirac] *om.* γ || Chi] che **M<sub>1</sub>** *om.* N chi **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 59: «Qui  
sophistice loquitur». || felloneschamente] *om.* N si **Ox**

[130] parla] *om.* N || odiare] udire N || [*e sarà ingannato*,] *om.* **M<sub>1</sub>** e non serai ingannato N et sarà ingannato **Ox** et sarai  
inghannato **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 59: «omni re defraudabitur» || odia] ode N

[131] di non dire] *om.* N

[132] ricordi] rencordare N || Della 'ngiuria] la 'ngiuria N || 'ngiuria <del tuo> d'uno] 'ngiuria del tuo d'uno **M<sub>1</sub>** 'ngiuria  
d'uno N ingiuria d'uno **Ox** 'ngiuria d'uno **Pa**

[133] neuna] veruna **Ox**

[134] vicino *dopo* tuo *espunto con puntini sottoscritti* **M<sub>1</sub>**

[136] ingiuria] *om.* **Pa**

[137] ti si briga] ti serba **Ox** || è] et **M<sub>1</sub>** || di colui] quilla de coluie N

[138] quando elli può] quando elgli più N quanto egli più **Ox** quanto e' più **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 67: «cum maxime  
fallunt»

[139] dicoti] dice N || ma a le città] ma a la citade N ma ella nuoce a le città **Pa**

[142] et] de N

[144] del sovrano bene] del sogurauo viene N || più glorioso] più gloriosa **M<sub>1</sub>** l'uomo glorioso N più gloriosa chosa **Ox**  
è più glorioso **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 73: «Gloriosius» || vincerla] dirla N

[146] cosa] *om.* N || ti] *om.* **Pa** || parole di tradigione] parlare di tradigione || **Ox** tradigione] tradimento N

[147] gabbaria] gabbarie N ghabberie **Pa**

[148] è] rende N

150 tosto a parole con teco et ai facti; et a ciascuno homo dispiace d'essere gabbato, [79] «sì che l'amore menoma <d'essere gabbato> et tosto falla», secondo che dice la *Regola dell'Amore*. [80] Et potrebbeti in modo di gabbo et di beffe tosto essere decta cosa la quale tu non voresti udire. Et perciò Salamone: «Chi gli altrui facti follemente manifesta potrebbe tostamente intendere cose malvagie che no· lli piacerebbero». [81] E anco disse Marcello: «Chi altrui gabberà sarà gabbato d'altrui».

155 [83] La duodecima cosa sì è che tu non dichì parole malvagie et non essere maledicente: «Disperga Dio tucte dolorose bocche et lingue maldicenti».

[84] La terziadecima [*cosa*] sì è che tu non parli superbiosamente; che disse Salamone: «Là ove è superbia, ine è contumacia; et là ove à humilità, ine è savere con gioia». [85] Et santo *Iobbo* disse: «Se lla superbia montasse infine a l'aere, sì caderà ella come caderebbe l'ucello sença ale». [86] Et Iesu Sirac 160 disse: «La sop[er]bia è da odiare da Dio e dali uomini, et la iniqui[tà] è da segare». [87] Anco disse: «La contumacia et la superbia conduce l'omo a neente et le gente oltragiose seranno conducte a neente per lo loro oltragio».

[88] Anco ti dièi guardare di dire otiose parole, perciò che dice la Scriptura: «Noi renderemo ragione a Dio d'ogne cosa e d'ogne otiosa parola».

165 [89] Et perciò sia la tua parola vera et ferma et non sia vana, ançi di ragio[*ni*] dolce et savie et non dura, bella et non soçça et non ria né obscura; né malitiosa né ingiuriosa, né di tradigione né di gabbi, né dogliosa né soperba né otiosa.

[90] Et dòcti questo per regola generale: che tucte le cose che la nostra pietate e 'l nostro pensiero et la

---

[150] et] e anco N

[151] menoma] menova N || menoma <d'essere gabbato> et tosto falla] menoma d'essere gabbato M<sub>1</sub> menoma et tosto falla γ Pa; cfr. *LDDT*, II, § 79: «amor minuatur cito deficit» || in modo] per modo N

[152] gabbo] gabbe Pa || tosto] om. Pa

[153] Salamone] Salamone dice N Ox Pa || tostamente] tosto N || cose malvagie] cosa malfagia N

[154] no· lli piacerebbero] non glie piacerebbe N || gabberà sarà] gabba sirà N

[155] Disperga] disperde N dispregia Pa

[157] [*cosa*] om. M<sub>1</sub> cosa N Pa chosa Ox

[158] ine è contumacia] èie menovança N || là] om. N || con gioia] om. N || *Iobbo*] Jacobo M<sub>1</sub> om. L<sub>2</sub> Iacobo N Iacopo Ox *Iobbo* Pa; cfr. *LDDT*, II, § 85: «Job».

[160] sop[er]bia] sobbia per probabile omissione di un segno di abbreviazione M<sub>1</sub> || sì caderà] caderebbe N || a le] alie Ox || iniqui[tà]] iniqui per probabile omissione di un segno di abbreviazione M<sub>1</sub> || è] et M<sub>1</sub>

[163] renderemo] rendemo N

[164] d'ogne cosa] om. γ

[165] ragio[*ni*]] ragio per probabile omissione di un segno di abbreviazione M<sub>1</sub> ragio(ne) N ragioni Ox ragio(n)i Pa || dolce et savie] dolci et soavi et savie Ox

[166] bella] ma sieno belle, non soççe e N ||ria] reie N || malitiosa] malitiose N || né ingiuriosa] om. N || tradigione] tradigioni Pa

[168] questo per regola] quista regola N || tucte] tu maie N || tucte le cose che la nostra pietate e 'l nostro pensiero et la] tu maie le cose che se dicono per piatade e con çelo N



nostra *ontia* ladiscono et che sono incontra ali buoni costumi, noi non dovemo dire né fare. [91] Perciò  
**170** disse Socrate: «La cosa ch'è soçça [*a fare*] non è onesta a dire». [92] Dunque dièi tu sempre dire oneste  
cose et non solamente tra gente | 6v | stranie ma intra li tuoi, [93] et che non dèi usare villane parole, se  
tu vuoi essere tenuto honesto, con ciò sia cosa che la vita honesta è bisogno et buona in tucte parte.  
[94] Certo molti exempli potrebbe l'omo dire sopra questa parola «che cosa», della quale noi avemo  
parlato da qui in suso; ma sofferianne a tanto di quello che decto n'avemo di sopra.

### [III. *A chi*]

**175** [1] [*A*]vemo tractato di sopra queste due parole «chi» et «che». Or ti voglio tractare sopra questa parola,  
«a cui». [2] E dicoti, quando tu ài volontà di parlare, tu dèi pensare se quelli con cui tu vuoi parlare t'è  
amico o no. [3] Et dicoti che tu puoi parlare sicuramente con tuo amico, «et neuna cosa non è sì dolce  
come d'avere amico col quale tu possi sicuramente parlare come con teco medesimo». [4] Ma tucta fiata  
ti dico che tu non dichì cosa al tuo amico della quale tu dubbiti d'essere incusato et ch'elli doventasse  
**180** tuo inimico. [5] Che dice Seneca: «Parla sìe co' lli amici sì come Dio t'udisse et vive sì co' lli uomini  
come Dio ti riguardasse». [6] Anco: «Tiene sì el tuo amico che tu non dubiti ch'elli dovengha tuo  
inimicho». [7] E anco disse Petro Alfonso: «Per li amici non provati provedeti una volta, de' nimici  
mille; perciò che alcuna volta l'amico per aventura doventa inimico et così ti potrebbe tosto tenere  
dampno». [8] Et perciò el tuo segreto facto, del quale tu non vuoi avere consiglio con altrui, abilo da te  
**185** medesimo et nol manifestare ad altrui. [9] Che disse Iesu Sirac: «A l'amico *et* al nemico non dire tucti  
li tuoi facti et lo peccato no lo manifestare, perciò ch'elli t'udirà e te riguarderà nel viso e, i modo quasi

---

[169] nostra *ontia*] otiosa **M<sub>1</sub>** om. **N** onta **Ox** ontia **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 90: «*verecundiam* nostram ledunt et, ut generaliter dicam, contra bonos mores» || ladiscono] inlaidische **N** || et che sono incontra ali buoni costumi, noi non dovemo] om. **N** || dire né fare] con dire né con fare **N**

[170] soçça [*a fare*] soçça a a ffare **N** soçça a fare **Ox** sozza a ffare **Pa**; cfr. *LDDT*, II, § 91: «*Que facere turpe est*» || Dunque dièi] De che dèie **N**

[172] bisogno] de bisongno **N** di bisogno **Ox** || et buona] om. **Ox**

[173] dire] dare **Ox** || che cosa] om. **N** || della quale] de che noie **N**

[174] sofferianne] sufficiente **N** || di quello] che quillo **N** || n'] om. **N** || di sopra] om. **N**

[175] tractato] trattato et detto **Ox Pa** || ti] om. **γ** || questa] quest'altra **Pa**

[176] quando] che quando **Ox**

[177] puoi parlare] dèie parlare **N** || tuo amico] l'amicho che con altre **N** || et] e dico che **N** || non è sì dolce] è più dolce

**N**

[178] come d'avere] che d'avere **N** || tucta fiata] tuctavia **Ox**

[179] et] sed **Pa**

[180] sìe] om. **Pa** || co' lli amici] co lo amico **N** || t'udisse] l'udisse **γ Pa** || vive] viene **Pa**

[181] riguardasse] guardasse **Pa** || che tu non dubiti ch'elli dovengha tuo inimicho] che elgle non t'arivenga nimico né che tu ne posse dubitare **N**

[182] provedeti] non provedete **N om. Ox** proveduti **Pa** || de'] da' **Ox** || mille] ma mille **N** || potrebbe] 'npederebbe **N**

[185] ad altrui] om. **N** || et] etd **M<sub>1</sub>**

[186] lo] om. **γ** || t'udirà] om. **N** || te riguarderà] te ghuarderà **N** || nel viso] e nel viso diràte **N** || el] del **Pa**

di difendere el tuo peccato, sì si gabberà di te». [11] Et uno altro savio disse: «Pensa che a grande pena potrà uno homo celare una cosa». E un altro savio: «Quello che tu vuoi | 6r | che sia celato nol manifestare ad altrui». [12] E un altro savio disse: «El tuo segreto consiglio, el quale non sa altri che tu, è quasi come in tua pregione; et quando l'ài manifestato, sì tiene te in sua pregione legato». [13] E perciò disse ancora: «Chi tiene suo consiglio nel suo quore celato sì l'ài in suo podere di dirlo o di tacerlo». [14] Ma più sicuramente è di non dirlo che lli convenisse pregare altrui che nol dicesse. [15] E Seneca disse: «Se tu non comandasti a te medesimo di tacere, come lo comandi tu ad altrui che-l taccia?». [16] Et se tu vuoi avere consiglio d'uno tuo facto segreto, sì lo dièi manifestare a homo che ti sia amico molto fedelissimo et provato et discreto. [17] Che Salamone disse: «Abbia assai amici et consellieri dei mille l'uno». [18] E Cato disse: «El tuo segreto consiglio prendelo dal tuo amico che-l taccia et la tua malitia comettela nel fedele medico». [19] Al tuo nimico non parlare molto et no li manifestare li tuoi segreti consilli. [20] Che dice Ysopo: «Non vi confidate et non li manifestate ei vostri segreti consilli a persone che vi siano state nimici. [21] Et spetialmente non vi ti confidare poi che-l conosci et abbi quello consiglio ch'elli ti dà per vile et per falso». [22] Et somegliantemente dico del nimico col quale tu ài facta pace; che dice la Scriptura: «Col suo nimico neuno homo non può tornare in sicura pace», [23] perciò che la fumea e 'l fiato de la nimistà sempre li sta niscosto dentro dal pecto. [24] Et perciò disse Seneca: «Là uve fuoco è stato longo tempo, sempre *vi sarà* vapore e fumea». [25] E ancho disse: «Mellio vale morire per lo suo amico che vivere co lo suo nemico». [26] E Salamone disse: «A lo antico nimico non credere in perpetuo et, s'elli ti s'aumilia, no li credere, [27] perciò ch'elli ti s'aumilia et farà bello semblante acciò ch'elli ti possa quello fare, mostrandoti belli sembianti, ch'elli non poteva fare | 6v | mostrandoteli malvagi». [28] Et anco disse: «El tuo nemico farà sembianti di piangere dinanti da te e, s'egli vedrà tempo di te, non si potrà satiare del tuo sangue». [29] E Petro Alfonso disse: «Non *ti accompagnare* co li tuoi

[187] sì] *om.* **Ox** || grande] *om.* **N**

[189] savio] savio homo **N** || *dopo* savio *add.* disse  $\gamma$  || è quasi] el quale tiene **N** || come] *om.* **Ox**

[190] et quando ... pregione] *om.* **Ox** || sì tiene] quello chotale sì tiene allora **Pa**

[191] celato] legato **N** || tacerlo] celarlo **Ox** || sicuramente] sicura cosa  $\gamma$  **Pa**

[192] è] sì è **N**

[193] comandi] comandery **N**

[194] ti] *om.* **Ox**

[195] discreto] di segreto **Ox** || consellieri] cosegliate **N**

[196] malitia] malattia **Ox** || la tua] ne la tua **Pa** || comettela] cometti **Ox**

[197] non li manifestate] non manifestate **N** non vi manifestate **Ox** non  $\forall$  manifestate **Pa** *che espunge vi con puntini sottoscritti* || Che] Et **Ox**

[198] vi ti confidare] vi confidate **N** || poi che 'l] *om.* **N**

[199] conosci] *om.* **N** || et abbi quello consiglio] ma puoie ch'esso el sapesse abie quillo suo conseglo **N**

[200] somegliantemente] somegliante **N** || dico] *om.* **N**

[201] non] *om.* **N** || tornare] trovare **N** || in sicura] en segreto **N**

[203] *vi sarà*] inserra **M<sub>1</sub>** *probabile errore di lettura da* \**vi serà* sarà ivi **L<sub>2</sub>** vi serà **N** vi sarà **Ox Pa** || morire] morire

**M<sub>1</sub>** morire l'uomo  $\gamma$  **Pa** || suo] *om.* **N**

[204] antico nimico] amico nemico **N** || elli] *om.* **Pa**

[206] quello fare] quillo fare che à in annemo **N** || mostrandoti] mostrare **Pa** || poteva] poderia **N** || mostrandoteli] mostrandoti **N** || sembianti] sembiante **Pa**

[207] tempo di te] de te cosa indebb[i]ta **N**

[208] ti accompagnare] tanto piagnare **M<sub>1</sub>** t'acompagnare **N** ti aconpagnare **Ox** ti acompagnare **Pa**; cfr. *LDDT*, III, § 29: «*Ne associetis inimicis tuis*».

inimici, se tu puoi trovare altra <colpa> compagnia; perciò che, se tu farai male, elli lo diranno per  
**210** tucto e, se farai bene, elli el menovaranno». [30] E perciò con tucte gente dè l'omo parlare saviamente,  
 inperciò che molti die l'uomo crede[re] che siano amici che sono nimici. [31] Anco disse el decto Petro  
 Alfonso: «Tucte le persone che l'omo non conosce sono da sospecciare altresì quasi come nimici». [32] E  
 anco disse: «Non andare in rio viaggio con uomo che tu non conosci sua compagnia et no lo menare teco  
 per via; et s'elli ti dimanda là ove tu vai, di che tu vuoi andare più a longa che tu nonn ài in proponimento  
**215** d'andare; et s'elli porta lancia, valli da la mano diricta; et s'elli porta spada, valli dalla mano manca».

[33] Anco dèi pensare, quando tu parli, se tu parli o a savio o a folle. [34] Che Salamone disse:  
 «Nell'orecchie del folle non parlare, perciò ch'elli dispregiano et gabberanosi de le tuoie parole». [35] E  
 anco disse: «El savio homo, s'elli parlerà e<lli> si *contrasterà* col folle, dicendo o a corruccio o a  
 giuochò, non troverà<i> co· llui acordo né riposo». [36] E anco disse: «El folle non intenderà cosa che  
**220** i dichi, se tu non dici cose che li piaceno a l'animo suo». [37] Et Iesu Sirac disse: «L'omo che parla col  
 folle parla con omo che dorme».

[38] Anco: «Guarda che tu non parli con omo beffardo», [39] che la Scriptura dice: «Non avere  
 compagnia con beffadore et le suoie continue parole fugiele come tosco la sua compagnia». [40] Et  
 Salamone disse: «Non riprendere lo gabbadore, perché non t'odi; riprende<re> un savio homo, sì te  
**225** n'amerà». [41] E Seneca disse: «Chi castiga et riprende el beffadore a sé medesimo fa ingiuria, et chi  
 riprende uno | 7r | malvagio homo si procaccia malitia».

[42] Anco ti guarda che tu non abbia parole con omo parladore. [43] Che disse lo propheta che l'omo  
 parladore non sarà amato in terra. [44] Et Iesu Sirac disse: «Terribile cosa è nela sua cittade l'omo

---

[209] altra <colpa> compagnia] altra colpa compagnia **M<sub>1</sub>** altra compagnia **N Pa** altra compagnia **Ox**; cfr. *LDDT*, III, § 29: «cum *alios* possis reperire *socios*». || elli lo diranno per tucto] eglie el dirà tutto **N**

[210] menovaranno] menoveranno **N** menomeranno **Ox** moveranno **Pa**

[211] die l'uomo crede[re]] die l'uomo crede *per probabile omissione di un segno di abbreviazione* **M<sub>1</sub>** crede l'uomo  $\gamma$   
**Pa**

[212] le persone] l'opere **Ox** || quasi] quasi ~~quasi~~ *cass.* **M<sub>1</sub>**

[213] rio viaggio] reo o in lungo viaggio **N** || et no lo menare teco per via] *om.* **N** || teco] *om.* **Pa** || dimanda] adomanderà  
**N** || vai] vuoi andare **Pa**

[216] nonn ài in proponimento d'andare] non vai et che ttu non ài in proponimento d'andare **Pa**

[217] disse] dixit *Proverbie* **N**

[218] e<lli>] elli **M<sub>1</sub>** e  $\gamma$  **Pa**; cfr. *LDDT*, III, § 35: «sive» || *contasterà*] *contristerà* **M<sub>1</sub>** parlerà e *contrasterà* **N** *contasterà*  
**Ox Pa**; cfr. *LDDT*, III, § 35: «cum stulto *contenderit*».

[219] trovera<i>] troverai **M<sub>1</sub>** **Ox** troverà **N Pa**; cfr. *LDDT*, III, § 35: «Vir sapiens si cum stulto *contenderit*, sive  
 irascatur sive rideat, non inueniet requiem». || co·] in **Ox Pa**

[220] dici] dirai **N** || con] como a **N**

[222] Non avere] avete **N** || beffadore] gabbadore  $\gamma$  || tosco] fuoco **N** || come tosco la sua] come tosco e la sua **N**; cfr.  
*LDDT*, III, § 39: «loquele eius assiduitatem *quasi* toxica fugias».

[224] odi] ode  $\gamma$  || riprende<re>] riprendere **M<sub>1</sub>** riprende **N** riprendi **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, III, § 40: «Argue sapientem». ||  
 te] *om.* **Ox**

[225] n'] *om.*  $\gamma$

[227] che disse ... omo] *om.* **N**

[228] parladore ... terra] *om.* **N** || Et] *om.* **N** || è ne la sua cittade] sì è la città de **N**

parladore et lo folle parlatore si è odiato». [45] Et anco disse: «Chi odia el troppo parlare spegna la  
**230** malitia». [46] E anco disse: «Non parlare col'omo inparavolato et non mettere le legna nel suo fuoco».  
 [47] E anco disse: «Non avere consiglio col folle, perciò che folle non può amare se non quello che lli  
 piace».

[48-50] Anco ti guarda di non parlare co' lli uomini che latrano come fusseno cani. [51] Che disse Iesu  
 Christo: «Non gittare la margarita tra ' porci».

**235** [52] Anco ti guarda che tu non contasti con male gente. [53] Che santo Agustino disse: «Sì come lo  
 fuocho più s'acende et cresce quando l'uomo più vi mette de le legna, così el malvagio homo: quanto  
 più parla a ragione, più cresce et più s'acende la sua malitia». [54] Et Salamone disse: «In malvagia anima  
 non intrarà savere». [55] E Cato disse: «Coll'uomo inparavolato non ti contestare di parole, che la parola  
 è data a ciascuno e lo savere dell'animo è dato a pochi».

**240** [56] Anco ti guarda di non parlare di s[e]creta cosa a homo che si inebrii né a ria femmina. [57] Che disse  
 Salamone: «Neuno segreto serà là vove serà ebrieça». [58] E anco disse: «La femmina parlatrice non  
 ceta se non quello che non sa». [59] Anco disse: «Guardati chi t'è dintorno quando tu parli». [60] Che la  
 Scriptura: «Guardati dintorno quando tu vuoi parlare», sì che persona non t'oda di nascosto che ne  
 dica male». [61] Et certo molti exempli vi potrebbe l'omo dire ad isponimento di questa paraula «a cui»,  
**245** ma basta questo che decto vi t'abbo suso.

#### [IV. Perché]

[1] [O]r ti vollio mostrare et disporre questa parola «perché» tu vuoi parlare. [2] Et dicoti che richiere

[229] et lo folle parlatore si è odiato] perché el parladore è senpre hodiato **N** || spegna] spregia **Pa**

[230] malitia] malatia **Pa** || Non parlare] El parlare **N** || inparavolato] parabolano **N** || et non] è uno **N** || suo] *om.* **N**

[234] gittare] buiare **N** || la margarita] le margarite **N** le margherite **Pa**

[235] anco] anti **M<sub>1</sub>** ancho **N** anche **Ox Pa** || che tu non contasti] de non testare **N**

[236] più] *om.* **N** || quando l'uomo più vi mette de le] per lo mettermi più **N** || quanto] como glie se **N**

[237] parla a ragione] li parla l'uomo a rragione **Pa**

[238] intrarà] entra **N** || inparavolato] parabolano **N** || ti] *om.* **N**

[240] di s[e]creta cosa] di secreto **N** di segreta cosa **Ox** discreta cosa **Pa**; cfr. *LDDT*, III; § 56: «de secretis». || né  
 neanche **N**

[241] serà] sia **N**

[242] ceta] cessa **Pa** || anco disse ... parli] *om.* **N** || Guardati] Guarda **Ox**

[243] Che] *om.* **N** || Scriptura] E più disse **N** Scrittura dice **Ox Pa** || Guardati] Quando tu vuol parlare ghuardate **N**

[244] dica male] possa dir male **N**

[245] Et] *om.* **N** || dire] dare **N**

[246] suso] de sopra **N**

[247] [O]r] **r M<sub>1</sub>** Or  $\gamma$  Ora **Pa** || et disporre] et disporre **Pa** || richiere] riere **Pa**

cagione. Adunque dièi tu pensare | 7v | la cagione della cosa [*perché tu vuoi parlare et dire, sì come ne' facti l'uomo dè pensare la cagione della cosa come*] chi bene la voglia [*ben*] fare. [3-4] E perciò disse Seneca: «Di ciascuna cosa che tu vuoi fare o dire, richiede la cagione; et quando tu ài el cominciamento  
**250** della cosa, sì pensa alla fine». Et perciò ne li tuoi detti dèi tu avere cagione di dire et che neuna cosa non [*dèi*] fare né dire sença cagione. [5] Et sì come in fare ciascuna cosa à quatro cagione: cioè el fare la cosa, la materia di farla, la forma et la fine; così in dire la cosa si trovano alcuna volta quatro cagione. [6] Dunqua sia lo tuo decto per queste quatro cose:

la prima in servizio di Dio;

**255** la seconda per pro' et bene d'omo;

la terça per l'uno et per l'altro;

la quarta per lo tuo amico e per le decte quatro cose.

[7] In servizio di Dio sì come fanno li frati predicatori et li minori. [8] Et per lo pro' dell'omo, sì come fanno li santi homini che stanno in oratione. [9] Et disse santo Augustino: «Licita cosa è all'avvocato di  
**260** vendere la giustitia, cioè la giusta avocatione, e al savio homo di vendere il giusto consiglio». [10] Et quando tu dici parole per lo pro' dell'omo, pensa quale è el pro' dell'omo et chente. [11] E dicoti che quello pro' dè essere bello et non soçço. Che dice la Legge: «Li soççi guadagni sono da tollere a l'erede». [12] E Seneca disse: «El soçço guadagno fuggelo come laide spese». [13] Et anco disse: «Guadagno e mala fame è da chiamare danno». [14] E ancho disse la Scriptura: «Io vorrei ançi avere perduto che soççamente  
**265** guadagnato». [15] E anco *dè* essere el pro' temperato et co' modo. [16] Che disse Chasiodoro: «Se 'l pro'

---

[248] la cagione della cosa [*perché tu vuoi parlare et dire, sì come ne' facti l'uomo dè pensare la cagione della cosa come*] chi bene la voglia [*ben*] fare] dièi tu pensare la cagione della cosa, chi bene li voglio fare **M<sub>1</sub>** perché tu vole parlare e dire e dèie pensare la cosa como culuie che la vole ben fare **N** Et dicoti che richiede chagione. Et dunque debbi tu pensare la cagione della chosa, perché tu vuoi parlare et dire sì come ne' facti l'uomo dè pensare la cagione della chi bene gli vuole fare **Ox** E dichoti che ri[*chi*]ere cagione. Et dunque dèi tu pensare la cagione de la cosa, chi bene gli vuole fare **Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 2: «Requiras ergo tui dicti causam. Nam sicut in factis et faciendis causa est requirenda».

[251] pensa alla fine] pensa senpre a la fine **N** || non] se dèie **N** || la cosa] *om.* **N**

[252] à] cie occurrano **N**

[253] di farla] *om.* **N** || dire la cosa si trovano] dirla si truova **N** || Dunqua] *om.* **N**

[254] sia lo tuo decto per queste quatro cose] *om.* **N**

[257] la terça per l'uno et per l'altro] la terça cosa sì è per l'uno e per l'altro **N**

[259] Et] *om.* **Ox Pa**

[261] vendere la giustitia, cioè la giusta] vendere la giusta **γ Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 9: «vendere iustam advocationem».

[262] per lo pro' dell'omo] per l'uomo per prode **N** || pensa ... chente] *om.* **N**

[263] erede] eredi **Ox**

[264] laide] male **N** || spese] spetie **M<sub>1</sub>** espese **N** spese **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 12: «Turpe lucrum ut dispendium fugito» || e mala] con mala **N**

[265] tua] tucta **M<sub>1</sub>** tua **γ Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 17: «id est cum commodo nostro et alieno». || Io vorrei ançi] Meglio è **N** Io vorrei più tosto avere ançi **Ox**

[266] guadagnato] avere guadagnato **Pa** || *dè*] disse **M<sub>1</sub>** dèie **N** *dè* **Ox**; cfr. *LDDT*, IV, § 15: «Debet etiam esse commodum moderatum». || pro'] guadagnato *cass.* dopo *pro'* **M<sub>1</sub>** || modo] ragione **N**

passa misura si perde el suo nome». [17] Dè anco essere el pro' naturale et quasi comune, cioè con tua utilità e coll'altrui. [18] Che disse la Legge: «Dricta cosa è et naturale che uno homo non serva ad altrui con grave suo danno». [19] E anco dis[8r]se Tulio più, che dise: «Neuna cosa che possa avvenire all'uomo non è così contra natura come de l'altrui fare l'omo suo», et margiormente de la povertà del mendico. **270** [20] E anco disse Casiodoro: «Oltre tucte altre credenze è volere l'omo ri<d>chiere de la povertà del mendico per lo tuo pro'».

[21-3] Si come disse sancto Paulo: «Et chi a l'altare serve co l'altare participa. [24] Et Dio ordinò che coloro che predicano el Vangelo vivano del Vangelo». [25] Et molti cherici tornano quello dinanzi di dietro, perciò che prima no· dicano le parole per loro pro' [dell'uomo], [cioè per loro pro'] et per avere **275** le buone prebende, et puoi parlare del servizio di Dio; et ciò non è bene a fare e no lo doverebeno fare anco.

[26] Anco ti die muovere a parlare per lo tuo amico in cotale modo che le tuoie parole sieno belle et giuste. [27] Che la Legge di Tulio si dice che l'omo non faccia soçça preghiera. [28] Et non diè p[er] lo tuo amico dire né fare peccato né cosa ch'apertegna a peccato, [29] perciò che l'amore non è *scusa* del **280** peccato. [30] «Et se tu per cagione del tuo amico pecc[h]i, tanto vale come se tu peccassi per te medesimo». [31] Anco dicoti che «chi dà aiuto ad altrui a peccare pecca più gravemente che s'elli peccasse per sé». [32-3] [Et dichoti che si ficcha in uno spino chi aiuta mal fare ad altrui,] [34] [et

---

[267] anco] *om.* N || tua] tucta **M<sub>1</sub>** tua  $\gamma$  tua **Pa**, cfr. *LDDT*, IV, § 17: «Debet etiam esse commodum naturale et quasi commune, id est cum commodo *nostro* et alieno».

[268] uno] niuno  $\gamma$  || non] *om.*  $\gamma$

[269] grave] *om.* N || avvenire] intravenire **N**

[270] non è così contra natura] più certa è che natura non è tanto certa **N**

[271] anco] *om.* N || disse] *om.* **Ox** || è] et **M<sub>1</sub>** || E anco dise Casiodoro ... povertà del] *om.* **Pa**

[272] mendico] *om.* **Pa** || tuo] suo  $\gamma$ ; cfr. *LDDT*, IV, § 20: «Ait enim Cassiodorus: "Ultra omnes crudelitates est divitem velle fieri de exiguitate mendici"».

[273] Et] *om.* N

[274] Et] *om.* N Ma **Pa**

[275] no· dicano le parole per loro pro'] dicono parole per loro pro' de l'uomo **N** dicono le parole per loro pro', cioè per loro pro' **Ox** dichono le parole per loro pro' dell'uomo, cioè per lo loro pro' **Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 25: «Quidam tamen clerici causam convertunt, quia principaliter dicunt verba pro humano commodo et pro bonis prebendis et secundario pro Dei servitio, quod facere non deberent». || avere] avere puoie **N**

[276] prebende] plebende **M<sub>1</sub>** prebende **N Pa** || a fare] da ffare **N**

[277] anco] *om.*  $\gamma$

[278] p[er]] p *probabile omissione del segno di abbreviazione* **M<sub>1</sub>**

[279] *scusa*] sença **M<sub>1</sub>** **N** *scusa* **Ox** *ischusa* **Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 29: «Non est excusatio peccati si amici causa peccaveris».

[280] pecc[h]i] pecci **M<sub>1</sub>** peche **N** pecchi **Ox Pa** || come se] che si **N** || tu *om* **Ox**

[282] a peccare] de pecare **N**

[283] [Et dichoti che si ficcha in uno spino chi aiuta mal fare ad altrui et magiormente in cosa]] *om.* **M<sub>1</sub>** E dicote che è uno fiacarse in uno espino chi aiuta altrui a far male, e magiormente en **N** Et dicoti che si ficcha in una spina chi aiuta a mal fare altrui, et magiormente in cosa **Ox** Et dichoti che ssi ficcha in uno spino chi aiuta mal fare ad altrui, et magiormente in chosa **Pa**; cfr. *LDDT*, IV, §§ 32-3: «[32] Crimen sibi parat qui nocentem adiuvat. [33] Nam "socius fit culpae qui nocentem adiuvat"». || Peccare] *om.* **Pa**

*maggiormente in cosa ov' à doppio peccato*]. [35] Et perciò disse Seneca: «Peccare l'omo in soçço peccato si è cotale come abandonare Ddio due volte»; cioè due volte dipartirsi l'omo da lLui. [36] Unde  
285 tu dèi difendere el tuo amico a dricto, se tu vuoi essere dericto difenditore.

[38] Et per difendere e' tuo amico dricto per tucte le sopradecte cose dèi volontieri dire utili et diricte et buone parole, cioè per lo servigio di Dio, per lo pro' dell'uomo et per l'utilità dell'amico.

[39] E avegna che molte parole si potesseno dire sopra questa paraula «perché», si vollo che ti bastino queste che decte sono di sopra.

### [V. Come]

290 | 8v | [1] [*Ài*] udito et inteso sopra questa parola «perché»; ora intenderai alcuna cosa sopra questa parola «come». [2] Et dicoti che questo «come» richiere in sé modo, [3] perciò abbi in te modo di dire cosa et modo in farla. [4] Et perciò dè l'uomo essere in ogni cosa acorto, et qualunque cosa passa più ch'ella non <possa> dè et non à in sé modo non potrà essere lodata. [5] Et perciò disse Casiodoro: «E 'l mo<n>do è da laudare in tucte parte». [6] Et dicoti che tue abi modo in cinque guise.

295 [7-9] [*L*]a prima, di dire bello quello che tu vuoi dire et aconciamente. Che Tulio disse che se l'uomo dice una cosa, tucto non sia ella di molto gran senno, se l'uomo la proffera et dicela bel et aconciamente, si è più da laudare; et s'ella pure è di gran senno et l'omo no la dice et no la profero bello, non piace ella tanto. [10] Perciò quando tu vuoi parlare o dire alcuna cosa, si dièi si aconciare el tuo spirito che tu dichi con temperata voce, et che tu move te et la tua lingua temperatamente, [11] et ménela in tua bocca et  
300 aprela a punto, non usando grosse parole né favellandoti in gola né non dicendo cosa di vanità né parole

---

[284] *ov' à doppio peccato*] om. **M**<sub>1</sub> dove è dopio peccato **N** dove à doppio peccato **Ox** ov' à doppio peccato **Pa**

[285] dipartirsi] partirse **N** || l'omo] om. **N** Dio **Ox**

[287] tuo] suo **M**<sub>1</sub> om. **N** tuo **Ox Pa** || diricte] diricto **M**<sub>1</sub> deritte **N** diritte **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, IV, § 38: «Pro omnibus vero predictis libentius verba fundas utilia, videlicet pro Dei servitio et humano commodo et amici utilitate».

[289] [*Ài*] Àyie **N** Ài **Ox Pa** || alcuna cosa] om. **Pa** || parola] altra che dice **Pa**

[292] Et dicoti che questo «come» perciò che **N** || modo] mode **N** || perciò abbi in te] om. **Ox**

[294] non <possa> dè] non dèie **N** non dèe **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, V, § 3: «Requiras ergo modum dicendi; nam sicut in rebus modus est servandus». || lodata] lauda **Ox** || mo<n>do] mondo **M**<sub>1</sub> modo **γ Pa**; cfr. *LDDT*, V, § 5: «Ait enim Cassiodorus: "Modus ubique laudandus est"».

[295] da laudare] di llaudare **Pa** || cinque] **L N**

[296] [*L*]a] La **γ Pa**

[297] tucto non sia ella di molto gran senno] una cosa che non sia bella e de molto grande senno **N** || bel et] om. **N**

[298] si è] fia **N**

[299] ella] om. **N** || aconciare] encomençare **N**

[300] tu move te] tt muove **Ox** || ménela] mena **Ox**

[301] né non] e non **Pa**

aspre che ti facciano mordere le labra; ançi, di tale parole a punto, [12] non usando che lli faccia tenere l'uno labro presso da l'altro et ugualmente et legiermente; et quello che tu dici sì 'l di chiaramente et aperto et soave, sì che le tuoie parole abiano piacevole suono, non sia troppo basso né troppo alto, [13] secondo che s'aviene a lluogo, et [a] la cosa di che tu parli, et al tempo secondo che tu diè. [14] Et dicoti  
**305** che sono cose che si convengono con umiltà et cose con un poco di maltalento: et perciò quello che tu vuoi dire sì 'l di sicondo che s'aviene a la cosa che tu vuoi parlare.

[15] Et perciò quando parli, sì fà bello portamento né non torcere la boccha, né non esputare troppo et non tenere la testa leva[ta], né no· mirare in terra né non tenere la testa bassa né non | 9r | aricciare le cellia, perciò che neuna cosa può <tacere> piacere ch'ella non dispiaccia. [16] Et dice Tulio che el capo  
**310** dell'arte è sapere l'omo quello ch'elli diè<i> fare.

[18-9] Et quando tu parli d'una piccola cosa, sì la pensa legiermente; et se parli di grande, dilla et proferala grandemente; et se parli di meçane cose, meçanamente le di. [20] Perciò che nele piccole cose non à grandezza neuna né grandigia non vi s'aviene d'usare, [21-2] ma in grandi facti dè ciascuno usare grandezza et spetialmente ne li facti di Dio et in salute d'uomo. [23] Et dico più: che, avegna che l'uomo  
**315** parli di grande cose, non dè perciò sempre parlare troppo grandemente. [24] Et spetialmente quando l'uomo loda o biasma altrui, sì dè-l fare temperatamente. [25] Et perciò disse Seneca: «Loda poco et biasma meno». [26] E così è da biasimare el troppo laudare come el troppo biasmare. Perciò che, se tu loderai troppo uno homo, sì crederà l'uomo che tu lo facci per amore; et se tu lo biasmerai, crederà l'omo che tu lo facci per nimistà. [27] E dicoti che [ne]uno homo dè essere laudato in sua presentia. [28]  
**320** Che dice la Scriptura: «Non è convenevole di lodare l'omo in sua presenza».

[29] Anco dè avere modo in afrectare et in tardare, [30] et die avere altro modo in dire che in fare. Tu non

---

[302] parole aspre] *om.* **Ox** || di tale ... faccia] *om.* **N** || dici] àie dire **N** || grosse parole ... vanità né] *om.* **Ox** || lli faccia] *om.* **N** gli faccia **Ox**; cfr. *LDDT*, V, § 12: «sed pressim et equaliter et leniter et clare pronuntiata, ut suis quoque littere sonis enuntientur».

[303] ugualmente] vulgarmente **Ox**; cfr. *LDDT*, V, § 12: «equaliter».

[305] secondo] ma secondo **Pa** || et [a] la cosa] et la cosa **δ** e a la cosa **γ**; cfr. *LDDT*, V, § 13: «Verum *pro* locis, rebus, causis et temporibus dispensanda est». || tu] *om.* **Ox**

[306] che si convengono] *om.* **Ox**

[308] che] di che **Ox**

[309] sì] *om.* **Ox**

[310] leva[ta]] leva **M<sub>1</sub>** levata **γ Pa** || né non] et non **Pa** || aricciare] aghuççare **N**

[311] neuna cosa può <tacere> piacere] neuna cosa può tacere piacere **M<sub>1</sub>** niuna cosa può piacere **N** niuna chosa può piacere **Ox** nneuna cosa può piacere **Pa** || ch'elli diè<i>] ch'elli diei **M<sub>1</sub>** ch'elli dieie **N** ch'egli dè **Ox** ch'elli dèe **Pa**; cfr. *LDDT*, V, § 16: «Caput artis est decere quod facias».

[312] grande] grandi **M<sub>1</sub>** *om.* **N** grande **Pa** grandi **Ox**

[313] grandemente] grande tempo **N** || nele] le **N** || né grandigia] *om.* **N**

[314] dico] Dio **N** || grandemente] grande **N**

[317] biasma] biasimi **Pa**

[319] crederà ... biasmerai] *om.* **N** || biasmerai] biasimerai troppo **Pa** || crederà] se crede **N** || l'omo] poi **N**

[320] [ne]uno] uno **M<sub>1</sub>** niuno **N** neuno **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, V, § 27: «In presentia autem sui aliquis laudari non debet».

[321] dice] dicoti (*cass.*) dice **M<sub>1</sub>** || di lodare ... presenza] *om.* **N** || l'omo] niuno huomo **Ox** neuno huomo **Pa**

[322] afrectare] aspettare **N**



dèi essere frectoloso di parlare ma tardarti con misura che s'avenga. [31] Che santo Iacobo disse nela pistola sua: «Sìe solecito et inteso ad audire et a intendere, et tardo a parlare et a curucciarti». [32] Et Salamone disse: «Se tu vedi l'omo troppo frectoloso di parlare, sperane ançi di lui follia che senno». [33] 325 Et Casiodoro disse: «Quella è leale virtude: di tosto sentire et da intendere l'omo la cosa et tardi giudicarla».

[34-5] Et però disse la Scriptura: «Quelli è fino giudice che tosto intende et tardi iudica et [de]libera l'omo assai nele utile cose. [36] Et dimoro della [de]liberança è buona e sicura cosa [37] et sì se ne pente chi tosto iudica». [38] Et perciò in cotale cose la convenevole dimorança non è da biasma [9v] re; [39] et 330 «avegna che dimoro sia <a>maroso, sì fa elli l'uomo savio».

[40] Anco dièi in consigliare avere tardança né non esservi racto né frectoloso. [41] Et perciò dice la Scriptura: «Dei consigli che tu tarderai lungamente, chelli consigli spera dirittissimi». [42] «Et lo frectoloso consiglio seguita lo ripentimento». [43] E anco dice la Scriptura che tre cose [sono] contrarie: la prima cosa sì è la fretta, la seconda ira, la tertia cupideça.

335 [44] In fare la cosa dipo la diliberatione tu dièi essere solecito. [45] Che Seneca dice: «Dì meno che tu non facci et pensa lungamente nella cosa et falla tosto»; «et chi fa tosto <et chi fa tosto> el servizio sì è più gratioso». [46] Et dice Salamone: «L'omo ch'è veloce et acorto in tucte le suoie opere cape et può stare dinançi da' re et non starà già tra ' villani». [47] E anco disse Iesu Sirac: «Sii acorto et spilliato in tucte le tue opere et ogni infermità non ti verrà». [48] Ma tucta via non abbi tanta velocità, cioè tanta 340 frecta, che per la fretta tu inpedischi le tue opere.

[49] Anco abbi mo' di [50] non parlare troppo, perciò che chi troppo parla spesso falla, et lo troppo parlare

---

[323] tardarti] tàrdate N tàrdati O<sub>x</sub> tàrditi Pa || Iacobo] Giapeco N

[324] ad audire et] om. O<sub>x</sub>

[325] di parlare] di parole N

[326] da] om. O<sub>x</sub>

[328] [de]libera] libera M<sub>1</sub> delibera N dilibera O<sub>x</sub> Pa

[329] l'omo assai] l'uomo che soprestà assaie N || dimoro della [de]liberança è] liberança et M<sub>1</sub> demorano in la deliberatione N dimoro della diliberança O<sub>x</sub>; cfr. LDDT, V, § 36: «deliberare». || è] et M<sub>1</sub> || buona] buono O<sub>x</sub>

[330] biasmare et] biasimare O<sub>x</sub>

[331] sia <a>moroso] amoroso M<sub>1</sub> ad aspettare sia tedioso N amoroso O<sub>x</sub> Pa || sì] nondemeno ei N

[332] in] om. O<sub>x</sub> || esservi] om. N

[333] Dei consigli] Quiglie conseglie N

[334] seguita] sequirà N || ripentimento] 'npedimento N conpimento O<sub>x</sub> || [sono]] om. M<sub>1</sub> sonno N sono O<sub>x</sub> Pa; cfr. LDDT, V, § 43: «Tria sunt contraria consilio». || contrarie] om. N

[335] cosa] om. N || seconda ira] seconda è ira N

[336] Seneca dice] sença de te N

[337] et chi fa tosto <et chi fa tosto>] et chi fa tosto et chi fa tosto M<sub>1</sub> et chi fa tosto γ Pa; cfr. LDDT, V, § 45: «celeritas enim beneficium gratum facit». || facci] voglie faccie N || nella cosa] della cosa O<sub>x</sub> || è] n'è N nn'è Pa

[338] L'omo] om. N || suoie] tuoie N || cape] puoie cape N

[339] da' re] da te N || <et spilliato>] om. γ Pa

[342] di] om. O<sub>x</sub>

non può essere sença peccato. [51] Et disse Salamone: «Li sogni dànno molti pensieri et [*in*] molte parole si trova follia». [53] Et Seneca disse: «Neuna cosa è sì utile all'uomo come pensare assai et parlare poco con altrui et con seco molto». [54] Et perciò dièi tu temperatamente parlare et tacere. [55] Che Panfilo 345 disse: «Non tacere troppo né non parlare troppo, [56] et intende, ode assai et risponde poco».

[58] Abbi modo in qualità di parlare, parlando bene. [59] E 'l cominciamento della Scriptura dice: «Lo cominciamento dell'amista sì è lo bene parlare et lo male dire sì è nascimento di nimistà». [60] E quando tu parli, sì di paraule allegre et honeste et belle et sença vitio et composte, et com piena bocca, com piano viso, con composta faccia, sença troppo ridere et sença neuno | 10r | grido». [61] Et sopra ciò disse 350 Salamone: «Le parole composte sono fiadoni di mèle, dolceça dell'anima e sanità dell'oça». [62] Et quello che decto è di sopra sì basti a la spositione di questa parola «come».

## [VI. Quando]

[1] [*A*]vemo parlato da quinci indietro sopra le decte cinque parole, «chi», «che» et «a cui» et «perché» et «come». Or ti vollio dire alcuna cosa sopra questa parola «quando». [2] Et dicoti che questa parola «quando» significa tempo. [3] Et perciò, quando tu vuoi parlare, sì guarda che tu abbi tempo di parlare 355 et di dire el tuo volere et in che modo tu dichì.

[4] Che disse Iesu Sirac: «L'uomo savio si tacerà infine a tenpo et l'uomo vago et folle non guarda tempo». [5] Anco disse Salamone: «Tempo è di tacere et tempo è di parlare». [7] E anco disse Seneca: «Tienti di parlare infino a tanto che ti sia mistieri». [8] Et non tenere solamente el tuo silentio, ançi aspecta altrui. [9] Et perciò aspecta tempo di parlare infino a tanto che ti sia prestato l'udire. [10] Che dice 360 Seneca: «Là ove tu non sè inteso non spendere le tue parole et al malventuroso non dire lo tuo senno». [11] Perciò che 'l senno che l'uomo spande là ove l'uomo non è inteso è perduto e altrettale come l'omo gictasse una pretiosa cosa nel fango. [12] «E [*chi*] dice le suoie parole all'uomo che non lo 'ntende è

---

[343] Et disse Salamone] *om.* N || li sogni lle 'nsegne N || [*in*] molte] molte M<sub>1</sub> nelle N

[345] Et] *om.* N || tacere] tacere troppo N

[346] Non tacere ... poco] Nel tacere e nello entendre assaie e respondere pocho è reputato savio huomo N

[347] Abbi] Ancho abbi N || E 'l] Nel  $\gamma$

[348] bene] bello O<sub>x</sub> || quando] quanto N

[349] sì di] *om.* N || et] *om.* O<sub>x</sub>

[353] «chi»] cioè «chi» Pa

[357] Che] et Pa

[358] di parlare] da parlare O<sub>x</sub> || E anco disse] *om.* O<sub>x</sub>

[359] Seneca ... infino] *om.* O<sub>x</sub>

[362] inteso] udito O<sub>x</sub> Pa

[363] gictasse una pretiosa cosa nel fango] spandesse le pietre pretiose nel fango O<sub>x</sub> || [*chi*] dice] dice M<sub>1</sub> chi dice O<sub>x</sub> Pa || E [*chi*] dice] M<sub>1</sub> *om.* N Et chi dice O<sub>x</sub> E chi dice Pa; cfr. *LDDT*, VI, § 12: «*qui enarrat verbum non attendenti*».

altrectale come parlare coll'omo che dorme».

[13] Et non solamente [*dièi*] aspectare tempo di parlare altrui, ma tu dièi aspectare tempo di rispondere,  
**365** <*infine*> a chi ti parla; [14] che la Scriptura dice: «Non t'afrettare di rispondere infine a tanto che l'omo  
averà compiuta la sua dimanda». [15] E Salamone dice: «Chi risponde ançi ch'elli apprenda sì si fa tenere  
folle et degno di ripentersene». [16] E chi parla ançi ch'elli apprenda sì si fa gabbare. [17] Et perciò disse  
Iesu Sirac: «Dinançi al giudicio apparecchia la iustitia et, ançi che tu parli, aprende».

[18] E perciò ciascuna cosa dè essere decta | 10v | et facta al suo luogo et tempo et ordinatamente. [19]  
**370** [20] Et se tu vuoi mandare alcuna lectera sì la fà ordinatamente, mettendo le salute inanti et puoi  
l'esordio, et puoi narra et die lo facto et puoi quello che tu vuoi domandare, et poi la conclusione del  
facto.

[21] Et se tu vai in ambaciaria, sì di, quando tu vuoi dire la tua ambaciaria, imprima la salute; [22] et poi  
loda coloro a cui tu parli l'ambaciaria et coloro che sono in sua compagnia; [23] et poi sì di l'anbaciata  
**375** che t'è imposta; [24-5] et poi sì usa belle parole per più tosto avere quello che tu adimandi, et poi aconcia  
el tuo decto allegando cose perché quello che tu adimandi si può fare; [26] anco rende belli exempli  
somillianti a quello che tu adomandi et diè somelliante cose; [27] et anco vi rende ragione sufficiente a  
quello che tu dici.

[28] Et divide le dicte cose sì come fece sancto Gabriello arcangelo, el quale, quando Dio lo mandò a  
**380** madonna santa Maria, imprima la salutò, dicendo: «Ave Maria, piena di grazia»; [29] puoi la lodò,  
dicendo: «Gratia plena, Dominus tecum», cioè a dire: «Dio ti salvi, Maria piena di gratia, Dio è teco»;  
[30] puoi la confortò, dicendo: «Non abbi paura, Maria», et perciò la riconfortò elli ançi l'anuntiatione,  
perciò che santa Maria ebbe paura del saluto; [31] et puoi l'anuntio lo facto et disse: «Tu parturirai  
filliuolo»; [32] puoi le disse in che modo, dicendo: «Spirito Santo verrà in te et la virtù dell'Altissimo  
**385** s'aoperà in te»; [33] puoi vi di[è] l'aexemplo, dicendo: «Sappi che Ellisabet, tua cognata, averà filliuolo  
in sua vecchieçça»; [34] puoi sì rendé sufficiente ragione alle dicte cose, dicendo: «Neuna cosa è  
impossibile a Dio». [35] E se tu vuoi tractare o dire di legge o di decretali, sì ordina et pone prima la

---

[365] [*dièi*] *om.* **M<sub>1</sub>** debbi **Ox** che tu debbie **Pa**

[366] <*infine*>] infine **M<sub>1</sub>** **Ox** infino **Pa**; cfr. *LDDT*, VI, § 13: «[...] in respondendo tempus expectare debes».

[368] folle] per folle **Ox** || [è] *om.* **M<sub>1</sub>** è **Ox Pa**

[369] aprende] sì aprendi **Ox** sì apprendi **Pa**

[371] alcuna] una **Ox** || lectera] lettera ad altrui **Pa**

[372] dimandare] dire o adimandare **Pa**

[374] la tua ambaciaria] la tua anbasciata **Ox** l'anbasciata tua **Pa**

[375] ambaciaria] anbasciata **Ox Pa**

[376] e poi aconcia] *om.* **Pa**

[377] el tuo decto ... adimandi] *om.* **Pa** || anco] e anche **Ox**

[380] sancto Gabriello arcangelo] l'angelo Gabbriello **Pa** || a] a la sua beata madre **Pa**

[382] imprima] inprimamente **Pa**

[383] riconfortò] confortò **Ox Pa**

[386] vi] le **Ox**

[387] cosa è] cosa non è **Ox**

lectera et puoi el caso, puoi la contrarietà et puoi l'asolve. [36] Et così fà et ordina tucte le cose secondo loro ordine.

**390** [37] Et perciò queste parole che decte sono sopra questa parola | 11r | «quando» sì basta a noi.

[38] Et tu, collo 'ngegno che Dio t'ha prestato, sopra la decta parola «quando» et sopra l'altre che sono nel verso puoi molte cose pensare. [39] Et sì come tucte altre scripture si tragono de l'abici, così sopra el decto verso sì potrebbe dice[re] et tacere ciò che l'uomo volesse. [40] Imperciò questa doctrina di tacere et di parlare a te et ali altri tuo' fratelli litterati la mando brevemente scripta, perciò ch'è la vita de' **395** lecterati *più* [in] dire che in fare. [41] Et ciò testimonia Senecha, dicendo: «Stolta cosa et iscovenevole è a homo licturato intraprendere et a ffare cosa che lo impedisca a dire».

[42] Et se tu sopra le cose vuoi avere doctrina et insegnamento, tolle del verso questa paravola «dì» e in luogo del «dì» sì mette «fà», sì che 'l verso dica: «chi, che, a cui fa, perché, come, quando». [43] Et così potrai a questa parola «fà» usare le cose che decte sono di sopra et molte altre cose. [44] Et puoi che **400** averai veduto et inteso queste cose, sì l'usa, [45] perciò che l'uso vince natura et ingegno, et così potrai avere doctrina et *insegnamento* di tacere et di parlare.

[46] Et perciò prega Dio, che m'ha data gratia di dirti queste cose, che mi conduchi a la sua gloria. Amen.

Qui finisce il libro de la doctrina di tacere et di parlare, el quale fece messere Albertano giudice da Brescia. Nell'anno Domini millesimo CC XLV del mese di dicembre. Deo gratias. Amen.

---

[391] che decte sono] ch'ò dette **Ox** || basta] basti **Pa** || noi] voi **Ox**

[393] de l'abici] de l'alfabeto, cioè dell'abici **Pa** || ch'è] che si diletta **Ox Pa**

[394] dice[re]] dice *per probabile omissione di un segno di abbreviazione* **M<sub>1</sub>**

[396] *più* [in] dire] sì dire **M<sub>1</sub> om.** N *più* in dire **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, VI, § 40: «quia vita litteratorum *potius* in dicendo quam in faciendo constitit».

[397] et a ffare] et fare **Pa**

[401] veduto e inteso] vedute e intese **Ox Pa**

[402] *insegnamento*] seguitamento **M<sub>1</sub> om.** N *insegnamento* **Ox Pa**; cfr. *LDDT*, VI, § 45: «doctrinam».

[403] prega] sì prega **Pa**

[404] Qui ... giudice da] *om.* **Ox** || de la] di **Pa** || doctrina di tacere et di parlare, el quale fece] *om.* **Pa** || Brescia] Brescia, nel quale è compresa la dottrina di tacere et di parlare **Pa**

[405] Brescia ... Amen] *om.* **Ox** || Nell'anno ... gratias] *om.* **Pa**


### *Note di commento*

[**Prol., par. 4**] Si integra «u[na] piccola doctrina» perché la caduta della seconda sillaba sembra essere dipesa da una dimenticanza del copista nell'atto di andare a capo.

[**Prol., par. 6**] Si corregge «poderose» in «po[n]derose», seppur attestato nel solo N, in quanto *lectio difficilior*. Questa scelta è confortata dal confronto con il lat. *LDDT*, I, par. 6: «ponderosa sunt».

Bene Florentini, *Candelabrum*, VI, 27, 4: «[...] Sed vide, si gravitatem sequeris, ne obscuritatem incurras et si brevitatem diligis, cave ne afferas vilitatem».

[**Prol., par. 8**] Si integra la <i> iniziale di «[I]mperciò» per colmare la lacuna dovuta a uno spazio lasciato in bianco per il capolettera nel manoscritto-base (cfr. anche IV, par. 1; V, par. 1, 7; VI, par. 1).

[**I, par. 5**] Il copista trascrive erroneamente «sitache», cfr.  **M**<sub>I</sub>, c. 1v:

[**I, parr. 6-7**] L'integrazione «[e, se tu sè corrucciato]», necessaria per restituire senso alla frase, è fondata sulla testimonianza del solo **Ox** e sul confronto con il testo latino (*LDDT*, I, parr. 6-7: «<sup>[6]</sup> Secundo requiras te ipsum et a te ipso utrum in plano et quieto sensu *permaneas an vero ira vel aliqua perturbatione animi motus existas.* <sup>[7]</sup> *Nam si turbatus est animus tuus, a locutione cessare debes et motus tui animi turbatos cohibere ira durante*»). La caduta del sintagma in volgare sembrerebbe dovuta a un *saut du même au même*.

[**I, par. 10**] «contastare» (cfr. anche *Glossario*) è qui, a mio avviso, impiegato come tecnicismo retorico, cfr. Brunetto Latini, *Rettorica*, 1260-1 (fior.), 52, par. 29, rr. 20-28, a proposito della *dispositio*: «1. Perciò che trovare argomenti per provare e far credere il suo dire non vale neente chi no lli sae asettare per ordine, cioè mettere ciascuno argomento in quella parte e luogo che ssi conviene, per più affermamento della sua parte, sì dice Tulio che è dispositio. 2. E dice ch'è quella scienza per la quale noi sapemo ordinare li argomenti trovati in luogo convenevole, cioè i fermi argomenti nel principio, i deboli nel mezzo, i fermissimi, co' quali non si possa *contrastare* lievemente, nella fine».

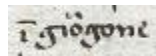
[**I, par. 11**] Cfr. *LDDT*: «Et alius dixit: “Lex videt iratum, iratus non videt illam”».

[**I, parr. 14-6**] In *LDDT* leggiamo: «“Que enim aliqua perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque hiis qui adsunt approbari”. Nam et Petrus Alfonsus dixit: “Natura hoc habet humana, ut animo quoquo pacto conturbato in vero falsoque discernendo discretionis careat

oculo”. Et si de ira et irato atque iracundo plenius scire volueris, lege in libro quem composui *De amore et dilectione Dei et aliarum rerum et de forma vite*, in titulo «De amicitia iracundi hominis vitanda».

Questa stessa omissione si riscontra anche nei testimoni della **Vulgata**, e potrebbe perciò dipendere, analogamente ad altri fenomeni già illustrati, da una lacuna prodottasi già nell’alveo della tradizione del testo latino.

[I, par. 17] N legge «in giorgone», c. 62v:



[I, par. 21] Si preferisce la lezione di  $\gamma$  (N «averà», O $\alpha$  «arà») rispetto a quella di  $\delta$  («à vera») perché, come anticipato nell’introduzione alla versione **Integrale**, non richiede una giustificazione dell’inserzione dell’agg. «vera» assente in latino. Dal punto di vista formale, si accoglie la lezione di N perché più coerente con l’*usus scribendi* del copista di M $\mathbf{1}$  rispetto all’alternativa «arà».

[I, parr. 27-9] Si espunge «altrui» al par. 27 perché assente nell’altro testimone del ramo  $\delta$ , Pa, e nei due testimoni di  $\gamma$ . La presenza del pronome in M $\mathbf{1}$  è interpretabile come possibile errore di anticipo di «altrui» I, par. 29 o di reiterazione del pronome già presente nel medesimo paragrafo: «Et Cato dice: «De la cosa unde tu sè colpabile et tu ne biasmi *altrui*, nol fare». Perciò che disse Cato: «Soça cosa è <*altrui*> a l’amaestratore quando la colpa riprende lui medesimo». [28] Et Santo Agustino disse: «Bene dire et male fare non è altro a colui che ’l fa se non dampnare sé medesimo co la propria parola». [29] Cato disse: «Guarda che tu non sia ripreso nel fallo unde tu riprendi *altrui*, acciò che tu non sii gabbato d’altrui».

[I, par. 39] Boncompagno da Signa, *Breviloquium*, 71, par. VIII, r. 100: «Lingua dolosa invidie est sagitta veneno toxicata», la cui probabile fonte biblica è *Jer.* 9, 8: «[...] sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est». L’identificazione tra freccia e parola si ricollega alla metafora del predicatore come arciere, tra i *tópoi* più diffusi per esaltare l’efficacia seduttiva dell’*ars praedicandi*.<sup>1</sup>

[I, par. 42] Cfr. *LDDT*, I, par. 42: «Ut ait Tullius dicens: “Bene precipiunt qui vetant quicquam agere quod *dubites* equum an iniquum sit. Equitas enim per se lucet, dubitatio autem significationem continet iniurie”». Cfr. anche Boncompagno da Signa, *Breviloquium*, a cura di BONOMO – CORE (2013): 71, par. VIII, r. 109: «Caligo discordie splendorem tenebrat veritatis».

[II, par. 3] Come anticipato nell’introduzione, si espunge «sempre inançi» in quanto errore di anticipo  $\delta$ , come si può verificare grazie al confronto con  $\gamma$  e con il lat. (*LDDT*, II, par. 3: «Ante omnia opera tua verbum verax precedat te et ante omnem actum tuum consilium

---

<sup>1</sup> DELCORNO (2012): 111.

stabile»).

[II, par. 4] Non si considera «Sopra tucte» (lezione condivisa da entrambi i rami della tradizione) come errore per \**soprattutto*, dal momento che potrebbe essere sottinteso il sost. «cose», come attestato nel successivo II, par. 59: «Che dice Iesu Sirac: «Chi fellonescamente parla è da odiare sopra tucte *le cose*»».

[II, par. 7] *Fiore di virtù*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 898: «Ancora: “È inanzi d’amare lo ladro che continuo bosadro”».

[II, par. 21] Bene Florentini, *Candelabrum*, V, 26, 1-4: «De compendio narrationis. Narratio est rerum gestarum expositio. Hec debet esse brevis, aperta et verisimilis. Brevis est que sola necessaria comprehendit, aspera que facile in intellectum cadit, verisimilis que debitas circumstantias non omittit. Nam si narratio videbitur falsitatis interpres, subito quidem et auditoris animum indignatione obruet et totius negotii fundamenta subvertet»; cfr. *LDDT*, II, par. 21.

[II, par. 22] N legge «la tua parola vana è tenuta vinescha». Il termine «vinescha» (o «vinesca») è probabilmente un *hàpax*, non attestato né nel *GDLI* né nelle banche dati *GATTOWEB* e *TLIO*. Sembrerebbe tuttavia un derivato del sost. «vino», forse riconducibile all’invito a non fidarsi con «homo che si inebrii» (V, par. 56): l’agg. potrebbe perciò alludere al fatto che il vaniloquio (ovvero il “parlare a vanvera”) rischia di essere ritenuto sintomo di ubriachezza. Il lemma che più si avvicina a «vinescha» nel *GDLI* è *vinessa*, s.f., ‘vino di pessima qualità’.

[II, par. 23-5] L’alternativa tra «intendere» (lezione relativamente alla quale si osserva l’accordo tra **L2 N Pa**) può essere considerata adiafora rispetto a «intendente» (**M1 OX**). Analogo costruito sintattico è infatti attestato, ad es., nei *Conti morali* senesi (XIII sec. ex.), 11, 504.18: «Non ci fa *l’uomo intendente* la via che noi doviamo tenere». In **OX**, l’anticipazione di «intendente» rispetto al vb. potrebbe essere dipesa da un fraintendimento della sentenza che potrebbe aver indotto il copista ad accostare il participio al sostantivo «uomo», interpretandolo come suo attributo.

[II, par. 28] Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*, II, par. 19: «[...] ma senpre od ella amanischa (\**monischa* P) od ella consilli o disengni od ella coma(n)di».<sup>2</sup>

[II, par. 36] La forma «iscioglie» ‘sceglie’ è attestata in pisano (cfr. *GATTOWEB*, s. v. *iscioglie*, *Arte d’Amare di Ovidio volgarizzata*, XIV p.m. pis., III, 110, 7).

---

<sup>2</sup> Si cita in questa occasione da un frammento di trascrizione di DIVIZIA (2007a): 34, che riporta le lezioni dei testimoni da lui siglati B e P, che riporterebbero «quella che possiamo ritenere la redazione originaria del volgarizzamento».

[II, par. 50] Il pl. «siano» si giustifica come concordanza a senso con il sost. «La parola» nelle sue tre distinte sfumature negative («villana e folle e scura»).

[II, par. 51] «vo» pron. pers. cfr. *TLIO*, Poes. an. urbin. XIII s. 22, v. 35 ‘Or vo guardate / de mal fare’; 22 v. 94 ‘Peccaturi, or vo guardate / d’ora ‘nnanti de mal fare’; *Palamedés* pis., c. 1300, pt. 2 cap. 47 ‘Or vo guardate e ponete mente quello che fare volete’; *Comm. Arte Am.* (A), XIV pm. pis. ch. 184 ‘de li ditti peccati vo guardate’.

[II, par. 57] Si è deciso di integrare «[più]» prima di «grande», benché non sia attestato dai latori, perché nella frase è presente un secondo termine di paragone e per via del confronto con *L2* («egli è *magior* sapere dell’uomo a stare muto *che* a dire chosa che altrui nolla possa né sappi intenderla») e con *LDDT*, II, par. 57: «*Sanctius est mutum esse, quam quod nemo intelligat dicere*».

[II, par. 63] Si espunge «Della ’ngiuria <del tuo> d’uno» (che compromette il significato della sentenza) in quanto probabile errore di ripetizione del sintagma «del tuo» presente nel paragrafo immediatamente precedente.

[II, par. 79] Si espunge «menoma <d’essere gabbato> et tosto falla» come probabile errore di ripetizione del medesimo sintagma presente nel paragrafo precedente (II, par. 78). Il sintagma non è presente negli altri testimoni né in latino.

[II, par. 85] Si emenda «Jacobo» in «Iobbo» sulla base dell’accordo tra la testimonianza di *Pa* e il *LDDT* (II, par. 85: «Job») e perché «Jacobo» è verosimilmente *lectio facilior* da «Iobbo».

[II, par. 87] La dittologia «la contumacia et la soperbia» traduce la coppia lat. *LDDT*, II, par. 87: «Obiurgatio et iniurie».

[II, par. 95] Pietro Alighieri, *Quelle sette arti liberali, in versi*, canzone, 1364 (fior.), v. 94: «Ma tal fiata il ver sotto menzogna / istà coperto sì che non si vede; / costretti siàn per fede / a creder quel che veder non si puote», cfr. *GATTOWEB*, s. v. *coperto*. La sentenza non trova preciso riscontro nel *LDDT*.

[II, par. 106] La 3<sup>a</sup> persona «isc[i]oglie» deriva dal vb. \**sciogliere* ‘scegliere’, di cui *GATTOWEB* registra 5 occorrenze, tutte nel volgarizzamento pisano del *LADD* e del *LCC* di Albertano, edito da FALERI (2009) sulla base del codice Bargiacchi. La lezione di *N* «escierne» si spiega come 3<sup>a</sup> persona di \**escernere*, ‘discernere’ (è attestata, infatti, la forma all’inf. *discernere*).

[II, par. 139] La forma «afende» ‘offende’, 3<sup>a</sup> persona da \**afendere*, è attestata in testi fiorentini della seconda metà del XIII sec., come il *Tesoretto* (a. 1274, fior.), v. 2799, 272.14,



nel son. 5 v. 5 di Chiaro Davanzati e nelle *Rime* di Neri de' Visdomini (4, v. 52), oltre che nelle *Laude cortonesi* (XIII s.m., tosc.), 2, v. 38, cfr. *GATTOWEB*, s. v. *afende*.

[II, par. 171] «Ontia» è variante antica di «onta»<sup>3</sup> e traduce il lat. «verecondiam». È interessante notare che le 80 occorrenze registrate da *GATTOWEB*, s. v. *ontia* si trovano tutte in testi toscani, e, tra queste, ben 76 in testi senesi.

[III, par. 7] Volgarizzamento della *Disciplina clericalis*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 261: «E uno filosafo disse sopra questo detto, per li amici che non son provati: “Prova una volta il tuo nemico e mille volte l’amico: forse il nemico più lievemente ti potrà fare danno”. E un altro filosafo disse: “Guardati dal consiglio di colui cui tu non hai provato”».

[III, parr. 12-20] Volgarizzamento della *Disciplina clericalis*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 261: «E altro disse: “Consiglia l’amico tuo in bene, etia[n]dio se no· llo vuol fare. Non lo rivelare a tutta gente il tuo consiglio, ma tienloti in cuore, e guarda quello ch’è il meglio”; e l’altro: “Mantiello ne la tua carcere”».

Paolo da Certaldo, *Libro di buoni costumi*, a cura di SCHIAFFINI (1945), 370: «Più sicura cosa è tacere che pregare un altro che taccia: e però sempre ti guarda di non dire niuno tuo sagreto, che tu non vogli che si sappi tra la gente, a uno o più tuoi amici, a’ qua’ tu dica poscia che tengano sagreto quello che tu non puoi o non vuoi tenere sagreto tu medesimo. E pensa e considera che l'amico tuo non potrà tenere sagreti i fatti tuoi meglio di te; dunque quello che non voli che si sappia fuor di te, guardalo mentre che l'ài dentro a te: ché come fia uscito fuor di te, non fia in tua balia e noi potrai guardare tu, anzi ti converrà pregare altri che 'l guardi. Dunque, per dire i tuoi sagreti perdi la più nobile cosa che sia, cioè la libertà tua, e fa' ti servo di colui cu' tu prieghi che non dica il sagreto che tu gli ài detto: dunque meglio è essere servo di te medesimo, cioè di tenere i tuoi sagreti in te, che di dirgli al tuo vicino, e farti suo servo perch'egli non dica altrui quello che tu ài fatto o detto e palesato a lui».

Si noti che il sost. «malitia» nella sentenza III, par. 18: «El tuo segreto consiglio prendelo dal tuo amico che 'l taccia et la tua *malitia* comettela nel fedele medico» è considerata alternativa sinonimica di «malattia» (lezione tràdita da **Ox**), dal momento che ne è attestato l'impiego con l'accezione di 'malattia'.<sup>4</sup>

[III, par. 23] «[...] la fumea e 'l fiato dela nimistà» traduce il lat. «vapor [...] odii», sciogliendo «vapor» in un sintagma bimembre. Si noti che il sost. «fiato» è adoperato in volgare anche nell'accezione di 'atto del parlare' (cfr. Dante, *If*, XXVII, vv. 58-60: «Poscia che 'l foco alquanto ebbe ruggiato / al modo suo, l'aguta punta mosse / di qua, di là, e poi diè

---

<sup>3</sup> *GDLI*, s. v. *onta*.

<sup>4</sup> *GDLI*, s. v. *malizia*, accezione n. 11.

cotal *fiato*)» e in quella figurata di ‘qualità morale negativa’ (Ristoro Canigiani, 1363, fior., cap. 40, r. 138, p. 104: «Ogni superbo vizio, nimicato / Da te fie sempre, intemperanza e gola; / E di lussuria fuggirai il *fiato*»)<sup>5</sup> La scelta del volgarizzatore potrebbe pertanto essere stata indotta dal desiderio di ricondurre l’immagine del «vapor» al tema del peccato della lingua che è il perno del trattato.

[III, par. 28] «[...] e, s’egli *vedrà tempo di te* non si potrà satiare del tuo sangue» traduce il lat. *LDDT*, «[...] et si *viderit tempus* non satiabitur sanguine», trad. di NAVONE (1998): 25, «[...] e, a *tempo opportuno*, non sarà mai sazio del tuo sangue». Cfr. FALERI (2009): 287, «Et altró disse: in ne li occhi tuoi lagrimerà [l]o nimico, ma se elli *vedrà tempo* non si sasierà del tuo sangue» (corsivo mio).

[III, par. 29] Il «menomamento» (‘attenuazione’) è classificato tra le figure retoriche di pensiero, corrispondente alla «deminutio», cfr. Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, 35, parr. 1-13: «È un’altra sentenza che s’appella menomamento, la quale à luogo quando colui che favella loda sé o altra persona e menoma le lode sue, acciò che non sia tenuto troppo grande arroganza [...]. Questo cotale menomamento dee usare il dicitore quando intende di lodar sé o altra persona, perché è avuto per sozza cosa quando altri si loda se le sue lode non sa temperare e copertamente dire. Onde, secondo che nel ragionare, così nelle dicerie se ne debbono guardare i dicitore, e farle copertamente, e temperarle». In questo caso, tuttavia, il «menomamento» consiste in una strategia vòlta allo screditamento di un avversario.

Volgarizzamento della *Disciplina clericalis*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 261: «E uno filosafo disse: “[...] Non andare co’ tuo’ nemici, se tu puoi andare con altra compagnia”».

[III, par. 35] Si accoglie a testo la lezione *contasterà* (da *contrastare*, contaminato con *contestare* o foneticamente turbato, cfr. **Glossario**) piuttosto che la forma *contrasterà* (N), oltre che per l’accordo tra **Pa** (δ) e **Ox** (γ), anche per coerenza con il cotesto, in cui si registrano altre tre occorrenze della voce del verbo *contastare* (I, par. 10; III, parr. 52, 55).

[III, par. 36] *Fiore di virtù*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 890: «Salamone disse: “No favelare mai col mato, ché no li pliaserà mai le toe parole, se tu no di’ quello che caçe in l’animo soe”». La fonte (*Prov.*, 18, 2) era già stata identificata da SEGRE – MARTI (1959), 890, n. 9, così come il fatto che fosse già stata citata e ampliata da Albertano nel *LDDT*.

[III, par. 43] «Che disse lo propheta che l’omo parladore non *sarà amato* in terra» traduce il lat. «Ait enim propheta: “Vir linguosus non *dirigetur* in terra”» (la cui fonte è *Ps* 139, 12): la resa del lat. «*dirigetur*» con «*sarà amato*» dipende un’originaria banalizzazione di

---

<sup>5</sup> Cfr. *TLIO*, s. v. *fiato* (1), s. m., accezioni n. 3 e 4.1.

«dirigetur» in *diligetur* e accomuna la versione **Integrale** e l'**Abbreviata**.

[III, 52] Si corregge la lezione di **M<sub>1</sub>** «anti», che non dà senso, con «anco» per via del sostanziale accordo tra l'altro testimone del ramo **δ**, **Pa** («ancho»), e di **γ** (**NOx**: «anche»). Dal punto di vista formale, si preferisce la grafia «anco» a «ancho» (pur attestato in diverse occorrenze nel manoscritto-base) per rispettare il numero dei grafemi della lezione emendata. L'errore «anti» si spiega come verosimilmente come anticipazione del successivo clitico «ti».

[III, par. 57] Riguardo alla forma «vove» 'dove', cfr. ROHLFS (1966), *Fonetica*, par. 153: «Nel territorio di confine tra la Campania settentrionale, il Lazio e l'Abruzzo si perviene alla caduta completa della consonante dentale [...]. Dallo stadio di completa caduta può svilupparsi una *j* oppure una *v* come consonante di passaggio [...]». Questa distribuzione geografica è confermata dai dati che emergono dall'interrogazione di *GATTOWEB* e potrebbe forse giustificare le forme apocopate degli infiniti verbali (III, par. 30: «crede», VI, par. 39: «dice») e «leva» per «levata».

[V, parr. 7-16] Questi paragrafi corrispondono al passo del *LDDT* dedicato alla definizione e all'esemplificazione della *pronuntiatio*. Cfr. Brunetto Latini, *Rettorica*, 54-6, par. 32, 22-30: «Pronuntiatio è *avenimento* della persona e della voce secondo la dignitate delle cose e delle parole. Sponitore. 1. Et al ver dire poco vale trovare, ordinare, ornare parole et avere memoria chi non sae profferere e dicere le sue parole con *avenimento*. Et perciò alla fine dice Tulio che è pronuntiatio; e dice ch'è quella scienza per la quale noi sapemo profferere le nostre parole et amisurare et accordare la voce e 'l portamento della persona e delle membra secondo la qualitate del fatto e secondo la condizione della diceria. [...] 4. Tutto altrimenti dee in fatto di pace avere umile advenimento del corpo, la ciera amorevole, la voce soave, la parola paceffica, le mani chete [...]. 5. Et così in letizia dè 'l parlatore tenere la testa levata, il viso allegro e tutte sue parole e viste significhino allegrezza. Ma parlando in dolore sia la testa inchinata, il viso triste e li occhi pieni di lagrime e tutte sue parole e viste dolorose, sicché ciascuno sembante per sé e ciascuno motto per sé muova l'animo dell'uditore a piangere et a dolore». Il sost. «avenimento» impiegato da Brunetti è, a mio avviso, da ricollegare all'agg. «disavenenti» utilizzato da Albertano nell'accezione di «sconvenienti», e assume quindi il significato tecnico di 'convenienza' accanto a quello di 'avvenenza, grazia, moderazione' attestato nel *TLIO*, s.v. *avvenimento*, accezione n. 3.

[V, par. 14] «Et dicoti che sono cose che si convengono con umilità et cose con un poco di maltalento: et perciò quello che tu vuoi dire sì 'l di sicondo che s'aviene a la cosa che tu vuoi parlare». Questo paragrafo compendia la dottrina retorica della convenienza, cfr. anche Brunetto Latini, *Rettorica*, 1260-1 (fior.), 52, par. 29, rr. 20-28, a proposito della *dispositio*: «1. Perciò che trovare argomenti per provare e far credere il suo dire non vale neente chi no lli sae asettare per ordine, cioè mettere ciascuno argomento in quella parte e luogo che ssi conviene, per più affermamento della sua parte, sì dice Tulio che è dispositio. 2. E dice ch'è

quella scienza per la quale noi sapemo ordinare li argomenti trovati in luogo *convenevole*, cioè i fermi argomenti nel principio, i deboli nel mezzo, i fermissimi, co' quali non si possa contrastare lievemente, nella fine».

[V, par. 15] Si integra la sillaba «ta» dopo «leva» non tenere la testa leva[ta],<sup>6</sup> perché non risultano forme apocopate «leva» per «levata» su *GATTOWEB* e perché **Pa** e  $\gamma$  concordano nel tramandare la forma «levata». Si espunge inoltre il verbo «tacere» dal momento che, oltre a non dare senso all'interno della frase (che presenta già un altro verbo di modo infinito più coerente rispetto al significato complessivo, il «piacere» immediatamente successivo), non trova riscontro né in **Pa** né in  $\delta$ .

[V, par. 42] Le varianti «'npedimento» (**N**) e «conpimento» (**Ox**) sembrerebbero sintomatiche di una diffrazione in presenza a partire da «ripentimento» (**M<sub>1</sub>**), cfr. *LDDT*, V, par. 42: «Velox enim consilium sequitur *penitentia*».

[V, parr. 34-7] L'esortazione, di ascendenza classica, ad attendere il momento opportuno per parlare e a ponderare attentamente ogni parola, consiglio, decisione, trova corrispondenza nella condanna dell'avventatezza espressa nei *Parlamenta* di Guido Faba c. 1243 (bologn.), p. 246: «[...] onne anno ne fai asalto scì como fulgore e te(m)pesta, (e) in la tua piçola *d(e)mora(n)ça* se fa multi mali (e) iniquità, e ta(n)to è tediosa e fastidiosa che tuti te po(r)ta odio e desidrano che te(n) debia tornare», e in Giovanni da Vignano, XIII-XIV (bologn. > ven.), 293, cap. 52: «E Seneca dice: “A pentimento s'afreça chi tosto çudiga”; et avegna ch'el se trove ch'ugni *demorança* porte perigolo, dixte Seneca: “Avegna che la *demorança* sia odiosa, ella fa l'omo devenire savio”», dov'è possibile riconoscere le stesse sentenze citate nel *LDDT*, V, parr. 37-9, per di più nel medesimo ordine: «Inde etiam dici consuevit: «Ad penitendum properat qui cito iudicat». Competens enim mora in talibus non est reprobanda. Nam dici consuevit: «Mora omnis odio est, sed facit sapientem».

[V, par. 39] Si corregge per congettura «amoroso», attestato in  $\gamma$  e in **Ox** (**N** presenta la variante «tedioso», forse emendamento per congettura) ma semanticamente incoerente rispetto al significato complessivo della frase e dell'intero brano, in *\*amaroso* 'di sapore amaro, sgradevole; che dà dolore',<sup>7</sup> e un fraintendimento grafico tra <a> e <o>. In alternativa, si potrebbe ipotizzare un originario agg. *\*moroso*, 'ponderato',<sup>8</sup> che, pur non essendo attestato nella tradizione manoscritta, può essere stato all'origine di un fraintendimento in quanto *lectio difficilior* rispetto a «amoroso». A riprova di quest'ipotesi, si noti che la sentenza latina

<sup>6</sup> [311] leva[ta]] leva **M<sub>1</sub>** levata  $\gamma$  **Pa** || né non] et non **Pa** || aricciare] aghuççare **N**

<sup>7</sup> *TLIO*, s. v. *amaroso*, accezione n. 1.

<sup>8</sup> Forse nell'accezione di 'lungamente ponderato' (*GDLI*, s. v. *moroso* 1, accezione n. 4) – sebbene in questo caso il significato più pertinente sembri essere quello di *dimoroso* 'che tarda a giungere' (*TLIO*, s. v. *dimoroso*) – coerentemente con i precetti esposti ai parr. 34-38 del V libro, relativamente alla necessità di non formulare giudizi affrettatamente, ma di riflettervi approfonditamente.

riformulata in volgare presenta il sost. «mora» (*LDDT*, V, par. 39: «*Mora omnis odio est, sed facit sapientem*»). Si propende tuttavia per la prima ipotesi, perché l'agg. «amaroso» è sia più coerente rispetto al contesto sia più aderente al latino.

[V, par. 51] Nella sentenza «Li sogni danno molti pensieri et [*in*] molte parole si trova follia» si integra [*in*] per restituire senso alla frase, ma è possibile che «et», in cui la dentale è un mero segno grafico, permettesse l'aferesi di «in» > «'n» per evitare lo iato, con conseguente assimilazione regressiva (non resa graficamente) a partire dalla bilabiale iniziale di «molte», secondo questa trafila: «e(t) in molte» > «e(t) 'n molte» > «e(t) mmolte».

[IV, par. 1] Cfr. *EI*, s. v. *dispositio*, 'parte della retorica che tratta dell'ordinare nel discorso i pensieri (la cui scelta è compito dell'*inventio*), in modo da raggiungere lo scopo che ci si prefigge con il discorso stesso'.

[IV, par. 25] Il sost. f. pl. «plebende», non attestato nella banca dati *GATTOWEB*, sembrerebbe una variante grafica di «prebende», dal lat. tardo *praebenda*, in cui la trasformazione della vibrante in liquida è forse giustificabile per paretimologia da «plebe».

[V, parr. 15-6] Giovanni da Vignano, *Flore de parlare*, a cura di SEGRE – MARTI (1959), 23: «Né dé segnar, né menar cum la man, né con lo di, né levare la testa, né corlarla [...]. Le labra soe no avra tropo. E guardese che no li morda né li strengua cum li denti, né toche cum le man, me, parlando, a bel modo le mene; e no tegna lo viso chino, né li ocli a terra; le sopracilie no mova de so stato [...]».

[V, par. 61] Boncompagno da Signa, *Breviloquium*, 70, par. VIII, r. 92: «Lingua in se mel continet ac venenum».

[VI, par. 13] Si espunge «infine» in quanto probabile errore di anticipo nell'archetipo (come già anticipato nell'introduzione all'**Integrale**).

[VI, par. 45] Si preferisce la lezione «insegnamento» per via dell'accordo tra un testimone del ramo  $\delta$  (**Pa**) e uno del ramo  $\gamma$  (**Ox**) e del conforto del lat. «doctrinam». La lezione di **M1** «seguitamento» si spiega a partire da un originario *\*inseguimento* / *\*inseguamento*, scaturito da un'errata lettura del grafema <n> di «insegnamento», confuso con <u>.





## Glossario selettivo

Si propone di séguito un glossario selettivo con lo scopo di fornire un sussidio alla lettura e alla comprensione del testo. La selezione operata si limita alle forme oggi più desuete o impiegate in un'accezione rara e che si sono ritenute, conseguentemente, meritevoli di una spiegazione. Per ovviare all'arbitrarietà della scelta, dovuta a motivi di economia di spazio, ci si ripromette di provvedere in altra sede un indice delle parole e un glossario più esaustivo, che comprenda tutte le versioni volgari del *LDDT*. Per lo scioglimento degli acronimi degli esigui riferimenti bibliografici citati, si rinvia alla bibliografia conclusiva. In apice, si indica il numero relativo all'accezione con cui la parola è impiegata nel volgarizzamento. Alla fine della voce si riporta la corrispondente espressione latina.

**abici**, *TLIO*, s. v. *abbicci*, s. m. 'alfabeto', VI, par. 39: «Et sì come tucte altre scripture si tragono de l'abici», cfr. *LDDT*, VI, par. 39: «Nam sicut super abecedario scripture omnes volvuntur». Fra Guidotto da Bologna, *Fiore di rettorica*, a. 1266: «[...] io dirò il peggio ch'io potrò, cioè che né tu né gli altri sacerdoti leggesti mai libro se non come fanciullo de sei anni, che rincorre l'a.b.c., e 'l *Deus in nomine*»; *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, 548, 2 (1295): «[...] però che sono segnate le carte per lettere de l'abici, dov è iscrito [...]».

**allegare**, *GDLI*, s. v. *allegare*<sup>2</sup>, v., 'addurre, presentare, produrre, mettere innanzi (come prova, a testimonianza, a dimostrazione, a scusa, a pretesto, a difesa, a discolpa); portare ragioni in proprio favore, a sostegno del proprio diritto; citare,

riferire'; *TLIO*, s. v. *allegare*<sup>2,1</sup>, v., 'sostenere con argomenti (qsa), argomentare (in favore di una parte)'<sup>1</sup> VI, parr. 24-5: «et poi aconcia el tuo decto *allegando* cose perché quello che tu adimandi si può fare». *LDDT*, VI, par. 25, «allegando». Cfr. Latini, *Rettorica*, 46, 10: «Non si difende né non *allega* ragioni contra»; 26, 29: «Furono accusati ch'aveano fatto contra la legge; la qual cosa bene confessavano, ma *allegavano* imprudenzia, cioè che non sapeano, e perciò diceano che fosse perdonato». Cfr. *LDDT*, VI, par. 25: «allegando».

**amendarsi**, *TLIO*, s. v. *ammendare*<sup>1</sup>, v., 'correggersi, privare di difetti o imperfezioni [in senso morale (pron. e assol.:)] ravvedersi, pentirsi (di vizio o colpa)', II, par. 52: «L'uomo ch'è ausato di

---

<sup>1</sup> La prima attestazione di questa accezione registrata dal *TLIO* è nel volgarizzamento di Andrea da Grosseto del *LCC* (1268 (?), tosc., a cura di SEGRE – MARTI [1959], II, 3, 210, 27: «E *adirato animo* riprendendo gli giudici perciò ch'avean detto che si dovesse indugiare di far guerra,

e *alleg[a]ndo* e dicendo che secondo che 'l ferro quando egli è di f[uo]co ben caldo sempre si lavora meglio che qua[è] freddo, così la guerra ch'è recente meglio si divendica che co neuno intervallo né con e[n]dugio»).



male dire non se ne *amenderàe* tucto el tempo della vita sua». Cfr. *LDDT*, II, par. 52: «erudietur».

**aspro**, *TLIO*, s. v. *aspro*<sup>5,2</sup>, agg., ‘mordace (detto sia di persone, sia del discorso)’,<sup>2</sup> II, parr. 37-8: «L quarta cosa, die pensare se la parola che tu vuoi dire è aspra o ella è dolce o soave. Et dicoti che homo dè sempre usare dolce parole et l’*aspre* tacere»; V, par. 11: «non dicendo cosa di vanità né parole *aspre* che ti facciano mordere le labra». Cfr. Giamboni, *Fiore di rettorica*, 29, par. 4: «Questo ornamento è molto brieve, e fa molto *aspro* il detto del dicitore»; 34, parr. 33-4: «Questo ornamento si fa in due modi: il primaio si dice agramente e con *aspre* parole, come ài veduto di sopra; e se diventa troppo *aspro*, si ssi tempera colle lode da sezo». Cfr. *LDDT*, II, par. 37, «quid *asperum*»; *LDDT*, V, par. 11: «*aspera* (verba)».

**ausato**, *GDLI*, s. v. *ausato*, part. pass. di *ausare*, agg. ‘assuefatto, avvezzato’, II, par. 52: «L’uomo ch’è *ausato* di male dire». Cfr. *LDDT*, II, par. 52: «assuetus».

**avançare**, *TLIO*, s. v. *avanzare*<sup>2</sup>, v., ‘acquistare valore, importanza, prestigio, potere, ricchezza; progredire, migliorare (anche pron.)’, I, par. 38: «noi [*non*]

---

<sup>2</sup> La prima attestazione in quest’accezione è ancora ascrivibile al volgarizzamento di Andrea da Grosseto, questa volta del *LDDT* (a cura di SEGRE – MARTI [1959], I, 2, 147, 4: «Anche dei guardare se la cosa che tu vuo’ dire è aspra o soave o dolce, perciò che le dolce parole son da dire e l’*aspre* sono a pustuto da tacere»), seguito dal *Fiore di rettorica*, red. beta, a. 1292 (fior.), cap. 66, 73, 18: «E di questo

vedemo homo molto parladore avançare». La sentenza volgare riformula la sentenza del *LDDT*, I, par. 38: «[...] quia neminem tacendo, multos loquendo circumventos vidimus».

**avènire**, *TLIO*, s. v. *avvenire*<sup>1,5</sup>, v., ‘accadere’, IV, par. 19: «Neuna cosa che possa *avènire* all’uomo non è così contra natura come de l’altrui fare l’omo suo»; cfr. *LDDT*, IV, par. 19: «Neque timor neque dolor neque mors neque aliquid quod extrinsecus homini *accidere* possit, tam est contra naturam quam ex alieno incommodo suum augere commodum»; s.v. *avvenire*<sup>3</sup>, v. ‘essere conveniente, degno, adatto o necessario’, V, par. 29: «Tu non dèi essere frectoloso di parlare ma tardarti con misura che s’avenga»; cfr. *LDDT*, V, par. 29: «In velocitate et tarditate similiter modum requiras». Cfr. Brunetto Latini, *Rettorica*, fior., 154, 21: «Et dice “ordinatamente” cioè che mette il nome e ’l grado di ciascuno come s’*aviene*».

**avocatione**, *TLIO*, s. v., *avvocazione*<sup>1</sup>, s. f., ‘prestazione professionale dell’avvocato; esercizio della professione dell’avvocato’, IV, par. 9: «Licita cosa è all’avvocato di vendere la giustitia, cioè la giusta avocatione, e al savio homo di vendere il giusto consiglio». Cfr. *LDDT*, IV, par. 9, «advocationem».<sup>3</sup>

sia sempre savio colui che favella: d’usare contra suo avversario le più *aspre* parole che puote, che si convengano al fatto».

<sup>3</sup> Anche in questo caso, in base al *TLIO*, la prima attestazione in quest’accezione sembrerebbe essere proprio nel volgarizzamento del *LDDT* di Andrea da Grosseto (a cura di SELMI [1873], I, 5, 27, 19: «licita

**castigare**, *TLIO*, s. v. *castigare*<sup>2</sup>, ‘ammonire, riprendere’: III, par. 41. In dittologia con ‘riprende’, traduce il lat. *LDDT*, III; par. 41 «corripit».

**cessare**, v., ‘allontanare’

**colpabile**, agg., *TLIO*, s. v. *colpabile*<sup>2</sup>, ‘Che costituisce colpa; meritevole di sanzione; peccaminoso’, I, parr. 3, 27. Cfr. *LDDT*, I, par. 3: «culpa est»; I, par. 27: «culpa est».

**comettere**, *TLIO*, s.v. *commettere*<sup>3,2</sup>, ‘affidare, sottoporre (alla custodia, all’attenzione, alla discrezione di qno)’, attestato, in corrispondenza dello stesso passo, anche in Andrea da Grosseto. Cfr. anche Brunetto Latini, *Tesoretto*, a 1274 (fior.): «E questo mio libretto / [...] cometto ogni stagione / i llor correzzione». III, par. 18. Cfr. *LDDT*, III, par. 18: «committe».

**confuso**, *TLIO*, s. v. *confondere*<sup>4,1</sup>, v., ‘sopraffare con valide argomentazioni’: I, par. 32. Cfr. *LDDT*, I, par. 32: «confundaris».

**contastare**, *TLIO*, s. v. *contrastare*<sup>2,2</sup>, v., ‘argomentare in contrario, entrare in discussione, contraddire, contestare’; *GAVI*, s. v. *contrastare*, forma contaminata da *contestare* o foneticamente turbata (tosca e latamente peninsulare, forma non reperita in testi dell’Alta Italia): I, par. 10; III, par. 52; III, par. 55. Cfr. Andrea da Grosseto, volg. del *LDDT* secondo il ms. Gaddi

Reliqui 143, c. 50r: «Non solo dèi guardare di dire e di fare ingiuria ad un altro, ma eziandio dei *contastare* ad un altro che vuole fare alcuna ingiuria». <sup>4</sup> Cfr., in locuzione con il s. «parole» con valore strumentale, cfr. *Disticha Catonis venez.*, XIII, l. 1, dist. 10, p. 45, 10: «No voler *contrastar cum parole* contra li plini de parole»; cfr. anche *GATTOWEB*, s. v. *contrastare*, Pucci, *Centiloquio*, a. 1388 (fior.): «Messer Carlo, / nè alcuno di sua gente apparì fuori / *con parole*, o con fatti a *contastarlo*». Cfr. *LDDT*, I, par. 10: «contendere»; *LDDT*, III, par. 52: «contendas»; *LDDT*, III, par. 55: «contendere».

**contumacia**, *TLIO*, s. v. *contumacia*<sup>1,1,1</sup>, ‘condizione di peccato’; *GAVI*, s. v. *contumacia*, ‘insubordinazione, ostinazione insolente, ribellione’: II, par. 69; II, par. 84; II, par. 87. Cfr. Bono Giamboni, *Il libro de’ vizî e delle virtù*, 25, 14, «*Contumacia* è quando l’uomo hae in dispetto suo maggiore, e negali di fare l’onore o ’l servizio che per ragione li dé fare; e quest’è vanagloria». Cfr. *LDDT*, II, par. 69: «contumelias»; II, par. 84: «contumelia»; II, par. 87: «obiurgatio».

**convenevole / convenevole**, *TLIO*, s.v. *convenevole*<sup>1</sup>, ‘che si addice; opportuno; adeguato’, V, par. 28: «Non è convenevole di lodare l’omo in sua presença»; V, par. 38: «Et perciò in cotale cose la convenevole dimorança non è da biasmare». Cfr. *LDDT*, V, par. 28: «decet»; V, par. 38: «non est reprobanda».

---

cosa è all’avvocato di vendere la sua giusta *avocatione*»).

<sup>4</sup> Trascrizione mia.

**credença**, *TLIO*, s. v. *credanza*<sup>1.1</sup>, s. f., ‘adesione ad un credo morale e ad un dogma religioso, fede’; IV, par. 20: «Oltre tucte altre *credençe* è volere l’omo ri<d>chiere de la povertà del mendico per lo suo pro’»; cfr. *LDDT*, IV, par. 20: «Ultra omnes *crudelitates* est divitem velle fieri de exiguitate mendici».

**deliberança**, *TLIO*, s. v. *deliberanza*<sup>1.1</sup>, s. f., ‘decisione espressa da chi ne ha l’autorità’; V, par. 36: «Et dimoro della [*de*]liberança è buona e sicura cosa»; cfr. *LDDT*; V, par. 36: «Deliberare».

**difalta**, *GDLI*, s. v. *difalta*<sup>4</sup>, s. f., ‘imperfezione, difetto’, s. f., dal fr. *défaut*[e], derivato a sua volta dal lat. \**defāllita*, da *fallēre* ‘mancare’: II, par. 12 (in dittologia con *disvario*); II, par. 14. Cfr. *LDDT*, II, par. 12: «Nichil intersit»; *LDDT*, II, par. 14: «Nichil (tibi) intersit».

**difenditore**, *TLIO*, s. v. *difensore*<sup>1</sup>, s. m., ‘chi si adopera al fine di poteggere qsa o qno da un danno o un pericolo; chi si assume il ruolo di salvaguardare qsa o qno’, IV, par. 36. Cfr. *LDDT*, IV, par. 36: «defensor».

**dilungare**, *TLIO*, s. v. *dilungare*<sup>3</sup>, ‘mettere o mettersi, fare andare o andare a maggiore distanza (anche fig.; anche con valore di rifiuto); allontanare; allontanarsi (anche pron.)’: II, par. 18; cfr. *LDDT*, II, par. 18: «longe faciat».

**dimorança**, *TLIO*, s. v. *dimoranza*<sup>1</sup>, s. f., ‘lasso di tempo trascorso indugiando o in

una pausa’, cfr. anche **dimoro**; V, par. 38: «mora».

**dimoro**, s. m., *TLIO*, s. v. *dimoro*<sup>1</sup>, ‘lasso di tempo trascorso indugiando o in una pausa’, cfr. anche **dimorança**; V, par. 36. Cfr. *Trattati di Albertano* volg., a cura di FALERI (2009), a. 1287-88 (pis.), *Liber cons.*, cap. 1: «[55] Ave(n)gna che ongna indugia sia odiosa, però in giudicare lo co(n)venevile *dimoro* no(n) si dè riprendere». Cfr. *LDDT*, V, par. 36: «mora».

**disaveneute**, ‘sconveniente’, cfr. anche *TLIO*, s. v. *disavvenente*<sup>3</sup>, agg., ‘[con valore di inopportuno:] che non produce nessun giovamento, inutile; che non si addice alle regole della morale, indecoroso; che presenta scorrettezze, errori’, da *avvenente*: I, par. 32. Cfr. *LDDT*, I, par. 32: «indisciplinato».

**disvario**, *GDLI*, s. v. *disvario*, s. m., deverbale da *disvariare*, ‘divario, differenza; disparità’: II, par. 12 (in dittologia con *difalta*): «non abbia neuna difalta e neuno *disvario* della tua semplice parola al tuo saramento»; II, par. 56: «Neuno *disvario* àe da tacere». Cfr. *LDDT*, II, par. 12: «nichil intersit»; II, par. 56: «nichil interest».

**divisare**, *TLIO*, s. v. *divisare*<sup>1.1</sup>, v., ‘rendere chiaro, spiegare, insegnare’; I, par. 45: «sì t’abbo dato ei v exempli che sono divisati di sopra»; cfr. *LDDT*, I, par. 45: «sed ista quinque exempla superius *posita*, brevitatis causa, tibi sufficient».

**ine**, *GDLI*, s. v. *ine (ini)*<sup>1</sup>, avv., ‘ivi, in quel luogo, in quel punto’, deriv. da *i[vi]* (lat. *ibi*), con sillaba paragogica. Cfr. avv. ant. e reg. *sine, none*, II, par. 84: «Là ove è superbia, *ine* è contumacia; et là ove à humilità, *ine* è savere con gioia». Voce prevalentemente di area senese (cfr. *Rohlf's*, 336 e *GATTOWEB*, s.v. *ine*). *LDDT*, II, par. 84: «ubi».

**inparavolato**, *TLIO*, s. v. *imparolato*, agg., accezione n. 1, ‘che parla troppo, per il solo gusto di parlare’: III, par. 46; III, par. 55; attestato, oltre che nei *Trattati di Albertano*, nella *Fisiognomia*, 1320, tosc. e nella *Scienza della fisiognomia tolta dal Segreto de' segreti attribuito ad Aristotile*, XIV p.m. (tosca.). Cfr. ROSSI (1610): 197, «L’huomo troppo *imparolato*, non è in terra amato». Cfr. *LDDT*, III, par. 46: «linguoso»; III, par. 55: «verbosos».

**iscurità / obscurità**, *GDLI*, s. v. *oscurità*, s. f., *Prol.*, par. 6; I, par. 42. Cfr. *LDDT*, *Prol.*, par. 6: «obscuritatem»; I, par. 42: «significationem [...] iniurie».

**litterato**, *TLIO* s. v. *letterato*<sup>1</sup>, agg. / s. m., ‘fornito di un certo grado di cultura e di erudizione; capace di comprendere o di comporre testi scritti’: VI, par. 40. Cfr. *LDDT*, VI, par. 40: «litteratorum».

**lucere**, v., *GDLI*, s. v. *lucere*<sup>5</sup>, ‘distinguersi per eccelsa perfezione (una virtù, un valore morale, un modo di essere)’»; intr., usato ordinariamente solo alla III e alla VI persona e nelle forme dell’infinito; I, par. 42: «La verità per sé luce». Cfr. *LDDT*, I, par. 42: «lucet».

**maltalento**, s. m., *GDLI*, s. v. *maltalento*, ‘malanimo, ostilità, malevolenza’, II, par. 66: «Et quello intende di ciascuna ingiuria et di ciascuno maltalento»; V, par. 14: «Et dicoti che sono cose che si convengono con umilità et cose con un poco di *maltalento*» (in coppia antonimica con «umilità» ‘deferenza, semplicità, modestia’). Cfr. *LDDT*, II, par. 66, «contumelia»; V, par. 14: «auctoritate».

**malitia**, *GDLI*, s. v., *malizia*<sup>11</sup>, s. f., ‘malattia’, III, par. 18: «et la tua malitia comettela nel fedele medico». Cfr. *LDDT*, III, par. 18, «corporis auxilium». *GDLI*, s. v., *malizia*<sup>4</sup>: ‘atto, gesto, discorso astuto e fraudolento’, III, par. 41. Cfr. *LDDT*, III, par. 41: «maculam»; III, par. 45; V, par. 53: «malitiam».

**menomare / menovare**, v., *GDLI*, s. v. *menomare*, ‘attenuare, temperare’, II, par. 79: «si che l’amore menoma»; III, par. 29: «se farai bene, elli el *menovaranno*». Cfr. *LDDT*, II, par. 79: «minuatur»; III, par. 29, «deviabunt».

**misprendere**, v., *GDLI*, s. v. *misprendere*<sup>1</sup>, v., ‘commettere una colpa, una mancanza o un peccato; agire disonestamente, peccare’: *Prol.*, par. 2: «molti misprendono ne loro parlare». Cfr. *LDDT*, *Prol.*, par. 2, «errant».

**passare**, *GDLI*, s. v. *passare*<sup>74</sup>, ‘tacere, non dire, non nominare, non rivelare; non trattare un determinato argomento, non parlarne, tralasciarlo, trascurarlo’: II, par.

14: «perciò non dèi *passare* la verità»; *GDLI*, s. v. *passare*<sup>76</sup>, ‘evitare, scansare, fuggire (un pericolo, una minaccia)’: II, par. 16: «Et se tu puoi passare te o altrui d’alcuno grande pericolo»; *GDLI*, s. v. *passare*, ‘superare’, IV, par. 16: «Se ’l pro’ *passa* misura»; V, par. 4: «et qualunque cosa *passa* più ch’ella non <*possa*> dè». Cfr. *LDDT*, II, par. 14: «transeas»; II, par. 16: «redimere»; IV, par. 16: «Si commodum mensuram equalitatis *excesserit*»; V, par. 4: «Requiras ergo modum dicendi; nam sicut in rebus modus est servandus».

**ponderoso**, *TLIO*, s. v. *ponderoso*<sup>2</sup>, agg., ‘di grande importanza o difficoltà di comprensione’. Cfr. *LDDT. Prol.*, par. 6: «ponderosa».

**riprendere**, *GDLI*, s. v. *riprendere*<sup>17</sup>, v., ‘rimproverare con lo scopo di correggere, di determinare un ravvedimento; biasimare, riprovare, disapprovare, condannare’: I, par. 24; III, par. 40. Cfr. *LDDT*, I, par. 24: «reprehendere»; III, par. 24: «arguere».

**ristrignere**, *GDLI*, s. v. *restringere*<sup>5</sup>, v., ‘moderare, dominare un’emozione, un’effusione affettiva; contenere il desiderio amoroso; trattenere o smorzare l’ira il furore; temperare, controllare, reprimere il dolore, l’ansia, la paura’; I, par. 7. Cfr. Ottimo, *Par.*, a. 1334 (fior.): «Per lo secondo modo è detta temperanza, una virtù d’animo restringente li movimenti non diritti»



## [Integrale (L<sub>2</sub>)]

ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Mediceo Palatino 119, cc. 97<sup>v</sup><sup>a</sup>-101<sup>r</sup><sup>b</sup>

### [Prologo]

| 97<sup>v</sup><sup>a</sup> | [1] Nel chominciamento, nel meço e nella fine del mio dire sia nella graçia del Padre e del Filio e dello Spirito Santo. [2] In precipio che molti mispig[l]iono nello loro parlare e non è niuno huomo che lla sua lingham possa pienamente domare, [3] e in ciò testimone Santo Jachopo che dicie: «La natura delle bestie e de' serpenti et delgli ucelli si  
5 doma ed è domata dalla natura de l'huomo e neuno huomo puote la lingham sua domare, [4] inperò io, | 98<sup>v</sup><sup>b</sup> | Anbertano, una picciola dottrina di tacere et di parlare, la quale è chonpresa in VI parole, solamente a tte, filgluolo mio Istefano, io òe pensato di dire. [5] Le quali VI parole sono che ttu dèi pensare chi tu ssè e quello [che] vuolgli dire e a chui e perché e chome e quando.

10 [6] Ma inperciò che queste parole sono molte poderose e sono ghuali e gieneralità è in esse oschurità, [7] ò pro[po]nimento di mostrare in parte il melglo che Iddio mi dia la graçia. [8] Inperciò tu, figluolo mio charissimo, quando tu disideri di parlare, pensa fra tte medesimo e prendi asenpro dal ghallo, che inançi ch'elgli chanti elgli batte tre volte l'alie. [9-10] E perciò nel chominciamento del tuo dire, ançi che llo spirito chonducha la parola alla tua  
15 bocha, a tte medesimo [e] alle VI parole di sopra sè pensa, e pensa e ripensa: ciò vuole dire per tre volte VI pensa.

### [I. Chi]

20 [1] Pensa dunque nell'animo tuo chi tu sè che vuolgli parlare e se quello che ttu vuolgli dire apartiene di dire ad altrui ançi che tte; [2] dico che di quello detto non ti dèi intramettere. [3] E cciò dicie la Legie: «Chulpabile è chi ssi intramette della chosa che a ssé apartiene». [4] E cciò dicie anche Salamone: «Sì come chi prende lo chane per lgli orecchi, chosi è ll'uomo che ssi intramette di quello che a ssé no· apartiene». [5] E anche dicie Iesu Sirac,

---

[2] mispig[l]iono] mispigiono

[6] pa *cass. prima di tacere*

[8] quello [che] vuolgli] quello vuolgli

[11] pro[po]nimento] pronimento

[15] medesimo [e] alle] medesimo alle

[24] Iesu] Inheu

25 che fue grande filosafo: «Della chosa che non ti molesta nonne dèi chonbattere né chontendere».

[6] Anche dèi pensare a tte medesimo | 98<sup>r<sup>a</sup></sup> | quando e ttu vuoi parlare, in che stato tu ssè, in pacieficho stato [7] o se tu ssè crucciato tu ssi tti dèi sofferire di parlare et restringnere l'animo tuo turbato. [8] Ciò dicie Tulio: «Grande virtude è di temperare et di stringnere  
30 l'uomo l'animo suo turbato». [9] E Senacha dicie: [10] «Adirato non volere chontastare della chosa della quale tu non sè sichuro né certo imperò che ll'ira inpediscie l'animo altrui acciò che 'l vero non si possa trovare né chonosciere».

[17] E dichoti che ttu dèi ghuardarti che lla volontà del parlare non ti muova tanto ch'ella ti faciesse inchorere a inghanarti et non ti lasci chonsentire alla ragione; [18] che Salamone  
35 disse: «Sì chome la cittàe che non à mura si vede dentro, cosie si vede l'uomo tutto il quale non sae chostringnere il suo animo di parlare». [19] E perciò disse un savio: «Colui il quale non sae tacere non sae parlare». E chi per senno sae parlare a tempo cholui anchora a tempo sae tacere.

[24] [L]a terça chosa sì è che ttu dèi pensare nell'animo tuo chi tu sè e che vuolgli altrui  
40 riprendere e di che chosa, siché di simigliante chosa, detto o fatto tu non puo' essere ripreso. [27] tu che dicie: «turpe est doctori cum c[h]ulpa redarguit ipsum», «Soça chosa allo amaestratore riprendere altrui di quelle chose e di quelgli fatti ch'elgli molto usa e vi si diletta».

[30] La quarta cosa è che ttu dèi pensare nello animo tuo se ttu sai bene quello che ttu dèi  
45 dire o voresti dire o no. [31] Però che de fue | 98<sup>r<sup>b</sup></sup> | domandato una volta uno savio <una volta> chome altri potesse apunto bene parlare e dire lo suo volere. Il savio huomo rispuose e disse: «Se ttu dirai quello che ttu bene dirai saprai quello che ttu dirai». [32] Et *Ihesu Sirac* disse: «Se ttu sai bene quello che ttu vuolgli dire, dillo; e sse no, tieni la bocha tua in tale modo che ttu non possi essere ripreso, cioè in parlare disoneste e viçiose, onde per quello  
50 tuo detto <ertu> che ttu possi essere chonfuso».

[33] La quinta chosa, dèi pensare quale è lla fine del tuo dire, perciò che molte chose paiono buone nel cominciamento le quali àno e possano avere molto maliçioso e rio fine.  
[34] E perciò disse molto bene Ieh[s]u Sirac <disse>: «In ogni bene troverai doppi mali». E perciò non dèi solamente pensare e ghuardare al cominciamento della chosa, ma dèi  
55 chonsiderare che fine ella possa avere. [35] Sì che disse uno autore: «Supremus agis et respic[i]e [in] finem, ferre *minora* volo, ne graviora feram». Ciò vuol dire se alchuna chosa

---

[30] L<sub>2</sub> fonde I, § 9 e I, § 10 forse per *saut du même au même* da *adirato*, om. I, §§ 11-16.

[41] doctori] dottori

[45] savio <una volta>] savio una volta *probabile errore di ripetizione del precedente* una volta

[47] Ihesu Sirac] Ihecur si cie

[51] perch *cass. prima di* perciò

[53] <disse>] disse *probabile errore di ripetizione del precedente* disse

[56] respic[i]e [in]] respice || *minora*] memoria



tu vorai fare o dire falla dilla chon senno e ghuarda quello che puote seghuire al didrieto. Panfilio disse: «Il sapere aspetta senpre lo chominciamento ma nella fine giacie tutto lo pericholo». Sì che simile disse: «Ghuarda et pensa nel chominciamento acciò che vuoi gli  
**60** che resti lo fine nel tuo dire acciò che 'l tuo pensiero rimangha computo nel tuo dire». [36] E sse in quello che ttu vuoi gli dire àe dubio neuno, tu dèi ançi tacere che parlare. [38] Lo savio | 98v<sup>a</sup> | huomo tacie ançi ch'elgli volgla dire chosa sia contro di sé o di suoi amici però che noi non volgiamo huomo molto parlatore molto avançare». [39] «Le parole sono quasi assomigliate alle saette che lлегiermente le chaccia la persona fuori della sua bocha e  
**65** malagievolmente si possono tiralle indietro». [42] E Tulio dicie: «La veritade àe il vero e il dubio à in sé oschuridade». [43] E ancho disse uno altro savio: «La cosa di che ttu dubiti fugila, sì chome tu fugissi la chorte ove ragione ti fosse neghata e força vi ti volesse essere fatta». [45] Ò detto della parola chome tu dèi fare e dispostola chi ttu sè che vuoi gli parlare

### [III. Che cosa]

[1] [V]olglioti ora dire e mostrare sopra alla chosa di che ttu vuoi gli parlare. [2]  
**70** Primamente in ciò che ttu volgli dire tu dèi usare di dire verità. [3] E cciò dicie Ieso Cristo: [5] «Eg<h>o son via e veritas e vita», «i' son via e verità e vita». [6] Perciò si vuole parlare di ferma veritade, cessando da tte ongni mençongnia. [15] E se ttu alchuna volta sèe chostretto di dire e d'usare mençongnia, tu lla dèi usare a difensione della veritade e non per niuna falsità. [16] E se ttu puoi passare te o altrui d'uno grande pericolo per tuo mentire,  
**75** no· menti per ciò. [20] Anche dicie santo Pagholo: [21] che ttu dèi dire tale verità che tti sia creduta, altrimenti la terebe huomo mençongna, [23-5] però che ll'huomo fae molte volte intendere una sì converta mençongna che pare quasi | 98v<sup>b</sup> | chome verità. Ma perché l'uomo dica una bugia credendo dire verità, lo suo detto non èe però da giudicare, ché in ciò elgli non inghanna altrui, ançi è elgli inghanato.

**80** [26] [.] i volere mi convene e volglo mostrarti. Tu dèi pensare tu dèi dire e cciò che ttu vuoi gli dire s'ella è chosa ferma o vana. [27] Tu dèi sapere usare parole di fermeça e non vane. [30] E ll'altra chosa sì èe che ttu dèi pensare se quello che ttu vuoi gli dire à in sé ragione o nno e dèi sapere dire parole di ragione, [35] però che lla Scrittura dicie: «Se ttue vuoi gli vincere tutto il mondo, sottomettiti alla ragione».

**85** [37] E l'altra cosa, dèi pensare se lla parola che ttu vuoi gli dire è aspra o soave, [38] però che ll'uomo dèe sapere usare dolci parole e lle aspre lasciare. [41] E però disse uno savio: «La selva tiene la lepre e lla linghua del savio tiene la volpe».

---

[64] le] la

[71] Eg<h>o] egho

[80] Spazio lasciato in bianco per capolettera || usare parole espunto con puntini sottoscritti dopo pensare

[43-4] La quinta chosa s'è che ttu dèi pensare di dire molli parole e non dure, [45] che Salamone disse: «La molle risposta ronpe l'ira e lla dura ronpe chonchordia e acciende il  
90 furore».

[46-47] La sesta parola è chosa, s'è dèi pensare di dire belle parole et non soççe né malvagie; [52] inperciò che 'l savio Salamone disse: «L'uomo ch'è usato a mal dire non se ne amenderà tutto il tempo della sua vita».

[55] La settima chosa, che ttu non dica neuna cosa aeschura, ançi la d'è chiara et aperta; 95 [56] e parla largho sança apiccichatora, che lla Legie dicie: «Niuno disvario | 99r<sup>a</sup> | àe da taciere, al neghare la chosa, a rispondere oschuramente. [57] La Scrittura dicie ch'elgli è maggior sapere dell'uomo a stare muto che a dire chosa che altrui nolla possa né sappi intenderla.

[58] L'ottava chosa s'è che ttu non parli fellonosamente chon accidioso pilglo, ançi chon  
100 piacevole.

[60] La nona cosa s'è che ttu dèi ghuardare di non dire e di non fare chosa che dispiaccia altrui; [61] che dice la Scriptura: «A molti fa ingiuria chi a uno la fa». [67] Però disse quello savio di Tulio: «Neuna è sì mortale ingiuria chome è di cholui che, quando elgli più t'offende, allora più ti mostra e tti fae bello senbiante cholle proferti grandi acciò che ttu  
105 llo tenghi per amico.

[74] La decima cosa s'è che ttu tti dèi ghuardare di non usare chon uomo operatore di male fama, ispecialmente chon traditore né parlarne né starne in pensiere.

[75] La undecima chosa s'è che ll'uomo non dèe usare chose di troppa ghabberia né avere per chostume di dire né di fare beffe ad altrui né ad amicho né a nimicho, però che  
110 molta brigha se n'è già accesa.

[83] La dodigesima chosa s'è che ttu non dichi parole malvagie né villane.

[84] La XIIIegima s'è che ttu non parli superbiosamente. [90] E questo ti doe per generale reghola: che ttutte le sopradette chose le quale io t'ò manifestato e di ciòe amunitotene tue te ne debi ghuardare e recharti allo stile del ben dire e del bene adoperare e di bene pensare  
115 per l'anima e per lo chorpo, [91] e però dicie Socrate: «La chosa quale è sença a ffare nonn è onesta a dire».

### [III. A chi]

| 99r<sup>b</sup> | [1] [A]biamo trattato e detto di sopra queste due parole «chi» e «chosa». Ti volglio

trattare sopra questa parola, «a chui». [2] E dicoti quando tu ài volontade di parlare, tu dèi pensare se quelgli chon chui tue vuolgli parlare t'èe amicho, [3] tu dèi e puoi parlare  
**120** sichuramente, però che non è chosa veruna tanto dolcie chome è il vero amicho chollo quale tu possi chome chon techo medesimo parlare e cho· llui consilglarti e ramaricarti». [4] Ma tutta volta ti dicho tu non dichì chosa a questo tuo amicho per la quale elgli non te ne debia diventare tuo nimicho, [8] che uno savio dicie: «Chosì quello tu vuoi stea celato no· llo manifestare ad altrui», e anche disse: «Chi tiene suo chonsilglio nel suo chuore celato sì llo  
**125** ae in suo podere di dirlo se lgli piace e chosie di tacerlo ma più sichura chosa è di non dirlo, ch'elgli chonvenisse poi preghare altri che no· llo dicesse». [15] Senacha dicie: «Se ttu nol chomandasti a tte medesimo di tacere, chome chomandi tu ad altrui che taccia?». [16] E se ttu vuolgli avere chonsilglio d'uno tuo fatto segreto, sì llo dèi manifestare a uomo chi tti sia amicho molto fedelissimo, [17] che Salamone dicie: «Abi assai amici, e chonsilglieri de mille  
**130** l'uno». [22] E ssemilglantemente dico del nimicho chol quale tu abi fatto pacie, che lla Scrittura dicie che chol suo nimicho niuno puote tornare mai in sichura pacie [23] però che 'l fummo e llo fiato dell'uomo stae senpre naschoso dentro dal petto. [24] E perciò disse Senacha: «Là *ove* è fuocho grande è stato senpre | 99v<sup>a</sup> | sarà ivi lungho tenpo vapore di fumo»; [26] e Salamone disse: «Allo anticho nemico nolegli credere. [27] Perciò ch'elgli ti si  
**135** asumilia, acciò ch'elgli ti possa fare quello mostrandoti belgli senbianti e dolci che elgli non ti faie mostrandoti gli malvagi». [28] E anche disse: «Lo tuo nemicho faràe senbiente di piangere dinançi a tte e, s'elgli vedràe tenpo di te non si potràe saçiare del tuo sanghue». [29] E Pe[t]ro disse: «Non ti achonpangnare cholli tuoi nimici, se ttu puoi avere o trovare altra chonpangnia». [31] Ancho disse lo detto Petro: «Tutte le persone che ttue non conosci  
**140** sono da ssospettare quasi chome nemici». [32] E anche disse: «Non andare i· lluogho in viaggio chon uomo che ttu non chonoscha; e s'elgli ti domanda là ove tu vai, dilgli che ttu vuogli andare più a llungha che ttu non ài in proponimento d'andare; e s'elgli porta lancia, valgli dalla mano diritta e più alto che puoi acciò ch'elgli non abia agio di poterti chon quella farti male; et s'elgli porta spada, valgli dalla mano manca apreso lui acciò che sse  
**145** chaso fosse elgli vi mettesse suso la mano per te ofendere tu ssia presso alla detta cholla tua mano chom'elgli cholla sua».

[48-50] Anchora volgllo che ttu ghuardi d'usare chon uomeni che latranno cioè che àno bocie chome chi stridiscie e fanno chome quando i chani latrano; [51] che Ieso Christo disse: «Non gittare la margherita tra ' porci».

**150** [52] Ancho ti ghuarda che ttu non ti chontasti cho· male genti; [53] che santo Aghostino disse: «Sì chome il fuo[co] s'acende e cresce quando altri vi mette delle lengnie, chosì è lo malv [99v<sup>b</sup>] agio uomo: chome quando a loro più egli parla a ragione e llo riprende delli suoi fatti più a llui grande maliçia e superbia s'acresce, né tt'inpacciare, però che chon quelgli chotali a volergli seghuitargli di parole, di poche poche parole te ne faranno molte

---

[133] *ove*] *voe*

[139] Petro] *Pero*

[151] fuo[co]] *suo*

[152] loro] *lori*

155 molte, sopra montando tutta volta chon superbia e ira lasciargli stare, non ti inpacciare cholloro se puoi farlo». [55] E dicie il detto Chato: «Vidi la parola, coè il parlare della bocha, è dato a tutti, ma 'l parlare dello animo, cioè s'intende chon senno, è data a molti pochi se[r]mo datur *cunctis*, animi sapiencia paucis».

[59] Anchora t'amaestra e dicie che quando tu vuolgli parlare chosa che ssia di credença  
160 o chosa che porti pondo guarda che attorno a tte non abia gente che tti possano udire.

#### [IV. Perché]

[1] [I]o ti volglo ora disporre e mostrare questa parola «perché» ttu volgli parlare, [2] e dichoti chosì e che richiere cha<cho>gione. E adunque debi tu pensare la chagione della chosa.

[5] Ave IIII chagioni, cioè la materia di farla, la forma e lla fine; cosie in dire la cosa si  
165 truova alchuna volta IIII chagioni. [6] Dunque sia lo tuo detto per queste quatro chose: la prima in servizio di Dio; sechonda per *prode* e per bene d'uomo; la terça per l'uno e per l'altro; la quarta per lo tuo amicho.

[7] In servizio di dDio si èe chome fanno i frati predicatori e minori. [8] Per lo pro' dell'uomo, siè è chome fanno gli santi huomeni che stanno in oracioni.

170 [26] Anchora ti dèi | 100r<sup>a</sup> | muovere a parlare per lo tuo amicho in chotale modo cholle tue parole ch'elle sieno belle, buone e giuste; Chato disse: «Quod iustum est petito vel quod videatur honestum, nam stultum est petere quod possit iure negari», «domanda quelle chose le quali sieno giuste dimandare perché è stolta chosa <è> a dimandare chosa che altri giustamente possa negharla».

#### [V. Come]

175 [1] [A]i udito, non so se bene ài chonpresa, questa parola «perché»; ora se tti piacie ti darò a 'ntendere alchuna chosa sopra questa parola «chome». [2] E dicoti che questa parola

---

[158] se[r]mo] semo || cunctis] curis ; cfr. *LDDT*, V, § 55.

[162] cha<cho>gione] chachogione

[166] *prode*] padre

[171] *Disticha Catonis*, 1:31.

[173] <è>] è *probabile errore di ripetizione*

«chome» richiede in sé modo, [3] e pertanto ti dichò: abi in te modo di dire la chosa e modo in farla. [4] Però che sse altri non è achorto alla cosa non segue il chome perché qualunque chosa possa pure che lla non dè essere lodata né preghata. [6] E dichoti chosìe, che ttu abi  
180 modo in cinque ghuise. [7-9] La prima, di dire bello quello che ttu volgli dire e aconciamento; che Tulio disse che sse l'uomo dicie una chosa, bench'ella sie de molto grande senno, profferendola bella e piacevolmente e chon aconcio modo molto quel cotal è da lloadarlo, e s'ella è pure di grande senno e quel chotale no· lla proffera bella chon achoncio modo e piacevole dicie che non piacìe chosìe alla gente. [10] E perciò quando tu volgli parlare o  
185 dire alchuna cosa, tu dèi sì achonciare lo tuo spirito che ttu dichì con temperata bocie e che ttu muova te et lla tua lingua temperatamente. [11] E mena la tua bocha e aprila a punto, none usando grosse parole né favelandoti inn gola | 100r<sup>b</sup> | né diciendo chose di vanitate, né aspre parole che tti facciano mordere le labra e rischaldare e adirare <io> nel tuo dire; [12] ançi onestamente starai nello tuo dire e non chon superbia ma chon piacevoleça terrai l'uno  
190 labro apresso dell'altro ughualmente e quello che ttue di dirlo saldo e aperto e chiaro e ssoave a cciòe che lle tue parole abino in te morbideça e nelgli orecchi di coloro che lle ascholtano risuonino chon diletto e non sia il tuo dire né troppo alto né troppo basso sia di bella bocie e materia [13] sechondo che ss'aviene a lluogho; [14] sono chose che ssi chonvengono dire chon umiltade e chose che ssi chonvengono dire un pocho mostrando  
195 maltalento e perciòe quello che ttue volgli dire llo dirai sechondo che ssi aviene alla chosa di che ttu volgli parlare.

[15] E pertanto quando tue parli, farai bello portamento né non torcere la bocha, né non esputare troppo e non tenere la testa troppo levato in alto, e non ghuardare in terra né none aricare le cilglia, però che neuna cosa puote piacere ch'ella non dispiaccia. [16] Che Tulio  
200 dicie che il chapo [*dell'arte*] di sapere bene dire bene quello che ttu volgli o debi dire sè è.

[18-9] Quando parli di picciola chosa, pensa<r>la legiermente, e se parli di grande dilla e proferala grande mente e se parli di di meçane chose, meçanamente le dirai, [20] perciò che nelle picciole chose non àe niuna grandeça né grandeça non vi si chonviene usare, [21-2] ma  
205 ne' grandi fatti debe bene altri fare usare grandeça, et speçialmente | 100v<sup>a</sup> | nelgli fatti di Dio e della sua santissima madre e nelgli benedetti santi e i' salute d'uomo. [23] E dichò più: che, avenga che ll'uomo parli di grande cose, non dèe però troppo parlare grandemente, [24] coè quando l'uomo loda o biasma altrui, allora lo dèe fare temperatamente. [25] E per tale dicie Senacha: «Loda pocho e biasima meno». [26] Che così è da biasimare lo troppo lodare  
210 chome el troppo biasmare. Però che, sse ttu loderai troppo altrui, chrederanno tu llo facci per amistança e per amore; e chosì se ttu lo biasimi, crederanno assai tu llo facci per malavoglença. [27] E dichoti che niuno non dèe usare di lodare altrui in sua presença, [29] ançi tu dèi avere modo nello affrettare e nello tardare e nello aspettare; [30] e debi sì avere altro modo nello udire che nello fare. E non dèi essere frettoloso di parlare ma tardarti

---

[188] adirare <io>] adirare io

[192] troppo] trolpo

[202] pensa<r>la] pensarla

[203] le] la

215 cho· misura che ssi avengha.

[34-5] E però dicie la Scrittura: «Quelgli è fino giudice che tosto intende et tardi giudicha.

[49] Anche abi modo [50] di non parlare troppo, però che chi troppo parla ispesso falla, [...] [53] Et Senacha disse: «Neuna chosa è sì utile all’huomo chome èe a pensare assai e parlar pocho coè chon altrui et chon secho molto». [54] E però dèi tu tenperatamente parlare  
220 e tacere. [60] E quando parlerai, di’ chose allegre, oneste e belle e sança viçio e bene chonposte, chon piena bocha, chon piano viso, chon conposta faccia, sança troppo ridere e sança niuno grido». [61] E sopra ciò disse Salamone: «Le parole chonposte sono chostante di mèle, dolceça dell’anima, sanità dell’ossa».

[62] Questo ch’ò detto basti sopra la parola «come».

## [VI. *Quando*]

225 | 100v<sup>b</sup> | [1] [A]vemo parlato di qui a dietro sopra le detti cinque parole, ciò sono «c[h]i», «che», «a chui», «perché» e «chome». Ora ti vuolgllo dire alchuna parola sopra questa parola, «quando». [2] E dichoti <dicoti> che questa parola «quando» singnificha tenpo. [3] Et però, quando tu vuolgli parlare, ghuarda che ttu abi tenpo di parlare e di dire lo tuo volere et in che modo tu dichi.

230 [6] Che sSalamone disse: «Tenpo è da tacere e tenpo è da parlare infino a tanto che tti sia prestato tenpo da udire». [10] et Senacha dicie: «Là ove tu non sè udito non vuolgli essere udito dè non vi spendere il tuo parlare». [11] Però là ove l’uomo spende il senno suo e lgli buoni amaestramenti e non volgliamo essere intesi né ascholtati, è chosa gittata via, che non se n’è né graçie né llodo et èe altretale chome gittare una pietra preçiosa nello letame  
235 o ttenerla nel fango. [12] «Et chi dicie gli buoni sermoni e lle buone chose a choloro che no· lle intendono è sì chome a dirlo all’uomo che dorme forte».

[13] Et non solamente tu dèi aspettare tenpo di rispondere a chi tti parla. [14] Che lla Iscrittura dicie: «Non aspettare di rispondere fino che ll’uomo nonn à chonpiuta la sua domanda». [15] Salamone dicie «Chi risponde ançi ch’elgli comprenda sì ssi fae tenere folle  
240 et dengno di ripentersi».

[18] Inperciò che ciascuna cosa dèe essere detta o fatta al suo tenpo e a llugho et ordinatamente. [20] E sse ttue vuolgli mandare una lettera ad altrui sì lla fàe ordinatamente, mettendo le saluti inançi et poi l’esordio, et poi apresso narra lo fetto e poi domanda quello che ttue volgli domandare, e poi | 101r<sup>a</sup> | apresso la

---

[225] c[h]i ci

[227] dichoti <dicoti>] dichoti dicoti *probabile ripetizione*.

[231] *probabile saut du même au même da Seneca*.

chonchusione del fatto.

245 [21] Et se ttu vai per inbasciata sì die, quando tu vuolgli dire la tua anbasciata, inprima la salute; [22] e poi loda coloro a chui tue parli l'anbasciata, choloro che ssono nella detta chonpangnia; [23] et appresso dirai l'anbasciata la quale t'èe inposta che ttue dichì; [24-5] et poi usi pulite parole e piacevole e stà onesto nel tuo dire acciò che ttue abi quella chosa per la quale tu sarai andato overo mandato, [26] e appresso aconcia lo tuo detto chon alleghando  
250 chose autentiche, chelle per le quali tu dimostri agli uditori chome la tua domanda licitamente puote e deba essere *esaudita*. [27] Anchora rendono intorno a cciò alchuni breivi asenpri somilglanti a quello che ttu dimandi overo di somilglanti chose e chonvienti rendervi suso e intorno a questo a churenti e buone ragioni e soficienti modi a quello che ttue dirai. [28] E dividi le dette chose sì chome fecie sancto Ghabriello archangiolo, lo quale,  
255 quando Iddio <lo quale quando> lo mandò alla intercedente madre, madonna santa Maria, inprima la salutò, dicendo: «Ave Maria, grazia plena»; [29] cioè «Iddio ti salvi, Maria, di graçia piena, Dominus techo, Iddio sia techo, benedetta tu in mul<gl>ieribus fru[c]tus<s> ventris tui etc. etc.»; [30] [A]presso lo chonforta, diciendo: «Ne timeas, Maria», [31] poi l'anunçiòe lo fatto e disse: «Tu partorierai figliuolo»; [32] e poi le disse in che modo,  
260 diciendo: «Lo Spirito Santo verrà in te e lla virtù è dello Altissimo sarà in te opera»; [33] poi vi diede lo asenpro, diciendo: «Sappi che Elisabetta, tua congnata, avràe figliuolo in sua<sup>36</sup>vechieça»; [34] e però rendèe | 101r<sup>b</sup> | soficienti ragioni [d]elle dette chose, diciendo: «Neuna chosa era impossibile a dDio».

[37] E perciò queste parole che dette sono di sopra sopra questa parola «quando» sì basta  
265 a voi.

[40] Però questa dottrina di tacere e di parlare a tte e agli altri tuoi fratelgli lattati la mando brevemente sottoscritta.

[46] E perciò priegha Iddio, che m'èe data graçia di dirti queste chose, che mmi chonduchi alla sua grolia. Amen.

270 Explicit<i> quaternus fine libris Albertani. Deo gracias.

1

---

[251] *esaudita*] *erisaludita*

[255] quando Idio <lo quale quando> lo mandò] quando Idio lo quale quando lo mandò *probabile errore di ripetizione del precedente* quando Idio

[256] ti salvi M *cass. dopo* Iddio || mul<gl>ieribus fru[c]tus<s>] mulglieribus frutuss || tui] tui

[262] sua] suo || [d]elle] elle





## *Frammenti di un discorso morale. Il rimaneggiamento testimoniato dalla versione “Composita”*

Come già anticipato nei capitoli precedenti, l’ultima versione del volgarizzamento del *LDDT* che si intende prendere in esame, qui edita con il titolo provvisorio e denotativo di **Composita**, sembra portare alle estreme conseguenze quel processo di asciugatura e riduzione del testo del trattato originario alla sua ossatura di sentenze, tramutandolo in una stringata raccolta che dell’opera di Albertano conserva poco più che l’abbrivio. In questo rimaneggiamento, lo scheletro delle *circumstantiae locutionis* (pur preannunciato nel prologo) si dissolve, provocando un’entropica dispersione delle massime morali, non più coagulate intorno a un asse tematico portante. Questa spinta centrifuga comporta un sostanziale indebolimento della coesione interna e un progressivo impoverimento del repertorio di fonti. Forse proprio per rimpolpare il florilegio, o piuttosto per condensare in un’unica raccolta – concepita per un nuovo orizzonte di ricezione – precetti di provenienza eterogenea, si propone di ipotizzare l’intervento di un rimaneggiatore, che assembla insieme la prima parte del *LDDT* in volgare con un assortimento di citazioni di origine diversa, stravaganti o tracciate tra quelle presenti nel volgarizzamento del *Liber de amore et dilectione Dei (LADD)*. Il volgarizzamento del *LDDT* costituisce, probabilmente per via della sua popolarità e autorevolezza, il nucleo primigenio intorno al quale si aggrega questo prosiegno apocrifo, all’interno del quale sono ancora riconoscibili sentenze del *LDDT*, sebbene spesso riformulate, collocate in una diversa posizione e combinate con sentenze derivate da altre opere o sillogi, tutte raccolte sotto il manto prestigioso del nome di Albertano. Il desiderio di ammantare di rinnovato lustro le sentenze riunite nella **Composita** e l’esigenza di rivolgersi a un pubblico diverso emerge anche, come si vedrà più nel dettaglio nei paragrafi seguenti, dalla sostituzione pressoché sistematica dei nomi delle *auctoritates* e da evidenti interpolazioni di ispirazione religiosa, che sembrerebbero dimostrare l’esistenza di un progetto intenzionale a monte di questo rimaneggiamento.

La versione **Composita** è testimoniata dai seguenti manoscritti:

- 1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 90 inf. 47, cc. 54r-54v (**L3**);
- 2) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 40, cc. 83r-84v (**N8**);
- 3) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1159, cc. 63r-64v e 73r (**R5**);
- 4) Padova, Biblioteca Universitaria, 1004, cc. 116v-119v (**Pd**);
- 5) Perugia, Biblioteca Augusta, 36 A 76, cc. 64r-66v (**Pg**).

Le notizie riportate di séguito sono state desunte da cataloghi, repertori, inventari di biblioteche e liste di manoscritti, e integrate, quando possibile, con i dati emersi dall’esame autoptico.

1) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 90 inf. 47, cc. 54r-54v (L3);<sup>1</sup>

Sec. XIV ex. (ultimo quarto); cart., cc. II – 123 – II (58+30+35); bianche le cc. 55-57 (c. 58 mutila); numerazione moderna in cifre arabe nel margine superiore destro;<sup>2</sup> tracce di numerazione moderna sul margine inferiore destro; mm. 700×300 (c. 54r); ll. 42; rigatura a secco. Legatura moderna in mezza pelle. In *Mostra* (1957): 19 (siglato L14), vengono distinte quattro mani principali.<sup>3</sup> Scrittura: corsiva mercantesca. Filigrana tipo fiore a otto petali con stelo diritto, contornato da due foglie disposte in modo simmetrico, rilevata alla c. 54.

### **Bibliografia:**

Descritto in LEOPOLDI V 457 (cc. 55r-55v), *Storia della Letteratura Italiana*, x, 73n, 76n, 457; «Studi di filologia italiana», xvii, 242; xx 75, 76, 79-80, 83-84; XXI 212; XXII 469, 490, 498, 532, 549, 551-552; VACCARO (2011): 17-8. Per la descrizione del codice e ulteriore bibliografia, cfr. DE ROBERTIS (2002): vol. I, 126-128; *Mostra* (1957): 18-9.<sup>4</sup>

### **Note:**

Uno dei nove testimoni che presenta di seguito i testi del *Tesoretto* e del *Favolello* di Brunetto Latini. Siglato *G*, cfr. SQUILLACIOTI (2008): 556, ZANNONI (1824), WIESE (1883); contiene i *Trionfi* di Francesco Petrarca ed è stato studiato per il censimento dei mss. di quest'opera; studiato e descritto anche da BOSCHI ROTIROTI<sup>5</sup> in quanto testimone quattrocentesco della *Commedia* “oltre l'antica vulgata”, e da lei ascritto – per quanto riguarda il frammento della *Commedia* – all'area toscana<sup>6</sup> e alla tradizione notarile-cancelleresca, sebbene sia caratterizzato da una scrittura più corsiva e conseguentemente «più sobria e meno connotata».<sup>7</sup>

### **Contiene:**

- a. cc. 2r-20v, Brunetto Latini, *Il Tesoretto*;
- b. cc. 20v-42r, *Il Pataffio*;
- c. cc. 42v-51v, *Bestiario*;
- d. cc. 54r-54v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.<sup>8</sup>
- d. cc. 59r-88v, Dante Alighieri, *Inferno*, I 76-XIX;
- e. cc. 89r-102v, Francesco Petrarca, *I Trionfi e rime varie*;

<sup>1</sup> Esame autoptico svolto in data 3/10/2017.

<sup>2</sup> Tracce di una seconda numerazione moderna subentrano, sempre sul margine superiore destro, a partire dalla c. 89r, e proseguono alle cc. 90r-108r (cifre da 2 a 20). Sulla c. 101r e 102r ai numeri 13 e 14 sono sovrascritti i numeri 99 e 100 (non coincidenti con l'esatta numerazione). Alle cc. 107r-120r compare un'ulteriore numerazione in cifre arabe nel margine in alto a destra (assente sulla c. 108r).

<sup>3</sup> La più antica, cc. 2r-42r; le altre, successive, cc. 42v-54v (che copia anche il volgarizzamento del *LDDT*); 59r-88v; 89r-122v.

<sup>4</sup> Integralmente consultabile in linea al seguente indirizzo: <http://teca.bmlonline.it>.

<sup>5</sup> BOSCHI ROTIROTI (2004): 19, 96, 118 n. 77, 156.

<sup>6</sup> BOSCHI ROTIROTI (2004): 118 n. 77.

<sup>7</sup> BOSCHI ROTIROTI (2004): 96.

<sup>8</sup> Volgare toscano; la trascrizione si interrompe a circa due terzi della c. 54v.

f. cc. 103r-123r, Leonardo Aretino, *Vita di Dante e rime varie*.

2) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 40, cc. 83r-84v (N8);<sup>9</sup>

Cart.; 1430-1440; cc. I, 34 + 228 + 30; bianche le cc. 3v, 18, 21v, 65v, 75v, 85v, 91r, 95v, 105, 123v, 139, 173v, 182v, 185v, 187r-97v, 201r-11v, 215v, 216r, 223v, 228; una carta stracciata tra le cc. 40-1; 34 carte preliminari numerate modernamente in cifre romane (bianca la c. XXXIV). Doppia numerazione in cifre arabe; mm. 295×215 = 26 [206] 48×21 [80 (26) 80] 16; rr. 57 (c. 93r); 1<sup>14</sup>, 2-9<sup>16</sup>; 10-12<sup>14</sup>, 13-14<sup>16</sup>, 15<sup>16+1</sup>, 16<sup>10</sup>, 17<sup>8</sup>, 18<sup>10+4</sup>, 19-21<sup>14</sup>, 22<sup>10</sup>, 23<sup>4</sup>, 24-25<sup>14</sup>, 26<sup>10+4</sup>, 27<sup>8</sup>, 28-33<sup>16</sup>, 34<sup>12</sup>. Scrittura a due colonne, tranne le cc. 1r-2v, 17r-v, 150r-152r; versi in colonna; scrittura mercantesca, di mano di un certo Agnolo (che appose un'annotazione a f. 108r<sup>a</sup> e copiò anche il ms. Fi BNC II II 83 negli anni 1455-6) e giunto poi a Carlo di Tommaso Strozzi.<sup>10</sup> Qualche rara integrazione di mano lievemente più tarda. Iniziali semplici. Legatura moderna, in pelle e assi di legno.

**Bibliografia:**

Descritto in MAZZATINTI (1897): vol. VII, 151-62; *Mostra* (1957): 85. Il manoscritto è citato in vari censimenti: BALBI (1995): 49; BERTOLINI (1982-1988): 419-455 e (1993): 15; DECARIA (2005): 60; DE ROBERTIS (2002): vol. I, 202-205; FRATI (1884): LXX-LXXII; MANZI (2014): 90-1 (sigla Naz<sup>3</sup>) e (2014): 51; RUINI (2001): 53-54; STOPPELLI (1977): 4-5; TROLLI (1981): 26-27. Per ulteriore bibliografia, si rinvia a VACCARO (2011): 18, n. 5 e a *Mirabileweb*, s.v. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale II.II.40 (Magl. VII.1009), scheda a c. di DECARIA, ultima consultazione in data 16/01/2018.

**Contiene:**

Raccolta di poesie di autori del XIV sec., tra cui Dante e Petrarca – si rinvia a BARTOLI (1889): vol. I, 345-383 e a MAZZATINTI (1897): vol. VII, 151-62 per l'elenco completo dei testi. Il volgarizzamento del *LDDT* è registrato da CIAMPI (1832): 72, ROLIN (1898): v e da GRAHAM (2000b): 895, par. 12.

a. cc. 1-3, *Indice*

b. cc. 3r<sup>a</sup>-16v<sup>a-b</sup>, Dante Alighieri, *Rime*

c. cc. 17r<sup>a</sup>-83r<sup>b</sup>, rime di Cino da Pistoia e Francesco Petrarca, i *Trionfi* e l'epistola a Niccolò Acciaiuoli volgarizzata di Francesco Petrarca, rime di Giovanni Boccaccio, Giovanni da Prato, Tommaso di Dino del Garbo e Paolo dell'Abaco;

<sup>9</sup> Esame autoptico svolto in data 4/10/2017.

<sup>10</sup> Erudito (n. 1587 - m. 1670); senatore, nominato conte palatino da Urbano VIII, fu console dell'Accademia Fiorentina (1627), poi arciconsolo dell'Accademia della Crusca (1655). Costituì una cospicua raccolta di codici latini e italiani, di documenti storici e letterari relativi ai secoli XIV-XVII. La sua biblioteca fu acquistata nel 1786 dal granduca Pietro Leopoldo, che ne suddivise i codici tra la Biblioteca Medicea Laurenziana (186 mss.) e la Magliabechiana, attuale Nazionale Centrale di Firenze (1590 mss.), mentre il patrimonio documentario fu assegnato principalmente all'Archivio segreto di palazzo e all'Archivio delle riformazioni, entrambi attualmente presso l'Archivio di Stato. Cfr. *DBI*, s. v. *Strozzi, Carlo*, consultabile in linea al seguente indirizzo: <http://www.treccani.it>. In proposito, cfr. anche VERLATO (2009); MENCARELLI (2011).

d. cc. 83<sup>r</sup><sup>b</sup>-84<sup>v</sup><sup>a</sup>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg., come segnalato da CIAMPI (1832): 72, in séguito ripreso da ROLIN (1898): v, da GRAHAM (2000b), par. 12 e da VACCARO (2011): 17-8;

e. 84<sup>v</sup><sup>a</sup>-175<sup>r</sup><sup>a</sup>, *Le noie* di Antonio Pucci, rime di Domenico da Montecchiello, Niccolò Tinucci, Guido da Siena, Niccolò Cieco, Giovanni di Cino, Benedetto Accolti, Antonio degli Agli, Francesco d'Altobianco degli Alberti, Michele di Nofri del Gigante, Leonardo Dati, Antonio di Meglio, Anselmo Calderoni, Coluccio Salutati, Bernardo di Iacopo della Casa, Jacopo Alighieri, Ludovico da Marradi, Giovanni di Maffeo, Bonaccorso Pitti, Ciriaco d'Ancona, Simone Serdini, lo Za, Antonio di messer Rosiello, Giusto da Volterra, Bartolomeo da Castel della Pieve, Antonio da Ferrara, Giannozzo Sacchetti, Bruzio Visconti, Iacopo Cecchi, Riccardo di Franceschino degli Albizi, Sennuccio del Bene, Guido Cavalcanti, Pietro Alighieri, Tommaso de' Bardi, Fazio degli Uberti, Niccolò Soldanieri, Franco Sacchetti, Benuccio Salimbeni, Mugnone de' Faitinelli, Francesco di Simone Peruzzi, Bosone da Gubbio, Federico di Geri d'Arezzo, Riccio barbiere e Nastagio di Guido, la *Sfera* di Goro Dati, rime di Francesco Accolti, Lorenzo Damiani e adespote;

f. 175<sup>r</sup><sup>a</sup>-181<sup>r</sup><sup>a</sup>, capitolo sulla *Commedia* di Mino di Vanni d'Arezzo (attribuito a Jacopo Alighieri), interpolato con quello di Cecco di Meo Mellone degli Ugurgieri;

g. 181<sup>r</sup><sup>b</sup>-226<sup>v</sup><sup>b</sup>, rime di Mariotto Davanzati, Agnolo da Urbino, Antonio di Guido, Niccolò delle Botti, Giacchinotto Boscoli, Matteo di Dino Frescobaldi, Guido Cavalcanti e adespote;

h. cc. 229<sup>r</sup>-255<sup>v</sup>, dissertazione di Vincenzo Follini su due poemetti dello Za.

### 3) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1159, cc. 63<sup>r</sup>-64<sup>v</sup> e 73<sup>r</sup> (Rs);

Sec. XV (prima metà), cart., cc. 73, II<sup>11</sup> + 4<sup>12</sup> + 73 + II<sup>13</sup>, bianche le cc. 12<sup>14</sup>, 72<sup>v</sup>, 73<sup>r</sup> (con prove di penna), numerazione moderna nel margine superiore destro, mm 212 × 144 (c. 58<sup>r</sup>; le cc. 63<sup>r</sup>-64<sup>v</sup>, rifilate, hanno dimensioni più ridotte: 210 × 143, rilevazione effettuata alla c. 63<sup>r</sup>); rr. 23-36 (31 alla c. 63<sup>r</sup>), rigatura a colore Autografo di Michele del Giogante.<sup>15</sup> Scrittura corsiva mercantesca, salvo le cc. 65<sup>r</sup>-72<sup>r</sup>, vergate da mano diversa, rigate a secco con fori visibili sul margine destro esterno dove non è avvenuta la rifilatura (es. c. 65<sup>r</sup>). Queste carte costituiscono un fascicolo a sé stante, contenente il *Formulario di saluti* di Luigi Marsili e caratterizzato da una diversa filigrana (mentre alle cc. 64<sup>r</sup> e 29<sup>r</sup> si rileva un corno araldico, cfr. BRIQUET (1907), *Huchet*, simile a 7695; mentre, a c. 69<sup>r</sup>, nel

---

<sup>11</sup> Guardie moderne, bianche.

<sup>12</sup> Guardie antiche.

<sup>13</sup> Guardie moderne, bianche (eccezion fatta per una nota bibliografica sul *r* della prima).

<sup>14</sup> Salvo una nota di possesso di mano cinquecentesca a c. 12<sup>r</sup>, in alto, «Miche» e, più in basso, «Questo libro e di Michele giorgo [?]; SPERONI (1994): LXXXIII legge, anch'egli con qualche incertezza, «grezzi»).

<sup>15</sup> Michele del Giogante (Firenze, 1387 – 1463), “computista” (ovvero responsabile della contabilità) di aziende e famiglie di mercanti fiorentini, nonché autore del trattatello *Arte della memoria*, intrattenne rapporti confidenziali con Cosimo de' Medici e con la sua famiglia, al punto da essere considerato poeta di corte. Noto anche per aver partecipato al Certame Coronario. Per ulteriore bibliografia, cfr. *DBI*, s. v. *Del Giogante, Michele*, a c. di PROCACCIOLI, Paolo, consultabile in linea al seguente indirizzo: <http://www.treccani.it>; BERTOLINI (1987): 467-78.

marginale sinistro in alto, è visibile una filigrana simile a due ferri di cavallo giustapposti). Il volg. del *LDDT* si trova alle cc. 63r-64v, in un bifoglio rifilato, che forma anch'esso un fascicolo autonomo, e dove le linee di scrittura si infittiscono progressivamente (da rr. 31 alla c. 63r a rr. 36 – che travalicano i margini dello specchio scrittoria – alla c. 65v), come se il copista sapesse di avere esaurito lo spazio a sua disposizione per copiare il trattato. L'ultima riga di testo, alla c. 65r, contiene infatti un richiamo («seghue sopra inanzi più 3 charte»). La seconda metà dell'epilogo, a partire da 6<sup>bis</sup>, copiata in corsiva mercantesca sempre da Michele del Giogante, si trova alla c. 73r, all'interno quindi del fascicolo successivo, vergato, come si è detto, per il resto dalla seconda mano.

### **Bibliografia:**

Descrizioni in MORPURGO (1900): 195-196; SPERONI (1970): 8, 9, 25-26, 29, 30, 32; SPERONI (1994): LXXXIII. Anche in BRANCA (1958): 49; GRAHAM (2000b): par. 25; YATES (1972): 83. Ulteriore bibliografia: CONNELL (2002): 120; POLAK (1993): 641; TRUITT (2015): 211.

### **Contiene:**

- a. cc. 2r-11v, Cicerone (ps.), *Trattato della memoria artificiale*,
- b. cc. 13r-30r, Giovanni Boccaccio, *Lettera a Pino de' Rossi*,
- c. cc. 30v-62v, *Rosaio della vita*,<sup>16</sup>
- d. cc. 63r-64v e 73r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.,
- e. cc. 65r-72r, Luigi Marsili, *Formulario di saluti*.<sup>17</sup>

### **4) Padova, Biblioteca Universitaria, 1004, cc. 116v – 119v (Pd)**;<sup>18</sup>

Sec. XV (II quarto); cart., guardie cartacee; fascicoli legati; cc. I + 112 + I; mm 207×145 (c. 2). Mutilo di un quaderno tra le cc. 44 e 45 corrispondente alle cc. 45-52 della vecchia numerazione. Legatura moderna (1751-1800); assi in cartone, coperta in carta, dorso in pelle; antiche segnature di S. Maria di Praglia «CXXX», di séguito alla nota di possesso, ripetuta e cassata in alto (c. 1r, sec. XV). Scrittura: semigotica, leggermente inclinata a destra, slanciata, dal tracciato contrastato e spezzato, complessivamente chiara (nonostante i numerosi segni di abbreviazione) e ordinata. Iniziali decorate con inchiostro rosso. Manoscritto proveniente dalla biblioteca dell'Abbazia di S. Maria di Praglia in seguito alla prima soppressione del monastero (1806-1810) e alle vicende successive, cfr. *Fondi* (1979): 66-7.

### **Bibliografia:**

Descrizioni in GLORIA, Andrea, *Bibliotheca Regia Patavina manuscripta*, c. 132r; *Catalogo dei manoscritti della Biblioteca Universitaria di Padova*, I, c. 304v; scheda di prima mano consultabile in linea su *Manus on line*, <https://manus.iccu.sbn.it/>,

---

<sup>16</sup> Per l'edizione e un censimento dei manoscritti latori dell'opera, cfr. POLIDORI (1845).

<sup>17</sup> cfr. GIAMBONINI (1991): vol. I, 84.

<sup>18</sup> Esame autoptico svolto in data 23/09/2017.

*Manoscritti della Biblioteca Universitaria di Padova*, autrice della scheda: L. Prosdocimi;<sup>19</sup> integralmente microfilmato (Padova, Biblioteca Universitaria, Arch. fot. mcrf. 91, anno 1960).

**Contiene:**

- a. cc. 1r-109v, Domenico Cavalca,<sup>20</sup> *Medicina del cuore ovvero Trattato della pazienza*;<sup>21</sup>
- b. cc. 110r-112r, Arnulfus de Boeriis,<sup>22</sup> *Speculum monachorum*;
- c. cc. 112v-116r, 1.10, Epistola in volgare;
- d. cc. 116r, 1.11 - 116v, 1.13, Proseguito della precedente epistola in volgare;<sup>23</sup>
- e. cc. 116v, 1.14-119v, Albertano da Brescia, *De doctrina dicendi et tacendi* volg.;
- f. cc. 120r-121r, *Sermo*<sup>24</sup>

**\*5) Perugia, Biblioteca Augusta, 36 A 76, cc. 64r-66v (Pg);\***<sup>25</sup>

Sec. XV, s.q., cart., mm 233 × 175, cc. 130. La numerazione procede da 12 a 130, per la caduta delle prime 10 cc. (della c. 11 resta un brandello). Legatura in assi e cuoio con impressioni a forma di losanghe. Scrittura: gotica calligrafica, dritta e ben spaziata, con aste alte slanciate e tracciato contrastato.

---

<sup>19</sup> Data di creazione della scheda: 23/07/2008; data di modifica: 23/07/2008; data dell'ultima consultazione: 20/11/2017.

<sup>20</sup> Domenico Cavalca (Vico Pisano, 1270 c.a - 1342?), autore di diverse opere in volgare (*Specchio di Croce, Medicina del cuore ovvero trattato della Pazienza, Specchio dei peccati, Pungilingua, Frutti della lingua* ...) e oltre cinquanta componimenti in versi, tra sonetti e sirventesi. Delle opere cavalchiane, saggi di edizione secondo criteri moderni si trovano nelle antologie di Levasti (1960), dallo *Specchio di Croce* e dai *Frutti della lingua*; SEGRE (1953), dal libro II del *Dialogo*; DE LUCA (1954), dal *Trattato della Pazienza*, dalle *Vite* e dal *Dialogo*. Attualmente, Giuseppe CIRONE sta curando l'edizione del *Dialogo* di San Gregorio Magno nel contesto della sua tesi di dottorato in Italianistica presso l'Università degli Studi di Roma «Sapienza», sotto la direzione di S. GENTILI. Recentemente, DELCORNO (2009) ha curato l'edizione critica del volgarizzamento delle *Vite dei Santi Padri*, mentre ZANCHETTA ha curato l'edizione del *Pungilingua* (Cavalca, 2011). Per ulteriori riferimenti bibliografici, si rinvia a *DBI*, s. v. Cavalca, Domenico, a c. DELCORNO, Carlo, nonché a DELCORNO (1992): 11-71 e DELCORNO (2016).

<sup>21</sup> Domenico Cavalca, *Medicina del cuore ovvero Trattato della Pazienza*, a c. di BOTTARI (1756). Saggi di edizione in DE LUCA (1954).

<sup>22</sup> Arnòlfo di Bohéries (lat. *Arnulphus de Boeriis*), monaco cisterciense francese del monastero di Bohéries (presso Guise), vissuto forse nel XII sec. Gli è stato attribuito lo *Speculum monachorum*, opera ascetica a lungo ascritta a Bernardo di Chiaravalle, che esercitò grande influenza sul monachesimo medievale; cfr. *DBI*, s.v. Arnòlfo di Bohéries.

<sup>23</sup> *Manus on line* distingue una prima *Epistola in volgare*, alle cc. 112v-116r, 1.10, da una seconda, immediatamente successiva, alle cc. 116r, 1.11 - 116v, sebbene quest'ultima non presenti la struttura propria del genere epistolare e appaia piuttosto come una prosecuzione dell'*Epistola* precedente. I due testi verranno perciò provvisoriamente considerati e descritti come un'unica unità testuale, in attesa di far chiarezza in merito ai rapporti che li legano.

<sup>24</sup> Questo il titolo generico riportato nella scheda di *Manus on line* (ultima consultazione in data 20/11/2017). Sulla base di una collazione tra l'edizione e la porzione di testo tradata da **Pd**, ritengo possa trattarsi di un frammento del *De imitatione Christi* attribuito a Tommaso da Kempis.

<sup>25</sup> Si indicano con asterisco (\*) i mss. dei quali non è stato possibile svolgere l'esame autoptico.

**Bibliografia:** descrizione in MAZZATINTI (1896): vol. v, 68-69. LUTI (2017): 42 e 42, n. 31 annovera **Pg** tra i testimoni del solo volgarizzamento del *LDDT*, affiancandolo ad altri, latori di versioni diverse del volgarizzamento, e non riconoscendone dunque la parentela con **L3**, **N8**, **Pd** e **R5**. Questi ultimi, che invece tramandano proprio la **Composita** (contenente sentenze estratte sia dal volgarizzamento del *LDDT* sia da quello del *LADD*) trādita anche da **Pg**, nello studio di LUTI (2017): 42 e 42, n. 32 sono erroneamente raggruppati con Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gadd. 183 (**Gad**) e con Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1467 (**R2**).

**Contiene:**

- a. cc. 12r-44r, Agostino, *Sermones ad fratres in eremo* volg. da Agostino da Scarperia.
- b. cc. 44v-63v, Ramon Lull, *Libro della contemplazione di Dio* volg.
- c. cc. 64v-66r, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.
- d. c. 66r, rr. 11-17, Bernardo di Chiaravalle, *Trattato della coscienza* volg., frammento\*
- e. c. 66r, rr. 18-28, Giovanni Grisostomo, *Sunt quidam perversi homines similes [phariseis] qui de omnibus [...]*\*
- f. cc. 66v-68v, Bernardo di Chiaravalle, *Meditazioni* volg.
- g. cc. 69r-130r, *Collazione dell'Abate Isaac* volg.

Segnalo che il testo del *LDDT* volg. si interrompe alla c. 66r, r. 9, lasciando spazio nella seconda metà della carta a due frammenti testuali, sopra indicati con l'asterisco perché non registrati nella descrizione di MAZZATINTI (1896). A partire dalla r. 11 della c. 66r, si trova uno stralcio del volgarizzamento del *Trattato della coscienza* di Bernardo di Chiaravalle (titolo riportato nel manoscritto: «Inella *Coscientia* di Sancto Bernardo disse così»), trascritto dalla medesima mano e seguito da una postilla di Giovanni Grisostomo, che ho potuto identificare grazie all'attribuzione esplicitata nel ms. (*Crisostam*) e all'*incipit* («Sunt quidam perversi homines similes [phariseis] qui de omnibus»), vergata invece da una mano diversa da quella del copista del volgarizzamento del trattato di Albertano. Ritengo che questo rimaneggiamento sia derivata da una costola della **Vulgata** e non da una traduzione *ex novo* dal latino, dal momento che condivide con questa alcune lezioni peculiari, come ad esempio la resa del lat. «leporem» con «bestie» in corrispondenza di *LDDT*, II, par. 41.

*Discussione stemmatica*

Si è preferito definire “rimaneggiamento” il testo trasmesso da questi testimoni perché, come si vedrà più nel dettaglio nei prossimi paragrafi, l'omissione dell'ossatura delle *circumstantiae locutionis* presente nel trattato latino, il sovvertimento dell'ordine delle stentenze rispetto all'opera di Albertano, l'agglutinamento delle sentenze del *LDDT* con altre desunte da fonti diverse (anche dello stesso autore), l'intenzionale, sistematica sostituzione dei nomi delle *auctoritates* depongono in favore di una serie di interventi ideologicamente orientati e consapevolmente compiuti da un rimaneggiatore, senza tracce di contaminazione o attività di controllo con il latino.

Il rimaneggiamento trādito dai suddetti testimoni, apparentemente tardo (dal momento che i codici latori risalgono tutti al XV sec., eccezion fatta per L<sub>3</sub>, che risale in ogni caso all'ultimo quarto del sec. XIV), è caratterizzato inoltre da una prosecuzione apocrifā (a partire da II, par. 15), probabilmente un florilegio, che viene fuso e armonizzato con la sezione iniziale del volgarizzamento del *LDDT*. In questa prosecuzione sono innestate alcune delle sentenze del *LDDT*, ma in ordine sparso e spesso rielaborate, e si verifica il progressivo dissolvimento della struttura delle *circumstantiae locutionis* annunciata nel prologo. L'operazione di saldatura tra il volgarizzamento del *LDDT* e il successivo florilegio non sembra essere avvenuta in maniera casuale, come conseguenza, per esempio, della caduta di una carta nell'archetipo di questo rimaneggiamento. Non si percepisce infatti alcuna frattura che segnali il passaggio dalla prima alla seconda parte, e la transizione avviene perciò fluidamente, anche per via della struttura dei due testi di partenza (in cui le massime morali si avvicinano alle *auctoritates* che le avvalorano con andamento piuttosto monotono e prevedibile) e dello stile piano e disadorno che li accomuna. La presenza, poi, di alcune sentenze giā albertiane disseminate nel prosieguo sembra confermare il fatto che la **Composita** sia frutto di un progetto di intenzionale combinazione tra due distinte unità testuali, o piuttosto tra il nucleo originario del volgarizzamento da Albertano e una silloge di sentenze, con lo scopo di conservare, del *LDDT*, soltanto i passi considerati piū meritevoli di interesse, o anche di integrare e arricchire il testo del volgarizzamento che forse, a quest'altezza cronologica, era giunto giā irrimediabilmente decurtato. Alcune delle sentenze di questo rimaneggiamento, che sembrano non trovare corrispondenza nell'edizione critica del *LDDT*, sono in parte identificabili con quelle raccolte nei due manoscritti editi da Manuzzi nel 1863 nel *Libro di sentenze* da lui edito (che contiene moltissime delle sentenze contenute nel *LDDT*), nella sezione dedicata a Salomone:<sup>26</sup>

II, par. 5 «E Salomon disse: “La morte e la vita è nella lingua [...]”»	p. 35 «La morte e la vita è nella lingua dell'uomo».
--	---

III, par. 15<sup>bis</sup>  
«Aristotole dissi: “Truova che la morte et la vita del'uomo procede da lingua”»

II, par. 23 E Salomone diçe: «Nome buono è sopra ogni auro e argento».	p. 38 Meglio è buono nome, che molte ricchezze. [...] La buona grazia è sopra oro et argento.
---	--

Date la brevità del testo scaturito da questa fusione e l'alta incidenza di fenomeni quali il *saut du même au même* (dovuto al succedersi di sentenze introdotte da formule stereotipate e ripetitive) o lo scompaginamento dell'ordine originario delle sentenze,

---

<sup>26</sup> MANUZZI (1863).



l'individuazione di errori è un'operazione tutt'altro che facile. Per di più, la notevolissima frequenza di deviazioni singolari (errori, varianti adiafore, sentenze spurie incorporate nel testo di Albertano, cadute di brani causate da guasti materiali) nei testimoni latini del *LDDT*, già denunciata da Navone,<sup>27</sup> deve aver avuto ripercussioni sui suoi volgarizzamenti.

Nonostante la condizione gravemente perturbata della tradizione e la scarsità dei testimoni superstiti, è possibile – sulla base di una collazione integrale – dimostrare l'esistenza di un archetipo comune, oltre che sulla base della continuazione apocrifia condivisa dai cinque testimoni, grazie alla presenza di errori congiuntivi, lacune e aggiunte che distinguono questo rimaneggiamento dalle altre versioni volgari e dal *LDDT*.<sup>28</sup>

• **Corrispondenze *LDDT* – Composita:**

Tav. 1 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	Pd	Pg
<i>Prologo</i>	parr. 1-4 par. 8 par. 9	<i>Prologo</i> , parr. 1-4 <i>Prologo</i> , par. 5 <i>Prologo</i> , par. 6	
<i>I</i>	parr. 1-2 parr. 6-7 par. 8 par. 9 par. 10 par. 17 par. 18-9 parr. 21-3 parr. 22-3 par. 24 par. 28 par. 34	I, parr. 1-2 I, parr. 3-4 I, par. 6 I, par. 7 I, par. 5 I, par. 8 I, par. 9-10 II, par. 5; III, parr. 13 I, parr. 11-3; III, par. 9 I, par. 16-7 I, par. 18 II, par. 3	I, par. 8 <sup>bis</sup>
<i>II</i>	par. 5 par. 6 par. 18 par. 19 par. 23 parr. 37-40 par. 41 par. 62 parr. 84-7	II, par. 12 II, par. 1 II, parr. 14-5 II, par. 10 II, par. 2 III, par. 5 II, par. 24 II, par. 34	I, par. 15 <sup>bis</sup>
<i>III</i>	parr. 8-12	III, par. 1	

<sup>27</sup> NAVONE (1998): CVI.

<sup>28</sup> La collazione per l'individuazione degli errori di archetipo comprende soltanto il volgarizzamento del *LDDT* e non la sua continuazione apocrifia. Inoltre, il confronto tra tutti i testimoni si arresta a III, par. 13, punto nel quale si interrompe la trascrizione di *L*<sub>3</sub> (ma comprende anche le sentenze I, par. 12 e II, par. 32, poste dal copista di *L*<sub>3</sub> in conclusione di quest'ultima).

	par. 17	III, par. 2	
	par. 40		III, par. 7 <sup>bis</sup>
	par. 46	II, par. 20	
	par. 48	II, par. 25	
	par. 53	II, par. 9	
	parr. 56, 58	III, par. 6	
<b>IV</b>	-	-	-
<b>V</b>	par. 24	III, par. 11	
	par. 27-8	III, par. 10	
	par. 61	II, par. 4; II, par. 39	
<b>VI</b>	parr. 8-9	III, par. 15	

Queste corrispondenze si limitano in alcuni casi a mere consonanze tematiche o lessicali, dato che i fenomeni di riformulazione e di sintesi, sommandosi ai guasti della tradizione e alle omissioni intenzionali, spesso determinano profondi mutamenti della fisionomia del testo di partenza e ristrutturazioni sintattiche più o meno radicali (ad es. *LDDT* I, par. 8: «Ait enim Tullius: “Virtus est cohibere motus animi turbatos et appetitiones efficere rationi”»); **Composita**, I, par. 6: «E Tulio disse: “Summa virtù è a saver vençere sé medesimo”»). In molti casi, è difficile stabilire una corrispondenza univoca, proprio a causa delle profonde riformulazioni che investono il testo di partenza. È quanto accade, ad es., a I, parr. 21-3:

Tav. 2 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	<b>Composita</b>
I, par. 21	Et alibi Salomon dixit: «Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et impone <i>ori tuo frenos rectos</i> , et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte».	III, par. 13  Adunque vedi ben come summa virtude è lo <i>freno dela lingua</i> .
		II, par. 5  E Salamon disse: «La morte e la vita è nela lingua e imperciò è somma virtù a <i>sapere refrenare la lingua</i> ».
I, par. 22	Et iterum idem <sup>29</sup> ait: « <i>Qui custodit os suum, custodit animam suam</i> ; qui autem inconsideratur est ad loquendum sentiet mala».	I, par. 11  E Salamon dixit: «Chi guarda la bocha sua guarda l’anima sua».

<sup>29</sup> Si riferisce a Salomone, citato nella sentenza precedente, cfr. NAVONE (1998): I, par. 21.

I, par. 23 Et etiam Cato dixit: *«Virtutem primam puto compescere linguam. Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere».*

I, parr. 12-3 [12] E Cato romano diçe: *«La prima virtù del’omo e dela dona si è de sapere temperare<sup>30</sup> la lingua».* [13] E sancto Paulo dixit: *«Li amici de Dio sano taçere».*

I, par. 8<sup>bis</sup> E l’Apostolo dise: *«Quello è proximo a Dio che sa rafrenare la voluntade».*

Come si evince dalla precedente tabella, I, par. 8<sup>bis</sup> sembra rielaborare e compendiare NAVONE (1998): I, parr. 17-8 e I, par. 23: *«[17] Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat. [18] Ait enim Salomon: «Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo»; «[23] [...] Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere».*

Per questo, si è ritenuto opportuno riportare nelle note a testo i paragrafi dell’edizione Navone che sembrerebbero essersi conservati, *mutatis mutandis*, nella **Composita**, così da consentire al lettore di saggiare personalmente la natura e l’entità delle trasformazioni verificatesi.

• **Errori di archetipo:**<sup>31</sup>

Tav. 3 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	<i>Composita</i>
I, par. 18	Ait enim Salomon: «Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo».	I, par. 9 E sancto Augustino diçe: «Como lo castello è sença mura cussì è la persona sença la raxone»

<sup>30</sup> *temprare] temptare Pd temperare Pg R<sub>5</sub> tenerare L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>*

<sup>31</sup> Benché non attestato in *N<sub>8</sub>*, che non tramanda II, par. 41 forse per via di una lacuna, segnaliamo anche il seguente caso, che sembrerebbe costituire una riscrittura già presente nell’archetipo e corrisponde, nelle altre versioni, a un interessante fenomeno di diffrazione:

II, par. 41 Inde etiam dici consuevit: «Silva tenet leporem, sapientis lingua leporem».

II, par. 24 E Cato disse: «La selva tiene le bestie e la boca dala savia persona le parole che sonno men che bone».

2. I, par. 19	Inde etiam <i>dici consuevit</i> : «Tacere qui nescit, nescit loqui».	2. I, par. 10	E disse <i>Aristotelle</i> che chi non sa taçere non sa parlare.
3. V, par. 61	De quibus <i>Salomon</i> dixit: «Favus mellis verba composita dulcedo anime et sanitas ossium».	3. II, par. 4	E <i>Merlino</i> disse una illuminata parolle: «La lingua è asomegliata al <i>mèle</i> <sup>32</sup> quando parla bene e verità». <sup>33</sup>
4. III, par. 17	Dixit enim <i>Salomon</i> : «Multi pacifici sint tibi et consiliarius unus de mille».	4. III, par. 2	E <i>Aristotelle</i> diçe: «Ogni amico non sia tuo segretario ma apene tra mille uno che sapia el core tuo».

• **Omissioni potenzialmente intenzionali:**<sup>34</sup>

Tav. 4 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	Composita <sup>35</sup>
	1. <i>Prol.</i> , parr. 5-7	<i>om.</i>
	2. I, parr. 3-5	<i>om.</i>
	3. III, parr. 1-7	<i>om.</i>
	4. III, parr. 9-16	<i>om.</i>
	5. III, parr. 18-39	<i>om.</i>
	6. V, par. 27	<i>om.</i>

1. Non sembrano esserci ragioni meccaniche che potrebbero aver determinato l'omissione di *Prol.*, parr. 5-7, paragrafi contenenti il riferimento alle *circumstantiae locutionis* («<sub>[5]</sub> Versiculus autem hic est: «Quis, quid, cui dicas, cur, quomodo, quando requiras»)<sup>36</sup> e la formulazione dell'intento programmatico di spiegarne il significato mediante un'esposizione più distesa in forma di trattato («<sub>[6]</sub> Verum quia verba in hoc versiculo comprehensa ponderosa sunt et generalia, et generalitas parit obscuritatem, [7]

<sup>32</sup> male] *om. N8 mele Pg*

<sup>33</sup> quando parla bene e verità] quando parla ala verità certa *N8 om. L3 Pg R5*

<sup>34</sup> Si segnalano soltanto le omissioni e le lacune più estese (che coinvolgono cioè almeno un intero paragrafo).

<sup>35</sup> Si registrano le lezioni di **Pd**, da cui le lezioni degli altri testimoni differiscono dal punto di vista formale o per *ordo verborum*.

<sup>36</sup> NAVONE (1998): I, par. 5.

ideo illa exponere ac pro modulo mee scientie, licet non ad plenum, proposui dilucidare»<sup>37</sup>. Dal momento che questo rimaneggiamento, come abbiamo già osservato, non segue la scansione del *versiculus* ciceroniano, si può forse ipotizzare (sulla base di analoghi tagli in altre redazioni del volgarizzameto) che si tratti di un'omissione intenzionale.

2. Anche in questo caso, l'omissione dei parr. 3-5 del I libro non è giustificabile con un *saut*, almeno a partire dal latino. I paragrafi contengono il richiamo a tre distinte *auctoritates* (I, par. 3 a *Dig.* L 17, 36; I, par. 4 a *Prv* 26, 27 ; I, par. 5 a *Sir* 11, 9) che ammantano di autorevolezza il precetto già espresso nel precedente I, par. 2 ma che potrebbero essere state considerate ridondanti. Il riferimento al *Digesto* potrebbe essere risultato troppo tecnico, e la similitudine contenuta nel proverbio salomonico (I, par. 4: «Sicut qui apprehendit auribus canem, ita qui transit et impatiens commiscetur alterius rixe») non del tutto trasparente.

3-5. Queste ampie lacune, oltre a coinvolgere il paragrafo formulare che nel *LDDT* svolge la funzione di raccordo tra un libro e il successivo (III, par. 1 : «Habit tractatu super his duabus sillabis «quis» et «quid» accedas ad tractatum super hac dictione “cui”»), cadenzando l'esposizione al ritmo delle *circumstantiae*, riguardano alcuni due tra i temi più cari ad Albertano in virtù della loro connotazione in senso politico: l'amicizia e l'inimicizia (III, parr. 2-7, 9, 19-32) e il consiglio (III, parr. 12-3, parr. 16-8). Il lessico dell'amicizia, come ha osservato Artifoni,<sup>38</sup> viene risfoderato dagli intellettuali scolastici e dai predicatori di cultura alta negli ultimi decenni del XIII secolo sulla scorta dei libri VIII e IX dell'*Etica Nicomachea*, attualizzato e rimodellato sui legami che intercorrevano tra i membri della comunità politica duecentesca. Tuttavia, già precedentemente, la cultura comunale prearistotelica aveva sfruttato questo patrimonio reso disponibile grazie alla mediazione ciceroniana del *De amicitia*<sup>39</sup> e alla tradizione biblica, esemplare e didattica.<sup>40</sup> In particolare, Albertano aveva dedicato alle regole dell'amicizia gran parte del II libro della sua opera prima, il *LADD*,<sup>41</sup> in cui l'amicizia è interpretata e presentata al lettore come l'anello di congiunzione tra l'amore per Dio e quello per il prossimo, e il medesimo argomento torna insistentemente nelle opere successive, come appunto nel *LDDT*. Tra gli scopi politici della disciplina della parola rientrava anche quello di *multiplicare amicos e mitigare inimicos*,<sup>42</sup> dal momento che l'amicizia era considerata il fondamento della

---

<sup>37</sup> NAVONE (1998): I, parr. 6-7.

<sup>38</sup> ARTIFONI (2012): 10. Cfr. anche ARTIFONI (2015): 11-30.

<sup>39</sup> Opera con la quale intende competere il *Liber de amicitia* di Boncompagno da Signa (*Amicitia*, intr. a c. di BALDINI, Trad. e commento a c. di CONTI, 1999).

<sup>40</sup> ARTIFONI (2012): 11-2.

<sup>41</sup> HILTZ ROMINO (1980): 40-156.

<sup>42</sup> NAVONE (1998): II, par. 40. Non a caso, neanche questa sentenza viene accolta nella sua forma integrale dalla versione **Composita**, essendo stata verosimilmente assorbita – insieme ai circostanti parr. 37-40, riguardanti la dolcezza della lingua – nell'unico paragrafo III, par. 5: «E Virgilio disse: “Honestà cosa dela qual plaça a Dio sì è la lingua dolçe”» (**Pd**), «Virgilio disse: “Honestà sì è cosa soprana sopra ogni fiore, la quale piace a Dio et al mondo”» (**Pg**).

*concordia civium*, come si evince anche dalle opere di Brunetto Latini.<sup>43</sup> La casistica illustrata nel III libro del *LDDT*, dedicato alla ciscostanza *cui* (a chi rivolgere la parola), è fondata sulla divaricazione tra parlare «*utrum amico an alii*».<sup>44</sup>

Il tema del consiglio affrontato nel *LDDT* è carico di altrettante risonanze politico-culturali: il *consilium*, altrimenti noto anche come *concio*, *arengo*, *parlamentum* (tutti termini appartenenti all'area semantica del *parlare* e che, di conseguenza, ricadono nell'area di influenza prescrittiva della *doctrina dicendi*), è una delle prime forme istituzionali nate in età comunale. Questo consisteva nell'assemblea di tutti i cittadini (di sesso maschile e maggiorenni) riuniti in *commune colloquium* al fine di esprimere il parere della collettività nelle situazioni dubbie o conflittuali.<sup>45</sup> All'obiettivo di instaurare nella coeva società cittadina il "costume consiliare" e a fissare le regole del "buon consiglio" governato dalla prudenza, Albertano dedica, come abbiamo visto, un intero trattato:<sup>46</sup> «Dove c'è un problema rilevante là si assuma un consiglio, è la regola che l'autore vorrebbe integrare nei modelli di comportamento dei *cives*. Ne deriva che il *consilium* di Albertano è in qualche modo sempre 'politico' in senso etimologico, non perché alluda necessariamente alla dimensione pubblica, ma perché rimanda a quel *primum* politico che è dato dalla condizione civica e dal sistema di valori che deve esserle correlato».<sup>47</sup> Anche il consiglio svolge un ruolo nodale nell'ispirare una convivenza armoniosa, dal momento che, come scrive Picascia comentando il capitolo 7 del II libro del *De doctrina christiana*, «purifica l'animo in tumulto e lo volge verso l'amore del prossimo».<sup>48</sup> Può darsi, però, che il mutamento di pubblico e del contesto di ricezione dell'opera (su cui ci soffermeremo più avanti) abbia reso questi due cardini della società comunale inattuali e meno degni di interesse, e che queste lacune costituiscano perciò dei tagli intenzionali, in parte compensati, ad esempio, da una maggiore attenzione dedicata, nel libro III della **Composita**, ad altre questioni cruciali, come ad esempio al ruolo della donna (III, parr. 6-9), seppur in chiave misogina.<sup>49</sup> Osserviamo infatti che nel paragrafo 2 del III libro, corrispondente a III, par. 17 del *LDDT*, il termine *consiliarius* è reso con *secretario*,<sup>50</sup> con conseguente eclissi di ogni richiamo, anche meramente etimologico, al *consilium*, e

---

<sup>43</sup> Sull'amicizia come strumento e presupposto della *concordia civium* in età comunale, cfr. GASPARINI (2010); in proposito, cfr. anche FENZI (2008).

<sup>44</sup> NAVONE (1998): III, par. 21.

<sup>45</sup> Per quanto riguarda le pratiche consiliari, il *consilium* in età comunale e la relativa bibliografia, si rinvia a CASAGRANDE – CRISCIANI – VECCHIO (2004) e a TANZINI (2014).

<sup>46</sup> E con lui molti altri autori di trattati normativi e di *specula principis*, da Vincenzo di Beauvais a Egidio Romano, fino alla "monografia" di Raimondo Lullo, il *Liber de consilio* (si legga in proposito CASAGRANDE (2004)).

<sup>47</sup> ARTIFONI (2004): 201.

<sup>48</sup> PICASCIA (2004): 17.

<sup>49</sup> La più antica opera misogina in volgare italiano, secondo CONTINI (1960): vol. II, tomo I, 521, è un poemetto anonimo di area emiliana o veneta dal titolo *Proverbia quae dicuntur supra natura feminarum*, datato a un periodo compreso tra il 1152 e il 1160.

<sup>50</sup> Mentre, ad esempio, Andrea da Grosseto e Soffredi del Grazia preferiscono rispettivamente *consiglieri* e *consigliatori* – [...] l'uomo de' avere molti amici, ma consiglieri e consigliatori dea avere uno infra mille», SELMI (1873): 21 – e *consilieri* – «[...] tucti ti siano pacefichi; e consilieri de mille l'uno», CIAMPI (1832): 11.

spostamento dell'attenzione sul tema del *segreto*.<sup>51</sup> A riprova dell'eventualità che questi paragrafi siano stati volutamente espunti, è d'uopo ricordare che gli stessi mancano anche in altre versioni anonime del volgarizzamento.<sup>52</sup>

6. In questo caso, l'omissione potrebbe essere classificata come intenzionale, poiché i parr. 27- 8 del V libro del *LDDT* esprimono il medesimo concetto, seppur ricorrendo a una formulazione lievemente diversa («<sub>[27]</sub> In presentia autem sui aliquis laudari non debet. <sub>[28]</sub> Scriptum est enim: “Laudare presentem nec ledere decet”»): di conseguenza, la soppressione di par. 27 non inficia la complessiva comprensione del testo ma piuttosto ne attenua la ripetitività a vantaggio di una maggiore brevità. L'efficacia della sentenza è potenziata dalla sua attribuzione, nella **Composita**, a Isidoro<sup>53</sup> («E sancto Isidoro dicit: “Non laudare in sua prexencia el tuo amico né el tuo nemico biaxemare in sua absencia”»), laddove nel *LDDT* era introdotta da un più vago e meno autorevole «Scriptum est enim».

- **Omissioni intenzionali / lacune:**

*Prolog.*: par. 10; **I**: parr. 9-16, 26-7, 29-45; **II**: parr. 1-4, 6-16, 42-7, 49-61, 63-94; **III**: parr. 1-7, 13-6, 18-38, 41-7, 49-52, 54, 57, 59-61; **IV**: *om.*; **V**: parr. 1-24, 26, 29-61; **VI**: parr. 1-7, 10-46.

1. L'omissione del par. 10 del *Prologo* potrebbe essere stata causata da un *saut du même au même* per omoteleuto da *inquiras* a *requiras* nell'esemplare di traduzione latino, dal momento che il par. 8 del *Prologo* è saldato a I, par. 1:

Tav. 5 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	<b>Composita</b>
1. <i>Prolog.</i> , parr. 9-10 – I, par. 1	[9] In principio itaque dicti tui, antequam spiritus ad os tuum verba producat, te ipsum et omnia verba in hoc versiculo posita requiras, id est <i>inquiras</i> te ipsum et a te ipso non solum queras, sed iterum queras. [10] Nam istud «re» reiterationem denotat, ut dicas «requiras» id est	[6] castiga te medesimo e coregite, pensa e ripensa [I] [1] quello che tu vuoi dire se appartene a te a dire,

<sup>51</sup> Sul legame tra amicizia e segreto in età comunale e i suoi modelli aristotelico e ciceroniano, cfr. ARTIFONI (2006), al quale rinvio anche per ulteriore bibliografia.

<sup>52</sup> Molte di queste lacune inglobano le corrispondenti lacune di **Composita** (I, parr. 14-6, 26-7, 29, 32, 38, 40, 42-5; II, parr. 8, 10, 15, 42, 44, 47, 49-50, 53-4, 56, 63, 72, 80-3, 85, 87, 89; III, parr. 6-7, 13-4, 26-8, 30-2, 35, 46-7, 49-50, 54; IV, parr. 4-25, 28, 30, 39; V, parr. 3-4, 9-18, 20-2, 28, 36, 38-9, 42, 46, 51-2, 56-7; VI, parr. 18-27, 34-6, 41).

<sup>53</sup> O a Socrate (**N8**, c. 84<sup>r</sup><sup>b</sup>).

---

«iterum queras»; sicut enim «repetere» dicitur quis, id est «iterum petere», ita «requirere» quis dicitur, id est «iterum querere».

[I]

Super hac sillaba quis

[1] *Requiras* ergo in animo tuo a te ipso quis es, qui dicere vis, utrum dictum illud ad te pertineat an potius ad alium.

Tuttavia, non si può escludere l'ipotesi di un taglio intenzionale, considerato che il par. 10 contiene una digressione etimologica che potrebbe essere stata considerata troppo tecnica per il pubblico dei lettori del volgarizzamento e che ritarda la trattazione del tema principale.

2. Nel caso di I, parr. 9-16, vista l'alta frequenza di *verba dicendi* che introducono le sentenze (2 occorrenze di *ait*, 5 di *dixit* in soli 10 paragrafi), è altamente probabile che si sia verificato, già nei testimoni del *LDDT*, un *saut* o una serie progressiva di *sauts du même au même*:

Tav. 6<sup>a</sup>

*LDDT*

Composita

---

1. parr.  
8-17

[8] *Ait* enim Tullius: «Virtus est cohibere motus animi turbatos et appetitiones efficere rationi». [9] Et ideo tacere debes iratus, *quia, ut ait Seneca: «Iratius nichil nisi criminis loquitur»*. [10] *Quare et Cato dixit: «Iratius de re incerta contendere noli. Ira impedit animum, ne possit cernere verum»*. [11] *Et alius dixit: «Lex videt iratum, iratus non videt illam»*. [12] *Ovidius dixit: «Vince animos iramque tuam qui cetera vincis»*. [13] *Inde etiam Tullius dixit: «Ira procul absit, cum qua nichil recte fieri, nichil considerari potest»*. [14] *«Que enim aliqua perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque hiis qui adsunt approbari»*. [15] *Nam et*

[6] E Tulio disse: «Summa virtù è a saver vençere sé medesimo». [7] E sancto Isidero diçe: «Virtuosa cossa è a saper taçere al tempo irato». [8] E Salamone diçe: «Guardate non te lassare signoriçare alla volontà»



---

*Petrus Alfonsus dixit: «Natura hoc habet humana, ut animo quoquo pacto conturbato in vero falsoque discernendo discretionis careat oculo». [16] Et si de ira et irato atque iracundo plenius scire volueris, lege in libro quem composui De amore et dilectione Dei et aliarum rerum et de forma vite, in titulo «De amicitia iracundi hominis vitanda». [17] Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat.*

Bisogna però rilevare il fatto che i paragrafi parr. 6-8 del I libro della **Composita** non offrono una traduzione letterale dei corrispondenti paragrafi del *LDDT*, ma una rielaborazione. Il verbo *vençere*, ad esempio, non compare in *LDDT* I, par. 8, ma ricorre ben due volte in *LDDT* I, par. 12, pertanto la sentenza «Summa virtù è a saver vençere sé medesimo» potrebbe essere una riformulazione sintetica del contenuto sviluppato più approfonditamente nei paragrafi I, parr. 9-16 del *LDDT*, espunti per ragioni di *brevitas*.

• **Integrazioni:**<sup>54</sup>

Tav. 7 <sup>a</sup>	<i>LDDT</i>	<i>Composita</i>
1. <i>Prol.</i> , par. 4	<i>Albertanus</i>	1. <i>Prol.</i> , par. 4 <i>Albertano philosopho</i>
2. <i>Prol.</i> , par. 7	Tu igitur, fili karissime, cum loqui desideras a temet ipso incipere debes, ad exemplum galli, qui antequam cantet cum alis ter se percutit.	2. <i>Prol.</i> , par. 5 [5] e quando tu voli parlare considera <i>la natura del gallo</i> , <sup>55</sup> che inanti che canti se percuote a sé medesimo cun le ali suo, poi

---

<sup>54</sup> Si registrano soltanto le integrazioni che possono essere confrontate con il corrispondente paragrafo del testo latino, perché non hanno subito una riformulazione così radicale da rendere il raffronto arbitrario e improduttivo. Non si riportano in questa tabella le numerose sentenze che non trovano un corrispettivo nel *LDDT* in quanto probabilmente desunte da un altro florilegio o trattato.

<sup>55</sup> La formula «la natura del gallo», assente nelle altre versioni del volgarizzamento, è riconducibile ai bestiari medievali. cfr. MORINI (1996): 435, IV, *De la natura del gallo*: «Lo gallo si è uno uccello dal quale li homini del mondo puono prendere exemplo; ché 'l gallo si è de cotale natura che, quando elli vole cantare, inprima ch'elli canti si percuoti se medesimo co l'ale tre fiате e posscia canta».

- canta, e cussì fà tu, [6] castiga<sup>56</sup> te medesimo e coregite, pensa e ripensa [...].
3. I, par. 23 Et etiam Cato dixit: «Virtutem primam puto compescere linguam [...]».
3. I, par. 12 E Cato romano diçe: «La prima virtù<sup>57</sup> del'omo e dela dona<sup>58</sup> s'è de sapere temptare<sup>59</sup> la lingua».
4. I, par. 24 Tertio requiras te ipsum et a te ipso in animo tuo recogites quis es, qui alium reprehendere vel alii dicere velis, utrum de simili dicto vel facto valeas reprehendi.
4. I, par. 17 E Virgillio diçe: «Quando tu vuoi reprehender alcuna persona guarda in prima se tu s'è colpevele de quella medesima cossa e non condannare e non reprehendere».
5. II, par. 6 Si ergo loqui debes, veritatem omnimodo dicas, mendacio doloso penitus fugato.
5. II, par. 1 Aristotelle diçe: «Se tu vole ben parlare,<sup>60</sup> usa la verità e caçia via ogni busia».
6. II, par. 4-5 [4] [...] cum ipse Deus veritas sit, ipsomet hoc testante, [5] cum dicit: «Ego sum via, veritas et vita».
6. II, par. 12 E Dio disse cum la sua bocha: «Io son verità e vita».<sup>61</sup>
7. II, par. 18 Nam et Salomon rogavit Dominum dicens: «Duo rogavi te, Domine, ne deneges mihi: vanitatem et verba mendacii longe fac a me».
7. II, par. 15 E Salamon disse: «O, Dio, io te prego che tu façi longo dali ochi mio ogni lingua mordaçe».<sup>62</sup>
8. III, par. 8 Secretum ergo tuum, de quo non vis vel non potes habere consilium, tibi habeas nullique manifestes.
8. III, par. 1 E Salamon diçe: «Lo secreto del cor tuo no· lo manifestare [...]».<sup>63</sup>

<sup>56</sup> castiga] om. N<sub>8</sub> Pg R<sub>5</sub>

<sup>57</sup> virtù] om. Pg

<sup>58</sup> dona] femina L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>

<sup>59</sup> temptare] temperare Pg R<sub>5</sub> temperare L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>

<sup>60</sup> Se tu vole ben parlare] vuoi tu bene parlare? Pg

<sup>61</sup> e vita] om. L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> Pg R<sub>5</sub>

<sup>62</sup> mordaçe] mendace R<sub>5</sub>

<sup>63</sup> III, par. 1] om. L<sub>3</sub>

Lo stemma si delinea come bifido, e le famiglie  $\alpha$  (**Pg R<sub>5</sub>**)<sup>64</sup> e  $\beta$  (**L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> Pd**) si distinguono sulla base degli errori e delle lezioni caratteristiche che qui illustreremo.

**$\alpha$**

- La famiglia  $\alpha$  è caratterizzata dai seguenti **errori**:

Tav. 1 <sup>b</sup>	<b><math>\alpha</math></b> <b>Pg R<sub>5</sub></b>	<b><math>\beta</math></b> <b>Pd</b>	<b>LDDT</b>
1. II, par. 23	Ancho disse Salamone: «Buono <i>servo</i> averà argento». <b>Pg</b>  [...] e anchora disse: «Buono <i>servo</i> [è] oro e argento». <b>R<sub>5</sub></b>	E Salomone diçe: « <i>Nome</i> buono è sopra ogni auro e argento». <b>Pd</b> <sup>65</sup>	<p><b>a.</b> <b>LDDT</b>, I, par. 21: Et alibi Salomon dixit: «<i>Aurum tuum</i> <i>et argentum</i> tuum confla et verbis tuis facito stateram et impone ori tuo frenos rectos, et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte».</p> <p><b>b.</b> <b>LADD</b>, III, 3: «Et Salomon rursus dixit, “<i>Melius</i> est <i>nomen bonum</i> quam unguenta pretiosa.”. [...]. Et Salomon ait, “<i>Super</i> <i>argentum et aurum,</i> <i>gratia bona</i>”».<sup>66</sup></p> <p><b>c.</b> versione Bargiacchi: «Et un altro savio disse: abbi cura et rangulo dela buona</p>

<sup>64</sup> Si segnalano con il corsivo le sigle dei manoscritti che si considerano contaminati.

<sup>65</sup> *om.* **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>**.

<sup>66</sup> HLTZ ROMINO (1980): III, 3, 168-9.

fama, però che ti  
durerà pió che grandi  
thezauri; etet  
Salamòn dice: la  
buona *fama* è *sopra*  
*argento (et) oro*». <sup>67</sup>

2. II, par. 24

La *sella* tiene la  
bestia et la bocca della  
savìa persona ritiene le  
parole meno che buone.  
**Pg**

La *selva* tiene le  
bestie e lla bocha della  
savìa persona tiene le  
parole meno che buone  
**L3**

**LDDT, II, par. 41**

Silva tenet  
leporem, sapientis  
lingua leporem.

La *sella* tiene [*om.*] e  
la bocha della savìa  
persona vi tiene le  
parole meno che buone.  
**R5**

La *selva* tiene le  
bestie e la boca dala  
savìa persona le parole  
che sonno men che  
bone. **Pd**

*om. N8*

3. III, par. 18

Anco dico, dolce mio  
figliuolo, che modo  
*Ghalieno* più che gli  
pariva poco savio coluj  
che rispondea al  
sermone dove non era  
appellato. **Pg**

Ancora te dico, dolçe  
e dilecto mio filiolo, che  
messer *Gualtero* disse:  
“Non andare al consilio  
se tu non sè appellato,  
çòè chiamato”». **Pd**<sup>68</sup>

Anche ti dice, dolce e  
diletto mio figliuolo,  
che 'l maestro *Ghalieno*  
disse che choreva pocho  
savio lui lo quale  
rispondeva al sermone  
lo quale egli non è  
apellato. **R5**

<sup>67</sup> FALERI (2009): 327.

<sup>68</sup> *om. L3*; «Anchora ti dichò: dolce, diletto filguolo mio, che 'l maestro *Ghalieno* disse che rripitava pocho savio cholui che rrisponde al sermone dov'egli non è appellato di quelle chose che nnon sono sue» *N8*.

La sentenza II, par. 23 (**Tav. 1<sup>b</sup>**, es. n. 1) non trova una precisa corrispondenza nell'edizione critica del *LDDT*, se non per l'impiego della coppia *oro e argento* (tra l'altro largamente diffusa in volgare)<sup>69</sup> a fronte del lat. *aurum et argentum* in I, par. 21 (**a.**). Tuttavia, nel capitolo *De bona fama* (3) del III libro del *LADD* (**b.**), è citato un proverbio salomonico dal significato affine alla versione trasmessa da **Pd**, che per di più coincide con uno dei proverbi raccolti nel *Libro di sentenze*<sup>70</sup> (silloge che accorpa moltissime delle sentenze confluite anche nel *LDDT*) proprio sotto la paternità di Salomone («Meglio è buono *nome*, che molte ricchezze. [...] La buona *grazia* è sopra oro et argento»). Nella versione Bargiacchi del *LADD*, il lat. *gratia* è reso in volgare con *fama*. Allargando il *focus* al contesto in cui la sentenza è riportata, si può verificare che la lezione *nome*, a differenza di quella di **Pg R<sub>5</sub> servo**, è pienamente coerente con il tema trattato nella sezione testuale in cui si colloca (l'importanza di godere di una buona reputazione). La sostituzione di *nome* con *servo* nel ramo **α** potrebbe essere stata causata da una lacuna o da una realizzazione grafica difficilmente decifrabile nel subarchetipo di **Pg R<sub>5</sub>**, per risolvere le quali il copista avrebbe introdotto il termine *servo* accanto a «oro e argento» forse in rapporto al valore economico attribuito alla servitù.<sup>71</sup> La lezione di **Pg averà** è infine giustificabile come fraintendimento di *auro*, in cui la desinenza <o> potrebbe essere stata letta (o corretta) come <a>.

A proposito dell'es. 2, III, par. 18, giudichiamo esatta la lezione *Gualtero* ed errata, in quanto *facilior*, l'alternativa *Galieno*. Il *De amore* di Andrea Cappellano, annoverato tra le fonti dei trattati di Albertano da Brescia e citato anche altrove nel *LDDT*, era infatti anche noto con il nome del dedicatario, Gualtieri.

Inoltre, **Pg** e **R<sub>5</sub>** condividono la seguente **lacuna**:

<b>Tav. 2<sup>b</sup></b>	<b>α</b> <b>Pg R<sub>5</sub></b>	<b>β</b> <b>L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> Pd</b>	<b>LDDT</b>
1. II, parr. 43-4	[43] Tolomeo filosafo disse: [om.] [44] «Figluolo mio, a te sia sempre	[43] [om.] [44] E <i>Natamatro</i> «Figluolo, abiate a mente	73

<sup>69</sup> La frequenza dell'impiego della coppia *oro e argento* è attestata nel *TLIO*, s. v. *argento*, accezione n. 1.1, che ne riporta ben 26 occorrenze.

<sup>70</sup> MANUZZI (1863): 38.

<sup>71</sup> Cfr. *GATTOWEB*, s. v. *servo*, *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, p. 185: «Quello per che ti pense essere ricco, mentre che 'l tieni istà sotto *laido nome*, cioè *casa, servo, danari*; ma quando l'hai donato si avanza in *bel nome*, cioè beneficio e servigio»; *Fatti di Cesare*, XIII sec. ex., sen., L. 2, cap. 11, p. 58: «E le sepoltre de' Franceschi si erano cotali, che quando moriva si lo ardevano, et ardevano co lui la più cara cosa ch'elli aveano, od *oro od argento od uno servo*, se l'avesse che molto l'amasse; [...]».

<sup>73</sup> Non si riscontra nessuna corrispondenza evidente nel *LDDT*.

---

memoria d'averè collo di senpre d'averè chollo di  
grua». **Pg** ghane».

**L<sub>3</sub>**<sup>72</sup>

[43] Disse To[lo]meo  
filosafo romano: [om.] [44]  
«Figliolo mio, a te sempre  
sia memoria d'averè [collo]  
di g[r]u». **R<sub>5</sub>**

[43] Tolommeo filosafo  
disse: «*Linghua tostana è  
pporta d'inferno*». [44]  
*Natabo filosafo disse:*  
«Figluoli, abiate senpre a  
mmmente avere cholo di  
ghru».

**N<sub>8</sub>**

[43] E Tholomeo  
pilos[o]pho diçe: «*Lingua  
da dir male è porta de  
inferno*». [44] *E Tanabo  
philosopho disse:* «Filiolo,  
abiate sempre in memoria  
che devote morire,  
guardate se volede non  
morire in peccato mortale»

**Pd**

La lacuna è potenzialmente poligenetica, in quanto probabilmente originata da un *saut* daun *verbum dicendi* al successivo, tuttavia, sommandosi agli altri dati, sembrerebbe confortare l'ipotesi di una parentela. *Natamatro* e *Natabo* (di cui *Tanabo* costituisce la metatesi sillabica) stanno probabilmente per *Natanabo* (attestato anche nella forma *Natabo*, con sincope della sillaba centrale *-ma-*, nell'*Alessandro Magno*),<sup>74</sup> citato anche nel *Dittamondo* di Fazio degli Uberti (c. 1345-67, tosc.), in tre occasioni, in una delle quali a breve distanza da Tolomeo Lago<sup>75</sup> (a un *Tolomeo filosafo* è attribuita, in questo rimaneggiamento, la sentenza immediatamente precedente, contenuta in II, par. 43).

## β

- La famiglia β è riconoscibile sulla base dei seguenti **errori**:

---

<sup>72</sup> A differenza di **Pg R<sub>5</sub>**, **L<sub>3</sub>** omette interamente II, par. 43.

<sup>74</sup> *Alessandro Magno* (1630): I, 4v.

<sup>75</sup> *GATTOWEB*, s. v. *Natanabo*, Fazio degli Uberti, *Dittamondo*, VI, cap. 1, vv. 106-9: «Saba reina tra questi s'onora; / ma l'ultimo Natanabo si dice, / che col Magno Alessandro poi dimora. / Tolomeo Lago fu l'alta radice [...]».

1. 1, par. 5	Cato <i>dice</i> che ira impedisce l'animo che non lascia <i>cognoscere il vero</i> . <b>Pg</b>  [...] inperciò Cato <i>dice</i> : «Ira impedisce l'animo sì che non lascia <i>conoscere el vero</i> . <b>R<sub>5</sub></b>	[...] inperò che Chatto <i>disse</i> : «L'ira impedisce l'animo sì che non lascia <i>vedere la ragione</i> . <b>L<sub>3</sub></b>  [...] inperò che cChatto <i>disse</i> che ira impedimentisce l'animo sì che no· llo lascia <i>vedere la ragione</i> . <b>N<sub>8</sub></b>  [...] imperciò che Cato <i>disse</i> che l'ira impedisse l'animo sì che non lassa <i>ve' la raxone</i> . <b>Pd</b>	LDDT, I, par. 10: Quare et Cato <i>dixit</i> : «Iratatus de re incerta contendere noli. Ira impedit animum, ne possit <i>cernere verum</i> ».
2. II, par. 2	<i>Et disse</i> : «Chi dice el vero non fa fatiga et non può fallare». <b>Pg</b>  <i>E anchora disse</i> : «Chi dice la verità non fa fatiga giammai e non puone parlare». <b>R<sub>5</sub></b>	<i>Christo disse</i> : «Chi ddice la verità non fa ffatigha e mmai non può fallire». <b>N<sub>8</sub></b>  <i>E Christo disse</i> : «Chi diccie la verità non fa faticha maj e non può falare». <b>L<sub>3</sub></b>	LDDT, II, par. 23: <i>Et ideo dixi supra</i> : «Mendacio doloso penitus fugato», quia «non est iudicandus mendax qui dicit falsum quod putat verum, quia quantum in ipso est non fallit ipse sed fallitur».
			LADD, I, 2, 7: <i>Et alibi dictum est</i> , «Non multum laborat qui falsitatem veritatis allegatione concludit»; iuxta illud, «Qui verum dicit non laborat».

Definiamo 1. errore sulla base del confronto con il paragrafo corrispondente dell'edizione del testo latino (la lezione di  $\alpha$  è più vicina al latino *cernere verum*), seguendo il metodo adottato per l'edizione delle *Vite dei santi padri* volgarizzate da Domenico Cavalca da Delcorno, che giustifica le scelte testuali e ricostruisce la fenomenologia della *varia lectio* sulla base dei passi latini corrispondenti.<sup>76</sup>

Riguardo all'es. 2 della precedente tabella, l'aggiunta dell'*auctoritas* «Christo» nel ramo  $\beta$  sembrerebbe essere dovuta a un'interpolazione (dal momento che nei paragrafi del testo latino – sia del *LDDT* sia del *LADD* – che più si avvicinano alla versione volgare non sono presenti *auctoritates* ma il richiamo a quanto detto prima dall'autore stesso – *LDDT* – o un generico «Et alibi dictum est» – *LADD*).

Inoltre,  $N_8$  Pd condividono l'errore di séguito illustrato (in corrispondenza, però, di una lacuna di  $L_3$ ):

Tav. 4 <sup>b</sup>	$\alpha$ Pg R <sub>5</sub>	$\beta$ $N_8$ Pd	<i>LDDT</i>
<p>1. II, parr. 18-21</p>	<p>[18] Seneca disse: «Persona gratiosa non vede le pene dell'inferno». [19] Aristotele disse: «[om.] E dilongi da sé pregio et honore o luj la dilonge dal'anima sua». [20] Salamone disse: «Onguento vole essere la lingua». [21] Per[ò] isforçate d'avere buono pregio in questo mondo che conduce nella vita beata. <b>Pg</b></p>	<p>[18] Seneca disse: «Persona ghraciosa non vedrà le pene infernali». [19] Salamone e Aristotele dissono: «Persona mençoniera ponsi al'arie e a' lazzi del mondo». [20] [om.] [21] Inperò, figliuolo mio, ti sforza d'avere buon nome in questo mondo [om.]. <math>N_8</math></p>	<p>II, parr. 17-8 [17] Veritatem ergo puram dicas et simplicem et Deum roga ut verba mendacii a te longe faciat. [18] Nam et Salomon rogavit Dominum dicens: «Duo rogavi te, Domine, ne deneges mihi: vanitatem et verba mendacii longe fac a me».</p>
	<p>[18] E Seneca disse: «Persona graziosa non vede le pene dello 'nferno». [19] E Aristotele disse: «Persona menzionera pregio chom gloria</p>	<p>[18] E Seneca diçe: «Persona graciosa non vede le pene delo inferno». [19] E Salomone e Aristotelle disseno: «Persona mençognara pregio e gloria delungo</p>	

<sup>76</sup> DELCORNIO (2009): vol. I, 7-23 e 437-50.



---

*alungi*<sup>77</sup>      *dal'anima*    *del'anima sua*». [20] *E*  
*sua*». [20] [...] [21] *dissenno*: «Ne è bono  
 Inperò,      figliuolo,    unguento    pernicioso».  
 quando puoi sforzarte    [21] E perciò, filiolo mio,  
 d'aver buono pregho in    quanto tu poi t'efforça  
 questo mondo, vieni alla    de aver bono nomo in  
 ghloria beata. **R<sub>5</sub>**      questo mondo [...]. **Pd**

Come spiegheremo nel dettaglio più oltre, la doppia *auctoritas* per una singola sentenza è estranea all'*usus scribendi* di Albertano e insolita anche all'interno della **Composita**. In più, è difficile ipotizzare che un *saut du même* abbia coinvolto esattamente la stessa pericope in **N<sub>8</sub>** e in **Pd** indipendentemente l'uno dall'altro, anche perché la sentenza precedente (II, par. 18) non è attribuita né a Salomone né ad Aristotele in nessuno dei testimoni, e quella successiva (I, par. 20) è ascritta a Salomone solo in **Pg**, è omessa in **N<sub>8</sub>** e in **R<sub>5</sub>** e introdotta soltanto dal verbo *dissenno* (che può sia sottintendere le due predette *auctoritates* sia assumere valore impersonale) in **Pd**.

Le due famiglie, inoltre, si distinguono per le **lezioni caratteristiche** e le **lacune** di séguito elencate:<sup>78</sup>

- **Lezioni caratteristiche:**

Tav. 5 <sup>b</sup>	$\alpha$ <b>Pg R<sub>5</sub></b>	$\beta$ <b>N<sub>8</sub> Pd</b>	<b>LDDT</b>
1. I, par. 7	<i>Gloriosa</i> cosa è a cognoscerse. <b>Pg</b>	<i>Virtuosa</i> chosa è a ssaper tacere al tempo irato. <b>N<sub>8</sub></b>	I, par. 9: «Et ideo tacere debes iratus [...]».
	<i>Ghloriosa</i> cosa è sapere tacere a ttempo irato. <b>R<sub>5</sub></b>	<i>Virtuosa</i> cossa è a saper taçere al tempo irato. <b>Pd</b>	

<sup>77</sup> Per *allungare* con il significato di “tenere distante, allontanare (nello spazio)”, cfr. *TLIO*, s. v. *allungae*, accezione n. 2, diffuso non solo in Toscana (Chiario Davanzati, Egidio Romano volg. sen., *Fatti di Cesare* sen., *Palamedés* pis., etc.) ma anche in altre zone dell'Italia centro-meridionale (Giovanni Campulu mess., *Cronaca* aquil. di Buccio di Ranallo; *Destr. de Troya* napol.).

<sup>78</sup> **L<sub>3</sub>**, notevolmente lacunoso (il volgarizzamento occupa infatti soltanto la c. 54r e la prima metà della c. 54v, dimezzando l'estensione del trattato rispetto agli altri testimoni, come si vedrà nella **Tav. 17<sup>b</sup>**) e privo del finale (il testo si arresta in corrispondenza del III libro, di cui trasmette i parr. 2-4, 6-9, 12-3, seguiti da I, par. 12 e II, par. 32), sembrerebbe discendere dallo stesso ramo di **N<sub>8</sub>** e **Pd**. Segnaliamo, tra l'altro, l'accordo tra **Pd** e **L<sub>3</sub>** contro gli altri testimoni in corrispondenza di I, par. 6 («[...] *castiga* te medesimo e *coregite*» **Pd**, 116v, «[...] *castica* e *choregge* te medesimo» **L<sub>3</sub>**, 54r), compreso **N<sub>8</sub>**, c. 83r<sup>b</sup>: *chorreggi* te mmedesimo.

2. III, par. 7      None *scatuççare* la femina che per altro tempo à folligiato, però che carbone spento piccola favilla lo racende. **Pg**

Non *castigare* la femina che per altro tempo à ffolegnato, imperciò che'l carbone ispencto per piccola favilla si racende. **Pd**<sup>79</sup>

None *schatuzare* la femina che per altro tempo à 'lfalechato (?), inperò che lo charbone spento e per pichola favilla si racende. **R<sub>5</sub>**

• **Ordine delle sentenze e lacune:**

La scelta di assumere convenzionalmente come base di collazione **Pd** è motivata dalla sua maggiore estensione ma non ha alcun valore paradigmatico. La seguente tabella ha la finalità di consentire un raffronto tra le corrispondenze esistenti nella seriazione delle sentenze in questo rimaneggiamento.

Tav. 6 <sup>b</sup>	<b>Pd</b>	<b>L<sub>3</sub></b>	<b>N<sub>8</sub></b>	<b>Pg</b>	<b>R<sub>5</sub></b>
<i>Prologo</i>	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2
	3	3	3	3	3
	4	4	4	4	4
	5	5	5	5	5
	6	6	6	6	6
<i>I</i>	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2
	3	3	3	3	3
	4	4	4	4	4
	5	5	5	5	5
	6	6	6	6	6
	7	7	7	7	7
	8	8	8	8	8
	-	8 <sup>bis</sup>	-	8 <sup>bis</sup>	8 <sup>bis</sup>
	9	9	9	9	9
	10	10	10	10	10
	11	11	11	11	11
12	12	12	12	12	

<sup>79</sup> *N<sub>8</sub>* omette l'intero paragrafo III, par. 7.

	13	13	13	13	13
	14	14	14	14	-
	15	-	15	15	15
	-	-	15 <sup>bis</sup>	15 <sup>bis</sup>	15 <sup>bis</sup>
	16	16	16	16	16
	17	17	17	17	17
	18	18	18	18	18
<i>II</i>	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2
	3	3	3	3	3
	4	4	4	4	4
	5	5	5	5	5
	6	6	6	6	6
	7	7	7	7	7
	8	8	8	8	8
	9	9	9	9	9
	10	10	10	10	10
	11	11	11	11	11
	12	12	12	12	12
	13	13	13	13	13
	14	14	14	14	14
	15	15	15	15	15
	16	-	16	16	16
	17	-	17	-	-
	18	-	18	18	18
	19	-	19	19	19
	20	-	-	20	-
	21	-	21	21	21
	22	-	22	-	-
	23	-	32	23	23
	24	24	-	24	24
	25	25	-	25	25
	26	26	-	26	26
	27	27	27	27	27
	28	28	28	28	28
	29	-	29	29	29
	30	-	-	30	30
	31	31	31	31	31
	32	-	-	32	32
	33	-	34	33	33
	34	-	33 <sup>80</sup>	34	34

<sup>80</sup> L'inversione di II, parr. 33-4 in *N<sub>8</sub>* indicata nella **Tav. 6<sup>b</sup>** corrisponde a un errore di trascrizione, forse dovuto a un *saut* causato dalla ripetizione, in due paragrafi consecutivi, di «santa Iscrittura», che ha fatto sì che il copista di *N<sub>8</sub>* accoppiasse la prima parte di II, par. 33 alla seconda parte di II, par. 34 e che, avvedutosi dell'errore, abbia poi recuperato la seconda parte di II, par. 33 innestandola in II, par. 34, come si può osservare nella tabella seguente:

**Pd**

***N<sub>8</sub>***

	35	-	35	35	35
	36	-	-	36	36
	37	-	37	37	37
	38	-	38	38	38
	39	-	39	39	39
	40	-	40	40	40
	41	41	41	41	41
	42	-	42	42	42
	43	-	43	43	43
	44	44	44	44 <sup>81</sup>	44 <sup>82</sup>
<i>III</i>	1	-	1	1	1
	2	2	2	2	2
	3	3	3	3	3
	4	4	4	4	4
	5	-	5	5	5
	6	6	6	6	6
	7	-	-	7	7
	-	-	-	7 <sup>bis</sup>	7 <sup>bis</sup>
	8	8	-	8	8
	9	9	9	9	9
			7 <sup>bis</sup>		
	10	-	10	10	10
	11	-	11	-	-
	12	12	12	12	12
	13	13	13	13	13
	14	-		14	14
	15	-	-	15	15
	-	-	15 <sup>bis</sup>	15 <sup>bis</sup>	-
	-	-	15 <sup>ter</sup>	-	-
		-	14		
		-	-		
	16	-	16	16	16
	17		17	17	17
	18		18	18	18
	-			-	-
	19			19	19
	20			-	20

---

[33] *Ancora çe dà la sancta Scriptura* uno bellissimo amonimento: «Non tenere l'amico tuo in parole, servilo tosto quando te richiede». [34] *Anco çe amaistra* che nuy siamo presti perdonatori dele inçurie e che nui abiamo sempre dinanti dali ochi lo servizio dello amico.

[33] *Anche ce dà la santa Iscrittura* [34] che nnoi siamo tostani perdonatori dele ingurie che nnoi abiamo innanzi agli ochi nostri per servizio del'amicho. [34] *Anche ce ammaestra* [33] la santa Iscrittura un bellissimo ammaestramento: «Non tenere l'amicho tuo in parole, servilo tosto quando ti dimanda».

La prima parte di II, par. 43 è saldata con la sentenza di II, par. 44: «[43] Tolomeo filosofo disse: [44] «Figluolo mio, a te sia sempre memoria d'avere collo di grua».

Come in **Pg**, la prima parte di II, par. 43 è saldata con la sentenza di II, par. 44: «[43] Disse To[lo]meo filosofo romano: [44] «Figliolo mio, a te sempre sia memoria d'avere [collo] di g[r]u'»».

I, par. 12 <sup>83</sup>	18 <sup>bis85</sup>
II, par. 32 <sup>84</sup>	19
	20

<i>Epilogo</i>	1	-	1	1	1
	2		2	2	2
	3		3	3	3

<sup>83</sup> I, par. 12: «E Chatto romano disse la prima virtude che è di rafrenare la linghua, che perfetto autore e chi la sa chonstringiere si è beato e signore».

<sup>84</sup> II, par. 32: «La Vergine Maria disse: «Humilità vincie tute le chosse» e per la sua umilitade disciese Iddio in lej e fu vincitricie della humana [...]».

<sup>85</sup> *N<sub>8</sub>* è l'unico tra i testimoni a noi noti che sembrerebbe esente da lacune in corrispondenza di III, parr. 18-18<sup>bis</sup>, laddove in **Pd** si osserva un *saut* da «disse» (III, par. 18) a «disse» (III, par. 18<sup>bis</sup>) e in **β** da «appellato» (III, par. 18) a «appellato» (III, par. 18<sup>bis</sup>):

III, parr. 18-19	<i>N<sub>8</sub></i>	<b>α</b> <b>Pg</b>	<b>β</b> <b>Pd</b>
	[18] Anchora ti dico: dolce, diletto filguolo mio, che 'l maestro Ghalleno disse che rripitava pocho savio cholui che risponde al sermone dov'egli non è appellato di quelle chosse che nnon sono sue. [18 <sup>bis</sup> ] Chato disse: «Non andare al chonsiglio dove tu nnono sia appellato». [19] Salamone disse: «Più pesano le parole che 'l pionbo».	[18] Anco dico, dolce mio figluolo, che modo Galieno più che gli pariva poco savio coluj che rispondea al sermone dove non era appellato. [19] Salamone disse: «Più pessano le parole ch'el piombo	[18] Ancora te dico, dolçe e dilecto mio filiolo, che messer Gualtero disse: [18 <sup>bis</sup> ] «Non andare al consilio se tu non sè appellato, çoè chiamato». [19] E Salamon diçe: «Più pesano le parole cha 'l piombo».
		<b>R<sub>5</sub></b>	<b>L<sub>3</sub></b>
		[18] Anche ti dico, dolce e diletto mio figliuolo, che 'l maestro Ghalieno disse che choreva pocho savio lui lo quale rispondeva al sermone lo quale egli non è al apellato. [19] E Salomone disse: «Più pesano le parole che 'l piombo».	<i>om.</i>

4	4	4	4
5	-	5	5
6	-	6	6
-	6 <sup>bis</sup>	6 <sup>bis</sup>	6 <sup>bis</sup>
-	6 <sup>ter</sup>	6 <sup>ter</sup>	6 <sup>ter</sup>
7			
8			
9			

Come ha giustamente osservato MINERVINI a proposito del *Livre de Sidrac*,<sup>86</sup> una determinazione delle diverse famiglie fondata sul mero dato quantitativo del numero delle sentenze è inapplicabile per un testo enciclopedico come il *LDDT*, continuamente oggetto di interventi di adattamento, riduzione e ampliamento, mentre più utile è la verifica del loro ordine di successione, come dimostra il successivo studio di SERRA (2016).<sup>87</sup>

Altre lezioni caratteristiche e lacune dei due rami che tuttavia non trovano corrispondenza in L3, che tramanda il testo in forma parziale, sono elencate nelle tavole seguenti:

• **Lezioni caratteristiche:**

Tav. 7 <sup>b</sup>	$\alpha$ <b>Pg R<sub>5</sub></b>	$\beta$ <b>N<sub>8</sub> Pd</b>
1. II, par.19	Aristotoli disse <b>Pg</b>  Aristotele disse <b>R<sub>5</sub></b>	Salamone e Aristotile disseno <b>N<sub>8</sub></b>  Salomone e Aristotelle dissono <b>Pd</b>
2. II, par. 21	<i>isforçate</i> d' avere buono <i>pregio</i> <b>Pg</b>  <i>sforzate</i> d' avere buono <i>pregho</i> <b>R<sub>5</sub></b>	<i>ti sforza</i> d' avere buon <i>nome</i> <b>N<sub>8</sub></b>  <i>t'efforça</i> de aver bono <i>nomo</i> <b>Pd</b>
3. II, par. 32	natura <b>Pg R<sub>5</sub></b>	generazione <b>N<sub>8</sub></b>  generacione <b>Pd</b>
4. III, par. 2	Non manifestare lo sacreto del cuore tuo <b>Pg</b>	Lo segreto del tuo cuore no· lo manifestare <b>N<sub>8</sub></b>

<sup>86</sup> MINERVINI (1977): 543.

<sup>87</sup> SERRA (2016):

Non manifestare lo sechreto del  
chuore tuo **R<sub>5</sub>**

Lo secreto del cor tuo no· lo  
manifestare **Pd**

5. III, Virgilio disse: «Honestà *si è cosa*  
par. 5 *sopra sopra ogni fiore, la quale*  
*piace a Dio et al mondo*». **Pg**

Vergilio disse: «Onesta è *rrosa*  
*d'ongni fiore* la quale piace a dDio *si*  
*è la dolce lingua*». **N<sub>8</sub>**

E Virgilio disse: «Onestà [è]  
*chosa d'ongni fiore* la quale piace a  
dDio *et al mondo*». **R<sub>5</sub>**

E Virgilio disse: «Honestà *cosa*  
*dela qual plaça a Dio si è la lingua*  
*dolçe*». **Pd**

6. *Ep.*,  
par. 1

gloriosamente **Pg**

saviamente **N<sub>8</sub> Pd**

ghloriosamente **R<sub>5</sub>**

Per quanto riguarda l'alternativa *pregio / nome* (es. 2), l'uso del sost. *pregio*, nell'accezione di "buona reputazione; fama onorevole, nomea positiva; gloria, lustro", in dittologia con *nome*, è attestato in Guido Faba, in un contesto simile: «Avegna che usança rechera de fare prego per audentia avere, e custume scia de ambasature e de gentile favelare ornatamente e dire belleçça de parole, açò che possano atrovare grande *presio* e *nomo* precioso». <sup>88</sup> Esaminando il segmento testuale in cui sono inserite le due lezioni, è possibile notare che il sost. *pregio* è già utilizzato pochi paragrafi prima (II, par. 19: «E Salomone e Aristotelle disseno: "Persona mençognara *pregio* e gloria delungo del'anima sua"»). I successivi II, parr. 22-3 affrontano il tema della buona fama<sup>89</sup> e in II, par. 23 ricorre anche il sost. *nome* («[22] E sancto Augustino diçe: «Chi vive gloriosi in questo mondo vive gloriosi nela vita eterna». [23] E Salomone diçe: «*Nome* buono è sopra ogni auro e argento»). In questo, come in altri casi già vagliati, non disponiamo di elementi sufficienti per propendere per l'ipotesi secondo cui *nome* rappresenterebbe una *lectio faciliior* per *pregio* o piuttosto *pregio* una *difficiliior* per *nome*, così come pure non possiamo escludere che nell'archetipo fosse presente la medesima dittologia adoperata da Faba, successivamente frazionatasi – forse per ragioni di *brevitas* – nei suoi due membri nei due diversi rami della tradizione (fenomeno che, come vedremo più avanti, si può ipotizzare anche in altri casi). A livello sintattico, possiamo notare che il ramo **β** – forse più antico – rispetta la legge Tobler-Mussafia, trasgredita nel ramo **α**.

- **Lacune:**

Tav. 8<sup>b</sup>

**Pg R<sub>5</sub>**

**N<sub>8</sub> Pd**

---

<sup>88</sup> *GDLI*, s. v. *pregio*, accezione n. 9.

<sup>89</sup> Ricordiamo che al tema della buona reputazione è dedicato l'intero cap. *De bona fama* del libro terzo del *LADD*.

- |    |                        |                             |  |
|----|------------------------|-----------------------------|--|
| 1. | III,<br>par. 10        | <i>om. Pg R<sub>5</sub></i> | e 'l tuo nimicho non biasimare in<br>sua essenzia <b>N<sub>8</sub></b>                   |
|    |                        |                             | né el tuo nemico biaxemare in sua<br>absencia <b>Pd</b>                                  |
| 2. | III,<br>par. 17        | <i>om. Pg R<sub>5</sub></i> | provvedença sarà senpre techo <b>N<sub>8</sub></b><br><br>prudencia sarà tieco <b>Pd</b> |
| 3. | <i>Ep.</i> ,<br>par. 1 | <i>om. Pg R<sub>5</sub></i> | tosto <b>N<sub>8</sub> Pd</b>  |

Segnaliamo, per completezza, due lacune che accomunano **N<sub>8</sub> Pd** rispetto al ramo **α** e a **L<sub>3</sub>**, che tuttavia non sembrerebbero sufficienti a postulare un subarchetipo comune, perché la caduta dell'*auctoritas* in I, par. 6 (es. 1) è un fenomeno frequente in questa e in altre versioni del volgarizzamento (a causa della struttura stessa del trattato) e la lacuna di I, par. 8<sup>bis</sup> (es. 2) può essere imputata a un *saut* da un verbo dichiarativo al successivo, pertanto si tratta di omissioni potenzialmente poligenetiche.

Tav. 9 <sup>b</sup>	L <sub>3</sub> Pg R <sub>5</sub>	N <sub>8</sub> Pd
1. I, par. 6	Tulio romano <b>L<sub>3</sub> Pg R<sub>5</sub></b>	<i>om. N<sub>8</sub> Pd</i>
2. I, par. 8 <sup>bis</sup>	E l'Apostolo disse: «Quello è prossimo a Dio che sa rafrenare la voluntade». <b>L<sub>3</sub></b>  E l'Apostolo disse: «Quello è prossimo a dDio chi sa afrenare la volontà». <b>Pg</b>  L'Apostolo disse: «Quelli è prossimo a Dio che sa refrenare la volontà». <b>R<sub>5</sub></b>	<i>om. N<sub>8</sub> Pd</i>
3. <i>Ep.</i> , par. 1	in tranquillità <b>Pg R<sub>5</sub></b>	<i>om. N<sub>8</sub> Pd</i>



All'interno del ramo  $\alpha$ ,  $R_5$  presenta, rispetto a  $Pg$ , un maggior numero di lacune (I, par. 14; II, par. 20; III, par. 15<sup>bis</sup>, senza contare le lacune di estensione inferiore al paragrafo)<sup>90</sup> e almeno i seguenti **errori**:

Tav. 10 <sup>b</sup>	$\alpha$ <b>Pg <math>R_5</math></b>	$\beta$ <b>L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> Pd</b>	<b>LDDT</b>
1. II, par. 2	Et disse: «Chi dice el vero non fa fatiga et <i>non può fallare</i> ». <b>Pg</b>	E Christo disse: «Chi dicitte la verità non fa faticha maj e <i>non può falare</i> ». <b>L<sub>3</sub></b>	1. II, par. 23 «Et ideo dixi supra: “Mendacio doloso penitus fugato”, quia “non est iudicandus mendax qui dicit falsum quod putat verum, quia quantum in ipso est <i>non fallit</i> ipse sed fallitur”».
	E anchora disse: «Chi dice la verità non fa fatigha giammai e <i>non puone parlare</i> ». <b>R<sub>5</sub></b>	Christo disse: «Chi dicitte la verità non fa ffatigha e giammai <i>non può fallire</i> ». <b>N<sub>8</sub></b>	
		E Christo diçe: «Chi diçe la verità non fa fatiga giammai non pò falare». <b>Pd</b>	
2. II, par. 44	[44] «Figluolo mio, a te sia sempre memoria d'avere collo di <i>grua</i> ». <b>Pg</b>	E Natamatro disse: «Figluolo, abiate a mente senpre d'avere chollo di <i>ghane</i> ». <b>L<sub>3</sub></b>	
	[44] «Figliolo mio, a te sempre sia memoria d'avere [ <i>collo</i> ] di <i>gu</i> ». <b>R<sub>5</sub></b>	Natabo filosafo disse: «Figluoli, abiate senpre a mmente avere cholo di <i>ghru</i> ». <b>N<sub>8</sub></b>	
		E Tanabo philosopho disse: «Filiolo, abiate	

<sup>90</sup> Add es. *Prol.*, par. 5: «Figliolo mio, quando tu vuoij parlare chonsidera la natura del gallo che inantj che canti si batte [*om.*] l'alie e poi chanta [...]»,  $R_5$ , c. 63r; «Quando vuoi parlare considera la natura del gallo, che inançi che canti bacte *tre volte* le ale, et puoi canta [...]»,  $Pg$ , c.64r.

sempre in memoria  
che devote morire,  
guardate se volede  
non morire in  
peccato mortale» **Pd**

A questi si aggiunge, in **R<sub>5</sub>**, un'ulteriore lezione errata (*ventura* per *virtù* / *virtude*, attestata in **β**, e a *virtutem* del **LDDT**), che tuttavia non trova conforto in **Pg** a causa di una lacuna:

Tav. 11 <sup>b</sup>	<b>α</b> <b>Pg R<sub>5</sub></b>	<b>β</b> <b>L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> Pd</b>	<b>LDDT</b>
1. I, par. 12	La prima [...] dell'uomo e della donna si è di sapere temperare la lingua sua <b>Pg</b>	La prima <i>virtude</i> del'uomo e dela femina si è di sapere temperare la <b>linghua L<sub>3</sub></b>	1. I, par. 23 <i>Virtutem</i> primam puto compescere linguam.
	La prima <i>ventura</i> del'uomo e della femina è de sapere temperare la <b>linghua R<sub>5</sub></b>	La prima <i>virtù</i> del'uomo e ddela femmina è a ssapere temperare la <b>lingua N<sub>8</sub></b>	
		La prima <i>virtù</i> del'omo e dela dona si è de sapere temptare la <b>lingua Pd</b>	

**Pg**, invece, si distingue da **R<sub>5</sub>** almeno per i seguenti **errori**:

Tav. 12 <sup>b</sup>	<b>α</b> <b>Pg R<sub>5</sub></b>	<b>β</b> <b>L<sub>3</sub> Pd<sup>91</sup></b>
1. I, par. 7		

<sup>91</sup> *om. N<sub>8</sub>*.

---

Gloriosa cosa è a *cognoscere*. Virtuosa chosa è a *ssaper tacere*  
**Pg** al tempo irato. **N<sub>8</sub>**

Ghloriosa cosa è *sapere tacere a* tempo irato. **Pd**  
ttempo irato. **R<sub>5</sub>**

2. II, par. 15 Salamone disse a Dio: «Io te priego che guarde gl'occhi mei da ogni *lingua mordace*» **Pg** E Salamone disse: «O, Dio, io ti priegho che tu faccj dilunggj dagli ochi miei ognj [?] opera [?] *mendacie*». **L<sub>3</sub>**

E Salomone disse: «O, dDio, i' te pregho che ttu faci dilungj dagli occhi mia ongni *linghua mendace*» **R<sub>5</sub>** E Salamon disse: «O, Dio, io te prego che tu façi longo dali ochi mio ogni *lingua mordace*». **Pd**

La lezione *lingua mendace* (es. 2) sembrerebbe essere corretta in virtù del riscontro con *LDDT*, II, par. 17-8 ([17] *Veritatem ergo puram dicas et simplicem et Deum roga ut verba mendacii a te longe faciat.* [18] *Nam et Salomon rogavit Dominum dicens: «Duo rogavi te, Domine, ne deneges mihi: vanitatem et verba mendacii longe fac a me»*), corroborato dal punto di vista lessicale dal confronto con un passo del latino di *LADD*: «Unde *Salomon ait, «Sex sunt que odit Dominus, et septimum detestatur anima eius: oculos sublimes, linguam mendacem, cor machinans cogitationes pravas, proferentem mendatium, testem fallacem, pedes veloces ad currendum in malum, et manus veloces ad effundendum sanguinem, et seminantem inter fratres discordias»*». <sup>92</sup> *Mordace* sembrerebbe dunque una *lectio difficilior* originata da *mendace*, plausibilmente poligenetica (tuttavia, come vedremo più avanti, **R<sub>5</sub>** potrebbe essere contaminato, e questo esempio potrebbe essere considerato un'ulteriore prova di tale ipotesi). È bene comunque segnalare l'unica occorrenza dell'agg. *mordax* presente in *LADD*: «*Refrenanda est eciam lingua ut non habeat dentes, vel mordaces amonitiones vel reprehensiones, sed benignas. Nam idem Seneca, «Sales tui sine dente sint, ioci sine vilitate, risus sine cachino, vox sine clamore, incessus sine tumultu, quies sine desidia, et cum ab aliis luditur, tu aliquid facti excogitabis honesti»*». <sup>93</sup> Nel volgarizzamento del *LADD* tradito dal Bargiacchi, l'espressione «*lingua ut non habeat dentes*» è tradotta con «*lingua, che non sia mordace*». <sup>94</sup>

### *Individuazione degli errori guida*

---

<sup>92</sup> HILTZ ROMINO (1980): I, 2, 13.

<sup>93</sup> HILTZ ROMINO (1980): I, 2, 11.

<sup>94</sup> FALERI (2009): 273: «Da raffrenare è la *lingua, che non sia mordace* et non abbia riprensione uvero *amunigione mordace*, ma benigna, perché dice Seneca: le tuoi riprensione non siano mordace et li tuoi occhi senza altessa, riso senza schierne, la voce senza grido, l'andamento senza furore, lo riposo senza pigrisia. Quando li [a]ltri giucano, tu alcuna cosa pensa iusta et sancta».

Per identificare gli errori, la scelta di utilizzare come termine di confronto l'edizione critica del testo latino è molto rischiosa. Il volgarizzatore potrebbe aver adoperato un esemplare di traduzione latino già corrotto e (più o meno intenzionalmente) decurtato<sup>95</sup> o un'altra versione romanza del *LDDT*, come anche aver rielaborato un volgarizzamento italiano preesistente.<sup>96</sup> Inoltre, il confronto con il *LDDT* può limitarsi soltanto al *Prologo* e al I libro, dal momento che, a partire da II, par. 5, l'opera di Albertano si tramuta in un diverso florilegio, costellato qua e là da sentenze presenti anche nel *LDDT*, spesso manipolate, scorciate o attribuite ad *auctoritates* differenti. Risulta comunque utile ai fini della ricostruzione dei rapporti tra i volgarizzamenti e il testo latino evidenziare le corrispondenze tra quest'ultimo e i due rami della **Composita**, ad esempio con l'obiettivo di ricostruire l'ordine originario delle sentenze, o anche per trarne qualche spunto sia di ordine metodologico, sia relativo all'*usus scribendi* dell'autore, che inevitabilmente finirà per riflettersi sui suoi volgarizzamenti.

È altamente probabile (anche se marginale nell'ottica della ricostruzione del testo) che l'aggettivo «romano», che spesso affianca i nomi degli autori della classicità latina in questo rimaneggiamento, non compaia mai in *LDDT*: se ne potrà desumere che si tratti di un'interpolazione.

Ma il riscontro con il latino non sempre è sufficiente se non corroborato da un'analisi dell'eziologia dell'errore. Prendiamo come esempio un interessante caso di diffrazione *in praesentia*. In *LDDT*, V, par. 61<sup>97</sup> si legge: «*Favus mellis verba composita dulcedo anime et sanitas ossium*». La lezione che più si avvicina al latino è quella di **Pd**, II, par. 39, «Nella lingua la quale è dolce si è *fiare de mele*». *Fiare* è registrato nel *GDLI* come forma antica di *favo*. Nel *corpus OVI* se ne registrano quattro occorrenze, una nel *Bestiario del Tesoro volgarizzato*,<sup>98</sup> tre nel *Palladio*, anonimo volgarizzamento del trattato di agricoltura di

---

<sup>95</sup> L'edizione NAVONE (1998) è fondata soltanto sul testo trådito da 14 degli almeno 246 testimoni latini del *LDDT* fino ad oggi censiti – NAVONE 1998: XLVIII e XCIII –, scelti sulla base di criteri meramente cronologici (tutti datati al XIII o al XIV secolo incipiente). Pertanto, l'apparato non registra gli errori e le varianti presenti nel resto della tradizione, da una cui costola potrebbe essere discesa la versione del volgarizzamento qui presa in esame.

<sup>96</sup> Come ha dimostrato GENTILI a proposito della versione dell'*Etica Nicomachea* contenuta nel *Tresor*, confermando, attraverso un approfondito esame della tradizione manoscritta, un'ipotesi formulata da MARCHESI (1903): 3-5. Un caso affine è stato segnalato anche da DIVIZIA (2012): 367, n. 39, riguardo a una traduzione di Brunetto da un volgarizzamento della *Formula vitae honestae*. Rimando a GENTILI (2005a); *Ead.* (2005b), pp. 252-3; *Ead.* (2012a); *Ead.* (2012b). In merito, cfr. anche DOTTO (2013), pp. 161-3, p. 163, n. 10, dove Dotto corrobora l'ipotesi di Gentili e Marchesi alla luce dei dati emersi dallo studio della tradizione manoscritta del *Tesoro volgare*, cfr. GIOLA (2007) e *Id.* (2010).

<sup>97</sup> NAVONE (1998).

<sup>98</sup> *Bestiario del Tesoro volgarizzato* (2007b), cap. 40: «Ancora, imperciò che le api fae lo *fiare di ff[i]ori*, li quali acatta volando, et la notte per sua frigideçça et umiditate impedimentisce».

Rutilio Tauro Emiliano.<sup>99</sup> Secondo il *TLIO*,<sup>100</sup> *fiare* sarebbe una variante del sostantivo maschile *fiale*<sup>101</sup> attestata, proprio nella locuzione nominale «fiale di miele», in testi toscani: in Bono Giamboni,<sup>102</sup> nel volgarizzamento «B» dei *Rimedi d'Amore* ovidiani, nelle *Esposizioni sopra la Comedia di Dante* di Boccaccio.<sup>103</sup> A fronte di *fiare de mele*, **R<sub>5</sub>** dà la lezione (64r: «Salomone disse: “Linghua dolce fanno di male”»), mentre **Pg** sia legge erroneamente <o> per <a> o – più probabilmente – correggono “fiare”, non

<sup>99</sup> *Palladio* (1810), XIV sec. (p. m.), IV, cap. 28, p. 172: «E sollicitamente sempre si vuole agguardare, che cotali *fiari* fracidi in alcuna parte di loro, ovvero che in alcuna parte non si potero empieri di mele per alcuna cagione, ovvero per pochezza d'api, se ne ricidano sottilmente le sopradette parti fracide [...]»; VII, cap. 7, p. 210: «E quel pezzo di *fiare* riciderai con tutta la sua schiatta, e metterai nell'arnia.»; VII, cap. 7, p. 210: «Ma questo si vuol fare quando que' polli del *fiare* cominciano a mandar fuori il capo per essere presso all'escire [...]».

<sup>100</sup> s. v. *fiare*, ultima consultazione in data 17/01/2018.

<sup>101</sup> Nell'edizione SELMI (1873) del volgarizzamento di Andrea da Grosseto leggiamo: «[...] parole composte, cioè saggie e ben dette, son *fiadon di mele* e dolcezza d'animo e sanità de l'ossa» (I, cap. 6, 35). Secondo il *TLIO*, *fiale* sarebbe una retroformazione da *fialone*, ma mi sembra più attendibile la spiegazione fornita dal *GDLI*, s. v. *fiadone*, che interpreta il sost. come voce dotta dal lat. tardo *fladō*, *-ōnis*, 'focaccia', di origine germanica (da cui il ted. *Fladen* e il fr. *flan*). Il *GDLI* registra anche, dal *Libro di sentenze*, I, 35, il sintagma *fiatoni di mele* nella medesima sentenza: «Le parole bene ordinate sono *fiatoni di mele*, dolzore dell'anima e sanità dell'ossa», attribuita a Salomone. Il *DEI* registra sia *fiale* e *fialone* – spiegandoli come “deriv. da *fiavo*” –, sia *fiare*, come “variante di fiale”, e li data al XIV sec. La forma *fialone* è attestata anche nel *GDLI* sia in senso letterale (Cavalca, 25-59: «Erano fra gli altri cibi molte poma, uve, fichi, melagrane, ... fialoni di mele, latte e pane caldi e bianchissimi») sia in senso figurato (S. Caterina da Siena, III, 139: «Sete legati col uincolo della vera e santa obediencia, menati a mangiare fialoni di mele nel giardino della santa Chiesa»).

<sup>102</sup> Bono Giamboni, *Della miseria dell'uomo*, volgarizzamento del *De miseria humane conditionis* di Lotario di Segni: «La viola e il liuto e gli altri stromenti hanno bella voce, e dilettevole suono, ma sopra tutti è la lingua benigna, la quale è più dolce che *fiale di mele*, e moltiplica amici». Colpisce l'attenzione l'incastro della metafora del favo di miele – corrispondente a NAVONE (1998): V, par. 61, la cui fonte è *Prv* 16, 24 – tra due sentenze anch'esse presenti nel *LDDT* (II, parr. 39-40, «[39] Dixit enim Jesus Sirac: “Tibie et psalterium suavem faciunt melodiam, super utraque autem lingua suavis”. [40] Et iterum idem dixit: “Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos”») e nel *Tresor*, nella sezione che ingloba l'opera di Albertano (73, par. 8, p. 472: «Jhesu fiz Syrac dit: Citoles et violes font multes melodies, mes andous les sormonte langue soef; [ce est] la douce parole [qui] multeplie amis et endoucist les henemis»). Tale corrispondenza non può essere giustificata esclusivamente in nome di una comune dipendenza dalla medesima fonte scritturale (*Sir* 40, 21 e *Sir* 6, 5), vista la sequenza delle sentenze e l'innesto dell'incidentale «la quale è più dolce che fiale di mele». La stessa sentenza si trova, attribuita a Salomone, nello *Splanamento de li Proverbii de Salamone* di Girardo Patecchio, in CONTINI (1960): vol. II, tomo I, 564: «Salterio ni viola / ni strimento no ave / David, si fose dolce / com'è lengua soave». I *Proverbi* di Salomone, come ricorda anche CONTINI (1960): 557-8, citando Tobler, sono largamente contaminati, in particolar modo con l'*Ecclesiastico*. Si intende approfondire anche le ragioni delle diverse scelte traduttive riguardanti gli strumenti musicali citati: accanto alla *viola* e al *liuto*, che corrispondono – benché in opposto ordine – alle *citoles et violes* di Brunetto, troviamo le *cennamelle* in Andrea da Grosseto – SELMI (1873): 12, «Onde disse Giovan Sirac: Viole et cennamelle fanno dolce sono et delettevole canto, ma sopra tutte è la lingua che dicie soave parole. E anche disse: la parola dulce moltiplica gli amici e ad humilia gli nimici» –, *tronbe* e *salteri* nel Bargiacchi – FALERI (2009): 203 («Disse Iesù Sirac: le tronbe et salteri fanno dolce suono et sopra tucte quelle la lingua soave; et ancho disse: la paraula dulce moltiplica amici et ahumilia li nimici») e nello *Splanamento* di Patecchio, mentre Soffredi del Grazia, almeno secondo l'edizione CIAMPI (1832): 7, omette la sentenza. Sui volgarizzamenti attribuiti a Bono Giamboni, cfr. BARTUSCHAT (1995); DIVIZIA (2007b).

<sup>103</sup> Cfr. *TLIO*, s. v. *fiale*.

comprendendone il significato, con la *lectio facilior* “fiore”: **Pg**, II, par. 39, «Lingua dolce *fiore* saperà»; **N<sub>8</sub>** – che, come vedremo, probabilmente accoglie questa lezione per contaminazione – 84r<sup>a</sup>, «Salomone disse: “La lingua dolce si è *fiore del mondo*”». L’uso figurato del sost. *fiore* nell’accezione di “parte migliore, più pregiata, più preziosa, eccellenza, perfezione (di qualità, di valore)”, come in **N<sub>8</sub>**, è attestato fin da Federico II<sup>104</sup> e Chiaro Davanzati,<sup>105</sup> oltre che diffusissimo, tra XIII e XIV secolo, proprio nei titoli di ‘florilegi’ di detti o fatti memorabili assemblati con finalità morali e didascaliche (*Fiore di virtù, Fiori di filosafi, Fiore di rettorica, La Fiorita o Fiore d’Italia*), come anche nel *Prologo del Novellino* («Questo libro tratta d’alquanti *fiore di parlare* [...]. Et acciò che li nobili e ’ gentili sono nel parlare e nell’opere molte volte quasi com’uno specchio appo i minori – acciò che il loro parlare è più gradito però che esce di più dilicato stormento -, facciamo qui memoria d’alquanti *fiore di parlare*, di belle cortesie e di belli risposi e di belle valentie, di belli donari e di belli amori, secondo che per lo tempo passato hanno fatto già molti. [...] E se i *fiore* che proporremo fossero mischiati intra molte altre parole, non vi dispiaccia [...]).<sup>106</sup> Smarritosi così il senso della specificazione «de mele», la frase viene riformulata nel suo complesso in **Pg**, che introduce la forma verbale «saperà», e in **R<sub>5</sub>**, che fraintende completamente («fanno di male»), mentre è oggetto di un adattamento in **N<sub>8</sub>**, che sostituisce «de mele» con «del mondo». Questa medesima formula ricorre anche nel *Tesoro* volgarizzato, sempre a proposito della “buona parlatura”, dove si legge: «Tulio disse, che la più nobile parte di tutte le scienze di governare la città, si è la retorica, cioè la scienza del parlare. [...] Però dico, che ’ parlari sono di quattro ragioni. La prima si è guernita di gran senno e di buona parlatura, e questa è *lo fiore del mondo*».<sup>107</sup> L’intervento del copista-rimaneggiatore di **N<sub>8</sub>** (o del suo esemplare di copia) potrebbe dunque essere stato indotto da questa reminiscenza formulare, corroborata dall’eco delle quattro precedenti occorrenze del sostantivo *mondo* nel testo del volgarizzamento (c. 83v<sup>b</sup>: «[13] Huomo o ffemmina di verità piace molto a dDio e ale genti *del mondo* e questo vero è»; «[19] Salamone e Aristotile dissono: «Persona mençoniera ponsi al’arie e a’ lazzi *del mondo*»; «[21] Inperò, figliuolo mio, ti sforza d’aver buon nome in questo *mondo*. [22] Santo Aghostino disse: “Chi vive graçioso in questo *mondo* vive ghrolioso nella vita beata”»). La diffrazione a partire da *fiare* potrebbe costituire un indizio in favore dell’ipotesi di parentela con la **Vulgata**.

Ancora, possiamo con una certa sicurezza giudicare corretta la lezione di **Pg** II, par. 44, «Figliuolo mio, a te sia sempre memoria d’aver collo di *grua*»<sup>108</sup> rispetto a **L<sub>3</sub>**, c. 54v, «Figliuolo, abiate a mente senpre d’aver chollo di *ghane*», oltre che per l’accordo di **N<sub>8</sub>**, c. 84r<sup>a</sup> («[...] cholo di *ghru*») e **R<sub>5</sub>**, c. 64r («[...] d’aver [om.] di gu»), anche grazie al conforto dei bestiari medievali, che rappresentano la provvidenza a causa della loro presunta organizzazione, in base alla quale la gru che resta di guardia vigilando sulle altre durante il sonno terrebbe nella zampa sollevata un sasso che, cadendo rumorosamente, la

<sup>104</sup> *TLIO*, s. v. *fiore*, accezione n. 2.

<sup>105</sup> *GDLI*, s. v. *fiore*, accezione n. 12.

<sup>106</sup> *Novellino* (1970).

<sup>107</sup> Giamboni, Bono, *Tesoro volgarizzato*, a cura di GAITER (1878-83): I, VIII, cap. 1.

<sup>108</sup> Rielaborata da **Pd**, come vedremo più avanti, in «Filiolo, abiate sempre in memoria che devote morire, guardate se volede non morire in peccato mortale».

risveglierebbe qualora si addormentasse.<sup>109</sup> Si tratta dunque di una sentenza che prospetta un'applicazione *ad hominem* di un comportamento animale di valore etico-sociale, sollecitando il lettore alla prudenza con un'immagine che gli rimarrà icasticamente impressa nella mente rinfrancando così il messaggio morale contenuto nelle sentenze limitrofe. Possiamo dunque rilevare un fenomeno di diffrazione a partire da *gru*, da cui discendono due errori singolari, *gu* (**R<sub>5</sub>**) e *ghane* (**L<sub>3</sub>**).

Gli errori possono essere individuati anche facendo ricorso a criteri strutturali. Ad esempio, come abbiamo già anticipato, dal momento che l'assoluta maggioranza delle sentenze – tanto nell'edizione critica del testo latino quanto nelle diverse versioni dei suoi volgarizzamenti e, più in generale, nei florilegi – è attribuita ad una sola *auctoritas*, possiamo ipotizzare che, nei casi in cui i testimoni attribuiscono una stessa sentenza a due o più *auctoritates* (ad es. **Tav. 7<sup>b</sup>**, es. n. 1, II, par. 19), si siano verificati o un *saut du même au même* o una lacuna materiale nel subarchetipo comune, tali da determinare la caduta della sentenza originariamente ascritta alla prima *auctoritas*. Un caso concreto di questo fenomeno è individuabile in corrispondenza della coppia di sentenze I, parr. 13-4:

**Tav. 13<sup>b</sup>**

	<b>a.</b>	<b>b.</b>	<b>c.</b>
<b>L<sub>3</sub>, c.</b> 54r	«[14] E santo Paulo disse: “Gli amiggi di Dio sano taciere”. [15] E santa Chaterina disse: “Amicho di Dio, sappj dare luogho al furore”».	<b>N<sub>8</sub>, c.</b> 83r <sup>b</sup>	«[14] sSan Pagholo e ssanto Lorenzo e ssanta Caterina dissono: “Amicho di dDio, sappi dare luogho al furore”».
<b>Pd, c.</b> 117r	«[14] E sancto Paulo dixè: “Li amici de Dio sano taçere”. [15] E sancta Iratarina <sup>110</sup> dixè: “O, amico de Dio, sapi dare luoco al furore”».	<b>Pg, c.</b> 64r	«[14] Sancto Paulo disse: “Gl'amici di Dio sanno dare luoco al furore”. [15] Sancta Catarina disse: “Gli amici di Dio sanno tacere”

<sup>109</sup> GOLDSTAUB - WENDRINER (1892): 42; *Bestiari medievali* (1987), in particolare il *Bestiaire d'amours* di Richart de Fornival, 390-3, il *Libro della natura degli animali*, XXII, 449, e *L'Acerba* di Cecco d'Ascoli, 595, XXII; PASTOUREAU (2012): 41, 46, 195-202. In merito alla diligenza e alla buona guardia esercitata dalle gru, cfr. anche Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di BELTRAMI *et alii* (2017): I, 276-9, par. 163.

<sup>110</sup> Errore di lettura probabilmente da *Chatarina*, lezione attestata in **Pg, c. 64r**.

**R<sub>5</sub>**, c.      «<sup>[14]</sup> E santo  
 63r      Paolo disse: “Li  
          amici di Dio  
          sanno tacere”. <sup>[15]</sup>  
*om.*»

Le due sentenze non trovano corrispondenza nel *LDDT*, perciò non è possibile ricorrere a un confronto con il latino per ricostruirne l'esatta sequenza. Si può tuttavia ipotizzare che la forma e l'ordine originari siano quelli tramandati dai manoscritti raggruppati nella colonna **a.**, per le seguenti ragioni:

- 1) la lezione di un testimone del ramo  **$\alpha$**  (**R<sub>5</sub>**) concorda (almeno parzialmente) con quella dei due testimoni del ramo  **$\beta$**  (**L<sub>3</sub> Pd**).
- 2) La lezione di **Pg** si spiega con un iniziale *saut* da I, par. 13, «Gl'amici di Dio [...]» a I, par. 14 «O, amico di Dio [...]»), che determina l'anticipazione della citazione I, par. 14. In un secondo momento, il copista, nell'atto di trascrivere per la seconda volta la pericope iniziale della citazione I, par. 14 («Gli amici di Dio [...]»), si sarebbe potuto accorgere della ripetizione e, tornando sull'antigrafo con maggiore attenzione, del salto. Per rimediare all'errore commesso e per non ripetere due volte la stessa citazione, avrebbe dunque recuperato la sentenza presente in I, par. 13 spostandola nel paragrafo successivo e finendo così per attribuirle a santa Caterina anziché a san Paolo. L'errore avrebbe reso necessario un adattamento sintattico, ovvero la trasformazione dell'imperativo presente di II persona – *sappi* – in un indicativo presente di VI – *sanno* –, poiché il vocativo «O, amico di Dio [...]» – I, par. 14 – era stato ormai omesso e rimpiazzato dall'iterazione dell'*incipit* dell'altra citazione – «Gli amici di Dio»).

Procedendo in questo modo, il copista avrebbe ottenuto il risultato di conservare entrambe le citazioni, nonostante l'errata attribuzione. Questa scelta confermerebbe la tesi secondo cui il valore riconosciuto alle sentenze raccolte era di gran lunga superiore rispetto a quello accordato alla loro paternità: i nomi delle *auctoritates* erano, almeno quest'altezza della tradizione e per i lettori ai quali era destinato questo rimaneggiamento, pressoché interscambiabili, e assolvevano l'unico compito di ammantare di autorevolezza i precetti enumerati.

- 3) L'accumulo di *auctoritates* attestato in **N<sub>8</sub>** (**b.**) è molto probabilmente dovuto a un *saut* dal *verbum dicendi* di I, par. 13 al successivo, considerato che la tendenza di tutto il florilegio (e del *LDDT*) è quella di una corrispondenza biunivoca tra una singola *auctoritas* e una sola sentenza. **N<sub>8</sub>** avrebbe dunque affiancato le due *auctoritates*, adattando un originario *\*disse* o *\*dice* dell'antigrafo in «dissono» (i tre soggetti richiedevano infatti una VI persona). Santa Caterina è probabilmente da



identificare con la santa di Alessandria,<sup>111</sup> incarnazione della teosofia spesso associata, anche nell'iconografia, a san Paolo.<sup>112</sup> Di più difficile spiegazione è l'innesto, tra le due *auctoritates* precedentemente citate, di san Lorenzo, mai nominato nel resto del florilegio e assente in tutti gli altri testimoni.<sup>113</sup>

Un caso diverso, invece, sembra essere documentato in **Pd**, 7. II, par.19, dove il doppio soggetto (Salomone e Aristotele) si giustifica a causa di un'anticipazione dell'*auctoritas* (Salomone) a cui, in **Pg R<sub>5</sub>**, viene ascritta la paternità della sentenza successiva (introdotta, in **Pd**, da «e anche dissono», forse per ovviare al precedente errore di copiatura). Il fatto che **N<sub>8</sub>** condivida con **Pd** la doppia attribuzione della sentenza II, par. 19, ma ometta quella successiva, sembrerebbe smentire l'ipotesi che l'anticipazione possa essere poligenetica, dal momento che **N<sub>8</sub>** non avrebbe potuto commettere lo stesso errore di anticipazione e deve pertanto averlo ereditato dal suo antografo.

### Casi di probabile contaminazione e di atteggiamento attivo del copista: **N<sub>8</sub>** e **R<sub>5</sub>**

Complica il quadro il fatto che in almeno due dei testimoni (**N<sub>8</sub>**, **R<sub>5</sub>**) sia possibile ravvisare tracce più o meno patenti di contaminazione. Per quanto riguarda **N<sub>8</sub>**, l'ipotesi della contaminazione appare incontrovertibile. In concomitanza con una delle varianti più notevoli (**Tav. 7<sup>b</sup>**, es. n. 3. II, par. 32), nel manoscritto si legge infatti una doppia lezione: la prima, *natura*, risalente, come vedremo, al ramo  $\alpha$  della tradizione, annullata con otto punti espuntivi sottoscritti e affiancata dalla lezione *generazione*, ascrivibile al ramo  $\beta$ .

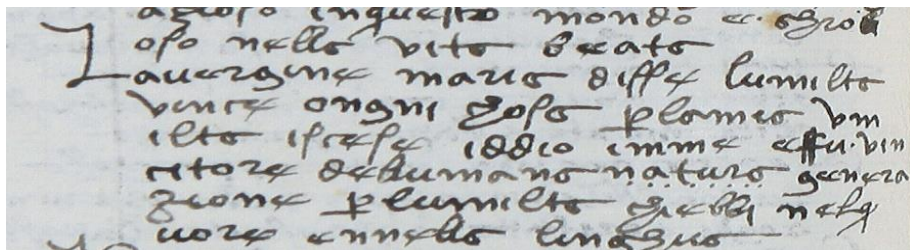


Fig. 5, c. 84v<sup>b</sup>

Come è possibile osservare dalla *fig. 1*, la correzione avviene all'interno dello specchio scrittorio, non a margine, a riprova del fatto che l'operazione di collazione e la conseguente contaminazione furono probabilmente contestuali all'attività di copia e non successive, ovvero svolte in un'eventuale fase di revisione. A fronte di due lezioni concorrenti, il

<sup>111</sup> Si tratta probabilmente di Caterina d'Alessandria, vissuta tra III e IV sec., venerata in Oriente dalla metà del X sec.; cfr. *PG*, CXVI, coll. 276-301; cfr. anche *Bibliotheca hagiographica graeca*, s.v. *Aecaterina*. Per ulteriori riferimenti bibliografici, si rinvia a *Enciclopedia italiana*, s. v. *Caterina d'Alessandria*, santa, a c. di PINCHERLE, Aberto.

<sup>112</sup> Cfr. TOLLO (2015).

<sup>113</sup> Questo è uno dei numerosi aspetti che intendo approfondire in un futuro, complessivo commento al testo delle versioni volgari.

copista di *N*<sub>8</sub> compie una *correzione redazionale*,<sup>114</sup> mirante a modificare volontariamente il contenuto. L'ipotesi che la variante *generazione* sia stata accolta da *N*<sub>8</sub> per contaminazione sembra più plausibile rispetto all'eventualità che sia stato *N*<sub>8</sub> il primo ad innovare, sostituendo *generazione* a *natura* e dando luogo a un errore che si sarebbe poi trasmesso da questo agli altri testimoni del ramo β: infatti, il codice presenta errori singolari non emendabili per congettura e lacune assenti negli altri due testimoni (ad es. III, par. 10: «Socrate» laddove **Pd** legge «Isidoro»<sup>115</sup> o le lacune II, par. 15 e II, parr. 24-6),<sup>116</sup> che quindi non possono discendere da *N*<sub>8</sub> o da un suo *descriptus*. In *L*<sub>3</sub>, la sentenza è collocata in una posizione diversa rispetto a quella di tutti gli altri testimoni (è infatti l'ultima ad essere trascritta) e presenta una lacuna proprio in corrispondenza del sostantivo *generazione / natura*: «La Vergine Maria disse: “Humilità vincie tute le chosse”, e per la sua umilitade disciese Iddio in lej e fu vincitricie della humana [...]».<sup>117</sup>

Un ulteriore indizio di trasmissione trasversale è la contaminazione della lezione «se percuote a sé medesimo cun le ali suo» **Pd** (*Prologo*, par. 5, c. 116v), «si percuote a sé medesimo cole allie sue» *L*<sub>3</sub>, c. 54r,<sup>118</sup> contro «si batte l'alie» *R*<sub>5</sub>, c. 63r, che diventa in *N*<sub>8</sub>, c. 83r<sup>b</sup>, «si bbatte sé medesimo choll'alie sue».<sup>119</sup>

Significativa riprova di contaminazione appare anche i seguenti casi, già commentati nei precedenti paragrafi: l'es. n. 1, III, par. 5, **Tav. 14<sup>b</sup>**, dove la lezione di *R*<sub>5</sub>, c. 64r non dà senso a meno che non si intervenza integrando il verbo, mentre la lezione di **Pd** sembra essere quella d'archetipo (anche per via della sua consonanza con *LDDT*, II, parr. 37-40 e, più in generale, per l'attinenza con il tema portante del trattato, la disciplina della lingua)<sup>120</sup> e la lezione di *N*<sub>8</sub> appare come un compromesso tra le due lezioni: il copista di *N*<sub>8</sub>, colpito

<sup>114</sup> MANIACI (1996): 190.

<sup>115</sup> In *L*<sub>3</sub> la sentenza è omessa.

<sup>116</sup> In NAVONE (1998): V, par. 27 l'*auctoritas* non è espressa.

<sup>117</sup> Il sintagma “umana generazione”, nell’accezione di “insieme degli esseri umani; genere umano; umanità” e, per estensione, “conservazione e moltiplicazione della specie umana”, è attestato nel *TLIO*, anche in dittologia con “natura”, cfr. *TLIO*, s. v. *generazione*, accezione n. 9, es. n. 12, *Bibbia*, XIV-XV (tosca.), *At* 17, vol. 9, p. 703.5: «<sup>[26]</sup> E produsse d'uno uomo tutta la umana *natura e generazione*, e divise e sparse gli uomini per diversi luoghi e diverse abitazioni».

<sup>118</sup> La lezione «percuote» è più fedele al latino, NAVONE (1998): *Incipit*, par. 8: «Tu igitur, fili karissime, cum loqui desideras a temet ipso incipere debes, ad exemplum galli, qui antequam cantet cum alis ter se *percutit*», e trova riscontro nel *Libro della natura degli animali, Bestiari medievali*, a cura di MORINI (1987): 435, IV, *De la natura del gallo*: «Lo gallo si è un uccello dal quale li homini del mondo puono prendere exemplo, ché 'l gallo si è de cotale natura che, quando elli vole cantare, inprima ch'elli canti si *percuti* se medesimo co l'ale tre fiata e posscia canta».

<sup>119</sup> L'unico testimone che conserva l'avverbio numerale latino *ter* è **Pg**, c. 64r, «bacte tre volte le ale», che è anche il solo a non riportare la forma *alie*, attestata in testi fiorentini o più genericamente toscani del XIV sec., tra cui il *Filocolo*, IV, cap. 85, 471 e le *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, II, par. 91, 116 (cfr. *TLIO*, s. v. *ala*).

<sup>120</sup> NAVONE (1998): II, parr. 37-40: «<sup>[37]</sup> Quarto requiras utrum dicas quid asperum an dulce et suave. <sup>[38]</sup> Dulcia enim verba semper sunt proferenda, contraria vero tacenda et penitus omittenda. <sup>[39]</sup> Dixit enim Jesus Sirac: “Tibie et psalterium suavem faciunt melodiam, super utraque autem lingua suaviss- <sup>[40]</sup> Et iterum idem dixit: “Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos”».

dalla variante di  $\alpha$  «ogni fiore», avrebbe cercato di inglobarla nella sentenza, emendando «cosa» con «rosa» e alludendo alla superiorità della rosa rispetto agli altri fiori.<sup>121</sup>

L'es. n. 2, III, par. 18 mostra come  $N_8$  preferisca la *lectio facilior* *Galieno* a *Gualtiero*. La lezione errata *modo* per *maestro* in **Pg** si giustifica forse come ripetizione della parola *mo(n)do*, in questo caso con *titulus*, trascritta poco prima sulla stessa riga. Notiamo anche la prossimità degli ess. 1 e 2 all'interno del testo, che potrebbe implicare che il copista di  $N_8$  abbia adoperato un esemplare di copia del ramo  $\alpha$  per l'intera pericope, senza soluzione di continuità.

Tav. 14 <sup>b</sup>	$\alpha$ Pg R <sub>5</sub>	$\beta$ N <sub>8</sub> Pd
1. III, par. 5	Virgilio disse: «Honestà <i>sì è cosa soprana sopra ogni fiore</i> , la quale piace a Dio <i>et al mondo</i> ». <b>Pg</b>	Vergilio disse: «Onesta è <i>rrosa d'ongni fiore</i> la quale piace a dDio <i>sì è la dolce lingua</i> ». <b>N<sub>8</sub></b>
	E Virgilio disse: «Onestà [è] <i>chosa d'ongni fiore</i> la quale piace a dDio <i>et al mondo</i> ». <b>R<sub>5</sub></b>	E Virgilio disse: «Honesta <i>cossa dela qual plaça</i> a Dio <i>sì è la lingua dolçe</i> ». <b>Pd</b>
2. III, par. 18	Anco dico, dolce mio figliuolo, che <i>modo Galieno [disse] più che gli pariva poco savio coluj che rispondea al sermone dove non era appellato</i> . <b>Pg</b>	Anchora ti dichò: dolce, diletto filguolo mio, che 'l <i>maestro Ghalieno disse che rripitava pocho savio cholui che rrisponde al sermone dov'egli non è appellato</i> di quelle chose che nnon sono sue. <b>N<sub>8</sub></b>
	Anche ti dice, dolce e diletto mio figliuolo, che 'l <i>maestro Ghalieno disse che choreva pocho savio lui lo quale rispondeva al sermone lo quale egli non è apellato</i> . <b>R<sub>5</sub></b>	«Ancora te dico, dolçe e dilecto mio filiolo, che <i>messer Gualtero disse: "Non andare al consilio se tu non sè appellato, çoè chiamato"</i> ». <b>Pd</b> <sup>122</sup>

<sup>121</sup> Cfr. *GATTOWEB*, s. v. *rosa*; *L'Intelligenza*, poemetto anonimo del sec. XIII, 13, vv. 1-7: «Sì come lo rubino e lo cristallo / così nel viso assisi ha li colori; / e come l'auro passa ogne metallo / e lo raggio del sol tutti splendori / e come giovanezza ogn'altro stallo, / e *come rosa passa igli altri fiori*, / così passa mia donna ogne bieltate [...]»; Ottimo, *Par.*, a. 1334 (fior.), c. 23, 512: «E come la *rosa, il più bellissimo de' fiori*, è circondata di spine [...]»; *Storia della distruzione di Troia* (ed. Gorra), XIV p.m. (tosc.), cap. 10, 465: «[...] come la *rosa* nel tempo della primavera, *che tutti gli altri fiori eccede?*»; Francesco da Buti, *Par.*, 1385/95 (pis.), cap. 31, 1-12, 811: «[...] imperò che, *come la rosa è grande per rispetto delli altri fiori*; così era lo detto luogo de' beati [...]» (cfr. *GATTOWEB*, s. v. *rosa*, ultima consultazione in data 27/08/2018).

<sup>122</sup> *om. L<sub>3</sub>*.

Dal punto di vista macrostrutturale, in almeno due casi, *N<sub>8</sub>* conserva intere sentenze assenti in **Pd**.

1. La sentenza III, par. 7<sup>bis</sup>, che troviamo sia in **Pg** sia in **R<sub>5</sub>** («Il filosofo ci dà uno altro amaestramento, dice che tu non risponda la persona stulta che tenga in odio, però che non se ne correge che non cognosce tanto suo meglio vedere.», **Pg**, c. 65v; «E anchora ci dà el savio Salomone uno altro amaestramento, che ttu non riprenda la persona stolta inperò ch'ella tiene odio e però non si choreggie e non chonoscie el meglio», **R<sub>5</sub>**, c. 64r), si ritrova in *N<sub>8</sub>*, c. 84r<sup>b</sup> («Anche ci dà el filosofo un altro ammaestramento, che nnoi no· rriprendiamo persona istolta inperò ch'ela t' à inn odio e ttanto è mmeiglio tacere e vvedere.»), ma in posizione diversa rispetto ai testimoni del ramo **β**: la sua posposizione (è collocata infatti dopo III, par. 9) può essere interpretata come un' interpolazione successiva indotta dalla constatazione della mancanza di una sentenza nell'antigrafo (appartenente al ramo **β**).
2. Nel secondo caso, invece, *N<sub>8</sub>*, 84r<sup>b</sup> conserva una coppia di sentenze («Aristotile disse che trovava che lla vita e la morte procedea dalla lingua. Aristotile disse che bben parlare viene da vvirtudi.»), delle quali la prima è attestata anche in **Pg**, III, par. 15<sup>bis</sup> («Aristotole dissi: “Truova che la morte et la vita del'uomo procede da lingua.”») e corrisponde a una sentenza del *LADD*, I, 2, *De locutione et cohibendo spiritu et lingua cohercenda*,<sup>123</sup> mentre la seconda è trådita esclusivamente da *N<sub>8</sub>*. Anche in questo caso, la posizione della sentenza III, par. 15<sup>bis</sup> muta (in *N<sub>8</sub>* viene infatti leggermente anticipata, e collocata prima di III, par. 14). Naturalmente, dal momento che in entrambi i casi **L<sub>3</sub>** e **Pd** tacciono e la convergenza di **Pg** e **R<sub>5</sub>** non è dirimente (dal momento che appartengono entrambi al ramo  $\alpha$  e che il secondo è potenzialmente contaminato), non è possibile stabilire quale fosse la posizione originaria delle sentenze. Inoltre, non è semplice ricostruire l'assetto testuale di partenza basandosi sul contenuto delle sentenze, considerata la sostanziale affinità dello spirito che anima le sentenze contenute all'interno del libro III.<sup>124</sup> Tuttavia, poiché l'ordine delle sentenze in *N<sub>8</sub>* è in più casi diverso rispetto a quello di **Pd** e **Pg**,<sup>125</sup> si può ipotizzare che anche in questi casi la disposizione dei segmenti testuali dell'archetipo corrispondesse a quella di **Pg**.

In **R<sub>5</sub>**, a differenza di *N<sub>8</sub>*, le spie che potrebbero denotare una contaminazione sono più discrete e sfumate. Alla c. 64r (*fig. 2*), si legge: «Disse Vergilio: “Quello che farai ad altri, somigliante a te sarà fatto”. E Santo Aghostino disse: “Lo più mortale colpo che sia Beata

---

<sup>123</sup> HILTZ ROMINO (1980): I, 2, 7: «Freno itaque ori tuo inposito, cum a sapiente dicatur, “Mors et vita in manu lingue”».

<sup>124</sup> Soltanto per III, par. 7<sup>bis</sup>, possiamo osservare che in **Pg** **R<sub>5</sub>** è preceduta una sentenza salomonica, e che proprio **R<sub>5</sub>** è il solo dei tre a riportare il nome dell'*auctoritas* («E anchora ci dà el savio *Salomone* uno altro amaestramento [...]»). Ciò nonostante, non è da escludere l'eventualità che un rimaneggiatore abbia voluto esplicitare la paternità della sentenza genericamente attribuita a un «savio» e che, per farlo, abbia semplicemente attinto il nome di Salomone dalla pericope antecedente.

<sup>125</sup> Cfr. tav. 7<sup>b</sup>.

chosa è servire che non è essere servito”. Pompeo romano disse: “Lo più mortale cholpo che sia si è la linghua la quale si mostra dinanzi e poi dirieto trafiggie, e questo non à rimedio di arme”. E perçio diçe la sancta Scriptura che quella linghua si vorebbe tagliare e gitare nel fuocho penare».

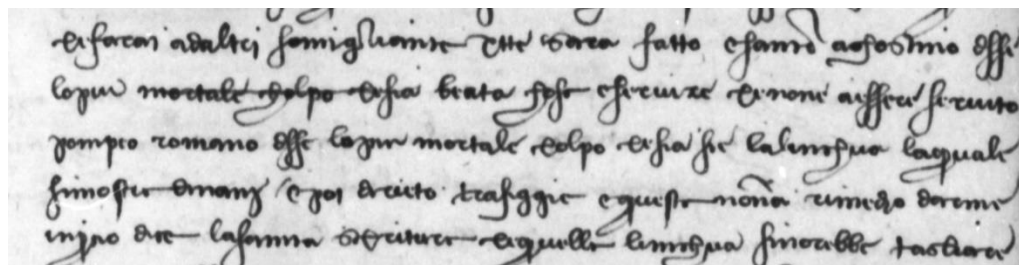


Fig. 6, c. 64r

Il sintagma «mortale cholpo che sia» è cassato e ricompare nella sentenza successiva, ascritta a Pompeo romano. È molto probabile che si tratti di un errore di anticipazione: il copista potrebbe aver compiuto un *saut* da un *verbum dicendi* al successivo (da «Agostino disse» a «Pompeo disse») e avere iniziato a copiare la sentenza seguente, salvo poi accorgersi dell'errore e rettificare in corso d'opera (sempre, quindi, simultaneamente all'attività di copia e non in fase di revisione), sebbene in *N*<sub>8</sub>, c. 84r<sup>a</sup>, si legga: «Santo Aghostino disse: “El più mortale cholpo che ssia si è la linghua la quale si mostra amicha dinanzi e ppoi di dietro taffrigge [*sic*] e a queste chotali non à rimedio d'arme”. E pperò dice la santa Iscrittura: “Quele chotali linghue si vorrebbero tagliare e ggittare nel fuocho penare”». Non si può escludere *a priori* l'ipotesi che i due copisti abbiano commesso il medesimo *saut du même au même* indipendentemente l'uno dall'altro, data la già evidenziata, altissima incidenza del fenomeno (connaturato alla tipologia testuale del florilegio per via della sua struttura iterativa e ricorsiva), e che il copista di *R*<sub>5</sub>, più attento, abbia provveduto a rimediare al proprio errore mentre lo scriba di *N*<sub>8</sub> – o del suo antigrafo – se lo sia lasciato sfuggire, dando luogo così a una lacuna. Tuttavia, sembra plausibile che *R*<sub>5</sub> abbia avuto a disposizione due modelli, di cui uno appartenente allo stesso ramo di *N*<sub>8</sub>, e che abbia corretto l'errore e colmato la lacuna integrando il testo con la sentenza presente nell'esemplare di controllo o inglobando un'integrazione a margine.

*N*<sub>8</sub>*R*<sub>5</sub> condividono inoltre un errore significativo: «[...] sSalamone disse: «Diciotto sono e' tempi di questo mondo, quando è ttempo de saminare e quando è ttempo di domandare e quando è ttempo da ttacere.» *N*<sub>8</sub>, c. 84r<sup>b</sup>; «[...] Salomone dice che *diciotto* sono tempj di questo mondo, e quando è tempo e quando di tempo a seminare e quando è tempo da mietere e quando da ridere e quando a piangniere e quando è tempo da parlare e quando da tacere.», *R*<sub>5</sub>, c. 64v. In *L*<sub>3</sub> la sentenza manca perché compresa in una lacuna di notevole estensione, mentre *Pd* omette il numerale («[...] <diçe> Salomon diçe: “Sono i tempi di questo mondo: quando è tempo de seminare e quando è tempo de metere e quando da ridere e quando da piangere e quando è tempo da parlare e quando è tempo da taçere.”») e *Pg*, c.

66r, legge correttamente (o emenda, sulla base del successivo elenco): «Salamone disse che *sey* sono i tempi di questo mondo: quando è da seminare et quando è da mietere et quando è da ridere et quando è da piangere et quando è da tacere et quando è da parlare.»». Dal momento che **Pd** e **Pg** conservano correttamente la scansione in sei momenti attribuita a Salomone, si può forse ipotizzare che *diciotto* sia un errore di archetipo, al quale **Pd** reagisce omettendo il numerale per via della sua incoerenza con il successivo elenco, mentre **Pg** (o il suo esemplare di copia) emenda con *sei*, basandosi sulla distinzione tra le sei diverse circostanze enunciata subito dopo. Un'altra ipotesi plausibile in merito alla genesi dell'errore è che in origine i "tempi" elencati nella sentenza fossero otto, e che *diciotto* sia scaturito da una crasi tra la forma verbale *dice* e il numerale *otto* immediatamente successivo, a partire da un non attestato «Salomone dice: "otto sono [...]»». <sup>126</sup>

A riprova di un'eventuale contaminazione di **R<sub>5</sub>** ricordo il già citato es. **2** della **Tav. 13<sup>b</sup>** e segnalo, per completezza, che quest'ultimo condivide con **N<sub>8</sub>** quella che potrebbe essere considerata come una doppia lezione: laddove **Pd** legge «in amore de Dio» (III, par. 17, c. 119r) e **Pg**, c. 66r, «in gratia divina», **N<sub>8</sub>**, c. 84r<sup>b</sup> riporta «inn amore e in grazia di dDio» e **R<sub>5</sub>**, c. 64v «in amore e in ghrazia divina». Quest'ipotesi dev'essere valutata con le dovute riserve, dal momento che la coppia *grazia e amore* è facilmente giustificabile in virtù dell'attrazione esercitata dall'affine locuzione latina *gratis et amore Dei*: più plausibile è, pertanto, che l'archetipo leggesse qualcosa come «in amore e in grazia di Dio», lezione conservatasi in **N<sub>8</sub>** e, con una lieve oscillazione, in **R<sub>5</sub>**, ma poi frazionatasi nelle sue due unità *amore* e *grazia* rispettivamente in **Pd** e **Pg**. L'eventualità del frazionamento di una dittologia è comprovata dal caso analogo di I, par. 6: **Pd** e **L<sub>3</sub>** tramandano una coppia di verbi («[...] *castiga* te medesimo e *coregite*» **Pd**, c. 116v, «[...] *castica* e *choregge* te medesimo» **L<sub>3</sub>**, c. 54r), che si riduce ad un solo elemento (il primo, *castiga*, in **Pd** e **R<sub>5</sub>**, <sup>127</sup> il secondo, *correggi*, in **N<sub>8</sub>**) <sup>128</sup> negli altri testimoni. <sup>129</sup> È forse più economico pensare a un processo di progressiva semplificazione, che investe sotto diversi aspetti l'intera opera (basti pensare al suo progressivo declassamento dal rango di trattato a quello di florilegio, suscettibile di contaminazione con altre raccolte di testi, come accade in questo rimaneggiamento) e può dipendere sia da una necessità di adeguamento a un pubblico meno istruito, sia dal desiderio di corrispondere all'istanza di *brevitas* predicata dallo stesso Albertano.

<sup>126</sup> In proposito, cfr. ZINELLI (1998). Sarebbe interessante (ma non mi è stato fin qui possibile) trovare riscontro del proverbio salomonico in altri florilegi. Nel *LADD* si legge: «*Unde Salomon ait, "Sex sunt que odit Dominus, et septimum detestatur anima eius: oculos sublimes, linguam mendacem, cor machinans cogitationes pravas, proferentem mendacium, testem fallacem, pedes veloces ad currendum in malum, et manus veloces ad effundendum sanguinem, et seminantem inter fratres discordias."*», cfr. HILTZ ROMINO (1980): I, 2, 8 – e «*Et Salomon dixit, "Tempus tacendi, et tempus loquendi"*», cfr. HILTZ ROMINO (1980): I, 2, 13.

<sup>127</sup> «[...] *castiga* te medesimo» **Pg**, c. 64r; «[...] *chastigha* te medesimo» **R<sub>5</sub>**, c. 63r.

<sup>128</sup> «[...] *chorreggi* te mmedesimo» **N<sub>8</sub>**, c. 83r<sup>b</sup>.

<sup>129</sup> Abbiamo già proposto un'ipotesi analoga riguardo all'alternativa *pregio / nome*, es. n. **2**, **Tav. 7<sup>b</sup>**.

Altre convergenze tra **Pd** e **R<sub>5</sub>** sono illustrate nella **Tav. 15<sup>b</sup>**:

Tav. 15 <sup>b</sup>	Pg	Pd <b>R<sub>5</sub></b>
1. II, par. 24	Et disse <sup>130</sup>	<i>Cato</i> <sup>131</sup> disse <b>Pd</b>  <i>Ghatone</i> disse <b>R<sub>5</sub></b>
2. II, par. 30	Ricordate che sei cennere et in cennere ritornerai	Recordate che tu sè cenere e cenere retornerai e, <i>se questo tu te ricordi, la lingua tua tempereray</i> <b>Pd</b>  Richordate che tu sè di cenere e in cenere torneraj e, <i>se tu da questo ti gharderai, la lingham tua tenpereraj</i> <b>R<sub>5</sub></b>
3. II, par. 33	<i>presto</i> quando ti richiede	<i>tosto</i> quando te rechiede <b>Pd</b>  <i>tosto</i> quando ti richiede <b>R<sub>5</sub></b> <sup>132</sup>
4. II, par. 36	<i>bella</i> cosa è a servire che essere servito	<i>beata</i> cossa è a servire che essere servito <b>Pd</b>  <i>beata</i> chosa è servire che non è essere servito <b>R<sub>5</sub></b>
5. III, 17	<i>vedi</i> nella mente <i>il tempo</i> <i>quando</i> vuoi parlare	e <i>prevedi</i> nella mente tua el tempo e <i>l'ora de quello che tu voli</i> parlare <b>Pd</b>  <i>provedi</i> nella mente tua lo tempo e <i>ll'ora di quello che tu vuoi</i> parlare <b>R<sub>5</sub></b>

Ma in alcuni dei casi elencati nella **Tav. 15<sup>b</sup>** si tratta di varianti potenzialmente adiafore (3. II, par. 33; 4. II, par. 36), che non dimostrano in maniera cogente la contaminazione, altri esempi costituiscono indizi più interessanti: l'es. 2. II, par. 30 illustra il caso di una pericope attestata, tra i testimoni della **Composita**, esclusivamente da **R<sub>5</sub>** e **Pd**, e che non

<sup>130</sup> Il sogg. della sentenza precedente non è Catone bensì Salomone.

<sup>131</sup> NAVONE (1998): II, par. 41 «dici consuevit», perciò *Cato* / *Ghatone* sembrerebbe essere un'innovazione della versione volgare.

<sup>132</sup> Caso in cui è tuttavia più che verosimile una poligenesi.

trova riscontro nell'opera latina: **L**<sub>3</sub> e **N**<sub>8</sub> omettono l'intero par. 30, mentre **Pg** ne conserva solo la prima metà. La lezione trādita da **R**<sub>5</sub>, «[...] se tu da questo ti gharderai, la lingua tua tenpereraj» caratterizzata – diversamente dalla variante «te ricordi» di **Pd** – dalla rima *gharderai – tenpererai*, sembrerebbe essere una formula proverbiale.

Seguendo il primo criterio per dirimere i casi di contaminazione enunciato da AValle,<sup>133</sup> si è scelto di collocare **N**<sub>8</sub> nella stessa famiglia di **Pd** perché con esso condivide alcune lacune (cfr. **Tav. 6<sup>b</sup>**) e microlacune<sup>134</sup> apparentemente non meccaniche (cfr. **Tav. 9<sup>b</sup>**).<sup>135</sup> Vero è che **N**<sub>8</sub> e **Pd** condividono le lezioni caratteristiche registrate nella **Tav. 7<sup>b</sup>**, e questo dato parrebbe contraddire il secondo tra i principi proposti da AValle, sulla base del quale l'attenzione del copista che contamina è colpita soprattutto dalle varianti più notevoli e, di conseguenza, è più probabile che «un teste faccia parte di una tradizione con cui ha in comune una serie cospicua di scarsa rilevanza, che non di un'altra di cui riproduca solo talune varianti macroscopiche».<sup>136</sup> Anche la sostituzione, in **N**<sub>8</sub>, di *generazione a natura*, apportata dal copista in sede di trascrizione, lascerebbe supporre che il principale esemplare di copia fosse quello dove leggeva la prima lezione (*natura*), appartenente alla famiglia di **R**<sub>5</sub> e **Pg**, espunta in un secondo momento sulla base di un esemplare di controllo appartenente alla famiglia di **Pd**. Ciò nondimeno, **N**<sub>8</sub> è vicino a **Pd** anche per quanto riguarda varianti non macroscopiche (come ad es. *virtuosa* in corrispondenza di *gloriosa*, **Tav. 5<sup>b</sup>**, es. n. 1. I, par. 7, o scelte di *ordo verborum*, come nel caso di **7<sup>b</sup>**, es. n. 4. III, par. 2). In più, nei due manoscritti si osserva una complessiva consonanza di dettato. In merito alla sostituzione di *natura* con *generazione*, non si può oltretutto escludere l'eventualità che il copista di **N**<sub>8</sub>, disponendo di almeno due esemplari di copia, non procedesse in maniera ordinata e metodica alla trascrizione di un esemplare, collazionandolo con un collaterale solo se attratto da appariscenti varianti, ma che, una volta spostatosi da un manoscritto all'altro, continuasse a copiare dal secondo, salvo poi tornare sul primo qualora il secondo non lo soddisfacesse.<sup>137</sup> Si spiegherebbe in questo modo la diversa sequenza

---

<sup>133</sup> AVALLE (1961): 171-2.

<sup>134</sup> Definiamo “microlacune” le lacune di estensione inferiore a quella dell'intero paragrafo.

<sup>135</sup> Si potrebbe naturalmente obiettare, come fa A. D'AGOSTINO (2005): 5, che, pur riconoscendo la validità dell'osservazione di Giorgio Pasquali secondo cui una lacuna non si trasmette per contaminazione, tuttavia «[...] i vuoti sono circondati da testi». Può accadere pertanto che un copista si rivolga a un manoscritto collaterale per colmare una lacuna evidente, attingendo così da quest'ultimo sia lezioni eccellenti sia pericoli affette da errori, come ad es. lacune. D'Agostino propone perciò di verificare se, accanto a una lacuna, il manoscritto contaminato condivide con i testimoni di una famiglia anche una lezione anodina (che ha meno probabilità di trasmettersi per contaminazione). Per quanto riguarda **N**<sub>8</sub>, ciò avviene almeno nel caso di **9. II**, par. 21, dove la struttura sintattica della pericope ricalca quella di **Pd** (entrambi premettono infatti il pronome clitico *ti* alla forma dell'imperativo di II persona), distinguendosi da quella di **R**<sub>5</sub> e **Pg**, dove si verifica l'enclisi del clitico alla forma verbale.

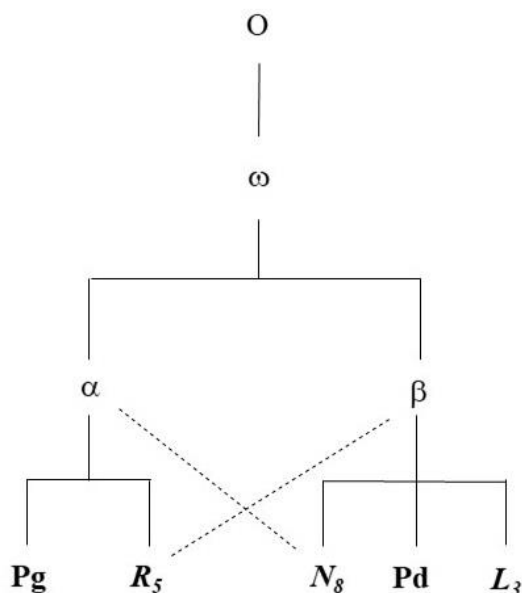
<sup>136</sup> AVALLE (1961): 172.

<sup>137</sup> Il cambiamento di antgrafo – dovuto a fattori quali la disponibilità degli esemplari e la costanza dei volgarizzatori – nonché la possibilità di ritorno sul modello per compiere verifiche, integrazioni e correzioni, nel contesto della tradizione “attiva” dei volgarizzamenti, è un fenomeno diffusissimo e talvolta «[...] clamorosamente denunciato nella tradizione manoscritta, come nel cod. BNCF II IV 120 della *Storia di Barlaam e Josaphas*, datato 1323, che nella primissima parte mostra di risalire a un modello occitanico e che quindi passa alla VERSIONE dalla lingua d'oïl, marcando il passaggio con un cambiamento d'inchiostro, ma non di mano», Frosini (2014): 25-6 e 26, n. 7.



delle sentenze che contraddistingue  $N_8$  rispetto agli altri testimoni. Anche più plausibile è l'ipotesi che l'antigrafo di  $N_8$  fosse un'*editio variorum*, e che il ripensamento in corso di copia sia stato determinato dalla decisione del copista di prediligere una variante (magari interlineare, come quelle di cui abbiamo testimonianza grazie al ms. Bergamo, Biblioteca Angelo Mai, MA65) rispetto al testo base (o viceversa). Aggiungiamo infine che anche per quanto riguarda la coppia *natura / generazione*, così come per *pregio / natura* (Tav. 7<sup>b</sup>, es. n. 2) e i sopra citati *grazia / amore* e *castiga / correggi*, è attestato in volgare l'uso sotto forma di dittologia accostata all'attributo *umana*.<sup>138</sup> Si potrebbe perciò estendere a questo caso l'ipotesi secondo cui l'archetipo contenesse una dittologia, ridottasi poi (a causa di una complessiva operazione di riduzione del testo di partenza) a un unico sostantivo.

Sulla base degli esiti della collazione fin qui commentata e illustrata nelle tavole precedenti, proponiamo di rappresentare graficamente i rapporti tra i testimoni superstiti della **Composita** per mezzo del seguente stemma:



Si raccomanda, naturalmente, di prendere questo schema con le dovute cautele, tenendo conto della magmaticità della tradizione e della comprovata tendenza alla contaminazione da parte dei copisti, orientata forse da una mentalità enciclopedica e dall'ambizione alla completezza: qui si intende soltanto rappresentare l'ipotesi di apparentamento che si ritiene più plausibile rispetto alle altre possibili sulla base dei dati raccolti.

La distinzione tra lezioni caratteristiche ed errori è particolarmente spinosa perché il volgarizzamento del *LDDT* si è ormai spogliato delle sue vesti di trattato per assumere tutte le connotazioni del florilegio: la paternità di Albertano non tutela più la stabilità del testo,

<sup>138</sup> GATTOWEB, s. vv. *generazione e natura*, es. *Leggenda Aurea*, XIV s. m. (fior.), 8, 7, 3: «[...] ma il diavolo, nemico de l'*umana natura e generazione*, [...]»; *Bibbia (09)*, XIV- XV (tosca.), At 17, 9, 703: «E produsse d'uno uomo tutta la *umana natura e generazione* [...]».

ma conserva, a questo punto della tradizione, meramente il valore di *auctoritas* che legittima il contenuto delle sentenze nella loro totalità. Il *LDDT* è stato recepito come un testo mobile e aperto a rimaneggiamenti, contaminazioni, arricchimenti, espunzioni e reinterpretazioni, come dimostra la sua fusione con un autonomo repertorio di sentenze. La contaminazione, per di più, potrebbe aver coinvolto non soltanto i testimoni del volgarizzamento del trattato di Albertano, ma anche i latori dei volgarizzamenti italiani della Bibbia, che avrebbero consentito di collazionare molte delle sentenze.<sup>139</sup>

### *Gli altri testimoni: L<sub>3</sub>, Pd, Pg*

**L<sub>3</sub>**, sebbene più antico e, in certi casi, latore di lezioni autorevoli, risulta notevolmente decurtato rispetto agli altri testimoni (si interrompe infatti in corrispondenza di II, par. 32 ed è caratterizzato da cospicue lacune), mentre, come abbiamo dimostrato, **N<sub>8</sub>** e **R<sub>5</sub>** sono contaminati. Tenendo conto dell'incostanza delle costellazioni e della difficoltà, precedentemente illustrata, di identificare in maniera incontrovertibile gli errori, si è preferito, piuttosto che procedere con una *restitutio textus* arbitraria, pubblicare sia il testo di **Pd** sia quello di **Pg**, in quanto, allo stato attuale delle conoscenze, sembrano essere i rappresentanti più completi dei due diversi rami della tradizione.

In particolare, **Pd** è degno di interesse in quanto rappresenta un ulteriore documento della progressiva cristianizzazione del *LDDT* e del mutamento del suo pubblico. Il volgarizzamento del *LDDT* è incastonato, infatti, in uno *speculum monachorum* che sembrerebbe essere l'esito di un preciso progetto librario di educazione cristiana.

Le opere raccolte nel manoscritto sembrano collegarsi tra loro per comunanza di temi e di ispirazione religiosa. La *Medicina del cuore*, che apre il libro e ne occupa oltre due terzi (cc. 1r-109v), è un volgarizzamento e adattamento del *De ira et de fortitudine* di Peraldo,<sup>140</sup> fonte tra le più frequentate da Domenico Cavalca. Il trattato consta di due libri, ciascuno

---

<sup>139</sup> Sullo *status quaestionis* in merito ai volgarizzamenti italiani della *Bibbia* fa il punto NATALE (2014): 348-91.

<sup>140</sup> Guglielmo Peraldo [Guillaume Peyraut], lat. *Guillelmus Peraldus*, anche noto come Guglielmo Peraldo, Guillaume Perrault. Frate domenicano nato a Peyraut (Ardèche) intorno al 1200 e morto a Lione nel 1271, autore di sermoni – *Sermones dominicales*, 1254-9, cfr. SCHNEYER (1970): 533-76 – e di trattati latini – tra cui spicca la *Summa de virtutibus et vitiis*, opera cui spesso attinse Cavalca e di cui disponiamo di un saggio di edizione critica con criteri moderni a c. di p; cfr. anche BLOOMFIELD (1952); Evans (1982): 14-68; WENZEL (1992): 135-163; VERWEIJ (2006): 103-296; KLAUS (2009): 187-99; CASAGRANDE – VECCHIO (2015): 199, 243, 245, 255-7, 260, 270 – e di uno *Speculum principis* (*De eruditione principum*, 1265 c.a), che ingloba il *De eruditione filiorum nobilium* di Vincent de Beauvais (ed. in Thomas Aquinas, *Opera omnia*, Paris, t. 16, 1864, 390-476; in proposito cfr. anche BORN (1928): 484-8; STEINER (1933): 51-8; BERGES (1938); STEINER (1942): 519-48; GRABES (1973); VERWEIJ (2007): 51-71. La *Summa* costituì, per la cultura medioevale, un'indispensabile *auctoritas*, cui attinsero Iacopone, Brunetto Latini, Iacopo da Varazze, Bernardino da Siena e, naturalmente, lo stesso Cavalca. L'opera è inoltre annoverata tra le fonti del *Fiore di virtù* e del *De Eruditione principum*, oltre che della teoria della nobiltà (*Conv.*, IV, in particolare XV, 3 – XX, 7); cfr. CARMODY (1948); CORTI (1959): 1-90. Per notizie più approfondite e ulteriore bibliografia riguardo all'autore e alle sue opere, si rinvia alla scheda di *Arlima*, <https://www.arlima.net/no/1325>, éd. HARTAU – BRUN, ultimo aggiornamento in data 28/04/2017, ultima consultazione in data 1/12/2017; *ED*, s. v. Perrault, Guglielmo, a c. di MANCINI, Franco.

introdotto da un prologo, consacrati rispettivamente all'Ira e alla Pazienza come strumento per dominare la propria anima (nonché la propria lingua), seguendo l'esempio di Cristo sulla croce<sup>141</sup> e dei martiri cristiani di fronte al martirio. Il tema dell'ira (caro ad Albertano e in generale alla trattatistica medievale sui vizi capitali e le passioni)<sup>142</sup> e delle sue drammatiche conseguenze per chi non sia in grado di arginarla e venga indotto al peccato della lingua dalla dirompente *voluntas dicendi* innescata dalla rabbia, è ampiamente sviscerato nel *LDDT* (spesso sulla scorta di Seneca che, come abbiamo già sottolineato, Albertano lesse e postillò direttamente)<sup>143</sup> e si conserva nelle sue versioni volgari, compresa naturalmente la versione **Composita** di cui **Pd** è latore. Ricordiamo, ancora, come in almeno altri tre casi attestati dalla tradizione manoscritta i volgarizzamenti del *LDDT* viaggino insieme alle opere del Cavalca:<sup>144</sup> il Domenicano, così come Bartolomeo da San Concordio e Giordano da Pisa, fu convinto promotore di iniziative volte alla volgarizzazione della cultura.

Tornando alle opere raccolte in **Pd** e all'identificazione del *fil rouge* che probabilmente ispirò la costituzione del manoscritto, lo *Speculum monachorum*<sup>145</sup> di Arnolfo di Bohéries,<sup>146</sup> che segue il trattato cavalchiano alle cc. 110r-112r, è un'opera ascetica dedicata, come si legge nel prologo,<sup>147</sup> ai monaci desiderosi di condurre una vita più retta e di correggere i propri eccessi, così come il *LDDT* si rivolge al lettore in cerca di precetti e massime che lo ispirino nel tentativo di disciplinare la lingua. Lo *Speculum*, a lungo ascritto a Bernardo di Chiaravalle – fu noto e trasmesso infatti anche come *Speculum Bernardi* –,<sup>148</sup> godette di ragguardevole successo in ambito monastico tardomedievale. Il trattato era infatti annoverato tra le letture obbligatorie per Gerhard Zerbolt di Zutphen (morto nel 1398),<sup>149</sup> autore del *Tractatus devotus de spiritualibus ascensionibus*<sup>150</sup> (del quale lo *Speculum monachorum* costituisce uno degli ipotesti) e ispiratore, tra gli altri, del movimento di spiritualità mistica della *Devotio moderna*.<sup>151</sup> Questo sembrerebbe

<sup>141</sup> Sul tema della passione “paziente” di Cristo, diffusissimo nella letteratura devozionale e pastorale a partire dal XIII sec., cfr. Casagrande – Vecchio (2015): 255-8.

<sup>142</sup> Si legga in proposito CASAGRANDE – VECCHIO (2015), in particolare i capitoli *Le passioni e i sette vizi capitali* (165-86), *Moti del cuore e peccati: Domenico Cavalca* (187-202) e «*Specchio di Croce*»: *Domenico Cavalca e l'ordine degli affetti* (385-98).

<sup>143</sup> Cfr. VILLA (1969).

<sup>144</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. D i 1631, **MP** (cc. 176v-183v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.; cc. 195v-197v; *Vite dei Santi Padri* volg. da Domenico Cavalca); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1338, **R1** (cc. 19v-24v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg., cc. 100r-102v; Domenico Cavalca, *Serventesi dell'ira e della pazienza*; Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1467, **R2**, cc. 56r-75r, estratti dalle *Vite dei Santi Padri* volg. da Domenico Cavalca; cc. 97v-101v, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.).

<sup>145</sup> Sulla storia e la ricezione dell'opera, nonché per l'edizione del testo latino, cfr. BREITENSTEIN (2009): 113-49.

<sup>146</sup> Lat. *Arnulfus de Boeriis*, monaco cistercense francese vissuto probabilmente nel XII secolo; cfr. *EI*, s. v. *Arnòlfo de Bohéries*; BACKUS (1997): vol. I, 418-29.

<sup>147</sup> BREITENSTEIN (2009): 147, rr. 1-5.

<sup>148</sup> GERRITS (1986): 22.

<sup>149</sup> BLOMMESTIJN – CASPERS – HOFMAN (2003); STAUBASCH (2004).

<sup>150</sup> GERRITS (1986) e (2005).

<sup>151</sup> BREITENSTEIN (2009): 122 e 122, n. 59.

confermare l'ipotesi che il *Sermo*<sup>152</sup> trascritto nelle cc. 120r-121r sia un frammento di un'altra opera capitale della *Devotio*, il *De imitatione Christi* attribuito a Tommaso da Kempis.<sup>153</sup>

La medesima ispirazione misticheggiante e devozionale emerge dall'*Epistola* adespota in volgare alle cc. 112v-116r, 1.10 e cc. 116r, 1.11 - 116v, 1.13, di cui si riporta la trascrizione interpretativa in appendice. Il testo dell'*Epistola*, in cui ricorre il riferimento all'esemplare passione di Cristo già proposto nella *Medicina del cuore*, sembra essere una declinazione in forma epistolare di quel *sermo affectuosus* teorizzato nell'*ars praedicandi* attribuita a Guillaume d'Auvergne.<sup>154</sup> In questa breve prosa si alternano, con lo scopo di suscitare nel lettore l'amore per il bene e l'odio per il male, la *commendatio virtutum* e la *detestatio vitiorum* che i predicatori dovrebbero essere in grado di instillare nel loro pubblico secondo la succitata *ars*.<sup>155</sup>

Già in Agostino, la facoltà del predicatore di *movere affectum*<sup>156</sup> rivestiva un ruolo cardinale ai fini del successo dell'attività di conversione spirituale e un sapiente orientamento delle passioni, tale da indirizzarle verso l'amore per le virtù e lo sprezzo dei peccati, poteva rivelarsi dirimente per il conseguimento della salvezza dell'anima. Anche Gregorio Magno, nella sua *Regula pastoralis*,<sup>157</sup> esortava i predicatori a calibrare le loro prediche in base alle condizioni emotive del loro pubblico e a suscitare con le parole lo stato d'animo positivo opposto a quello in cui versava l'uditorio (ad esempio, la mansuetudine in contrapposizione all'ira), in modo da predisporlo ad un ascolto fruttuoso. Sotto questa luce interpretativa, l'esortazione a sposare atteggiamenti di mansuetudine e di umiltà espressa nell'*Epistola* («Impara anche nella scola tua, cioè da essere mansueto et humile de cuore [...]») mira verosimilmente a incitare i monaci a edificare le fondamenta per una convivenza pacifica e serena nel cenobio («[...] cioè fa che la tua *conversacione* sia tuta pacifica et mansueta et dolce al proximo tuo et questa mansuetudine vole procedere dal core humile e perseverando tu perverai in possessione dela beatissima visione de Dio alla quale vixione ce conduca esso el quale è benedicto in secula seculorum, amen.»), tenendo a freno le passioni più nocive per la comunità, prima fra tutte l'ira.

Conformemente alle norme esposte dallo Pseudo-Guillaume d'Auvergne nella sua *ars*, quest'epistola (così come il *LDDT* e il suo volgarizzamento) è espressione di un «*sermo simplex non politus vel subornatus*»,<sup>158</sup> umile e piano, privo di orpelli, che si sviluppa con andamento paratattico, attingendo a un repertorio lessicale semplice e a immagini aderenti alla realtà, che pertengono alla quotidiana esperienza del lettore. Si osserva, in particolare,

---

<sup>152</sup> Questo il titolo generico riportato nella scheda di *Manus on line* (ultima consultazione in data 20/11/2017).

<sup>153</sup> In merito al *De imitatione Christi* e ad altri testi legati alla *Devotio moderna*, cfr. JACOBSON SCHUTTE (1983): 364-6 e ZARRI (1990): 21-50.

<sup>154</sup> Guillaume d'Auvergne, *Ars praedicandi*, 192-209. In proposito, cfr. anche CASAGRANDE – VECCHIO (2015): 285-303 e, riguardo al motivo dell'«affectus» contrapposto alla vana «loquacitas» nella predicazione francescana, GUÉRIN (2014): 8-9.

<sup>155</sup> Guillaume d'Auvergne, *Ars praedicandi*, 199.

<sup>156</sup> Aug., *L'istruzione cristiana*, IV.1.

<sup>157</sup> Gregorius Magnus, *Regula pastoralis*, *Patrologia latina (PL)*, LXXVII, coll. 13-128.

<sup>158</sup> CASAGRANDE – VECCHIO (2015): 296.

il ricorso a quegli argomenti dottrinali in grado di *flectere* l'animo del destinatario, cioè quelli elencati da Thomas de Cobham nella sua *Summa de arte praedicandi*:<sup>159</sup>

- le gioie elargite dall'amore per Cristo («Et la memoria dico che la carità diçe et pregi ch'ela se ricordi de li beneficij de Dio, i quali sono caxione che nui çe innamoriamo de lui et siamoli subiecti et obedienti [...]»);
- le pene infernali («[...] di necessità è che tu conoschi el peccato e la sua graveça, çoè in che luoco ti pone et in quante pene et si te fa essere nemico de Dio, che non poteristi aver peior novella.»; «[...] la pena che sequita in lo inferno se non si fa penitencia in questa vita et in questo mondo l'anima se purga.»; «[...] troverai in uno sì profondo conoscimento dei tuoi vicij et defecti, li quali t'ano separato dal sommo bene, cum lo quale tu dovevi essere sempre convincto et unito et conoscerai che tu sè convincto et unito cum lo somo male, çoè cum lo nemico.»);
- la passione di Cristo («[...] cum esemplo di persancta paciencia sì como se mostrò miser Iesù Christo in sula croçe quando disse: «In manus tuas, domine, commendo spiritum meum». El corpo suo sai che lui lo dede in mano de coloro che 'l cruçiffisseno.»);
- nonché la minaccia della «morte eterna» («Debamosse anco recordare come et quanto à offeso el suo Creatore et per questo à meritato la morte eterna [...]»; «[...] la morte sì è in pensare et parlare et operare tute quelle cosse che piaçano alo amato, çoè a Dio.»).

Martellante, inoltre, è il riferimento alle passioni (*amore, ofesa, tristicia, angustie, torcione et dolore di core, timore, vergogna, pena* etc.). Questa accentuazione della componente affettiva ben si concilia con la sperimentazione di nuove forme di devozione e di vita religiosa, più inclini a una spiritualità intima, personale, interiorizzata, coerente dunque con le istanze propugnate dalla *Devotio moderna*. Significativamente concorde con lo spirito della *Devotio*, caratterizzata dal ruolo cardinale attribuito all'imitazione di Cristo, alla preghiera del cuore e della mente, alla lotta contro il peccato e le passioni dell'anima combattuta attraverso una diligente vigilanza su di sé e l'adeguamento della propria condotta di vita al modello di Cristo, è l'accorata esortazione: «Entra dunque in te medesimo et prendete mente, dimanda el cuor tuo che et quanti et como sono sanchi i pensieri suoi et quello che l'ha amato et desiderato nel tempo passato. Domanda anco la boca tua come et de che à parlato. Anco domanda similmente tuti li asentimente tuoi dentro et quelli de fuora in che se sono excitati et in questo modo tuto verai che cum lo cuore et la bocha et cum tuti li sentimenti tu à offeso el tuo Signore Idio, el quale da tuti voleva et doveva essere honorato, et in questo pensiero et consideracione troverai in uno sì profondo

---

<sup>159</sup> Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi*, II, 2.1: «Quomodo auditores inuitandi sunt ad amorem Dei»; 2.2, «Quomodo auditores absterrendi sunt», 28-53.

conoscimento dei tuoi vicij et defecti, li quali t'ano separato dal sommo bene, cum lo quale tu dovevi essere sempre convincto et unito et conoscerai che tu sè convincto et unito cum lo somo male, çoè cum lo nemico».

Immancabile è, naturalmente, il ricorso alle *auctoritates* scritturali (ad es., «Questa sancta humilità te menerà ala sua fiola, çoè ala sancta obediencia caritativa, çoè voluntaria, però ch'el propheta diçe: «Voluntarie sacrificabo tibi»),<sup>160</sup> anch'esso raccomandato da Thomas de Chobham,<sup>161</sup> nonché all'*exemplum Christi* di cui si raccomanda espressamente l'*imitatio* («[...] et cum esemplo di persancta paciencia sì como se mostrò miser Iesù Christo in sula croçe quando disse: “In manus tuas, domine, commendo spiritum meum.”»)<sup>162</sup> e alle similitudini.

Il testo della **Composita** trasmesso da **Pd** è di per sé meritevole di interesse e può essere considerato, secondo la definizione di Vårvaro, un «adattamento che lo scriba-editore funzionalizza a determinate esigenze culturali [...]».<sup>163</sup>

Nell'ambito di questo coerente e compatto progetto librario, il testo del volgarizzamento del *LDDT* tràdito da **Pd** subisce infatti, rispetto a tutti gli altri testimoni della **Composita**, esigue ma significative innovazioni e rimaneggiamenti di ispirazione devota, che mirano a omogeneizzarlo alle altre opere della silloge e ad adeguarlo al pubblico di lettori per i quali il manoscritto fu confezionato. Ritengo perciò interessante analizzare questi interventi per esplorare le modalità di trasmissione e di lettura del *LDDT* nel XIV sec. e dei testi di ammaestramento religioso all'interno dei quali fu talvolta inglobato.

Propongo di séguito le *lectiones singulares* di **Pd** poste a confronto con i passi corrispondenti di **Pg** (rappresentante più completo dell'altro ramo della tradizione). Tali innovazioni non sono riscontrabili in nessuno degli altri testimoni, ma esclusive di **Pd**.

Tav. 16 <sup>b</sup>	Pd	Pg
1. <i>Prol.</i> , par. 3	Jacob diçe: «Bestie e uçelli se domano ma non la <i>perversa</i> natura humana <sup>164</sup> e pochi sono che sapiano domare la lingua». <sup>165</sup>	Sancto Jacobo disse: «Le bestie e li ucelli se domano alla natura humana, pochi sono coloro che la sapino domare».

<sup>160</sup> Cfr. *Ps* 53, 8.

<sup>161</sup> Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi*, 31: «[...] debent predicatorum habere auctoritates in manu quasi collectas in fasciculum, per quas corda auditorum excitent ad misericordiam», 28-53.

<sup>162</sup> Cfr. *Ps* 31, 6.

<sup>163</sup> Adotto qui la terminologia adoperata da VÅRVARO (1998): 20-1 per descrivere il metodo editoriale di Hout per il *Roman de la Rose*.

<sup>164</sup> se domano ma non la *perversa* natura humana] *si domano la natura umana* L3 *si ghovernano ala natura umana* N8

<sup>165</sup> e pochi sono che sapiano domare la lingua] *om. N8*

- |                           |  |  |
|---------------------------|--|--|
| 2. II, par.<br>37         | E Pompeo romano disse: «El più mortal che sia si è la lengua la quale se mostra amica dinanti e poi derietro tranffige, e quelli cotalli <i>non ànno consciencia de anima</i> ». <sup>166</sup>                          | Pompeio romano disse: «Lo più mortale colpo che sia si è quello della lingua che si mostra dinançi amica et dirieto traficta. Questa <i>non à romedio d'arme</i> ».  |
| 3. II, par.<br>44         | «Filiolo, abiate sempre in memoria <i>che devote morire, guardate se volede non morire in peccato mortale</i> ». <sup>167</sup>  | «Figluolo mio, a te sia sempre memoria d'avere collo di grua».   |
| 4. III, par.<br>1         | E Salamon diçe: «Lo secreto del cor tuo nolo manifestare <i>se non a Dio e al tuo confessore</i> ». <sup>168</sup>   | Salamone disse: «Non manifestare lo sacreto del cuore tuo <i>che non sirai puoi signore di te</i> ».   |
| 5. <i>Ep.</i> ,<br>par. 1 | Filiolo mio dulcissimo, multo tempo i'ò speso cun grande sudore a çercare de scriture secrete di sancti <i>e Dio grande</i> <sup>169</sup> commo si possa vivere gracioso e saviamente, che in questa misera vita [...]. | Ancho te dico, figluolo mio, molto tempo ò speso et sudore di cercare li sacrete scripture di sancti <i>et di filosafi del mondo</i> per dare a te doctrina angelica, como tu possa vivere gloriosamente in tranquillità in questa vita [...]. |

Si tratta, come è possibile evincere dagli esempi riportati nella **Tav. 16<sup>b</sup>**, di interventi di modesta estensione ma spesso significativamente connotati in senso devozionale. A questi, si aggiungono alcune chiose didascaliche (forse in origine glosse marginali assunte a testo), che documentano un sincero afflato esplicativo (ad es. *Prol.*, par. 2: «Imperçiò che molti errano *overo falano* nel parlare e pochi sono quelli sapiano domare la lingua loro [...].»; II, par. 31: «E Salamon disse: “Castiga la lingua tua e ogni vanagloria pony giosa e anderai alla vita beata, *çoè in Paradiso*”»; III, par. 18: «Ancora te dico, dolçe e dilecto mio filiolo,

<sup>166</sup> cotalli non ànno consciencia de anima] *chotali non à rimedio d'arme N8*; II, par. 37 *om. L3*.

<sup>167</sup> abiate sempre in memoria che devote morire, guardate se volede non morire in peccato mortale] *abiate a mente senpre d'avere chollo di ghane L3 abiate senpre a mmente avere cholo di ghru N8*

<sup>168</sup> se non a Dio e al tuo confessore] *om. L3 inperò tu non saresti singniore di te N8*. Interessante convergenza con uno dei testimoni della versione **Vulgata**, il ms. Ferrara, Biblioteca Classense, II, 217, c. 14v: «[...] che Salamone disse: «Habbi molti amici e co(n)sigliati cu(n) lo bono, tra mille uno». E Catto disse: «El tuo co(n)siglio secreto manifestalo allo tuo amico e lla tua malitia debbi dir(e) allo fidele medico, *cioè allo prette*».

<sup>169</sup> La lezione «Dio grande» potrebbe dipendere da un *di grandi (maestri)*, attestato in *N8*, c. 84v<sup>a</sup> («[...] a ccerchare la santa Ischrittura de' santi e *ddi grandi maestri* e ffilosofi del mondo [...].») seguito da lacuna; resta tuttavia significativa la correzione di *di* in *Dio*. *Ep.*, par. 1 è assente in *L3*.

che messer Gualtero disse: “Non andare al consiglio se tu non sè appellato, *çoè chiamato*”»)). È importante infine sottolineare che la seconda parte dell’*Epilogo* è in **Pd** verosimilmente manipolata, a partire da *Ep.*, par. 6. Infatti, gli altri testimoni (eccezion fatta per **L3**) tramandano una versione diversa (corrispondente alle sentenze parr. 5<sup>bis</sup>-5<sup>ter</sup> di **Pg**) e non vi sono ragioni evidenti per cui **N8** avrebbe dovuto preferire alle sentenze parr. 6-9 del ramo **β** le corrispondenti parr. 6<sup>bis</sup>-6<sup>ter</sup> del ramo **α**. Inoltre, è utile rilevare il fatto che, in **R5**, le sentenze che corrispondono a *Ep.*, parr. 6<sup>bis</sup>-6<sup>ter</sup> si trovano alla c. 73r, disgiunte dalla prima parte del testo, copiate alle cc. 63r-64v. È probabile dunque che la forma originaria dell’*Epilogo* coincidesse con quella trādita da **N8 Pg R5** e che **Pd** discenda da un interposito di **β** privo della parte conclusiva.

Come dimostra il quadro sinottico proposto nella **Tav. 17<sup>b</sup>**, il testo di **Pd** è in assoluto il più esteso (e, di conseguenza, quello che tramanda il maggior numero di sentenze), seguito a brevissima distanza da **Pg** e da **R5** (quest’ultimo presenta soltanto una lacuna in più rispetto a **Pg**, ma – come abbiamo osservato in precedenza – potrebbe essere contaminato e presenta un maggior numero di errori e di microlacune, non registrate nella **Tav. 17<sup>b</sup>**).<sup>170</sup>

**Pg** risulta essere dunque il più ampio e il miglior testimone del ramo **α**, oltre a conservare varie sentenze (I, parr. 8<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>; III, parr. 7<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>, *Ep.*, parr. 6<sup>bis</sup>, 6<sup>ter</sup>) assenti in **Pd** e alcune lezioni sicuramente migliori (ad es., in tutti i casi in cui **Pd** è rimaneggiato, cfr. **Tav. 15<sup>b</sup>**).

<b>Tav. 17<sup>b</sup></b> 171	<b>LDDT</b>	<b>L3</b>	<b>N8</b>	<b>Pd</b>	<b>Pg</b>	<b>R5</b>
<b>Prologo</b>	10	6	6	6	6	6
<b>I</b>	45	18 <sup>172</sup>	19 <sup>173</sup>	18 <sup>174</sup>	19 <sup>175</sup>	19 <sup>176</sup>
<b>II</b>	94	23 <sup>177</sup>	37 <sup>178</sup>	44		

<sup>170</sup> Ad es. **Tav. 10<sup>b</sup>**, es. n. 2, II, par. 44: «[...] sia sempre memoria d’avere *collo* di *grua*» **Pg**; «[...] sia memoria d’avere di *gu*» **R5**, c. 64r; dove possiamo osservare al contempo l’omissione di *collo* (come accade anche in **L3**, c. 54v e **N8**, c. 84r<sup>a</sup>) e l’errore *gu* per *gru* (*gru* è attestato in **N8**, c. 84r<sup>a</sup> mentre **L3**, c. 54v tramanda la lezione *ghane*).

<sup>171</sup> Si segnalano soltanto le lacune riguardanti un’intera sentenza, non quelle parziali né quelle dovute a eventuali riformulazioni e lacune (come ad es. nel caso delle sentenze I, parr. 13-14, accorpate in **N8**).

<sup>172</sup> parr. 15 *om.*

<sup>173</sup> + par. 15<sup>bis</sup>.

<sup>174</sup> l’*incipit* di par. 15<sup>bis</sup> è fuso con la sentenza par. 16.

<sup>175</sup> par. 2 *om.*; + parr. 8<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>.

<sup>176</sup> par. 14 *om.*; + par. 8<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>.

<sup>177</sup> parr. 16-23, 28, 30, 32-40, 42-3 *om.*

<sup>178</sup> parr. 15, 20, 23-5, 30, 36 *om.*; par. 32 anticipata ripetuto a **Pd** (tra II, par. 22 e II, par. 26); par. 33 e par. 34 in ordine inverso.



					42 <sup>179</sup>	41 <sup>180</sup>
<i>III</i>	61	10 <sup>181</sup>	22 <sup>182</sup>	20	21 <sup>183</sup>	20 <sup>184</sup>
<i>IV</i>	39	-	-	-	-	-
<i>V</i>	62	-	-	-	-	-
<i>VI</i>	46	-	-	-	-	-
<i>Epilogo</i>	-	-	6 <sup>185</sup>	9	8 <sup>186</sup>	8 <sup>187</sup>

Si è deciso, pertanto, di pubblicare sia il testo di **Pd** sia quello di **Pg**, riportando in nota, nei rispettivi apparati, le varianti più significative degli altri testimoni del medesimo ramo. In appendice, si riportano la trascrizione interpretativa dell'*Epistola* trädita da **Pd**, che ci si ripropone di commentare in altra sede, e del frammento del *De imitatione Christi* di Tommaso da Kempis contenuto nel medesimo manoscritto e posto a confronto con i corrispondenti passi dell'edizione latina.

---

<sup>179</sup> parr. 17, 22 *om.*

<sup>180</sup> parr. 17, 20, 22 *om.*

<sup>181</sup> parr. 1, 5, 7, 10-11, 14-20 *om.*; il III libro si conclude con le sentenze I, par. 2 e II, par. 32.

<sup>182</sup> parr. 7-8; + 7<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>, 15<sup>ter</sup>, 18<sup>bis</sup>, 7<sup>bis</sup> posposta rispetto a **Pg** (tra III, par. 9 e III, par. 10), 15<sup>bis</sup>, 15<sup>ter</sup> anticipate rispetto a **Pg** (tra III, par. 13 e III, par. 14); 18<sup>bis</sup> attestata solo in *N8* e *R5*.

<sup>183</sup> parr. 11; + 7<sup>bis</sup>, 15<sup>bis</sup>.

<sup>184</sup> par. 11 *om.*; + 7<sup>bis</sup>.

<sup>185</sup> parr. 5-6 *om.*; + 6<sup>bis</sup>, 6<sup>ter</sup>.

<sup>186</sup> parr. 7-9 *om.*; + 6<sup>bis</sup>, 6<sup>ter</sup>.

<sup>187</sup> parr. 7-9 *om.*; + 6<sup>bis</sup>, 6<sup>ter</sup>.

*Criteria di trascrizione:*

Secondo l'uso odierno:

- si suddividono le parole,
- si introducono segni interpuntivi e diacritici,
- si regolarizza l'uso delle maiuscole,
- si distingue *u* da *v*,

Inoltre, si risolve la nota tironiana in *e*, si scioglie il compendio indicante nasale con *n* o *m* a seconda dell'uso a piene lettere nella sezione del manoscritto contenente il volgarizzamento del *LDDT*; altrimenti, si opta per *n* davanti a consonante dentale e per *m* davanti a consonante labiale

Si sciogliono le abbreviazioni per consonante o consonante + vocale secondo l'uso convenzionale.

Il punto in alto indica l'assenza foneticamente giustificata di consonante nasale a inizio o in fine di parola; l'apostrofo indica elisione o troncamento.

Le più frequenti abbreviazioni adoperate nel testo sono state risolte come segue:

- *p* tagliata in gamba al di sotto del rigo da un tratto trasversale = *per* o *par*;
- *q* tagliata in gamba al di sotto del rigo da un tratto trasversale = *que*;
- *ch* con *titulus* in forma di apostrofo = *che*;
- *p* con *titulus* in forma di apostrofo = *prin*;
- *v* con *titulus* in forma di apostrofo = *vir* sulla base dell'uso prevalente nelle forme senza compendio;
- *etna* con *titulus* in forma di apostrofo = *eterna*;
- *gla* e *gloso* con *titulus* in forma di apostrofo = *gloria*, *glorioso*;
- *ovo* con *titulus* in forma di apostrofo = *overo*;
- *titulus* in forma di lineetta orizzontale = *m*;
- *titulus* in forma di lineetta circonflessa = *r*;
- nota tironiana simile a una *c* rovesciata = *con*;
- *pcco* con *titulus* = *peccato*;
- *fto* con *titulus* = *fatto*;
- *p.<sup>a</sup>* = *prima*;
- *pp<sup>a</sup>* = *propria*;
- *m<sup>e</sup>* = *messer*;
- *illmata* con *titulus* = *illuminata*.

I *nomina sacra* sono così risolti:

- *sco* con *titulus* = *sancto*;
- *aug.o* = *Augustino*;
- *Ieroio* con *titulus* su *oi* = *Ieronimo*;
- *Iħu / Jħu Xpo / X<sup>o</sup>* > *Iesu / Jesu Christo*.

Inoltre:

- 15) Si accentano le voci del verbo *avere* prive di *h* (quindi: *ò*, *ài*, *à*, *ànno*).
- 16) Si adopera l'accento su *dèi* 'devi', *sè* per 'sei'.
- 17) Si conservano <ç> per /ts/ e /ds/ e <x>.
- 18) Le integrazioni sono segnalate in corsivo tra parentesi quadre.
- 19) Le espunzioni sono segnalate in corsivo tra parentesi unciniate.

20) Si rende l'imperativo di 2<sup>a</sup> persona *fà* e *stà* con accento in funzione diacritica.<sup>1</sup>

Per il resto, si conservano gli usi grafici del manoscritto.

Si introducono la suddivisione in libri (sulla base della preponderanza di sentenze appartenenti ai libri in cui è diviso il testo latino nell'edizione critica) e la paragrafatura indipendentemente dall'edizione del testo latino, indicando in nota il libro e il paragrafo corrispondente nell'edizione NAVONE (1998), per via della natura composita del testo, che non consente l'applicazione delle suddivisioni del testo latino. Si estendono a **Pg** la partizione in libri e la paragrafatura basate su **Pd** a causa della maggiore estensione di quest'ultimo. Le sentenze presenti in **Pg** e assenti in **Pd** sono segnalate con numerali moltiplicativi latini in apice.

In calce a **Pd**, si registrano le varianti dei testimoni del ramo **β**, seguite da note di confronto con il testo dell'edizione critica del testo latino, mentre in calce a **Pg** si riportano le varianti dei testimoni del ramo **α**.

---

<sup>1</sup> LARSON (2002): 525.



## [Composita (Pd)]

Secondo il ms. Padova, Biblioteca Universitaria, 1004, cc. 116v-119v

(β)

### [Prologo]

| 116v |<sup>[1]</sup> Nel principio e nel meço del mio dire sia nel nome del Sancto Spirito.  
<sup>[2]</sup> Imperçiò che molti errano overo falano nel parlare e pochi sono quelli che sapiano domare la lingua loro, <sup>[3]</sup> Jacob diçe: «Bestie e uçelli se domano ma non la perversa natura humana e pochi sono che sapiano domare la lingua». <sup>[4]</sup> E perçiò diçe Albertano  
5 filosofho: «Voliote dire a te, carissimo filiolo mio, volioti amaistrare de doctrina de parlare e di taçere». <sup>[5]</sup> E quando tu voli parlare considera la natura del gallo, che inanti che canti se percuote a sé medesimo cun le ali suo, poi canta, e cussì fà tu, <sup>[6]</sup> castiga te medesimo e coregite, pensa e ripensa

---

[1] Nel principio ... Spirito] amonimento fatto per Albertano al figliuolo. E lo mio principio, el mezo e lla fine del mio dire sia al nome del Santo Spirito **L3** Questa è un'opera di buono ammaestramento e chiamasi Albertano. Il nome pio di dDio e ddela sua santa madre madonna santa Maria e ddi tutto lo chortheo del Paradiso amen. *N8* || Nel principio e nel meço] Nel principio e meço *N8* || dire] *om. N8* || sia nel nome del Sancto Spirito] al nome del Santo Ispirito *N8*

**Prol., par. 1** = *LDDT, Prol.*, par. 1: «Initio, medio ac fine mei tractatus adsit gratia Sancti Spiritus. Amen».

[2] imperçiò] in principio **L3** imperò *N8* || overo falano] *add. Pd manca in N8* || sapiano] sanno *N8* || quelli [che] sapino] quelli **Pd** quegli che ssanno *N8*

**Prol., par. 2** = *LDDT, Prol.*, par. 2: «Quoniam in dicendo multi errant nec est aliquis qui linguam suam ad plenum valeat domare [...]».

[3] e pochi sono che sapiano domare la lingua] e pochi sono quegli che sapino domare la lingua loro **L3** *om. N8* || Jacob] Santo Iacopo apostolo **L3** santo Iacopo *N8* || Bestie e uçelli se domano ma non la perversa] Bestie e ucielli si domano la **L3** Le bestie e gl'ucegli si ghovernano a la *N8*

**Prol., par. 3** = *LDDT, Prol.*, par. 3: «[...] beato Jacobo hoc testante, qui dixit: "Natura bestiarum et serpentum ac volucrum et ceterorum domatur et a natura humana domita sunt, linguam autem suam nemo domare potest"».

[4] e pochi sono che sapiano domare la lingua] e pochi sono che sapino domare la lingua loro **L3** *om. N8* || E perçiò] e però **L3** *N8* || diçe Albertano] io, Albertano **L3** *N8*

**Prol., par. 4** = *LDDT, Prol.*, par. 4: «[...] ideo ego, Albertanus, brevem doctrinam super dicendo atque tacendo uno versiculo comprehensam tibi, filio meo Stephano, tradere curavi».

[5] filosofho] filosafo **L3** *N8* || Voliote dire a te, carissimo filiolo mio, volioti amaistrare de doctrina] voglio dare a te, Stefano, figliuolo mio, dotrina **L3** voglio a te, Istefano figliuolo mio, insengniare dottrina *N8*

[6] tu voli parlare] tu vuo] parlare **L3** *om. N8*

**Prologo, par. 5** = *LDDT, Prol.*, par. 8: «Tu igitur, fili karissime, cum loqui desideras a temet ipso incipere debes, ad exemplum galli, qui antequam cantet cum alis ter se percutit».

[7] inanti che canti] inazi ch'esso chanti **L3** innançi che chanti *N8* || se percuote a sé medesimo cun le ali suo] si percuote a sé medesimo co-le allie sue **L3** si bbatte sé medesimo cho-ll'alie sue *N8*

[8] castiga te medesimo e coregite] castica e choregge te medesimo **L3** chorreggi te mmedesimo *N8* || ripensa] dipensa **L3** ddispensa *N8*

**Prologo, par. 6** = *LDDT, Prol.*, par. 9: «In principio itaque dicti tui, antequam spiritus ad os tuum verba producat, te ipsum et omnia verba in hoc versiculo posita requiras, id est inquiras te ipsum et a te ipso non solum queras, sed iterum queras».

## [I. Chi]

[1] quello che tu voli dire se appartene a te a dire, [2] imperçìò che *se non* se appartene a te  
10 non te ne impeccare. [3] E poi dèi pensare quando tu dèi parlare se tu è in animo riposato  
sença ira, [4] imperçìò che, quando tu sè irato | 117r | e turbato, guardate da parlare e  
non responder allora, [5] imperçìò che Cato disse che l'ira impedisse l'animo sì che non  
lassa ve' la raxone. [6] E Tulio disse: «Summa virtù è a saver vençere sé medesimo».  
[7] E sancto Isidero diçe: «Virtuosa cossa è a saper taçere al tempo irato». [8] E  
15 Salamone diçe: «Guardate non te lassare signoriçare alla volontà». [9] E sancto  
Augustino diçe: «Como lo castello è sença mura cussì è la persona sença la  
raxone». [10] E disse Aristotelle che chi non sa taçere non sa parlare. [11] E Salamon

---

[9] voli] vuo] L<sub>3</sub> vuogli -u- *espunta dal copista mediante puntini sottoscritti N<sub>8</sub>* || se appartene] s'apertiene  
L<sub>3</sub> se s'appartiene N<sub>8</sub> || a te a dire] a te di dire o no L<sub>3</sub> a ddire a tte N<sub>8</sub> a ta a dire Pd || *se non*] sono Pd se non  
N<sub>8</sub> || se apertene a te] t'apertenesse L<sub>3</sub> vi si appartenesse N<sub>8</sub>

**I, par. 1** = LDDT, I, par. 1: «Requiras ergo in animo tuo a te ipso quis es, qui dicere vis, utrum dictum  
illud ad te pertineat an potius ad alium».

[10] non te ne impeccare] non te ne impacciare L<sub>3</sub> non vi ti impacciare N<sub>8</sub> || dèi] tu dèi N<sub>8</sub> || dèi parlare]  
vvieni a pparlare N<sub>8</sub> || riposato] riposatto L<sub>3</sub>

**I, par. 2** = LDDT, I, par. 2: «Nam si ad alium potius quam ad te dictum illud pertineat, illi dicto te  
immiscere non debes».

**I, par. 3** = LDDT, I, par. 6: «Secundo requiras te ipsum et a te ipso utrum in plano et quieto sensu  
permaneas an vero ira vel aliqua perturbatione animi motus existas».

[11] sença ira] senza ira L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> || imperçìò] inperò N<sub>8</sub> || irato e turbato] adiratto e turbatto L<sub>3</sub> || Cato] cChato  
N<sub>8</sub> || guardate da parlare] ghuardatti di non parlare L<sub>3</sub> ghuarda di non parlare N<sub>8</sub>

[12] imperçìò] inperò L<sub>3</sub> inperò N<sub>8</sub> || Cato] Chatto L<sub>3</sub> cChato N<sub>8</sub> || impedisse] inpediscie L<sub>3</sub> inpedimentisce  
N<sub>8</sub>

[13] impedisse] inpediscie L<sub>3</sub> inpedimentisce N<sub>8</sub> || non lassa] non lascia L<sub>3</sub> no· llo lascia N<sub>8</sub> || ve' la raxone]  
vedere la ragione L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> || Summa virtù è a] soma virtù è a L<sub>3</sub> somma virtù è N<sub>8</sub>

**I, par. 5** = LDDT, I, par. 10: «Quare et Cato dixit: "Iratu de re incerta contendere noli. Ira impedit  
animum, ne possit cernere verum"».

[14] E sancto Isidero diçe] E santo Xisidero disse L<sub>3</sub> Santo Isidero disse N<sub>8</sub> || disse virtuosa cossa]  
ghroriosa chosa L<sub>3</sub> Virtuosa chosa N<sub>8</sub> || taçere al tempo] taciere a lo tenpo L<sub>3</sub> al tenpo N<sub>8</sub> || irato] adiratto L<sub>3</sub>

**I, par. 7** = LDDT, I, par. 9: «Et ideo tacere debes iratus [...]».

[15] Guardate non te lassare signoriçare alla volontà] Ghuardatti di non ti lasciare signoreggiare alla  
voluntà. E l'Apostolo dise: «Quello è prosimo a Dio che sa rafrenare la voluntade L<sub>3</sub> Non vi lasciate  
singnioreggiare a la superbia N<sub>8</sub>

**I, par. 8** = LDDT, I, par. 17: «Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad  
dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat».

[16] Augustino diçe] Aghostino disse L<sub>3</sub> Aghostino disse N<sub>8</sub> || Como lo castello è sença mura] come lo  
chastello è senza le mura L<sub>3</sub> Come lo castello senza le mura N<sub>8</sub> || cussì è la persona sença la] così è lla  
persona senza L<sub>3</sub> chosì è la persona senza la N<sub>8</sub> || raxone] ragione L<sub>3</sub>.

**I, par. 9** = LDDT, I, par. 18: «Ait enim Salomon: "Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui  
non potest cohibere spiritum suum in loquendo"».

[17] raxone] ragione L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> || disse Aristotelle che chi] e Aristotele disse chi L<sub>3</sub> e Aristotile disse chi N<sub>8</sub> ||  
non sa taçere] non ssa taciere L<sub>3</sub> nnon sa tacere N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub>

**I, par. 10** = LDDT, I, par. 19: «Inde etiam dici consuevit: "Tacere qui nescit, nescit loqui"».

dixe: «Chi guarda la bocha sua guarda l'anima sua». [12] E Cato romano diçe: «La prima virtù de l'omo e de la dona s'è de sapere *temperare* la lingua». [13] E sancto Paulo  
 20 dixit: «Li amici de Dio sano tacere». [14] E sancta *Chatarina* dixit: «O, amico de Dio, sapi dare luoco al furore». [15] E Salamon dixit: «Fugi la superbia como veneno se tu voli vivere glorioso». [16] E sancto Ieronimo diçe: «De quel peccato che tu è condannato non vuoler condempnare altrui». [17] E Virgillio diçe: «Quando tu vuoi reprehender alcuna persona guarda in prima se tu s'è colpevole de quella medesima cosa e non  
 25 condannare e non reprehendere». [18] Diçe sancto Augustino: «Chi diçe bene e fa male dannà s'è medesimo».

## [II. Che cosa]

**I, par. 11** = *LDDT*, I, par. 22: «Et iterum idem ait: “Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratur est ad loquendum sentiet mala”». *Idem* si riferisce anche in = *LDDT* a *Salomon*, a cui Albertano attribuisce la sentenza immediatamente precedente (I, par. 21: «Et alibi Salomon dixit [...]»).

[18] Salamon dixit] Salomone disse **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>** || guarda la bocha sua guarda] guarda la bocha sua s'è guarda **L<sub>3</sub>** guarda la bocha sua guarda **N<sub>8</sub>** || E Cato romano diçe] e Chatto romano disse **L<sub>3</sub>** Chatto romano disse **N<sub>8</sub>** e Cato romano diçe **Pd**

[19] de l'omo e de la dona] de l'uomo e della femmina **N<sub>8</sub>** || de sapere *temperare* la lingua] temperare la lingua **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>** (+  $\alpha$ ) de sapere temptare la lingua **Pd** || E] *om.* **N<sub>8</sub>** || sancto] *ssan* **N<sub>8</sub>**

**I, par. 12** = *LDDT*, I, par. 23: «Et etiam Cato dixit: “Virtutem primam puto comperere linguam. Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere”. «[...] de l'omo e de la dona» manca in = *LDDT*.

[20] Paulo] Pagholo e ssanto Lorenzo **N<sub>8</sub>** || dixit] disse **L<sub>3</sub>** dissono **N<sub>8</sub>** || Li amici de Dio sano tacere] gli amiggi di Dio sano tacere **L<sub>3</sub> om.** **N<sub>8</sub>** || E sancta Chatarina] e santa Chaterina **L<sub>3</sub>** e ssanta Caterina *ante* dissono *transp.* **N<sub>8</sub>** Iratarina **Pd** || O, amico de] amicho di **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>**

**I, par. 14** = *LADD*, III, 9: «[...] ut legi in Ovidio *De Remedio Amoris* [...]. Et alibi idem dixit, Dum furor est in cursu, curenti *cede furori!*»; cfr. FALERI (2009): *LADD* volg. pis., 337: «Et altró dice: quando lo furore è in andare u del correre *dalli luogo* [...]»; CASTELLANI (2012): *LADD* volg. fior., III, 38, 223: «Qua(n)do lo furore è i(n) co(r)rere, *dàlli luogo*».

[21] Dio, sapi] Dio, sappj **L<sub>3</sub> dDio**, sappi **N<sub>8</sub>** || luoco] luogho **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>** || E Salamon dixit] Salomone disse **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>** || Fugi la superbia como veneno] *om.* **L<sub>3</sub>** Fuggi la superbia chome lo veleno tu voli] ttu vuogli **N<sub>8</sub>** || tu voli] ttu vuogli **N<sub>8</sub>**

**I, 15** = *LADD*, IV, 4: «Et debes fugere superbiam eciam in prosperis rebus. Unde Tullius dixit, Eciam in prosperis rebus ad voluntatem nostram fluentibus superbiam magno opere fugiamus”.

[22] glorioso] glorioso e con grolia vivi tu *add.* **N<sub>8</sub>** || E sancto Ieronimo diçe] *om.* **L<sub>3</sub>** Santo Girolamo disse **N<sub>8</sub>** || De quel peccato che tu è condannato non] Di quello peccato che tu s'è chondannato non **L<sub>3</sub>** huomo o ffemmina di superbia non vedrà e rrengnio di dDio. Salomone disse: «Di quello peccato che ttu s'è chorminato non **N<sub>8</sub>** (+  $\alpha$ ) *om.* **Pd**

**I, par. 16** = *LDDT*, I, par. 25: «Nam dixit beatus Paulus in episola ad Romanos: “Inexcusabilis es, o homo, omnis qui iudicas: in quo enim alterum iudicas te ipsum condemnas, eadem enim agis que iudicas”».

[23] vuoler condempnare] volere chondannare **L<sub>3</sub>** volere chondannare **N<sub>8</sub>** || E Virgillio diçe] E Verilio disse **L<sub>3</sub>** Vergilio disse **N<sub>8</sub>** || vuoli] vuogli **N<sub>8</sub>** || reprehender] riprendere **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>**

[24] alcuna] alcuna **L<sub>3</sub> N<sub>8</sub>** || guarda in prima se tu s'è colpevole de quella medesima] guarda prima se tu s'è cholpevole di quello medesimo **L<sub>3</sub>** guarda prima se ttu s'è colpevole di quella medesima **N<sub>8</sub>** || cosa e non] cholpa taci e non **N<sub>8</sub>**

[25] condannare e non reprehendere] chondannare e non riprendere **N<sub>8</sub>** altrui saratti buono *add.* **N<sub>8</sub>** || Diçe sancto Augustino] il santo Aghostino **L<sub>3</sub>** Santo Agostino disse **N<sub>8</sub>** || Chi diçe bene e fa male] chi dicie bene e fa malle **L<sub>3</sub>** chi ddice bene e ffa mmale **N<sub>8</sub>**

**I, par. 17** = *LDDT*, I, par. 24: «Tertio requiras te ipsum et a te ipso in animo tuo recogites quis es, qui alium reprehendere vel alii dicere velis, utrum de simili dicto vel facto valeas reprehendi».

[26] dannà s'è medesimo] dana sé medesimo **L<sub>3</sub>** chondanna sé mmedesimo **N<sub>8</sub>**

**I, par. 18** = *LDDT*, I, par. 28: «Nam “bene dicere et male operari nichil aliud est quam se propria voce damnare”, ut Augustinus ait».

[1] Aristotelle diçe: «Se tu vole ben parlare, usa la verità e caçia via ogni busia». [2] E Christo diçe: «Chi diçe la verità non fa fatica giamai non pò falare». [3] Sopra tute le cosse nel to parlare poni mente al fine de le tue parole, como le tue parole pexano, e  
**30** non peccarai. [4] E Merlino disse una illuminata parolle: «La lingua è asomegliata al mèle quando parla bene e verità». [5] E Salamon disse: «La morte e la vita è nela lingua e imperciò è somma virtù a sapere refrenare la lingua». [6] E insomma lo taçere è virtù divina. [7] E sancto Isidero diçe: «Vo’ tu non peccare? Stà taçente». [8] E Virgillio | 117v | diçe: «Bocha taçente è gloria e honore». [9] E Salomone diçe: «Boca parlante  
**35** non spengie fuoco». [10] Anche te amaistro, filiolo mio, che tu sempre t’apoci al vero e contro la verità iamai non contendere. [11] Imperciò che chi s’apogia a la verità s’apogia a Dio. [12] E Dio disse cum la sua bocha: «Io son verità e vita». [13] Homo e femina de

---

[27] Aristotelle diçe] Aristotile disse  $N_8$  || tu vole] voúj  $L_3$  ttu vogli  $N_8$  || caçia] chaccia  $L_3$  caccia  $N_8$  || ogni busia] ognj busia  $L_3$  ongni bugia  $N_8$

**II, par. 1** = *LDDT*, II, par. 6: «Si ergo loqui debes, veritatem omnimodo dicas, mendacio doloso penitus fugato».

[28] diçe] disse  $L_3 N_8$  || fatiga, giamai] faticha maj  $L_3$  ffatigha e mmai  $N_8$  || falare] fallire  $N_8$  || sopra tute] sopra ttutte  $N_8$

**II, par. 2** = *LADD*, I, 2, 7: «Et alibi dictum est, “Non multum laborat qui falsitatem veritatis allegatione concludit”; iuxta illud, “Qui verum dicit non laborat”».

[29] cosse] chose  $L_3 N_8$  || to] tuo  $L_3 N_8$  || parole] ore  $N_8$  || como le tue parole pexano] *om.*  $L_3$  chome le chose si riposano  $N_8$

[30] peccarai] pecheràj  $L_3$  peccherài  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$  || illuminata parolle] aluminata parola  $L_3$  allumanata parola  $N_8$  || asomegliata] asimigliatta  $L_3$  assomigliata  $N_8$  || al] *om.*  $N_8$

**II, par. 3** = *LDDT*, II, par. 34: «Dixit enim Jesus Sirac: “In omnibus bonis dupplicia mala invenies”, quare non solum principium se etiam finem et effectum requirere debes atque excogitare».

[31] mèle] male  $Pd$  *om.*  $N_8$  || bene e verità] a la verità certa  $N_8$  || e] *om.*  $N_8$  || nela] nnella  $N_8$

**II, par. 4** = *LDDT*, V, par. 61: «De quibus Salomon dixit: “Favus mellis verba dulcedo anime et sanitas ossium”».

[32] imperciò è] imperò  $L_3$  inperò che è  $N_8$  || somma virtù] soma virtude  $L_3$  || sapere refrenare] sapere rafrenare  $L_3$  ssapere affrenare  $N_8$  || lo taçere è] è lodata  $N_8$

**II, par. 5** = *LDDT*, I, par. 21: «Et alibi Salomon dixit: “Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et impone ori tuo frenos rectos, et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte”».

[33] Isidero] Xidero  $L_3$  Madero  $N_8$  || vo’] voj  $L_3$  vuo’  $N_8$  || peccare] pechare  $L_3$  ~ stà taçente] stà taciente  $L_3$  istà tacente  $N_8$  || e] *om.*  $N_8$  || Virgillio] Vergilio  $N_8$

[34] Virgillio] Verilio  $L_3$  ~ diçe] disse  $L_3 N_8$  || Bocha taçente] linghua taciente  $L_3$  boccha tacente  $N_8$  || gloria e honore] grolia e onore  $L_3 N_8$  || e] *om.*  $N_8$  || Boca parlante] boccha isparlante  $N_8$

[35] spengie fuoco] nonn ispegne fuocho  $L_3$  none ispengnie el fuocho  $N_8$  || te amaistro] t’amaestro  $L_3$  t’ammaestro  $N_8$  || filiolo] figluol mio  $L_3$  figluolo  $N_8$  || tu sempre t’apoci] tu sempre t’apogi  $L_3$  ttu ssenpre t’apponghi  $N_8$

**II, par. 9** = *LDDT*, III, par. 46: «Et alibi idem dixit: “Cum viro linguoso non loquaris nec in ignem illius struas ligna”».

[36] contro] chontro  $L_3 N_8$  || iamai] giamaj  $L_3$  giammai  $N_8$  || contendere] chontendere  $L_3$  chontraddire  $N_8$  || imperciò] inperò  $N_8$  || s’apogia] ssi chontrappone  $N_8$

**II, par. 10** = *LDDT*, II, par. 19: «Et sicut non debes dicere contra veritatem, ita nec facere».

[37] s’apogia] s’apoggia  $L_3$  è chontro  $N_8$  || Dio] dDio  $L_3 N_8$  || E Dio] Iddio  $L_3 N_8$  || cum la sua bocha] cholla sua bocha  $L_3$  cholla boccha sua  $N_8$  || Io son] I’ sono  $N_8$  || verità] veritade  $L_3$  ~ e vita] *om.*  $L_3 N_8$  || Homo e] Huomo o  $N_8$

**II, par. 11** = *LDDT*, II, parr. 4-5: «[4] [...] cum ipse Deus veritas sit, ipsomet hoc testante, [5] cum dicit: «Ego sum via, veritas et vita».

[38] femina de] femina di  $L_3$  ffemmina di  $N_8$  || piaça] piaccia  $L_3$  piace  $N_8$  || Dio] dDio  $L_3 N_8$  || a la gente] alla giente  $L_3$  alle genti  $N_8$  || del mondo] del mondo e quest’è vero *add.*  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$  || Tulio] Tulio disse  $L_3 N_8$  || quando orava pregava] quando adorava e preghava  $L_3$  || Dio] Iddio  $L_3 N_8$  || che guardasse] che



verità piaça molto a Dio e a la gente del mondo. [14] E Tulio quando orava pregava Dio che guardasse la lengua da falsidade e da buxia. [15] E Salomon disse: «O, Dio, io te  
**40** prego che tu faci longo da li ochi mio ogni lingua mordaçe». [16] Imperçiò, filiolo mio, sempre guarda la boca tua da busie e sempre usa nelle tue parole lialtade e cortesia e si' glorioso e gracioso. [17] Che Salomon diçe: «Homo gracioso è çitadino de la çità celestiale». [18] E Senecha diçe: «Persona graciosa non vede le pene de lo Inferno». [19] E Salomone e Aristotelle disseno: «Persona menço gnara, pregio e gloria delunghi de  
**45** l'anima sua». [20] E disseno: «Ne è bono unguento perniçioso». [21] E perçiò, filiolo mio, quanto tu poi t'efforça de aver bono nomo in questo mondo. [22] E sancto Augustino diçe: «Chi vive gloriosi in questo mondo vive gloriosi ne la vita eterna». [23] E Salomone diçe: «Nome buono è sopra ogni auro e argento». [24] E Cato disse: «La selva tiene le bestie e la boca de la savia persona le parole che sonno men che bone». [25]  
**50** E sancto Paulo diçe: «Le parole disoneste corrumpono li boni costumi». [26] E Priemi

ghuardasse L<sub>3</sub> ch'egli ghuardasse N<sub>8</sub> || da falsidade e da buxia] da falsidade e da bugie L<sub>3</sub> da ffalsità e dda bbugie N<sub>8</sub>

**II, par. 14** = LDDT, I, parr. 21-3 «[21] Et alibi Salomon dixit: "Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et impone ori tuo frenos rectos, et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte". [22] Et iterum idem ait: "Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratur est ad loquendum sentiet mala". [23] Et etiam Cato dixit: "Virtutem primam puto compescere linguam. Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere"».

[39] E Salomon ... O] E Salomone disse: O L<sub>3</sub> om. N<sub>8</sub>

[40] Dio, io te prego che tu faci longo dali ochi mio ogni lingua mordaçe] Dio, io ti priegho che tu facej dilunggj dagli ochi miej ognj opera mendacie L<sub>3</sub> om. N<sub>8</sub> || imperçiò om. L<sub>3</sub>

**II, par. 15** = LDDT, II, par. 18: «Nam et Salomon rogavit Dominum dicens: "Duo rogavi te, Domine, ne deneges mihi: vanitatem et verba mendacii longe fac a me"».

[41-2] filiolo ... çitadino de la] om. L<sub>3</sub> ~ sempre] om. N<sub>8</sub> || usa nele tue parole] post cortesia transp. N<sub>8</sub> || lialtade] usa lealtà e cchortesia nelle parole tue N<sub>8</sub> || cortesia] e cchortesia nelle parole tue N<sub>8</sub> || si' glorioso e gracioso] vviverai molto ghraçioso N<sub>8</sub> || Che Salomon diçe] Salomone disse N<sub>8</sub>

[43] çità ... Inferno] om. L<sub>3</sub> || Homo gracioso] Huomo ghracioso N<sub>8</sub> || è çitadino de la] è ccittadino della N<sub>8</sub> || gloria] ghrolia N<sub>8</sub> || e] om. N<sub>8</sub> || Senecha diçe] Senacha disse N<sub>8</sub> || graciosa] ghraciosa N<sub>8</sub>

[44] E Salomone ... delunghi] om. L<sub>3</sub> || vede] vedrà N<sub>8</sub> || de lo Inferno] infernali N<sub>8</sub> || e] om. N<sub>8</sub> || Salomone e Aristotelle disseno] Salomone e Aristotile dissono N<sub>8</sub> || menço gnara] mençoniera N<sub>8</sub> || pregio e gloria delunghi] ponsi al'arie e a' lazzi del mondo N<sub>8</sub> pregio e gloria delungo Pd

[45] de l'anima sua ... filiolo] om. L<sub>3</sub> || de l'anima sua] om. N<sub>8</sub> || E disseno ... perniçioso] om. N<sub>8</sub> || E perçiò] inperò N<sub>8</sub> || filiolo] figluolo N<sub>8</sub>

**II, par. 19** = LADD, III, 3, 168-9: «Et Salomon rursus dixit, "Melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa"».

[46] mio ... E sancto] om. L<sub>3</sub> || quanto tu poi] om. N<sub>8</sub> || t'efforça de aver] ti sforza d'avere N<sub>8</sub> || bono] buon N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub>

[47] Augustino ... eterna] om. L<sub>3</sub> || nomo] nome N<sub>8</sub> || Augustino diçe] Aghostino disse N<sub>8</sub> || gloriosi] graçioso N<sub>8</sub> || gloriosi nela] ghrolioso nella N<sub>8</sub> || eterna] beata N<sub>8</sub>

[48] E Salomone ... argento] om. L<sub>3</sub> || E Salomone ... costumi] om. N<sub>8</sub> || la Vergine Maria disse: l'umiltà vince ongni chosa per la mea umiltà iscese Iddio im me e fu vincitore de humana <natura> generazione per l'umiltà ch'ebbi nel quore e nella linghua ante E Priemi transp. N<sub>8</sub>, <natura> espunto dal copista con puntini sottoscritti N<sub>8</sub> || Cato] Chatto L<sub>3</sub>

**II, par. 23** Cfr. = LDDT, I, par. 21: «Et alibi Salomon dixit: "Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et impone ori tuo frenos rectos, et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte"».

[49] la boca de la] lla bocha della L<sub>3</sub> persona le parole che sonno men che bone] persona tiene le parole meno che buone L<sub>3</sub>

[50] sancto] santo L<sub>3</sub> || diçe] disse L<sub>3</sub> || corrumpono li boni costumi] chorrnpono gli buonj chostumi L<sub>3</sub> || E] om. N<sub>8</sub> || Premi] Preramites L<sub>3</sub> Priamidesse N<sub>8</sub>

**II, par. 25** = LDDT, II, par. 48: «Nam dixit beatus Paulus in epistola prima ad Corinthios: "Nolite seduci: corruptunt bonos mores colloquia prava et mala"».

philosopho diçe: «Vo' tu non cadere? Ponti mente ai piedi e la parola pensa prima che tu la digi». [27] E Salamone disse: «Vo' tu non peccare? Guarda lo di de la tua morte». [28] E sancto Isidero diçe: «Quando tu penserai che la persona che more *vorrebbe* allora sempre aver fatto altro che bene e iamay non vorebe aver fatto malle». [29] E santo Ieronimo diçe una nobile parola: «Viviamo como nui voliamo morire, çoè guardiamo | 118r | la lengua nostra e allora guarderemo l'anima nostra». [30] E sancto Iob diçe: «Recordate che tu sè cenere e cenere retornerai e se questo tu te ricordi la lingua tua tempereray». [31] E Salamon disse: «Castiga la lingua tua e ogni vanagloria pony giosa e anderai alla vita beata, çoè in Paradiso». [32] E la Vergine Maria diçe: «L'umiltà vençe 60 tute le cosse e per la humiltà dissesse Dio in me e fui vinçente de la humana generacione e per la humiltà ch'io ebi nel core e nela lingua». [33] Ancora çe dà la sancta Scriptura uno bellissimo amonimento: «Non tenere l'amico tuo in parolle, servilo tosto quando te rechiede». [34] Anco çe amaistra che nuy siamo presti perdonatori de le inçurie e che nui 65 abbiamo sempre dinanti dali ochi lo servizio dello amico. [35] Disse Virgilio che quello che farano o che farono ad altrui el somigliante serà fato a te. [36] E sancto Augustino diçe: «Più beata cossa è a servire che ess[ere] servito». [37] E Pompeo romano disse: «El

[51] philosopho diçe] filosafo disse L<sub>3</sub>N<sub>8</sub> || vo'] vogli L<sub>3</sub> vuo' N<sub>8</sub> cadere] chandere L<sub>3</sub> chadere N<sub>8</sub> ai piedi] a' piedi tuo' L<sub>3</sub> om. N<sub>8</sub> || e la parola pensa] ppensa ale parole tue N<sub>8</sub> || prima] inprima L<sub>3</sub>

[52] tu la digi] tu la dichia L<sub>3</sub> ttu le dichia N<sub>8</sub> || e 'ntendi bene add. N<sub>8</sub> || e] om. N<sub>8</sub> || vo'] vogli L<sub>3</sub> vuo' N<sub>8</sub> || peccare] pechare L<sub>3</sub> pecchare N<sub>8</sub> || guarda] pensa N<sub>8</sub> || de la] della L<sub>3</sub>N<sub>8</sub> || tua morte] morte tua L<sub>3</sub>

[53] E sancto ... tempereray] om. L<sub>3</sub> || E] om. N<sub>8</sub> || sancto] santo N<sub>8</sub> || tu penserai che la persona che more] la persona muore N<sub>8</sub> || *vorrebbe* allora] non allora Pd *vorrebbe* allora N<sub>8</sub>

[54] senpre] sempre N<sub>8</sub> || altro che bene] altro bene N<sub>8</sub> || iamay] e ggiammai N<sub>8</sub> || non vorebe aver fatto malle] avere fatto male N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub>

[55] Ieronimo] Girolamo L<sub>3</sub>N<sub>8</sub> || diçe] disse L<sub>3</sub>N<sub>8</sub> || parola] parolla L<sub>3</sub> ~ nui voliamo] noj voglamo L<sub>3</sub> noi veggiamo N<sub>8</sub> || chome noi dobbiamo N<sub>8</sub> || çoè guardiamo] tenperiamo N<sub>8</sub> || lengua] linghua L<sub>3</sub> || e allora guarderemo] che alora ghuarderemo L<sub>3</sub>

[56] lengua] linghua L<sub>3</sub> || e allora guarderemo] che alora ghuarderemo L<sub>3</sub>

[58] e allora ... tempereray] om. N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub> || Castiga la lingua] chastigha la linghua L<sub>3</sub> N<sub>8</sub> || tua] om. N<sub>8</sub> || ogni vanagloria pony giosa] ponj giuso ognj vanaghroria L<sub>3</sub> pponi ggiù ongni vanaghrolia N<sub>8</sub>

**II, par. 29 = LDDT, I, par. 22:** «Nam veritas que non creditur, pro mendacio reputatur, sicut econverso vicem veri optinet quod falso creditur».

[59] anderai] andraj L<sub>3</sub> andrai N<sub>8</sub> || beata] beatta L<sub>3</sub> || çoè in Paradiso] add. Pd *manca in* N<sub>8</sub> || E la Vergine ... maledicione] om. L<sub>3</sub> || E la Vergine ... core] ante Premi *transp.* N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub> || diçe] disse N<sub>8</sub> || umiltà] umiltà N<sub>8</sub>

[60] vençe] umiltà vince N<sub>8</sub> || tute le cosse] ongni chosa N<sub>8</sub> || e] om. N<sub>8</sub> || per la humiltà] per la mea umiltà N<sub>8</sub> || dissesse Dio] iscese Iddio N<sub>8</sub> || in] im N<sub>8</sub> || fui vinçente] fu vincitore N<sub>8</sub> || de la humana] de humana N<sub>8</sub>

[61] generacione] de humana <natura> generacione N<sub>8</sub> || e per la humiltà] per l'umiltà N<sub>8</sub> || ch'io ebi nel core] ch'ebbi nel quore N<sub>8</sub> || e nela lingua] e nella linghua N<sub>8</sub> || Ancora] anche N<sub>8</sub> || çe] ce N<sub>8</sub>

[62] sancta Scriptura] santa Iscrittura N<sub>8</sub> || uno bellissimo amonimento] un bellissimo ammaestramento N<sub>8</sub> || amico] amicho N<sub>8</sub> || parolle] parole N<sub>8</sub> || te] ti N<sub>8</sub> || belisimo ... rechiede] *post* amaistra *transp.* N<sub>8</sub>

[63] rechiede] dimanda N<sub>8</sub> || Anche] Anco N<sub>8</sub> || ce ammaestra] çe amaistra N<sub>8</sub> || nuy] nnoi N<sub>8</sub> || presti] tostani N<sub>8</sub> || de le ingurie] delle inçurie N<sub>8</sub> || nui] nnoi N<sub>8</sub>

[64] abbiamo] abbiamo N<sub>8</sub> || sempre] om. N<sub>8</sub> || dinanti dali ochi] innanzia agli occhi N<sub>8</sub> || lo servizio dello amico] per servizio dell'amicho N<sub>8</sub> || che nuy ... amico] ante Anche çe amaistra *transp.* N<sub>8</sub> || disse Virgilio] Virgilio disse N<sub>8</sub> || che quello] quello N<sub>8</sub>

**II, par. 34 = LDDT, II, par. 62:** «Unde Jesus Sirac dixit: "Omnis iniurie proximi ne memineris et nichil agas in operibus iniurie"».

[65] farano] ffarai N<sub>8</sub> || o che farono] add. Pd *manca in* N<sub>8</sub> || ad] om. N<sub>8</sub> || el somigliante] simile aspetto N<sub>8</sub> || serà fato] sarà fatto N<sub>8</sub> || a te] a tte N<sub>8</sub> || E] om. N<sub>8</sub> || sancto Augustino] santo Aghostino N<sub>8</sub> || diçe] disse N<sub>8</sub> || più ... disse om. N<sub>8</sub>

[66] cossa è a servire che ess[ere] servito]

più mortal [colpo] che sia sì è la lingua la quale se mostra amica dinanti e poi derietro tranffige, e quelli cotalli non àno consciencia de anima». [38] E perçìo diçe la sancta Scriptura che quele cotale lingue se vorebena tagliare e getare nel fuoco eterno. [39] E  
**70** Salamon diçe: «Nella lingua la quale è dolce sì è fiare de mele». [40] Sempre mai la lingua de savio semina bono seme e chi semina bono seme recolie benedicçione e quelli chi semina çeçania recolie tribulacione e maledicçione. [41] E sancto Ambroxio diçe: «Cortesia de la lingua parturisse gloria e honore e lingua biforcata ingenera odio e peccato». [42] E Salamon disse: «Lingua temperata è scala 'e Paradixo». [43] E Tholomeo  
**75** pilos[o]pho diçe: «Lingua da dir male è porta de inferno». [44] E *Natanabo* philosopho disse: «Filiolo, abiate sempre in memoria che *dovete* morire, guardate se volede non morire | 118v | in peccato mortale».

### [III. A chi]

[1] E Salamon diçe: «Lo secreto del cor tuo no· lo manifestare se non a Dio e al tuo confessore». [2] E Aristotelle diçe: «Ogni amico non sia tuo secretario ma apen'è tra

---

[67] più mortal [colpo] mortale cholpo *N<sub>8</sub>* || sia] ssia *N<sub>8</sub>* || lingua] linghua *N<sub>8</sub>* || se] si *N<sub>8</sub>* || amica] amicha *N<sub>8</sub>* || dinanti] dinanzi *N<sub>8</sub>* || poi derietro] ppoi di dietro *N<sub>8</sub>*

[68] tranffige] taffrigge *N<sub>8</sub>* || quelli cotalli] queste chotali *N<sub>8</sub>* || non àno consciencia de anima] non ò rimedio d'arme *N<sub>8</sub>* || perçìo] pperò *N<sub>8</sub>* || diçe] dice *N<sub>8</sub>* || sancta] santa *N<sub>8</sub>*

[69] Scriptura] Iscrittura *N<sub>8</sub>* || quele cotale lingue] quelle chotali linghue *N<sub>8</sub>* || se vorebena] si vorrebbono getare] ggittare *N<sub>8</sub>* || fuoco eterno] fuocho penare *N<sub>8</sub>* || E] *om. N<sub>8</sub>*

[70] diçe] disse *N<sub>8</sub>* || Nella lingua la quale è dolce] la linghua dolce *N<sub>8</sub>* || fiare de mele] fiore del mondo *N<sub>8</sub>* || mai] *om. N<sub>8</sub>*

**II, par. 39** = *LDDT*, V, par. 61: «De quibus Salomon dixit: “Favus mellis verba composita dulcedo anime et sanitas ossium”».

[71] lingua de savio] la lavia linghua *N<sub>8</sub>* || bono] buon seme *N<sub>8</sub>* || recolie benedicçione] rricoglie bene e ghrolia *N<sub>8</sub>* || quelli] *om. N<sub>8</sub>*

[72] chi] cchi *N<sub>8</sub>* || çeçania] zenzarie *N<sub>8</sub>* || recolie tribulacione] richoglie tribulazioni *N<sub>8</sub>* || e maledicçione] *om. N<sub>8</sub>* || E] *om. N<sub>8</sub>* || sancto Ambroxio diçe] santo Ambrogio disse *N<sub>8</sub>*

[73] sancto Ambroxio] santo Abrotio **L<sub>3</sub>** || Cortesia de la lingua] Chortessia de linghua **L<sub>3</sub>** Chortessia di linghua *N<sub>8</sub>* || parturisse gloria e honore] partioriscie ghroria e onore **L<sub>3</sub>** partoriscie ghrolia e onore *N<sub>8</sub>* || lingua biforcata] linghua biforchuta **L<sub>3</sub>** linghua bofonchiata *N<sub>8</sub>*

[74] peccato] pecchato **L<sub>3</sub>** *N<sub>8</sub>* || E] *om. N<sub>8</sub>* || Lingua temperata] linghua tenperata *N<sub>8</sub>* || è scala 'e Paradixo] ischala di Paradiso *N<sub>8</sub>* || E] *om. N<sub>8</sub>* || Tholomeo] Tolommeo *N<sub>8</sub>*

[75] pilospho diçe] filosafo disse *N<sub>8</sub>* || Lingua da dir male] linghua tostana *N<sub>8</sub>* || porta de Inferno] pporta d'Inferno *N<sub>8</sub>* || E] *om. N<sub>8</sub>*

[76] *Natanabo* philosopho] Natamatro **L<sub>3</sub>** *Natabo* filosafo *N<sub>8</sub>* *Tanabo* philosopho **Pd** || Filiolo] figliuolo **L<sub>3</sub>** figliuoli *N<sub>8</sub>* || sempre] senpre **L<sub>3</sub>** *N<sub>8</sub>* || in memoria] a mente *ante* senpre *transp.* **L<sub>3</sub>** a mmente *N<sub>8</sub>* || che *dovete*] che devote **Pd**

[77] morire] avere chollo di ghane **L<sub>3</sub>** avere cholo di gru *N<sub>8</sub>* || guardate se volede non] *add. Pd manca in N<sub>8</sub>* || in peccato mortale] *om. N<sub>8</sub>*

[78] E Salamon ... confessore] *om. L<sub>3</sub>* || diçe] disse *N<sub>8</sub>* || secreto] secreto *N<sub>8</sub>* || cor tuo] tuo chuore *N<sub>8</sub>* || se non a Dio e al tuo confessore] inperò tu non saresti singniore di te *N<sub>8</sub>*

**III, par. 1** = *LDDT*, III, parr. 8-12: «Secretum ergo tuum, de quo non vis vel non potes habere consilium, tibi habeas nullique manifestes. [9] Ait enim Jesus Sirac: “Amico et inimico noli enarrare sensum tuum. Et si est tuum delictum noli denudare: audiet enim te et respiciet te et quasi defendens peccatum tuum” subridebit te. [10] Et alius dixit: “Quod secretum esse vis, nemini dicas”. [11] Et alius dixit: “Vix existimes ab uno celari posse secretum”. [12] Et alius dixit: “Consilium vel secretum tuum absconditum quasi in carcere tuo est retrusum; revelatum vero te in carcere suo tenet ligatum”».

[79] E] *om. N<sub>8</sub>* || Aristotelle diçe] Aristotele disse **L<sub>3</sub>** Aristotile disse *N<sub>8</sub>* || Ogni amico] ognj amicho **L<sub>3</sub>** ongni amicho *N<sub>8</sub>* || secretario] seghretario **L<sub>3</sub>** *N<sub>8</sub>* || ma apen'è tra] appena ne sia tra **L<sub>3</sub>** appena ta *N<sub>8</sub>*

80 mile uno che sapia el core tuo». [3] E Seneca disse: «La somma de le virtù s'è a sàvere signoriçare la lingua». [4] E Socrate diçe: «Non parlare quele che tu non vole fare». [5] E Virgilio disse: «Honestà cossa de la qual plaça a Dio s'è la lingua dolçe». [6] E Seneca diçe: «Non te fidare de ogni secreto de femena imperçiò che qui non à sseno di sign[o]riçare la lingua, e quella femina che sa ben tenere lo freno in mano al suo parlare  
85 è gloria e honore; beato è quello homo ch'è cotal compagnia». [7] E Salomon diçe: «Non castigare la femina che per altro tempo à ffolegnato, imperçiò che 'l carbone ispencto per piccola favilla si racende». [8] E Cato romano diçe: «Ell'è dampno e vergogna de aver parlato male». [9] E Virgilio diçe: «La savia femina è corona del suo marito e quel è savie che de raxon sa taçere». [10] E sancto Isidoro diçe: «Non laudare  
90 in sua prexencia el tuo amico né el tuo nemico biaxemare in sua absencia». [11] E lo tuo parlare sia maturo, çoè temperato a tempo quando bixogna. [12] E llo poeta disse: «Guarda non iudiçare el proximo». [13] Adunque vedi ben come summa virtude è lo

---

[80] mile] mille  $N_8$  || sapia] ssappino  $N_8$  || el core tuo] lo cuore tuo  $L_3$  il cuore tuo  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$  || de le] della  $N_8$  || Seneca] *seconda <e> sovrascritta con inchiostro rosso Pd* Seneca  $L_3$  || virtù] verità  $L_3$  || s'è a sàvere] è sapere  $L_3$  è ssapere  $N_8$

**III, par. 2 = LDDT, III, par. 17:** «Dixit enim Salomon: “Multi pacifici sint tibi et consiliarius unus de mille”».

[81] signoriçare la lingua] signoregiare la lingua sua  $L_3$  signioreggiare la lingua  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$  || Socrate diçe] Sochrato disse  $N_8$  || quele] quello  $N_8$  || tu non vole] ttu non vuoi  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$

[82] E ... dolçe] *om.*  $L_3$  || Virgilio] Vergilio  $N_8$  || Honestà cossa] onestà è rrosa d'ogni fiore  $N_8$  || de la qual plaça a Dio] la quale piace a dDio  $N_8$  || lingua dolçe] dolce lingua  $N_8$  || E] *om.*  $N_8$  || Seneca] Seneca  $L_3$  Senacha  $N_8$

[83] te] ti  $L_3$   $N_8$  || de ogni secreto] d'ognj seghretto  $L_3$  d'ogni seghreto  $N_8$  || de femena] ciò è di femina  $L_3$  di femina  $N_8$  || imperçiò che qui] inperò che poche o quassj nulle  $L_3$  però che quasi veruno  $N_8$  || non à sseno di] sanno  $L_3$  sa  $N_8$

[84] sign[o]riçare la lingua] signoregiare la lingua  $L_3$  signioreggiare la lingua  $N_8$  || quella femina che sa ben tenere lo freno] quella femina che ssa tenere bene lo freno in mano  $L_3$  quella femina che tiene bene al freno in mano  $N_8$  || al] dello  $L_3$  del  $N_8$

[85] gloria e honore] ghorria e onore  $L_3$  ghorria e onore  $N_8$  || è quello homo] beato è quello homo  $L_3$  beato quel homo  $N_8$  || cotal compagnia] tale femina è achonpagnatto  $L_3$  tale chonpagnia  $N_8$  || E Salomon ... male *om.*  $L_3$   $N_8$

**III, par. 6 = LDDT, III, par. 56 e par. 58:** «[56] Item requiras ne de secretis cum ebrioso vel muliere mala loquaris. [...] [58] Et alius dixit: “Garrulitas mulierum id solum novit celare quod nescit”».

[86] E] *om.*  $N_8$  || Virgilio] Vergilio  $N_8$  || diçe] disse  $N_8$  || femina] femina  $N_8$  || corona] chorona  $N_8$

[87] Cato] Chatto  $L_3$  || diçe] disse  $L_3$  || Ell'è dampno e] Onore e ghorria è de fare (?) tacimento, danno e  $L_3$

[88] vergogna de aver parlato male] verghogna è d'aver parlato  $L_3$  || E Virgilio diçe] e Vergilio disse  $L_3$  || è corona] è onore  $L_3$

**III, par. 9 = LDDT, I, par. 23:** «Et etiam Cato dixit: “[...] Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere”».

[89] e quel è savie che de raxon sa taçere] e quella è savia che di ragione sa taciare  $L_3$  *om.*  $N_8$  || Anche ci dà el filosafo un altro ammaestramento, che nnoi no rriprendiamo persona istolta inperò ch'ela t'è inn odio e ttanto è mmeglio tacere e vvedere]  $N_8$  (+  $\alpha$ ) manca in **Pd** || E ... bixogna] *om.*  $L_3$  || E] *om.*  $N_8$  || sancto Isidoro diçe] Sochrato disse  $N_8$  || Non laudare in sua] no lloadare  $N_8$

[90] prexencia el tuo amico] l'amicho in sua presenza  $N_8$  || né el] e 'l  $N_8$  || nemico biaxemare] nimicho non biasimare  $N_8$  || absencia] essenzia  $N_8$  || E lo tuo] e 'l tuo  $N_8$

**III, par. 10 = LDDT, V, parr. 27-8:** «[27] In presentia autem sui aliquis laudari non debet. [28] Scriptum est enim: “Laudare presentem nec ledere decet”».

[91] poeta] poetta  $L_3$  || çoè temperato a tempo quando bixogna] ciò è tenperato al tempo qual bisongnia  $N_8$  || E llo] e 'l  $N_8$

**III, par. 11 = LDDT, V, par. 24:** «Cum autem aliquid laudat vel vituperat, temperate dicere debet».

[92] Guarda] ghuarda  $L_3$   $N_8$  || iudiçare] gudichare  $L_3$   $N_8$  || proximo] prossimo e llo prosimo non giudicharà te  $L_3$  e 'l prossimo non gudicherà te  $N_8$  (+  $\alpha$ ) *om.* **Pd** || Adunque ... Explicit] *om.*  $L_3$  || Adunque vedi ben] dunque dè ben  $N_8$  || come summa virtude] chome somma vitù  $N_8$  || lo] 'l  $N_8$

freno de la lingua. [14] Disse Dio: «Beato è in cielo e in terra chi sa la lingua refrenare over temperare». [15] E lo proximo tuo parla e tu tasi e non parlare, ma pensa e aspecta  
**95** tempo e hora. [16] Imperçìò <diçe> Salomon diçe: «Sono i tempi di questo mondo: quando | 119r | è tempo de seminare e quando è tempo de metere, e quando da ridere e quando da piangere, e quando è tempo da parlare e quando è tempo da taçere». [17] E imperçìò che, secondo la sentencia de Salamone, çoè quando parla alcuno con tiecho overo con altro dove tu stagi, tu taci e non parlare perfino che non toca a te e prevedi  
**100** nella mente tua el tempo e l'ora de quello che tu voli parlare; se tu cussì farai viverai in amore de Dio e della gente del mondo e la suprema prudencia serà tieco. [18] Ancora te dico, dolçe e dilecto mio filiolo, che messer Gualtero disse: [18<sup>bis</sup>] «Non andare al consilio se tu non sè appellato, çoè chiamato». [19] E Salomon diçe: «Più pesano le parole cha'l piombo». [20] Adunque guardati de non te carigare de parole che non se  
**105** apertengano a te.

### [Epilogo]

---

[93] de la lingua] della lingua *N<sub>8</sub>* || Aristotile disse che trovava che lla vita e la morte procedea dalla lingua. *N<sub>8</sub>* post lingua (+ **Pg**) || Aristotile disse che ben parlare viene da vvirtudi post lingua add. *N<sub>8</sub>* manca in **Pd** (+ **α**) || Disse Dio] dDio disse *N<sub>8</sub>* || è in cielo] in cielo *N<sub>8</sub>* || sa la lingua refrenare] la lingua tenpera *N<sub>8</sub>* || over] add. **Pd** manca in *N<sub>8</sub>* || + [I, par. 12] E Chatto romano disse la prima virtude che è di rafrenare la lingua, che perfetto autore è chi la sa chonstringere sì è beato e signore. [II, par. 32] La Vergine Maria disse: «Humilità vincie tute le chosse» e per la sua umilitade disciese Iddio in lej e fu vincitricie della humana» **L<sub>3</sub>**

[94] temperare] om. *N<sub>8</sub>* || E lo proximo tuo] e quando lo proximo *N<sub>8</sub>* || tu tasi] ttu taci *N<sub>8</sub>* || non parlare ma pensa] om. *N<sub>8</sub>* || aspecta] aspetta *N<sub>8</sub>*

**III, par. 15** = *LDDT*, VI, parr. 8-9: «[8] Et non solum tuum silentium serva, sed etiam aliorum silentium expecta. [9] Expectare ergo debes dicendi tempus donec tibi prebeat auditus».

[95] tempo e hora] tempo e ora *N<sub>8</sub>* || Imperçìò] inperò che *N<sub>8</sub>* || <diçe>] diçe **Pd** disse *N<sub>8</sub>* || Sono i tempi] diciotto sono e' tempi *N<sub>8</sub>*

[96] tempo de seminare] ttempo de saminare *N<sub>8</sub>* || e quando è tempo de metere] om. *N<sub>8</sub>* || e quando da ridere e] om. *N<sub>8</sub>*

[97] quando da piangere e quando è tempo da parlare] quando è ttempo di domandare post seminare transp. *N<sub>8</sub>* || tempo da taçere] e quando è ttempo da ttacere *N<sub>8</sub>*

**III, par. 16** = *LADD*, I, 2, 13: «Et Salomon dixit, "Tempus tacendi, et tempus loquendi"».

[98] imperçìò] inperò *N<sub>8</sub>* || secondo] ssecondo *N<sub>8</sub>* || sentencia de] sentenzia di *N<sub>8</sub>* || çoè] om. *N<sub>8</sub>* || quando parla alcuno] quando el proximo parla *N<sub>8</sub>* || con tiecho] add. **Pd** manca in *N<sub>8</sub>* (+ **α**)

[99] overo con altro dove tu stagi] add. **Pd** manca in *N<sub>8</sub>* (+ **α**) || tu taci] om. *N<sub>8</sub>* || e non parlare perfino che non toca a te] add. **Pd** manca in *N<sub>8</sub>* (+ **α**) || e prevedi] e ttu provvedi *N<sub>8</sub>*

[100] el tempo e l'ora] lo tempo e ll'ora *N<sub>8</sub>* || de quello che tu voli parlare] de quello che ttu ài a pparlare *N<sub>8</sub>* || se tu cussì] ttu chosì *N<sub>8</sub>* || in] inn *N<sub>8</sub>*

[101] amore de Dio] amore e in grazia di dDio *N<sub>8</sub>* || della gente] ddelle genti *N<sub>8</sub>* || e la suprema prudencia] e lla sua provvedença *N<sub>8</sub>* || serà tieco] sarà senpre techo *N<sub>8</sub>* || Ancora te] anchora ti *N<sub>8</sub>*

[102] dico, dolçe e dilecto mio filiolo] dicho, dolce, diletto filguolo mio *N<sub>8</sub>* || messer Gualtero] 'l maestro Ghalleno *N<sub>8</sub>* || Non andare al] che rripitava pocho savio *N<sub>8</sub>*

[103] consilio se tu non sè appellato, çoè chiamato] cholui che rrisponde al sermone dov'egli non è appellato di quelle chosse che nnon sono sue. Chato disse: Non andare al chonsiglio dove tu nnono sia appellato *N<sub>8</sub>* || E] om. *N<sub>8</sub>* || diçe] disse *N<sub>8</sub>*

[104] cha 'l] che 'l *N<sub>8</sub>* || Adunque guardati de non te carigare de] dunque non ti charichare di *N<sub>8</sub>* || non se] nnon sono *N<sub>8</sub>*

[105] apertengano a te] a ttua appartenenza *N<sub>8</sub>*

- [1] Filiolo mio dulcissimo, multo tempo i'ò speso cun grande sudore a cercare de scriture secrete di sancti e Dio grande commo si possa vivere gracioso e saviamente, che in questa misera vita la quale tosto viene meno e non fa fermeça né stabilità. [2] E sapi, filiolo mio, che ogni cossa passa e viene meno salvo l'amore de Dio, e perçiò ogni
- 110 cossa abandona per servire a Dio el quale è pieno de tute le nostre salute. [3] E si Dio conçedesse de aver filoli, tu gli amaistra amare Dio e poi la nobile virtù della correpcione de la lengua. [4] E dicoti e comandoti, filiolo mio, che tu avanti la tua lengua a dire bene e cortesia e honore di çascuna persona e serai amato in lo conspecto de Dio e gracioso fra la gente del mondo e como tu avançerai, cussì vivendo morirai.
- 115 [5] O dolçe mio fiolo, vogliote inchiudere in una parola tu[*tta*] la sapiencia, çoè che tu | 119v | vogli vivere in quello stato che tu voli morire. [6] E pensa e imagina, filolo mio, commo tu voli vivere, fà raxon ogni dì de morire. [7] E questa pensa ogni hora. [8] E co-lealtà [*sic*] vive quanto a Dio piaçe e usa sempre la chiezia e stà in penitencia.
- [9] E questo disse Albertano philosopho. Deo gracia. Amen. Explicit.
- 120 Scriptores horum verborum perducatur Jhesus Christus in regnum celorum.  
Qui scripsit hoc opus a Deo sit benedictus.  
Scribere cum pena adnuit me sancta Maria.  
Super flumina Babilonis, illic sedimus et flevimus. Dum recorderemur tuy, pater noster p. p.
- 125 Qui scribit scribat, semper cum Domino vivat.  
Lectori est adverso pati et tolerare modeste.

---

[106] Filiolo] O, figliuolo *Ns* || multo] molto *Ns* || tempo i'ò speso cun grande] tempo ò insperato chon ghrande *Ns* || cercare de] ccerchare la santa *Ns*

[107] scritture secrete di sancti] Ischrittura de' santi e ddi grandi maestri e ffilosofi *Ns* || e Dio grande] e ddi grandi maestri e ffilosofi del mondo *Ns* || commo si possa vivere gracioso e saviamente] per dare a tte dottrina chome ttu dovessi vivere saviamente *Ns*

[108] che in questa misera] in questa misera vita inghannevole *Ns* || viene meno e non fa fermeça né stabilità] vie' mmeno e nnonn à fermeça né stabilitade *Ns*

[109] sapi, filiolo] Addunque pensa e ssappi, figliuolo *Ns* || ogni cossa] ch'ongni chosa *Ns* || viene meno salvo l'amore de Dio] vviene meno, salvo che ll'amore d'Iddio *Ns* || e perçiò] *om. Ns*

[110] ogni cossa abandona per servire a Dio] *Ns* || el quale è pieno de tute] del quale è ppieno di tutte *Ns* || si] sse *Ns*

[111] Dio conçedesse de aver filoli] dDio ti choncedessi d'avere figliuoli *Ns* || tu gli amaistra amare Dio e poi] primo gli ammaistra de l'amore di dDio e ppoi *Ns* || la nobile virtù] *om. Ns*

[112] correpcione de la lengua] chorrepcione della linghua *Ns* || E dicoti e comandoti] ddicoti e cchomandoti *Ns* || filiolo mio] *om. Ns* || che tu avanti la tua lengua] ttu avveççi la tua linghua *Ns*

[113] a dire bene e cortesia e honore di çascuna persona e serai amato] ddire bene e cchortesia de le savie persone *Ns* || ssarai in lo conspecto de Dio] ssarai amato nel chospetto di·dDio *Ns*

[114] e gracioso fra la gente] e ddelle genti *Ns* || e como tu avançerai, cussì vivendo morirai. O dolçe] *om. Ns*

[115] mio ... tu] *om. Ns* || [<sub>6</sub><sup>bis</sup>] Chosì penso di chontemplare e chonducere e' di tuoi nel'amore e nnel piacere di dDio nello quale è bbeatissima chongregaçione. In quella beatissima chorte divina di Paradiso dov'è ongni bene senza fine, [<sub>6</sub><sup>ter</sup>] dov'è quel chanto ghrorioso, dov'è la beatitudine e ggioia e rriso e alleghreça mirabile non si potrebbe per linghua angelicha racchontare giammai. Ammenn. Finito l'Albertano. Deo graçiasse amme] *Ns om. Pd*

[116] vogli ... mio] *om. Ns*

[117] commo ... hora] *om. Ns*

[118] co· lealtà ... penitencia] *om. Ns*

[119] E ... philosopho] *om. Ns*

[120-6] *om. Ns*







### *Note linguistiche su Pd*

Il testo di **Pd** presenta una patina linguistica di sicura origine nord-orientale, tra il Veneto (forse in ambito padovano) e l'Emilia, e testimonia pertanto una circolazione del volgarizzamento di Albertano da Brescia in quest'area. Per via dei suoi tratti poco marcati, è presumibilmente databile al XV sec. L'assetto grafico spiccatamente etimologizzante non desta meraviglia a quest'altezza cronologica ed è privo di connotazione "alta" letteraria, e potrebbe piuttosto dipendere dalla formazione del copista in uno *scriptorium* conventuale.

#### *Abbreviazioni:*

agg.: aggettivo.  
ant.: antico.  
art.: articolo.  
artic.: articolato.  
ass.: assoluto.  
avv.: avverbio.  
cod.: codice.  
condiz.: condizionale.  
cong.: congiuntivo  
congiunz.: congiunzione.  
dittol.: dittologia.  
f.: femminile.  
imper.: imperativo.  
impers.: impersonale.  
inf.: infinito.  
lat.: latino (sia aggettivo che sostantivo).  
locuz.: locuzione.  
m.: maschile.  
mediev.: medievale.  
part.: participio.  
pass.: passato.  
pers.: persona.  
pl.: plurale.  
prep.: preposizione.  
prop.: proposizione.  
resp.: rispettivamente.  
signif.: significato.  
sing.: singolare.  
sogg.: soggetto.  
sost.: sostantivo o sostantivale.  
trad.: traduzione.  
tradiz.: tradizione.  
vb.: verbo.

volg.: volgare (aggettivo / sostantivo).

volgariz.: volgarizzamento.

## GRAFIA

Dal punto di vista grafico, per le occlusive velari abbiamo sempre <c> e <ch> rispettivamente davanti a vocali velari e palatali (solo un es. di <gh> in *delonghi*);<sup>1</sup> fanno eccezione *bocha* (3 volte, 2 volte *boca*), *cha*, *Christo*, *tiecho* ma anche *tieco*, e per iperlatinizzazione *Chatarina* e *Senecha*; <c> è occasionalmente usato davanti a suoni palatali (*amici*, *cenere* 2 volte, *dolce* e *dulcissimo*, *imperciò* e *perciò*, *principio*, *racende*, *taci*) ed è praticamente sistematico, per riflesso di un modello grafico mediolatino, a fronte della grafia latina <TI>, mai attestata (*absencia*, *benediccion*, *consciencia*, *correpcione*, *generacione*, *gracioso* 4 volte e 1 volta *gracia* – in contesto latino –, *malediccion*, *penitencia*, *presencia*, *prudencia*, *sapiencia*, *sentencia*, *servicio*, *tribulacione*); per il resto, domina il grafema <ç>; davanti a velare, anche insieme al digramma <çi>: *caçia*, *çascuna*, *çeçania*, *çoè* 6 volte, *efforça*, *fermeça*, *imperçiò* e *perçiò* (sistematici), *meço*, *menço gnara*, *sença*, *piaçca* ‘piaccia’ 2 volte, *signoriçare* 3 volte; e davanti a palatale: *çe* ‘ci’, *avançerai*, *çeçania*, *çelestiale*, *çercare*, *çiello*, *çità*, *çitadino*, *conçedesse*, *diçe* (sistematico, mai *dice*), *dolçe*, *façi* ‘vb. ‘faccia’, *mordaçe*, *perniçioso*, *piaçe*, *taçere* (quasi sistematico, solo un caso di *taci* e uno di *tasi*, vedi oltre) e *taçente*, *uçelli*, *vençe* e *vençere*. Casi di grafie interessanti, per quanto isolate, sono <ç> in *iudiçare* (‘giudicare’, a meno che la base non sia la stessa che per *giudiziare*), <c> in *apoci* ‘appoggi’, da confrontare con *digi* ‘dici’ e *stagi* ‘stai’ e con *tasi* ‘taci’; e infine il digramma <cc> in *impeccare* ‘impicciare’ («te immiscere non debes»), forse per inerziale riproduzione della grafia dell’antigrafo per banale dimenticanza della cediglia. Assenti <çç> e <z>.

Questa la situazione di <g>: davanti a vocale palatale in posizione iniziale e postconsonantica (*argento*, *generacione*, *gente* 3 volte, *getare*, *giamai*, *giosa*, *ingenera*, *piangere*, *spengie*, *Vergine*, *Virgilio*), ma anche in *apogia* 2 volte, *coregite*, *fugi*, *imagina*, *tranffige* e in *pregio*. Per il suono velare o labiovelare si ha regolarmente <g>: *carigare*, *castiga*, *fatiga*, *lingua*, *segondo*, *unguento*.

Si può ipotizzare che <ç> sia usato indifferentemente per rappresentare l’affricata alveolare sorda e sonora, di articolazione in genere tenue o medio-forte (dopo nasale), senza escludere in qualche caso anche un’ulteriore deaffricazione (*diçe*, *uçelli*) e la conseguente pronuncia /s/ o /z/. Si veda in proposito il quadro grafico di <ss> e <x>: il digramma rappresenta molto probabilmente la fricativa alveolare sorda, derivante da assimilazione di nessi latini (*medesimo*, anche in fonosintassi: *cussì*, ma non sono rari i casi di semplificazione in <s>: *asomegliata*) anche per perdita dell’elemento palatale (*dissesse*, *impedisse*, *lassa* e *lassare*, *parturisse*); *cozza* (< CAUSA) rappresenta un esito sordo caratteristico del Veneto, dove la «la persistenza del dittongo AU [...] impedì la sonorizzazione»;<sup>2</sup> in *penssa* e *ripenssa* il digramma rappresenta un suono medio-forte

<sup>1</sup> L’uso è però oscillante: a fronte delle 3 occorrenze di *bocha*, se ne registrano tuttavia altrettante di *boca* e 2 di *Senecha* a fronte di 1 di *Seneca*.

<sup>2</sup> TOMASIN (2004): 98.

Troviamo invece il grafema <x> per rappresentare probabilmente una fricativa alveolare sonora in *Ambroxio*, *biaxemare*, *buxia*, *chiexia*, *dixe* ('dice', più probabile di 'disse', in genere reso con *disse*), *raxone* (mai *ragione*, *ratione* o *racione*) e soprattutto *bixogna*, *Paradixo* (ma anche *Paradiso*), *pexano* 'pesano', *prexencia*; solo in un caso <x> corrisponde alla grafia etimologica: *proximo*.

Per la laterale palatale a <gli> (*asomegliata*, *somigliante*, *tagliare*) si affiancano vari esempi di <li>, anche dove non soccorre l'etimo latino: *consilio*, sempre *filiolo*, *recolie* 2 volte, *voliamo*, *voliate* e *volioti* (ma anche *vogli* cong. pres., e *vogliote*). Probabile scorcio di penna l'isolato *filoli*; in fonosintassi interessante *gli amaistra*, contro *dali ochi* 2 volte e *li amici*, Pochi esempi di <gn>: *bisogna* 2 volte, *compagnia* (non da escludere che sia <gni> per 'compagna'), *mençognara*, *ogni* 9 volte, *signoriçare* 3 volte, *vergogna*; *ffolegnato* è probabile incomprendimento dall'antigrafo (vd. oltre nelle note al lessico).

Abbastanza diffuso lo scempiamento grafico. Tenendo da parte le affricate e fricative alveolari e palatali (per cui si veda nei capoversi precedenti) raccogliamo gli esempi seguenti: *abiamo*, *abiate* (cong. V pers.), *abandona*, *ebi*, *vorebeno*, *apartene* e *apertengano*, *apogia* 2 volte e *apoçi*, *sapi* e *sapiano*; *çità* e *çitadino*, *getare*, *tute*; *bocha*, *picola*, *toca*; *amaistra*, *amonimento*, *giamai* e *iamai*, *dona*, *farano* 'faranno', *sano* 'sanno'; *alora*, *belissimo*, *del'omo*, *de la dona*, *de le tue parole*, *de lo Inferno*, *falano*, *mile* 'mille', *nela vita*, *queli* e *quelo*; *coregite*, *vorebeno*; *asomegliata*; *over* e *overo*. Ma piuttosto numerosi sono i controesempi: *appellato*; *peccarai*, *peccare* 2 volte e *peccato* 2 volte; *commo* 2 volte (ma 5 volte *como* e 1 volta *come*), *somma* e *summa*, *ànno* (vb.), *condannato*, *condennare* e *condempnare*, *danna* e *dampno*; *alla*, *allora*, *appellato*, *castello*, *gallo*, *illuminata*, *nella*, *uçelli*: *correpcione*, *errano*, *terra*, *vorrebbe*; *efforça*; *confessore*, *messer*, praticamente sistematico il suffisso *-issimo*). I tre casi di raddoppiamento fonosintattico (*non à sseno*, *à ffolegnato*, *E llo poeta*) si potrebbero anche spiegare (v. il capoverso seguente) con l'enfasi nel rappresentare segni verticali.

Esempi di incertezza nella rappresentazione delle intense: *sonno* 'sono' *Tulio*, *Aristotelle* 3 volte, *Virgillio* 2 volte e anche *cotalli*, *malle* 'male' *parolle* (2 volte rispetto alle 10 occorrenze del tipo *parola*); l'esempio di *tranffige* potrebbe anche spingere a spiegare le grafie doppie anomale con la ricerca di enfasi nei segni verticali (*ff*, *ll*, *ss*, ecc.).

Significativo il tasso di grafie latineggianti: conservazione di <h> per latinismo in posizione iniziale (*homo*, *honestà*, *honore*, *hora*, *humana*, *humilità*) e interna in *reprehender*; <ph> in *philosofo* e *philosopho*; <ct> in *conspecto*, *doctrina*, *ispencto*, *sancta*; <pt> in *Scriptura*; <bs> in *absencia*; <ns> in *consciencia*, *conspecto*; per la conservazione di <pl> in *plaça* (PLACEAT), cfr. anche oltre l'esame del consonantismo; a fronte dell'uso sistematico di <ci> per il latino <TI> (v. sopra) notiamo l'iperretto <p> in *correpcione* (lat. CORRECTIO). Usuale la grafia mediolatina <mpn> in *conde(m)pna* e *da(m)pno* (ma anche *condannato*, *condennare* e *danna*).<sup>3</sup> Negli antroponimi segnaliamo conservazione del dittongo AU in *Augustino* e *Paulo*, della <i> iniziale in *Ieronimo* e l'uso paretimologico di <ch> in *Chatarina* e di <th> in *Tholomeo*. Occasionale l'uso di <y> in fine parola,

<sup>3</sup> TOMASIN (2004): 94.

generalmente per chiudere un dittongo (*altruy, iamay, nuy, temperaray, tuy* in contesto latino),<sup>4</sup> ma anche dopo consonante: *pony*. Il grafema <j> compare solo in *Jacob*.

La distinzione grafica tra <u> e <v> è osservata con discontinuità; generalmente (e senza sorprese) il segno v, contraddistinto da uno svolazzo in cima al tratto sinistro, è impiegato in posizione iniziale assoluta o dopo uno spazio, cfr. fig. 3a, mentre in posizione interna prevale <u>, cfr. fig. 3b.<sup>5</sup> Tale uso non è tuttavia sistematico.

Fig. 3a

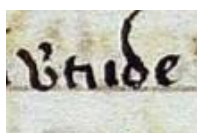
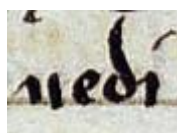


Fig. 3b



## FONETICA

### VOCALISMO TONICO

Nel vocalismo tonico, ad alcuni esempi di dittongamento di tipo toscano (*chiexia, richiede, piedi, tiene; buono, fuoco, luoco, percuote, vuoli*; interessante *derietro*, che si può avvicinare al *dirieto* attestato in M e frequente nei testi pisano-lucchese<sup>6</sup>) si affiancano casi di conservazione della vocale etimologica: *apartene* 2 volte, *prego, bone, boni e bono, core, filiolo* (mai dittongato), *metere* ‘mietere’, *more* ‘muore’, *omo, po* ‘può’ e *poi* ‘puoi, i preponderanti *vo*’ e *voli* ‘vuoi’ (ma vedi anche l’ipercorretto *vuoler* in posizione atona). Casi interessanti sono le due occorrenze di *tiēc(h)o*.

A parte la parola chiave *lingua*, decisamente preponderante rispetto a *lengua* (21 occorrenze contro 5) e l’isolata attestazione di *consilio*, notiamo solo *vençe* e *vençere* e *longo* ‘lungo’ (ma anche *delunghi*).<sup>7</sup>

Regolare la chiusura di *e* in iato: *io, Dio, mio*. Nei possessivi notiamo invece, accanto ai regolari *sua, sue, suo* e *tua, tue, tuo* le forme *to* ‘tuo’ e *mio* per ‘miei’ (v. oltre la sezione di morfologia).

Conservato -AU- primario in *auro* (e cfr. in posizione atona *Augustino* e *laudare*). Banali latinismi sono *corruppino* ‘corrompono’, *multo* e *summa* ‘somma’

Può essere spiegato come latinismo o come forma di ascendenza letteraria *amaistro* (anche atono: *amaistrare*),<sup>8</sup> Accanto a *noi* troviamo anche il metafonetico *nui / nuy*; il fenomeno è del Veneto di Terraferma, con epicentro a Padova;<sup>9</sup> interessante *giosa* (< DEÖRSUM), non influenzato da *suso*.<sup>10</sup>

<sup>4</sup> ARCANGELI (1997): 58; TOMASIN (2004): 93.

<sup>5</sup> Come già osservato da TOMASIN (2004): 85, n. 2.

<sup>6</sup> CASTELLANI (1980): II, 283-4.

<sup>7</sup> CASTELLANI (1980): 73-87.

<sup>8</sup> VERLATO (2009): 387-8 sulla scorta di BRUGNOLO (1977): 140 e BERTOLETTI (2005): 51.

<sup>9</sup> TOMASIN (2004): 100; STUSSI (1965): XXXVII- XXXIX.

<sup>10</sup> Cfr. ROHLFS, par. 34.

## VOCALISMO ATONO

Abbiamo già notato la conservazione di AU per latinismo; osserviamo invece la riduzione del dittongo di origine germanica in *busia, busie*.

Nelle forme *rechiede, recordate* (ma anche *ricordi*), *respondere, retornerai*, si conserva la <e> atona, in linea con le varietà dei volgari settentrionali e della Toscana orientale. L'esito *e* < Ī in posizione postonica (*colpevele* e *medesemo*) e diffuso nel bolognese e nel veneziano<sup>11</sup>.

Costante *cussì* 'così' per chiusura metafonetica. *I* > *e* in *femena*; *i* > *e* in *asomegliare, biaxemare*.<sup>12</sup> Per latinismo *i* postonico è conservato nei superlativi: *carissimo, dolcissimo* (ma in posizione tonica *dolçe*); sempre all'influsso latino si deve la conservazione di *u* in *parturisse* 'partorisce', e *tribulacione* 'tribolazione'.

ACCIDENTI GENERALI: piuttosto diffusa la caduta delle vocali finali atone (*aver, ben, men, reprehender, son*), tratto conservativo che Stussi attribuisce all'emiliano e al veneziano;<sup>13</sup> apocope vocalica o sillabica anche in *vo'*; mancata sincope per latinismo in (*h*)*umilità*; prostesi di *i* davanti a *s*- implicata in *ispencto*.

## CONSONANTISMO

Sono presenti alcuni casi di sonorizzazione delle occlusive sorde in posizione intervocalica, spia della patina settentrionale sovrapposta al testo: *carigare, seconda* e nel suffisso nominale *-ate: falsitade, lialtade, voluntade*. La conservazione della gutturale in *luoco* è probabilmente latinismo. Da -LJ- l'esito palatale si è riduce ulteriormente a /j/ in *fiolo*. Nel trattamento dei nessi di occlusiva + -l- notiamo un solo esempio di conservazione del nesso in *plaça*, dove la conservazione, certo sostenuta dal modello latino, è un fenomeno della *scripta* veneta e padana in generale; in *inchiudere* abbiamo regolarmente <ch>.

PASSAGGIO *-m* > *-n* in fonosintassi in *cun* 'con' (*cun le ali*).

SPIRANTIZZAZIONE: Si registra un unico caso di spirantizzazione della labiale intervocalica *P* > *v* in *saver*.

## MORFOLOGIA

VERBI:

*Forme notevoli:*

*Andare. anderai* ind. fut. 2<sup>a</sup> pers. con epentesi vocalica di *e* causata dall'incontro consonantico *d+r*.

---

<sup>11</sup> Cfr. *GATTOWEB*, dove le attestazioni più numerose si rilevano nel volgarizzamento veneziano del *Pamphilus* – 10 occorrenze –, 1250 c.a.; nei *Disticha Catonis* in volgare veneziano del XIII sec. – 12 –, in Giovanni da Vignano, XIII-XIV sec. (14); nelle *Rime* di Nicolò de' Rossi, XIV sec., toscano-veneto – 12 –.

<sup>12</sup> Su *GATTOWEB* non sono registrate altre occorrenze della forma *biaxemare*, ma un'unica attestazione (in volgare bolognese) della forma *biasemare* nelle *Chiose al Purg.* di Iacopo della Lana.

<sup>13</sup> STUSSI (1965): xxxv.

*Apoçare*. *apoci* indic. pres. 2<sup>a</sup> pers. (ma anche *apogia*, indic. pres. 3<sup>a</sup> pers.). Secondo il *TLIO*, la grafia con <ç> è attestata in autori di area emiliana (Jacopo della Lana, 1324-8, l'anonimo *Laudario dei Battuti di Modena*<sup>14</sup> e il *Flore de parlar* di Giovanni fiorentino da Vignano.<sup>15</sup> L'infinito *apoçare*, non attestato in questa sezione di **Pd**, è presente soltanto nel volgarizzamento padovano del *Libro Agregà del Serapiom* (1390)<sup>16</sup> e nel *Flore de parlar* di Giovanni da Vignano (bologn. > ven., XIII-XIV)

*Caçiare*. *caçia* imperat. 2<sup>a</sup> pers. 'caccia', con scempiamento e <ç> per l'affricata alveopalatale sorda.

*Condennare / condempnare*. inf. pres., oscillazione tra la forma con <nn> e quella con nesso <mpn> (grafia semidotta con riduzione del mediolatino *mpn* in corrispondenza del lat. -MN-)<sup>17</sup> e conservazione di <e> etimologica (lat. CONDEMNĀRE > *condennare*).

*Coregere*. *coregite* imperat. pres. 2<sup>a</sup> pers. con enclisi pronominale, metafonese della desinenza e scempiamento della vibrante.

*Dire*. *digi* indic. pres. 2<sup>a</sup> pers., *dixe*<sup>18</sup>/*diçe* indic. pres. 3<sup>a</sup> pers., *disseno* ind. perf. 6<sup>a</sup> pers., con desinenza in -eno propria dei dialetti settentrionali.<sup>19</sup> La forma *digi* 'dici' è analogica, formata sul paradigma di *digo* 'dico' con sonorizzazione intervocalica. *Tagi* 'taci' (quest'ultima attestata, secondo *GATTOWEB*, solo nel volgarizzamento padovano del *Serapiom*) e *stagi* 'stai' sono probabilmente formazioni analogiche ricalcate sul modello dello stesso paradigma.

\**Efforçare*. *efforça* imperat. pres. 2<sup>a</sup> pers., derivato dall'attestato *esforzare* con assimilazione regressiva di *s* > *f* per azione della fricativa seguente.

*Corrumpere*. *corrumpino* indic. pres. 3<sup>a</sup> pers.

*Essere*. *è / sè* indic. pres. 2<sup>a</sup> pers., *sonno* 'sono' indic. pres. 6<sup>a</sup> pers., 'sei', *serà* ind. fut. 3<sup>a</sup> pers.

*Falare*. *falare* inf. pres. e *falano* ind. pres. 6<sup>a</sup> pers., con scempiamento della laterale e metaplasmo di coniugazione (dalla III alla I). *Falare* è attestato prevalentemente in area toscano-veneta ed emiliana (sempre in Giovanni da Vignano, nelle *Rime* di Nicolò de' Rossi, e ancora nel *Più antico laudario veneto* – tosc.-ven., metà del XIV sec. –,<sup>20</sup> nel *Tesoro de' rustici* in volg. emiliano – 1360 –,<sup>21</sup> e nel *Commento all'Inf.* di Francesco da Buti – pis., 1385/95 –).<sup>22</sup>

*Fare*. *farono* ind. perf. 6<sup>a</sup> pers.

*Potere*. *pò* 'può' ind. pres. 3<sup>a</sup> pers., senza dittongamento.

*Recoliere*. *recolie* 'raccoglie' ind. pres. 3<sup>a</sup> pers., attestata secondo *GATTOWEB* solo nel *Bestiario moralizzato* di area toscana, con conservazione di *e* protonica.<sup>23</sup>

<sup>14</sup> *Laudario dei Battuti di Modena*, a cura di ELSHEIKH (2001).

<sup>15</sup> Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di VINCENTI (1974).

<sup>16</sup> *El libro Agregà de Serapiom*, volgarizzamento di Frater Jacobus Philippus de Padua, a cura di INEICHEN (1962-1966).

<sup>17</sup> TAVONI (1992): 231 e 283.

<sup>18</sup> TOMASIN (2004): 193.

<sup>19</sup> VERLATO (2009): 423.

<sup>20</sup> *Il più antico laudario veneto*, a cura di FABRIS (1907).

<sup>21</sup> *Rimatori bolognesi del Trecento*, a cura di FRATI (1915).

<sup>22</sup> Francesco da Buti, *Commento sopra la «Divina Commedia» di Dante Alighieri*, a cura di GIANNINI (1858-62).

<sup>23</sup> *Il Bestiario moralizzato*, a cura di ROMANO (1978).

*Reprehendere*. Qui attestato anche nella forma apocopata *reprehender*, conserva <h> etimologico dal lat. REPREHENDĒRE.

*Sapere*. *saver* ‘sapere’ inf. pres. con spirantizzazione e apocope della vocale finale atona; *sapiano* cong. pres. 6<sup>a</sup> pers. con assenza di intensificazione della consonante seguita da *iod e*, sul modello del medesimo paradigma, *sapi*, imperat. pres. 2<sup>a</sup> pers.

\**Tranffigere*. *tranffige* ‘traffigge’ ind. pres. 3<sup>a</sup> pers., probabile latinismo da TRANSFIGĒRE con assimilazione regressiva di *s > f*.

*Impeccare*. Inf. pres., corrisponde a ‘impicciare’.<sup>24</sup>

*Vivere*. *vive* imperat. pres. 2<sup>a</sup> pers. con desinenza in *-e*.

*Volere*. *voliate / vogliote* ind. pres. 1<sup>a</sup> pers. con enclisi del pronome atono; *voleda* ind. pres. 5<sup>a</sup> pers. con sonorizzazione della dentale intervocalica; *vorebena* condiz. pres. 6<sup>a</sup> pers. con desinenza in *-eno* (cfr. *disseno*); *vuoler* inf. pres. con dittongamento aberrante in sillaba atona.

CONSERVAZIONE IN PROTONIA DI *ar*: in *peccarai* e di *er* in *serà*. - *y* finale in *tempereray*, *pony*.

SOSTANTIVI E AGGETTIVI: Si rilevano il metaplasmo di *nomo* ‘nome’ e di *savie* m. s.; la desinenza in *-e* anziché in *-i* dell’agg. *cotale* al f. pl. *cotale (lingue)*; l’uscita in *-e* di *salute* f. pl.; l’accordo al pl. dell’agg. *gloriosi* con il pron. *chi* (II, § 22): «Chi vive gloriosi in questo mondo vive gloriosi nela vita eterna».

PRONOMI: i pronomi atoni che accompagnano un imperativo sono di norma enclitici (*coregite*, *guàrdate*, *ponti* ‘poniti’, *recordate*, *servilo*), tranne nel caso di *t’efforça* ‘sforzati’ e dell’imperativo negativo *no· lo manifestare*. Enclitiche anche le forme *-te / -ti* in *comandoti* ‘ti comando’, *coregite*, *vienti* ‘ti viene’, *voliate / volioti* ‘ti voglio’. Oscillazione tra *sé / sî* per il pron. riflessivo di 3<sup>a</sup> pers. (*sé medesimo*, *sî medesimo*).

AVVERBI: *derietro*, diffuso in Toscana sud-orientale.

## LESSICO

*fiare*, sost. m., ant. ‘favo’, germanismo, diffuso in Toscana.<sup>25</sup>

*ffolegnato* ‘folleggiato’: la forma si può spiegare per incompienza di un antigrafo di area toscana (vd. sopra a proposito del raddoppiamento)<sup>26</sup> o, piuttosto, interpretare come equivalente di *forlegnato / forlignato*, ‘allontanarsi, deviare dai comportamenti o dai valori propri di un det. lignaggio (o per estens. di un det. codice etico, morale comportamentale di un gruppo)’.<sup>27</sup>

*tribulacione*, probabile variante grafica del latinismo *tribulatione / tribulazione*. Delle 9 occorrenze registrate in *GATTOWEB*, le più antiche attestazioni sono bolognesi (nelle

---

<sup>24</sup> Si può forse ipotizzare la dimenticanza di una cediglia da parte del copista e una pronuncia affricata alveolare di <cc>.

<sup>25</sup> *GDLI*, s. v. *fiare*; *TLIO*, s. v. *fiare*.

La forma *folegnare* non è attestata né in *GATTOWEB* né in *TLIO* e corrisponde a *folleggiare / folleçare* ‘compiere disonestà’, Cfr. *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*, ed. CONTINI (1960): vol. II, tomo I, p. 138, vv. 549-52: «E dapoì qe la femena / à tanto *foleçato* / che tuto lo so lignaço / avrà vitoperato / mostra qe sia pentida / et abia ’l cor cançato, / e dis, fin q’ela viva / no farà tal mercato».

<sup>27</sup> *TLIO*, s. v. *forlignare*, di cui si registrano due occorrenze nei *Fatti de’ Romani* (1313, fior.) e una nel *Libru di Valeriu Maximu translatau in vulgar messinisi* di Accurso di Cremona (1321/37, mess.).

*Arringhe* di Matteo dei Libri, seconda metà del XIII sec., e nelle *Chiose al Purg.* di Jacopo della Lana, 1324-8), 3 provengono dai *Vangeli in antico veneziano*,<sup>28</sup> risalenti alla prima metà del XIV sec.; 3 sono registrate da VERLATO (2009) nelle *Vite dei Santi*, risalenti alla seconda metà del XIV sec. e riconducibili, secondo l'editore, a un'area linguistica anfibona collocabile tra Veneto occidentale, Lombardia orientale e Emilia nord-occidentale. Solo un'attestazione del sost. si trova in un volgarizzamento lucchese della *Regola* di San Benedetto (sec. XIV).<sup>29</sup> Della variante *tribolazione* GATTOWEB registra un'unica occorrenza nelle *Rime* di Antonio da Ferrara, di area linguistica toscano-padana (XIV sec.).<sup>30</sup>

## SINTASSI

*Costrutti marcati notevoli.* Impiego del cosiddetto 'che' polivalente<sup>31</sup> nel senso di 'nel quale' (*in quello stato **che** tu voli morire*).

---

<sup>28</sup> *Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano it. I 3 (4889)*, a cura di GAMBINO (2007).

<sup>29</sup> *Un volgarizzamento della Regola di San Benedetto del secolo XIV*, a cura di ROMANO (1990): 15-139.

<sup>30</sup> Antonio da Ferrara (Antonio Beccari), *Rime*, a cura di MANETTI (2000).

<sup>31</sup> Si rinvia allo schema suggerito per l'italiano contemporaneo da SABATINI (1985): 164s e, per i testi antichi, da D'ACHILLE (1990).



[I]

[15] Tra I, § 8 e I, § 9, L<sub>3</sub> tramanda I, § 8<sup>bis</sup>: «E l’Apostolo disse: “Quello è prossimo a Dio che sa raffrenare la voluntade”», che rielabora *LDDT*, I, parr. 17-8 e I, § 23: «<sup>[17]</sup> Et certe cavere debes ne *voluntas dicendi* in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat. <sup>[18]</sup> Ait enim Salomon: «Sicut urbs patens et sine murorum ambitu, ita vir qui non potest cohibere spiritum suum in loquendo»; «<sup>[23]</sup> [...] *Proximus ille Deo est qui scit ratione tacere*».

[20] *Iratarina* è probabilmente un errore di lettura da *Chatarina* (una *C* sottile può essere stata confusa con una *I* e l’*h* minuscola con una *r*).

La locuz. *dare luogo al furore* è attestata in:

- *LADD* volg., 1275 (fior.),<sup>1</sup> L. III, cap. 38, p. 223: «<sup>[35]</sup> Et altrove disse: «Qua(n)do lo *furore* è i(n) co(r)rere, *dalli luogo*, ke ongne impeto (e) romore àe la via a venire».

- *LADD* volg. Bargiacchi,<sup>2</sup> 1287-8 (pis.), L. III, cap. 9, p. 5037:

«<sup>[36]</sup> Et altro dice: qua(n)do lo *furore* è in andare u del correre *dalli luogo* (et) lassalo correre, che inpossevilime(n)te si potrebbe [...]».

[II]

[26] Possibile diffrazione nei testimoni (*Preramites* L<sub>3</sub>, *Priamidesse* N<sub>8</sub>), forse a partire da un originario \**Palamedés*, cfr. LIMENTANI (1962), o Priamo (*Priamo*, R<sub>5</sub>, c. 63v).

[40] *Mt* 13.

[56] *Gn* 3, 19: «mangerai il pane con il sudore del tuo volto, finché tu ritorni nella terra da cui fosti tratto; perché sei polvere e in polvere ritornerai»; *Iob* 30, 19: «Dio m’ha gettato nel fango, e rassomiglio alla polvere e alla cenere».

[62] *tenere in parolle*: *GDLI* s.v. *tenere*, accezione n. 8, *tenere in, con parole qualcuno*: fargli continue promesse e assicurazioni, addurgli scuse e pretesti nell’intento di esitare o di procrastinare un determinato comportamento, una situazione o un’azione sgradita, difficile.

[III]

[1] Cfr. Tommaso d’Aquino, *Summa theologiae*, II, II, q. 52, a. I, I: «Indiget homo in inquisitione consilii dirigi a Deo, qui omnia comprehendit»; cfr. Casagrande, *Virtù della prudenza e dono del consiglio*, 2004.

[2] Cfr. anche Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a cura di SERVENTI (2006): 411, § 60, «Prima dico *propter vacationem* e in questo caso t’è licito di parlare, cioè per vòtarti. Questo vòtare è ne la confessione, che parlare in confessione non è altro ch’uno vòtare, che ssi vòtano i privai e le sozzure. Allora di’ abbandonatamente ogni cosa, quanto

---

<sup>1</sup> CASTELLANI (2012).

<sup>2</sup> FALERI (2009).

vuoli dire. Altrove non t'è licito di dire i peccati tuoi, se non in confessione, se già non fosse in alcuni articoli».

[86] *Non castigare la femina che per altro tempo à ffolegnato*, cfr. *Proverbia que dicuntur*, a cura di CONTINI (1960): 138, vv. 549-552, «E dappoi qe la femena / à tanto foleçato / qe tuto lo so lignaço / avrà vitoperato, / mostra qe sia pentida / e abia 'l cor cançato / e dis, fin q'ela viva / no farò à tal mercato».





## [Composita (Pg)]

Secondo il ms. Perugia, Biblioteca Augusta, 36 A 76, cc. 64r-66v

(α)

### [Prologo]

| 64r | [1] Lo mio principio, meço et fine del mio dire sia nel nome dello Spirito Sancto. [2] Però che molti errano nel parlare, pochi sono che sapino domare la loro lingua, [3] Sancto Jacobo disse: «Le bestie et li ucelli se domano alla natura humana, pochi sono coloro che la sapino domare». [4] Però io, Albert[an]o philosafò, voglio dire ad te, 5 [Stefano], figliuolo mio, doctrina da parlare et da tacere. [5] Quando vuoi parlare considera la natura del gallo, che innanzi che canti bacte tre volte le ale, et puoi canta, così fà tu, [6] castiga te medesimo, pensa e ripensa

### [I. Chi]

[1] quello che tu vuoi dire si non te appartiene dire. [2] om. [3] Quando parli, parla con animo riposato. [4] Quando sè adirato o turbato non parlare et non rispondere. [5] Cato dice 10 che ira impedisce[e] l'animo che non lascia cognoscere il vero. [6] Tulio romano disse: «Somma virtù è sapere vincere sé medesimo». [7] Sancto Ysidoro disse: «Gloriosa cosa è a cognoscere». [8] Salamone disse: «Non te lassare vincere alla volontà». [8<sup>bis</sup>]

---

[1] meço] mezo **R**<sub>5</sub> || ne] al **R**<sub>5</sub>

[2] però] imperò **R**<sub>5</sub> || molti] molte **Pg** molti **R**<sub>5</sub> || che] quillj che **R**<sub>5</sub> || loro lingua] linghua loro **R**<sub>5</sub>

[3] Sancto Jacobo] Santo Iachopo **R**<sub>5</sub> || le bestie e li ucelli si] gl'ucelli e le bestie se **R**<sub>5</sub> || alla] dalla **R**<sub>5</sub> || humana] umana **R**<sub>5</sub>

[4] coloro] om. **R**<sub>5</sub> || la sapino domare] sappino domare la linghua **R**<sub>5</sub> || Albert[an]o] Alberto **Pd** Albertano **R**<sub>5</sub> || philosafò] filosofafo **R**<sub>5</sub> || voglio dire ad te] voglio dare a te **R**<sub>5</sub>

[5] [Stefano], figliuolo mio] figliuolo mio **Pg** Stefano, figliuolo mio **R**<sub>5</sub> || doctrina] dotrina **R**<sub>5</sub> || considera] chonsidera **R**<sub>5</sub>

[6] innanzi] inanti **R**<sub>5</sub> || bacte tre volte le ale] si batte l'alie **R**<sub>5</sub> || et puoi canta, così fa tu] e poi chanta, così fà tu **R**<sub>5</sub>

[7] castiga] chasticha **R**<sub>5</sub> || pensa e ripensa] dispensa **Pg** (+ ddispensa **N**<sub>8</sub>) ripensa **R**<sub>5</sub> (+ **Pd**)

[8] vuoi] vuo] **R**<sub>5</sub> || dire] dire inanzi che tu dichi, ponendo mente al fine de quello che tu buoj dire **R**<sub>5</sub> || si non te appartiene dire] se s'appartiene a dire **R**<sub>5</sub> || om.] om. **Pg** inperciò che se no s'appartiene no ti inparcarce **R**<sub>5</sub> || parli] tu vuo] parlare **R**<sub>5</sub> || parla con] ab] **R**<sub>5</sub>

[9] quando] inperò che quando **R**<sub>5</sub> || non parlare] ghuardati e non parlare **R**<sub>5</sub> || Cato] inperciò Cato **R**<sub>5</sub>

[10] che ira impedisce l'animo che] ira inpedisce l'animo sì che **R**<sub>5</sub> || il] el **R**<sub>5</sub>

[11] somma] sana **Pg** somma **R**<sub>5</sub> || vincere] vincere **R**<sub>5</sub> || Ysidoro] Isidoro **R**<sub>5</sub> || gloriosa] ghloriosa **R**<sub>5</sub>

[12] cognoscere] sapere tacere a ttempo irato **R**<sub>5</sub> || Salamone] Salomone **R**<sub>5</sub> || Non te lassare] ghuardate no ti lassare **R**<sub>5</sub> || vincere] om. **R**<sub>5</sub> || volontà] volontà **R**<sub>5</sub>

- L'apostolo disse: «Quelli è proximo a Dio che sa refrenare la voluntà». [9] Sancto Agostino disse: «Como el castello sença mura, così la persona sença ragione».
- 15 [10] Aristotoli disse: «Chi non sa tacere non sa parlare». [11] Salamone disse: «Chi guarda la bocca sua guarda l'anima sua». [12] Cato romano disse: «La prima [virtù] dell'uomo et della donna si è di sapere temperare la lingua sua». [13] Sancto Paulo disse: «Gl'amici di Dio sanno dare luoco al furore». [14] Sancta Catarina disse: «Gli amici di Dio sanno tacere». [15] Salamone disse: «Fuggi la superbia si vuoi vivere glorioso». [15<sup>bis</sup>] Sancto
- 20 Girolimo disse: «L'uomo o femina di superbia non vede el regno di Dio». [16] Salomone disse: «Di quello peccato che tu sè contaminato non condannare altruj». [17] Virgilio disse: «Quando tu vuole riprendere | 64v | altrui, guarda prima si tu sè colpevole di quel medesimo vitio, tace et non condannare et non riprendere». [18] Sancto Agostino disse: «Chi dice bene et fa male dampna sé medesimo».

## [II. Che cosa]

- 25 [1] Aristotole disse: «Vuoi tu bene parlare? Usa la verità et caccia da te ogni buscia». [2] Et disse: «Chi dice el vero non fa fatica et non può fallare». [3] Et sopra tucte le cose del to parlare pone mente al fine delle tuoi parole como si riposano et non peccaraj. [4]

[13] quello **R**<sub>5</sub> || proximo] prossimo **R**<sub>5</sub> || Dio] dDio **R**<sub>5</sub> || refrenare] afrenare **R**<sub>5</sub> || voluntà] voluntà **R**<sub>5</sub>  
**I, par. 8<sup>bis</sup>** = *LDDT*, I, par. 17: «Et certe cavere debes ne voluntas dicendi in tantum te moveat atque ad dicendum te inducat quod appetitus tuus rationi non consentiat».

[14] Sancto Agostino] E santo Agostino **R**<sub>5</sub> || Como el castello sença mura, così la persona sença] Come lo chastello senza le mura così ène la persona senza **R**<sub>5</sub>

[15] Aristotoli] Aristotele **R**<sub>5</sub> || Salamone] Salomone **R**<sub>5</sub> || guarda] ghuarda **R**<sub>5</sub>

[16] bocca] bocha **R**<sub>5</sub> || guarda] ghuarda **R**<sub>5</sub> || Cato] Chato **R**<sub>5</sub> || virtù] *om.* **Pg** ventura **R**<sub>5</sub>

[17] donna] femina **R**<sub>5</sub> || si è di] è de **R**<sub>5</sub> || lingua sua] linghua **R**<sub>5</sub> || sancto Paulo] santo Paolo **R**<sub>5</sub>

[18] dare luoco al furore] tacere **R**<sub>5</sub> || Sancta Catarina sanno] *om.* **R**<sub>5</sub> || Salamone disse] e Salomone disse **R**<sub>5</sub>

[19] la superbia] la superbia come il veleno **R**<sub>5</sub> || si vuoi vivere glorioso] se tu vuoi vivere ghlorioso **R**<sub>5</sub>

[20] Girolimo] Girolamo **R**<sub>5</sub> || l'uomo] huomo **R**<sub>5</sub> || di superbia] chon superbia **R**<sub>5</sub> || el] il **R**<sub>5</sub> || Salomone] e anchora **R**<sub>5</sub>

**I, par. 15<sup>bis</sup>** = *LDDT*, II, parr. 84-7: «[84] Duodecimo requiras ne quid superbum dicas; nam dixit Salomon: “Ubi fuerit superbia ibi et contumelia; ubi autem humilitas, ibi sapientia” cum gloria. [85] Et Job dixit: “Si ascenderit usque ad celos superbia et caput eius nubes tetigerit, quasi sterquilinum in fine perdetur”. [86] Et Jesus Sirac dixit: “Odibilis est coram Deo et hominibus superbia et execrabilis omnis iniquitas”. [87] Et iterum: “Obiurgatio et iniurie annullabunt substantiam et domus que nimis locuplex est annullabitur superbia”».

[21] di quello peccato che tu sé contaminato] quello peccato dello quale tu ssi chomdanato **R**<sub>5</sub> || non condannare] no volere condanare **R**<sub>5</sub>

**I, par. 17** = *LDDT*, I, parr. 27-8: «[27] Et Cato dixit: “Que culpae soles, ea tu ne feceris ipse. Turpe est doctori cum culpa redarguit ipsum”. [28] Nam “bene dicere et male operari nichil aliud est quam se propria voce damnare”, ut Augustinus ait».

[22] Virgilio] e Virgilio **R**<sub>5</sub> || vuole] vuo] **R**<sub>5</sub> || guarda] ghuarda **R**<sub>5</sub> || si] **se** **R**<sub>5</sub> || colpevole] colpevele **R**<sub>5</sub>

[23] di quel medesimo vitio] de quello medesimo **R**<sub>5</sub> || tace et non condannare] taci e non chondannare **R**<sub>5</sub> || Sancto] e santo **R**<sub>5</sub>

[24] disse] *om.* **R**<sub>5</sub> || dampna] danna **R**<sub>5</sub> || medesimo] medesimo **R**<sub>5</sub>

[25] Aristotole] e Aristotele **R**<sub>5</sub> || Vuoi tu bene parlare?] Se tu vuo] bem parlare **R**<sub>5</sub> || caccia da te ogni buscia] chaccia da tte ongi buscia **R**<sub>5</sub>

[26] el vero non fa fatica] la verità non fa fatigha giammai **R**<sub>5</sub> || può fallare] puone parlare **R**<sub>5</sub> || Et sopra tucte le cose] sopra tute le chose **R**<sub>5</sub>

**II, par. 2** = *LDDT*, II, par. 23: «Et ideo dixi supra: “Mendacio doloso penitus fugato”, quia “non est iudicandus mendax qui dicit falsum quod putat verum, quia quantum in ipso est non fallit ipse sed fallitur”».

[27] to] tuo **R**<sub>5</sub> || pone] poni **R**<sub>5</sub> || tuoi] tue **R**<sub>5</sub> || como si riposano] che riposano **R**<sub>5</sub> || peccaraj] pecherài **R**<sub>5</sub>

Merlino disse una alluminata parola: «La lingua è asimigliata al mèle». [5] Salamone disse: «La morte et la vita è la lingua, però che somma virtù è a sapere affrenare [la  
**30** *lingua*]». [6] Lo tacere è virtù divina. [7] Sancto Ysidero disse: «Vuoi tu non peccare? Stà tacente». [8] Virgilio disse: «Bocca tacente è gloria et honore». [9] Salamone disse: «Bocca parlente non ispegne fuoco». [10] Ancho t'amaestro, figliuolo mio, che sempre tu te aponga al vero <*s'apogia*> et mai non lo contendere, [11] però che chi s'apogia al vero s'apogia a Dio. [12] Idio el disse colla bocca sua: «Io sono verità». [13] Et ogni homo o  
**35** femina di verità piace a Dio et alla gente del mondo. [14] Tulio quando adorava a Dio lo pregava che guardasse la lingua sua dala falsità et dalle buscie. [15] Salamone disse a Dio: «Io te priego che garde gl'occhi mei da ogni lingua mordace». [16] Però, figliuolo mio, guarda la bocca tua dalle buscie, sempre usa nelle tuoi parole lieltà et cortisia e sirà gratiosa la tua vita e sirai ciptadino nella ciptà celestiale. [17] *om.* [18] Senecha disse:  
**40** «Persona gratiosa non vede le pene dell'Inferno». [19] Aristotole disse: «E' dilongi da sé pregio et honore o luj la dilonge da l'anima sua». [20] Salamone disse: «Onguento vole essere la lingua». [21] Per[ò] isforçate d'avere buono pregio | 65r | in questo mondo che conduce nella vita beata». [22] *om.* [23] Ancho disse Salamone: «Buono servo [è] *auro* et argento». [24] Et disse: «La selva tiene la bestia et la bocca della savia persona ritiene le  
**45** parole meno che buone». [25] Sancto Paulo disse: «Le parole disoneste conrompono i

---

[28] Merlino] ser M[erli]no **R5** || alluminata] nominata **R5** || lingua è asimigliata al mèle] lingham è asomigliata al male **R5** || Salamone] E Salomone **R5**

[29] la lingua] lla lingham **R5** || però che somma virtù] e però è virtù soma **R5** || a sapere affrenare] sapere rafrenare **R5**

[30] *la lingua*] *om.* **Pg** la lingham **R5** || Lo tacere] e insomma lo tacere **R5** || Sancto Ysidero] e santo Isidero **R5** || Vuoi tu non peccare] voij tu non peccare **R5**

[31] Virgilio] Et Virgilio **R5** || Bocca] bocha **R5** || gloria] ghloria **R5** || Salamone] E Salomone **R5** || Bocca] boccha **R5**

[32] parlente] parlante **R5** || fuoco] fuocho **R5** || Ancho] anchora **R5** || figliuolo] figliuolo **R5** || che sempre tu] che ttu sempre **R5**

[33] te aponga] t'apoggi **R5** || s'apogia] *espunto dal copista di Pg con puntini espuntivi sottoscritti* || e mai non lo contendere] e chontro al vero giamai non chontendere **R5**

[34] Idio el disse colla bocca sua] imperò che Iddio disse colla bocha sua **R5** || E ogni homo] e huomo **R5**

[35] piace a Dio] piace molto a dDio **R5** || gente] giente **R5** || Tulio] e Tulio **R5** || quando adorava a Dio] quando adorante preghava Idio **R5**

[36] guardasse] ghuardasse **R5** || dala falsità e dalle buscie] dalle falsità e dalla bugia **R5** || Salamone disse a Dio] e Salomone disse **R5** || a Dio] a dDio **R5**

[37] Io te priego] I' te pregho **R5** || che garde gl'occhi mei da ogni lingua mordace] che ttu faci dilunj dagli occhi mia ongni lingham mendace **R5** || Però, figliuolo] E però, figliuolo **R5**

[38] guarda la bocca] ghuarda la bocha **R5** || buscie] bugie **R5** || tuoi parole lieltà et cortisia] parole tua lialtade e chortesia **R5** || sirà] viverai **R5**

[39] gratiosa la tua vita] ghrazioso **R5** || e sirai ciptadino nella ciptà] e sarai cittadino della città **R5** || Senecha] e Senecha **R5**

[40] gratiosa] graziosa **R5** || dell'inferno] dello 'nferno **R5** || Aristotole] e Aristotele **R5** || E'] persona menzoniera **R5**

[41] pregio et honore] pregio chom gloria **R5** || o luj la dilonge] alungi **R5** || Salomone ... lingua] *om.* **R5**

[42] per[ò]] <*p*> *sciolto con per ma non seguito da <o>* **Pg** inperò, figliuolo **R5** || isforçate] quando puoi sforzate **R5** || pregio] pregho **R5** || che] *om.* **R5**

[43] conduce nella vita beata] vieni alla ghloria beata **R5** || Ancho disse Salamone] e anchora disse **R5** || buono servo, *auro* et] buono servo averà **Pg** buono servo, oro e **R5**

[44] Et disse] Ghatone disse **R5** || *selva*] sella **Pg** **R5** || Sancto Paulo] E santo Pogholo **R5** || tiene la bestia et la bocca della savia persona ritiene le Sancto Paulo] *E santo Pogholo* **R5** || selva] sella **Pg** sella **R5** || ritiene] vi tiene **R5**

[45] Sancto Paulo] Santo Pogholo **R5** || corompono] rompono **R5**

buoni costume». [26] Disse el filosofo: «Vuoi tu non cadere? Ponti mente ai piede. Però pensa la parola innançi che la dica». [27] Salamone disse: «Vuoi tu non peccare? Pensa della morte». [28] Sancto Ysidero disse: «Quando la persona muore vorebbe avere facto sempre bene et non vorebbe avere facto niuno male». [29] Sancto Girolamo disse una  
**50** nobile parola: «Viviamo [*come*] noi voliamo morire, guardiamo la lingua nostra». [30] Sancto Jobbo disse: «Ricordate che sei cennere et in cennere ritornerai». [31] Salamone disse: «Gastiga la lingua tua e pone giù vanagloria e averai vita beata». [32] La Vergine Maria disse: «Humilità vince tucte le cose, per la mia humilità iscese Idio in me et fui vencentrice della humana natura, per humilità che io ebbe nel mio cuore et nella mia  
**55** lingua». [33] Dice la Sacra Scriptura uno bello amaestramento: «Non tenere l'amico tuo in parole, servilo presto quando ti richiede». [34] Et amaestrate che siamo più tosto perdonatore dell'ingiurie che ce sono facte. [35] Virgilio disse: «Quello che tu farai ad altruj, simigliante sirà facto a te in questa vita o in l'altra». [36] Sancto Agostino disse: «Più beata cosa è a servire che essere servito». [37] Pompeio romano disse: «Lo più mortale  
**60** colpo che sia sì è quello della lingua che si mostra dinançi amica et dirieto *trafigge*. Questa non à romedio d'arme». [38] Però dice la Sancta Scriptura che cotale lingue si voglino tagliare e gictare nel fuoco. [39] Dice Salamone nella Bibia: «Lingua

---

[46] costume] chostumi **R5** || Disse el filosofo] Priamo filosafo **R5** || Vuoi tu non cadere] vuoju tu non chadere **R5** || Ponti mente ai piede] Ponte mente a' piedi **R5** || Però pensa] ciò è pensa **R5**

[47] innançi che la dica] prima che tu la dica **R5** || Salamone] E Salomone **R5** || Vuoju tu non peccare] vuo' tu non peccare **R5** || Pensa della] pensa al di della **R5**

[48] morte] morte tua **R5** || Sancto Ysidero] santo Isidero **R5** || muore] *om.* **R5** || vorebbe avere facto sempre] vorebbe sempre avere fato **R5**

[49] bet non vorebbe avere facto niuno male] e mai e mai no· vorebbe avere fato male **R5** || Sancto] e santo **R5**

[50] viviamo [*come*] noi voliamo] viviamo non voliamo **Pg** viviamo chomo noj vogliamo **R5** || guardiamo la lingua] noi ghuardiamo la linghua **R5** || nostra] nostra, allora ghuarderemo l'anima nostra **R5**

[51] Sancto Jobbo] e Giobbo **R5** || Ricordate che sei cennere et in cennere ritornerai] Ricordate che tu sè di cenere e in cenere torneraj, e, se tu da questo ti gharderai, la linghua tua tenpereraj **R5**

[52] Gastiga la lingua] ghashigha la linghua **R5** || pone] poni **R5** || vanagloria] una ghloria **R5** || e averai vita beata] andrai a vita beata **R5**

[53] Humilità] umilità **R5** || tucte le cose] tutte le cose **R5** || humilità iscese Idio in me] umiltà discese Iddio su me **R5** || et fui vencentrice] e fui vincitrice **R5**

[54] della humana natura] de l'umana natura **R5** || per humilità che io ebbe] per la mia umiltà ch'io ebbj **R5** || cuore] cuore **R5** || lingua] linghua **R5**

[55] Dice la Sacra Scriptura uno bello amaestramento] E anchora ci dà la Santa Scrittura uno bellissimo amunimento **R5** || amico] amicho **R5**

[56] presto] tosto **R5** || et amaestrate] e anchora c'amaestra **R5** || siamo più tosto] siamo presti **R5**

[57] dell'ingiurie] delle ingurie **R5** || che ce sono facte] che noi abbiamo sempre dinanzi dagli ochi nostri **R5** || Virgilio disse] disse Vergilio **R5** || tu farai] farai **R5**

[58] altruj] altri **R5** || simigliante sirà facto a te] somigliante a tte sarà fatto **R5** || in questa vita o in l'altra] manca in **R5** // Sancto Agostino] e santo Aghostino **R5**

[59] Più beata cosa] lo più mortale cholpo che sia beata chosa *più ... sia biffato* **R5** || è a servire] è servire **R5** || che essere servito] che non è essere servito **R5** || Pompeio] Pompeo **R5**

[60] colpo] cholpo **R5** || quello della lingua che] la linghua la quale **R5** || dinançi] dinanzi **R5** || amica] *om.* **R5** // *trafigge*] traficta **Pg** trafiggie **R5** || Questa] questo **R5**

[61] romedio] rimedio **R5** || Però] e perciò **R5** || che cotale lingue] che quella linghua **R5**

[62] voglino tagliare e gictare nel fuoco] si vorebbe tagliare e gitare nel fuocho penare **R5** // Dice Salamone nella Bibia] Salomone disse **R5** || Lingua] linghua **R5**



| 65v | dolce fiori saperà». [40] La lengua della savia persona semina buono seme, chi semina çençania ricogle tribuli et maladictione». [41] Sancto Ambroxio disse: «Cortesia  
 65 di lengua partorisce gloria et honore, lingua biforcuta ingenera hodio et peccato». [42] Salamone disse: «Lingua temperata, scala di Paradiso». [43] Tolomeo filosafo disse: [44] «Figluolo mio, a te sia sempre memoria d'avere collo di grua».

### [III. A chi]

[1] Salamone disse: «Non manifestare lo sacreto del cuore tuo che non sirai puoi signore di te». [2] Aristotole disse: «Ogni amico non sappia tuo sacreto, apena tra mille uno sappi  
 70 lo cuore tuo». [3] Seneca disse: «Somma virtù è sapere signoregiare la lingua». [4] Socrate disse: «Non parlare quello che tu non vuoi fare». [5] Virgilio disse: «Honestà si è cosa soprana sopra ogni fiore, la quale piace a Dio et al mondo». [6] Senecha disse: «Non ti fidare in ogni secreto di femina che sa bene tenere in mano il freno del suo parlare, è grande honore a llei. Beato a quello homo che di tale femina è acompagnato».  
 75 [7] Salamone disse: «None scatuççare la femina che per altro tempo à folligiato, però che carbone spento piccola favilla lo racende». [7<sup>bis</sup>] Il filosafo ci dà uno altro amaestramento, dice che tu non risponda la persona stulta che tenga in odio, però che non se ne correge ché non cognosce tanto suo meglio vedere. [8] Cato disse: «Meglo è honore et gloria

[63] dolce fiori saperà] dolce fanno di male **R5** || La lengua] sempre la linghua **R5** || semina buono seme] semina buono seme e chi semina buono seme richoglierà buono frutto **R5**

[64] çençania] zemzeria **R5** || ricoglie tribuli et maladictione] richo tribolj e maladizione **R5** || Sancto Ambroxio] santo Ambroggio **R5** || Cortesia di lengua] chortesia **R5**

[65] gloria] groria **R5** || lingua biforcuta ingenera] linghua biforchuta ingienera **R5** || hodio et peccato] oddio e pechato **R5**

[66] Lingua] linghua **R5** || scala] è schala **R5** || Tolomeo filosafo disse] disse Tomeo filosafo romano **R5**

[67] sia sempre] sempre sia **R5** || di grua] di gu **R5**

[68] lo sacreto] lo sechreto **R5** || cuore] chuore **R5** || che non sirai puoi signore] inperò che tu non sarai singnore **R5**

[69] di te] tu medesimo **R5** || Aristotole] e Aristotele **R5** || amico] amicho **R5** || non sappia tuo sacreto] non sia tuo sechretario **R5** || apena tra mille uno sappi] apena ne sia tra mille uno che sappi **R5**

[70] lo cuore tuo] lo tuo chuore **R5** || Seneca] *Seneneca*, <ne> espunto dal copista **Pg E** Senecha **R5** || Somma virtù] la soma delle virtù **R5** || è sapere signoregiare la lingua] si è sapere singnorigiare la linghua **R5**

[71] Socrate] Socrata **Pg** Soiare **R5** || Honestà si] onesta **R5**

[72] è cosa soprana sopra ogni fiore] chosa d'ongni fiore **R5**

[73] in ogni secreto di femina] sechretario ciò è di femina **R5** || che sa bene tenere in mano il freno del suo] però che poche sono che sappino reggiere la linghua, e quella femina che sa bene tenere in mano lo freno del suo **R5**

[74] parlare è grande honore a llei] ghloria e honore a llei **R5** || Beato a quello homo] beato è quello huomo **R5** || che di tale femina è acompagnato] da tale femina è achompagnato **R5**

[75] Salamone disse] disse Sallamone **R5** || scatuççare] schattuzare **R5** || à folligiato] alfalechato **R5** || però] inperò **R5**

[76] carbone spento piccola favilla lo racende] lo charbone spento e per pichola favilla si racende **R5** || Il filosafo ci dà uno altro amaestramento] e anchora ci dà el savio Salomone un altro amaestramento **R5**

[77] dice che tu non risponda] che ttu non riprenda **R5** || stulta] stolta **R5** || che tenga in odio] inperò ch'ella tiene odio **R5** || però che non se ne correge] e però non si choreggie **R5**

[78] ché non cognosce tanto suo meglio vedere] e non chonoscie el meglio **R5** || Cato disse] e Chato romano disse **R5** || Meglo è honore et gloria] onore e ghloria è **R5**

**III, par. 7<sup>bis</sup>** = *LDDT*, III, par. 40: «Et Salomon dixit: “Noli arguere irrisorem, ne te oderit. [...]”».

[79] tacendo che vergogna parlando] essere a danno e verghogna è avere parlato **R5** || La savia] la sua **R5** || corona] chorona **R5**

tacendo che vergogna parlando». [9] Virgilio disse: «La savia femina è corona del suo  
**80** marito, quella è savia che di ragione sa tacere». [10] Sancto Ysidero disse: «Non lodare  
 lo tuo amico in sua presentia; quando bisogna, il tuo parlare sia temperato». [11] *om.* [12]  
 El poeta disse: «Guarda non giudicare il proximo tuo et luj non giudicarà te». [13]  
 Vedi como è somma virtù lo freno | 66r | della lingua. [14] Idio disse: «Beato in cielo et  
 in terra chi sa la lingua temperare». [15] Quando lo proximo tuo luj parla, aspecta il  
**85** principio. [15<sup>bis</sup>] Aristotole dissi: «Truova che la morte et la vita de l'uomo procede da  
 lingua». [16] Salamone disse che sey sono i tempi di questo mondo: quando è da seminare  
 et quando è da mietere et quando è da ridere et quando è da piangere et quando è da tacere  
 et quando è da parlare. [17] Però quando altri parla cerca la sententia, quando altri parla  
 et tu taci et vedi nella mente il tempo quando vuoi parlare, si farai così viverai in gratia  
**90** divina et de la gente del mondo. [18] Anco dico, dolce mio figliuolo, che *maestro* Galieno  
 [*disse*] più che gli pariva poco savio coluj che rispondea al sermone dove non era  
 appellato. [19] Salamone disse: «Più pessano le parole ch'el piombo: [20] guardate di non  
 caricarte di parole che non sieno tuoi a dire».

---

**III, par. 80** = *LAAD*, I, 2, 15: «Unde Cato ait, Nam nulli tacuisse nocet, sed nocet esse locutum. In dubio enim magis expedit tacere quam loqui. Unde quidam philosophus dixit, “Si dicere metuas, unde poeniteas, melius est ‘non,’ quam ‘sic.’” Nimis enim loqui ad stultitiam, tacere vero ad prudenciam spectat. Tacendo enim quandoque gloriam consequinur, iniuriam fugimus, multaque mala fugamus. Quare in libro *De Summo Bono* scriptum est, “Gloriosius est tacendo iniuriam fugere, quam respondendo superare.”».

[80] quella è savia che di ragione sa tacere] ciò è quella è savia di ragione sa tacere **R<sub>5</sub>** || Sancto Ysidero disse] e Isidero dice **R<sub>5</sub>** || Non lodare] ghuarda di no· lodare **R<sub>5</sub>**

[81] lo tuo amico in sua presentia] l'amicho tuo in sua presenza **R<sub>5</sub>** || quando bisogna] *om.* **R<sub>5</sub>** || temperato] maturo **R<sub>5</sub>**

[82] disse] dice **R<sub>5</sub>** || Guarda non giudicare il proximo] ghuarda di non giudicare el prossimo **R<sub>5</sub>** || luj non giudicarà te] lo prossimo non giudicarà tene **R<sub>5</sub>**

[83] Vedi como è somma virtù] Dunque vedi bene chome è somma virtù **R<sub>5</sub>** || lingua] lingham **R<sub>5</sub>** || Idio disse] disse Iddio **R<sub>5</sub>**

[84] sa la lingua] sane la lingham **R<sub>5</sub>** || quando lo proximo tuo luj parla] e quando il prossimo tuo parla **R<sub>5</sub>** || aspecta il] taci, non parlare **R<sub>5</sub>**

[85] principio] *om.* **R<sub>5</sub>** || Aristotole ... lingua] *om.* **R<sub>5</sub>**

[86] Salamone disse] Che Salomone dice **R<sub>5</sub>** sey] diciotto **R<sub>5</sub>** || tempi] tempj **R<sub>5</sub>** || quando è da seminare] quando è tempo **R<sub>5</sub>**

[87] et quando è da mietere et quando è da ridere et quando è da piangere et quando è da] quando è tempo quando di tempo a seminare e quando è tempo da mietere e quando da ridere e quando a piangiere **R<sub>5</sub>**

**III, par. 15<sup>bis</sup>** = *LDDT*, I, par. 21: «Et alibi Salomon dixit: “[...] et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte”»; *LAAD*, I, 2, 7: «Freno itaque ori tuo inposito, cum a sapiente dicatur, “Mors et vita in manu lingue”».

[88] Però quando altri parla cerca la sententia, quando altri parla et tu taci et vedi nella mente il tempo quando vuoi parlare, si farai così viverai in gratia divina et de la gente del mondo] *E però secho la sententia di Salamone: «Quando altrui parla e tu taci provedi nella mente tua lo tempo e ll'ora di quello che tu vuoi parlare; se tu chosì farai tu vincerai in amore e in ghrazia divina delle gienti del mondo»* **R<sub>5</sub>**

[89] parla et tu taci et vedi nella mente il tempo quando vuoi parlare] parla e tu taci, provedi nella mente tua lo tempo e ll'ora di quello che tu vuoi parlare **R<sub>5</sub>** || si farai così] se tu chosì farai **R<sub>5</sub>**

[90] in gratia divina et de la gente del mondo] in amore e in ghrazia divina delle gienti del mondo **R<sub>5</sub>** || Anco dico, dolce mio figliuolo, che *maestro Galieno*] Anco dico, dolce mio figliuolo, che modo Ghalieno **Pg** Anche ti dice, dolce e diletto mio figliuolo, che 'l maestro **R<sub>5</sub>**

[91] [*disse*] più che gli pariva poco savio coluj che rispondea al sermone dove non era] disse che choreva pocho savio lui lo quale rispondea al sermone lo quale egli non è **R<sub>5</sub>**

[92] appellato] appellato **R<sub>5</sub>** || Salamone] E Salomone **R<sub>5</sub>** || pessano] pesano **R<sub>5</sub>** || guardate di non] dunque ghuardati e non **R<sub>5</sub>**

[93] caricarte] ti charichare **R<sub>5</sub>** || tuoi] tua **R<sub>5</sub>**

## [Epilogo]

[1] Ancho te dico, figliuolo mio, molto tempo ò speso et sudore di cercare li sacrete  
95 scripture di sancti et di filosafi del mondo per dare a te doctrina angelica, como tu possa  
vivere gloriosamente in tranquillità in questa vita ch'è molto ingannevele, la quale viene  
meno et non à fermeça né stabilità et ogni cosa viene meno salvo che l'amore di Dio. [2]  
Ogni altra cosa abandoni per lo suo amore, la quale pende tucta la nostra salute. [3] Se  
Idio ti conduce avere figliuolj, prima gl'amaestra amare Idio, et puoi la correctione della  
100 lingua. [4] Dicote et comando, figliuolo mio, che aveççi la tua lingua a dire cortesia et  
gentileçça et honore di ciascheduna persona et sirai amato nel cospecto di Dio et gratioso  
tra la gente del mondo: como t'aveççeraj, così viveraj et morraj. [5] Ancora ti voglio  
rachiudere in una parola tucta la sapientia del cielo et della terra, ciò è che tu  
| 66v | voglia vivere, [6] pensa et immagina como tu deve morire. [6<sup>bis</sup>] Et così contempla  
105 di vivere et inducere tucto in lo amore di Dio et nel suo piacere et nel suo tremore, lo  
quale è gaudioso et beatissimo et congregatione corte angelica divina paradiso vegnendo  
dove è ogni bene sença fine. [6<sup>ter</sup>] Odendo quello canto glorioso dolcissimo et  
amantissimo angelico, vedendo quella beatitudine gaudiosa et allegreçça mirabile che  
dire non si potrebbe per lingua humana né lingua angelica. Amen.

---

[94] Ancho te dico, figliuolo mio, molto tempo ò speso et sudore di cercare li sacrete] Figliuolo mio  
dolcissimo, molto tempo ò ispeso chon ghrande sudore di cerchare de le secrete **R<sub>5</sub>**

[95] scripture di sancti et di filosafi] ischritture di santi e di ghrandi filosafi **R<sub>5</sub>** || per dare a te doctrina  
angelica, como tu possa] per dare a tte dotrina angelicha, chome tu potresti **R<sub>5</sub>**

[96] gloriosamente in tranquillità] ghloriosamente in tranquillitate **R<sub>5</sub>** || in questa vita ch'è molto  
ingannevele] in questa misera vita perch'è molto inghannevele **R<sub>5</sub>**

[97] fermeça] fermeza **R<sub>5</sub>** || et ogni cosa viene meno salvo che l'amore di Dio] E sappi, figliuolo mio, che  
ogni chosa passa e viene meno e non à fermeza né stabilità salvo l'amore di Dio *iter.* «non à fermeza né  
stabilità» **R<sub>5</sub>**

[98] abandoni] abandona **R<sub>5</sub>** || per lo suo amore] pell'amore di Dio **R<sub>5</sub>** || la quale pende tucta la nostra  
salute] nel quale prendi tutte nostre saluti **R<sub>5</sub>**

[99] Idio ti conduce avere figliuolj] Iddio ti chonduce d'avere figliuoli **R<sub>5</sub>** || amare Idio] d'amare Iddio **R<sub>5</sub>**  
//et puoi la correctione della] e poi la nobile dignità della chorrezione della **R<sub>5</sub>**

[100] lingua] linghua **R<sub>5</sub>** || Dicote et comando, figliuolo mio, che aveççi la tua lingua a dire cortesia et] E  
dichoti e chomandoti, figliuolo mio, che avezzi la tua linghua a dire chortesia e **R<sub>5</sub>**

[101] gentileçça] gentilezza **R<sub>5</sub>** || ciascheduna] cascuna **R<sub>5</sub>** || sirai amato nel cospecto] sarai amato nel  
chospetto **R<sub>5</sub>** || gratioso] ghrazioso **R<sub>5</sub>**

[102] tra la gente] tralle gienti **R<sub>5</sub>** || como t'aveççeraj] chome tu t'avezerai **R<sub>5</sub>** || così viveraj et morraj] così  
vivendo morai **R<sub>5</sub>**

[103] voglio] O, dolce e amatissimo mio figliuolo, voglioti **R<sub>5</sub>** || tucta] tutta **R<sub>5</sub>** || sapientia] sapienza **R<sub>5</sub>**

[104] voglia] vogli **R<sub>5</sub>** // pensa et immagina como tu deve morire] o questa misera vita o quello stato che  
tu vuo] morire, pensa e immagina, figliuolo mio, chome tu vuo] morire **R<sub>5</sub>** || Et così contempla] chosì  
chontempra **R<sub>5</sub>**

[105] et inducere] e di chonducere **R<sub>5</sub>** || tucto in lo amore di Dio et nel suo piacere et nel suo tremore] i  
di tuoi nell'amore e nel piacere e nel timore di Dio **R<sub>5</sub>**

[106] lo quale è gaudioso et beatissimo] dolcissimo e beatissimo e ordinatissimo **R<sub>5</sub>** || et congregatione  
corte angelica divina Paradiso vegnendo] chorte angelicha divina Paradiso vedendo **R<sub>5</sub>**

[107] sença] senza **R<sub>5</sub>** || Odendo] udendo **R<sub>5</sub>** || quello canto glorioso dolcissimo et] quello santo ghlorioso  
dolcissimo e **R<sub>5</sub>** || amantissimo angelico] amatissimo angelicho **R<sub>5</sub>**

[108] vedendo quella beatitudine gaudiosa et allegreçça] udendo in quella ghloria la beatitudine chon  
alegrezza **R<sub>5</sub>**

[109] lingua humana né lingua angelica] linghua umana né linghua angelica, alla quale chorte ci  
chonduce chagione di Paradiso, ci chonduce al dolce tempo che viene e regna per infinito a' sechuli de'  
sechuli **R<sub>5</sub>**

## GRAFIA

La distribuzione dei grafemi e digrammi <c> / <g> e <ch> rispettivamente davanti a vocali velari e palatali è regolare (*castiga, gallo, pregare e priego; che, chi, pochi, richiede*, ecc.; nessun esempio utile di <gh>); solo due esempi di <ch> davanti a velare: *ancho* (3 volte, ma anche *anco, ancora*) e *Senecha* (2 volte, ma anche *Seneca*); per i nessi labiovelari primari e secondari si hanno sistematicamente <qu> (es. *quando, quelli*, ecc.) e <gu> (es. *lingua, onguento, guardare* e corradicali); <c> e <g> sono usati anche per rappresentare le affricate palatali (*amaestrace, amici, celestiale, cennere, cercare* e corradicali, *ci, ciascheduna, cielo, ciò è, ciptà e ciptadini, conduce, dice, dolce e dolcissimo, inducere, mordace, piace, principio, procede, tacere* e corradicali, *vencere* e corradicali; *angelica, argento, dilonge e dilongi, gente, gentileçça, Girolimo, immagina, ingenera, piangere, Vergine, Virgilio*), occasionalmente anche per la pronuncia intensa (*racende, correge*, in quest'ultimo caso forse anche per influsso della grafia etimologica); per /dz/ e /ts/, a parte le grafie latineggianti (vedi oltre) sono usati costantemente <ç> in posizione iniziale e postconsonantica (*çençania* 'zizzania', *dinançi, innançi, isforçate, meço, sença*), e <çç> o <ççç> in posizione intervocalica e nei suffissati: (*allegreçça, aveççi / aveççeraj, fermeça, gentileçça, scatuççare*); per *folligiato* e *signoregiare* si può ipotizzare l'influsso del modello gallicizzante; il grafema <z> non è mai attestato.

Per la laterale palatale si trova di norma <gl> (*asimiglata, figliuolo, meglio, ricogle, simiglante, tagliare, voglote*), con isolate attestazioni di <gli> (*voglio / a*) e un'unica attestazione di <li> (*voliamo* 'vogliamo'); segnaliamo anche il pronome obliquo m. s. (*gli* 'a lui', davanti a consonante) e un solo esempio di art. m. pl. *li* (*li ucelli*). Nei pochi esempi di nasale palatale, tenendo da parte le grafie latineggianti (vedi oltre), di norma è usato <gn> (*accompagnato, bisogna, ogne / ogni, regno, signore, signoregiare, vegnendo, vergogna*); per l'alternanza <ng>/<gn> vedi il paragrafo sul consonantismo.

Il digramma <sc> è usato sistematicamente in *buscia* 'bugia' per rendere una sibilante alveolare sorda probabilmente tenue; lo stesso suono è verosimilmente reso con <c> in *ucelli*; si alterna con <ss> nei due esiti – isolati – del lat. LAXARE: *lascia, lassare*; e con <sci> in *impediscie*; un solo esempio di <x> per la sibilante alveolare intensa in *proximo* (cfr. il sistematico *disse*). Più problematica l'interpretazione di <gi>: se in *ragione* (mai *ratione*) e in *pregio* (mai *pretio*) indica presumibilmente una fricativa palatale sonora tenue, il modo e la forza dell'articolazione sono meno certi in *apogia[re]*, *folligiare / folligiato* e *signoregiare*.

Ai casi di scempiamento grafico già segnalati aggiungiamo la tendenza al mancato rafforzamento della vibrante (*vorebbe*) e singoli casi che riguardano anche le occlusive e le affricate: *correge, sapino*, forse per mantenimento delle grafie etimologiche. Il raddoppiamento fonosintattico è rappresentato graficamente una sola volta, forse come relitto dell'antigrafo: *a llei*; nelle preposizioni articolate si alternano grafie rafforzate e scempie. La tendenza a non segnalare il raddoppiamento fonosintattico può essere accostata alla mancata indicazione grafica di rafforzamento nei prefissati *abandoni*,

*amaestramento, appartiene, appena, apogia, aponga, asimiglata, aveççerai*; anche da *re-* + *a-*: *racende*.

Incontri consonantici: nei casi in cui la nasale non è rappresentata con un compendio, sono costantemente impiegati <n> davanti a suoni dentali, palatali o alveolari e <m> davanti a suoni labiali (*sempre, impedisce, Pompeo, temperare* ecc.)

La conservazione dell'*h* iniziale per latinismo è sistematica in *onestà, honore, humana, umiltà*; non compare mai in *uomo*, che tuttavia è sempre preceduto dall'articolo determinativo, ed è assente in *disoneste*. Altri nessi latineggianti: <ct> in *aspetta, conspecto, doctrina, facto / e*; <pt> in *Scriptura*; <gn> in *cognoscere* e corradicali; <mpl> in *contempla*; <ph> in *philosafu* (ma anche *filosofu*); l'affricata alveolare è rappresentata per latinismo con <ti> in *congregatione, gratia, gratioso / a, presentia, sententia, vitio*; l'isolata grafia <cti> in *correctione* e *maladictione* potrebbe rappresentare una pronuncia intensa. L'abbondanza di grafie paretimologiche pseudolatineggianti (*hodio* ma anche *odio, bacte, gictare, tucta / -e / -o* sistematici, mai *tutt-*, <mpn> in *dampna* vb, 3<sup>a</sup> p.) potrebbe denunciare nel copista un grado di cultura inferiore in confronto a quello del copista di **Pd**. Grafemi colti in funzione di prestigio, etimologici e no, si trovano negli antroponimi: *Ambroxio* (lat. AMBROSIUS), *Jacobo* (lat. IACOBUS), *Jobbo* (lat. IOB / HIOB), *Ysidero* (lat. ISIDORUS).

Il grafema <j> è usato – non sistematicamente – in posizione postvocalica finale di parola (*altruj, aveççeraj, coluj, luj, peccaraj, viveraj, moriraj*); una sola occorrenza di <y> nel numerale *sey* 'sei'; non c'è distinzione grafica tra <u> e <v>.

## FONETICA

Nel vocalismo tonico si segnala la conservazione di *au* per latinismo in *auro* e *Paulo* (monottongato nei rizoatoni *Agostino* e *lodare*); banale e isolato latinismo è *stulta*. Il dittongamento in sillaba libera di modello toscano è regolare: *apartiene, dirieto* (con dissimilazione), *Galienu, mietere, piede, priego, richiede, ritiene, tiene, viene; buone, cuore, figliuolo, fuoco, luoco, muore, puoi* (avv. 'poi') e *puoi* (vb. 'puoi'), *truova, tuoi* 'tue', *uomo* (nettamente prevalente su *homo*, 2 sole occorrenze), *vuoi*. Fa eccezione la forma pantoscana *mèle* 'miele'.

Solo due casi di mancata anafonesi di *e*: *lengua* (2 sole occorrenze contro 22 di *lingua*) e *vencere* 'vincere' (2 occorrenze contro 1 occorrenza di *vince*; interessante anche *vencetrice*, probabilmente sul modello delle forme rizotoniche); mancata anafonesi di *o* in *dilonge* e *dilongi* (vb. 'allontani', entrambi cong. pres. 3<sup>a</sup> pers.), forse per influsso del latino.

Regolare la chiusura di *e* e *o* in iato: *Dio / Idio, io, mio; suo, tuo*, ecc.

Quanto al vocalismo atono, labializzazione di *e* protonica davanti a suono labiale in *romedio* 'rimedio', ma non labializzati *asimiglata* e *simiglante*; episodica conservazione di *e* in protonia sintattica. propria di tutta l'area mediana.<sup>1</sup> Nei pronomi *ce* (1 occorrenza, a fronte di 1 occorrenza di *ci*), anche in posizione enclitica (*amaestrace*), *se* (2 occorrenze, a fronte di 4 occorrenze di *si*), *te* (5 occorrenze, anche enclitico: *voglote*, contro 4 di *ti*); e nel

<sup>1</sup> MATTESINI (1990): 175 e 175, n. 58; AGOSTINI (1968): 119 e 119, n. 3.

vb. *refrenare* (cfr. di contro *ricoglie* ‘raccolgie’); per il resto, nessun caso di *de* ‘di’, neanche come prefisso verbale o nominale.

Mancata chiusura di *o* protonico: da *au-* in *odendo*, forse influenzata dalle forme rizotoniche; da *u-* in *onguento*.

Molto interessante la chiusura di *e* protonico in *i* nei futuri *sirà* e *sirai* (mancano forme alternative), forme settentrionali, mediane e aretine. Notiamo anche *gictare* ‘gettare’.

Si conservano per latinismo *e* protonica etimologica in *condennare* e *u* protonico in *voluntà* (2 occorrenze); la *a* di *sacreto* si potrebbe spiegare per paretimologia da SACER.

In posizione postonica il modello latino agisce nella conservazione di *i* nei superlativi assoluti: *beatissimo*, *dolcissimo*, *amatissimo*, e in *femina* (6 occorrenze; ancora per latinismo si spiegano la conservazione di *i* in *Girolimo* (ma anche *Girolamo*, entrambi con dissimilazione) e di *u* nel raro *tribuli* (contro *apostolo*). Interessanti anche *Aristotoli* / *Aristotole* spiegabili per assimilazione alla tonica o per reinterpretazione del suffisso atono *-ele* come *-olo* da *-ULUS*; si spiega invece per dissimilazione la *a* di *filosafo* / *philosafo*; pure interessante *ingannevele* (il suffisso è caratteristico della Toscana nord-occidentale),<sup>2</sup> bilanciato da *colpevole*. Il nesso *-ar-* è conservato in *apartiene*, *peccaraj*, *giudicarà* e, per etimologia, in *Catarina*.<sup>3</sup>

SOSTITUZIONE DI *e* ATONA NON FINALE CON *i*: tendenza propria dei dialetti umbri e mediani,<sup>4</sup> qui attestato in *cortisia* (a fronte di un’attestazione di *cortesia*) e *niuno*.

---

<sup>2</sup> CONTE (2001): 294.

<sup>3</sup> Fenomeno per la cui vasta estensione si rinvia a AGOSTINI (1978): 47-52, MATTESINI (1985): 389-90 e VIGNUZZI (1975): I, 183, n. 309.

<sup>4</sup> AGOSTINI (1978): 35-46.

## CONSONANTISMO

Per il consonantismo, la sonora etimologica è conservata in *castiga* (vb., con estensione all'iniziale in *gastiga*) e *fatiga* (s.).<sup>5</sup> Non sonorizzata l'occlusiva velare di *amico*, *luoco* e *sacreto* 'segreto' e la labiale di *sopra* e *soprana* (ma c'è sonorizzazione e successiva spirantizzazione in *savio*). Da *j*- iniziale si ha *j*, esito caratteristico dell'area umbra: *Jacobo*, *Jobbo*;<sup>6</sup> quanto ai nessi con la semivocale si ha rafforzamento in *sappia* ma non in *Bibia* (forse per rispetto della scempia grafica del lat. BIBLIA), e si noti anche *Tulio* (sistematico, ma non etimologico); da *-lj-* si ha regolarmente /k:/, rappresentato graficamente da <gl>, come si è visto (cfr. gli esempi nel paragrafo sulla grafia); da *-nj-* si ha /ndz/ in *ingiurie*, ma /ɲ:/ in *ogne/ogni* (sistematico), *signore* e *signoregiare*, *vegnendo*, e confluenza di *-ng-* e *-ndj-* nello stesso esito in *ispegne* (ma non in *angelico*, *dilongi*, *dilonge*, *piangere*), *vergogna*. Il nesso latino PL iniziale si sviluppa regolarmente in /pj/: *piace*, *piacere*, *piangere*, *piombo*, *più*; un solo esempio di /kj/ da CL: *rachiudere*. Da *-x-* si hanno tanto la sibilante alveolare quanto la palatale, entrambe intense: *lascia* e *lassare* (verosimile pronuncia alveolare anche in *proximo*).<sup>7</sup>

Di qualche interesse l'allungamento della nasale in posizione postonica, segnalato dall'uso del compendio, in *cennere* (2 occorrenze);<sup>8</sup> come si è visto, è attestato un solo caso di raddoppiamento fonosintattico rappresentato graficamente: *a llei*.

## ACCIDENTI GENERALI

Tra gli accidenti generali osserviamo la prostesi di *i* in *isforçate*, *iscese*, *ispegne*; la mancata apocope davanti a consonante in *uno bello ammaestramento* e in *buono pregio*, *buono seme*, *buono servo*, *niuno male*, ecc; la mancata sincope nei futuri *averai*, *saperà* 'avrà sapore' e *viveraj* (2 attestazioni), in *dirieto* e, per latinismo, in *medesimo* e in *humilità*. Si trova invece la sincope in *morraj*. Un caso isolato di epitesi di *e*: *none*.

## MORFOLOGIA

Per quanto riguarda la morfologia nominale, la forma debole dell'articolo singolare *el* convive con *il* (6 casi, comprendendo 1 caso di pronome, contro 8); al plurale notiamo un solo caso di *li* (che potrebbe essere anche solo grafico: *li ucelli*, cfr. *gl'amaestra*; e un possibile scorso di penna per *le*: *li sacrete scripture*) contro due di *i* e tre soli di *gl(i)*, uno dei quali pronome. Un solo esempio di pronome soggetto maschile tonico: *e'*, ma osserviamo anche *quelli* 'quegli', *coluj* e *luj* (anche in funzione di dativo). Nell'articolo determinativo maschile *lo* (11 occorrenze davanti a consonante, più 3 come pronome; 6 occorrenze di *l'* davanti a vocale) prevale su *il el* (5 occorrenze, contro 8 di *il*; 1 caso anche di *el* pronome),

<sup>5</sup> MATTESINI (1990): 181.

<sup>6</sup> MATTESINI (1990): 179.

<sup>7</sup> MATTESINI (1990): 182.

<sup>8</sup> Fenomeno attestato anche negli antichi testi napoletani, cfr. LEDGEWAY (2009): 88.

Plurali in *-e*: *ale* ‘ali’, *arme* ‘armi’, *cotale* ‘cotali’, *costume* ‘costumi’; *perdonatore* ‘perdonatori’.

Questi i casi di sequenza di pronomi atoni: *li l’ài* ‘gliel’hai’; *non te li affidare*; *convientile usare*. Tra i pronomi possessivi, molto interessante il femminile *tuoi* (3 occorrenze), forma ottenuta per rideterminazione a partire da *tuoi* ambigenere, tipico dei dialetti di Pisa e Lucca;<sup>9</sup> da segnalare anche un’occorrenza di *to* ‘tuo’. Tra gli indefiniti, *ogni* prevale su *ogne* (8 occorrenze contro 1) mentre la congiunzione *anc(h)o* (4 occorrenze, senza oscillazioni) è comune a tutte le varietà toscane con l’esclusione del fiorentino.<sup>10</sup>

Nella morfologia verbale alla 4<sup>a</sup> persona del presente indicativo si hanno solo forme in *-iamo* (*guardiamo*, *siamo*, *viviamo*, *voliamo*).

Interessanti gli imperativi pres. in *-e bacte* ‘batti’, *pone* ‘poni’, *tace* ‘taci’ (coerente tuttavia con la forma latina della II coniugazione), con desinenza *-e* diffusa in fiorentino e pistoiese;<sup>11</sup> ma anche *guarda*.

In generale nel testo è molto frequente la desinenza *-e* dove in fiorentino avremmo *-i*: pres. ind. 2<sup>a</sup>: *tu vuole*; *tu deve morire*; pres. cong. 2<sup>a</sup>: *te priego che guarde*; perf. ind. 1<sup>a</sup>: *io ebbe*.

Forse per reazione o per mantenimento inerziale della desinenza latina abbiamo un caso isolato di *dissi* ‘disse’.

Indicativo imperfetto di parere: *pariva*

Congiuntivo presente 6<sup>a</sup> in *-ino* invece che in *-iano*: *sappino*, *vogliino* (ma è *vogliono*?)

VERBI:

*Andare*. *anderai* ind. fut. 2<sup>a</sup> pers. con epentesi vocalica di *e* causata dall’incontro consonantico *d+r*.

*ebbe* ind. pres. 1<sup>a</sup> pers. ‘ebbi’.

*Essere*. *è / sè* indic. pres. 2<sup>a</sup> pers., *sirai* ind. fut. 2<sup>a</sup> pers., *sirà* ind. fut. 3<sup>a</sup> pers.,

*Parere*. *pariva* ind. impf. 3<sup>a</sup> pers. da < PARĒRE, III coniug. lat., confluito nella III coniugazione, forma attestata solo in area lombarda.<sup>12</sup>

*Parlare*. *parlente* part. pres. con metaplasmo di coniugazione (dalla I alla II); forse attratto da *tacente*.

*Volere*. *vuoi / vuole* ind. pres. 2<sup>a</sup> pers.; *voliamo* ind. pres. 4<sup>a</sup> pers.; *vorebbe*, condizionale pres. 2<sup>a</sup> pers. con conservazione della vibrante scempia etimologica.

Si rilevano inoltre:

- 1) uscita in *-e* della 2<sup>a</sup> pers. sing. del pres. cong. di *guardare*, *guarda* ‘guardi (tu)’ e della 3<sup>a</sup> pers. di *dilongare* ‘allontanare, separare’, *dilonge* ‘allontani (egli)’.

SOSTANTIVI E AGGETTIVI:

- 1) uscita in *-e* dei sost. di III decl. *piede* ‘piedi’ m. pl. e *costume* ‘costumi’ m. pl., forse per mancata palatalizzazione di *Ĕ* per effetto di *-s* finale;

- 2) agg. possessivo *tuoi* riferito al sost. f. pl. *parole*.

<sup>9</sup> Castellani, *Grammatica*, p. 315.

<sup>10</sup> Castellani, *Grammatica*, p. 317.

<sup>11</sup> Pollidori, *Appunti sulla lingua*, cit., p. 383.

<sup>12</sup> cfr. *GATTOWEB*, *pariva*.



CONGIUNZIONI: *si* per ‘se’ ipotetico.

## LESSICO

*alluminare* ‘illuminare’

*aponga* ind. pres. 3<sup>a</sup> pers., forma attestata soltanto negli *Statuti pisani* (1322-51).<sup>13</sup>

*Dilongare* ‘allontanare un elemento da un altro (anche pron., di un elemento che si allontana da un altro correlato); separare’<sup>14</sup>

*lieltà* ‘lealtà’: secondo *GATTOWEB*, attestato in emiliano – due occorrenze nell’*Atrovare del vivo e del morto*,<sup>15</sup> emil., 1375 – in bolognese dal fiorentino – *Fiore di rettorica*,<sup>16</sup> redazione alfa, 1292, 1 occorrenza – e in lucchese dal fiorentino, *Il reggimento delle milizie*, 1337.<sup>17</sup>

*scatoççare* ‘scatuzzare’, ‘ferire colpendo ripetutamente, pestare’: attestato, secondo *GATTOWEB* e *TLIO*, esclusivamente nella *Leggenda aurea* (seconda metà del XV sec., fior.), nelle forme *iscatuzzato*, *scatuzate*, *iscatuzzato*, *scatuzzato*.

## SINTASSI

Posizione dei pronomi atoni (Tobler-Mussafia): «io [...] voglote»; «ancho t’amaestro»; «che sempre tu t’aponga al vero [...] e mai non lo contendere»; «Idio el disse, io te priego»; «ponti mente al piede»; «servilo presto»; «guardate di non caricarte»; «Dicote et comando».

Uso delle preposizioni: *a* in «non te lassare vincere alla volontà»; «che non sieno tuoi a (‘da’?) dire»; «è somma virtù a sapere affrenare la lingua»; «più beata cosa è a servire che essere servito»; ma anche: «se Idio te conduce [0] avere» e «gl’amaestra [0] amare Idio»; *da*: «doctrina da parlare et da tacere»; *di*: «pensa della morte»; «che di tale femina è acompagnato»; «molto tempo ò speso et sudore *di* cercare»; «contempla *di* vivere»; *in*: «non ti fidare in ogni secreto di femina».

Reggenze particolari: *parlare* e *rispondere* con l’oggetto diretto: «non parlare quello che tu non vuoi fare»; «non risponde la persona stulta»; «guarda non giudicare»; «*la quale pende* tucta la nostra salute».

Zeugma: «[...] truova che la morte et la vita dell’uomo procede da lingua»

Paraipotassi: «[...] quando altri parla et tu taci».

<sup>13</sup> cfr. *GATTOWEB*, *apogna*; *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di BONAINI (1857).

<sup>14</sup> cfr. *TLIO*, s.v. *dilungare*, accezione n. 3.2.

<sup>15</sup> *Atrovare del vivo e del morto*, a cura di DE ROBERTIS (1970).

<sup>16</sup> Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, a cura di SPERONI (1994).

<sup>17</sup> *Documenti per servire alla storia della milizia italiana dal XIII secolo al XVI*, a cura di CANESTRINI (1851).



## Conclusioni

Contravvenendo forse al precetto albertaniano che raccomanda il *breviloquium*, nelle pagine precedenti si è tentato di delineare un quadro del contesto culturale in cui è nato il *Liber de doctrina dicendi et tacendi*, mettendo in luce le risonanze letterarie del trattato, il fondativo valore linguistico dei suoi volgarizzamenti e le ragioni della sua ricezione da parte di Brunetto Latini.

Si è inteso porre così le premesse per un'indagine il più possibile esaustiva della tradizione manoscritta dei volgarizzamenti italiani, ponendo l'accento sulle versioni anonime (ma talora di amplissima circolazione, come nel caso della cosiddetta *Vulgata*) e sui possibili punti di contatto con la tradizione latina ed europea.

Di ciascuna versione si è cercato di offrire ai lettori il censimento e le schede dei testimoni, l'analisi dei rapporti che tra questi intercorrono, un'ipotesi di *stemma codicum* e almeno un testo di riferimento, in modo da consentire un raffronto tra le diverse versioni che desse conto dell'evoluzione del trattato di Albertano nella sua trafila volgare.

La ricerca avviata in questa tesi è, tuttavia, lungi dall'essere giunta alla fine.

La tradizione manoscritta latina è infatti ancora in larga parte inesplorata e si presta, per i suoi fitti rapporti con quella volgare, a promettenti indagini filologiche che tentino di sfruttare appieno le potenzialità dell'informatica umanistica e delle edizioni digitali, in modo da colmare le lacune lasciate dalla pur meritoria edizione a stampa (che trascura i *recentiores*) e da offrire una visuale completa dell'*iter* variantistico del trattato latino e dei suoi volgarizzamenti.

Un altro terreno ancora da dissodare è quello delle edizioni a stampa del testo latino, alle quali Sundby prima e Navone poi hanno dedicato uno spazio esiguo nei loro studi e che potrebbero verosimilmente aprire nuove, interessanti piste di ricerca nella direzione della conoscenza della fortuna europea del trattatello.

Limitandoci alla tradizione manoscritta nei volgari italiani, si è già sottolineata fin dai primi capitoli di questa tesi la necessità di un aggiornamento sistematico del censimento dei testimoni e di una collazione integrale dei latori della *Vulgata*, con l'obiettivo di offrire risposte più affidabili riguardo ai rapporti che intercorrono tra questa e le altre versioni del volgarizzamento, in particolare quelle che sono rimaste ai margini del presente studio (e qui relegate in appendice solo per ragioni di tempo, come quella tradata dal ms. Riccardiano 1338 – **R<sub>1</sub>** –).

Un altro aspetto che occorrerebbe valorizzare per ricostruire il profilo del pubblico dei lettori dell'opera di Albertano è quello paleografico-codicologico, attualmente oggetto degli studi di Sara Bischetti e che potrebbe proficuamente corroborare l'indagine filologica.

Insomma, la sensazione è che di Albertano e del suo *Liber de doctrina dicendi et tacendi* si sentirà parlare ancora per molto.



# Appendici



## Appendice I

### Il ms. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1338

Il testo del volgarizzamento del *LDDT* trãdito dal ms. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1338 (**R<sub>1</sub>**) alle cc. 19<sup>v</sup>-24<sup>v</sup> sembra coincidere con quello della **Vulgata** almeno limitatamente al prologo, ai primi due libri e ai paragrafi iniziali del III. Con queste sezioni della **Vulgata**, infatti, **R<sub>1</sub>** condivide non soltanto gran parte delle lacune<sup>1</sup> e le principali caratteristiche sintattiche e lessicali, ma anche l'errore d'archetipo:

Tav. 1	<i>LDDT</i>	<b>R<sub>1</sub></b>	<b>Vulgata</b>
1) III, § 20	Ait enim <i>Ysopus</i> : «Ne confidatis secreta nec hiis detegatis cum quibus egistis pugne discrimina tristis».	Che santo <i>Isidero</i> disse: «Non vi chonsigliate de' vostri segreti chon choloro che voi sete stati in battaglia o in odio» [...].	[...] però che disse <i>Santo Sidro</i> disse: non vi confidate di coloro con chui voi siete istati male insieme, e no·gli manifestare li tuoi secreti.

A partire dal terzo libro, tuttavia, il testo di **R<sub>1</sub>** si discosta significativamente da quello della **Vulgata**, rispetto al quale risulta complessivamente più completo,<sup>2</sup> nonostante sia privo del VI libro e dei paragrafi conclusivi del V, e più fedele al modello latino.

Nella seguente tavola sinottica, si raffrontano le lacune della **Vulgata**, dell'**Integrale** e di **R<sub>1</sub>**:

	<b>Vulgata</b>	<b>Composita</b>	<b>Integrale</b>	<b>R<sub>1</sub></b>
<hr/>				
<b>Lacune<sup>3</sup></b>				
<i>Prologo</i>	-	parr. 5-7, 10	-	-
<b>I</b>	parr. 4, 14-6, 20-1, 26-7, 29, 38, 40, 42-5	parr. 3-5, 11- 6, 20, 25-7, 29-33, 35-45	parr. 11, 14-6, 20, 26	parr. 4, 14-6, 20-1, 23-8, 29, 38, 40, 42-5

<sup>1</sup> Alle omissioni già indicate per il prologo e i primi due libri della «vulgata», **R<sub>1</sub>** aggiunge l'omissione di I, parr. 23 e 28 e II, parr. 74-5.

<sup>2</sup> **R<sub>1</sub>** non condivide le seguenti lacune proprie della **Vulgata**: III, parr. 7, 26-8, 31-2, 46-7, 54; IV, parr. 6-9, 12, 14, 18-24, 28, 30; V, 9, 28, 36, 42, 51-2.

<sup>3</sup> Si distinguerà con maggiore accuratezza tra lacune *strictu sensu* e omissioni intenzionali nei capitoli dedicati alle diverse versioni.

<b>II</b>	parr. 8, 10, 15-7, 20, 23-5, 27, 29, 35-6, 38, 40, 42, 44, 47, 49-50, 53, 56, 72, 80-2, 87	parr. 1-4, 7-17, 20-2, 24-36, 42-61, 63-83, 88-94	parr. 71-2, 82	parr. 8, 10, 15-7, 20, 23-5, 27, 29, 32, 35-6, 38, 40, 42, 44, 47, 49-50, 53, 56, 72, 74-5, 80-2, 87
<b>III</b>	parr. 6, 10-1, 13-4, 26-8, 30-2, 35, 39, 46-7, 49-50, 54	parr. 1-7, 13-6, 18-39, 41-5, 47, 49-52, 54-5, 57, 59-61	§ 10	parr. 6, 10-11, 13-4, 30, 35, 39-40, 43, 49-50
<b>IV</b>	parr. 4-25, 28, 30, 39	-	§ 37	parr. 4-5, 10-11, 13, 15-17, 25, 32-4, 38-9
<b>V</b>	parr. 3, 5, 9-18, 20-2, 28, 36, 38-9, 42, 46, 51-2, 56-7	parr. 1-23, 25-6, 29-60, 62	parr. 17, 52, 57	parr. 3-4, 20-2, 24, 30-1, 38, 46, 53-62
<b>VI</b>	parr. 18-27, 34-6, 41	parr. 1-7, 10-46	parr. 6, 19	-

**Rispetto delle  
*circumstantiae  
locutionis***

sì	no	sì	sì
----	----	----	----

Inoltre, in almeno due occasioni, parrebbero emergere le tracce dell'intervento di un rimaneggiatore:

<b>Tav. 2</b>	<b>LDDT</b>	<b>R<sub>1</sub></b>	<b>Vulgata</b>
-------------------	-------------	----------------------	----------------

1) IV, parr. 21-3	[21] Pro utroque autem, id est pro Dei servitio et humano commodo, dicunt verba alii sacerdotes et clerici seculares: principaliter pro Dei servitio, secundario pro suo	Per utilità o per servigi d'uno umano parla il prete che vive dell'altare al quale egli serve et quelli che spianano e mostrano alle gienti <i>i detti de' santi e' Vangieli e della santa</i>	[21-2] <i>om.</i>
----------------------------	--	--	-------------------



commodo. [22] Vivere enim debent de altari, ut decreta clamant. [23] Et etiam Paulus in epistola prima ad Corinthios ubi dicit: «Qui altari deserviunt, cum altari participant *Scrittura*, che facendo cioè servizio a Dio et alle gienti, *induciendoli che facciano bene e a' lor chorpi medesimi*, [23] sì cchome disse santo Paolo: «Quelli che serve all'altare dell'altare abia parte». [...].

2) V,  
§ 8, §  
19 e  
V, §  
9

[8] «Pronuntiatio est verborum dignitas, rebus et sensibus accomodata, et corporis moderatio».

[19] Cum magna dicimus granditer proferenda sunt, cum parva dicimus subtiliter, cum mediocria temperate.

[9] Hec enim in tantum excellit, ut secundum sententiam Marcii Tulli: «Indocta actio laudem tamen consequitur, si optime proferatur; et quamvis expolita, si indecenter predicetur, contemptum irrisionemque mereatur».

[8] Pronuziare sì è dire belle parole, temperamento del chorpo e soavi boci, temperata lingua et non dèi parlare de' tuoi fatti i' nulla guisa.

[19+9] Ma del grande fatto dèi parlare grandemente et del mezzano mezzanamente et del picciolo picciolamente, sì cche la chosa l'achonci in pronuziazione, che bello detto fa parere buono quando bene e achonciamente è pronuziato. *Et alcuna volta il detto d'un frate che dicie: «Verità di Vangelio è assai buone parole perché [chi] non proffera e non achoncia bene sue parole in modo che piaccia è spregiato e tenuto a scherne».*

[8] pronunziare: si è di dire belle e adorne parole e con savie bocca né troppo alto né troppo basso e copertamente,

[19] e se tti conviene parlare di grande fatto solo debbi proferere grandemente, e 'l meççano fatto si proferà meççanamente e 'l picciolo fatto si lo proferà picciolamente, [9] *om.*<sup>4</sup>

Nel primo esempio è possibile notare la presenza di alcune interpolazioni. Nel secondo caso, oltre alla breve integrazione, è possibile osservare in **R**<sub>1</sub> la crasi tra il § 19 del V libro del *LDDT* e la parte conclusiva del § 9 dello stesso libro. Notiamo come, tanto nella

<sup>4</sup> TANZINI (2012): 215.

**Vulgata** quanto in **R<sub>1</sub>**, il § 19 del V libro sia collocato immediatamente dopo il § 8. Tuttavia, mentre la **Vulgata** presenta una lacuna in corrispondenza dei parr. 10-17, questi sono tràditi da **R<sub>1</sub>**, sebbene posposti al § 19.

**R<sub>1</sub>** presenta numerose altre peculiarità, tra cui l'errore (espunto già dal copista durante l'attività di copia, ma interessante perché indicativo del suo orizzonte culturale) «Pietro Damiano» per «Pietro Alfonso» (III, § 7) e almeno un'errata attribuzione (II, § 48: «Nam dixit *beatus Paulus* in epistola prima ad Corinthios: «Nolite seduci: corrumpunt bonos mores colloquia prava et mala»; «[...] che *Salamone* disse: “Le pa/ro/le sozze e rie chorrnonpono i buoni chostumi”»). Per questo, si ritiene utile pubblicarne la trascrizione interpretativa per consentire ai lettori di apprezzare le differenze rispetto alla **Vulgata**.

Il testo tràdito da **R<sub>1</sub>** differisce dalle altre anche per quanto riguarda l'*ordo verborum* e molte scelte lessicali e sintattiche, come si evince dai seguenti esempi:

	<i>LDDT</i>	<b>R<sub>1</sub></b>	<b>Vulgata</b> <sup>5</sup>
1. I, parr. 37- 39	<p>[37] Nam dixit Petrus Alfonsus, qui fuit optimus philosophus: «Si dicere metuas unde peniteas, semper melius est "non" quam "sic"».</p> <p>[38] Sapienti enim magis expedit tacere pro se, quam loqui contra se; quia neminem tacendo, multos loquendo circumventos vidimus.</p> <p>[39] Verba enim sagittis sunt quasi similia: facile emittuntur, difficile extrahuntur.</p>	<p>Di ciò dice Pietro Alfonso, che fu ottimo filosafo e sovrano: «Al savio si conviene anzi tacere in cosa che gli sia o possa essere utile che favellare contro a sé, però che molti uomini avemo veduti ingannati per favellare ma nullo per tacere. Perciò che le parole sono assomigliate alle saette che poi che sono dette e ite fuori dalla bocca non si possono mai ritrarre addietro».</p>	<p>[...] che Petro Alfonso disse che a ssavio huomo s'apertiene ançi di tacere che di parlare, che la veritade per sé luce ed è chiara et nel dubbio sia oscuritade, e le parole sono simigliante a le saette che da poi che ssono archate non possono ritornare, [...].<sup>6</sup></p>
2. II, § 13	<p>Et iterum idem dixit in libro <i>De formula honeste vite</i>: «Nichil tibi intersit an affirmes an iures: de religione enim et fide scias agi</p>	<p>Anche disse Seneca: «Il detto di colui che non è d'ugual peso al suo saramento è vile, ma se alcuna fiata sè costretto di dir bugia, dilla per</p>	<p>Et anche disse Senacha: «Lo detto di colui che nonn è d'igual pregio che 'l suo saramento sie di vil pregio, [...].<sup>7</sup></p>

<sup>5</sup> TANZINI (2012): 210.

<sup>6</sup> TANZINI (2012): 210.

<sup>7</sup> TANZINI (2012): 210.

ubicumque de veritate tractatur». difendere il vero, ma non per difendere la falsità».

3. Et Cato dixit: E Cato disse: «Il tuo [...] e Chato disse: III, § 18 «Consilium archanum secreto consiglio «Lo tuo consiglio tacito committe sodali. comettilo al tuo secreto manifestalo al Corporis auxilium compagno fidato e tuo fermo amico e la tua medico committe fermo e costante, e infermitade dèi dire al fideli». l'aiutorio del tuo corpo comettilo a fedele medico».<sup>8</sup>

4. [...] dicente Seneca: Disse Seneca: «Di [...] che ciò disse IV, § 3 «Cuiusque facti causam ciascuno *facto*<sup>9</sup> Seneca: «Di ciascuna require et cum initia adomanda la chagione. cosa adomanda inveneris exitus Et quando arai trovato il chagione e quando tu ài trovato cogitabis», ita etiam in chominciamento lo dictis causa est penserai l'*uscita*<sup>10</sup> e la cominciamiento sì pensa requirenda. fine. Così nel dire dèe a la fine perciò che ttu avere chagione». non debbi parlare sança chagione, [...]».<sup>11</sup>

5. [25] Nam et Seneca de [25] Che Seneca disse: [25] [...] e perciò disse V, parr. 25-27 formula honest evite «Loda temperatamente Seneca: «Loda pocho et dixit: «Loda parce, vituperate», biasima meno», vitupera parcius». [26] così è da spregiare [26] che altresì è da [26] Similiter enim il troppo lodare come 'l biasimare lo troppo reprehenda est nimia troppo vituperare, che lodare come lo troppo laudatio sicut nell'uno è sospezione di vituperare, però che immoderata vituperatio. lusinge e nell'altro di ll'uomo crede che ttu lo Hec enim adulatione, maligno amico». facci per odio o per illa malignitate suspecta [27] E dico che tu non amore, [...]. [27] e dicoti che ttu est». dèi lodare alcuno in sua presenza [...]. non debbi lodare altrui

<sup>8</sup> TANZINI (2012): 213.

<sup>9</sup> *facto*] santo probabile errore paleografico a partire da \*scto, dovuto a errata lettura di <f> in <s> e mancato scioglimento – o caduta – del compendio.

<sup>10</sup> *uscita*] usata forse errore per exitus > \*esito o \*uscita a causa di un'errata lettura di <ci> > <a>, dove «l'\*esito / \*uscita e la fine» costituirebbe una dittologia sinonimica adoperata per chiarire il significato di exitus.

<sup>11</sup> TANZINI (2012): 214.

[27] In presentia autem  
sui aliquis laudari non  
debet.

in sua presenza però che  
non si conviene.<sup>12</sup>

Di séguito, si propone la trascrizione interpretativa del testo, condotta secondo i criteri a cui ci si è attenuti per la trascrizione dei manoscritti-base della **Vulgata** e dell'**Integrale**.

Tra stanghette oblique si indicano le aggiunte interlineari di mano del copista.

In **R<sub>1</sub>**, il testo è trascritto a piena pagina, il **Prologo** è distinto dai paragrafi successivi attraverso una cornice con motivi botanici, un ricciolo a spirale e l'a capo, mentre il resto del testo è regolarmente 'giustificato'.

---

<sup>12</sup> TANZINI (2012): 215.



## Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1338 (R<sub>1</sub>)<sup>13</sup>

Sec. xv, cart., cc. V – 110 – V'; bianche le cc. 62<sub>rv</sub>, 81<sub>v</sub>-82<sub>v</sub>, 96<sub>v</sub>-99<sub>r</sub>, 106<sub>r</sub>-107<sub>r</sub>, 109<sub>r</sub>-110<sub>v</sub>; mm 290 x 202 = 136 [192] 62 x 18 [158] 26 (c. 20<sub>r</sub>); numerazione coeva in cifre arabiche nell'angolo superiore destro da 1 a 109 (n. 109 è ripetuto); ulteriore numerazione stampigliata nell'angolo superiore destro alle cc. 19<sub>v</sub>-24<sub>v</sub>; 1-2<sup>5</sup>, 3<sup>6</sup>, 4-8<sup>5</sup>, 9<sup>4</sup>, 10-11<sup>2</sup>, 12<sup>6</sup>, richiami presenti nei fascicoli 1-7; rigatura a colore, rr. 2 / ll. 36. Scrittura: corsiva ibridata di base mercantesca, con elementi cancellereschi e di gotica, di un'unica mano.<sup>14</sup> Presenti *maniculae* e numerose correzioni e integrazioni del copista. Iniziali calligrafiche semplici e variamente ornate in rosso e blu, spesso con fregi e disegni (volti, pesci); rubriche. Il prologo del volgarizzamento del *LDDT* è incorniciato da una decorazione a chiocciolate. Legatura moderna in cartone con dorso in pelle, sul cui dorso è impresso: «Prose sacre e morali sec. xv».

### Contiene:

a. cc. 1<sub>r</sub>-4<sub>r</sub>, Agostino (ps.), *Sermones ad fratres in eremo* volg. da Agostino da Scarperia (frammentario);

b. cc. 4<sub>v</sub>-19<sub>r</sub>, *Fioretti* di San Francesco;

c. cc. 19<sub>r</sub>-19<sub>v</sub>, Lentulus (ps.), *Epistula* volg.;

d. cc. 19<sub>v</sub>-24<sub>v</sub>, Albertano da Brescia, *LDDT* volg.;

e. cc. 25<sub>r</sub>-48<sub>r</sub>, *Fiore dei filosofi*, volg. da anonimo;

f. c. 48<sub>v</sub>, *Ternario dei sette vizi*;

g. cc. 49<sub>r</sub>-61<sub>v</sub>, *Esopo* volg.;

h. cc. 63<sub>r</sub>-68<sub>v</sub>, Matteo Ronto, *Sette Salmi penitenziali*;

i. cc. 68<sub>v</sub>-69<sub>r</sub>, Anselmo di Canterbury, *Ammonizione al frate morente* volg.;

l. cc. 69<sub>r</sub>-72<sub>r</sub>, Giordano da Pisa, *Predica del 13 ottobre 1303*;

m. cc. 72<sub>r</sub>-74<sub>r</sub>, Giordano da Pisa, *Predica del 30 novembre 1304*;

n. cc. 74<sub>v</sub>-81<sub>r</sub>, *De vindicta Christi* volg. ;

o. cc. 83<sub>r</sub>-96<sub>r</sub>, Arrigo da Settimello, *De adversitate fortunae* volg.;

p. cc. 100<sub>r</sub>-102<sub>v</sub>, Domenico Cavalca, *Serventesi dell'ira e della pazienza*;

q. cc. 102<sub>v</sub>-103<sub>v</sub>, *Raccolta di detti di Santi e dottori della Chiesa*;

r. cc. 104<sub>r</sub>-105<sub>v</sub>, Bernardo di Chiaravalle, *Sermone della miseria umana*.

### Bibliografia:

Descrizione in DEL CORNO (1964): 93-4; MOSTRA (1957): 192-3; Morpurgo (1900): 397-9; SERVENTI (2006): 25-6. Per una storia del manoscritto cfr. anche MIRIELLO (2007): 148-9.

### Note:

<sup>13</sup> Esame autoptico svolto in dat 20/10/2017.

<sup>14</sup> Ringrazio per il parere paleografico la dott.ssa Sara Bischetti.

Nel *verso* del v foglio di guardia iniziale una mano diversa, moderna, scrive: «La traduzione de' Sette Salmi Penitenziali, che è in questo testo, è di Matteo Ronto veneziano oriundo di Sicilia, monaco olivetano, e cameriere segreto di Alessandro Quinto». Subito sotto, un'altra mano scrive la tavola dei contenuti. Alla c. 96r, in inchiostro rosso, è trascritto il medesimo componimento poetico che chiude il manoscritto Riccardiano 1345, testimone di altre prediche di Giordano da Pisa: «[...] il copista di entrambi i codici è una suora del monastero di S. Brigida al Paradiso di Firenze e tutti e due provengono dalla medesima biblioteca del monastero».<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> SERVENTI (2006): 26.

**Trascrizione interpretativa secondo il ms. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1338,  
cc. 19v-24v**

**[Prologo]**

[1] Nel chominciamento et nel mezzo et nella fine del mio dire sia la grazia dello Spirito Santo. [2] Poi che molti errano nel loro parlare et nonn è alchuno che lla sua lingua possa pienamente raffrenare, [3] sî cchome testimonia santo Iachopo apostolo dicens: «La natura delle bestie e de' serpenti e degli uccelli et tutte altre nature si domano dalla natura humana, et la lingua sua nullo huomo la puote domare». [4] Onde io, Albertano, una picchola dottrina sopra parlare et taciere ò pensato di in sei parole, ò precchurato di dire a tte figliuolo mio Stefano, le quali parole [5] sono queste: chi <chome><sup>16</sup> che, a chui, perché, chome e quando.

[6] Ma per ciò che queste sei parole sono gravi e gienerali, gieneralmente in sé abia alchuna sichurtà, [7] con quella tanta picchola scienza che Dio m' à data, la ti mosterrò. [8] Dunque, mio charissimo, quando tu ài disiderio di parlare, chominciati a tte medesimo assenpro del gallo, il quale anzi che chanti si batte tre volte choll'alie. [9] E chosì nel chominciamento del tuo dire, anzi che llo tuo spirito | 20r | chonducha le tue parole alla tua bocca, richiedi e ciercha te medesimo una fiata e più.

**[I. Chi]**

[1] E pensa nell'animo tuo chi ttu sè prima che ttu parli, e di che tu vuoi parlare e se 'l detto che ttu vuoi dire apartiene a tte dire e, s'egli apartiene anzi ad altrui ch'a tte, [2] dichò che di ciò dire non ti dèi intramettere, [3] perciò che lla regola della ragione dicie: «Quegli è cholpevole che ssi inframette <che ssi inframette> in chosa ch'a llui non appartiene /di sé/». [5] Gieria/cho/: «Non chombattere della chosa che non ti molesta».

[6] La seconda chosa che dèi pensare fra te stesso quando tu vuoi parlare se ttu ssè piano animo o, [7] se l'animo è turbato, dè ti ritenere di parlare e chostrignere li amonimenti del tuo animo crucciato e non parlare tanto quanto l'ira ci dura. [8] Che Tullio disse: «Virtude è chostrignere li movimenti dell'animo turbato, e lle sue adomande fare e ubidire alla ragione»; [9] e perciò dèi tacere tanto quanto sè adirato, che Senecha disse: «L'uomo adirato non dice altro che peccato». [10] E Cato disse: «All'uomo irato la cosa certa no· gli chontastare ché ll'ira impedisce l'animo, acciò che non possa conoscere la verità». [12] Eo dichò disse: «Vinci l'animo tuo e ll'ira, tu che vinci tutte le cose». [13] E Tulio disse: «Siami di lunge l'ira, colla quale non si puote fare nulla cosa a diritta né a ragione». [17] E dico che tu dèi guardare che la volontà del parlare non t'inganni o muova, e non ti lasci disentire alla ragione, [18] che Salamone disse: «Sî cchome la città che non à mura si vede, così si vede tutto [19] quell'uomo che non sa tacier e non sa parlare». [22] Disse Salamone: «Chi guarda la bocca sua guarda l'anima sua e chi /no·/ considera pe· ragione il suo parlare averrà male». [23] Anchora disse Chato: «La prima virtude che ll'uomo possa avere /i· sé/ sî è di

---

<sup>16</sup> Espunto con puntini sottoscritti.



chostrignere la lingua sua». E dichoti che un savio fu domandato perché tacieva tanto, s'egli 'l facieva per istoltezza, et egli rispose che llo stolto non sa taciere né parlare.

[24] La terza cosa si è che tu dè pensare che tu sè e <che> di che tu vuogli riprendere altrui, sì cche di somigliante detto o fatto non possi essere ripreso. [25] Che sa· Paolo disse: «O tu, che riprendi e giudichi di quello che tu fai, tu non ti puoi schusare, anzi chondanni te medesimo». [26] E Chato disse: «Della cosa che | 20v | ttu ssè cholpevole non incholpare altrui, perciò che sozza cosa è nell'amaestratore quando la cholpa di che riprende altrui à in sé stesso». [30] Et dè pensare che ttu vuogli parlare, et se ttu sè ben savio in ciò o nno, et se ttu sai bene ciò che tu vuogli dire, altrimenti non potrai ben dire, [31] che un savio fu domandato da uno come potesse rispondere perfettamente. Rispuose il savio che dicesse quello che bene sapesse. [32] E Giusuriacho disse: «Intendi bene et rispondi a chi tti dimanda, altrimenti, se non ài intelletto, ponti la mano a boccha sì cche tu non dichì cosa per la quale tu sii ripreso e chonfuso».

[33] La quinta cosa dèi pensare qual sarà il difetto del tuo parlare, perciò che molte chose paiono buone al chominciamento ch'anno poi mala fine. Et però pensa al chominciamento la fine che ne puote <uscire><sup>17</sup> seguire. [35] Però disse Panfilio: «La prudenza guarda il principio et la fine della fine chosa». [36] Però anzi che ttu parli pensa a ciò che possa meglio parlare, et, se la parola che vuogli dire tiene alchuno dubio, dè la taciere. [37] Di ciò dicie Pietro Alfonso, che ffu ottimo filosafo e sovrano: «Al savio si chonviene anzi taciere in chosa che gli sia o possa essere utile che favellare contro a ssé, però che molti huomini avemo veduti ingannati per favellare ma nullo per taciere, [39] perciò che lle parole sono assomigliate alle saette che poi che sono dette e ite fuori dalla boccha non si possono mai ritrarre addietro». [41] Dunque nelle dubiose chose val meglio il taciere che 'l parlare. [37] Ma quando tu parli usa la verità, che lla verità lucie e ssi manifesta per sé stessa<sup>18</sup> et nelle schure et nelle dubiose chose.

## [II. Che cosa]

[1] Avemmo trattato di sopra di questa parola che [2] ttu dèi pensare quando tu vuogli pensare alchuna chosa, s'ella è vera o falsa. [3] Che Gierusiacho disse: «Dinanzi a tutte le tue opere vada la verità, è inanzi a' tuo' fatti fermo chonsiglio». [4] perciò che la verità dè essere honorata sopra tutte le chose, [5] la quale fa le gienti aprossimare a Dio, che Idio è verità sì chom'egli stesso disse: «Io sono via, verità e vita», [6] perciò quando tu parli usa la verità ciessando da tte ogni bugia. [7] Che Salamone /dise/: «Più è da amare uno ladrone che uno chontinualmente mentitore». [9] Et Chassiodoro disse: «Pessima usanza è dispregiare la verità». [11-2] E sSe|21r|necha disse: «La preghiera di chatuna persona dè essere onesta et chon pura verità et non dè essere alchuna disomiglianza né sguaglio [d]alla tua senpliciè parola al tuo saramento. [13] Anche disse Senecha: «Il detto di cholui che non è d'ugual peso al suo saramento è vile, ma sse alchuna fiata sè costretto di dir bugia, dilla per difendere il vero, ma non per difendere la falsità. [17] Perciò priega Idio che ti chonsenta a dire verità, dilungando da tte parole di menzogna. [18] Di ciò pregò Salamone Idio et disse:

---

<sup>17</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

<sup>18</sup> stessa] stesso

«Signore Idio, di due chose ti priego, no·lle mi negare: dilunga da me vanità et parole di menzogna». [19] Così tu non dèi fare né dire chontro alla verità. [21] Dèi dire tale verità che sia creduta, altrimenti <altrimienti> sarebe tenuta bugia, [22] sì chome bugia creduta e riputata verità.

[26] La sechonda cosa sì è che ttu dèi usare ferme parole e chostanti e non vane, [28] che Senecha disse: «La parola tua sia non vana, anzi o ella <chomandi><sup>19</sup> chonsigli o amaestri o ella chomandi».

[30] La terza chosa dèi pensare di dire chosa che sia cho· ragione [31] et quelle senza ragione sono da taciere, [32] Che lla chosa senza ragione non può durare. Chi porta secho ragione vince tutto 'l mondo. [34] Perciò dicie la Scrittura: «Sottomettiti alla ragione».

[37] La quarta <ragione><sup>20</sup> chosa: che ttu dèi usare dolci parole /e savi[e]/ e non aspre, [39] però che disse Giesuriacho: «La parola dolcie multiplichia gli amici e umilia e menoma la nimistà». [41] Anchora è usato a dire un verso che dicie: «La selva tiene la lievre e la lingua del savio tiene in sé dolcezza».

[43] La quinta chosa dèi pensare di dire molli parole, non dure, [45] Che Salamone disse che lla molle parola ronpe l'ira et la dura accende il furore.

[46] La sesta chosa <che><sup>21</sup> dèi pensare di dire belle parole, non sozze né rie, [48] che Salamone disse: «Le pa/ro/le sozze e rie chorrnpono i buoni chostumi». [51] E Senecha disse: «Delle sozze parole vi guardate; chi l'usa nutricha follia». [52] E Salamone disse: l'uomo usato di mal dire non sarà savio in tutti i tenpi della sua vita. [54] E san Paolo disse: la tua parola sia chondita di sale e di grazia.

[55] La settima chosa: che ttu guardi di parlare et non parlare dubioso e oschuro, ma parla aperto, [57] che lla Scrittura dicie: «Più è sichura chosa stare muto che dire chosa ch'altri nolla 'ntenda». [58] L'ottava è che tu non dèi parlare ozioso né choperto d'inganni [59] da essere ingannato e odiato da tutte cose, perciò che da Dio no· gli è dato grazia.

[60] La nona cosa sì è che ttu non parli ingiuriosamente né spregiando alchuno, [61] che lla Scrittura dicie: «Molti ne menta | 21v | e ciascheduno fa ingiuria». [62] Et Giesuriacho disse: «Non ti ricordare di tutte le 'ngiurie del tuo vicino et non fare alchuna chosa chon ingiuria». [63] E Chassodoro disse: «Per <ni>una<sup>22</sup> ingiuria fatta si ronpono molte chose». [64] Et san Paolo disse: «Chi farà ingiuria ricieverà sechondo la sua ria opera». [65] E Senecha disse: «Quello che farai ad altrui, quello aspetta che tti sia fatto». [66] Et questo intendi maggiormente di choloro che ssi mostrano amici e non sono». [67] Perciò disse Tulio: «Niuna è più mortale ingiuria che quella di choloro che quanto più offendono più si mostrano di ben fare». [68] Et dichoti che lle 'ngiurie sono sì ria chosa che non solamente gli uomini speziali fanno alhcuna fiata struggiere e venire a distruzione i reami et gran paesi. [69] Disse Gesuriacho: «I reami si rimutano di giente in giente per le signorie et per li torti». [70] Dicho che non solamente ti dèi tenere di fare ingiuria, ma ttu dèi chontrastare a choloro che lla vogliono fare o dire altrui, se lla puoi sturbare senza danno. [71] Perciò disse Tullio: «Due sono le gienerazioni delle ingiurie: l'una chi lla fa, l'altra chi lla può sturbare

---

<sup>19</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

<sup>20</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

<sup>21</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

<sup>22</sup> <ni> espunto con puntini sottoscritti.

et no' lla sturba». [73] Dicho che s'altri ti dicie ingiuria che ttu te la dèi sofferire et no-  
rispondere, che santo Agostino dicie: «Più è groriosa chosa taciere e fuggire la 'ngiuria che  
soprastare altrui rispondendo.

[76] L'undecima chosa che ttu non ischernischa l'amicho tuo né 'l tuo nimicho né altrui,  
[77] perciò che lla Scrittura dicie: «Non schernire l'amicho tuo né 'l nimicho né altrui, per  
ciò che quanto più è amicho più se ne cruccia, [78-9] e 'l nemicho pe' lle scherne verrebbe  
techo tostamente a dire parole e a rei fatti. Onde sappi che a ciascheduno dispiacie essere  
gabato, sì cche l'amore a fra l'oro tosto menova per le beffe, et se ll'amore menoma, tosto  
viene meno.

[83] La duodecima chosa si è che ttu non dèi dire parole di frode. Che 'l profeta disse:  
«Distrugga Idio la bocca che frodolentemente parla».

[84] La terzadecima si è che ttu non parli soperchiosamente, che Salamone disse:  
«Soperchianza viene da chontumelia et rie parole, e dov'è humilità vien savere».

[85] Disse santo Giobbo: «Se ll'uomo alzasse in superbia in sino al cielo e 'l suo chapo  
tocchasse i nuvoli conviene che chaggia alla fine in sozzo luogo».

[86] E Giesimacho disse: «La soperchianza è da essere odiata | 22r | dinanzi da Dio e  
dinanzi agli uomini, et ogni iniquità si dèe tagliare alla fine. [88] Ti dè guardare di dire parole  
oziose, che lla Scrittura dicie che d'ogni parola oziosa saremo tenuti a rendere ragione  
dinanzi da Dio.

[89] E perciò la tua parola sia vera ed efficace, di buona ragione, non vana, soave e dolcie  
e molle, e non dura né sozza né ria né scura né dubbiosa né di tradimento né frodolenta né  
superbia.

[90] Generale regola ti sia questa: che tu non facci né dichi chosa che chontro a' buoni  
chostumi sia. [91] Che Seneca disse: «Quelle chose che sono sozze a ffare sono disoneste  
a dire».

[92] Dunque tu dèi <tu dèi> favellare onestamente, non solamente inanzi a strane genti  
ma eziandio inanzi a' tuoi famigliari dimestichi, [93] se vuoi essere tenuto onesto.

[94] Et cierto molte chose in axempio si potrebono dire sopra questa parola, ma basti ciò  
che detto et trattato fu di sopra per sua disposizione.

### [III. A chi]

[1] Ciò che avemmo detto sopra quelle due parole «che cosa» dovemo trattare e dire.

[2] Anche ti dicho che ttu dèi guardare a cholui a chui tu parli, s'elli t'è amicho o nemicho:  
[3] choll'amico puoi parlare bene et dirittamente, per ciò che non è sì dolcie chosa chome  
avere un buono amicho chol quale possa ragionare chome secho medesimo. [4] Ma non dire  
alchuna tua credenza ad alchuno tuo amicho della quale tu avessi paura ch'egli la  
manifestasse s'egli si chanbiasse della tua amistà. [5] Che Seneca disse: «Favella sì cho'  
tuoi amici chome se Idio t'udisse, e vivi cho' gli uomini chome se Idio ti vedessi». Altrove  
disse Seneca: «Pòrtati sì choll'amicho tuo che ttu perciò non abi paura che tti sia nimicho.

[7] E Pietro <Damiano><sup>23</sup> Alfonso disse: «Degli amici non provati l'uomo n'è una guardia e degl'inimici n'è mille». Sono quelle degli amici che tale <tale><sup>24</sup> t'è una volta amico che per avventura ti sarà nimico. Et chosì farà lievemente sapendo i tuoi chonvenienti ti potrà dar danno della tua segreta credenza della quale non puoi e non vuoi avere chonsiglio.

[8] Tie' lla a tte e no' lla manifestare altrui, che Giesuriacho disse: «Né a l'amico né al nimico non darai lo tuo secreto», [9] e se è di tuo peccato no' gliele schoprire, ch'egli t'udirà et quasi difendendo et mosteratti che non sia peccato ridendo techo. [11] Et un altro savio disse: «A pena puote essere segreta una chosa che lla sappia pure uno, nonché due o più». [12] Disse uno savio: «Tieni in prigione la tua segreta chosa mentre ch'altrui no' lla di, ma quando tu ll'ài detta, tien ella in sua prigione te». [15] Et Senecha disse: «Se tu non chomandassi a tte stesso tenere cielato lo tuo secreto ch'ài manifestato, chome chomandi altrui che 'l tegna celato?». [16] Più è sichura chosa taciere che dire altrui, pregando poi che cciò ch'ài detto tegna cielato. | 22v | <Piu è sichura chosa taciere che dire altrui, pregando poi che tenga ciò ch'ài detto cielato>. [18] Ma sse avvenisse per neciessità, ti chonvenisse avere chonsiglio di tua segreta chosa, manifestala a uomo ch'è ssi perfetto e fedele e provato amico e discreto. [17] Che Salamone disse: «Abi pacie e amistà cho' molti e de' mille l'uno chonsigliere ti sia». [18<sup>bis</sup>] Et Chato disse: «Il tuo secreto chonsiglio chomettilo al tuo chonpagno fidato e ffermo et chostante, e l'aiutorio del tuo chorpo chomettilo a fedele medicho». [19] Al tuo nimico no' gli parlare e no' gli schoprire il tuo secreto. [20] Che santo Isidero disse: «Non vi chonsigliate de' vostri segreti chon coloro che voi sete stati in battaglia o in odio», [21] e disse: «Non avere alchuna fede nel tuo nimico e lle sue lusinge non amare». [22-3] Ancho ti dichò più che se per alchun tempo redissi in acchordo chol tuo nimico, chome prima ti guarda da llui, che non farà tanto pacie techo che 'l vapore della nimistà no' gli rimanga nel petto naschoso.

[24] Che Senecha disse: «Là ove il fuocho à lungamente arso in tutto tempo non viene meno il vapore». [25] Meglio vale morire pe' ll'amiche che vivere chol nemico. [22<sup>bis</sup>] Niuno buono uomo riede in sicura amistà o grazia chol suo nimico. [26] Disse Salamone: non credere all'antico nimico mai in perpetuo, benché tu il vedessi humiliato e inchinato, che ssenpre farà ciò che potrà per poterti ingannare sotto speranza maliziosa: [27] dacché non ti puote pigliare altrimenti, pensi di pigliarti fuggendo dacché non ti puote pigliare chacciando. [28] Anche disse Salamone: «Il nimico ti piangierà inanzi gli occhi tuoi, ma sse vedesse il tempo non si sazierebbe <di be> di bere il sangue tuo. [29] Et Pietro Alfonso sì disse: «Non ti achonpagnare chol nimico tuo, chon ciò sie chosa che ttu puoi avere altra chonpagnia, perciò che lle tue ree opere dirà non talvolta diranno più delle tue ree opere che non saranno [30] et chon ciaschuno è da fare e da parlare avedutamente perciò che molti sono tenuti amici che non sono, anzi sono nimici. [31] Disse Pietro Alfonso: «Tutti quelli che non chonosci abi per nimici [32] e non prendere chamino chon alchuno se prima no' 'l chonosci; et se alchuno s'achonpagna techo in chamino e domandati dove tu vai, digli che ttu vada altrove che dove tu vai, e s'egli à lancia va|23r|gli dal lato ritto, e s'egli à spada vagli dal lato mancho.

---

<sup>23</sup> Cassato.

<sup>24</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

[33] Anchora quando tu parli guarda se tu parli al savio o a folle. [34] Che Salamone disse: «Non parlare a folle che dispregierà la tua dottrina, [36] perciò che'l folle no· riceverà parole di sapere se tu no· gli di' chosa che il suo cuore desidera. [37] Et Giesuriacho disse: «Chi parla cho' llo stolto parla chon cholui che dorme, che quando tu gli ài molto detto di buono la sua risposta sarà dura: “Chi sè ttu?”».

[38-9] Anche ti guarda di parlare con ischernitore che la Scrittura dicie: «Non essere chonforto allo schernitore, fuggi il suo parlare chome veleno, che lla sua chonpagnia è suo laccio. [40] Che disse Salamone: «Non riprendere lo schernidore che tti odierà, ma riprendi il savio e ameràtti». [41] Et Senecha disse: «Chi gastiga lo schernidore fa ingiuria a sé stesso». [42] Anchora ti guarda di parlare chon uomo chon troppe parole. [44] Che 'l profeta disse: «L'uomo con troppa lingua è teribile chosa a tutta la sua città, e chi parla mattamente senza provisione sarà odiato per le sue parole». [45] Chi odia lo molto parlare spegne la malizia. [46] Non parlare chon cholui ch' à molta lingua acciò che tu no· metta legni nel fuoco suo. [47] Et non ti chonsigliare chol folle però ch' egli non puote amare quello che gli piace. [48-50] Parla tenperatamente, che Tuli<li>o disse che ll'uomo non dèe latrare chome chane, [51] et di quelli chotali disse Domine: «Non gittare le margerite tra ' porci». [52] Anchora ti guarda di chontendere cho ' mali huomini. [53] Che santo Agostino disse: «Sì chom' è il gran fuoco ben allorato, che quanto più v' à legne magior fuoco fa, et così lo reo huomo quanto più buona ragione gli sia detta tanto più s' acciende in malizia». [54] Et Salamone disse: «In malivola anima non entra sapienza». [55] Et Chato disse: «Non chontendere di parlare chontra choloro ch' anno molte parole, ch' ogni huomo sa parlare ma pochi sanno bene parlare». [56] Anche ti guarda di parlare choll'ebro di tuo segreto e cho· mala femina. [57] Che Salamone disse: «Là ove regna ebrezza non può stare chosa segreta». [58] Sono le femine di questa natura, ch' appena sa cielare quello ch' ella non sa.

[59] Ancho ti dichio che quando tu parli ti guardi da chi t'ode [60] che lla Scrittura dicie: «Guardati dintorno tu parli chosa <chosa> che | 23v | non sia buona acciò che non ti sia apresso chi biasimo te ne porti».

[61] Anche molti exenpri si potrebono porre sopra que[sta] dizione.

#### [IV. Perché]

[1] E riparlamo sopra questa dizione: «perché». [2] Sappi che questa dizione «perché» adimanda chagione che ssi chontiene nelle chose che ssi fanno, ssi richiede cagione. [3] Disse Senecha: «Di ciaschuno *facto*<sup>25</sup> adomanda la chagione, e quando arai trovato il chominciamento penserai l'*uscita*<sup>26</sup> e la fine. Chosì nel dire dèe avere chagione. [6] Sì dunque la chagione del tuo dire per servizio di Dio o prode d' alchuno huomo o pe' ll'uno o pe' ll'altro o forse pe' ll'amicho tuo o per tutte le dette cose, pe' llo servizio di Dio, [7] ssi chome quando il frate predicha [8] per prode dell'uomo; et chome ' giudici e avochati et anbasciadori. [9] Che santo Agostino dicie che è lecita chosa <agli uomini><sup>27</sup> agli avochati l'avvocharia, e 'l savio vendere il suo chonsiglio. [26] Se ttu vuoi parlare dell'utilità del

---

<sup>25</sup> *facto*] santo

<sup>26</sup> *uscita*] usata, cfr. *LDDT*, IV, 3, «exitus».

<sup>27</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

tuo amicho pensa et provedi se è onesta e bella chagione, altrimenti non parlare di ciò [27] che lla leggie dicie, che ll'uomo non dè guadagnare di sozza chosa né disonesta. [12] E Se/ne/ca /disse/: «Fucci il sozzo guadagno chome la mala spesa, il guadagno cho· mala fama si dèe appellare danno». [14] Anchora dicie la Scrittura: «Vorrei io anzi avere perduto che guadagnato sozzamente». [37] E Chassiodorio disse che ll'utilità ch'altri fa altrui dèe essere naturale, cioè senza danno di tutta giente. [18] Che lla legge chomanda che nulla persona dèe guadagnare chon altrui danno. [19] Anchora dicie Tulio: «Né paura né dolore né alchuna morte né alchun'altra chosa puote all'uomo venire fuori del suo chorpo chosì chontraria alla sua natura chome all'altrui prode tòrre e crescere il suo». [19-20] Et massimamente tòrre al me[n]dicho. [21-2] Per utilità o per servigi d'uno umano parla il prete che vive dell'altare al quale egli serve et quelli che spianano e mostrano alle gienti i detti de' santi e' Vangieli e della santa Scrittura, che facendo cioè servigio a Dio et alle gienti, induciendoli che facciano bene e a' lor chorpi medesimi, [23] sì cchome disse santo Paolo: «Quelli che serve all'altare dell'altare abia parte». [24] Et Dio ordinò: «Chi predica il Vangeliolo viva d'esso». Dunque la chagione che tti muove a parlare per lo tuo amicho dè essere bella e onesta. [27] Che Tulio | 24r | disse che lla diritta regola e leggie d'amistà è che non si prieghi altrui di chosa sozza, che s'altri priega che ttu facci no' lle fare: [28] perciò non dè fare pecchato in servigio del tuo amicho, [29-30] che ttu non ti puoi schusare diciendo che ttu l'abi fatto per l'amicho; ch'allora fai tu del suo pecchato tuo. [31] Et sapi che più peccha chi aiuta il pecchato ch'elli peccha per sé medesimo in sozzi pecchati. [35] Et Senecha disse: «Chi ffa sozzo pecchato lascia Idio due volte». [36] Alla fine ti dicho che ttu dèi atare l'amicho tuo senza nuocere altrui, [37] et chi fa ciò dè essere diritto difenditore, sì cchome disse santo Isidero.

### [V. Come]

[1] Avemo trattato sopra questa parola, dovemo adimandare modo. [2] Dunque dè tu avere modo nel tuo parlare: che nel dire dèe avere modo, sì chome nel fare, in tutte l'altre cose <che s'apartengono>.<sup>28</sup> [5] Che Chassodorio disse: «Il modo è da lodare», [6] et in ogni parte il tuo modo dè essere in cinque modi e maniere, cioè in pronunziare, in avaccianza, in tardanza, in quantade, in qualitate. [7] Dovemo dunque sapere che cosa è pronuziazione. [8] Pronuziare sì è dire belle parole, temperamento del chorpo e soavi boci, temperata lingua et non dèi parlare de' tuoi fatti i' nulla guisa. [19+9]<sup>29</sup> Ma del grande fatto dèi parlare grandemente et del mezzano mezzanamente et del picciolo picciolamente, sì cche la chosa l'achonci in pronuziazione, che bello detto fa parere buono quando bene e achonciamento è pronuziato. Et alcuna volta il detto d'un frate che dicie: «Verità di Vangelio è assai buone parole perché [chi] non proffera e non achoncia bene sue parole in modo che piaccia è spregiato e tenuto a scherne». [10] Dunque la tua pronuziazione dèe essere chon temperamento di bocie et di spirito e di lingua e del tuo chorpo [11] et non chon enfiate parole, né chalde né aspre, ma ssieno aprovate, chonposte e uguali e chiare e ciaschuna cho' lla sua

<sup>28</sup> Espunto con puntini sottoscritti.

<sup>29</sup> Il par. 19 del V libro del *LDDT* in **R**<sub>1</sub> è anteposto ai parr. 10-17 e fuso con la parte conclusiva del par. 9 dello stesso libro.

dizione et chonposizione, né troppo basse né troppo alte, ma in quella guisa ch'elli chontiene al fatto di che tu parli.<sup>30</sup> [17] Et sappi che tutti i detti del mondo si chonviene <tro> al dicitore leccharsi le labra o mordellesi. Anchora sappi che ttu non dèi in alchuno tuo fatto o detto lodare né vituperare altrui, sì che | 24v | ttu non possi dire il chontrario se lla ragione vorrà. [25] Che Senecha disse: «Loda tenperatamente vituperate». [26] Chosì è da spregiare il troppo lodare chome 'l troppo vituperare, che nell'uno è sospezione di lusinge e nell'altro di maligno amicho. [27] Et dichò che ttu non dèi lodare alchuno in sua presenza, [28] che lla Scrittura dicie che ll'uomo non dèe lodare né biasimare alchuno in sua presenza.

[29] Anchora dèi avere modo nel tuo parlare in avacchezza et intendanza tenperatamente et più diciessi tardo a rispondere. [32] Che Salamone disse: «Se ttu vedi l'uomo che favelli avaccio senza diliberazione, chonvienevole spera di lui anzi mattia che senno». [33] Et Chassadorio disse che è reale virtù a 'ntendere tosto e rispondere tardo, [34] et dèe essere l'uo[mo] tardo a giudichare. [35] Che lla Scrittura dicie: «Quegli è ottimo giudici ch'avaccio intende e tardo giudicha e dilibera». [36] Nelle chose utili la dimoranza che cciò si fa et è sichurissima chosa e [37] <et> però dicie il proverbio: «Chi tosto giudi[c]a è usato di pentersene. [39] Anche dicie: «Lo dimoro è odiato ma e' fa le gienti savie». [40] E chosì chonsigliare altrui dè essere e non chostano né tostano né frettoloso. [41] Che lla Scrittura dicie: «Quello che lungo tenpo avrai trattato, quello che lungo tenpo ti è, chonsiglio tieni dirittissimo, [42] che do[po] il chonsiglio frettoloso, seguita pentimento». [43] Et sappi che tre chose sono chontrarie al chonsigli[o], chome è fretta, ira et chupidità. [44] Ma ssì tosto chome tu ài pienamente diliberato della chosa, sì tosto non farla. [45] Che Senecha disse: «Dì meno che ttu faccia et diliberi lungamente, et fate tosto che ll'avaccianza fa essere il beneficio adattevole grazioso». [47] Disse Giesuriacho: «In tutte le tue opere sia dolcie et non arai infermità, [48] ma non sì velocie che lla tua fretta inpedischa il chonpimento della tua opera». [49] E dèi avere modo della quantità del tuo parlare, [50] che ttu non dèi troppo dire che lle molte parole non sono senza fallire. [51] Et Salamone disse [52] et Senecha <molto parlare>: «Il molto parlare ditruova mattezza». Che Senecha disse: «Niuna cosa è sì grande prode chome posarsi l'uomo et favellare pocho chon altrui e chon secho assai». Dunque parla tenperatamente e tenperatamente taci.

---

<sup>30</sup> Questo paragrafo traduce *LDDT*, V, par. 11: «Vitia quoque si qua sunt oris, diligenti cura emendanda sunt, ne verba sint inflata vel <anhelata> vel in faucibus frendentia nec vocis immanitate resonantia, non aspera frendentibus vel hiantibus labiis prolata». Il sintagma «enfiate parole», che rende letteralmente «verba [...] enflata», riecheggia la condanna paolina della scienza che «inflat», 'gonfia' (1 *Cor* 8, 2), estendendola al linguaggio della predicazione, che dev'essere semplice e diretto, non ampolloso né ispirato dal desiderio di ostentare la propria erudizione; in proposito, cfr. GUÉRIN (2014): 8-9. Lo stesso tema ha avuto grande risonanza anche nel dibattito letterario e politico novecentesco, come recentemente dimostrato da GENTILI (2016c).





## Appendice 2

### A scuola con Albertano. Esercizi di traduzione

Il ms. MA465 (ex  $\Sigma$  IV 36, siglato  $\zeta$  da Gianfranco Contini)<sup>1</sup> della Biblioteca Angelo Mai di Bergamo, un miscellaneo cartaceo datato al 1469, tramanda, alle cc. 46r-78v, alcuni *excerpta* dai trattati morali di Albertano. Il codice, finora non censito tra i testimoni dell'opera di Albertano,<sup>2</sup> è tuttavia citato (con la sigla B)<sup>32</sup> tra quelli delle *Expositiones Catonis* di Bonvesin de la Riva da Beretta,<sup>3</sup> che attribuisce al testo anepigrafo contenuto in queste carte il titolo di *Libro di sentenze e ammaestramenti*, sulla base degli studi di Biadene, il quale vi aveva già scorto un'affinità con le opere di Albertano.<sup>4</sup>

Questo manoscritto, benché tardo, costituisce un documento di grande interesse: in un'umanistica posata, irregolare e disordinata, di modulo piuttosto grande, sono infatti trascritte molte delle sentenze raccolte dal causidico bresciano nei suoi trattati morali, in latino, alle quali si alternano le rispettive traduzioni in volgare.

Inoltre, il manoscritto è al contempo un collettore di varianti interlineari e rappresenta pertanto un esempio di *editio variorum* analoga a quella di cui si era postulata l'esistenza per giustificare alcuni casi di contaminazione di lezioni riscontrati nella tradizione manoscritta dei volgarizzamenti del *LDDT*.<sup>5</sup> Parimenti, la compresenza dell'enunciato latino e della sua versione volgare, in questo codice e potenzialmente in altri testimoni analogamente strutturati (perduti o non ancora identificati), potrebbe contribuire a spiegare l'affioramento di sentenze latine all'interno di alcune versioni romanze, sia italiane<sup>6</sup> che francesi,<sup>7</sup> senza dover postulare una contaminazione tra due o più codici.

Dal punto di vista della *mise en page*, si osserva una disposizione del testo a piena pagina, il cui specchio di rigatura riserva ampio spazio alla marginatura, dove, in corrispondenza delle sentenze latine, è trascritto, generalmente in inchiostro rosso, il nome della relativa *auctoritas*. L'apparato decorativo si limita a piedi di mosca in inchiostro rosso che segnalano l'inizio di ogni sentenza latina.

---

<sup>1</sup> CONTINI (2007): vol. I, 331 n. 2.

<sup>2</sup> Non se ne trova menzione nei censimenti di GRAHAM (2000 a e b), VACCARO (2011), DIVIZIA (2014).

<sup>3</sup> BERETTA (2000): XIV-XV.

<sup>4</sup> BIADENE (1910): 30, «Ricorda nel titolo di alcuni capitoli specialmente i trattati di Albertano da Brescia».

<sup>5</sup> Si pensi all'alternativa *natura / generazione* precedentemente osservata in N<sub>8</sub>.

<sup>6</sup> Come avviene ad esempio in L<sub>2</sub>, che, alla c. 99r<sup>a</sup>, in corrispondenza di *LDDT*, III, par. 55, riporta il volgarizzamento della sentenza seguito dal corrispettivo latino: «E dicie il detto Cato: “Vidi la parola, c[i]oè il parlare della bocha, è dato a tutti, ma 'l parlare dello animo, cioè s'intende chon senno, è dato a molti pochi. Se[r]mo datur curis [sic, per *cunctis*], animj sapiencia paucis”».

<sup>7</sup> Come nel caso del ms. Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 24864, c. 42r: «Silva tenet leporem, sapientis lingua leporem. Du bois repaire le lievre, et de la bouche du sauge vient le bel et bon parler».

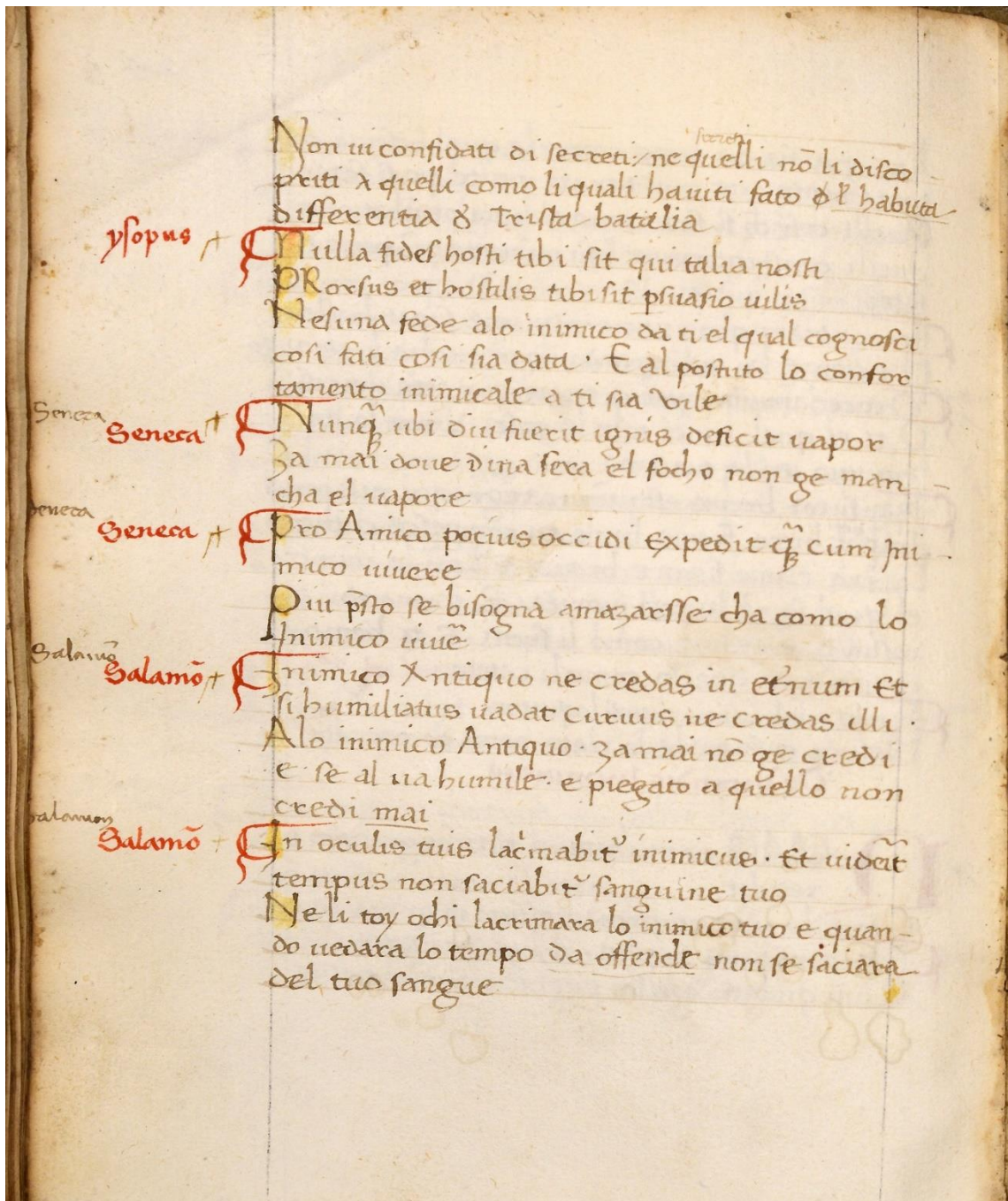


Figura 1. c. 47v

In qualche caso, traduzioni di mano diversa si trovano anche nei margini (soprattutto quando si tratta della traduzione delle rubriche), mentre, in interlinea, si trovano lezioni



alternative a quelle assunte a testo (Figura 2, c. 47r): potrebbe trattarsi di tracce del passaggio del libro di testo dalle mani di uno studente a quelle di un altro, o di interventi di revisione da parte di un maestro, prassi molto diffusa tra i secoli XII e XV a causa della difficoltà di reperire testi scolastici corretti.<sup>8</sup>

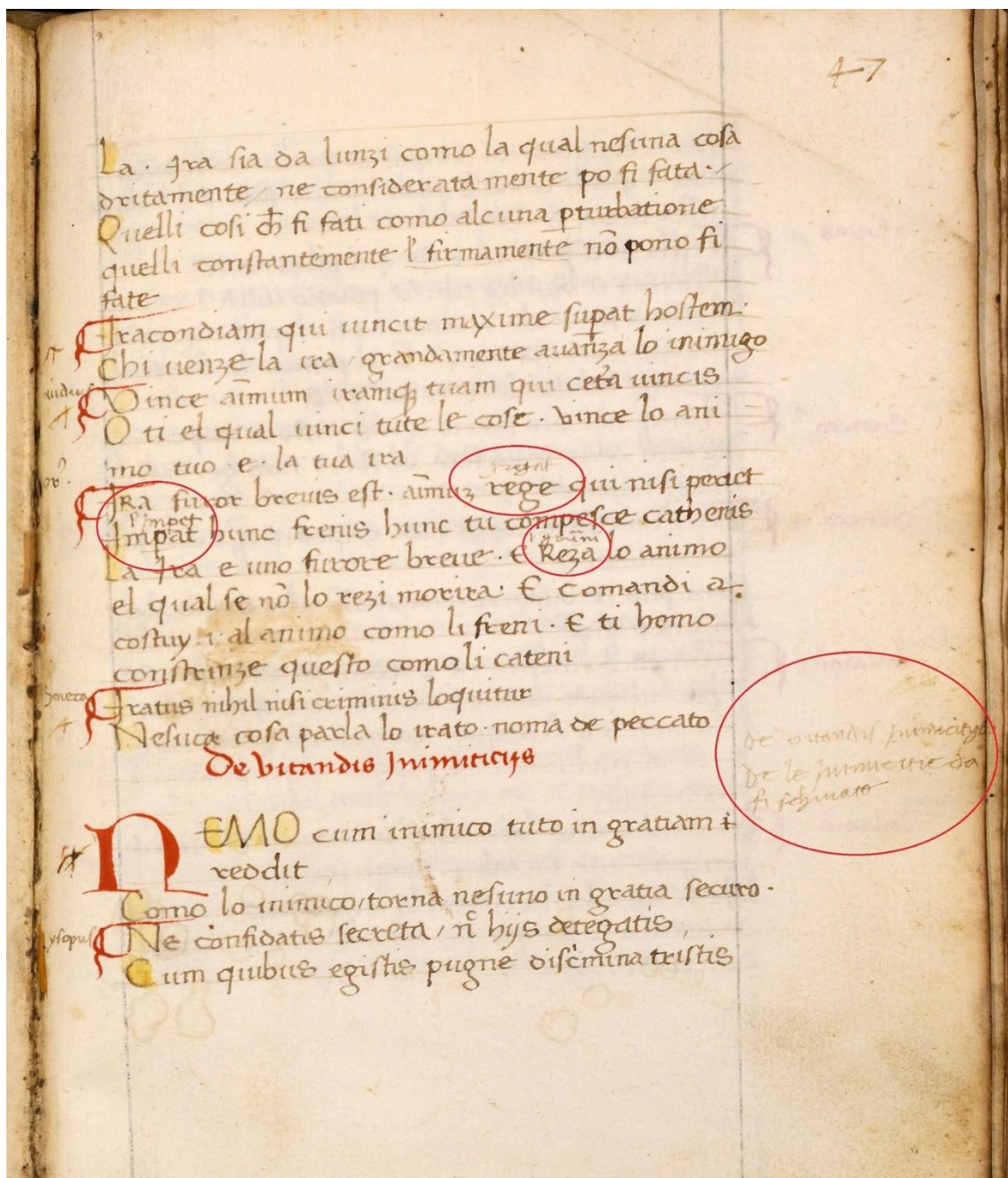


Figura 2. c. 47r

<sup>8</sup> Rosso (2018): 191.

Inoltre, il manoscritto costituisce un'ulteriore prova dell'apertura dei trattati di Albertano alla contaminazione intertestuale: come in **L<sub>2</sub>**, dove si verifica l'inserimento di una sentenza tratta dai *Disticha Catonis* in corrispondenza di *LDDT*, IV, § 26,<sup>9</sup> anche nel ms. MA465, come vedremo, si verifica l'inserimento di sentenze assenti nelle opere di Albertano da Brescia ma coerenti dal punto di vista tematico e appartenenti a un contesto culturale analogo.

Infine, il testo trådito dal ms. MA465 porta alle estreme conseguenze la tendenza a spogliare le opere di Albertano del tessuto connettivo d'autore in cui erano intessute le sentenze e a ridurlo a un florilegio, all'interno del quale le citazioni provenienti dai trattati morali albertaniani possono essere spostate da un libro all'altro dello stesso trattato o addirittura innestate da un trattato in un altro.

La rubrica alla c. 46r (*De consilio adeo postulando et ab hominibus*) rinvia al cap. XI (*De consilio*) del *Liber consolationis et consilii*, da cui sono tratti alcuni *excerpta* in latino, seguiti dal rispettivo volgarizzamento. La sequenza delle sentenze alle cc. 46r-v sembra corrispondere a quella del cap. XI del *LCC* con l'aggiunta, alla c. 46v, di una citazione scritturale, probabilmente dall'*Ecclesiaste* 9, 12 («Nescit homo finem suum sed sicut pisces capiunt(ur) hamo et aves laqueo comprehendunt(ur), sic capiuntur homines in tempor(e)»), che si ritrova anche nello *Specchio di vera penitenza* di Iacopo Passavanti, distinzione terza, cap. III: «Onde ben dice la Scrittura: Nescit homo finem suum; sed sicut capiuntur pisces hamo et aves laqueo, ita capiuntur homines in tempore malo: Non sa l'uomo la fine sua; ma come si pigliano i pesci all'amo e gli uccelli al lacciuolo, così si pigliano gli uomini nel tempo reo, o vero quando l'uomo, peccando e facendo le rêtadi, diventa reo».

Alla c. 46v, l. 16, sotto la rubrica *De ira vitanda*, sono raccolti i precetti tratti dal cap. XII del *LCC* («*De ira vitanda in consiliis*»), sigillati da versi oraziani che non risultano citati nel *corpus* albertaniano, «Ira furor brevis est: animum rege, qui, nisi periet, imperat. Hunc frenis, hunc tu compesce cathenis» (*Epist.* I, II, 62). Gli stessi versi sono riportati, in un contesto analogo, anche nel commento di Cristoforo Landino a *Inf.* VII, vv. 109-14: «È adunque da comprimere questa iracundia, perchè, chome dice Horatio, “qui non moderabitur ire infectum esse volet dolor quod suaserit et mens”. Item “ira furor brevis est: animum rege qui nisi paret Imperat, hunc frenis hunc tu compesce cathenis”».

Sotto la rubrica *De vitandis inimicitiis*, dalla c. 47r, l. 19 alla c. 48r, l. 7, si trova una serie di sentenze trascelte tra quelle citate nel cap. XX del *LCC*, *De vitando consilio illorum, qui sunt vel jam fuerunt inimici et postea in gratiam redierunt*.

Le ll. 8-11 della c. 48r sono occupate da una sentenza tratta dal cap. XXIII del *LCC* «*Lesionis genus est aliud occulte dicere, et aliud velle monstrare*», mentre, in corrispondenza della l. 12, è trascritta una sentenza desunta dal cap. XXI del *LCC*. Il cambiamento di capitolo, in questi due casi (e in altri, successivi), non è segnalato da una rubrica.

Segue (c. 48r, ll. 19-21) un'altra sentenza estranea al trattato albertaniano, dopo la quale si succedono altre massime estrapolate dal *LADD*, II, IX, a partire da «*Malus custos*

---

<sup>9</sup> **L<sub>2</sub>**, cc. 99<sup>a</sup>-99<sup>b</sup>: «Anchora ti dèi muovere a parlare per lo tuo amicho in chotale modo cho· lle tue parole ch'elle sieno belle, buone e giuste; quod iustum est petito vel quod videatur honestum, nam stultum est petere quod possit iure negari», dove il segmento «quod iustum [...] negari» corrisponde a I, par. 31 dei *Disticha Catonis*.

diut(ur)nitare est motus [sic, per metus]» e una citazione dalla boeziana *Consolatio philosophiae* (III, pr. 5), alla c. 48v, ll. 7-10: «Nulla pestis efficacior ad nocendum quam familiaris inimicus».

Sotto la rubrica *De superbia vitanda*, sono assemblate sentenze del cap. XXXV del *LCC* (*De superbia*), coronate, alla c. 49r, da una massima attribuita a Maria tratta da *Lc*, I, 52: «Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles», e da altri versi oraziani («Vis, consilii exp(er)s, mole ruit sua. La forsa consapievol de consilio ruina per sua graveza in prosa privata di bono consilio sua per ruina grande niente [sic] vale», dove «consapievol» traduce un «cons[c]ius» interlineare, sovrascritto a «expers», e «Vim temp(er)atam Dij quoq(ue) provehunt in maius. Li dei conduceno la forsa temp(er)ata in maggiore stado», *Carm.* III, 4, 65 e ss.), per tornare, alla l. 22, alle sentenze tratte dal cap. XXXV del *LCC*.

La struttura fin qui esemplificata (ovvero la regolare alternanza di volgare e latino e la saltuaria interpolazione di citazioni scritturali, classiche e mediolatine avulse dai trattati albertaniani) si protrae, senza notevoli variazioni, fino alla c. 78v, continuando a rispettare *grosso modo* la disposizione delle citazioni e la suddivisione in capitoli proprie dei trattati di Albertano.

In particolare, le cc. 59v-67v contengono i precetti inerenti alla disciplina della lingua, raccolti sotto la rubrica «De loquutione et coybenda lingua».

Da un'indagine preliminare, le sezioni in volgare non sembrano corrispondere a nessuna delle versioni studiate in questa sede, ma appaiono piuttosto come il frutto di esercizi di traduzione. A una prima analisi, la patina linguistica risulta essere settentrionale (si notano, ad esempio, la tendenza allo scempiamento delle consonanti intense e alla sonorizzazione delle sorde intervocaliche), forse proprio bergamasca, dato che confermerebbe l'ipotesi (formulata da Biadene) di attribuzione del manoscritto a Jacopo di Terzo bergamasco, conciatore di pelli che sottoscrive la sezione contenente le *Expositiones*.

Alcune delle citazioni raccolte in queste carte del manoscritto della biblioteca Angelo Mai ricorrono pressoché identiche nel codice dantesco di Budapest (Biblioteca Universitaria di Budapest, Codex Italicus 1, cc. 79r-82r) segnalato da Domokos,<sup>10</sup> anch'esso in latino e in volgare, che parrebbe (in base alla trascrizione diplomatica fornita dallo studioso) presentare una struttura affine al nostro manoscritto, seppure inarcata su tre colonne, con i nomi delle *auctoritates* disposti nel margine sinistro, le sentenze latine nella colonna sinistra e la loro versione volgare nella colonna destra.

L'alternanza tra testo latino e traduzione volgare non si limita alla sezione contenente i precetti raccolti da Albertano, ma anche alle cc. precedenti, 1r-45v, in cui è trascritto il *Libellus de doctrina virtutum et fuga vitiorum*, attribuito a Tommaso d'Aquino.<sup>11</sup> Questa peculiarità, insieme alla natura dei testi riuniti nella miscellanea (proverbi e sentenze alle cc. 79r-85v, il volgarizzamento dei *Disticha Catonis* alle cc. 86r-109r, 28 esametri tratti dai *Carmina medii aevi* e un epigramma latino alla c. 109r/v, per concludere con un rifacimento del *De quinquaginta curialitatibus ad mensam* di Bonvesin de la Riva)<sup>12</sup> potrebbe confermare la tesi secondo cui il manoscritto sarebbe stato concepito come testo scolastico o, comunque, destinato allo studio personale, e, ancora a quest'altezza

<sup>10</sup> DOMOKOS (2001): 222-3.

<sup>11</sup> BERETTA (2000): XIV.

<sup>12</sup> BERETTA (2000): XV-XVI.

cronologica, i *Disticha Catonis*, i *Proverbi* e, accanto a questi, i trattati di Albertano avrebbero continuato a svolgere un ruolo chiave sia per l'apprendimento della grammatica e della lingua latina sia per la formazione morale del cittadino. Nella scuola umanistica, infatti, i testi della tradizione scolastica medioevale non vengono scalzati, ma semmai affiancati da altre opere.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> PETOLETTI (2010): 544.

### Appendice III

Si riporta di séguito la trascrizione interpretativa dell'*Epistola* tràdita da **Pd** e commentata nel capitolo riguardante la **Composita**.

#### [*Epistola*]

**Padova, Biblioteca Universitaria, 1004**

**cc. 112v-116r, l.10**

5 | 112v | Carissimo in Christo Iesu, paçe et perfecta carità sia et permanga sempre in la dilectevole anima tua da Dio padre e dal Signore et salvatore nostro miser Iesu Christo, largissimo donatore de tuti i beni et doni et virtù de gratia, il quale lumina el cuor et la mente tua, acçendati de lo ardente fuoco, infiamation del Spiritu Sancto, el quale consumi e annulli in ogni minima sintilla d'amore de questo mondo et delle cosse sue.

10 E questo serà quando tu per meço de le virtù t'acossterai vinto al tuo dolçe Signore, messer Iesu Christo, il quale tu debi desiderare et amare sopra tute le cosse, et questo non porai fare se prima tu no· l conossi et al conossimento suo non porai fallire se ello non viene in te cum la gratia del suo lume.

15 Et non pensare che esso venga in te se tu non sè simile a lui o veramente che tu habi uno acçesso et ardente desiderio de essere ponendo mano ale operatione virtuose. Adunque cum çò ssi[a] cossa ch'el poco t'à fato essere simile al tuo Creatore, conviene che, volendo ritornare et essere simile a lui, di necessità è che tu conoschi el peccato e la sua graveça, çoè in che luoco ti pone et in quante pene et si te fa essere nemico de Dio, che non poteristi aver peior novella.

20 Entra dunque in te medesimo et prendete mente, dimanda el cuor tuo che et quanti et como sono sanchi i pensieri suoi et quello che l'à amatto et desiderato nel tempo passato. Domanda anco la boca tua come et de che à parlato. Anco domanda similmente tuti li asentimente tuoi dentro et quelli de fuora in che se sono excitati et in questo modo tuto veri che cum lo cuore et la bocha et cum tuti li sentimenti tu ài offeso el tuo Signore Idio, el quale da tuti voleva et doveva essere | 113r | honorato, et in questo pensiero et

<sup>371</sup> CASAGRANDE – VECCHIO (2015): 295, «Giovanni del Galles, Ranulfo Higden, e molti altri insieme a loro individuano nell'*inflammatio affectus* uno dei due obiettivi della predicazione, insieme all'*illuminatio intellectus*»; Ranulph Higde, *Ars componendi sermones*, ed. M. Jennings, *The «Ars componendi sermones» of Ranulph Higde*, O. S. B., Leiden – New York, København, Köln 1991, 5: «secundum quosdam predicatio est, invocato Dei auxilio, thema proponere, propositum dividere, divisium subdividere, auctoritate confirmantes cum rationibus et exemplis adducere et adductas explanare ad divini cultus ampliacionem, ad ecclesie militantis illustracionem, ad humani affectus erga deum inflammationem»; Iohannes Guallensis, *Forma predicandi*, citato in Alberte, *Retórica medieval*, 245: «Praedicatio est, invocato dei auxilio, propositi themati dividendo, subdividendo, congrue concordando clara et devota expositio ad intellectus catholicam illustrationem et affectus caritativam inflammationem»; Federico Visconti, *Les sermons et la visite pastorale de Federico Visconti archevêque de Pise 1253-1277*, éd. Bériou, Roma 2001, 378: «quando clerici literati et intelligentes conveniunt ad sermonem et ad duo debent venire: primo ut inflammetur affectus, secundo ut illuminetur ipsorum intellectus».

<sup>372</sup> Si scioglie l'abbreviazione *sile* con *titulus* con *simille*, coerentemente con le forme non abbreviate contenute nell'*Epistola*.

consideracione troverai in uno sì profondo conoscimento dei tuoi vicij et defecti, li quali t'ano separato dal sommo bene, cum lo quale tu dovevi essere sempre convinto et unito et  
25 conoscerai che tu sè convinto et unito cum lo somo male, çoè cum lo nemico. Et in questo modo s'acenderà in te uno fuoco cum desiderio de cominçare ~~avere~~ a vivere virtuosamente per tornare in la gratia de Dio ponendo mano al'opera. Et incontinente la carità vedendo la tua bona deliberacione pensa et delibera venire ad habitare in l'anima tua, la quale delibera essere suo tempio et habitaculo. Et subito la carità manda inanci a sé el suo fameglio, çoè  
30 el timore, a spaçare et purgare l'anima tua da ogni vicio et defecto, per sì facto modo che per non cadere più in essi defecti l'anima si rifiuta et renuncia tute le caxioni, çoè el mondo cum tute le sue pomposità et grandixij, et rifiuta parenti e possessione et ogni altra richeça, et anco te fa rifiutare la tua propria voluntà cum la quale tu ài offeso el tuo Creatore infinite volte. Queste cotal timore ti farà abstinere da peccare ponendoti inanci el disonore et l'ofexa  
35 de Dio et la pena che sequita in lo inferno se non si fa penitencia in questa vita et in questo mondo l'anima se purga.

Et in questa purgacione passerai et sosterai molte temptacione, tenterà te lo spiritu de la tristicia et darate molte angustie et torcione et dolore di core. Et in questo et per la grande solitudinone che fa 'l timore per nettare et purgare tosto l'anima tua, et poi che l'à purgata  
40 et neta la carità viene come in caxa sua et mandane fuora el timore et reniane essa carità et dà ordine et adorna la caxa sua dentro et di ffuore delle sue richeçe et gioie, çoè de le sue virtù. Et secondo le condicione et | 113r | le nature degli officiali che la carità trova quando vene in caxa sollicita et conforta çascaduno che faci bene e lialmente l'officio suo. In prima dico che la carità conforta et sullicita gli ufficiale dentro, çoè le porte de l'anima, çoè la  
45 memoria, lo intellecto et la voluntà.

Et la memoria dico che la carità diçe et pregi ch'ela se ricordi de li beneficij de Dio, i quali sono caxione che nui çe inamoriamo de lui et siamoli subiecti et obediendi. Debamosse anco recordare come et quanto à offeso el suo Creatore et per questo à meritato la morte eterna, et esse poste et prexentate le predecete cosse de la memoria al'intlecto et açiò ch'elli  
50 conosca et discerna la verità dalla falsità et giustamente giudichi in fra el Creatore et la creatura.

Et la carità prega lo intellecto che cossì façia, et intendendo lo intellecto et accendandolo dico che examinando anco sé medesimo troverà como nel suo officio multitudinone de volte averà ofexo et disubidito a lo suo Creatore, però si doveva exercitare de conoscere Dio et  
55 la sua gloria et le sue richeçe et in questo delectarse. Et l'à facto tuto lo contrario però che à pur ateso ale cosse basse et transitoria, et iudicando lo intellecto sì medesimo si ssè nelle mexte mane de la roina, çoè de la voluntà la quale ha officio de commendare ai suditi soi, çoè alli sentimenti del corpo suo o in ben o in *male* che la voluntà conmandi si è obedita dai sentimenti corporali et da quelli dentro et qual de fuora, sì come diçe Senturione a Iesu  
60 Christo che diçeva al servo suo che facesse et faceva, e al'altro diçeva «Và», et ello andava e cussì era ob[e]dita de tuti.

Dico anco che la voluntà risguardando per meçço dell'intlecto como multitudinone de volte à offeso nel suo officio al suo Creatore conmandando ay | 114r | sentimenti del corpo

---

<sup>373</sup> *Cassato.*

<sup>374</sup> *male*] mael

<sup>375</sup> ob[e]dita] obdita



65 cosse le quale sono stade con la voluntà de Dio, allora dei refiutare l'officio [*sic*] suo, çoè  
de non volere più comandare ad altrui, ma comanda a ssé medesimo che sse meta nele  
mani de la carità, però non essere più desobdiente a Dio. Allora la sancta carità, accedando  
cum tuti suoi subditi, çoè cum tute i sentimenti come fa la carità, et dà ordine a tuti et diçe  
70 como porà: «Observino la sancta lege la quale Dio dè prima a li antiqui nostri padri», çoè  
fue la lege de la natura la quale diçe: «Fà quello bene ad altrui che raxonevolmente tu voresti  
ch'altri facesse a ti, et non fare quel male ad altrui che rasonevelemente non voresti che  
fosse fato a ti». Adunque quela lege la quale t'insigna de amare Dio sopra tute le cosse et  
lo prosimo como ti medesimo.

Et anco che avemo li exempli per oxperiencia in nui medesimi, però in prima che tu fai  
che per campare el capo che non sia offeso quando el sopravenisse uno colpo tu porgeristi  
75 la mano inanci al colpo açiò ch'el capo non sia offeso et similgiantemente faresti se tu fussi  
in periculo de perdere el capo, però che tu poi tosto te disperisti de darli qualunque membro  
che tu avesti et non solamente uno ma più, et cossì consentono tute le membre de essere  
talgiate et separati dal capo per conservare el capo al corpo. Per lo capo intendi messer Iesu  
Christo, per lo corpo intende la sancta Ecclesia, et per le membre intendi li fideli  
80 christiani. Adunque çascaduno fidele uomo christiano debia piutosto sostinere qualunque  
morte più forte et più dura che offende el capo nostro messer Iesu Christo. La seconda parte  
in che se dimostra la morte s'è in pensare et parlare et operare tute quelle cosse che piaçano  
a lo amato, çoè a Dio. Et in questo modo se ama Dio sopra tute le cosse, però che daendo  
te medesimo per lui ma | 114v | iormente daresti altre cosse.

85 Dico anco la decta lege naturale çe insegna como nui doviamo amare el proximo nostro  
come nui medesimi et s'è ch'el mostra anche per lo exemplo de le nostre membre del corpo,  
inperò che tu vidi che cum grande carità serve l'uno al'altro, et çascaduno serve a tuti. In  
prima tu fai che la boca non mangi prima solamente per sé ma tuto lo corpo ne vive cum  
tute le membre sue: l'ochio del capo che è el timone et la guida de tuto lo corpo, açiò che  
90 non vada in periculo, l'orechie, el naso e le many, çascuno quello che fa fa per utilità de  
tuto lo corpo. Guardate anche i piedi che portano el peso de tuto lo corpo cum tute le membre,  
et vano per lo fango et per le spine et per li sassi et per ogni malagevole via in servizio del  
corpo cum tute le sue membre et non se lamentano in piedi né non murmurano deli ochi  
perché stiano in tanto riguardo et in cossì belo logo et non che vadano per luogi bruti o  
95 asperi ma non possono sostinere una picula brusceta et non pate che çe affatigino niente ma  
vanosse spasandosse et deletandose gaurdando in l'acqua et in l'aere.

Dico anco che essendo adornata de anelli l'una deli mani non disprefia quella che non  
n'è et quela non à invidia a quela che l'è. Et si una mano pigliasse pexo che non lo potesse  
portare subito l'altra per carità l'aita. E sse alcuno di membri se infirmasse o fusse piagado  
100 d'alcuna infirmità, tuto lo corpo se ne conduole et çascaduno membro s'è sollicito secondo  
l'officio suo de dì et nocte a la salute del membro infermo, s'è che çascuno membro vivo s'è  
è utile l'une al'altro et niuno pò dire al'altro: «Tu non me sei bisogno». Con çoè ssia cossa  
che eciandio quele membra le quale per vergogna noi celiamo, dico che çe ssono utilli  
più che non sono alcuni altri membra che nuy | 115r | adorniamo et cum dilecto

<sup>376</sup> Ampliamento esplicativo della similitudine.

<sup>377</sup> Segno di abbreviazione espunto con punti espuntivi dal copista dopo «più».

105 pomposamente li mostriamo et se non fosseno alcune volte vedute ne abbiamo pena. Et  
 consi primamente advene che di membri de çascaduna congregacione, çoè de le persone  
 adunate insieme per amor de Dio, che quelli che non paiano quasidamente dico che spesse  
 volte a multi servicij sono de bixogno nello corpo, çoè ne la congregacione sono più utili  
 che alcuni altri che pomposamente se mostrano et voliono essere veduti et conosciuti. Et  
 110 questo è raxione et convenevole però che per loro el corpo vene bello et adornato de fuora.  
 Et però niuno dè despreçare l'uno l'altro ma çascuno debia pensare et cussi credere che  
 tute i conpiagny soi sieno meliori di sé e si midessimo più vile de tuti et allora el considera  
 in verità quanto a tuti avere singulare reverencia. Et facendo cussi sempre saria de dolçe et  
 humile conversacione et non contradirebe ma obedirebe nostro maçori et minori per Dio.

115 Et dico che sempre se doverebe considerare de essere ancudene a sostenere le percosse  
 de tuti martelli et mai non volere essere martello né cum lingua né cum mano. Questa lege  
 naturale, adunque la sana et salda doctrina incorporate nei cuori de le persone giuste et  
 mentre che questa lege se conservò non bixognò scripta cum boce ma fu data la lege del  
 timore in aiuto de la lege naturale, çoè de la carità dapo el rompimento de essa.

120 Ora t'ò mostrato el modo e la forma per la lege de la natura in che modo se debia amare  
 Dio sopra tute le cosse et in che modo se debia amare el proximo nostro como nui  
 medessimi.

Orimai resta a te cum la gratia de Dio la quale è sempre aparechiata che tu metta in opera  
 le sopradicta parola et se ciò farai tu anderai de virtù in virtù infino che tu gionieray al  
 125 monte de Dio et amorosamente serai vinto cum luy | 115v | e dirai le parole de la cantica  
 la quale diçe: «Ordinavit me caritas», çoè la carità m'à ordinata in so [*sic*] medessimo. Et  
 quale sia l'ordine de la carità odi sancto Paulo che diçe: «La carità si è paziente et benigna,  
 la carità non à invidia et non fa cosse perverse et non enfia per superbia et non è ambiçiosa  
 et non domanda quele cosse che sono sue, non se adira et non pensa malle. La carità non  
 se aliegra del male né de le iniquitate ma de la vita se aliegra. Carità tute le cosse sofre, tute  
 130 le cosse crede, tute le cosse spera et tute le cosse adverse sostiene. La vera carità de niuno  
 tempo cade o viene meno ma permane in eterno. E però quando te senti mancare de le  
 predecite virtude tu non sei allora in carità, prò che tu ssè fuora del tuo ordine. E li sancti  
 dicano che la prova de lo amore se mostra in lo exercicio de le opere, potendo però che le  
 parole sonno femene et li bone facto sonno maschi. Adunque io te prego che se tu voli  
 venire a la sapiencia de questo cosse sopra dicte, çoè al gusto de le virtù, fà che tu abbi cum  
 135 teco la virtù de la sancta humilità, la quale è madre de la sancta obediencia però che tu sai  
 bene che per questa virtude, la humilità, la vergine Maria meritò de essere chiamata piena  
 de gratia et essere madre de miser Iesu Christo. Questa sancta humilità te menerà a la sua  
 fiola, çoè a la sancta obediencia caritativa, çoè voluntaria, però ch'el propheta diçe:  
 «Voluntarie sacrificabo tibi», çoè voluntariamente io ti farò sacrificio. E però che nui  
 sian composti de due nature, çoè de l'anima et del corpo, convinçe fare sacrificio del'uno  
 e del'altro, çoè l'anima cum el core cum açessi et sancti desiderij et con persancti pensieri  
 de rendere a Dio quello che è suo, dico anco farne sacrificio al proximo del corpo nostro,  
 140 per amore de Dio cum sancte et bone parole et operatione et cum | 116r | esempro di  
 persancta paciencia si como se mostrò miser Iesu Christo in sula croçe quando disse: «In

---

<sup>378</sup> Ps 53,8 (*Vulg.*).

manus tuas, domine, commendo spiritum meum». El corpo suo sai che lui lo dede in mano de coloro che-l cruçiffisseno.

**150** Pregote adunque, ser, che imparai da miser Iesu Christo che dede l'anima al patre et lo corpo al proximo. Impara anche ne la scola sua, çoè da essere mansueto et humile de cuore, çoè fà che la tua conversacione sia tuta pacifica et mansueta et dolçe al proximo tuo et questa masuetudine [*sic*] vole procedere dal core humile e perseverando tu perverai in possessione de la beatissima visione de Dio alla quale vixione çe conduca esso el quale è benedicto in secula seculorum, amen.

---

<sup>379</sup> *Ps* 31 (30), 6.



[Prosiegua]  
Padova, Biblioteca Universitaria, 1004  
cc. 116r, l.11-116v, l.13<sup>1</sup>

Anche te prego pensi spesso de la smisurata carità del tuo patre celestiale el quale vive in eterno. Et a ciò che tu anche vivi cum lui s' t' à cavato de la compagnia de' morti, çoè de coloro che sonno et vivono mondanamente. I quali miser Iesu Christo li chiamò morti quando essendo esso cum la sua sancta humilità in questa vita. Et cussì pensa che à fato a te, però che ello te à messo ne lo stado lo quale lui elesse per s'ì, çoè la povirtà et la vilità voluntaria per amor miser Iesu Christi, et questi cotali sono chiamati da lui beati et diçe loro è lo reamo del cielo. Et però tu debi pensare che lo stato ne lo quale tu ssè sia per te el più beato stato che sia. E questo pensiero fà però che Dio, el quale è conoscitori deli stati soi et delle condicione et de le nature de tute ~~le cose soi~~<sup>2</sup> le suo creature s'ì te à messo in quello nel quale tu s'è più ato a piaçerlli, e questo pensiero te farà perseverare ne lo sta' ne lo quale tu ssè. Dico anco como tu debi pensare che nella congregacione nella quale tu s'è tu sie lo più ville et et da poco et più defecto che niuni deli altri. Et agevolmente poi avere questo pensiero in veritò però che tu non sai i defecti altrui se non per pensieri. Spesse volte | 116v | i penssieri sonno falssi, ma tu sai i penssieri et vicij tuoi et cho· che malicia tu li ài usati et facti, però che tu sai el core tuo et non sai el core altrui, et però non poi dare vero iudicio de altrui ma si' benedete. Pregote anco che tu non pensi che ne quante virtù debbiano usare i proximi tuoi però che spesso tu murmoraresti de loro e murumorare sai ch'è grande periculo del'anima. E però fà che tu pensi sempre le virtù le quale tu debi et in che te debbi exercitare secondo lo stato tuo et in questo modo tu non serai iudice d'altrui cho· tuo danno ma serai iudice de te medesimo cum tua utilità et ammendacione. Pregote che te sia raccomandata la virtude aççìò che tu sei raccomandato a lei la quale ti representarà dinanti al Signore de le virtude çoè miser Iesu Christo. Et però non abandonare le virtù aççìò che lle virtù non abbandoni te. Nota quod dico.

---

<sup>1</sup> Ci si attiene ai medesimi criteri seguiti per la trascrizione delle carte di **Pd** contenenti la **Composita**.

<sup>2</sup> Cassato.

| 120v | «Qui sequitur me non ambulat in tenebris sed habebit lumen vite», dicit Deus. Vere alta verba non faciunt sanctum et iustum, sed virtuosa vita efficit Deo charum. Vanitas igitur est divitia peritura[s] querere et in illis sperare. Vanitas quoque est honore ambire et in altum se exto[l]lere. Vanitas est carnis desideria sequi. Vanitas est longam vitam optare et de bona vita parvulum curare. Vanitas est praesentem vitam solum attendere et que futura sunt non praevidere. Vanitas est diligere quod cum omni celeritate transit et illuc non festinare ubi sempiternum gaudium manet.

Melior est perfectus humilis rusticus qui Deo servit, quam superbus philosophus qui, se negle[c]to, cursum celi considerat. Multa ergo sunt que scire parum vel nihil anime prosunt. Multa verba non satiant animam, sed bona vita refrigerat mentem, et pura conscientia magnam praestat ad Deum confidentiam. Si videris aliquem aperte peccare vel

## Capitulum I

*De imitatione Christi et contemptu mundi omniumque eius vanitatum.*

1. Qui sequitur me non ambulat in tenebris, dicit Dominus. Haec sunt verba Christi, quibus admonemur quatenus vitam eius et mores imitemur, si volumus veraciter illuminari et ab omni caecitate cordis liberari. Summum igitur studium nostrum sit in vita Iesu meditari. [...]

3. [...] Vere alta verba non faciunt sanctum et iustum, sed virtuosa vita efficit Deo carum. [...]

4. [...] Vanitas est carnis desideria sequi et illud desiderare unde postmodum graviter oportet puniri. Vanitas est longam vitam optare et de bona vita modicum curare. Vanitas est praesentem vitam solum attendere et quae futura sunt non praevidere. Vanitas est diligere quod cum omni celeritate transit et illuc non festinare ubi sempiternum manet gaudium.

[...]

## Capitulum II

*De humili scire sui ipsius*

1. [...] Melior est profecto rusticus humilis qui Deo servit, quam superbus philosophus qui, se neglecto, cursum coeli considerat. [...]

2. [...] Multa verba non satiant animam, sed bona vita refrigerat mentem, et pura conscientia magnam ad Deum praestat confidentiam. [...]

<sup>3</sup> *Imitazione di Cristo*, a c. di SALVARANI, Brunetto, Garzanti, Milano 2015.

aliqua gravia perpetrare, non debes te tamen meliorem estimare, quia nescis quam diu possis in bono stare.

Bonus et devotus homo opera sua prius i[n]tus disponit, quae foris agere debet, nec illa trahunt eum a[d] desideria vitiose inclinationis, sed ipse inflectit ea ad arbitrium recte rationis. O si tantam diligentiam adhiberet ad extirpanda vitia et virtutes inserendas | 120v | sicuti ad movendas quaestiones non fierent, tanta mala et scandala in populo nec tanta dissolutio in cenobiis! Magnus est qui magnam habet charitatem. Vere magnus est qui in se parvus est et pro nihilo omne culmen honoris ducit. Vere prudens est qui omnia terrena arbitratur ut stercora, ut Christum lucri faciat. Et vere doctus est bene qui dei voluntatem facit et suam voluntatem relinquit.

Magna sapientia est non esse praecipitem in agendis nec pertinaciter in propriis sensibus stare, sed Deum et expertum in multis. Quanto quis in se humiliter fuerit et Deo subie[c]tior, tanto in omnibus erit sapientior et pacatior.

Curiositas nostra saepe nos impedit in lectione Scripturarum.

4. [...] Si videris aliquem aperte peccare vel aliqua gravia perpetrare, non debes te tamen meliorem aestimare. [...]

### Capitulum III

#### De doctrina veritatis

3. [...] Bonus et devotus homo opera sua prius intus disponit, quae foris agere debet, nec illa trahunt eum ad desideria vitiosae inclinationis, sed ipse inflectit ea ad arbitrium rectae rationis.

[...]

5. O si tantam adhiberet diligentiam ad extirpanda vitia et virtutes inserendas sicuti movendi quaestiones, non fierent tanta mala et scandala in populo nec tanta dissolutio in coenobiis! [...]

6. [...] Vere magnus est qui in se parvus est et pro nihilo omne culmen honoris ducit. Vere prudens est qui omnia terrena arbitratur ut stercora, ut Christum lucri faciat. Et vere bene doctus est qui Dei voluntatem facit et suam voluntatem relinquit. [...]

### Capitulum IV

#### De prudentia in agendis

[...]

2. Magna sapientia est non esse praecipitem in agendis nec pertinaciter in sensibus stare. [...]

3. [...] Bona vita facit hominem sapientem secundum Deum et expertum in multis. Quanto quis in se humilior fuerit et Deo subiectior, tanto in omnibus erit sapientior et pacatior. [...]

### Capitulum V

#### De lectione Scripturarum

[...]

2. [...] Curiositas nostra saepe nos impedit in lectione Scripturarum, cum

volumus intelligere et discutere ubi simpliciter est transeundum. [...]

#### Capitulum VI

##### De inordinatis affectibus

Superbus et avarus numquam quiescunt; pauper et humilis spiritu in multitudine pacis conversatur.

1. [...] Superbus et avarus numquam quiescunt; pauper et humilis spiritu in multitudine pacis conversatur. [...]

#### Capitulum VII

##### De vana spe et elatione fugienda

Vanus est qui spem suam ponit in hominibus aut in creaturis. Non te pudeat aliis servire amore Iesu Christi et pauperem in hoc seculo videri. Non stes super te ipsum, sed in Deo spem tuam constitue. Non placeas tibi ipsi de habilitate aut ingenio tuo, ne displiceas Deo cuius est totum quicquid boni naturaliter habueris. Non te reputes aliis meliorem, ne forte coram Deo deterior habearis, quiescit quid est in homine. Non superbias de operibus bonis, quia aliter sunt iudicia | 121r | quam hominum, cui sepe displicet quod hominibus placet. Si aliquid boni habueris, crede de aliis meliora, ut humilitatem conserves. Non nocet si omnibus te supponas, nocet autem plurimum, si vel uni te praeponas.

1. Vanus est qui spem suam ponit in hominibus aut in creaturis. Non pudeat te aliis servire amore Domini nostri Iesu Christi et pauperem in hoc saeculo videri. Non stes super te ipsum, sed in Deo spem tuam constitue. [...]

2. [...] Non placeas tibi ipsi de habilitate aut ingenio tuo, ne displiceas Deo cuius est totum quicquid boni naturaliter habemus.

3. Non te reputes aliis meliorem, ne forte coram Deo deterior habearis, qui scit quid est in homine. Non superbias de operibus bonis, quia aliter sunt iudicia Dei quam hominum, cui saepe displicet quod hominibus placet. Si aliquid boni habueris, crede de aliis meliora, ut humilitatem conserves. Non nocet ut omnibus te supponas, nocet autem plurimum, si vel uni te praeponas. Iugis pax cum humili, in corde autem superbi zelus et indignatio frequens.

#### Capitulum VIII

##### De cavenda nimia familiaritate

Non omni homini reveles cor tuum, sed cum sapiente et timente Deum age causam tuam. Cum iuvenibus et extraneis rarus esto.

1. Non omni homini reveles cor tuum, sed cum sapiente et timente Deum age causam tuam. Cum iuvenibus et extraneis rarus esto. [...]

#### Capitulum IX

##### De obedientia et subiectione



Ergo noli nimis in sensu tuo confidere, sed velis et libenter aliorum sensum audire. Audivi enim sepe securius esse audire et accipere consilium, quam dare.

Ideo vigilandum est et orandum,<sup>4</sup> ne tempus ociose transeat. Si loqui licet et expedit, quae aedificabilia sunt loquere.

Quomodo potest ille diu in pace manere, qui alienis curis se intermiscet? Beati simplices, quoniam multam pacem habebunt. Si omni anno unum vitium extirparemus, cito viri perfecti efficeremur. Grave est assueta dimittere, sed gravius est contra propriam voluntatem ire. Resiste in principio inclinationi tuae et malum desiste consuetudinem, ne forte paulatim ad maiorem te ducat difficultatem.

Bonum est nobis quod aliquando habeamus aliquas gravitates et contrarietates.

2. [...] Ergo noli nimis in sensu tuo confidere, sed velis etiam aliorum sensum audire. [...]

3. Audivi enim saepe securius esse audire et accipere consilium, quam dare. [...]

#### Capitulum X

##### De cavenda superfluitate verborum

2. [...] Ideo vigilandum est et orandum, e tempus otiose transeat. Si loqui licet et expedit, quae aedificabilia sunt loquere.

#### Capitulum XI

##### De pace quarendae et zelo proficiendi

1. [...] Quomodo potest ille in pace diu permanere, qui alienis curis se intermiscet, qui occasiones forinsecus quaerit, qui parum vel raro se intrinsecus colligit? Beati simplices, quoniam multam pacem habebunt.

[...]

5. Si omni anno unum vitium extirparemus, cito viri perfecti efficeremur. [...]

6. Grave est assueta dimittere, et gravius contra propriam voluntatem ire. Sed si non vincis parva et levia, quando superabis difficiliora? Resiste in principio inclinationi tuae et malam desere consuetudinem, ne forte paulatim ad maiorem te ducat difficultatem.

#### Capitulum XII

##### De utilitate adversitatis

1. Bonum nobis est quod aliquando habeamus adversitates, gravitates et contrarietates, quia saepe hominem ad cor revocant, quatenus se in exilio esse cognoscat, nec spem suam in aliqua mundi re ponat.

#### Capitulum XIII

---

<sup>4</sup> orandum] *orandus*.

Nemo tam perfectus et san[c]tus est, qui non habeat aliquando tentationes et contrarietates, et non est aliquis nec locus tam secretus, ubi non sint tentationes vel adversitates. Non est hoc securus a tentationibus totaliter quamdiu vixerit.

#### De tentationibus resistendis

1. [...] Nemo tam sanctus et perfectus est, qui non habeat aliquando tentationes, et plene eis carere non possumus. [...]

2. [...] Non est aliquis ordo tam sanctus et locus tam secretus, ubi non sint tentationes et adversitates.

3. Non est homo securus a tentationibus totaliter quamdiu vixerit [...].

# **Bibliografia**







## ***Bibliografia primaria***

### *Opere di Albertano da Brescia*

*LADD* = Albertano da Brescia, *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae*, 1. III, cap. XXIV ed. by Hiltz ROMINO, Sharon Lynne, Ph.D. Diss., University of Pennsylvania, Philadelphia 1980 (tesi di dottorato rivista per la pubblicazione in internet e reperibile sul sito: <http://www.intratext.com/IXT/LAT0673/>).

*LCC* = Albertano da Brescia, *Albertani Brixienensis liber consolationis et consilii ex quo hausta est fabula de Melibeo et Prudentia*, edidit SUNDBY, Thor, Høst, Hauniae 1873.

*LDDT* = Albertano da Brescia, *Liber de doctrina dicendi et tacendi* (1998), a c. di NAVONE, Paola, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 1998.

FÉ D'OSTIANI (1874) = Albertano da Brescia, *Sermone inedito di Albertano giudice di Brescia*, a c. di FÉ D'OSTIANI, Luigi Francesco, Pavoni, Brescia 1874.

*Sermones* = Albertano da Brescia, *Sermones quattuor*, a c. di FERRARI, Marta, Fondazione Ugo da Como, Lonato (Brescia), 1955.

### *Edizioni citate delle opere di Albertano da Brescia e dei loro volgarizzamenti*

CASTELLANI (2012) = CASTELLANI, Arrigo, *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a c. di LARSON, Pär e FROSINI, Giovanna, Accademia della Crusca, Firenze 2012.

CIAMPI (1832) = Albertano da Brescia, *Volgarizzamento dei trattati morali di Albertano, giudice di Brescia, da Soffredi del Grazia, notaro pistojese, fatto innanzi al 1278 [...]*, a c. di CIAMPI, Sebastiano, per L. Allegrini e G. Mazzoni, Firenze 1832.

DE' ROSSI (1610) = Albertano da Brescia, *Tre trattati | d'Albertano | Giudice da Brescia: | Il primo della dilezion | d'Iddio, e del prossimo, e della forma dell'onesta vita: | Il secondo della consolazione, e de' Consigli: | Il terzo delle sei maniere del | parlare, | scritti da lui in lingua latina, | dall'Anno 1235. infino all'Anno 1246. e traslatati ne' | medesimi tempi, in volgar Fiorentino, | riveduti con piu testi a penna, | e riscontri con lo stesso testo latino, | dallo 'Nferigno Accademico | della Crusca*, a cura di DE' ROSSI, Bastiano, Giunti, Firenze 1610.

FALERI (2009) = Albertano da Brescia, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il «codice Bargiacchi» (BNCF II.III.272)*, a c. di FALERI, Francesca, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario italiano», XIV, 2009, pp. 187-368 [testo alle pp. 199-368].

NAVONE (1998) = vedi *LDDT*.

ROLIN (1898) = Albertano da Brescia, *Soffredi del Grathia's Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's von Brescia*, hrsg. ROLIN, Gustav, Reiland, Leipzig 1898.

SANTAGATA (1875) = Albertano da Brescia, *Il fiore degli ammaestramenti di Albertano da Brescia scritti da lui in latino negli anni 1238-1246, volgarizzati nell'anno 1268 da Andrea da Grosseto*, a c. di SANTAGATA, Domenico, Tipografia delle Scienze, Bologna 1875.

SELMI (1873) = Albertano da Brescia, *Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto*, a c. di SELMI, Francesco, Romagnoli, Bologna 1873.

ZINGARELLI (1901) = Albertano da Brescia, *I trattati di Albertano da Brescia in dialetto veneziano*, a c. di ZINGARELLI, Nicola, «Studi di letteratura italiana», III, 1901, pp. 151-192.

#### Fonti:

*Alessandro Magno. Nel quale si tratta delle guerre che fece, e come conquistò tutto il mondo, et di nuouo giontoui le sue figure à ogni canto*, in Verona con licenza de' Super. & in Padova per Sebastiano Sardi, Verona-Padova 1630.

Antonio da Ferrara (Antonio Beccari), *Rime*, a cura di MANETTI (2000) = Antonio da Ferrara (Antonio Beccari), *Rime*, a c. di MANETTI, Roberta, edite per il corpus testuale del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, «Bollettino dell'Opera del vocabolario italiano», V, 2000, pp. 251-356.

*Atrovare del vivo e del morto*, a cura di DE ROBERTIS (1970) = *Atrovare del vivo e del morto*, a c. di DE ROBERTIS, Domenico, *Atrovare del vivo e del morto*, «Studi di Filologia Italiana», XXVIII, 1970, pp. 67-175 [testo alle pp. 146-175].

*Bestiari medievali*, a cura di MORINI (1996) = MORINI, Luigina, a c. di, *Bestiari medievali*, Einaudi, Torino 1996.

*Bestiario del Tesoro volgarizzato* (2007b), vedi SQUILLACIOTI (2007b).

*Bestiario moralizzato (II)*, a cura di ROMANO (1978) = *Il bestiario moralizzato*, a c. di ROMANO, Maria Elisabetta, in *Testi e interpretazioni. Studi del Seminario di Filologia romanza dell'Università di Firenze*, Ricciardi, Milano-Napoli 1978, pp. 721-888.

Boncompagno da Signa, *De malo senectutis et senii*, a cura di GARBINI (2004) = Boncompagno da Signa, *De malo senectutis et senii. Un manuale duecentesco sulla vecchiaia* (2004), ed. crit. e trad. a c. di GARBINI, Paolo, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2004 (Edizione Nazionale dei testi mediolatini, 10).

Boncompagno da Signa, *L'assedio di Ancona. «Liber de obsidione Ancone»*, a cura di GARBINI (1999) = Boncompagno da Signa, *L'assedio di Ancona. «Liber de obsidione Ancone»*, a c. di GARBINI, Paolo, Viella, Roma 1999.



Boncompagno da Signa, *Rota Veneris*, a cura di GARBINI (1996) = Boncompagno da Signa, *Rota Veneris*, a c. di GARBINI, Paolo, Salerno Editrice, Roma 1996.

Boncompagno da Signa, *Liber de amicitia*, a cura di CONTI (1999) = Boncompagno da Signa, *Liber de amicitia*, intr. a c. di BALDINI, Massimo, trad. e commento a c. di CONTI, Cipriano, Allegri, Firenze 1999.

Boncompagno da Signa, *Breviloquium*, a cura di BONOMO – CORE (2013) = Boncompagno da Signa, *Breviloquium. Mirra*, a c. di BONOMO, Elena, CORE, Luca, Il Poligrafo, Padova 2013.

Brunetto Latini, *La Rettorica*, a cura di MAGGINI (1915) = Brunetto Latini, *La Rettorica*, a c. di MAGGINI, Francesco, Galletti e Cocci, Firenze 1915 [si cita dalla ristampa con prefazione di SEGRE, Cesare, Le Monnier, Firenze 1968].

Brunetto Latini, *Tesoretto*, ed. by BOLTON HOLLOWAY (1981) = Brunetto Latini, *Il Tesoretto (The Little Treasure)*, a c. di BOLTON HOLLOWAY, Julia, Garland, New York-London 1981.

Brunetto Latini, *Li livres dou Tresor*, ed. by CARMODY (1948) = Brunetto Latini, *Li livres dou Tresor*, ed. by CARMODY, Francis, J. Berkeley University of California Press, 1948.

Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di BELTRAMI *et alii* (2007) = vedi BELTRAMI *et alii* (2007).

Cavalca, Domenico, *La esposizione del Simbolo degli Apostoli di Fra Domenico Cavalca*, a c. di FEDERICI, Fortunato, 2 voll., Silvestri, Milano 1842.

Cavalca, Domenico, *I frutti della lingua = I frutti della lingua di Fra Domenico Cavalca ridotti a miglior lezione da Monsignor Giovanni Bottari*, Giovanni Silvestri, Milano 1857.

Cavalca, Domenico, *Medicina del cuore = Medicina del cuore ovvero Trattato della Pazienza*, a c. di BOTTARI, Giovanni, Pagliarini, Roma (1756).

Cavalca, Domenico, *Il pungilingua = Il «Pungilingua» di Domenico Cavalca (edizione)*, a c. di ZANCHETTA, Mauro, Tesi di dottorato in Italianistica, XXIII ciclo, Università degli Studi di Padova, 2011, reperibile in linea all'indirizzo: [http://paduaresearch.cab.unipd.it/3327/1/Tesi\\_completa.pdf](http://paduaresearch.cab.unipd.it/3327/1/Tesi_completa.pdf)

Cavalca, Domenico, *Vite dei Santi Padri*, a c. di DELCORNIO (2009) = Cavalca, Domenico, *Vite dei Santi Padri*, a c. di DELCORNIO, Carlo, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2009.

Cavalcanti, Guido, *Rime*, a c. di DE ROBERTIS (1986) = Cavalcanti, Guido, *Rime*, a c. di DE ROBERTIS, Domenico, Einaudi, Torino 1986.

Ceffi, Filippo, *Dicerie*, a cura di GIANNARDI (1942) = *Le «Dicerie» di Filippo Ceffi*, a c. di GIANNARDI, Giuliana, «Studi di Filologia Italiana», VI, 1942, pp. 5-63.

*Chronicles of Rome (The)* (1999) = vedi EMBREE (1999).

*Communiter = Esegesi oraziana nel Medioevo: il commento Communiter*, a c. di CICCONE, Lisa, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2016.

- Crestomazia italiana dei primi secoli* a cura di MONACI (1912) = vedi MONACI (1912).
- Dalle Celle, Giovanni, *Lettere*, a cura di GIAMBONINI (1991) = vedi GIAMBONINI (1991).
- Dante, *Convivio*, a cura di FIORAVANTI (2014) = Dante Alighieri, *Convivio*, a cura di FIORAVANTI, Gianfranco, in Dante Alighieri, *Opere*, vol. II, Mondadori, Milano 2014.
- Dante, *Inf., Purg., Par.* = Alighieri, Dante, *Commedia, Inferno, Purgatorio, Paradiso*, revisione del testo a cura di INGLESE, Giorgio, Carocci, Roma 2007-2016.
- Disticha Catonis* = vedi BOAS – BOTSCHUYVER (1952).
- Documenti per servire alla storia della milizia italiana dal XIII secolo al XVI*, a cura di CANESTRINI (1851) = vedi CANESTRINI (1851).
- Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori* = *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, a c. di D'AGOSTINO, Alfonso, La nuova Italia, Firenze 1979.
- Gerardus de Zutphania, *Manuel de la réforme intérieure*, éd. LEGRAND, Francis Joseph, AELST, José van, Brepols, Turnhout 2001.
- Gerardus de Zutphania, *La montée du cœur. De spiritualibus ascensionibus*, Brepols, Thurnout 2006.
- Giamboni, Bono, *Fiore di rettorica*, a cura di SPERONI (1994) = vedi SPERONI (1994).
- Giamboni, Bono, *Tesoro volgarizzato*, a cura di GAITER (1878-83) = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, a c. di GAITER, Luigi, Romagnoli, Bologna 1878-1883, 4 voll.
- GIAMBONINI (1991) = DALLE CELLE, Giovanni - MARSILI, Luigi, *Lettere*, a c. di GIAMBONINI, Francesco, Olschki, Firenze 1991.
- Gibello* (novella cavalleresca in ottava rima) = vedi ZABAGLI (2002).
- Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a cura di SERVENTI (2006) = Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a c. di SERVENTI, Silvia, Il Mulino, Bologna 2006.
- Giordano da Pisa, *Prediche*, a cura di MANNI (1739) = *Prediche del beato frate Giordano da Rivalto dell'Ordine de' predicatori*, a c. di MANNI, Domenico Maria, Firenze 1739.
- Goffredo di Winchester, *Liber proverbiorum* = *Der Liber proverbiorum des Godefrid von Winchester; mit einer Einleitung*, hrsg. v. HARTWIG, Gerhard, s.n.t., Würzburg 1974.
- Gualtiero Anglico, *Esopus* = BUSDRAGHI (2005) = *L'Esopus attribuito a Gualtiero Anglico*, a c. di BUSDRAGHI, Paola, D.AR.FI.CL.ET., Genova 2005 (*Favolisti latini medievali e umanistici*, X).

*Guerra di Troia* in ottava rima a cura di MANTOVANI (2013) = *La «Guerra di Troia» in ottava rima*, a c. di MANTOVANI, Dario, Ledizioni-LediPublishing, Milano 2013.

Guillaume d'Auvergne, *Ars predicandi* = DE POORTER, Alphonse, *Un manuel de prédication médiévale. Le ms. 97 de Bruges*, «*Révue néoscholastique de philosophie*», 25, 1923, pp. 192-209.

Guglielmo Peraldo, *De avaricia* = GUTOWSKI (1975) = *Le traité «De avaricia» extrait de la «Summa de viciis» de Guillaume Peyraut. Édition critique partielle et commentaire*, éd. GUTOWSKI, Catherine, Diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, Paris, 1975 - *Résumé* in *Positions des thèses de l'École des chartes*, 1975, pp. 103-112.

Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a cura di MARGUERON (1990) = Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a c. di MARGUERON, Claude, Commissione per i testi di lingua, Bologna 1990.

*Libro agregà de Serapiom (El)*, volgarizzamento di Frater Jacobus Philippus de Padua, a cura di INEICHEN (1962-1966) = *El Libro agregà de Serapiom*, a cura di INEICHEN, Gustav, Istituto per la collaborazione culturale, Venezia-Roma, 1962-1966, 2 voll. («Civiltà veneziana. Fonti e testi», III), vol. 1 (testo).

*Libro di sentenze = Libro di sentenze. Scrittura inedita del buon secolo citata dagli Accademici della Crusca ed ora per la prima volta messa in luce [...]*, a c. di MANUZZI, Giuseppe, Tipografia del Vocabolario, Firenze 1863.

«*Livro del governmento dei re e dei principi» secondo il codice II IV 129* = «*Livro del governmento dei re e dei principi» secondo il codice II IV 129*, a cura di PAPI, Fiammetta, Edizioni ETS, Pisa 2016, vol. I (testo).

Marsili, Luigi, *Lettere* = vedi GIAMBONINI (1991).

*Materia* (commento medievale all'*Ars poetica* di Orazio) = FRIIS-JENSEN (2015) = *Materia*, a c. di FRIIS-JENSEN, Karsten, in *The Medieval Horace*, ed. by FREDBORG, Karin Margareta, SKAFTE JENSEN, Minna, PADE, Marianne, RAMMINGER, Johann, Quasar, Roma 2015.

Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di VINCENTI (1974) = VINCENTI (1974) = Matteo dei Libri, *Arringhe*, a c. di VINCENTI, Eleonora, Ricciardi, Milano-Napoli, 1974, (testo alle pp. 231-325).

MEDIN (1883) = MEDIN, Antonio, *Lamenti de' secoli XIV e XV*, alla Libreria Dante, Firenze 1883.

MEDIN – FRATI (1888) = *Lamenti storici dei secoli XIV, XV e XVI raccolti e ordinati a c. di MEDIN*, Antonio, FRATI, Ludovico, Romagnoli Dall'Acqua (Tipi Fava e Garagnani), Bologna 1888.

*Il Novellino*, a cura di CONTE (2001) = *Il Novellino*, a c. di CONTE, Alberto, con presentazione di SEGRE, Cesare, Salerno Editrice, Roma 2001.

*Oculus pastoralis = Oculus pastoralis pascens officia et continens radium dulcibus pomis suis*, a c. di FRANCESCHI, Dora, Accademia delle Scienze, Torino 1966.

Palladio [Rutilio Tauro Emiliano], *Opus agriculturae* volgarizzato = *Volgarizzamento del trattato di agricoltura di Rutilio Tauro Emiliano Palladio*, a c. di ZANOTTI, Paolo, Ramanzini, Verona 1810

*Pamphilus dive de amore*, hrsg. v. BECKER (1972) = *Pamphilus. Prolegomena zum Pamphilus (de amore) und kritische Textausgabe*, hrsg. von. BECKER, Franz G., Henn, Düsseldorf 1972.

Paolino Minorita, *De regimine rectoris*, a cura di MUSSAFIA (1868) = *Trattato de regimine rectoris di fra Paolino Minorita*, a c. di MUSSAFIA, Adolfo, Tendler & Comp., Vienna / Vieuusseux, Firenze 1868.

Paolino Minorita, *De recto regimine* = *Del governo della famiglia. Seconda parte dell'opera inedita De recto regimine scritta in volgare veneziano da fra Paolino Minorita nell'anno 1314*, a c. di FOUCARD, Cesare, Naratovich, Venezia 1856.

Paolo da Certaldo, *Libro de' buoni costumi*, a c. di SCHIAFFINI (1945) = Paolo da Certaldo, *Libro de' buoni costumi*, a c. di SCHIAFFINI, Alfredo, Le Monnier, Firenze 1945.

Petrarca, Francesco, *Epystole = Epistulae metricae. Briefe in Versen*, herausgegeben, übersetzt und erläutert von O. und E. Schönberger, Königshausen & Neumann, Würzburg 2004.

Petrarca, Francesco, *Secretum* = Petrarca, Francesco, *Secretum. Il mio segreto*, a c. di FENZI, Enrico, Mursia, Milano 1992.

*Poeti del Duecento*, a cura di CONTINI (1960) = CONTINI, Gianfranco, *Poeti del Duecento*, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.

*Prosatori minori del Trecento. Scrittori di religione*, a cura di DE LUCA (1954) = *Prosatori minori del Trecento. Scrittori di religione*, a c. di DE LUCA, Giuseppe, Ricciardi, Milano-Napoli 1954.

*Proverbi di Salomone volgarizzati*, a cura di FANFANI (1865) = *I proverbi di Salomone volgarizzati nel secolo 14°*, a c. di FANFANI, Pietro, Tip. Fiorentina, Firenze 1865.

*Regola di San Benedetto volgarizzata*, a cura di ROMANO (1990) = *Volgarizzamento della Regola di San Benedetto del secolo XIV (Cod. Cass. 629) (Un)*, a c. di ROMANO, Maria Elisabetta, Pubblicazioni Cassinesi, Montecassino 1990 [testo alle pp. 15-139].

*Rimatori bolognesi del Trecento*, a cura di FRATI (1915) = *Rimatori bolognesi del Trecento*, a c. di FRATI, Lodovico, Commissione per i testi di lingua, Romagnoli-Dall'Acqua, Bologna 1915.

Tancredi da Bologna (Pillii, Tancredi), *Gratiae Libri de iudiciorum ordine*, ed. BERGMANN, Friedrich, Vandenhoeck et Ruprecht, Göttingen, 1842.

*Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, a cura di SCHIAFFINI (1926) = SCHIAFFINI (1926) = *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento. Con introduzione, annotazioni linguistiche e glossario* a c. di SCHIAFFINI, Alfredo, Sansoni, Firenze 1926 [si cita dalla ristampa, Sansoni, Firenze 1954].

Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi* = Thomas de Chobham, *Summa de arte praedicandi*, a c. di MORENZONI, Franco, Brepols, Thurnout 1988.

Tommaso d'Aquino, *Sententia libri Ethicorum, I-III iussu Leonis 13. P. M, edita, cura et studio Fratrum praedicatorum*, ad Sanctae Sabinae, Roma 1969, 2 voll. (*Sancti Thomae de Aquino Opera omnia*, 47).

Tommaso d'Aquino, *Summa theologiae cum textu ex recensione Leonina, Pars 2 2*, Marietti, Torino-Roma 1962 [I ed. 1952] (*Summa theologiae S. Thomae Aquinatis*, cura et studio Petri Caramello cum textu ex recensione Leonina quem introducit Clem. St. Suermondt).

Uguccone da Pisa, *Derivationes* = Uguccone da Pisa, *Derivationes*, a c. di CECCHINI, Enzo *et alii*, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, Firenze 2004.

*Vangeli in antico veneziano* = *Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano it. I 3 (4889)*, a c. di GAMBINO, Francesca, Editrice Antenore, Roma-Padova 2007.

*Volgarizzamenti del Due e Trecento* = vedi SEGRE (1953).

*Libro di novelle e di bel parlar gentile* = *Viaggio d'Oltremare e Libro di novelle e di bel parlar gentile. Edizione interpretativa*, a c. di CIEPIELEWSKA-JANOSCHKA, Anna, De Gruyter, Berlin / Boston 2011.

### ***Bibliografia secondaria:***

ABBATICCHIO (2005) = ABBATICCHIO, Rossella, *Dante tra università e associazioni culturali in Germania*, «Rivista internazionale di studi su Dante Alighieri», 2, 2005, pp. 81-87.

AGOSTINI (1968) = AGOSTINI, Francesco, *Il volgare perugino negli 'Statuti del 1342'*, «Studi di Filologia Italiana», XXVI, 1968, pp. 91-199.

AGOSTINI (1978) = AGOSTINI, Francesco, a c. di, *Testi trecenteschi di Città di Castello e del contado*, con introduzione linguistica, glossario e indici onomastici, Accademia della Crusca, Firenze 1978.

AGOSTINIANI – CASTELLI – SANTAMARIA (1990) = AGOSTINIANI, Luciano, CASTELLI, Margherita, SANTAMARIA, Domenico, a c. di, *L'Umbria nel quadro linguistico dell'Italia mediana: incontro di studi* (Gubbio, 18-19 giugno 1988), Edizioni Scientifiche italiane, Napoli 1990.

AGRELL (2016) = AGRELL, Beata, *Consolation of Literature as Rhetorical Tradition: Issues and Examples*, Lir. Journal (Open Journal Systems, University of Gothenburg, Sweden), ISSN: 2001-2489, 4/2015, pp. 10-35, reperibile in linea all'indirizzo: <https://www.researchgate.net>.

ALBANESE – CIOCIOLA – CORTESI – VILLA (2015) = ALBANESE, Gabriella, CIOCIOLA, Claudio, CORTESI, Mariarosa, VILLA, Claudia, a c. di, *Il ritorno dei Classici nell'Umanesimo. Studi in memoria di Gianvito Resta*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2015.

ALESSIO (1979) = ALESSIO, Gian Carlo, *Brunetto Latini e Cicerone (e i dettatori)*, «Italia Medioevale e Umanistica», vol. 22, 1979, pp. 123-169.

ALESSIO – VILLA (1990) = ALESSIO, Gian Carlo, VILLA, Claudia, *Il nuovo fascino degli autori antichi tra i secoli XII e XIV*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, dir. da CAVALLO, Guglielmo, FEDELI, Paolo, GIARDINA, Andrea, vol. III, pp. 473-511, Salerno Editrice, Roma 1990.

ALFANO – GRIMALDI – MARTELLI – MAZZUCCHI – PALUMBO – PERRICCIOLI SAGGESE – VECCE (2015) = ALFANO, Giancarlo, GRIMALDI, Emma, MARTELLI, Sebastiano, MAZZUCCHI, Andrea, PALUMBO, Matteo, PERRICCIOLI SAGGESE, Alessandra, VECCE, Carlo, a c. di, *Boccaccio e Napoli*. Atti del convegno «Boccaccio angioino» (Napoli-Salerno, 23-25 ottobre 2013), Cesati, Firenze 2015.

ALFONSO – KENNEDY – ESCALONA (2004) = ALFONSO, Antón, KENNEDY, Hugh (Hugh N.), ESCALONA, Julio, *Building legitimacy. Political discourses ad forms of legitimacy in medieval societies*, Brill, Leiden 2004.

AMSLER (1989) = AMSLER, Mark E., *Etymology and Grammatical Discourse in Late Antiquity and the Early Middle Ages*, Benjamins, Amsterdam / Philadelphia 1989.

ANDREWS (2004) = ANDREWS, Frances, *Albertano of Brescia, Rolandino of Padua and the rhetoric of legitimation*, in ALFONSO – KENNEDY – ESCALONA (2004), pp. 319-340.

- ANTELM (2012) = ANTELM, Donella, *Comunicazione e analisi del discorso*, Utet, Torino 2012.
- ANTONELLI (2018) = ANTONELLI, Melissa, *Un nuovo testimone dei «Sillogismi» di Giandino da Carmignano*, «La parola del testo», 2018, pp. 13-27.
- ANTONELLI – GLESSGEN – VIDESOTT (2018) = ANTONELLI, Roberto, GLESSGEN, Martin, VIDESOTT, Paul, *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, Roma, 18-23 luglio 2016, vol. 1, Éditions de Linguistique et de Philologie, Société de Linguistique Romane, Strasbourg 2018.
- ARCANGELI (1997) = ARCANGELI, Massimo, *Il glossario quattrecentesco latino-volgare della Biblioteca Universitaria di Padova (Ms. 1329)*, Accademia della Crusca, Firenze 1997.
- ARDISSINO (1990-1991) = ARDISSINO, Erminia, *Petrarca e l'allegorizzazione dell'Eneide*, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti», CLXIX, Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed arti, Venezia 1991, pp. 239-266.
- ARIANI (1999) = ARIANI, Marco, *Petrarca*, Salerno Editrice, Roma 1999.
- ARTALE – GUADAGNINI – VACCARO (2010) = ARTALE, Elena, GUADAGNINI, Elisa, VACCARO, Giulio, *Per una bibliografia dei volgarizzamenti dei classici (il corpus DiVo)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XV, 2010, pp. 309-366.
- ARTIFONI (1986) = ARTIFONI, Enrico, *I podestà professionali e la fondazione retorica della politica comunale*, «Quaderni Storici», LXIII, 1986, pp. 687-719.
- ARTIFONI (1988) = ARTIFONI, Enrico, *L'arte di essere cittadini*, «Storia e Dossier», XXI, 1988, pp. 15-19.
- ARTIFONI (1993) = ARTIFONI, Enrico, *Sull'eloquenza politica nel Duecento italiano*, «Quaderni medievali», XXXV, 1993, pp. 57-78.
- ARTIFONI (1994) = ARTIFONI, Enrico, *Retorica e organizzazione del linguaggio politico nel Duecento italiano*, in *Le forme della propaganda politica nel Due e nel Trecento*, a c. di CAMMAROSANO, Paolo École Française de Rome, Roma 1994, pp. 157-182.
- ARTIFONI (1995) = ARTIFONI, Enrico, *Gli uomini dell'assemblea. L'oratoria civile, i concionatori e i predicatori nella società comunale*, in *La predicazione dei frati dalla metà del '200 alla fine del '300*. Atti del convegno internazionale (Assisi, 13-15 ottobre 1994), CISAM, Spoleto 1995, pp. 141-188.
- ARTIFONI (1997) = ARTIFONI, Enrico, *Sapientia Salomonis. Una forma di presentazione del sapere retorico neidettatori italiani (prima metà del sec. XIII)*, in DESSÌ – LAUWERS (1997), pp. 291-310.
- ARTIFONI (2004) = ARTIFONI, Enrico, *Prudenza del consigliere. L'educazione del cittadino nel «Liber consolationis et consilii» di Albertano da Brescia (1246)*, in CASAGRANDE – CRISCIANI – VECCHIO (2004), pp. 195-216.

ARTIFONI (2006) = ARTIFONI, Enrico, *Segreti e amicizie nell'educazione civile dell'età dei comuni*, «Micrologus», 14, *Il segreto*, 2006, pp. 259-274.

ARTIFONI (2009) = ARTIFONI, Enrico, *Tra etica e professionalità politica. La riflessione sulle forme di vita in alcuni intellettuali pragmatici del Duecento italiani*, in TROTTMANN, (2009), pp. 403-420.

ARTIFONI (2011) = ARTIFONI, Enrico, *L'oratoria politica comunale e i "laici rudes et modice literati"*, in DARTMANN – SCHARFF – WEBER (2011), pp. 237-262.

ARTIFONI (2012) = ARTIFONI, Enrico, *Amicizia e cittadinanza nel Duecento. Un percorso (non lineare) da Boncompagno da Signa alla letteratura didattica*, in SANFILIPPO – RIGON (2012), pp. 11-30.

AUCIELLO (2000-2001) = AUCIELLO, Matteo, *Il manoscritto Alexianus 56: tre saggi critico-testuali*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Firenze, a.a. 2000-2001.

AVALLE (1961) = AVALLE, D'Arco Silvio, *Di alcuni rimedi contro la «contaminazione». Saggio di applicazione alla tradizione manoscritta di Rigaut de Berbezilh*, in *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta. Problemi di critica testuale*, Einaudi, Torino 1961, pp. 159-178.

BABBI – ZANON (2007) = *Le loro prigioni: scritture dal carcere. Atti del Colloquio internazionale* (Verona, 25-28 maggio 2005), a c. di BABBI, Anna Maria, ZANON, Tobia, Tipografia Fiorini, Verona 2007.

BACKUS (1997) = BACKUS, Irena, ed. By, *The Reception of the Church Fathers in the West From the Carolingians to the Maurists*, 2 voll., Brill, Leiden – New York – Köln 1997.

BALBI (1995) = Rinuccini, Cino, *Rime*, a c. di BALBI, Giovanna, Le Lettere, Firenze 1995.

BALDINI (2002) = BALDINI, Massimo, a c. di, *Il pensiero e l'opera di Boncompagno da Signa*, Atti del Primo Convegno nazionale (Signa 23-24 febbraio 2001), Tipogr. Grevigiana, Signa 2002.

BALLARINI (2008) = BALLARINI, Marco, *Il «De excessu fratris sui Satyri» di Ambrogio e la "consolatio ad mortem" nelle lettere del Petrarca*, «Studi Petrarqueschi», n.s., XXI, 2008, pp. 105-129.

BANFI (1954) = BANFI, Florio, *Two Italian Maps of the Balkan Peninsula*, in *Imago Mundi*, XI, 1954, pp. 17-24.

BARAŃSKI (2000) = BARAŃSKI, Zygmunt Guido, *Dante e i segni. Saggi per una storia intellettuale di Dante Alighieri*, Liguori Editore, Napoli 2000.

BARAŃSKI (2001) = BARAŃSKI, Zygmunt Guido, «Chiosar con altro testo». *Leggere Dante nel Trecento*, Edizioni Cadmo, Firenze 2001.



BARAŃSKI (2015) = BARAŃSKI, Zygmunt Guido, *Sulla formazione intellettuale di Dante: alcuni problemi di definizione*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 90/1, 2015, pp. 31-54.

BARAŃSKI - PERTILE (2015) = *Dante in Context*, ed. by BARAŃSKI, Zygmunt Guido; PERTILE, Lino, Cambridge University Press, Cambridge 2015.

BARBATO (2010) = BARBATO, Marcello, *Un frammento della «Leggenda di Gianni da Procida» e il copista del «Novellino»*, «Medioevo Romano», XXXIV, 2010, pp. 291-313.

BARBATO (2013) = BARBATO, Marcello, *Come abbiamo imparato a scrivere in toscano*, in CASANOVA HERRERO – CALVO RIGUAL (2013), vol. VII, pp. 27-38.

BÀRBERI SQUAROTTI – BRUNI (1990) = *Dalle origini al Trecento*, a c. di BÀRBERI SQUAROTTI, Giovanni, BRUNI, Francesco, in *Storia della civiltà letteraria italiana*, dir. da BÀRBERI SQUAROTTI, Giovanni, vol. I, Utet, Torino 1990.

BARBI (1901) = BARBI, Michele, *D'un antico codice pisano-lucchese di trattati morali*, in *Raccolta di studii critici dedicati ad Alessandro D'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento*, Tip. Barbera, Firenze 1901, pp. 241-259 (poi in ID., *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Sansoni, Firenze 1973, pp. 243-259).

BARBIERI (2011) = BARBIERI, Nicoletta Ilaria, *Le versioni italiane della «Storia di Fioravante»*, Nota presentata dal s. c. Giuseppe Fasso (Adunanza del 26 maggio 2011), Istituto Lombardo – Accademia di Scienze e Lettere, 2011, pp. 107-126.

BARCA (1995) = BARCA, Daniele, *Le traduzioni romanze del «Liber de arte loquendi et tacendi» di Albertano da Brescia*, tesi di dottorato di ricerca in Scienze letterarie (Letterature comparate), V ciclo, Università degli Studi di Roma Tre, a.a. 1994-1995.

BARTOLI – STELLA (2009) = BARTOLI, Elisabetta, STELLA, Francesco, *Nuovi testi di ars dictandi nel XII secolo: i «Modi dictaminum» di maestro Guido e l'insegnamento della lettera d'amore. Con edizione delle epistole a e di Imelda*, «Studi Mediolatini e Volgari», LV, 2009, pp. 109-136.

BARTUSCHAT (1995) = BARTUSCHAT, Johannes, *La littérature didactique et ses enjeux: Brunetto Latini et Bono Giamboni*, thèse de doctorat, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, Paris 1995.

BARTUSCHAT (2015) = BARTUSCHAT, Johannes, *La «filosofia» di Brunetto Latini e il «Convivio»*, in BARTUSCHAT – ROBIGLIO (2015), pp. 33-51.

BARTUSCHAT – ROBIGLIO (2015) = BARTUSCHAT, Johannes, ROBIGLIO, Andrea Aldo, a c. di, *Il «Convivio» di Dante*, Atti del Convegno di Zurigo (21-22 maggio 2012), Longo Editore, Ravenna 2015.

BATTAGLIOLA (2017-18) = BATTAGLIOLA, Davide, *Tradizione e traduzioni del «Livre de Moralitez» in Italia. Con un'edizione critica del «Libro di Costumanza» (redazione δ)*, Tesi di dottorato di ricerca internazionale in Filologia e Critica, XXX ciclo, sotto la direzione di Maria

Luisa MENEGHETTI, Dominique BOUTET e Pilar Lorenzo GRADÍN, Università degli Studi di Siena, a.a. 2017-2018.

BATTISTINI (2012) = BATTISTINI, *Il «ver c'ha faccia di menzogna»: lettura di Inferno XVII*, «L'Alighieri», 40, 2012, pp. 67-87.

BAUER (2001) = BAUER, Erika, *Albertanus von Brescia: «De amore Dei et proximi» in der Übersetzung Heinrich Hallers*, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Salzburg, Salzburg, 2001.

BECCARIA (2004) = *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, dir. da BECCARIA, Gian Luigi, Einaudi, Torino 2004.

BECHERUCCI – GIUSTI – TONELLI (2000) = BECHERUCCI, Isabella, GIUSTI, Simone, TONELLI, Natascia, a c. di, *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, Le Lettere, Firenze 2000.

BELARDI (2002) = BELARDI, Walter, *L'etimologia nella storia della cultura occidentale*, Il Calamo, Roma 2002.

BELLONI (1978) = BELLONI, Gino, *Il «Protesto» di Matteo Palmieri*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 16, 1978, pp. 27-62.

BELLONI – TROVATO (2018) = BELLONI, Gino, TROVATO, Paolo, a c. di, *La Crusca e i testi. Filologia, lessicografia e collezionismo librario intorno al “Vocabolario” del 1612* Libreriauniversitaria.it, 2018.

BELTRAMI (2007) = BELTRAMI, Pietro G., *Introduzione a Brunetto Latini, Tresor*, 2007, pp. VII-XXVI.

BELTRAMI (2014) = BELTRAMI, Pietro G., *Recensione a CASTELLANI (2012)*, «Medioevo Romano», 38, 2014, pp. 223-226.

BELTRAMI *et alii* (2007) = Brunetto Latini, *Tresor*, a c. di BELTRAMI, Pietro G., *et alii*, Torino 2007.

BENOZZO – BRUNETTI – CARAFFI *et al.* (2012) = BENOZZO, Francesco, BRUNETTI, Giuseppina, CARAFFI, Patrizia, *et al.*, a c. di, *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*, Atti del IX Convegno della Società italiana di filologia romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), Aracne, Roma 2012.

BERETTA (2000) = BERETTA, Carlo, *Introduzione a Bonvesin da la Riva, Expositiones Catonis*, a cura di BERETTA, Carlo, Scuola Normale Superiore, Pisa 2000.

BERGES (1938) = BERGES, Wilhelm, *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*, Hiersemann, Schriften des Reichsinstituts für altere deutsche Geschichtskunde, Leipzig 1938 (Monumenta Germaniae historica, 2).

BERTELLI (1998) = BERTELLI, Sandro, *Il copista del «Novellino»*, «Studi di Filologia Italiana», LVI, 1998, pp. 31-45.

BERTELLI (2002a) = BERTELLI, Sandro, *Un nuovo testimone del volgarizzamento della «Disciplina Clericalis» di Pietro Alfonso*, «Medioevo e Rinascimento», s. XIII, XVI, 2002, pp. 47-61.

BERTELLI (2002b) = BERTELLI, Sandro, a c. di, *I manoscritti della letteratura italiana delle origini*. Firenze. Biblioteca Nazionale Centrale, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2002.

BERTELLI (2008) = BERTELLI, Sandro, *Tipologie librerie e scritture nei più antichi codici fiorentini di Ser Brunetto*, in MAFFIA SCARIATI (2008), oo. 213-254.

BERTOLETTI (2005) = BERTOLETTI, Nello, *Testi veronesi dell'età scaligera*, Padova, Esedra, 2005.

BERTOLINI (1987) = BERTOLINI, Lucia, *Michele di Nofri del Giogante e il Certame coronario*, «Rivista di Letteratura Italiana», V, 3, 1987, pp. 467-478.

BERTOLINI (1993) = BERTOLINI, Lucia, a c. di, *De vera amicitia. I testi del primo Certame Coronario*, edizione critica e commento, Panini, Modena 1993.

BERTOLINI (2004) = BERTOLINI, Lucia, *I volgarizzamenti italiani degli apocrifi (secc. XIII-XV). Un sondaggio*, in DE ROBERTIS – RESTA (2004), pp. 357-364.

BIADENE (1910) = BIADENE, Leandro, *Un 'volgare' inedito di Bonvesin da la Riva e il codice che lo contiene*, in *Miscellanea di studi critici in onore di V. Crescini*, Tip. F.lli Stagni, Cividale del Friuli 1927, pp. 1-32 (data degli estratti: 1910).

BIANCHI – DE BLASI – DE CAPRIO – MONTUORI (2012) = BIANCHI, Patricia, DE BLASI, Nicola, DE CAPRIO, Chiara, MONTUORI, Francesco, a c. di, *La variazione nell'italiano e la sua storia*. Atti dell'XI Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Napoli, 5-7 ottobre 2010), Cesati, Firenze 2012.

BISANTI (2002) = BISANTI, Armando, *Recensione a «Cantari novellistici dal Tre al Cinquecento»*, a c. di E. Benucci, R. Manetti e F. Zabagli, introd. di D. De Robertis, Roma 2002, «Studi Medievali», s. III, 47, 2006, pp. 737-758.

BISANTI (2007) = BISANTI, Armando, *Sull'edizione critica dell'«Esopus» attribuito al cosiddetto Gualtiero Anglico*, «Schede Medievali», s. III, 45, 2007, pp. 223-249.

BISCHETTI – MONTEFUSCO, *Prime osservazioni su Ars dictaminis, cultura volgare e distribuzione sociale dei saperi Nella Toscana Medievale*, in c. di s. per «CARTE ROMANZE», 2018.

BLACK (2001) = BLACK, Robert, *Humanism and Education in Medieval and Renaissance Italy: Tradition and Innovation in Latin Schools from the Twelfth to the Fifteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 2001.

BLACK (2007) = BLACK, Robert, *Education and Society in Florentine Tuscany*, Brill, Leiden 2007.

BLOMMESTIJN (1996) = BLOMMESTIJN, Hein, *Growing toward likeness: Gerard Zerbolt of Zutphen's view of the spiritual journey*, «Studies in spirituality», 6, 1996, 73-102.

BLOMMESTIJN – CASPERS – HOFMAN (2003) = *Spirituality Renewed. Studies on Significant Representatives of the Modern Devotion*, ed by BLOMMESTIJN, Hein; CASPERS, Charles; HOFMAN, Rijcklof, Peeters, Leuven – Paris – Dudley, Ma 2003.

BLOOMFIELD (1952) = BLOOMFIELD, Morton Wilfred, *The seven deadly sins: an introduction to the history of a religious concept, with special reference to medieval English literature*, Michigan State College Press, [East Lansing] 1952 [si cita dalla ristampa, Michigan State University Press (East Lansing) 1967].

BOAS – BOTSCHUYVER (1952) = *Disticha Catonis*, recensuit et apparatu critico instruxit BOAS, Marcus. Opus post Marci Boas mortem edendum curavit BOTSCHUYVER Henricus Johannes, North-Holland Publishing Company, Amstelodami 1952.

BOCHICCHIO – DUCATELLI (2017) = *Conflitti. I. Antichità, Archeologia, Storia, Linguistica, Letteratura*, a cura di BOCHICCHIO, Rocco – DUCATELLI, Valeria – Lidano, Caterina, Universitalia, Roma 2017.

BOGNINI (2008) = BOGNINI, Filippo, *Tradizioni attive e testi scolastici. Il caso del repertorio «Miramur» di Alberico di Montecassino*, in CADIOLI – CHIESA (2008), pp. 95-115.

BORN (1928) = BORN, Lester Kruger, *The Perfect Prince: a study in thirteenth- and fourteenth-century ideals*, «Speculum», vol. 3, n. 4, 1928, pp. 470-504.

BRAMBILLA (2012) = BRAMBILLA, Simona, *Un best-seller dell'umanesimo civile fiorentino: il volgarizzamento della Fam., XII 2, a Niccolò Acciaiuoli. Prima tappa (censimento)*, «Studi Petrarqueschi», n.s. 25 (N/A), 2012, pp. 113-166.

BRAMBILLA (2013) = BRAMBILLA, Simona, *Un best-seller dell'umanesimo civile fiorentino: il volgarizzamento della Fam., XII 2, a Niccolò Acciaiuoli. Seconda tappa (antecedente latino)*, «Studi Petrarqueschi», n.s. 26 (N/A), 2013, pp. 37-60.

BRANCA (1958) = BRANCA, Vittore, *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio. Un primo elenco dei codici e trestudi*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1958.

BRANCA (1961) = BRANCA, Vittore, *Copisti per passione, tradizione caratterizzante, tradizione di memoria*, in *Studi e problemi di critica testuale. Convegno di studi di Filologia italiana nel centenario della Commissione per i testi di lingua* (Bologna, 7-9 aprile 1960), Commissione per i testi di lingua, Bologna 1961, pp. 69-83.

BREITENSTEIN (2009) = BREITENSTEIN, Mirko, *Consulo tibi speculum monachorum. Gheschichte und Rezeption eines pseudo-bernhardinischen Traktates (mit vorläufiger Edition)*, Brepols, Turnhout 2009, pp. 113-149.

- BROVIA (2016) = BROVIA, Romana, *Conoscenza*, in MARCOZZI – BROVIA (2016), pp. 95-113.
- BRUGNOLO (1977) = BRUGNOLO, Furio, a c. di, *Il Canzoniere di Nicolò de' Rossi*, vol. I: *Introduzione, Testo e Glossario*, vol. II: *Lingua, tecnica, cultura poetica*, Editrice Antenore, Padova 1974 e 1977.
- BRUNETTI (2002) = BRUNETTI, Giuseppina, *Guinizzelli, il non più oscuro maestro Giandino e il Boezio di Dante*, in ROSSI – ALLOATTI BOLLER (2002), pp. 155-191.
- BRUNETTI (2005) = BRUNETTI, Giuseppina, *Preliminari all'edizione del volgarizzamento della «Consolatio Philosophiae» di Boezio attribuito al maestro Giandino da Carmignano*, in RINOLDI – RONCHI (2005), pp. 9-45.
- BRUNETTI – FIORILLA – PETOLETTI (2013) = BRUNETTI, Giuseppina, FIORILLA, Maurizio, PETOLETTI, Marco, a c. di, *Le origini e il Trecento*, in *Autografi dei letterati italiani*, diretto da MOTOLESE, Matteo, RUSSO, Emilio, vol. I, Salerno Editrice, Roma 2013.
- BRUNETTI – GENTILI (2000) = BRUNETTI, Giuseppina, GENTILI, Sonia, *Una biblioteca nella Firenze di Dante: i manoscritti di Santa Croce*, in RUSSO (2000), pp. 21-55.
- BRUNI (1990) = BRUNI, Francesco, *L'ars dictandi e la letteratura scolastica*, in BÀRBERI SQUAROTTI – BRUNI (1990), vol. I, pp. 155-210.
- BRUNI (1991) = BRUNI, Francesco, *Testi e chierici del Medioevo*, Marietti, Genova 1991.
- BRUNI (2001) = BRUNI, Francesco, *Politica*, in *Per i linguisti del nuovo millennio. Scritti in onore di Giovanni Ruffino*, a c. del Gruppo di ricerca dell'Atlante Linguistico della Sicilia, Sellerio, Palermo 2001, pp. 197-211.
- BRUNI (2003) = BRUNI, Francesco, *La città divisa. Le parti e il bene comune da Dante a Guicciardini*, Il Mulino, Bologna 2003.
- BURIDANT (1998) = BURIDANT, Claude, *Les paramètres de l'étymologie médiévale*, in *L'étymologie de l'Antiquité à la Renaissance*, «Lexique», n. XIV, dir. da C. Buridant, M.-L. Demonet, F. Desbordes, C. Jeudy, P. Lardet, B. Merrilees, P. Nobel, F. Rigolot, I. Rosier-Catach, Presses Universitaires du Septentrion, Lille 1998.
- CADIOLI – CHIESA (2008) = CADIOLI, Alberto, CHIESA, Paolo, a c. di, *Prassi ecdotiche. Esperienze editoriali su testi manoscritti e testi a stampa*, Cisalpino, Milano 2008.
- CAMARGO (1991) = CAMARGO, Martin, *Ars dictaminis ars dictandi*, Brepols, Turnhout 1991.
- CAMMAROTA – MOLINARI (2001) = CAMMAROTA, Maria Grazia, MOLINARI, Maria Vittoria, a c. di, *Testo medievale e traduzione*, (Bergamo 27-28 ottobre 2000), Bergamo University Press-Sestante, Bergamo 2001.
- CANCIK – SCHNEIDER (2009) = CANCIK, Hubert, SCHNEIDER, Helmut, hrsg. V., *Brill's New Pauly. Antiquity volumes*, Brill, Leiden 2009.

CANESTRINI (1851) = *Documenti per servire alla storia della milizia italiana dal XIII secolo al XVI*, a c. di CANESTRINI, Giuseppe, «Archivio Storico Italiano», XV, 1851, pp. 497-549.

CAOCCI – FRESU – SERRA – TANZINI (2012) = CAOCCI, Duilio, FRESU, Rita, SERRA, Patrizia, TANZINI, Lorenzo, a c. di, *La parola utile. Saggi sul discorso morale nel Medioevo*, Carocci, Roma 2012.

CARAMELLA (1956) = CARAMELLA, Santino, *Dante e Albertano da Brescia*, in *Studi letterari. Miscellanea in onore di Emilio Santini*, Università di Palermo, Facoltà di Lettere, Manfredi, Palermo 1956, pp. 29-48.

CARRAI (2015) = CARRAI, Stefano, *L'intertestualità nel commento alla «Commedia» dantesca. Il caso del «Tesoretto» di Brunetto Latini*, «Bollettino Dantesco. Per il Settimo Centenario», 4, 2015, pp. 25-30.

CARRAI (2016) = CARRAI, Stefano, *Sul Boezio di Dante*, «Bollettino di Italianistica», 2, 2016, pp. 24-30.

CASAGRANDE (1987) = CASAGRANDE, Carla, *Parlare e tacere. Consigli di un giudice del secolo XIII*, in *Storia dell'educazione*, a c. di BECCHI, Egle, La Nuova Italia, Firenze 1987, pp. 165-179..

CASAGRANDE (2004) = CASAGRANDE, Carla, *Virtù della prudenza e dono del consiglio*, in CASAGRANDE – CRISCIANI – VECCHIO (2004), pp. 1-14.

CASAGRANDE – CRISCIANI – VECCHIO (2004) = CASAGRANDE, Carla, CRISCIANI, Chiara, VECCHIO, Silvana, *Consilium. Teorie e pratiche del consigliare nella cultura medievale*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2004.

CASAGRANDE – FIORAVANTI (2016) = CASAGRANDE, Carla, FIORAVANTI, Giancarlo, *La filosofia in Italia al tempo di Dante*, Bologna 2016.

CASAGRANDE – VECCHIO (1987) = CASAGRANDE, Carla, VECCHIO, Silvana, *I peccati della lingua. Disciplina ed etica della parola nella cultura medievale*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 1987.

CASAGRANDE – VECCHIO (2012) = CASAGRANDE, Carla, VECCHIO, Silvana, *Dall'aedificatio all'affabilitas. Le virtù della conversazione nella cultura medievale*, «I Castelli di Yale», XII (12), p. 21-34.

CASAGRANDE – VECCHIO (2015) = CASAGRANDE, Carla, VECCHIO, Silvana, *Passioni dell'anima. Teorie e usi degli affetti nella cultura medievale*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2015.

CASANOVA HERRERO - CALVO RIGUAL (2013) = CASANOVA HERRERO, Emili, CALVO RIGUAL, Cesáreo, a c. di, *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, (Valencia, 6-11 de septiembre 2010), De Gruyter, Berlin 2013, vol. VII , pp. 27-38.

CASAPULLO (1999) = CASAPULLO, Rosa, *Il Medioevo*, Il Mulino, Bologna 1999.

CASTELLANI (1980) = CASTELLANI, Arrigo, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, 3 voll., Salerno Editrice, Roma 1980.

CASTELLANI (1982) = CASTELLANI, Arrigo, *La prosa italiana delle origini, I. I testi toscani di carattere pratico*, 2 voll., Pàtron, Bologna 1982.

CASTELLANI (1999) = CASTELLANI, Arrigo, *Da «sè» a «sei»*, «Studi Linguistici Italiani», XXV, 1999, pp. 3-15.

CASTELLANI (2000) = CASTELLANI, Arrigo, *Grammatica storica della lingua italiana*, Il Mulino, Bologna 2000.

CAVALLO – LEONARDI – MENESTÒ (1993) = CAVALLO, Guglielmo, LEONARDI, Claudio, MENESTÒ, Enrico, *Lo spazio letterario nel Medioevo*, Salerno Editrice, Roma 1993.

CECCHINI (1911-1912) = CECCHINI, Aldo 1911-1912, *Un giudice del secolo decimoterzo: Albertano da Brescia*, «Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti», LXXI, 2, pp. 1428-1431.

CELENZA – GOUWENS (2006) = CELENZA, Christopher S., GOUWENS, Kenneth, ed. by, *Humanism and Creativity in The Renaissance. Essays in Honor of Ronald G. Witt*, Brill, Leiden – Boston, 2006.

CICCONE (2016) = CICCONE, Lisa, *Esegesi oraziana nel Medioevo: il commento Communiter*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2016.

CHECCHINI (1912) = CHECCHINI, Aldo, *Un giudice del secolo XIII: Albertano da Brescia*, in *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti*, a.a. 1911-2, presso la Segreteria del Reale Istituto, Venezia 1912.

CHESTER JORDAN (2003) = CHESTER JORDAN, William C., ed. by, *Dictionary of the Middle Ages*, Supplement 1, New York, 2003.

CHIECCHI (2005) = CHIECCHI, Giuseppe, *La parola del dolore*, Editrice Antenore, Padova 2005.

CHINES (2010) = CHINES, Loredana, *Di selva in selva ratto mi trasformo*, Carocci, Roma 2010.

CIAMPI (1832) = vedi Albertano da Brescia, *Volgarizzamento dei trattati morali*, 1832.

CIGNI (2007) = CIGNI, Fabrizio, *Sulla più antica traduzione francese dei tre trattati morali di Albertano da Brescia*, in BABBI – ZANON (2007), pp. 35-60.

CIGNI (2011) = CIGNI, Fabrizio, scheda n. 122, *Albertano da Brescia*, «*De amore et dilectione Dei*», XIIIe s.; scheda n. 123 *Albertano da Brescia*, «*De doctrina loquendi et tacendi*», XIIIe s.; scheda n. 124: *Albertano da Brescia*, «*Liber consolationis et consilii*» (= «*Mélibée et Prudence*»), XIIIe s., in GALDERISI (2011), pp. 303-305.

COLETTI (1993) = COLETTI, Vittorio, *Storia dell'italiano letterario. Dalle origini al Novecento*, Einaudi, Torino, 1993.

CONDELLO – DE GREGORIO (1997) = CONDELLO, Emma, DE GREGORIO, Giuseppe, a c. di, *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa. Atti del seminario di Erice, X Colloquio del Comité International de paléographie latine (23-28 ottobre 1993)*, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 1997, pp. 223-233.

CONNELL (2002) = CONNELL, William J., ed. by, *Society and Individual in Renaissance Florence*, University of California Press, Berkeley – Los Angeles – London 2002.

CONTE (2001) = *Introduzione a Novellino*, a cura di CONTE (2001), pp. I-XLVI.

CONTINI (1974) = CONTINI, Gianfranco, *Ricordo di Joseph Bédier*, «Letteratura», III, [1939], p. 145-152, poi in *Esercizi di lettura sopra autori contemporanei con un'appendice su testi non contemporanei*, Einaudi, Torino 1974, 358-71.

CONTINI (1980) = CONTINI, Gianfranco, *Letteratura italiana delle origini*, Sansoni, Firenze 1980.

CONTINI (2007) = CONTINI, Gianfranco, *Saggio di un'edizione critica di Bonvesin da la Riva*, in *Frammenti di filologia romanza*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2007, vol. I, pp. 331-400.

CONSALES (2012) = CONSALES, Ilde, *Coordinazione e subordinazione*, in DARDANO (2012), pp. 99-119.

CORAZZINI (1858) = *Del Reggimento de' Principi di Egidio Romano. Volgarizzamento trascritto nel MCCLXXXVIII*, pubblicato per cura di CORAZZINI, Francesco, Le Monnier, Firenze 1858.

CORTELAZZO – DE BLASI – MARCATO – CLIVIO (2002) = CORTELAZZO, Manlio, DE BLASI, Nicola, MARCATO, Carla, CLIVIO, Gianrenzo P., a c. di, *Dialetti italiani: storia, struttura, uso*, Utet, Torino 2002.

CORTI (1959) = CORTI, Maria, *Le fonti del «Fiore di virtù» e la “teoria della nobiltà” nel Duecento*, «Giornale storico della Letteratura italiana», CXXXVI, 1959, pp. 1-90.

COX – WARD (2006) = COX, Virginia, WARD, John O., ed. by, *The Rhetoric of Cicero in its Medieval and Early Renaissance Commentary Tradition*, Brill, Leiden 2006.

CURSI (2007) = CURSI, Marco, *Il «Decameron»: scritture, scriventi, lettori. Storia di un testo*, Viella, Roma 2007.

CURSI (2015) = CURSI, Marco, *Il «Decameron» a Napoli: alcune novità sul frammento Magliabechiano II.II.8*, in ALFANO – GRIMALDI – MARTELLI – MAZZUCCHI – PALUMBO – PERRICCIOLI SAGGESE – VECCE (2015), pp. 23-44.



D'ACHILLE (1990) = D'ACHILLE, Paolo, *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*, Bonacci, Roma 1990.

D'AGOSTINO (2001a) = D'AGOSTINO, Alfonso, *La prosa delle Origini e del Duecento*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da MALATO, Enrico, vol. X, *La tradizione dei testi*, dir. da C. CIOCIOLA, Claudio, Salerno Editrice, Roma 2001, pp. 91-135.

D'AGOSTINO (2001b) = D'AGOSTINO, Alfonso, *Traduzione e rifacimento nelle letterature romanze medievali*, in CAMMAROTA – MOLINARI (2001), pp. 151-172.

D'AGOSTINO (2005) = D'AGOSTINO, Alfonso, *Trasmissione anomala e contaminazione*, in *Manualetto ecdotico. Altri capitoli di filologia testuale*, 2005, p. 5, reperibile in linea all'indirizzo: [armida.unimi.it/bitstream/2170/528/1/Contaminazione.pdf](http://armida.unimi.it/bitstream/2170/528/1/Contaminazione.pdf).

DARDANO (1969) = DARDANO, Maurizio, *Lingua e tecnica narrativa del Duecento*, Bulzoni, Roma 1969.

DARDANO (1975) = DARDANO, Maurizio, *Giordano da Pisa e l'antica predicazione volgare*, Olschki, Firenze 1975.

DARDANO (1992) = DARDANO, Maurizio, *Itinerario per la Terra Santa*, «Studi medievali», s. III, VII, 1966, pp. 154-196; ripubblicato in Id., *Studi sulla prosa antica* con il titolo *Un itinerario dugentesco per la Terra Santa*, Morano Editore, Napoli 1992, pp. 129-186.

DARDANO (1992) = DARDANO, Maurizio, *Itinerario per la Terra Santa*, «Studi Medievali», III, VII, 1966; ripubblicato in Id., *studi sulla prosa antica* con il titolo *Un itinerario dugentesco per la Terra Santa*, Morano Editore, Napoli 1992, pp. 154-196.

DARDANO (2012) = DARDANO, Maurizio, a c. di, *Sintassi dell'Italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento*, Carocci, Roma 2012.

DARTMANN – SCHARFF – WEBER (2011) = DARTMANN, Christoph, SCHARFF, Thomas, WEBER, Christoph Friedrich, hrsg. v., *Zwischen Pragmatik und Performanz. Dimensionen mittelalterlicher Schriftkultur*, Brepols, Turnhout 2011, pp. 237-262.

DI SABATINO (2010) = DI SABATINO, Luca, *Per l'edizione critica dei volgarizzamenti dell'«Histoire ancienne jusqu'à César» («Estoires Rogier»): una nota preliminare*, «Carte romanze», IV, 2, 2010, pp. 121-143.

D'AVRAY (1985) = D'AVRAY, David L., *The Preaching of the Friars. Sermons diffused from Paris before 1300*, Oxford University Press, New York 1985.

DE BLASI – FANCIULLO (2002) = DE BLASI, Nicola, FANCIULLO, Franco, *La Campania*, in CORTELAZZO – DE BLASI – MARCATO – CLIVIO (2002), pp. 628-678.

DECARIA (2005) = DECARIA, Alessio, *Le rime di Francesco d'Altobianco degli Alberti secondo la silloge del codice BNCF II.II.39. Edizione critica. Parte I: censimento e classificazione delle testimonianze*, «Studi di Filologia Italiana», LXIII, 2005, pp. 47-237.

DEGL'INNOCENTI (2008) = DEGL'INNOCENTI, Luca, *I «Reali» dell'Altissimo: un ciclo di cantari fra oralità e scrittura*, Firenze, Società Editrice Fiorentina, Firenze 2008.

DE GREGORIO – GALANTE (2012) = DE GREGORIO, Giuseppe, GALANTE, Maria, a c. di, *La produzione scritta tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni*, Atti del Convegno dell'Associazione Italiana dei Paleografi e Diplomatisti, (Fisciano, Salerno, 28-30 settembre 2009), Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 2012.

DELCORNO (1978) = DELCORNO, Carlo, *Per l'edizione delle «Vite dei Santi Padri» del Cavalca. La tradizione manoscritta: i codici delle biblioteche fiorentine (terza parte)*, «Lettere italiane», 30, 1978, 480-524.

DELCORNO (1992) = DELCORNO, Carlo, *Introduzione a Domenico Cavalca, Cinque vite di eremiti. Dalle vite dei Santi Padri*, Marsilio, Venezia 1992, pp. 11-71.

DELCORNO (2009) = *Premessa a Cavalca, Domenico, Vite dei Santi Padri*, a c. di DELCORNO, Carlo, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2009.

DELCORNO (2012) = *La freccia e la mano. Immagini per la predicazione medievale*, «Revue Mabillon», 23, 111-134.

DELCORNO (2016) = DELCORNO, Carlo, *Città e deserto. Studi sulle «Vite dei Santi Padri» di Domenico Cavalca*, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 2016.

DEL CORSO – PECERE (2010) = DEL CORSO, Lucio, PECERE, Oronzo, *Libri di scuola e pratiche didattiche dall'Antichità al Rinascimento*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Cassino, 7-10 maggio 2008), 2 TOMI, EDIZIONI UNIVERSITÀ DI CASSINO, CASSINO 2010.

DELLE DONNE (2002) = DELLE DONNE, Fulvio, *Le formule di saluto nella pratica epistolare medievale. La Summa salutationum di Milano e Parigi*, «Filologia mediolatina», 9, 2002, pp. 251-279.

DELLE DONNE (2009) = DELLE DONNE, Fulvio, *Autori, redazioni, trasmissione, ricezione. I problemi editoriali delle raccolte di dictamina di epoca sveva e dell'epistolario di Pier della Vigna*, «Archivio normanno-svevo. Testi e studi sul mondo euromediterraneo dei secoli XI-XIII», II, Napoli 2009, pp. 7-28.

DELLE DONNE (2015) = DELLE DONNE, Fulvio, *Testi «liquidi» e tradizioni «attive» nella letteratura cronachistica mediolatina*, in POLARA – PRENNER (2015), pp. 19-41.

DELUMEAU (1985) = DELUMEAU, Jean, a c. di, *Histoire reçue du peuple chrétien*, Toulouse 1979, vol. 1, pp. 157-180, trad. it.: *Nel secolo XIII. Una parola nuova*, in *Storia vissuta del popolo cristiano*, Società Editrice Internazionale, Torino 1985.

DE POLI (1999) = DE POLI, Luigi, *Formes de la Prudence de Brunetto Latini à Dante*, «Chroniques italiennes», 15, LX, 1999, pp. 45-56.

DE ROBERTIS (1990) = DE ROBERTIS, Domenico, *I manoscritti delle Rime di Dante*, «Studi danteschi», 62, 1990, pp. 335-347.

DE ROBERTIS (2002) = DE ROBERTIS, Domenico, a c. di, Dante Alighieri, *Rime*, Le Lettere, Firenze 2002, 3 voll., 5 tomi.

DE ROBERTIS – MONTI – PETOLETTI - TANTURLI – ZAMPONI (2013) = DE ROBERTIS, Teresa, MONTI, Carla Maria, PETOLETTI, Marco, TANTURLI, Giuliano, ZAMPONI, Stefano, a c. di, *Boccaccio autore e copista* (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 11 ottobre 2013-11 gennaio 2013), Mandragora, Firenze 2013.

DE ROBERTIS – RESTA (2004) = DE ROBERTIS, Teresa, RESTA, Gianvito, a c. di, *Seneca: una vicenda testuale*, Mandragora, Firenze 2004, pp. 357-364.

DE ROBERTO (2012) = DE ROBERTO, Elisa, *Le proposizioni relative*, in *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento*, a c. di DARDANO, Maurizio, Carocci, Roma 2012.

DESSÌ – LAUWERS (1997) = DESSÌ, Rosa Maria, LAUWERS, Michel, éds., *La parole du prédicateur, Ve-XVe siècle*, Brepols, Turnhout 1997.

DE VISIANI (1865) = DE VISIANI, Roberto, a c. di, *Trattato di virtù morali*, Romagnoli, Bologna 1865.

DIVIZIA (2007a) = DIVIZIA, Paolo, *Novità per il volgarizzamento della «Disciplina clericalis»*, UNICOPLI, Milano 2007.

DIVIZIA (2007b) = DIVIZIA, Paolo, *La «Formula vitae honestae», il «Tresor» e i rispettivi volgarizzamenti falsamente attribuiti a Bono Giamboni. 1. La critica*, «La parola del testo», 11, 1, 2007, pp. 27-44.

DIVIZIA (2008) = DIVIZIA, Paolo, *Aggiunte (e una sottrazione) al censimento dei codici delle versioni italiane del Tresor di Brunetto Latini*, «Medioevo Romanzo», 32/II, 2008, pp. 377-393.

DIVIZIA (2009) = DIVIZIA, Paolo, *Appunti di stemmatica comparata*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 78, 2009, pp. 9-48.

DIVIZIA (2012) = DIVIZIA, Paolo, *Il «Tresor» di Brunetto Latini tra fonti e volgarizzamenti: il caso della «Formula vitae honestae»*, in BENOZZO – BRUNETTI – CARAFFI *et al.*, pp. 357-371.

DIVIZIA (2014) = DIVIZIA, Paolo, *Additions and Corrections to the Census of Albertano da Brescia's Manuscripts*, «Studi Medievali», LV, 2014, pp. 801-818.

DOMOKOS (2001) = DOMOKOS, György, *Il veneziano antico del codice dantesco di Budapest*, «Verbum», 2001/1, pp. 217-224.

DOTTO (2013) = DOTTO, Diego, «*Per una serie copiosissima di rampolli viziosi e invadenti*»: l'«*Etica*» di Aristotele secondo BNCF II II 47, (versione di Tresor II.2-49), «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XVIII, 2013, pp. 159-236.

- ECO (2003) = ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003.
- ELLERBROCK, Karl Philipp, «*Parlando cose che il tacere è bello*». *Die Poetik des Ungesagten in Dantes «Commedia»*, Habilitationsprojekt an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, in corso.
- ELSHEIKH (2001) = *Il Laudario dei Battuti di Modena*, a c. di ELSHEIKH, Mahmoud Salem, Commissione per i testi di lingua, Bologna 2001.
- EMBREE (1999) = *The Chronicles of Rome. An edition of the Middle English «Chronicle of Popes and Emperors» and the «Lollard Chronicle»*, ed. by EMBREE, Dan, Boydell and Brewer Press, Woodbridge 1999.
- EVANS (1982) = EVANS, Michael, *An illustrated fragment of Peraldus' Summe of Vices: Harleian Ms. 3244*, «*Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*», 45, 1982, pp. 14-68.
- FABRIS (1907) = *Il più antico laudario veneto*, a c. di FABRIS, Giovanni, Tipografia S. Giuseppe, Vicenza 1907, pp. 23-86 [Laudi I-XXXVI].
- FAINI (2017) = FAINI, Enrico, *Prima di Brunetto. Sulla formazione intellettuale dei laici a Firenze ai primi del Duecento*, «*Reti Medievali*», 18, 1, 2017, pp. 189-218.
- FALERI (2001) = FALERI, Francesca, a c. di, *Il volgarizzamento Bargiacchi dei trattati morali di Albertano da Brescia*, edizione interna a uso dell'Opera del Vocabolario Italiano, 2001.
- FALERI (2009) = FALERI, Francesca, a c. di, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il « codice Bargiacchi» (BNCF II.III.272)*, «*Bollettino dell'Opera del Vocabolario italiano*», 14, 2009, p. 187-368.
- FATINI (1933) = FATINI, Giuseppe, *Letteratura Maremmana delle origini, II. Andrea da Grosseto*, «*Bollettino senese di storia patria*», 15, 1933, pp. 56-72.
- FÉ D'OSTIANI (1874) = vedi Albertano da Brescia, *Sermone inedito* (1874).
- FENZI (2008) = FENZI, Enrico, *Brunetto Latini, ovvero il fondamento politico dell'arte della parola e il potere dell'intellettuale*, in MAFFIA SCARIATI (2008), pp. 323-369.
- FEO (2001) = FEO, Michele, *Petrarca, Francesco*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da MALATO, Enrico, vol. X, *La tradizione dei testi*, dir. da C. CIOCIOLA, Claudio, Salerno Editrice, Roma 2001, pp. 271-329.
- FERRARI (1955) = vedi Albertano da Brescia, *Sermones quattuor* (1955).
- FERRILLI (2015) = FERRILLI, Sara, *Parlare e tacere dal Notaro a Dante attraverso i rimanti menzogna : vergogna*, in MONTEFUSCO – ZANNI (2015), pp. 36-67.
- FILOSA (2014) = FILOSA, Elsa, *L'amicizia ai tempi della congiura (Firenze 1360-61)*, «*Studi sul Boccaccio*», XLII, 2014, pp. 195-220.

FILOSA (2016) = FILOSA, Elsa, *La condanna di Niccolò di Bartolo del Buono, Pino de' Rossi, e gli altri congiurati del 1360 (ASFi, Atti del Podestà, 1525, cc. 57r-58r)*, «Studi sul Boccaccio», XLIV, 2016, pp. 235-250.

FOLENA (1959) = FOLENA, Gianfranco, «*Parlamenti*» podestarili di Giovanni da Viterbo, «Lingua nostra» 20, 23, 1959, pp. 97-105.

FOLENA (1991) = FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Einaudi, Torino 1991.

FORTI (1967) = FORTI, Fiorenzo, *La «transumptio» nei dettatori bolognesi e in Dante*, in *Dante e Bologna nei tempi di Dante*, a c. della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, Commissione per i testi di lingua, Bologna 1967, 137-145.

FORTI (2006) = FORTI, Fiorenzo, *La magnanimità verbale. La «transumptio»*, in Id., *Magnanimitate. Studi su un tema dantesco*, Carocci, Roma 2006.

FRATI (1916) = FRATI, Lodovico, a c. di, *Per due antichi volgarizzamenti: II: L'Etica di Aristotele volgarizzata da Taddeo di Alderotto*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», LXVIII, 1916, pp. 192-195.

FRAULINI (2014) = FRAULINI, Fabiana, *Disciplina della parola, educazione del cittadino. Analisi del « Liber de doctrina dicendi et tacendi di Albertano da Brescia »* in *Studi di Storia della filosofia. Sibi suis amicisque*, a c. di FELICE, Domenico, CLUEB, Bologna, 2014, pp. 79-102, disponibile in linea all'indirizzo: <https://montesquieu.unibo.it/article/view/5178>.

FRAULINI (2015) = FRAULINI, Fabiana, *Francesco Selmi e i Trattati morali di Albertano da Brescia. L'importanza della lingua nazionale per l'Italia unita*, «Bibliomanie», 38, reperibile in linea all'indirizzo: [http://www.bibliomanie.it/francesco%20selmi\\_trattati\\_morali\\_albertano\\_brescia\\_fraulini.htm](http://www.bibliomanie.it/francesco%20selmi_trattati_morali_albertano_brescia_fraulini.htm).

FROSINI (2006) = FROSINI, Giovanna, *Fra donne, demoni e papere. Motivi narrativi e trame testuali a confronto nella «Storia di Barlaam e Iosafas», nel «Novellino» e nel «Decameron»*, «Medioevo letterario d'Italia», III, 2006, pp. 9-36.

FROSINI (2014) = FROSINI, Giovanna, *Volgarizzamenti*, in *Storia dell'italiano scritto*, a c. di ANTONELLI, Giuseppe, MOTOLESE, Matteo, TOMASIN, Lorenzo, vol. II, *Prosa letteraria*, Carocci, Roma 2014, pp. 17-72.

FROVA – SEVERINO – SIMONI (1999) = *Storiografia e poesia nella cultura medioevale*, Atti del Colloquio (Roma, 21-23 febbraio 1990), a c. di FROVA, Carla, SEVERINO, Gabriella, SIMONI, Fiorella, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Roma 1999.

GALDERISI (2011) = GALDERISI, Claudio, dir. par, *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles)*, 3 voll., Brepols, Turnhout 2011.

GALLETTI (1999) = GALLETTI, Anna Imelde, *Mitografie della memoria urbana*, in FROVA – SEVERINO – SIMONI (1999), pp. 299-324.

GALLINARO (1999) = GALLINARO, Ilaria, *I castelli dell'anima. Architetture della ragione e del cuore nella letteratura italiana*, Olschki, Firenze 1999.

GARBINI (2018) = GARBINI, Paolo, *Boncompagno da Signa da retore a storiografo*, «Reti Medievali», 19, 1, 2018, pp. 1-14, reperibile in linea all'indirizzo: <http://rivista.retimedievali.it>.

GARDINI (2014) = GARDINI, Nicola, *Lacuna: saggio sul non detto*, Einaudi, Torino 2014.

GASPARINI (2010) = GASPARINI, Patrizia, *L'amitié comme fondement de la concordia civium. Le Favolello de Brunet Latin (et une nouvelle source du «Tresor»)*, «Arzanà», 13, 2010, pp. 55-108.

GAVINELLI (2013) = GAVINELLI, Simona, *Albertano da Brescia*, in BRUNETTI – FIORILLA – PETOLETTI (2013).

GAZZINI (2017) = GAZZINI, Marina, *Da prigioniero di guerra a educatore di cittadini*, in GIARDINA (2017), pp. 250-253.

GAZZINI, Marina, *Albertano da Brescia e il benessere spirituale e civile nei comuni italiani: i sermoni ai confratelli causidici e notai (metà XIII secolo)*, in c. di s.

GENNARO – GUALDO (2017) = GENNARO, Tommaso, GUALDO, Irene, *Retoriche del conflitto: Albertano da Brescia e Iacopone da Todi*, in BOCHICCHIO – DUCATELLI (2017), pp. 99-110.

GENTILI (2005a) = GENTILI, Sonia, *L'uomo aristotelico alle origini della letteratura italiana*, Carocci, Roma 2005.

GENTILI (2005b) = GENTILI, Sonia, *L'«Etica» volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295). Saggio di commento*, «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medioevale», 17, 2005, pp. 249-281.

GENTILI (2012a) = GENTILI, Sonia, *L'edizione dell'«Etica» in volgare attribuita a Taddeo Alderotti: risultati e problemi aperti*, in LINES – REFINI (2012), pp. 39-59.

GENTILI (2012b) = GENTILI, Sonia, *La vulgarisation de l'Éthique d'Aristote en Italie aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles: enjeux littéraires et philosophiques*, «Médiévales» [in linea], 63, autunno 2012.

GENTILI (2012c) = GENTILI, Sonia, *Bene comune e naturale socialità in Dante, Petrarca e nella cultura filosofica in lingua volgare (secc. XIII-XIV)*, in *Il bene comune. Forme di governo e gerarchie sociali*, Atti del XLVIII Convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 2011), Fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, Spoleto 2012, pp. 371-390.

GENTILI (2016a) = GENTILI, Sonia, *La filosofia in Italia al tempo di Dante*, in CASAGRANDE – FIORAVANTI (2016).

GENTILI (2016b) = GENTILI, Sonia, *Solitudine*, in MARCOZZI – BROVIA (2016), pp. 308-320.

GENTILI (2016c) = GENTILI, Sonia, *Novecento scritturale*, Carocci, Roma 2016.

GERRITS (1986) = GERRITS, Gerrit H., *Inter timorem et spem. A Study of the Theological Thought of Gerard Zerbolt of Zutphen (1367-1398)*, Brill, Leiden 1986.

GERRITS (2005) = GERRITS, Gerrit H., *A comparison of Erasmus' Handbook of the Christian Knight with Thomas a Kempis' «Imitation of Christ» and Gerard Zerbolt's «The Spiritual Ascents»*, «Canadian Journal of Netherlandic studies», 26, I, 2005, pp. 1-10.

GIANNINI (1858-62) = *Commento di Francesco da Buti sopra la «Divina Commedia» di Dante Alighieri*, a c. di GIANNINI, Crescentino, Nistri, Pisa 1858-62, 3 voll.

GIARDINA (2017) = GIARDINA, Andrea, *Storia mondiale dell'Italia*, Laterza, Bari-Roma 2017.

GIOLA (2007) = GIOLA, Marco, *Sul volgarizzamento italiano del «Tresor» di Brunetto Latini*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Ferrara, Ferrara, «Annali dello IUSS (Istituto Universitario di Studi Superiori) dell'Università di Ferrara», I, 2007, pp. 1-616, reperibile in rete all'indirizzo: <http://annali.unife.it/iuss/article/view/338>.

GIOLA (2010) = GIOLA, Marco, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor». Con un'edizione critica della redazione α (I.1-129)*, QuiEdit, Verona 2010.

GOLDSTAUB - WENDRINER (1892) = GOLDSTAUB, Max, WENDRINER, Richard, hrsg. v., *Ein Tosco-Venezianischer Bestiarius*, Niemeyer, Halle a. S. 1892.

GRABES (1973) = GRABES, Herbert, *Speculum, Mirror and Looking-Glass: Kontinuität und Originalität der Spiegelmetapher in den Buchtiteln des Mittelalters und der englischen Literatur des 13. bis 17. Jahrhunderts*, Niemeyer, Tübingen 1973.

GRADÍN PILAR – MARCENARO (2012) = GRADÍN PILAR, Lorenzo – MARCENARO, Simone, ed., *El texto medieval. De la edición a la interpretación*, santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, «Verba. Anuario Galego de Filoloxía», Anexo 68, pp. 319-353.

GRAHAM (1996) = GRAHAM, Angus, *Who read Albertanus? Insights from the Manuscript Transmission*, in *Albertano da Brescia. Alle origini del razionalismo economico dell'Umanesimo civile della grande Europa*, a c. di Spinelli, Grafo, Brescia 1996, pp. 69-82.

GRAHAM (2000a) = GRAHAM, Angus, *Albertanus of Brescia: a supplementary census of Latin manuscripts*, «Studi Medievali», s. III, XLI, I, 2000, pp. 429-445.

GRAHAM (2000b) = GRAHAM, Angus, *Albertanus of Brescia: a preliminary census of vernacular manuscripts*, «Studi Medievali», s. III, XLI, II, 2000, pp. 891-924.

GRAHAM (2000c) = GRAHAM, Angus, *The anonymity of Albertanus: a case study from the French*, «Journal of the Early Book Society for the study of manuscripts and printing history», 3, 2000, pp. 198-201.

GRÉVIN (2008) = GRÉVIN, Benoît, *Rhétorique du pouvoir médiéval. Les «Lettres» de Pierre de la Vigne et la formation du langage politique européen XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, Roma 2008.

GUADAGNINI – VACCARO (2011) = GUADAGNINI, Elisa, VACCARO, Giulio, «*Qui dice Tullio, qui parla lo sponitore*»: il lessico retorico nei volgarizzamenti ciceroniani, «Studi di lessicografia italiana», XXVIII, 2011, pp. 5-21.

GUALDO (2017) = GUALDO, Irene, *Un nuovo testimone del “ramo palatino” dei volgarizzamenti del «De doctrina dicendi et tacendi» di Albertano da Brescia*, «Bollettino di Italianistica», 2, 2017, pp. 5-37.

GUALDO (2018) = GUALDO, Irene, *I volgarizzamenti toscani del «Liber de doctrina dicendi et tacendi»: status quaestionis e prospettive per lo studio della tradizione*, in ANTONELLI – GLESSGEN – VIDESOTT (2018), pp. 1126-1142.

GUALDO – D’ONOFRIO (1998) = GUALDO, Riccardo, D’ONOFRIO, Salvatore, *Le solidarietà. La cultura materiale in linguistica e antropologia*, Atti del seminario di Lecce (novembre-dicembre 1996), Congedo, Galatina 1998, pp. 17-31.

GUÉRIN (2014) = GUÉRIN, PHILIPPE, *Modus praedicandi, modus concionandi: quelques observations sur François prédicateur*, Actes de la journée d’études du jeudi 30 janvier 2014, Université Nancy 2, pubblicato in linea sul sito della SIES, *Société des italianistes de l’Enseignement Supérieur*, 23 pp., disponibile in linea al seguente indirizzo: <http://www.sies-asso.org/publications?start=10>.

GUÉRIN (2016) = GUÉRIN, PHILIPPE, *Poesia*, in MARCOZZI – BROVIA (2016), pp. 244-259.

GUÉRIN – ROBIN (2017) = GUÉRIN, Philippe, ROBIN, Anne, *Boccaccio e la Francia – Boccace et la France*, Cesati, Firenze 2017.

HANKINS (2006) = HANKINS, James, *Humanism in the Vernacular: The Case of Leonardo Bruni*, in CELENZA – GOUWENS (2006), pp. 11-30.

HILTZ ROMINO (1980) = vedi LADD.

HOLTUS – RADTKE (1985) = HOLTUS, Günter, RADTKE, Edgar, hrsg. V., *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Narr, Tübingen 1985.

HYMA (1950) = HYMA, Albert, *The original version of «The Imitatione Christi» by Gerard Zerbolt of Zutphen*, «Archief voor de geschiedenis van het aartsbisdom Utrecht», 69, 1950, 1-41.

INGLESE (2015) = INGLESE, Giorgio, *Vita di Dante. Una biografia possibile*, Carocci, Roma 2015.

INNOCENTI (1977) = INNOCENTI, Piero, *Toscana seicentesca fra erudizione e vita nazionale. La dispersione della bibliotecaBerti a Firenze*, «Studi di Filologia Italiana», XXXV, 1977, pp. 97-190.

JACOBSON SCHUTTE (1983) = JACOBSON SCHUTTE, Anne, *Printed Italian Vernacular Religious Books 1464-1550: A Funding List*, Droz, Genève 1983.



JORDAN – KENT (1992) = JORDAN, Mark D., KENT, Emery Jr., *Ad litteram: authoritative texts and their medieval readers*, University of Notre Dame Press, Notre Dame (Ind.) 1992.

KAY (2011) = KAY, Sarah, *La seconde main et les secondes langues dans la France médiévale*, in GALDERISI (2011), pp. 461-485.

KAY (2013) = KAY, Sarah, *Parrots and Nightingales. Quotations and the Development of European Poetry*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, Pennsylvania 2013.

KIENZLE *et alii* (1996) = KIENZLE, Beverly Mayne *et alii*, ed. by, *Models of Holiness in Medieval Preaching, proceedings of the 1995 Sermon Studies Society Conference*, Fondation Internationale des Instituts d'Études Médiévales, Louvain-la-Neuve 1996.

KIERDORF (2009) = KIERDORF, Wilhelm, *Consolatio as a literary genre*, in CANCIK – SCHNEIDER (2009), pp. 704-706

KLINCK (1970) = KLINCK, Roswitha, *Die lateinische Etymologie des Mittelalters*, Wilhelm Fink, München 1970.

LA BRASCA – TROTTMANN (2011) = LA BRASCA, Frank, TROTTMANN, Christian, éd. par, *Actes du XLVIIe Colloque international d'Études Humanistes* (Tours, 28 giugno - luglio 2004), Honoré Champion, Paris 2011.

LAMMA (1886) = LAMMA, Ernesto, *Studi sul Canzoniere di Dante*, «Il Propugnatore», xix, 1, 1886, 455-461.

LAUTA (2004) = LAUTA, Gianluca, *Sui verbi introduttivi del discorso riportato*, in *SinAnt. La sintassi dell'italiano antico*, Atti del convegno internazionale (Università Roma Tre, 18-21 settembre 2002), a c. di DARDANO, Maurizio, Aracne, Roma 2004, pp. 253-269.

LECCUPRE – DEJARDINS – VAN BRUAENE (2010) = LECCUPRE-DEJARDINS, Élodie, VAN BRUAENE, Anne-Laure, *De bono communi. The Discourse and Practice of the Common Good in the European City (13th-16th c.)*, Brepols, Turnhout 2010, pp. 267-290.

LEDDA (1990) = LEDDA, *L'impossibile «convenientia»: topica dell'indicibilità e retorica dell'«aptum»*, «Lingua e stile», XXXIV, 1999, pp. 449-469.

LEDDA (1997) = LEDDA, Giuseppe, «*Tópoi* dell'indicibilità e metaforismi nella «Commedia», «Strumenti critici», XII, 1997, pp. 117-140.

LEDDA (2002) = LEDDA, Giuseppe, *La guerra della lingua. Ineffabilità, retorica e narrativa nella «Commedia» di Dante*, Longo Editore, Ravenna 2002.

LEDDA (2015a) = LEDDA, Giuseppe, *Teologia e retorica dell'ineffabilità nella «Commedia» di Dante*, in LEDDA (2015b), pp. 261-292.

LEDDA (2015b) = LEDDA, Giuseppe, a c. di, *Le teologie di Dante*, Atti del Convegno internazionale di Studi di Ravenna (9 novembre 2013), Centro dantesco dei Frati minori conventuali, Ravenna 2015.

LEDGEWAY (2009) = LEDGEWAY, Adam, *Grammatica diacronica del napoletano*, Nyemeyer, Tübingen 2009.

LE GOFF – SCHMITT (1985) = Le Goff, Jacques – Schmitt, Jean-Claude, *Au xiii<sup>e</sup> siècle : une parole nouvelle*, in DELUMEAU (1985), pp. 307-330.

LEONARDI (1994) = LEONARDI, Claudio, a c. di, *La critica del testo mediolatino*, atti del convegno (Firenze, 6-8 dicembre 1990), Centro italiano di studi sull'alto Medioevo Spoleto 1994.

LEONARDI (1998) = LEONARDI, Lino, *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento – La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance*. Atti del Convegno di studi promosso dalla Fondazione Ezio Franceschini e dall'École Française de Rome (Firenze, 8-9 novembre 1996), a c. di LEONARDI, Lino, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 1998.

LEONARDI (2001) = *I canzonieri della lirica italiana delle Origini, IV, Studi critici*, a c. di LEONARDI, Lino, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2001.

LEONARDI (2007) = LEONARDI, Lino, *Un nuovo manoscritto del «Fiore di rettorica» di Bono Giamboni*, in *Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni, a cura degli allievi padovani*, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, Firenze 2007, pp. 175-194.

LEONARDI (2011) = LEONARDI, Lino, *La tradizione della lirica nel medioevo romanzo. Problemi di filologia formale*. Atti del convegno internazionale (Firenze-Siena, 12-14 novembre 2009), Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2011.

LEONARDI – CERULLO (2017) = LEONARDI, Lino, CERULLO, Speranza, a c. di, *Tradurre dal latino nel Medioevo italiano. «Translatio studii» e procedure linguistiche*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2017.

LEVASTI (1960) = LEVASTI, Arrigo, *Mistici del Duecento e del Trecento*, Rizzoli, Milano 1960.

LEVI (1914) = LEVI, Ezio, *I cantari leggendari del popolo italiano nei secoli XIV e XV*, supplemento n. 12 al «Giornale Storico della Letteratura Italiana», Loescher, Torino 1914.

LIBRANDI – PIRO (2016) = LIBRANDI, Rita, PIRO, Rosa, a c. di, *L'italiano della politica e la politica per l'italiano. Atti dell'XI Convegno ASLI – Associazione per la Storia della Lingua Italiana* (Napoli, 20-22 novembre 2014), Cesati, Firenze 2016.

LINES – REFINI (2012) = *Aristotele fatto volgare. Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, a c. di LINES, David A., REFINI, Eugenio, ETS, Pisa 2012.

LORENZI (2011) = LORENZI, Cristiano, *Primi sondaggi sulla tradizione antica del volgarizzamento dell'«Historia destructionis Troiae» di Filippo Ceffi*, in LUBELLO (2011), pp. 69-85.

LORENZI (2013) = LORENZI, Cristiano, *Le orazioni «Pro Marcello» e «Pro rege Deiotaro» volgarizzate da Brunetto Latini*, «Studi di Filologia Italiana», LXXI (2013, ma finito di stampare nel mese d'ottobre 2014), pp. 19-77.

LORENZI BIONDI (2015) = LORENZI BIONDI, Cristiano, *Il copista Gherardo di Tura Pugliesi e la tradizione dei volgarizzamenti*, in ALBANESE – CIOCIOLA – CORTESI LORENZI – PAPI (2016).

LORENZI – PAPI (2016) = LORENZI, Cristiano, PAPI, Fiammetta, *Lessico politico in due antichi volgarizzamenti del «De regimine principum»: le forme di governo*, in LIBRANDI – PIRO (2016), pp. 165-178.

LIPPI BIGAZZI (1996) = *Un volgarizzamento inedito di Valerio Massimo*, a c. di LIPPI BIGAZZI, Vanna, Accademia della Crusca, Firenze 1996.

LOMBARDO (2013) = LOMBARDO, Luca, *Boezio in Dante: la «Consolatio philosophiae» nello scrittoio del poeta*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia 2013 (stampa 2014).

LOMBARDO (2018) = LOMBARDO, Luca, «*Ed imaginava lei fatta come una donna gentile*». *Boezio, Brunetto Latini e la prima formazione intellettuale di Dante*, «Le Tre Corone», V, 2018, 39-72.

LUBELLO (2011) = LUBELLO, Sergio, a c. di, *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*, Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2011.

LUTI (2017) = LUTI, Matteo, *Un testimone poco noto del volgarizzamento di Albertano da Brescia secondo Andrea da Grosseto (Bibliothèque de Genève, Comites Latentes 112)*, «Medioevi», 3, 2017, pp. 35-94.

LUZZETTI AMERINI (2009) = LUZZETTI AMERINI, Laura, *Andrea da Grosseto, religioso o laico e letterato? Svelato il mistero*, «Maremma Magazine», 4 aprile 2009, pp. 58-59.

MAFFIA SCARIATI (2008) = MAFFIA SCARIATI, Irene, a c. di, *A scuola con ser Brunetto. La ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2008.

MALDINA (2017) = MALDINA, Nicolò, *In pro del mondo*, Salerno Editrice, Roma 2017.

MANIACI (1996) = MANIACI, Marilena, *Terminologia del libro manoscritto*, Istituto Centrale per la Patologia del Libro, Editrice Bibliografica, Roma 1996.

MANN (1975) = MANN, Nicholas, *Petrarch manuscripts in the British Isles*, «Italia Medioevale e Umanistica», XVIII, 1975, pp. 140-527.

MANNI (1990) = MANNI, Paola, a c. di, *Testi pistoiesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento, con introduzione linguistica, glossario e indici onomastici*, Accademia della Crusca, Firenze 1990.

MANNI (2003) = MANNI, Paola, *Il Trecento toscano*, Il Mulino, Bologna 2003.

MANZI (2014a) = MANZI, Andrea, *Le rime spurie di Dante. Studio ed edizione*, Tesi di dottorato in Filologia moderna, Università degli Studi di Napoli Federico II, XXVI ciclo, 2014.

MANZI (2014b) = MANZI, Andrea, *Le rime spurie di Dante. Con un saggio di commento della canzone «Patria degna di triumfal fama»*, «Rivista di studi danteschi», XV, 2014, pp. 36-83.

MAIRE VIGUEUR (2010) = MAIRE VIGUEUR, Jean-Claude, *Cavalieri e cittadini: guerra, conflitti e società nell'Italia comunale*, Il Mulino, Bologna 2010.

MARASCHIO (2018) = MARASCHIO, Nicoletta, *Bastiano de' Rossi, revisore e correttore del Vocabolario (1612)* in BELLONI – TROVATO (2018).

MARCHESI (1903) = MARCHESI, Concetto, *Il compendio volgare dell'Etica aristotelica e le fonti del VI libro del «Tresor»*, «Giornale storico della letteratura italiana», XLII, 1903, pp. 1-74.

MARCHESI (1904) = MARCHESI, Concetto, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina Medievale. (Documenti ed Appunti)*, A. Trimarchi, Messina 1904.

MARCOZZI (2009) = MARCOZZI, Luca, *La 'Rhetorica novissima' di Boncompagno da Signa e l'interpretazione di quattro passi della 'Commedia'*, «Rivista di Studi danteschi», IX, 2009.

MARCOZZI (2011a) = MARCOZZI, Luca, *Petrarca platonico*, Aracne, Roma 2011.

MARCOZZI (2011b) = MARCOZZI, Luca, *Retorica dell'esilio nel canzoniere di Petrarca*, «Bollettino di italianistica», n.s., VIII, 2011, 2 [*La letteratura italiana e l'esilio*], 2011, pp. 71-94.

MARCOZZI – BROVIA (2016) = MARCOZZI, Luca, BROVIA, Romana, a c. di, *Lessico critico petrarchesco*, Carocci, Roma 2016.

MASARO (1992) = MASARO, Carla, *Un episodio della cultura libraria volgare nella Firenze medicea: la bibliotecadello Stradino (1480 ca.-1549)*, «Alfabetismo e cultura scritta», n.s., IV, pp. 5-49.

MASCITELLI (2013) = MASCITELLI, Cesare, *Il canzoniere trobadorico j e il ms. Conventi Soppressi F IV 776: constitutio codicis e storia esterna*, «Critica del testo», XVI/1, 2013, pp. 85-112.

MASTROIANNI (2012) = MASTROIANNI, Michele, *Vie solitaire, vie civile. L'Humanisme de Pétrarque à Alberti*, in LA BRASCA – TROTTMANN (2011), <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4008>.

MATTESINI (1985) = MATTESINI, Enzo, *Il «Diario» in volgare quattrocentesco di Antonio Lotieri de Pisano, notaio in Nepi*, Opera del Vocabolario Dialettale Umbro, Perugia 1985.

MATTESINI (1990) = MATTESINI, Enzo, *Dialetti moderni e antichi volgari in Umbria: il caso del folignate. Appunti linguistici su tre statuti di corporazioni artigiane (secc. XIV-XV)*, in AGOSTINIANI – CASTELLI – SANTAMARIA (1990), pp. 163-203.

MCCLURE (1991) = MCCLURE, George W., *sorrow and Consolation in Italian Humanism*, Princeton University Press, Princeton 1991.

MEERSSEMAN (1977) = MEERSSEMAN, Gilles Gérard, *Predicatori laici nelle confraternite medievali*, in Id., *Ordo fraternitatis. Confraternite e pietà dei laici nel Medioevo*, vol. III, Herder, Roma 1977, pp. 1273-1289.

MENCARELLI (2011) = MENCARELLI, Carlotta, *Per la biografia di un erudito del Seicento: Carlo di Tommaso Strozzi*, tesi di laurea, Università degli Studi di Perugia, Perugia 2011.

MEZZADROLI (1990) = MEZZADROLI, Giuseppina, *Seneca in Dante: dalla tradizione medievale all'officina dell'autore*, le lettere, Firenze 1990.

MILANI (2008) = MILANI, Giuliano, *I comuni italiani. Secoli XII-XIV*, Laterza, Roma 2008.

MILANI (2011) = MILANI, Alessio, *Materiali per una storia della tradizione della «Summa Alexandrinorum» in volgare*, Tesi di dottorato, Istituto Italiano di Scienze Umane - Istituto di Studi Umanistici - Università di Firenze, Firenze 2011 [testo alle pp. 81-230].

MILNER (2009) = S. J. Milner, «*Le sottili cose non si possono bene aprire in volgare*»: *Vernacular Oratory and the Transmission of Classical Rhetorical Theory in the Late Medieval Italian Communes*, «Italian Studies», s. LXIV, 2009, pp. 221-44.

MINERVINI (1977) = MINERVINI, Vincenzo, *Schede sulla tradizione manoscritta del «Livre de Sidrach»*, «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione romanza», XIX, 1977, 2, pp. 539-570.

MONACI (1912) = MONACI, Ernesto, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Lapi, Città di Castello 1912.

MONTEFUSCO – ZANNI (2015) = MONTEFUSCO, Antonio, ZANNI, Raffaella, a c. di, «*L'antica fiamma. Incroci di metodi e intertestualità per Roberto Mercuri*», «Linguistica e Letteratura», XL, 2015, n. 1-2.

MONTEFUSCO (2010) = MONTEFUSCO, Antonio, «*Mostrando allor se-ttu-ssé forte e duro*» (LX, 3). *Amicizia, precettistica erotica e cultura podestarile-consiliare nel «Fiore»*, «Arzanà», 13, 2010, pp. 137-170.

MONTEFUSCO (2017) = MONTEFUSCO, Antonio, *La linea Guittone-Monte e la nuova parola poetica* in «Reti Medievali», vol. 18, pp. 219-270.

MONTEVERDI (1910) = MONTEVERDI, Angelo, *I testi della leggenda di S. Eustachio*, «Studi Medievali», III, 1910, pp. 449-57.

MONTI (2011) = MONTI, Carla Maria, *Petrarca contemporaneo degli antichi. Tracce dalle «Familiari» (lettera prefatoria e libro XXIV)*, «Studi petrarcheschi», 24, 2011, pp. 79-101.

MOOS (1971-1972) = VON MOOS, Peter, *Studien zur Mittellateinischen Trostliteratur iiber den Tod und zum Problem der christlichen Trauer*, fink, München 1971-1972.

MOOS (1993) = VON MOOS, Peter, *La retorica nel Medioevo*, in CAVALLO – LEONARDI – MENESTÒ (1993), 1. *Il Medioevo latino*, vol. I, *La produzione del testo*, tomo II, pp. 231-71.

MOOS (2005) = VON MOOS, Peter, *Entre histoire et littérature. Communication et culture au Moyen Âge*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2005.

MORTARA GARAVELLI (2001) = MORTARA GARAVELLI, Bice, *Il discorso riportato*, in RENZI – SALVI – CARDINALETTI, vol. III, *Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, Il Mulino, Bologna 2001, pp. 429-470.

MORTARA GARAVELLI (2015) = MORTARA GARAVELLI, Bice, *Silenzi d'autore*, Laterza, Roma – Bari 2015.

MOTOLESE – RUSSO (2013) = MOTOLESE, Matteo, RUSSO, Emilio, a c. di, *Autografi dei letterati italiani*, Salerno Editrice, Roma 2013.

NAVONE (1998) = vedi Albertano da Brescia, *Liber de doctrina dicendi et tacendi* (1998).

NICOLAJ (2012) = NICOLAJ, Giovanna, *Prassi documentaria fra scienza del diritto, tecniche diplomatiche e arte del discorso*, in DE GREGORIO – GALANTE (2012), pp. 261-300.

ORLANDI (1994) = ORLANDI, Giovanni, *Pluralità di redazioni e testo critico*, in LEONARDI (1994), pp. 79-115.

PACI (1969) = PACI, Giuliana, *Domenico Cavalca volgarizzatore della «Legenda Maior»*, «Italia francescana», XLIV (1969), 322-328.

PADOAN (1965). = Giovanni Boccaccio, *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, a c. di PADOAN, Giorgio, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a c. di BRANCA, Vittore, vol. VI, A. Mondadori, Milano 1965.

PANELLA (1985) = PANELLA, Emilio (O.P.), *Dal bene comune al bene del comune: i trattati politici di Remigio dei Girolami nella Firenze dei bianchi-neri*, Tipografia Pistoiese, Pistoia 1985.

PANUNZIO (1971) = PANUNZIO, Saverio, *Il codice Bargiacchi del volgarizzamento italiano del «Liber consolationis et consilii» di Albertano da Brescia*, in *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini*, a c. di BONI, MARCO, et alii, Liviana, Padova 1971, pp. 377-419.

PAPA (1891) = PAPA, Pasquale, a c. di, *Frammento di un'antica versione toscana della «Disciplina Clericalis» di P. Alfonso*, Bencini, Firenze 1891.

PAPAHAGI (2010) = PAPAHAGI, Adrian, *Un manuscris italian inedit Bibliotecii Batthyaneum (MS II.106) / A little known italian manuscript of the Batthyaneum Library in Alba Iulia (MS II.106)*, «Apulum», 47, pp. 265-282; trad. it. *Libro de moralites: volgarizzamenti inediti in un*

*manoscritto del secolo XV (Alba Iulia, Biblioteca Batthyaneum, ms. II. 106)*, «Aevum», 2, 2012, pp. 783-798.

PARENTI (2015) = PARENTI, Alessandro, *Parole strane: etimologie e altra linguistica*, Olschki, Firenze 2015.

PASCIUTA (2008) = PASCIUTA, Beatrice, *Per una storia della rappresentanza processuale. L'azione "alieno nomine" nella dottrina civilistica e canonistica fra XII e XIII secolo*, «Quaderni fiorentini per la storia del pensiero giuridico moderno», 37, 2008, pp. 149-186.

PASTORE STOCCHI 1970 = PASTORE STOCCHI, Manlio, *Albertano da Brescia in Enciclopedia dantesca*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 1970, vol. I, p. 96.

PASTOUREAU (2012) = PASTOUREAU, Michel, *Bestiari del Medioevo*, Einaudi, Torino 2012.

PATELLA (2013) = PATELLA, Francesca, *Una consolazione sulla malattie: la Fam. XVI 6 a Nicola vescovo di Viterbo*, «Petrarchesca», 1, 2013, pp. 141-154.

PETOLETTI (2010) = PETOLETTI, Marco, *Libri di maestri, libri di scolari*, in DEL CORSO – PECERE (2010), pp. 537-575.

PIATTOLI (1974) = PIATTOLI, Renato, *Ricerche intorno a Soffredi del Grazia notaio e letterato pistoiese del secolo XIII*, «Bullettino Storico Pistoiese», s. III, vol. IX, 1974, pp. 3-18.

PICASCIA (2004) = PICASCIA, Maria Luisa, *La concezione teologica di donum consilii*, in CASAGRANDE – CRISCIANI – VECCHIO (2004), pp. 15-32.

PINI (1986) = PINI, Antonio Ivan, *Città, comuni e corporazioni nel Medioevo italiano*, CLUEB, Bologna 1986.

PÎRVU (2014) = PÎRVU, Elena, a c. di, *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del V Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova (20-21 settembre 2013)*, Cesati, Firenze 2014, pp. 393-406.

POLAK (1993) = POLAK, Emil J., *Medieval and Renaissance letter treatises and form letters: a census of manuscripts found in Eastern Europe and the former U.S.S.R*, Brill, Leiden 1993.

POLARA – PRENNER (2015) = POLARA, Giovanni, PRENNER, Antonella, *Il testo nel mondo greco e latino*, Liguori, Napoli 2015.

POLIDORI (1845) = *Rosaio della vita. Trattato morale attribuito a Matteo de' Corsini ora per la prima volta pubblicato*, a c. di POLIDORI, Filippo Luigi, Società poligrafica italiana, Firenze 1845.

POLLIDORI (2001) = POLLIDORI, Valentina, *Appunti sulla lingua del canzoniere palatino*, LEONARDI (2001): 351-91

POMARO (1993) = POMARO, Gabriella, *Ancora, ma non solo, sul volgarizzamento di Valerio Massimo*, «Italia Medioevale e Umanistica», XXXVI, 1993, pp. 199-232.

POWELL (1992) = POWELL, James Matthew, *Albertanus of Brescia. The Pursuit of Happiness in the Early Thirteenth Century*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 1992.

POWELL (2003) = POWELL, James Matthew, *Albertano da Brescia*, in CHESTER JORDAN (2003), vol. I.

PREDELLI (2012) = PREDELLI, Riccardo, *I Libri Commemorativi della Repubblica di Venezia. Regestri*, vol. 5, Cambridge University Press, Cambridge 2012.

PRYDS (1996) = PRYDS, Darlene, *Monarchs, Lawyers, and Saints: Juridical Preachers' Use of Holiness*, in KIENZLE *et alii* (1996), pp. 141-156.

PRODI (1994) = PRODI, Paolo, a c. di, *Disciplina dell'anima, disciplina del corpo e disciplina della società tra medioevo ed età moderna*, Il Mulino, Bologna 1994.

RAJNA (1872) = RAJNA, Pio, *I reali di Francia. [Volume I:] Ricerche intorno ai reali di Francia, seguite dal libro delle storie di Fioravante e dal cantare di Bovo d'Antona*, Bologna, Romagnoli, 1872.

RAJNA (2004) = RAJNA, Pio, *Due scritti inediti: Le leggende epiche dei Longobardi, Storia del romanzo cavalleresco in Italia*, a c. di GASPARINI, Patrizia, *Premessa* di FORMISANO, Luciano, Salerno Editrice, Roma 2004.

RAMELLO (2012) = RAMELLO, Laura, *La «Rhetorica ad Herennium fra traduzioni, compendi e filiazioni*, in BENOZZO (2012), pp. 875-892.

RENZI – SALVI – CARDINALETTI (2001) = RENZI, Lorenzo, SALVI, Giampaolo, CARDINALETTI, Anna, a c. di, *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, *Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, Il Mulino, Bologna 2001.

RIETVELD (2007) = RIETVELD, Laura, *Il trionfo di Orfeo: la fortuna di Orfeo in Italia da Dante a Monteverdi*, Tesi di Dottorato, Università di Amsterdam, 2007.

RINOLDI – RONCHI (2005) = RINOLDI, Paolo, RONCHI, Gabriella, *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, Viella, Roma 2005.

ROBIGLIO 2007 = ROBIGLIO, Andrea, *Appunti sulla conversazione: tra Dante Alighieri e Baldassar Castiglione*, «Rassegna Europea di Letteratura Italiana», 29-30, 2007, pp. 93-107.

ROBINS (2004) = ROBINS, William Randolph, ed. by, *A Fifteenth-Century «Apollonio di Tiro»*, Moxedano, Roma 2004.

ROBINS (2011) = ROBINS, William Randolph, ed. by, *Textual Cultures of Medieval Italy*, University of Toronto Press, Toronto 2011.

ROBINS (2015) = ROBINS, William Randolph, *The «Proemium in Historia Apollonii»: a possibile Source for the «Decameron»?*, «Carte romanze», 3, 2, 2015, 259-79.



ROHLFS (1966) = ROHLFS, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, einaudi, Torino 1966.

ROLIN (1898) = vedi Albertano da Brescia, *Soffredi del Grathia's Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's von Brescia*, 1898.

ROMAGNOLI (1994) = ROMAGNOLI, Daniela, «*Disciplina est conversatio bona ethonesta*»: anima, corpo e società tra Ugo di San Vittore ed Erasmo da Rotterdam, in PRODI (1994), pp. 507-537.

ROQUES (1938) = ROQUES, Mario, *Traductions des traités moraux d'Albertano de Brescia. «Le livre de Mélibée et de Prudence» par Renaut de Louhans*, «Histoire littéraire de la France», XXXVII, Imprimerie nationale, Paris 1938, pp. 488-506.

ROSSI – ALLOATTI BOLLER (2002) = ROSSI, Luciano, ALLOATTI BOLLER, Sara, a c. di, *Intorno a Guido Guinizzelli*. Atti della Giornata di studi (Università di Zurigo, 16 giugno 2000), Edizioni dell'Orso, Alessandria 2002, pp. 155-191.

ROSSO (2018) = ROSSO, Paolo, *La scuola nel Medioevo. Secoli VI-XV*, Carocci, Roma 2018.

RUSSO (2000) = RUSSO, Emilio, a c. di, *Testimoni del vero. Su alcuni libri in biblioteche di autore*, Bulzoni, Roma 2000.

RUSCONI (1981) = RUSCONI, Roberto, *Predicazione e vita religiosa nella società italiana da Carlo Magno alla controriforma*, Loescher, Torino 1981.

RUSCONI (2002) = RUSCONI, Roberto, *L'ordine dei peccati*, Il Mulino, Bologna 2002.

SABATINI (1985) = SABATINI, Francesco, *L'«italiano dell'uso medio»: una realtà tra le varietà linguistiche italiane*, in HOLTUS - RADTKE, Tübingen, 1985, pp. 154-184.

SACCENTI (2010) = SACCENTI, Riccardo, *La «Summa Alexandrinorum». Storia e contenuto di un'epitome dell'«Etica Nicomachea»*, «Recherches de Théologie et Philosophie Médiévales», LXXVII (2010), pp. 201-234.

SACCHI (2008) = SACCHI, Luca, *L'edizione di testi modulari: il caso del Lucidario di Sancho IV di Castiglia*, in CADIOLI – CHIESA (2008), pp. 150-170.

SACCHI (2009) = SACCHI, Luca, *Historia Apollonii regis Tyri: volgarizzamenti italiani*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2009.

SANFILIPPO – RIGON (2012) = SANFILIPPO, Isa Lori, RIGON, Antonio, a c. di, *Parole e realtà dell'amicizia medievale*, Atti del convegno di studio svoltosi in occasione della XXII edizione del Premio internazionale Ascoli Piceno (Ascoli Piceno, Palazzo dei Capitani, 2-4 dicembre 2010), Istituto Storico del Medioevo, Roma 2012.

SANSONE (1965) = SANSONE, Giuseppe E., *Albertano da Brescia, Llibre de consolació i de consell*, Barcino, Barcelona 1965.

- SANTAGATA (1875) = vedi Albertano da Brescia, *Il fiore degli ammaestramenti* (1875).
- SCHIAFFINI (1924) = SCHIAFFINI, Alfredo, *Nuova redazione di un frammento in volgare toscano della «Disciplina Clericalis» di Pietro Alfonso*, G. Carnesecchi e Figli, Firenze 1924.
- SCHNEYER (1970) = SCHNEYER, Johannes Baptist, *Repertorium der lateinisch Sermones des Mittelalters. Für die Zeit von 1350-1500*, Aschendorff, münster 1973.
- SCHMITT (1990) = SCHMITT, Jean-Claude, *La raison des gestes dans l'Occident médiéval*, Gallimard, Paris 1990.
- SEGRE (1953) = *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, a c. di SEGRE, Cesare, UTET, Torino 1953.
- SEGRE (1979) = SEGRE, Cesare, *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali*, Einaudi, Torino 1979.
- SEGRE – MARTI (1959) = SEGRE, Cesare, MARTI, Mario, *La prosa del Duecento*, in *La letteratura italiana. Storia e testi*, vol. III, Ricciardi, Milano-Napoli 1959.
- SELMI (1873) = vedi Albertano da Brescia, *Dei trattati morali di Albertano da Brescia, volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto* (1873).
- SERIANNI (2017) = SERIANNI, Luca, *Per l'italiano antico*, in *Per l'italiano di ieri e di oggi*, Il Mulino, Bologna 2017, pp. 117-139.
- SERIANNI - TRIFONE (1993-1994) = *Storia della lingua italiana*, dir. da SERIANNI, Luca e TRIFONE, Pietro, 3 voll., Einaudi, Torino 1993-1994.
- SERRA (2016) = SERRA, Patrizia Maria, *Note sulla tradizione dei volgarizzamenti italiani del Livre de Sydrac*, «Critica del testo», XIX/1, 2016, pp. 63-96.
- SIGNORINI (1989) = SIGNORINI, Maddalena (in collaborazione con A. R. Nucci), *Un censimento di copisti di opere in volgare italiano (XIV-XV secolo)*, «Alfabetismo e cultura scritta», n.s., II (1989), pp. 79-92.
- SIGNORINI (1991) = SIGNORINI, Maddalena, *Copisti di opere volgari (XIV-XV secolo): due percorsi*, «Schede Umanistiche», n.s., I/1 (1991), pp. 56-69.
- SIGNORINI (1994) = SIGNORINI, Maddalena, *Alfabetizzazione nella Roma municipale: l'archivio Frangipane (1468-1500)*, «Scrittura e Civiltà», XVIII, 1994, pp. 281-307.
- SIGNORINI (1995) = SIGNORINI, Maddalena, *I copisti volgari del Trecento italiano*, in CONDELLO – DE GREGORIO (1995), pp. 223-233.
- SORBELLI (1906) = SORBELLI, Albano, *I manoscritti Landoni*, «L'Archiginnasio», I, 1906.
- SPERONI (1970) = SPERONI, Gian Battista, *Sulla tradizione manoscritta del Fiore di retorica*, «Studi di Filologia Italiana», XXVIII, 1970, pp. 5-53.

SPERONI (1994) = Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, a c. di SPERONI, Giambattista, Università degli Studi di Pavia, Pavia 1994.

SPINELLI (1996) = SPINELLI, Franco, a c. di, *Albertano da Brescia. Alle origini del razionalismo economico dell'Umanesimo civile della grande Europa*, Grafo, Brescia 1996.

SQUILLACIOTI (2007a) = SQUILLACIOTI, Paolo, *La tradizione manoscritta delle opere di Brunetto Latini*, in Beltrami et alii 2007, pp. XLVII-LIX.

SQUILLACIOTI (2007b) = SQUILLACIOTI, Paolo, *Il bestiario del Tesoro toscano nel ms. Laurenziano Plut. XLII 22*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XII (2007), pp. 265-353.

SQUILLACIOTI (2008) = SQUILLACIOTI, Paolo, *La pecora smarrita. Ricerche sulla tradizione del «Tesoro» toscano*, in MAFFIA SCARIATI (2008), pp. 547-563.

STAUBACH (2004) = *Kirchenreform von unten: Gerhard Zerbolt von Zutphen und die Brüder vom gemeinsamen Leben*, STAUBACH, Nikolaus, hrsg., Lang, Frankfurt am Main (2004).

STEINER (1933) = STEINER, Arpad, *Guillaume Perrault and Vincent de Beauvais*, «Speculum», 8, 1, 1933.

STEINER (1942) = STEINER, A., *New light on Guillaume Perrault*, «Speculum», 17, 4, 1942, pp. 519-548.

STROPPA (2013) = STROPPA, Sabrina, *La consolatoria nelle «Familiari»: per la definizione di un "corpus"*, «Petrarchesca», 1, 2013, pp. 121-133.

STUSSI (1965) = STUSSI, Alfredo, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Nistri-lischi, Pisa 1965.

SUNDBY (1873) = vedi Albertano da Brescia, *Liber consolationis et consilii* (1873).

TANTURLI (2000) = TANTURLI, Giuliano, *Codici dei Benci e volgarizzamenti dell'«Eneide» compendiate*, in BECHERUCCI – GIUSTI – TONELLI (2000), pp. 431-458.

TANTURLI (2017) = TANTURLI, Giuliano, *Brunetto Latini traduttore di Cicerone*, in LEONARDI – CERULLO (2017), pp. 37-65.

TANZINI (2012) = TANZINI, Lorenzo, *Albertano e dintorni. Note su volgarizzamenti e cultura politica nella Toscana tardo-medievale*, in CAOCCI – FRESU – SERRA – TANZINI (2012), pp. 161-218.

TANZINI (2014) = TANZINI, Lorenzo, *A consiglio. La vita politica nell'Italia dei comuni*, Laterza, Roma-Bari 2014.

TAVONI (1992) = TAVONI, Mirko, *Storia della lingua italiana. Il Quattrocento*, Il Mulino, Bologna 1992.

TOLLO (2015) = TOLLO, Roberto, *Santa Caterina d'Alessandria, icona della teosofia*, Biblioteca Egidiana, Tolentino 2015.

TOMASIN (2004) = TOMASIN, Lorenzo, *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico*, Esedra, Padova 2004.

TORRI (1993-1994) = TORRI, Plinio, *Edizione critica del volgarizzamento di Brunetto Latini della «Doctrina de arte loquendi et tacendi» di Albertano da Brescia. Uno scavo nella tradizione del «Tresor»*, 2 voll., Tesi di dottorato in Filologia romanza e linguistica generale (VI ciclo), Università di Perugia, 1993-1994.

TRIPET (2001) = TRIPET, Arnaud, *Pétrarque et la connaissance de soi*, Droz, Gèneve 2001

TROTTMANN (2009) = TROTTMANN, Christian, éd. par, *Vie active et vie contemplative au Moyen Âge et au seuil de la Renaissance*, École Française de Rome, Roma 2009.

TRUITT (2015) = TRUITT, Elly Rachel, *Medieval Robots: Mechanism, Magic, Nature, and Art* University of Pennsylvania Press, Philadelphia 2015.

TUFANO (2011) = TUFANO, Ilaria, *I silenzi di Petrarca*, in ZOPPI GARAMPI (2011), pp. 105-120.

TURCAN-VERKERK (2006) = TURCAN-VERKERK, Anne Marie, *Répertoire chronologique des theories de l'art d'écrire en prose (milieu du XIe s.-année 1230)*, «Archivum Latinitatis Medii Aevi», LXIV, pp. 193-239.

UGOLINI (1947) = UGOLINI, Francesco A, *Introduzione a Laude di Jacopone da Todi tratte da due manoscritti umbri*, Istituto Editoriale Gheroni, Torino 1947.

VACCARO (2011) = VACCARO, Giulio, *L'arte del dire e del tacere. Un censimento dei manoscritti del «De doctrina loquendi et tacendi» nei volgari italiani*, «Medioevo letterario d'Italia», VIII, 2011, pp. 9-55.

VACCARO (2012) = VACCARO, Giulio, *Per un'edizione dei volgarizzamenti italiani del «De doctrina loquendi et tacendi» di Albertano da Brescia*, in BIANCHI – DE BLASI – DE CAPRIO – MONTUORI(2012), pp. 277-285.

VACCARO (2017) = VACCARO, Giulio, *Passione e ideologia: Bastiano de' Rossi editore e vocabolarista*, «Studi di lessicografia italiana» XXXIV, 2017, pp. 243-279.

VALERO MORENO (2007) = VALERO MORENO, Juan Miguel, *Notas a un episodio de la tradición manuscrita de Albertano da Brescia en Cataluña*, «Voz y letra. Revista de Literatura», 19, I, 2007, pp.3-16.

VALERO MORENO (2012) = VALERO MORENO, Juan Miguel, *La tradición inquieta: filología mediolatina y filología romance. Tradición ibérica de la «Doctrina dicendi et tacendi» de Albertano da Brescia*, in GRADÍN PILAR – MARCENARO (2012), pp. 319-353.

VANIN (2008-9) = VANIN, Barbara, *I manoscritti medievali in lingua volgare della biblioteca del Museo Correr di Venezia*, tesi di dottorato in Italianistica e Filologia classico-medievale, XXII ciclo, sotto la direzione di Eugenio Burgio, 2008-9.

VANIN (2013) = VANIN, Barbara, *i manoscritti medievali in lingua volgare della biblioteca del Museo Correr*, Editrice Antenore, Roma-Padova 2013.

VARANINI (1972) = VARANINI, Giorgio, *La «Canzone dello indovinello»*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 4, 1972. pp. 26-60.

VARANINI, (1994) = VARANINI, Giorgio, *Lingua e letteratura italiana dei primi secoli*, a c. di BANFI, Luigi *et al.*, Giardini, Pisa 1994.

VÀRVARO (1998) = VÀRVARO, Alberto, *Parole e cose*, in GUALDO – D'ONOFRIO, Congedo, Galatina 1998, pp. 17-31.

VÀRVARO (1999) = VÀRVARO, Alberto, *Il testo letterario*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*, vol. 2, *il Medioevo volgare*, I. *La produzione del testo*, a c. di BOITANI, Piero, MANCINI, Mario, VÀRVARO, Alberto, Salerno Editrice, Roma 1999, pp. 387-422.

VÀRVARO (2004) = VÀRVARO, Alberto, *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Salerno Editrice, Roma 2004.

VERGER (2001) = VERGER, Jacques, *Le nazioni studentesche a Parigi nel Medioevo. Qualche osservazione*, in *Comunità forestiere e «nationes» nell'Europa dei secoli XIII-XVI*, a c. di PETTI BALBI, Giovanna, Liguori, Napoli, 2001.

VERLATO (2009) = VERLATO, Zeno, *Le Vite di Santi del codice Magliabechiano XXXVIII.110 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Un leggendario volgare trecentesco italiano settentrionale*, Niemeyer, Tübingen 2009.

VERWEIJ (2006) = VERWEIJ, Michiel, *The manuscript transmission of the Summa de virtutibus by Guilielmus Peraldus*, «Medioevo: rivista di storia della filosofia medievale», 31, 2006.

VERWEIJ (2007) = VERWEIJ, Michiel, *Princely virtues or virtues for princes? William Peraldus and his De eruditione principum, Princely Virtues in the Late Middle Ages, 1200-1500*, a c. di BEJCZY, István P. – NEDERMAN, Cary J., Brepols, Turnhout 2007.

VIGNUZZI (1975a) = VIGNUZZI, Ugo, *Il volgare degli Statuti di As no del 1377-1496*, Arti grafiche Pacini Mariotti, Pisa 1975.

VIGNUZZI (1975b) = VIGNUZZI, Ugo, *Il volgare nell'Italia mediana*, in SERIANNI - TRIFONE(1993-1994), vol. III, pp. 329-372.

VILLA (1969) =VILLA, Claudia, *La tradizione delle «Ad Lucilium» e la cultura di Brescia dall'età carolingia ad Albertano*, «Italia Medioevale e Umanistica», XII, 1969, pp. 9-51.

VILLA (1992) = VILLA, Claudia, *I classici*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*. Vol. I, *Il Medioevo latino. La produzione del testo*, Salerno Editrice, Roma 1992.

VILLA (1996) = VILLA, Claudia, *Progetti letterari e ricezione europea di Albertano da Brescia*, in *Albertano da Brescia. Alle origini del razionalismo economico dell'Umanesimo civile della grande Europa*, a c. di SPINELLI, F., Grafo, Brescia 1996, pp. 57-67.

VILLARI (1865) = VILLARI, Pasquale, *Antiche leggende e tradizioni che illustrano la «Divina Commedia»*, Tipografia Nistri, Pisa 1865, pp. 78-81.

VILLORESI (2001) = VILLORESI, Marco, *La tradizione manoscritta dei testi cavallereschi in volgare: cantari, poemi, romanzi in prosa*, in *Intorno al testo: tipologie di corredo esegetico e soluzioni editoriali*. Atti del Convegno di Urbino, 1-3 ottobre 2001, Salerno Editrice, Roma 2003, pp. 143-172. col. Pice

WALTHER (1963) = WALTHER, Hans, *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1963.

WARD (1995) = WARD, John Oastler, *Ciceronian Rhetoric in Treatise, Scholion and Commentary*, Brepols, Turnhout 1995.

WENZEL (1992) = WENZEL, Siegfried, *The continuing life of William Peraldus's Summa vitiorum*, in JORDAN - KENT (1992), pp. 135-163.

WIESE (1883) = WIESE, Berthold, hrsg. v., *Der Tesoretto und Favolello B. Latinos*, «Zeitschrift für Romanische Philologie», 7, 1883.

WITT (2005) = WITT, Ronald G., *Sulle tracce degli antichi. Padova, Firenze e le origini dell'umanesimo*, traduzione di Daniela De Rosa, con un saggio introduttivo di Gabriele Pedullà, Donzelli, Roma 2005.

WITT (2017) = WITT, Ronald G., *L'eccezione italiana: l'intellettuale laico nel Medioevo e l'origine del Rinascimento (800-1300)*, Viella, Roma 2017.

WOLF (2009) = WOLF, Klaus, «*Propter utilitatem populi: durch des nusz willen seines volkes*». Die "staatstragende" Rezeption der *Summa de vitiis des Guilelmus Peraldus* in der spätmittelalterlichen Winer Schule, *Laster im Mittelalter*, hrsg. Christoph Flüeler, de Gruyter, Berlin 2009.

ZABAGLI (2002) = ZABAGLI, Franco, a c. di, *Gibello*, in *Cantari novellistici dal Tre al Cinquecento*, a c. di BENUCCI, Elisabetta, MANETTI, Roberta, ZABAGLI, Franco, introduzione di DE ROBERTIS, Domenico, Salerno Editrice, Roma 2002, pp. 463-490.

ZACCAGNINI 1924 = ZACCAGNINI, Guido, *Nuove notizie intorno a Soffredi del Grazia*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 83, 1924, pp. 210-216.

ZACCHETTI (a.a. 2015-2016) = ZACCHETTI, Carlo, *“Edifici” spirituali nel Canzoniere di Petrarca*, sotto la direzione di MOCAN, Mira, Università della Svizzera italiana, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Lugano a.a. 2015-2016.

ZAGGIA (2009) = ZAGGIA, Massimo, a c. di, *«Heroides». Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi. I. Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, SISMELE – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2009.

ZAGGIA (2014) = ZAGGIA, Massimo, a c. di, *«Heroides». Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi. II. I testimoni oltre l'autografo: ordinamento stemmatico e storia della tradizione*, SISMELE – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2014.

ZAMBRINI (1856) = ZAMBRINI, Francesco, *Leggenda di S. Caterina vergine e martire secondo un ms. inedito ricasoliano*, Tipografia di G. Monti, Bologna 1856.

ZAMUNER (2005) = ZAMUNER, Ilaria, *la tradizione romanza del «Secretum secretorum» pseudoaristotelico. Regesto delle versioni e dei manoscritti*, «Studi Medievali», s. III, XLVI, 2005, pp. 31-116.

ZANNI (2017) = ZANNI, Raffaella, *Boccaccio e il «Pamphilus de amore sive Pamphiletus». Un personaggio à plusieurs facettes, dalla Francia all'Italia*, in GUÉRIN – ROBIN (2017), pp. 23-34.

ZANNONI (1824) = *Il «Tesoretto» e il «Favoletto» di ser Brunetto Latini ridotti a miglior lezione col soccorso dei codici e illustrati dall'abate Gio. Batista Zannoni*, presso Giuseppe Molini all'insegna di Dante, Firenze 1824 [si cita dalla ristampa anastatica, Nabu Press 2012].

ZARRA (2014) = ZARRA, Giuseppe, *Il discorso consolatorio: osservazioni sul lessico del volgarizzamento anonimo della «Consolatio ad Marciam»*, in PIRVU (2014), 393-406.

ZARRI (1990) = ZARRI, Gabriella, *Le sante vive. Cultura e religiosità femminile nella prima età moderna*, Rosenberg & Sellier, Torino 1990.

ZAVATTERO (2012) = ZAVATTERO, Irene, *I volgarizzamenti duecenteschi della «Summa Alexandrinorum»*, «Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie», 59, 2012, 2, pp. 333-359.

ZINELLI (1998) = ZINELLI, Fabio, *“Donde noi metremo lo primo in francescho”. I Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in LEONARDI (1998), pp. 145-199.

ZINELLI (2000) = ZINELLI, Fabio, *Ancora un monumento dell'antico aretino e sulla tradizione italiana del «Secretum secretorum»*, in BECHERUCCI – GIUSTI – TONELLI (2000), pp. 509-561.

ZINELLI (2008) = ZINELLI, Fabio, *Tradizione mediterranea e tradizione italiana del «Livre dou Tresor»*, in MAFFIA SCARIATI 2008, pp. 35-83.

ZINELLI (2011) = ZINELLI, Fabio, *Tra ecdotica e stratigrafia: Dante lirico e i poeti minori del Trecento*, in LEONARDI (2011), pp. 267-302.

ZINGARELLI (1901) = vedi Albertano da Brescia *I trattati*, 1901.

ZINGARELLI s.d. = ZINGARELLI, Nicola, *Dante*, I ed., Vallardi, Milano, s.d.

ZOPPI GARAMPI (2011) = ZOPPI GARAMPI, Silvia, a c. di, *Silenzio. Atti del terzo colloquio internazionale di letteratura italiana* (Napoli, 2-4 ottobre 2008), Salerno Editrice, Roma 2011.

ZORZI (2010) = ZORZI, Andrea, *Bien commun et conflits politiques dans l'Italie communale*, in LECCUPRE-DEJARDINS, A.-VAN BRUAENE (2010), pp. 267-290.

ZUMTHOR (1987) = ZUMTHOR, Paul, *La lettre et la voix. De la «littérature» médiévale*, Éditions du Seuil, Paris 1987.



*Opere di consultazione (cataloghi, censimenti, dizionari, enciclopedie, manuali)*

ARNALDI – SMIRAGLIA = ARNALDI, Francesco - SMIRAGLIA, Pasquale, *Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon (saec. V ex. - saec. XI in.)*. Editio altera aucta addendis quae confecerunt L. Celentano, A. De Prisco, A.V. Nazzaro, I. Polara, P. Smiraglia, M. Turriani, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2008.

BARTOLI (1879-1885) = BARTOLI, Adolfo (dir.) (1879-1885), *I manoscritti italiani della Biblioteca nazionale di Firenze* : sezione prima Codici Magliabechiani: serie prima Poesia, descritti da una società di studiosi sotto la direzione del prof. Adolfo Bartoli ; con riproduzioni fotografiche di miniature eseguite da V. Paganori, Carnesecchi, Firenze,

BERTOLINI (1982-8) = BERTOLINI, Lucia, *Censimento dei manoscritti della Sfera del Dati*, «asnp. Classe di lettere», XII 1982, pp. 665-705; XV 1985, pp. 889-940; XVIII 1988, pp. 417-588.

BIANCHI (2003) = BIANCHI, Simona, *I manoscritti datati del fondo Palatino della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2003.

BOSCHI ROTIROTI (2004) = BOSCHI ROTIROTI, Marisa, *Codicologia trecentesca della «Commedia»*. Entro e oltre l'antica vulgata, Viella, Roma 2004.

BRIQUET (1907) = BRIQUET, Charles Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire historique des Marques du papier*, Picard, Paris, 1907.

*Censimento dei Commenti danteschi*, 1. *I Commenti della tradizione manoscritta (fino al 1480)*, a c. di MALATO, Enrico, MAZZUCCHI, Andrea, Salerno Editrice, Roma 2011, 2 voll, pp. 704-6.

*DALF = Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, éd. par Frédéric Godefroy, F. Vieweg, Paris, 1881-1902.

*DBI = Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, reperibile in linea all'indirizzo: <http://www.treccani.it/biografico/index.html>.

*DEI = Dizionario Etimologico Italiano*, a c. di BATTISTI, Carlo – ALESSIO, Giovanni, Barbera, Firenze 1957, 5 voll.

DU CANGE = DU CANGE, Charles, *et al.*, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, l. Favre, niort 1883-1887, reperibile in linea all'indirizzo: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>.

*ED = Enciclopedia Dantesca*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma 1970, reperibile in linea all'indirizzo: [http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia\\_Dantesca](http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_Dantesca).

*EI = Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, Istituto della Enciclopedia italiana Treccani, Roma 1936-1960, 41 voll.

*Fondi (1979) = Fondi antichi della Biblioteca Universitaria di Padova. Mostra di manoscritti e libri a stampa in occasione del 350° anniversario della fondazione (9-18 dicembre 1979)*, Tipografia editrice La garangola, Padova 1979.

FRATI – SEGARIZZI (1909) = *Catalogo dei codici marciani italiani*, vol. I, redatto da FRATI, Carlo, SEGARIZZI, Arnaldo, Ferraguti & co., Modena, 1909.

GAVI = *Glossario degli Antichi Volgari Italiani*, a c. di COLUSSI, Giorgio, Editoriale Umbra, Foligno 1983-2006, 20 voll,

GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, dir. da BATTAGLIA, Salvatore e poi da BÀRBERI SQUAROTTI, Giorgio, UTET, Torino 1961-2008, 24 voll.

GLORIA, Andrea, *Catalogo dei manoscritti della Biblioteca Universitaria di Padova*, reperibile in linea nel sito della Biblioteca Digitale Italiana. Cataloghi storici digitalizzati, all'indirizzo: [http://cataloghistorici.bdi.sbn.it/dett\\_catalogo.php?IDCAT=230](http://cataloghistorici.bdi.sbn.it/dett_catalogo.php?IDCAT=230).

IUPI = *Incipitario Unificato della Poesia Italiana*, Panini, Modena 1988-1990, 4 voll.

KRISTELLER (1963-1995) = KRISTELLER, Paul Oskar, *Iter Italicum: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, Warburg Institute, London [poi anche Brill, Leiden], 1963-1995, 6 voll.

MADAN (1905) = MADAN, Falconer, *Collections received during the second half of the 19th century and miscellaneous MSS. acquired between 1695 and 1890. Nos. 24331-31000*, in *A summary catalogue of Western manuscripts in the Bodleian library at Oxford*, Clarendon Press, Oxford 1905.

MATSUMURA (2015) = MATSUMURA, Takeshi, *Dictionnaire du Français Médiéval*, sous la direction de ZINK, Michel, Les Belles Lettres, Paris 2015.

MAZZATINTI (1897) = MAZZATINTI, Giovanni, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, Casa Editrice Luigi Bordinandini, Forlì 1897.

MDIt III (1999) = *I manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, a c. di DE ROBERTIS, Teresa e MIRIELLO, Rosanna, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 1999 (Manoscritti datati delle biblioteche italiane, III).

MDIt X (2004) = *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano*, a c. di GROSSI TURCHETTI, Maria Luisa, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2004 (Manoscritti datati delle biblioteche italiane, X).

MOLINI (1833) = MOLINI, Giuseppe, *Codici Manoscritti Italiani dell'I. e R. Biblioteca Palatina di Firenze, illustrati da Giuseppe Molini, bibliotecario della medesima*, Fascicolo primo, Tipografia all'insegna di Dante, Firenze 1833.

MORPURGO (1888) = MORPURGO, Salomone, *Supplemento alle opere volgari a stampa sei secoli XIV e XV indicate e descritte da Francesco Zambrini*, Tipografia Fava e Garagnani, Bologna 1888.

MORPURGO (1900) = MORPURGO, Salomone, *I manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze. Manoscritti Italiani*, Giachetti, Roma 1900.

*Mostra* (1957) = *Mostra di codici romanzi fiorentini*, VIII Congresso Internazionale di Studi romanzi (Firenze, 3-8 aprile 1956), Sansoni, Firenze 1975.

NIERMEYER (1976) = NIERMEYER, Jan Frederik, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Brill, Leiden.

*PL* = Migne, Jacques-Paul, *Patrologiae cursus completus: Series II*, Ecclesia Latina, Brepols, Turnhout 1844-55.

*PG* = Migne, Jacques-Paul, *Patrologiae cursus completus: Series I*, Ecclesia Graeca, Brepols, Turnhout 1856-66.

TENNERONI (1909) = *Inizii di antiche poesie italiane religiose e morali, con prospetto dei codici che le contengono e introduzione alle "Laudi spirituali"*, a c. di TENNERONI, Annibale, Olschki, Firenze 1909.

TOBLER – LOMMATZSCH = TOBLER, Adolf, LOMMATZSCH, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch. Adolf Toblers nachgelassene Materialien bearbeiten und mit Unterstützung der preußischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von E. Lommatzsch, weitergeführt von H. H. Christmann*, Franz Steiner Verlag, Berlin / Wiesbaden, 1925-1995.

*Sitografia:*

CNRTL = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/>.

DARTMOUTH DANTE PROJECT: <https://dante.dartmouth.edu/>.

DIGITAL MANUSCRIPTS (trascrizione mss. Albertano da Brescia, *De doctrina dicendi et tacendi*, volg. di Andrea da Grosseto, a c. di LUTI, Matteo): <https://www.digitalmanuscripts.eu/editions/paralleltxts/>.

DiVo = *Dizionario dei volgarizzamenti*: <http://tlion.sns.it/divo>.

CASVI / SALVIt = *Studio, archivio e lessico dei volgarizzamenti italiani*: <http://casvi.sns.it/>.

GATTOWEB = Corpus Ovi dell'Italiano Antico, Istituto dell'Opera del Vocabolario Italiano: <http://gattoweb.ovi.cnr.it>.

GALLICA = GALLICA, Bibliothèque numérique de la Bibliothèque Nationale de France et de ses partenaires, reperibile in linea all'indirizzo: <https://gallica.bnf.fr/accueil/?mode=desktop>.

MANUS ONLINE = MANUS ONLINE, Censimento dei manoscritti delle biblioteche italiane (banca dati), Istituto Centrale per il Catalogo Unico: <https://manus.iccu.sbn.it/>.

*Mirabile* = *Mirabile. Archivio digitale della cultura medievale*: [www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it).

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, reperibile in linea all'indirizzo: <http://tlioweb.ovi.cnr.it/>.

ZAMBRINI (1878) = *Le opere volgari a stampa dei secoli 13. e 14.*, indicate e trascritte da ZAMBRINI, Francesco, Zanichelli, Bologna 1878.